



T5-BCK-208



85
59
29

F

1030.7

.26

3484

1959

V. 29

FORSYTH LIBRARY - FHSU

2 1765 0056 2923 6

DATE DUE

WITHDRAWN



The Jesuit Relations
and
Allied Documents

*This edition consists of
five hundred sets
all numbered*

No. 138

THE ORIGINAL FRENCH, LATIN,
AND ITALIAN TEXTS, WITH
ENGLISH TRANSLATIONS AND
NOTES; ILLUSTRATED BY POR-
TRAITS, MAPS AND FACSIMILES.

The Jesuit Relations and Allied Documents

TRAVELS AND EXPLORATIONS
OF THE JESUIT MISSIONARIES
IN NEW FRANCE

1610-1791

Jesuits

v. 29



Edited by
REUBEN GOLD THWAITES

VOL. LVIII
OTTAWAS, LOWER CANADA, IROQUOIS:
1672-1674

1959
PAGEANT BOOK COMPANY
New York

71.4
58j
159
.29

PUBLISHED BY PAGEANT BOOK CO.
59 FOURTH AVENUE, NEW YORK 3, N. Y.

LIBRARY OF CONGRESS CATALOG CARD NO. 59-7563

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
NOBLE OFFSET PRINTERS, INC. NEW YORK 3, N. Y.

EDITORIAL STAFF

Editor . . .	REUBEN GOLD THWAITES
Translators . . .	{ FINLOW ALEXANDER PERCY FAVOR BICKNELL CRAWFORD LINDSAY WILLIAM PRICE
Assistant Editor .	EMMA HELEN BLAIR
Bibliographical Adviser	VICTOR HUGO PALTSITS



Digitized by the Internet Archive
in 2025

CONTENTS OF VOL. LVIII

PREFACE TO VOLUME LVIII	9
-----------------------------------	---

DOCUMENTS:—

CXXX. Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France, Les années 1672. et 1673. <i>Jean de Lamberville,</i> <i>Claude Dablon,</i> and others. [Final installment.] CXXXI. Relation de la decouverte de plu- sieurs pays situez au midi de la Nouvelle France, faite en 1673. [<i>Claude Dablon</i>; Quebec, August 1, 1674] CXXXII. Voyage autour de l'Isle Jésus. <i>Antoine Dalmas</i>; [La Prairie, Oc- tober, 1674] CXXXIII. Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle-France pendant les années 1673 et 1674. [Letters from the following missionaries, edited or synopsized by Claude Dablon:] <i>Claude Jean Allouez,</i> <i>Louis André, Pierre Millet, Jean de</i> <i>Lamberville, Julien Garnier, Pierre</i> <i>Raffeix, François de Crépieul,</i> and <i>Louis Nicolas</i>; n.p., n.d. [First installment.]	19 92 110 127
BIBLIOGRAPHICAL DATA: VOLUME LVIII	291
NOTES	293

PREFACE TO VOL. LVIII

Following is a synopsis of the documents contained in this volume:

CXXX. The greater part of the *Relation* of 1672-73 appeared in Vol. LVII.; the remainder of the document is herewith presented.

Allouez's work among the Wisconsin tribes is described in his report to his superior. In May, 1672, he goes to the Mascouten village on the upper Fox River. Here he finds nearly two hundred cabins of savages, representing five tribes. A cabin is erected, for his chapel; but, when he undertakes to say mass, so great a crowd assembles, and so great is their curiosity "to see the black gown," that for some time he cannot even make himself heard by them. He succeeds at last in explaining the ceremony to them, when they show profound respect, and even refrain from smoking and talking while Allouez is using the chapel. Crowds attend his instructions every day, and he says, "I had barely time to take my food." He erects a great cross; and his parishioners hang upon it "clusters of Indian corn, girdles, and red garters," to show their veneration. Two of the tribes begin to quarrel over it, each desiring to have it when the Father shall depart; "this holy contention gave me joy." He settles it by erecting another cross in the rival

encampment. Allouez remains among these people until September 6, when he sets out on his return to De Pere. His canoe is wrecked in the Appleton rapids; all his baggage is soaked with water, but fortunately is not lost. With one of his boatmen, who is ill, he remains eight days on "an Islet ten feet Long," until his men can procure another canoe. They then return safely to the mission-house at De Pere.

In the mission of St. François Xavier, which includes the Pottawattomie village on the east shore of Green Bay, Allouez baptizes thirty-four persons during the year—all children, except one sick man. After September, he dwells in his house alone—the savages all departing, "because this year there are neither acorns nor Ducks." Many parties of Indians pass that way, however, going to or returning from their hunting; these he instructs as he has opportunity.

At St. Mark's, among the Foxes, he has baptized forty-eight. In November, he goes there to visit some sick converts, of whose religious experiences he gives some account. In February, 1673, he again visits them, but finds that they have been prejudiced against the faith by the Iroquois. Moreover, notwithstanding their prayers to God, they have lost many warriors at the hands of the Sioux. He says mass every day, and preaches boldly against their superstitions and their licentious customs; yet no one interferes with him. "This is a special grace for this village, where the people are self-willed beyond anything that can be imagined." Allouez relates the course of events during his stay there. They listen to him readily, but are easily diverted

from belief in the new faith, especially when it does not protect them from their enemies.

The Father departs, April 30, for the Mascouten village, where he is welcomed by a friendly but noisy crowd, so anxious to get inside his chapel that, as before, they tear off the rush mats of which it is made. Of the Miami Indians, who also dwell here, some profess the faith; but others do not approve of the Father's preaching. He observes, however, that all those who believe have not suffered from hunger during the winter, while the pagans have experienced such famine that some of them died. The Miamis have given up invocations to their manitous, and invoke "him who has made Heaven and earth."

Marquette has departed on his voyage toward the South Sea, and Albanel has again set out for Hudson Bay.

At La Prairie, near Montreal, have gathered many Iroquois Christians, with other converts from the captives who have been brought home by Iroquois war-parties. In this one mission are representatives of twenty-two tribes, and of several different languages. The inhabitants of this colony will not suffer vice and superstition in their village; they will not even admit therein any one who does not promise to live as they do. A full account is given of the hospitality, devotion, zeal, and other virtues displayed by these savages. "Brandy has ruined the Algonquin mission"—a calamity due to "the insatiable avarice of the French," who cheat the savages out of their furs by making them intoxicated. The little mission at La Prairie, however, is free from this curse, through "a miracle of Providence," and the care of the guardian angels. Several infidels

attempt to observe their superstitions, but they are promptly frowned down, and, if contumacious, are expelled from the village. One of them is punished by Divine justice, for within three months he loses all his children by death. The most important agency for retaining these savages in both devotion and morals is the "confraternity of the Holy Family" established among them.

CXXXI. Dablon writes a letter (August 1, 1674) to his superior in France, giving an account of the recent discovery of the Mississippi by Joliet and Marquette, obtained from reports made by the former. He describes the extent and course of the great river, and mentions the tribes dwelling upon its shores. The savages of that region appear gentle and friendly. At the first village that they enter, a magnificent calumet—the pipe of peace—is presented to the Frenchmen. The beauty and fertility of that country, the abundance of game, and the mildness of the climate, delight the travelers. They proceed until, as the Indians inform them, they are but fifty leagues distant from the sea. At this point, fearing that they may be detained as prisoners by the Spaniards, they conclude to go back to Quebec, to inform the governor, as soon as possible, of their discoveries. They return to Mackinac (this time, by the Illinois river route), and Joliet proceeds to Quebec; but he has the misfortune to wreck his canoe above Montreal, losing all his papers, and barely escaping with his life.

Dablon's first comment on this important voyage is, that it opens the way for missions to new tribes, among whom there is a bright prospect for success. He also observes that it is now tolerably certain that

the Mississippi discharges into the Florida sea. This disappoints the hope of explorers that the river would offer a passage to the China sea; but they think that, by ascending the Missouri, some other river which flows westward may be reached. The writer—or, more probably, Joliet—suggests that a ship-canal might be built across the Chicago portage, to connect the Illinois River with Lake Michigan, thus affording a short and inland route from Canada to the Gulf of Mexico. Joliet recommends the Illinois prairies as suitable for French colonies.

CXXXII. This is a report to the superior, Dablon, of an expedition of observation around Isle Jésus, near Montreal, made by Father Antoine Dalmas, in September, 1674. He has been sent to inspect the island, to ascertain if there is any place suitable for the establishment of an Indian colony. He finds little to encourage this scheme, for such good locations as remain are subject to various disadvantages, the worst of which is the danger that traders will go thither, to sell brandy to the Indians. A hasty survey leads him to suggest that a better place might be found above the mouth of the Ottawa; “all the nearer country is either taken, or is poor, and a prey to the traders.” After this general report, Dalmas gives a journal of his voyage, which covers six days.

CXXXIII. The *Relation* of 1673–74 was sent, as usual, to the French provincial by Dablon; we present in this volume all of the document except the report on the Montagnais mission, which will appear in Vol. LIX.

The Huron colony near Quebec is rapidly increasing in population. As these savages need more land and wood, the Jesuits have removed them to a new

settlement, called Lorette. A general survey of this Huron mission is first given. The Hurons, poor as they are, have welcomed the Iroquois converts who flock to their village, and show the utmost Christian charity to these, their former enemies and tormentors. The good Hurons also bestow a large amount of corn as alms to the poor among the French people, besides sharing their possessions most generously among their own tribesmen who may be in need. They also show such fervor and devotion in their prayers that they put the French to shame. Shortly before his death, one man offers his only daughter to the Lord; and, although she is but five years old, arrangements are made to place her with the Ursulines, that she may be trained for a nun's vocation.

The Hurons remove to Lorette on December 27, 1673; their chapel is completed and blessed on November 4, 1674. A description is given of this edifice, which is modeled after the house of the Virgin at Loreto, Italy. It is a notable stimulus to the fervor of the savages; and many Frenchmen also come as pilgrims to this shrine. The Indian boys are delighted to serve at mass therein. Many incidents are related of the faith, resignation, and love, exhibited by these Huron Christians.

The various missions among the Iroquois tribes furnish reports of the year's work. Bruyas, who is in charge of the Mohawks, is obliged by the press of his duties to ask for assistance. Many of this tribe have migrated to the French settlements, but many of those who remain are also receiving the gospel, and ask for baptism. The number of these has been greatly increased by the conversion of a prominent chief named Assendasé. This man has "so

faithfully kept his promises, and practiced all the Christian exercises, that he is the model for all the Christians." The prospect is bright for the triumph of the faith at Agnié.

Milet reports from Oneida forty-five baptisms, "much more than I had hoped for, in view of the efforts of the Dutch against us." Here, as at Agnié, a notable chief has been gained to the side of the Faith—in both instances, strongly impelled thereto by the favorable impressions given them by Frontenac, at his conference with the Iroquois chiefs in July, 1673. The missionary finds in a lunar eclipse (January 21, 1674) an excellent opportunity to expose the falsity of the claims to supernatural powers made by the medicine-men. Various embassies are sent to Oneida by the other Iroquois tribes, to settle affairs of mutual concern. Milet describes the ceremonies and procedures connected with the appointment, reception, and speeches of these ambassadors. He then proceeds to narrate the details of various baptisms in his mission; and of the pious actions of some of the leading Christians there. Among these is Louis Taondechoren, a Huron evangelist who devotes himself to spreading the gospel among the pagan Iroquois. In general, the leading men of Oneida are well disposed toward the faith, and many have embraced it. Divorces are much less frequent than formerly; and many are becoming emancipated from bondage to their superstitions. "Drunkenness is probably the sole obstacle that now hinders their conversion."

Many of Lamberville's converts at Onondaga have gone to La Prairie; his main success now is among the dying. Garakontié is still the devoted friend of

the mission, and a shining example of piety and virtue. Lamberville relates the particulars of various baptisms and deaths among his people. He mentions the great trials that a missionary must endure in his efforts to secure the conversion of old people during protracted illness. "Great patience is needed to endure their ill humor and their savage whims, if one desires, in spite of rebuffs, to procure their salvation." Most of his baptisms, however, are of children in danger of death. "This is the most certain fruit that we gather in this country, where it is desirable that the children should die before obtaining the use of their reason."

At Cayuga there have been comparatively few baptisms; but the savages are more kindly disposed to the faith than heretofore. Their contempt, and even hatred, are being succeeded by esteem, and a desire to be instructed.

Among the Senecas, the missionaries do not have to combat intemperance, for that tribe has had but little intercourse with the white men; but their superstition and licentiousness render the gospel distasteful to them, although in one of the villages Garnier finds the people desirous of baptism,—not willing, however, to give up for it their superstitious dances. The circumstances attending the few conversions here secured are related at length. Raffeix gives a similar report from his village, emphasizing his work in securing through baptism the salvation of dying children.

With the Iroquois missions is classed that at La Prairie, because the resident savages are mainly Iroquois. These are "no longer arrogant and barbarian, but men perfectly submissive to the laws,

full of gentleness and love for the Gospel." This colony is steadily increasing in numbers, many being attracted thither by friends already settled there. Their abstinence from brandy is steadfast, even in the presence of strong temptations. On one occasion, three of them become intoxicated; but, when they return to La Prairie, they are fined by the elders, "and would have been expelled, had they not been married to three of the best Christian women in the village."

The Ottawa missions are next considered. At Sault Ste. Marie, the chapel first built, which was consumed by fire in 1671, has been replaced by a new and finer one. This, too, was in danger of the same fate, in the spring of 1674,—the residence of the Fathers, which stood near it, being burned to the ground. This fire results from a treacherous attack made upon some Sioux ambassadors who had come to treat for peace, and had been placed, for their safety, in the mission-house. Nevertheless, the ambassadors are attacked even there, by certain Cree Indians who are implacably hostile to the Sioux. The ambassadors are all slain, after having killed many of the Crees and Ottawas. During the fight, the mission-house is burned, with all its contents; and, worst of all, the Fathers see the door shut by which they had hoped to make the gospel enter the Sioux tribes. The Algonkins at the Sault, fearing reprisals from the Sioux for this treacherous murder, take flight; and the missionaries are thus left alone to face the expected enemy.

Allouez gives an account of his work at Green Bay. "In the conviction that the house of God will protect them," the Illinois tribes are flocking to that region,

as well as many from the upper Mississippi. "If they do not all pray as yet, they at least esteem Prayer." When they pass the church, they throw tobacco all around it, as a token of respect "to the greatest divinity of whom they have ever heard."

André is laboring among the Menomonees and other tribes along the shore of Green Bay. He finds the former invoking the sun to send them success in fishing for sturgeon; he persuades them to replace the image of the sun by his crucifix. On the next day, they catch abundance of fish; this renders them surprisingly attentive to his instructions. He baptizes many children, and two sick men. At another of these outlying stations, the young men are taught the folly of invoking the devil, by the failure of an expedition on which they set out against the Sioux; they then are willing to have recourse to the true God. André's efforts are also aided by the cure of a sick man through baptism. His people go in November to the shore of Lake Michigan, but he is unable to follow them. He falls ill, and is obliged to remain alone at the Menominee River during six weeks, suffering from the cold and his sickness, and exposed to possible attack from enemies; but his confidence in God, and his expectation of the coming of some Illinois bands in January, sustain him amid these hardships.

R. G. T.

MADISON, WIS., November, 1899.

CXXX (concluded)

RELATION OF 1672-73

The greater part of this document was given in Volume LVII.; the remainder is herewith presented.

ARTICLE 4^e. DE LA MISSION DES MASKOUTENCH,
ILINOIS &C.

LES Choses que Le P. Claude allouez a fait parmy ces peuples sont tout a fait apostoliques. Il a prêché Leuangile avec de grandes fatigues a vn grand nombre de sauuages infideles de diuerses nations, et de Langues differentes [et] avec vn succez considerable, en sorte que par son moyen La connoissance d'vn seul Dieu s'est beaucoup étendue dans ces extremitez de La terre iusqu'ou elle n'estoit pas encore arriuée. La croix de Jesus Christ a été respectée et plantée ou jamais elle n'auoit été veue, et plusieurs ames [ont este] regenerées au saint baptême *qui* [Lesquelles] a cause de Leur éloignement, de Leurs mœurs barbares des fatigues qu'il falloit entreprendre pour Les aller Chercher, de La diuersité des Langues qu'il falloit apprendre pour Leur pouuoir prêcher, des tenebres grossieres de L'idolatrie, iointe a vn attachement étrange a Leurs superstitions qu'il falloit dissiper pour Les conuertir, sembloient être hors d'esperance d'estre jamais enfans de Dieu. mais il vaut mieux se seruir du journal du même Pere pour donner vne Connoissance particuliere de toutes ces Choses.

MON R^d. PERE

Peu de jours apres Le depart du P. henri nouuel ie [Je] m'embarquay pour La mission saint Jacques des Machkoutench *qui fut* Le 9^e. Aoust de L'année 1672 [et] i'y arriuay Le 13^e.

En cette mission nous auons baptisé depuis vn an

ARTICLE 4TH. OF THE MISSION TO THE MASKOUTENCH, ILINOIS, AND OTHER TRIBES.

THAT which Father Claude allouez has accomplished among these tribes is truly apostolic. He has preached The gospel with much toil to a great many pagan savages, of various nations and of different Languages, [and that] with considerable success; so that through his instrumentality The knowledge of one God is widely spread in these remote parts of The earth, which it had as yet never reached. The cross of Jesus Christ has been respected, and planted where it had never been seen; and many souls [have been] regenerated in holy baptism Who—owing to Their remoteness and Their barbarous customs; the fatigues that must be undergone in going to Seek Them, and The diversity of Languages that had to be learned, in order to be able to preach to Them; and the thick darkness of idolatry, added to a singular attachment to Their superstitions, which had to be dispelled in order to convert Them—seemed to be beyond hope of ever becoming children of God. But it is better to make use of the journal of the same Father, to convey detailed Knowledge of all these Matters.

MY REVEREND FATHER,
A few days after Father henri nouvel's departure,
I embarked for The mission of saint Jacques, among the Machkoutench,—*that was* on The 9th of August of The year 1672, [and] I arrived there on The 13th.

In this mission we have, during the past year, baptized 114 persons, of whom three adults and five children died shortly after baptism.

114. personnes dont trois adultes [et cinq enfans] sont morts peu apres Le baptême, *et Cinq enfans*

Je commencay a me Loger a part, afin que toutes Les nations pussent Librement venir écouter Les paroles de vie Car i y comptay vingt Cabannes d'ilinoués, trente grandes cabanes de Kikabou Cinquante de Machkoutench Plus de quatre vingt dix des miamiak; [et] trois ouaouiatanoukak Jay mis nôtre Chapelle proche du bourg au milieu de Leurs C[h]amps Chez Les machkoutench elle fut preste pour Le iour de L'assomption auquel *jour ie* [y] dis La sainte messe.

Peu de temps apres il y eut vn si grand abord et [vne telle] foule de toutes nations qu'il n'etoit pas possible de me faire ecouter ils briserent La Cabane qui étoit a leur façon faites de nates de ionc, pour nous voir a Leur aise; ne pouuant me faire *ecouter* [entendre a cette populace] ie fis sortir vn vieillard pour *Leur parler*, *ils Lui repondoient qu'ils vouloient voir La robe noire.* [remedier a Ces desordres mais il ne peut auoir d'autre réponse de tout ce peuple, sinon qu'ils vouloient voir la robe noire.]

Vne partie du jour s'etant ainsy passée ie sors de la Chapelle, et métant mis en vn lieu vn peu eminent; il est important dis-ie de m'ecouter, et non pas de me voir, écoutez moy donc, Dieu me fit La grace de Parler La Langue de miami Car La plus grande partie etoit de cette nation. il se fit vn grand silence pendant vne Longue instruction, apres Laquelle ils se mirent a genoux, firent Le signe de La croix, hommes et femmes et enfans et prièrent dieu avec moy en Leur Langue.

I began by procuring a separate Lodging for myself, so that all The tribes might Freely come and listen to The words of life; For I counted there twenty Cabins of ilinoués, thirty large cabins of Kikabou, Fifty of Machkoutench, Over ninety of miamiak, [and] three ouaouiatanoukak.¹ I placed our Chapel near the village, in the midst of Their Fields, Among The machkoutench. It was ready for The feast of The assumption, on which *day* I said holy mass [in it].

Shortly afterward, there was such a concourse and [such a] crowd of all those tribes that it was impossible for me to make myself heard. They broke through The Cabin,—which was made, according to their fashion, of rush matting,—to see us at Their ease. As I could not make myself *heard* [listened to by this mob], I sent out an old man to *speak to Them*. *They replied to Him that they wished to see The black gown*. [put a stop to The disorder; but he could obtain no other answer from all the people than that they wished to see the black gown.]

A portion of the day had passed in that manner when I issued from the Chapel, and, placing myself on a slightly elevated spot, I said: “It is important that you should listen to me, and not that you should see me. Listen to me therefore.” God granted me The grace of Speaking The miami Language, For The majority belonged to that tribe. Profound silence was observed during a Long instruction; after Which they knelt down, made The sign of The cross—men, women, and children—and prayed to God with me in Their own Language.

The great number of persons did not prevent my saying holy mass every day. I had hung up a

La foule ne m'empéchoit pas de dire La sainte messe tous Les iours. J'auois mis vne Couuerte au milieu pour mettre L'autel hors La veue de La multitude ils se tenoient alors dans le respect *apres Leur auoir expliqué Le mystere de La foy*, [et] il y en auoit qui ourant vn peu La Tapisserie disoient tout bas, ah mon pere voila qui est diuin, et faisoit ensuite faire vn grand silence a ceux qui entroient de nouveau.

Pour Leur donner Le respect qu'il faut rendre aux Eglises, J'obtins que personne n'y petunast, ny ne sentreparlast du moins pendant que i'y étois.

Nôtre Chapelle étoit trop petite pour contenir ce peuple des que iauois *dis* [acheué] La messe iinstruisois et faisois prier Dieu ceux que La Chapelle pouuoit contenir, apres quoy ceux la se retirants, Les autres qui leur succedoient receuoient vne pareille instruction, Chacun d'eux en sa Langue, nous Chantions pareillement Les prieres en Leur Langue a La fin de L'instruction, Les petits garçons et petites filles prioient aussy Dieu a part et ainsy se passoit La journée en ces saintes occupations, Lorsqu'il y auoit trop de foule Je sortois dehors soit pour me faire entendre de tous, soit pour conseruer nôtre Chapelle qui eût été entierement rompue a peine trouuois ie du temps vuide pour prendre ma nourriture.

Le 18^e. voyant L'affection et Le respect que tout ce peuple temoignoit pour nostre sainte foy, ie plantay a La porte de nôtre Chapelle vne croix haute de 22. pieds, ils écouterent avec silence L'instruction que ie Leur fis sur ce suiet, se mirent a genoux adorerent La croix et prièrent Dieu. Les miamy qui y assisterent me dirent voila qui est beau, nous

Blanket in the middle, to conceal The altar from The gaze of The multitude. They then stood aloof respectfully, *after I had explained The mystery of The faith to Them*; [and] there were some who pushed back The Hangings a little, and said in a low voice: "Ah, my father, this is divine," and afterward caused the new-comers to observe profound silence.

To inspire Them with The respect that they should pay to Churches, I obtained that no one should smoke, and that they should not converse together in it, at least while I was there.

Our Chapel was too small to contain the people. As soon as I had *said* [finished] mass, I gave instruction, and made all those whom The Chapel could contain say their prayers, after which they withdrew. Others, who succeeded these, received the same instruction, Each in his own Language. We also Chanted The prayers in Their Tongue, at The end of The instruction. The little boys and girls also prayed to God apart, and thus The day passed in these holy occupations. When the crowd was too great, I went outside, either to make myself heard by all, or to save our Chapel, which would have been completely broken. I had barely time to take my food.

On the 18th, seeing The affection and respect that all these people manifested for our holy faith, I planted at The door of our Chapel a cross 22 feet high. They listened in silence to The instruction that I gave Them on the subject. They knelt, they adored The cross, and prayed to God. The miami who were present said to me: "This is excellent; we thank thee for it. *Say the same to all The Captains*

t'en remercions, *dis le a tous Les Capitaines en conseil*, [mais il est bon que tu expliques cela en plein Conseil a tous Les Capitaines]

Le 19^e. Jallay chez les miamy i'assemblay Les anciens Je Leur expliquay Les poincts principaux de La foy, [et] Le mistere de La croix ils m'ecouterent avec approbation *Le soir* [ce qu'ils firent bien paroître dès Le soir] ie vis des tresses de bled d'inde, des ceintures et des iartieres rouges qu'ils auoient pendues a La croix. [ce qui ne se fait parmy eux que pour marque de veneration.]

Le 20^e. deux des principaux miami me vindrent trouuer et me prierent que quand ie m'en irois ie Leur donnasse *Le dicte* [cette] croix pour La transporter a leur bourgade; elle n'est pas bien chez Les machkoutench, me disoient ils, ils ne t'obeissent pas: ie ne Leur répondis pas Clairement. neanmois ils firent Courrir le bruit que ie La Leur auois donnée: Les machkoutench, ayant *ouj cela s'en* [appris] viennent [s'en] plaindre *et me dirent* [a moy me disants] qu'ils ne souffriroient pas quelle fut enleuée du Lieu ou elle étoit, cette sainte contestation me donnoit de La ioye, pour contenter Leur deuotion ie Leur promis qu'elle ne seroit point *enleuee du Lieu ou elle ctoit*, et pour satisfaire au souhait des miami i'en fis faire vne autre semblable que ie *plantay a* [transportée ailleurs mais que pour satisfaire Les miami J'en ferois faire vne autre toute semblable, de fait J'en plantay vne en] leur bourgade Comme i'auois fait La premiere ches Les machkoutench.

Le soir étant allé en vne Cabane pour y voir vne malade qui étoit venüe prier Dieu Le matin [en tres mauuais estat] ie fus surpris de La voir guerie, ie ne

in council.” [But it is well that thou shouldst explain this in open Council to all The Captains.”]

The 19th. I went to the miami. I gathered The elders together and explained to Them The principal points of The faith, [and] The mystery of The cross; they listened to me with approval. *At night* [This they plainly manifested, for at night] I saw that they had hung on The cross clusters of indian corn, girdles, and red garters. [This is done among them only as a mark of veneration.]

On the 20th, two of the principal miami came to me, and begged that, when I should go away, I would give Them that cross, that they might take It to their village. “It is not in its right place with The machkoutench,” they said to me; “they obey thee not.” I gave Them no Positive answer; nevertheless, they Spread the report that I had given It to Them. The machkoutench on *hearing* [learning] this, came to complain [of it], *and told me* [to me, saying] that they would not allow it to be removed from the Spot where it was. This holy contention gave me joy. To satisfy Their devotion, I promised Them that it should not be *removed from the Place where it was; and, to gratify the desire of the miami, I caused another similar one to be made, which I erected in* [transported elsewhere; but that, in order to satisfy The miami, I would have another similar one made. In fact, I erected one in] their village, As I had planted The first among The machkoutench.

At night, I went to a Cabin to see a sick woman, who had come to pray to God in The morning [in a very bad state of health]; I was surprised to find Her cured. I did not recognize Her, for she was working like The other women. She told me that, after

La connoissois plus car elle trauailloit comme Les autres femmes, elle me dit qu'après être sortie de La Chapelle, étant arriuée Chez elle son abcés auoit creué et s'etoit dissipé si heureusement qu'elle n'y sentoit plus aucun mal. on nous auoit emmené cette pauvre femme pesle mesle avec Les hommes, ie ne La connoissois pas Car elle auoit La tête enuelopée, iusqu'à ce qu'après auoir acheué L'instruction La veulent faire sortir avec Les autres, elle se tint a genoux et me dit, mon Pere ayez pitié de moy, a peine pouuoit elle parler, alors ie Luy vis Le Col et Le visage etrangement enflé heureusement: ie *La fis encore* [L'inuitay] prier Dieu derechef, ce qu'elle fit avec ferueur. elle fit Le signe de La croix, et tint Les mains iointes comme si elle y eut esté éléuée des son bas aage, cet exterieur étoit animé, d'une foy viue en veüe de Laquelle il plut a Dieu Luy rendre La santé.

Le 21. elle ne manqua pas de bon matin de porter a La Chapelle vn petit present de bled d'inde en actions de graces, i'en remercié Dieu avec elle

Le 22^e. Je remarquay L'eclipse du soleil qui arriuua sur Les vnze heures Je ne pus pas bien obseruer ses qualitez, Les sauuages qui m'occupoient ne s'en mirent pas en peine *dans Leau mise dans vne Chaudiere.*

Le 23^e passant par Les Cabanes de machkoutench ainsy que ie fais souuent sans entrer partout pour decouurir Les malades Car ils ne manquent pas de m'appeller quand il y en a passant donc on m'appelle, viens voir vn Corps mort, me dit *vn homme, etant entre ie vis* [J'entre et Je vois] vn homme sur son seant accompagné de ses amis, qui me dit qu'il

she had left The Chapel and had reached her Dwelling, her abscess had broken, and had disappeared so happily that she no longer felt any pain. This poor woman had been brought to us, crowded in with The men. I did not know Her, Because Her head was bandaged, until, after I had finished The instruction, when I wished to make Her go out with The others, she remained on her knees and said to me: "My Father, have pity on me." She could hardly speak. Then I noticed that Her Neck and face were very much inflamed. Fortunately I *made Her* [urged Her to] pray to God once more. She did so with fervor; she made The sign of The cross, and kept her hands clasped, as if she had been brought up to it from her infancy. Her countenance was animated by a lively faith, in consequence of Which God was pleased to restore Her health.

On the 21st, she did not fail to come at an early hour to The Chapel, to bring a small present of indian corn in thanksgiving. I thanked God with her.

The 22nd. I noticed The eclipse of the sun, which occurred about eleven o'clock; I could not well observe its notable features. The savages, who kept me occupied, did not trouble themselves about it. *in water poured into a Kettle.*

The 23rd. I was passing by The machkoutench Cabins, as I frequently do, without entering everywhere to see whether there are Any sick,—For they never fail to call me, when there are any. Accordingly, while I was passing, they called out to me, "Come and see a dead Body," *a man said to me.* *Having entered, I saw* [I entered, and saw] a man in a sitting posture, surrounded by his friends. He told me that he had not eaten [any food] for Five

n'auoit [point] mangé depuis Cinq iours, *mais* [mais qu'il auoit] seulement [vn peu] petuné, parcequ'il ne se Comptoit plus au nombre des viuans il se croyoit mort. Luy ayant tasté Le poux Je Luy trouuay vn peu de fieure, et Luy dis qu'il *n'estoit pas encore mort*. [vivoit encore] Mais qu'il pourroit bien mourir et pris occasion de L'instruire. Ce pauure homme apprenoist qu'il n'estoit pas encore mort, demanda a manger, et fit bien voir qu'il *ne L'étoit pas*, [estoit viuant] on ne peut moderer Les sauuages quand ils sont malades ny Leur faire garder aucun regime de vie. Dieu Luy auoit donné ce semble, quelque presentiment de sa mort, pour Le disposer a La grace du baptême *Je L'y disposay de ma part* [Je m'y appliquay] tous Les iours Jusques au troisiésme du mois suiuant auquel iour ie Luy conferay Le baptême Le voyant en danger, tres bien disposé, *il demanda plusieurs fois Le baptême, Lors que ie L'instruisois pour s'y disposer; pourquoy ne me baptise tu pas? disoit il, tu ne m'ayme pas si tu ne me baptise*. [et me L'ayant Demander bien des fois avec des grandes Instances] La veille de mon depart qui fut trois iours apres *son baptême* [L'auoir baptisé] ie Luy recommanday de faire diuers actes de foy, d'esperance et de Charité Le Lendemain au matin Luy ayant demandé sil sen étoit souuenu, il me *demanda* [pria de Luy bailler] mon Crucifix, il Le prit et Le frottant doucement avec La main, qui est Comme parmi Les Europeans Le baiser, homme Dieu Jesus ie vous ayme dit il, et si vous me rendés La vie, ie vous aymeray autant que ie viuray sur terre et si ie meurs ie vous aymeray a iamais dans Le Ciel, ayez pitié de moy. voila me dit il ce que i'ay dit toute La nuict, car ie n'ay

days, but had only smoked [a little], because he no longer Considered himself among the number of the living; he thought that he was dead. After feeling His pulse, I found Him a little feverish, and told Him that he *was not yet dead* [still lived], But that indeed he might die; and I seized the opportunity to instruct Him. When this man learned that he was not yet dead, he asked for food, and showed very plainly that he was *not* [alive]. One cannot moderate savages when they are sick, or make Them follow any regimen. It seems as if God had sent Him some presentiment of his death, to prepare Him for The grace of baptism. *On my part, I prepared Him* [I applied myself to this] every day, Until the third of the following month,—on which day I administered baptism to Him, when I saw Him in danger and very well instructed, *He asked for baptism several times. While I was instructing Him in order to prepare him for it, he would say to me: “Why dost thou not baptize me? Thou lovest me not, if thou baptize me not.”* [and when he had Asked me for It many times, with much Earnestness.] The evening before my departure, which was three days after *his baptism* [I had baptized Him], I recommended that He should make various acts of faith, hope, and Charity. On the Following morning, when I asked Him if he had remembered to do so, he *asked me for* [begged me to lend Him] my Crucifix. He took It, and, stroking It gently with His hand,—which is the same As A kiss among Europeans,—he said: “Jesus, God-man, I love you; if you restore me to life, I shall love you as long as I shall live on earth; and if I die I shall love you forever in Heaven. Have pity on me.” “That,” said he, “is what I said all night long, for I have not slept

point du tout dormy. Il disoit tout cela La Larme a Lœil et avec affection il Le redit encore plusieurs fois, adioutant des actes desesperance et de foy *il* [et] mourut quelques semaines apres mon Depart, dans Les memes sentimens Comme *ie croy*. [Jay tout sujet de Le Croire]

Le 29. étant allé appeller vn ieune Chretien Mach-koutench pour prier Dieu, ie rencontray vne troupe d'ilinoüés qui me suiurent. ces pauvres peuples sont si aises de voir vne robe noire que nous ne pouuons aller nulle part sans estre bien accompagné *en sorte que nous ne pouuons parler a personne en particulier ny chez eux ny dans La Chapelle*. Ils admiroient que ieusse pris La peine d'aller trouuer *vn* [ce] ieune garçon ie Leur en appris L'importance et pris de la occasion de Les instruire. Dieu me fit La grace de me faire entendre. apres m'auoir remercié de Les auoir instruits, ils me firent plusieurs questions auxquelles *nous tachâmes* [Je tache] de satisfaire; enfin ils me demanderent ce que i'aymois en ce païs *car ils ne scauoient quest ce qu'ils me deuoient presenter qui m'agreast*, [ne scachant que me presenter] tu refuses Le Castor, disoient ils, tu ne viens pas a nos festins Lors que nous t'y appellons; ils disent vray, Car ils ont L'esprit si foible qu'ils se figurent que nous venons en ce païs pour cela et que ce que nous Leur prêchons de L'enfer et du Paradis n'est que par maniere d'entretien, tout ainsy qu'eux venants de loin racontent des nouuelles du Lieu d'ou ils viennent et ainsy La parole de Dieu perd sa force. Je satisfis a tout cela Leur expliquant Les biens eternels que Dieu *a promettoit* [promet a] ceux qui Luy obeissent, et Leur montrant La difference de ceux La d'avec

at all." He said all this with Tears in His eyes, and with affection. He repeated It again several times, adding acts of hope and faith; [and,] some weeks after my Departure, *he* died in The same sentiments, As *I believe* [I have every reason to Believe].

The 29th. While proceeding to call a young Christian Machkoutench to pray to God, I met a band of ilinoués, who followed me. These poor people are so pleased to see a black gown that we cannot go anywhere without having a goodly company,—*so that we cannot speak to any one privately, either in their homes or in The Chapel.* They were astonished to see that I took The trouble to go to a [that] young man. I showed Them how important it was, and seized the opportunity to instruct Them. God granted me The grace of making myself understood. After thanking me for having instructed Them, they put to me several questions, to which *we* [I] endeavored to reply. Finally, they asked me what I liked in that country, *for they knew not what they might present to me that would please me* [not knowing what to present to me]. "Thou refusest Beaver-skins," they said; "thou comest not to our feasts When we invite thee." They speak truly, For Their minds are so weak that they imagine that we come to this country for that object, and that what we preach to Them about hell and Paradise is merely by way of conversation,—just as those who come from afar relate news of the Place whence they come; and thus The word of God loses its force. I satisfied them on all those points, by explaining to Them The eternal blessings that God *has promised* [promises to] those who obey Him, and by showing Them The difference between those blessings and The earthly goods for

Les biens de ce monde pour Lesquels ils prennent beaucoup de peine, *Comme sont Les haches, Les Chaudières &c.* ils m'ecoutoient avec grande attention et se redisoient en leur Langue ce que j'auois dit en Langue des miami qui est quasi La même.

Le dernier jour du mois, i'eus vne petite indisposition de Rhume qui m'empêcha de parler, nôtre Chapelle etant ouuerte en plusieurs endroits pour auoir été rompue bien souuent étoit exposée a tous vents ce qui fut Cause que ie m'en rhumay. bien que ie ne pusse pas Les instruire a mon ordinaire, ils venoient pourtant pour voir disoient ils La robe noire, qui auoit La voix morte, et Le gozier malade, ie ne pouuois me faire entendre qu'a mon voisin pour Leur dire que La robe noire étoit vn homme comme eux qui étoit malade, et qui mouroit comme eux, qu'il n'y auoit qu'un seul esprit souuerain et Immortel &c.

Le 6^e. de septembre étant apellé ailleurs outre que la voix me manquoit ie partis pour aller chez nous. i'eus La consolation quelques iours auparauant de voir mourir vn enfant Miami de nation, qui d'abord apres Le baptême sen vola au Ciel d'entre mes bras, et d'auoir trouué vn pauvre vieillard Machkoutench de nation malade qui auoit Le nez Les Leures, et Les yeux mangez d'un Chancre, qui par consequent étoit aueugle, a peine parle-t il et a peine entend-il, il est hydeux et puant Comme vn Cadaure *c'est pour cela qu'ils L'appellent vn tchipai*, mais il est deuenu beau interieurement en son ame, car ayant été suffisamment disposé veu Le danger ou il est il a été regeneré aux saints fonds de baptême, et nous L'auons apellé Lazare.

Which they take much trouble, *Such as hatchets, Kettles, etc.* They listened to me very attentively, and repeated in their own Tongue what I had said in the Language of the miami, which is almost The same.

On the last day of the month, I had a slight Cold, which prevented me from speaking. Our Chapel being open in many places, for it had been broken very frequently, was exposed to every wind; and this was the Cause of my catching cold. Although I could not teach Them as usual, they nevertheless came, as they said, to see The black gown, whose voice was dead and whose throat was sick. I could not make myself heard further than my nearest neighbor, to tell Them that The black gown was a man like them, who was ill and who would die as they would; that there was but one spirit sovereign and Immortal, etc.

On the 6th of september, being called elsewhere, and my voice still failing me, I started to go home. I had The consolation, some days previously, of witnessing the death of a child of the Miami tribe, who, immediately after Its baptism, soared away to Heaven from my arms; and of finding a poor old man, of the Machkoutench tribe, who was ill, and whose nose, Lips, and eyes are eaten by a Cancer. Consequently he is blind; he can hardly speak or hear; he is as hideous, and as offensive to the smell, As is a Corpse. *That is why He is called a "tchipai [i.e., corpse]."* But he has become beautiful inwardly, in his soul; for, after he had been sufficiently prepared, he was, in view of The danger in which he lies, regenerated in the holy waters of baptism, and we named Him Lazare.

Le 9^e. descendant Les rapides nos matelots creuerent notre Canot, iauois pris de deuant par terre, et J'etois deja arriue au Lieu nomme Le KaKaling a vne Lieue de la a nuict Close vn de nos matelots m'en vint aduertir: nous rebroussames sur nos pas etant arriuez, nous ne pûmes Laborder pour auoir quelque peu de nos viures pour notre souper.

Le Lendemain nous allâmes retirer de L'eau nôtre bagage tout mouillé même ma Chapelle et mes escrits apres auoir mis Le tout au sec, i'enuoyé par terre deux matelots pour aller acheter vn Canot, et demeuray avec vn autre qui étoit malade dégradé dans vn Islet de dix pieds de Long; iusquau seizième que nous en partimes et arriuâmes a nôtre Chapelle remercier Dieu de nous auoir affligé et de nous en auoir retiré.

Le 17^e. J'allay au fort des pouteouatami pour y faire nos prouisions de bled. i'y fis a même temps vne petite Mission ou ie receus plus de satisfaction que ie n'en auois receu d'eux par Le passé. [nostre canot s'estant creué fut mis hors de seruice, et moy Je fus dégradé sur vn islet de Dix pieds de long ou Je passé 8 jours avec vn de mes hommes malades pendant qu'on estoit allé chercher vn autre canot, nous partimes donc dessus cet Islet Le sixiesme et nous arriuames enfin en nostre Chapelle de s^t. Xauier pour y remercier Dieu de nous auoir affligés, et de nous auoir retirés Du Danger]

[ARTICLE 5^R. DE LA MISSION DES POUTEOÛATAMI ET AUTRES PEUPLES DANS LA BAYE DES PUANS.]

DANS cette mission de s^t. François Xauier soit icy a nostre maison, soit au fort des pouteouatami depuis vn an J'ay baptisé trente quatre [personnes]

The 9th. While descending The rapids, *our mariners broke our Canoe. I had gone on ahead by land, and had reached a Place called The Kakaling, a League farther, at Nightfall. One of the boatmen came to tell me of it. We retraced our steps; but when we arrived, we could not reach the canoe, to get some of our provisions for supper.*

On the following Day, we recovered from The water our baggage, which was soaked through, even my Chapel and my writings. After drying Everything, I sent two boatmen by land to buy a Canoe; and remained with another, who was ill, stranded on an Islet ten feet Long, until the sixteenth; we then departed, and arrived in our Chapel to thank God for having afflicted us, and for having extricated us from trouble.

On the 17th, I went to the fort of the pouteouatami, to procure a supply of corn. At the same time, I gave a short Mission, at which I obtained more satisfaction than I had derived from them in The past. [our canoe was staved in, and became unserviceable; and I was stranded on an islet Ten feet long, where I passed 8 days with one of my men, who was ill, while the others went to seek for another canoe. We left the Islet on The sixteenth, and finally arrived in our Chapel of st. Xavier to thank God for having afflicted us and extricated us From Danger.]

[ARTICLE 5TH. OF THE MISSION TO THE POUTEOUATAMI AND OTHER TRIBES IN THE BAY DES PUANS.]

IN this mission of st. François Xavier—either here at our house, or at the fort of the pouteouatami—I have, during the past year, baptized thirty-four [persons], among Whom was an adult man who was ill, and who died shortly afterward; The remainder

entre Lesquelles Il y a vn homme adulte malade qui mourut peu apres, Le reste sont des enfans sans compter ceux que Le R. P. André y a baptisé.

C'estoit avec Consolation que ie voyois même Les vieillards venir a La Chapelle se mettre a genoux, Joindre Les mains serieusement, et faire Le signe de La croix et prier Dieu avec respect. i'y ay dit La messe paisiblement tous Les iours.

Le 27. ie plantay vne grande croix sur vn platon au bord du Lac entre Le village des pouteouatami et celuy des puants au bout de nôtre Chapelle de quoy Les anciens temoignerent vne grande ioye, exhorterent tout Le monde par vn cry public qu'ils firent *Le meme soir* [eussent] a porter *tout Le monde du* [vn grand] respect a La sainte croix plantée dans leur pays pour marque du Christianisme qu'ils vouloient embrasser.

Après auoir baptisé quelques enfans, et vn homme dangereusement malade ie suis obligé de me retirer Chez nous *Quelque temps apres ie L'allay visiter ie fus obligé d'aller par terre La moitié du Chemin par vn mauvais pais Le vent nous empêchant de trauerser L'ance Laissant mon matelot a L'entrée de La riuiere pour garder Le Canot Je reçeus consolation voyant* [Et comme Je retournois pour Le voir, par vn tres meschant pais et D'un fort mauvais temps, J'ay La Consolation de voir] de loin La croix que nous auions plantée, et ce me fut vne nouvelle ioye d'apprendre que les enfans y alloient prier Dieu ainsy que ie Leur auois recommandé en effect Les femmes et Les enfans et même quelques hommes m'y suiuerent volontiers Lorsque ie Les y inuitay, ils se mirent tous a genoux a Lentour, ou apres vne Courte

are children. I do not count those whom Reverend Father André baptized there.

It was a Comfort to me to see even The old people come to The Chapel, kneel down, Clasp Their hands gravely, make The sign of The cross, and pray to God respectfully. I said mass there in peace, every day.

On the 27th, I planted a great cross on a plateau on the shore of the Lake, between The village of the pouteouatami and that of the puants at the end of our Chapel. The elders manifested much joy at this; they notified all by public proclamation, *which they made The same night*, that they must *all* pay [great] respect to The holy cross, planted in their country as a symbol of the Christianity which they desired to embrace.

After having baptized some children, and a man who was dangerously ill, I was compelled to withdraw to our House. *Some time afterward, I went to visit Him. I was obliged to go by land, One-half the Journey being through a difficult country. The wind prevented us from crossing The bay; so I Left my boatman at The mouth of The river to watch The Canoe. I was consoled when I saw* [And, when I returned to see Him, over a very difficult country and In very bad weather, I had The Consolation of seeing] from afar The cross that we had planted; and it gave me renewed joy to learn that the children went there to pray to God as I had recommended Them to do. In fact, The women and children, and even some of the men, followed me willingly When I invited Them there. They all knelt Around it, and, after a Short instruction, we recited The usual prayers. After having comforted, instructed, and prepared our sick man for death, and

instruction nous recitames Les prieres ordinaires. apres auoir consolé, instruit, et disposé a La mort nôtre malade, *visité plusieurs Cabanes soit de Chrestiens soit d'autres* et baptisé quelques enfans, ie me retiray Le soir par Le même Chemin benissant nostre seigneur qui nous fait vn peu de part des peines qu'il a pris pour Le salut des ames, *ie n'eus pas neanmoins La consolation de le voir mourir, La derniere fois que ie Le vis m'ayant dit qu'il decabaneroit Le Lendemain et qu'il passeroit a nôtre Chapelle pour y prier Dieu ie ne L'allay pas voir d auantage, Dieu permit qu'il ne vint pas ce jour La et qu'il mourût Le Lendemain, il étoit ce semble bien disposé, et i'espere que Dieu Luy aura fait misericorde.*

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi. dans Les forests ou nous viuons parmi Les sauuages Dieu nous donne cette consolation de voir L'etendart de La sainte Croix plantée et honorée de toutes Les quatre bourgades ou nous sommes en toutes Lesquelles ce saint arbre a produit des fruits pour Le Ciel, et La mission de saint françois de La baye des puants ou sont Les pouteouatami Les saki, Les ouenibigouc, Les Oumalouminik, Les outaous-sinagouc &c, Chacun sa Langue particuliere: plus auant *de* [dans] Les bois vers L'occident *a* [est] La mission de s^t. marc des outagami ou sont Les ouagous-sak, Makoua, makoucoué Mikissioua: encore plus auant vers L'occident dans Les bois sont *Les atchaterakangouen* Les Machkoutench Marameg, Kikaboua, Kitchigamich: Le bourg des miami ou sont Les atchatchakangouen et ou viennent Les Ilinoue Les Kakachkiouek Peoualen, ouaouiatanouk memilounioue, pepikoukia, Kilitika, mengakonkia, Les vns pour peu de temps Les autres pour plus long temps,

after having *visited several Cabins, both of Christians and others, and* baptized some children, I returned at night by The same Road,—praising our lord, who gives us a little share in the pains that he took for The salvation of souls. *Nevertheless, I had not The consolation of seeing him die. The last time when I saw Him, he told me that he would remove his cabin on The following Day, and would pass by our Chapel to pray to God. I did not go to see Him again. God willed that he should not come on that day and that he should die on The Morrow. He seemed to be well prepared, and I trust that God has had mercy on Him.*

“Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi.” In The forests where we live among The savages, God grants us the consolation of seeing The standard of The holy Cross planted and honored in The four villages where we are, in all of Which that holy tree has brought forth fruits for Heaven; and of beholding The mission of saint françois at The bay des puants, where are The pouteouatami, The saki, The ouenibigouc, The Oumalouminik, The outaoussinagouc, and others. Each tribe has its special Dialect. Deeper in The woods, toward The west, is The mission of st. marc to the outagami, where are The ouagoussak, Makoua, makoucoué, Mikissioua. Still farther to The westward, in The woods, are *The atchaterakangouen*, The Machkoutench, Maramég, Kikaboua, and Kitchigamich; The village of the miami, where The atchatchakangouen are, and whither come The Ilinoue, The Kakachkiouek, Peoualen, ouaouiatanouk, memilounioue, pepikoukia, kilitika, mengakonkia,—Some for a short time, Others for a longer time. These tribes dwell on The

peuples demeurants Le Long de Missisipi, et qui parlent tous même Langue.

M'etant retiré a nôtre maison, nous employâmes Le mois d'octobre a instruire et faire prier Dieu Les passants qui alloient a Leur Chasse d'automne et d'hyuer, et a baptiser ceux que Les parents nous presentoient aucun sauvage ne s'arrete icy a cause qu'il n'y a pas de glands cette année n'y de Canards.

[ARTICLE 6^e DE] LA MISSION [DE] SAINT MARC DES
OUTAGAMI

J'AY baptisé depuis vn an c'est a dire depuis *Juin de 1672 iusqu'a iuin de 1673, i'y a baptisé* [en cette Mission] 48: personnes desquels vn enfant et deux adultes sont morts peu apres Le baptême.

Ayant appris que quelques Cabanes des outagami étoient demeurées a Leur bourg a Cause des malades qui ne pouuoient Marcher c'étoient ceux que j'auois baptisé Le printemps passé ie Les allay voir ce fut [Estant en Chemin pour aller aux Outagami] Le 4^e. nouembre que ie partis pour y aller par terre, sur Le midi nous trouuâmes vn peu a L'écart du Chemin [et vis a vis d vn petit rapide] vne grande roche taillée grossierement en statue d'homme, dont Le visage auoit été peint de rouge, *elle étoit vis a vis d'un petit rapide a deux lieües en deça du grand rapide qu'on nomme Le Kakalink. c'est vn Idole que Les passants inuoquent pour L'heureux succez de Leur voyage, nous La rolâmes dans L'eau.*

Le 6^e. apres auoir adore [nous estant rendus proche du bourg nous adorames] La croix que nous auions plantée a Leur bourg L'hyuer passé nous allames dire La sainte messe dans vne des Cabanes de grosse ecorce qui

Banks of the Missisipi, and all speak the same Language.²

After I had withdrawn to our house, we spent The month of october in instructing Those who passed us on their way to Their autumn and winter Hunting, in making them pray to God, and in baptizing the children who were brought to us by Their parents. No savages remain here, because this year there are neither acorns nor Ducks.

[ARTICLE 6TH. OF] THE MISSION OF SAINT MARC
TO THE OUTAGAMI.

I HAVE baptized during the past year,—*that is, from June, 1672, to june, 1673,—I have baptized there [in that Mission,] 48 persons, of whom a child and two adults died shortly after baptism.*

Having learned that some Cabins of outagami had remained in Their village on Account of the sick, who could not Walk,—they were those whom I had baptized The previous spring,—I went to see Them. It was [While on the Road to the Outagami,—] The 4th of november, when I left to go there by land,—about noon we found, at a little distance from the Road, [opposite a small rapid,] a great rock, roughly carved into the figure of a man, The face of which had been painted red. It was opposite a small rapid, two leagues on this side of a great rapid called The Kakalink. It is an Idol which passers-by invoke for The fortunate result of Their journey. We rolled It into The water.³

On the 6th, after adoring [When we came near the village, we adored] The cross that we had planted in Their village The previous winter, we went to say holy mass in one of the Cabins, made of large pieces of bark, in The fort; after that, we Sought The savages, whom we

sont dans *Le fort* apres quoy nous *Cherchâmes Les sauvages* que nous *decoururimes de Loin a La faueur de La fumée qui paroissoit dans Le bois* nous y *trouuâmes nos deux Chrétiens malades et Leur parente en dix Cabanes*, tous [tout *Le monde*, a mon *arriué*] mais surtout *Les malades* me firent beaucoup de *Caresses* apprenant que le *suiet de mon arriuee* [voyage] n'estoit [que] pour *Les consoler et Les voir et non pour autre chose car même ie ne souffris pas que Les françois qui estoient avec moy achevasse ny bled ny autre Chose* [pour *Les Instruire*].

De plusieurs *Malades Adultes* que J'auois baptisé *L'hyuer passé trois estoient morts* [L'an passé] il n'en restoit que deux, *a qui il restat* [qui auoient encore] vn peu de vie, *ie Les allay voir deux fois Le iour* [comme Je Les visitois] pour Les disposer a la mort, ie m'apperceus qu'vn de ceux la nommé *Joseph* qui est *Capitaine des outagami* et qui *gouuerne* [manie] *Les affaires*, faisant sa priere demandoit touiours *La vie* [presente] et comme ie luy parlois de *La vie du Ciel*, [celle *Du Paradis*] il me dit qu'il ne songeoit pas a la mort, qu'il n'estoit pas encore bien vieux, *et quil demandoit a Dieu La vie du Corps* [en vn mot qu'il priroit Dieu quil Luy donnast la vie du Corps.] ie demeuré bien deux heures *iusqua ce quil se mit* [pour mettre son esprit] dans *L'indiference Chrétienne a la* [et *Le resigner a la*] *volonté du souuerain maistre*, rien ne *Le toucha a L'egal de L'exemple de Nostre seigneur* dont ie Luy racontay *L'agonie et La Priere* [quil fit] au *jardin des oliues*, il se rendit alors, et malgré *Le Chagrin d'vne Longue maladie* ie vis vn *Changement notable* que fit *La grace* dans son esprit: Il prit *Le Crucifix* et fit Luy même sa priere

discovered from Afar by means of The smoke that appeared in The woods. We found there our two sick Christians and Their kindred, in ten cabins. All [The people, upon my arrival], but especially The sick, received me very Heartily, when they learned that the object of my arrival [journey] was solely to comfort and see Them, and nothing else; for I would not allow The french with me to buy corn or Anything else [Instruct Them].

Of several Sick Adults whom I had baptized during The past winter, three had died and [year,] there remained but two *in whom lingered* [who still retained] a little life. *I went to see Them twice A day,* [When I visited Them,] to prepare Them for death, I observed that one of them, named Joseph, who is a Captain of the outagami and who *governs* [manages] Their affairs, always asked for The [present] life when he prayed. And when I spoke to him of *The life of Heaven* [that Of Paradise], he told me that he thought not of death, that he was not yet very old, *and that he asked God for The life of the Body* [—in a word, that he would entreat God to grant Him the life of the Body]. I spent fully two hours *before he could be brought* [to reduce his mind] to A Christian indifference [and resignation] to the will of the sovereign master. Nothing touched Him so much as The example of Our lord, when I told Him of His agony and of The Prayer [that he offered] in the garden of olives. He yielded then, and, in spite of The Suffering of a Long illness, I saw a marked Change effected by grace in his soul. He took The Crucifix, and Himself said his prayer, like that of our lord, with [a] perfect submission and [a] Christian indifference to life and to death.

The other is a good woman named Marie. When,

conforme a celle de nostre seigneur avec [vne] soumission parfaite et [vne] indifference Chrétienne pour La vie et pour La mort.

L'autre est vne bonne femme nommée Marie Luy ayant demandé pour La disposer a La confession, si elle ne se fachoit pas quelque fois hélas dit elle, et comment me pourrois ie facher moy qui ne me Compte plus au nombre des viuants Je ne suis autre Chose qu'un corps mort.

J'employois Le reste du jour a instruire Les autres sauvages qui venoient continuellement a La Cabane ou ie m'étois retiré pour prier Dieu ils nous y apportèrent quelques enfans pour être baptisez.

Jy trouuay vn autre malade c'étoit vn ieune homme qui étant en guerre auoit été y blessé a La Cuisse d'un Coup de fleche La pierre de La fleche étoit demeurée dans La Chair ce qui Luy auoit Cause vn vlcere qui fluoit continuellement et L'auoit réduit en tel état qu'il sembloit vne squelette, ie Le disoys au baptême qu'il receut avec ioye et [avec de grands] remerciements, *et Le nommé Marc.*

Les onzième ie partis pour faire trauailler a Notre Eglise

Le 20^e. du même mois ie partis de rechef pour aller voir ces malades qui i'auois Laissé a L'extremité ie n'y séjourne qu'un iour parcequ'il decabanoient pour aller a La Chasse du Castor pendant cette journée ils ioindrent tous même Les plus vieux pour nous écouter et pour prier Dieu. deux de ces malades que ie trouuay a L'extremité ie Leur donne [en mesme temps 2 femmes Chrestiennes estant reduites a L'extremité Je Leur Donne] Le dernier sacrement de L'extreme onction apres Les y [en] auoir instruits et disposés qui se fit avec grand respect

in order to incline Her to confession, I asked Her whether she did not sometimes get angry, she replied: "Ah, how could I get angry?—I, who am no longer Counted among the living! I am Nothing but a dead body."

I passed The remainder of the day in teaching The other savages, who came continually to The Cabin whither I had withdrawn to pray to God. They brought us some children to be baptized.

I found there another sick person. This was a young man, who had been wounded in battle by an arrow-Shot in The Thigh; the stone arrow-head had remained in The Flesh, and had Produced an ulcer, which ran continually; this had reduced Him to such a state that he seemed a skeleton. I prepared Him for baptism, which he received with joy and [much] thankfulness, and I named Him Marc.

On the eleventh I departed, in order to have some work done on Our Church.

On the 20th of the same month, I started once more to go and see those sick people, whom I had Left in A dying condition. I remained there only one day, because they were breaking up camp to go and Hunt Beaver. During the day, they all came, even The oldest people, to listen to us and pray to God. To two of the sick, whom I found at The last extremity, I gave [At the same time, 2 Christian women being reduced to The last extremity, I Gave Them] The last sacrament of extreme unction, after having instructed Them and prepared them for it. This was effected with great respect,—not only on Their part, but even on that of the others who were present, and who looked upon the Ceremony with admiration.

non seulement de Leur part mais même des autres qui étoient presents et qui admiroient cette Cere-
monie.

Le 24. ie m'en retourné et adore La sainte croix que nous trouuâmes en nostre Chemin apres être sorty du bois.

Le 3^e. feburier 1673. ayant appris que Les outagami étoient de retour de leur Chasse plustôt que Les autres années, a cause d'un saki tué par un outagami a La Chasse, ie partis de rechef pour faire une mission un peu plus longue, Le Chemin étoit malaisé, nous arriuâmes a Leur bourg Le 6^e.

Le malin esprit a fait des efforts Contre ce pauvre peuple, Les outagami venus d'Ambassade des Iroquois depuis quinze iours auoient reçu de mauuaises impressions du Christianisme et Les ont Communiqué a Leurs compatriottes: depuis Le printemps Les Nadouessi Leur ont pris ou tué trente personnes dont La plus part auoient prié Dieu auant allant en guerre. a peine trouuay ie dequoy me Cabaner ie fus obligé de me retirer en une vieille Cabane ouuerte de tous Côtez que nous racommodâmes un peu neanmoins.

Le 8^e. étant Cabané a part afin que tous pussent avec Liberté venir ecouter La parole de Dieu, i'y dressay une petite Chapelle ou i'ay fait paisiblement toutes nos fonctions, dit tous Les iours La sainte messe baptisé avec Les ceremonies de L'Eglise: inuectivé Clairement contre Leurs superstitions et License extraordinaire d'auoir quantité de femmes, contre Leur nudité et Les insolences des ieunes gens, sans que jamais personne n'aye contredit, non pas même dans Leurs Cabanes et assemblées; ce qui est une grace particuliere pour cette bourgade, ou Le peuple est mutin au dela de ce qu'on se pourroit figurer. au Contraire ce Capitaine qui est Le plus infame pour La

The 24th. I returned, and adored The holy cross that we found on our Road, on issuing from the wood.

February 3rd, 1673. Having learned that The outagami had returned from their Hunt earlier than in other years, on account of a saki having been killed by an outagami during The Hunt, I started once more to give a somewhat longer mission. The Road was difficult. We reached Their village on The 6th.

The evil spirit has directed his efforts Against these poor people. The outagami who had come from an Embassy to the Iroquois a fortnight before, had received bad impressions of Christianity, and had Communicated These to Their countrymen. Since The spring, The Nadouessi have taken or killed thirty persons, most of whom had prayed to God before going to war. I could barely find what I needed to make a Cabin for myself, and was obliged to seek shelter in an old Cabin that was open on all Sides; but we repaired it, to some extent.

The 8th. As I had my Cabin apart from the others, in order that all might Freely come and listen to The word of God, I erected a small Chapel therein. I performed all our duties in peace: I said holy mass every day, and I baptized with The rites of The Church. I inveighed Loudly against Their⁴ superstitions, against their extraordinary License in having many wives, against Their exposing themselves naked, and against The insolence of the young men,—without any one ever contradicting me, even in Their Cabins and assemblies. This is a special grace for this village, where The people are self-willed beyond anything that can be imagined. On the Contrary, the Captain—who is The most infamous, as regards The Multitude of his wives; and who, last winter, would not listen to me When I spoke to Him of his salvation—came after all those upbraidings, with his youngest wife and

Multitude des femmes quil a, et qui L'hyuer passé ne m'ecouta pas, Lorsque ie Luy parlois de son salut est venu apres toutes ces inuectives, avec sa plus jeune femme et son fils pour prier Dieu, et m'a escouté volontiers Lorsque ie L'ay exhorté a sarrester a cell[e] La et n'en Chercher plus d'autres.

Estant allé voir nos malades qui étoient en meilleur état, surtout ceux a qui j'auois donné L'extreme onction, ie Leur fis reconnoitre Leffect de ce sacrement qui est de rendre La santé aux malades, et en remercier Dieu.

Le 9^e. des que L'on sçeut que i'estois Cabané separement de mon hôte plusieurs femmes apportent Leurs enfans malades pour recevoir Le baptême et La santé, nous conferions ce sacrement, et il a plû a Dieu en vue de La foy des parents Leur rendre La santé, Car aucun de ceux La n'est mort.

Le 10^e. vne troupe de ieunes gens qui ont noircy Leur visage entre en nôtre Cabane sur Le soir, et disent qu'ils viennent dormir dans La Chapelle, afin que Dieu Leur apparaisse, et Leur parle pendant Le sommeil, et Leur promette de Leur Liurer Leurs ennemys. c'est conformement L'erreur qu'ils ont que Leurs genies Leur parlent en dormant. ie Les desabusay Les fis prier Dieu et [ils] se retirerent Chez eux doucement.

Le 11^e. Ils m'appellent au conseil ou Les ambassadeurs venus de Chez Les Iroquois me rendirent Les Lettres du R. P. Garnier, apres que ie Les eus Leuës ils me demanderent si Les affaires étoient bonnes, ie répondis qu'ouy pourueu que Les Iroquois tinsent parole. quil y en auoit pourtant vne mauuaise a scauoir qu'ils auoient trop parlé etant Chés Les Iroquois, qu'ils auoient dit auoir Chassé de Leur pays La robe noire, et qu'ils ne vouloient plus auoir de Commerce avec Les francois. Ils furent si surpris

his son, to pray to God; and he listened to me willingly When I exhorted Him to be satisfied with that one, and not to Seek others.

I went to see our sick, who were in better condition, especially those to whom I had administered extreme unction. I made Them acknowledge The effect of that sacrament—which is to restore health to the sick—and thank God for it.

The 9th. As soon as It was known that I occupied a Cabin apart from my host, several women brought Their sick children to receive baptism and health. We administered the sacrament, and God was pleased, on account of The faith of their parents, to restore Their health; for not one of them died.

The 10th. A band of young men who have blackened Their faces enter our Cabin in The evening, and say that they come to sleep in The Chapel so that God may appear and speak to Them in Their slumber, and promise to Deliver Their enemies to Them. This is in accordance with Their erroneous belief that Their genii speak to Them in their sleep. I undeceived Them, and made Them pray to God, and they went Home quietly.

The 11th. They summoned me to the council, where The ambassadors who came From The Iroquois handed me Reverend Father Garnier's Letters. When I had Read Them, they asked me whether matters were right. I replied that they were, provided The Iroquois kept their word; that there was, however, one thing wrong, and this was that they had talked too much while With The Iroquois,—that they had said that they had Driven The black gown away from Their country, and would no longer have any Relations with The french. They were so surprised at such a deception that they remained for a Long time without uttering a word. Finally they cried

d'une telle imposture, qu'ils demeurèrent Long temps sans rien dire, enfin ils s'écrièrent ce sont Les Iroquois qui ont forgé cela, ils n'ayment pas Les françois, mais nous aymons La robe noire, nous te prions de Continuer d'avoir soin de nous, d'instruire nos enfans, et de nous aymer.

Le 12^e. Les hommes mariés Commencent a venir avec Leurs femmes et enfans pour prier Dieu. et Les jeunes garçons venus au Catechisme m'assurent que tout Le monde agrée nos instructions et que Leurs parens Les exhortent a nous venir écouter, cela a Continué.

Nous voyons sur Le visage de quelques vns Le goust qu'ils prennent ou La probation qu'ils donnent aux veritez que nous Leur prêchons nous en voyons d'autres qui baillent et baissent La tête sans pour cela nous oser Contredire: ils m'ont demandé seulement si Le Chemin que Leurs ames suivoient apres Leur mort étoit Le même que celui des nôtres surquoy nous Les auons eclarcis et ils ont acquiescé.

Le 20^e. deux Cent guerriers passent devant notre Capelle sans qu'aucun entre, qu'un de ceux La que j'auois baptisé quelques iours auparavant. ie m'informay de ceux qui estoient a prier Dieu, pourquoy ils n'entroient pas, ils me répondirent que La priere Les auoit fait mourir L'été passé. Dieu veut épreuuer cette Eglise par Les tribulations; L'hyuer passé une bande de jeunes Outagami defirent onze Canots de Nadouessi, et attribuerent a La priere Leur victoire, Car ils estoient tous venus prier Dieu devant que partir, Le raport qu'ils firent du secours que Dieu Leur auoit donné affectionna Les autres a prier Dieu, ils Le firent L'été passé et firent une Croix sur Leurs boucliers, et de 19. qu'ils estoient il y en eut 26. [so in orig. MS.; Shea makes it "16"—Ed.] de pris ou tuez, et d'une autre bande [de] 13. il y en eut trois de pris ou tuez, cela n'empêche pas qu'aujourd'hui et desormais il n'y ait toujours eu du monde qui vient pour se faire instruire.

out: "It is The Iroquois who have invented that; they love not The french. But we love The black gown. We beg thee to Continue to take care of us, to instruct our children, and to love us."

The 12th. The married men are Beginning to come, with Their wives and children, to pray to God; and The young boys who come to Catechism assure me that every one is pleased with our instructions, and that Their parents exhort Them to come and listen to us. This has Continued.

We observe on The countenances of some of them how much they relish and how well they approve the truths that we preach to Them. We see others who yawn, and hang Their heads,—without, however, venturing to Contradict us. They merely asked me whether The Road that Their souls would follow after death would be The same as that followed by ours. We enlightened Them on that point, and they acquiesced.

The 20th. Two Hundred warriors passed before our Chapel, but none entered it, except one of those whom I had baptized some days before. I asked those who favored prayer to God why they did not enter, and they replied that prayer had caused Them to die during The previous summer. God wills that this Church be tried by tribulations. Last winter, a band of young Outagami defeated eleven Canoes of Nadouessi; and they attributed Their victory to prayer, For they had all come to pray to God before starting. Their account of the aid that God had given Them induced The others to pray to Him. They did So last summer, and marked a Cross on Their bucklers; but out of the 19 that they numbered, 26 were captured or killed; while out of another band of 13, three were captured or killed. This does not now, nor will it ever in future, prevent some of the people from coming to be instructed.

Le 21. Les anciens entrent en nôtre Cabane, ils ont des idées qui donnent de la Compassion, Le temps et La grace du s^t. Esprit appriuoisera ces esprits vraiment sauvages, Il est besoin d'une grande douceur et des motifs de douceur Comme ceux de la miséricorde de Dieu et des recompenses du paradis et pour Changer ces esprits, Car quelques uns m'ont paru barbares au dernier point, et Comme enragées resolu d'estre bruslez et mangez de leurs ennemis, ou de Les brusler [et] manger, Leurs ennemis apres Les auoir bruslé Les decoupent Comme on fait une beste ou un poisson, pour Les faire Cuire. il n'y a que La loy d'amour qui puisse adoucir cette barbarie: ce seroit une grande Charité de moderer cette Cruauté, ils souhaitteroient que ie m'y employasse Comme autre fois a La point du saint Esprit.

Le 22^e. quelques sakî venus de la baye des puants apportent du rafraîchissement a nos neophytes, ils Leurs disent qu'il n'y a que Les enfans qui prient Dieu, quelques autres disent, comment prions nous Dieu, il ne nous ayme pas, il n'ayme que nos ennemis, puisqu'il nous Liure toujours entre Leurs mains, et ne nous en Liure quasi jamais aucun.

Le 25^e. Les vieillards a L'occasion de quelque petite bande qui va de rechef en guerre entrent en nôtre Cabane et me font plusieurs demandes, a toutes Lesquelles Dieu me fit La grace de Leur répondre, en sorte qu'ils adouerent auoir été abusez iusques a present et que ie disois vray. Cest qu'ils semblent reconnoître Le destin pour La guerre ils n'attribuent pas La victoire a La force, ny au Courage de Leurs soldats ny a La bonne Conduite de leurs Capitaines, mais au destin ou manitou, qui donne a manger d'une nation a une autre quand il Luy plait C'est pour cela qu'ils icunent esperant que ce manitou Leur parlera et se fera voir a eux La nuit et Leur dira ie te donne a manger de tes ennemys, vas Les Chercher. c'est pour cela qu'ils

The 21st. The elders enter our Cabin; they have ideas that excite Compassion. Time, and The grace of the holy Ghost, will tame these truly savage minds. Great gentleness and gentle arguments, Such as God's mercy and the rewards of paradise, are needed to Change these spirits; for some of them seemed to me to be barbarous to the last degree,—As if they were possessed by rage, and resolved to be burned and eaten by their enemies, or to burn and eat Them. Their enemies, after burning Them, cut Them into pieces, As we do an animal or a fish, to Cook Them. The law of love alone can soften such barbarism. It would be a great Charity to abate such Cruelty. They would like me to devote myself to it, As formerly, at The point of saint Esprit.

The 22nd. Some saki, who have come from the bay des puants, cause a certain coldness among our neophytes. They tell Them that only children pray to God. Others say: "How can we pray to God? He does not love us; he loves only our enemies, for he always Delivers us into Their hands, and hardly ever Delivers any of them into ours."

The 25th. As a small party was going again to war, the old men came into our Cabin, and put to me several questions; to These God gave me The grace of being able to reply, and they admitted that they had hitherto been deceived, and that I spoke the truth. They seem to acknowledge that war is governed by fate; they do not attribute The victory either to The strength or Bravery of Their soldiers, or to The Strategy of their Captains,—but to fate, or to the manitou, who gives one tribe to be eaten by another when it pleases Him. That is why they fast, for they hope that the manitou will speak and show himself to them at night, and will say to Them: "I give thee some of thy enemies to eat; go and Seek Them." That is why, they said, The Captain of one of those bands would

disoient que Le Capitaine d'une de ces bandes tuera infailliblement des ennemis parce que disent ils, Le manitou Luy parle, Je Leur expliquay qu'il tueroit des ennemys parcequ'il estoit vaillant Courageux et de bonne Conduite &c.

Le 7. Mars, m'étant apperçeu de quelque refroidissement nouveau ie m'apperceus que La Cause prouenoit de ce que Le malin esprit auoit renouellé toutes Les anciennes menteries soit Contre Le Christianisme soit Contre nous Capables d'aliener L'esprit des sauvages qu'il auoit inuenté et semé a La pointe du saint Esprit: mais avec La grace de Dieu Les fourbes du malin esprit sont decouuertes, et Le peuple est desabusé et vient a son ordinaire nous écouter et fait a L'exterieur tout ce qui est du deuoir du Chretien.

Le 11^e. ayant baptisé Le matin une femme grieuement malade, i'appris sur Le soir quelle se mouroit, i'y allay elle estoit en effect en L'agonie, Les femmes selon Leur Coûtume La pleuroient, Cestoient quatre de ses tantes assises deux a ses pieds et deux a sa tête qui toutes epleurées Chantoient Lugubrement La mort de Leur fille ainsy qu'ils L'apelloient, ie m'approche de La mourante et Leur dis que ie voulois parler, elles se teurent et eurent Le Loisir d'essuyer Leurs yeux pendant que ie Luy fis faire Les actes de foy et autres pour La disposer a La mort, et dis Les prieres de La recommandation de L'ame, puis elles recommencerent Leurs pleurs cependant ie priois Dieu assez Long temps; Les ayant fait taire ie fis Le même que j'auois fait et La voyant auoir perdu Le iugement La nuit approchant ie me retiray elle mourut La nuit peu apres, J'espere que Dieu Luy aura fait misericorde.

Quelques iours apres Je baptisay quelques ieunes filles que j'auois disposées Leur apprenant Le Catechisme et Les prieres; il y en auoit beaucoup qui estoit a demy disposée

infallibly kill some foes,—because, they said, *The manitou speaks to Him*. I explained to Them that he would kill some enemies because he was valiant, Brave, a good Leader, etc.

March 7th. Having observed some further coldness, I found that it was Due to the fact that *The evil spirit had repeated all The old falsehoods,—either Against Christianity, or Against us,—of a Nature to alienate The minds of the savages, which he had invented and spread at The point of saint Esprit*. But, with *The grace of God*, *The deceptions of the evil spirit are discovered; The people are disabused, and come as usual to listen to us, and outwardly perform everything connected with a Christian's duty*.

The 11th. After baptizing in The morning a woman who was grievously ill, I heard in The evening that she was dying. I proceeded thither, and she was, in fact, in The death-agony. The women wept for Her, according to Their Custom. They were four of her aunts, who sat two at her feet and two at her head,—and who, bathed in tears, Sang Lugubriously of The death of Their daughter, for so they called Her. I drew near The dying woman, and told Them that I wished to speak. They became silent, and had Leisure to dry Their eyes while I made Her say acts of faith and other acts to prepare Her for death, and while I said The prayers of The recommendation of The soul. They then renewed Their weeping, while I prayed to God for Some time. I bade them be silent, and did The same as I had already done. When I saw that She had lost consciousness, and that night was approaching, I withdrew. She died That night, shortly afterward. I trust that God has had mercy on Her.

Some days afterward, I baptized some young girls, whom I had prepared by teaching Them The Catechism

mais Lors qu'ils étoient dans La plus grande serueur et qu'ils commençoient a sçavoir quelque Chose, vne forte gelée suruenant apres vne pluye fit vne Croute de glace sur La nege ce qui est rare en ce pays rendit La Chasse du Cheurueil et du Cerf fort aisée, en sorte que c'estoit Les ieunes garçons qui Les tuoient et Les filles qui preparoient ou portoient aux Cabanes Les bestes tuées, en sorte que ie ne pouuois Les auoir a La Chapelle qu'en passant et rarement; il ny en a eu que quatre que i'aye baptisé, qui scauent Le Pater L'aué Le Credo, et Le Catechisme; mais i'ay cette Consolation que La pluspart de La bourgade est instruite du Catechisme et des mysteres de nostre sainte foy et des prieres de L'Eglise, aussy des Le matin Jusques au soir ie ne m'occupe a autre Chose tout Le iour qu'a cela; et i'ay mon esprit satisfait sur ce point qu'ils sont persuadez que ie ne Les vay pas voir pour autre Chose que pour Leur apprendre Le Chemin du Ciel.

Le dernier d'Auril ie partis pour La mission de saint Jacques des machKoutench, nous y arriuâmes Le quatriesme may. et Le Lendemain en passant avec tous Les françois qui estoient avec moy, nous adorâmes La croix que nous y auions plantée L'été passé, et m'en allay droict selon La Coutume de ces peuples a La Cabane, de L'ancien Capitaine des mach[k]outench mort depuis peu pour Luy faire vn petit present et consoler ainsy toute La famille Le Lendemain.

Le 5^e. Je me Cabanay a La croix comme L'année passée. il n'est pas besoin d'appeler Les sauuages a venir prier Dieu, ils y viennent assés d'eux même, ce qui a continué tout Le temps que i'y ay été, en sorte que nos nates de jong qui font nostre Chapelle ont esté bientôt rompues, quelques autres seulement percées, bien que ie Les fisse prier Dieu dehors Lorsqu'ils ne pouuoient pas tenir dedans nous

and The prayers. There were many who were half-prepared; but, When they were most fervent and were beginning to know Something, a heavy frost coming after rain caused an icy Crust to form upon The snow, which is a rare thing in this country. This made it very easy to Hunt Deer and Elk, so that The young men killed Them, while The girls dressed The slaughtered animals, or carried them to the Cabins. Thus I could get Them to come to The Chapel only in passing, and but seldom. I baptized only four, who knew The Pater, The ave, The Credo, and The Catechism; but I have this Consolation, that the majority of The village have been instructed in the Catechism, and in the mysteries of our holy faith and the prayers of The Church. In fact, from morning To night I do Nothing else all day long; and my mind is satisfied on this point, that they are convinced that I go to see Them for no other Purpose than to teach Them The Road to Heaven.

On the last day of April, I left for The mission of saint Jacques, among the machkoutench. We arrived there on The fourth of may; and on The following Day, while passing by, with all The french who accompanied me, we adored The cross that we had planted there The previous summer. In accordance with The Custom of these nations, I went on The following Day straight to The Cabin of The former Captain of the machkoutench, who had died a short time previously, to give for Him a little present, and thus console The whole family.

The 5th. I erected my Cabin at The cross, as I did last year. It was not necessary to call The savages to come to pray to God; They came quite readily, of their own accord. This continued during The whole time while I was there, so that our rush mats, of which our Chapel is built, were soon broken, while some others were merely

y auons continué toutes nos fonctions paisiblement comme L'eté passé dit La sainte messe tous Les iours instruit continuellement vne bande a La Chapelle pleine et puis L'autre, enseigné Le Catechisme et Les prieres a tout Le monde mais sur tout aux petits garçons et petites filles en sorte qu'ils Les scauent a demy, baptisé Les enfans que Les parens nous y apportotent pour cela, Le plus souuent malades voyant par experience que Les enfans baptisez guerissoient pour La pluspart.

Nous y auons visité Leurs malades, vne femme des machKoutench grieuement malade que ie visitois pour La disposer au baptême apres L'auoir faict prier Dieu chez elle, se trouua guerie Le Lendemain.

Vne autre de même nation mere d'un de nos Chrétiens emmenée a La Chapelle par son fils pour prier Dieu ne pouuant plus venir, ie L'allay voir, L'instruire et disposer au baptême, elle n'eut pas de peine, car apres m'auoir escouté, elle me dit baptise moy donc afin que j'aïlle au Ciel, ce que ie fis, et mourut peu apres pour viure au Ciel comme ie croy

vne autre personne de La nation des miami a receu La grace du baptême m'ayant parue tres bien disposée en un danger prochaine ou ie La trouuay de mourir, et il a plu a Dieu Luy rendre La santé Le soir même que ie retournay La voir apres son baptême, du moins quand ie partis elle se portoit bien. ie n'eus pas de peine a La disposer au baptême et a La mort, Car d'abord elle Conceut Le desir qu'il faut de La vie eternelle, Communement Les malades sauuages ne songent ny ne demandent que La vie du Corps.

Comme cette nation des miami est fort nombreuse il y en a vne partie qui n'aproue pas ce que nous Leur prêchons; L'autre partie fait profession de croire et d'obeir a La robe noire et dit même dans Leurs assemblées que ceux qui

pierced through,—although I made Them pray outside, When they could not all get inside. We continued to perform our duties in peace as last year: we said holy mass every day; we instructed, without cessation, bands that successively filled The Chapel; we taught The Catechism and prayers to all, but especially the little boys and girls, so that they half knew Them. We baptized The children whom The parents brought to us for that purpose, and who in Most instances were ill,—for they found by experience that most of The children who were baptized recovered.

We visited Their sick. A woman of the machkoutench, who was grievously ill, and whom I visited to prepare Her for baptism, after I had made Her pray to God in her own house, was cured on The following Day.

Another woman of the same tribe, the mother of one of our Christians, was brought to The Chapel by her son to pray to God, because she could no longer come by herself. I went to see Her, to instruct Her and prepare Her for baptism. She had no trouble; for, after listening to me, she said: “Baptize me, so that I may go to Heaven.” I did so, and she died shortly afterward,—to live in Heaven, as I believe.

Another person, of The miami tribe, received The grace of baptism,—for she seemed to me to be very well disposed when I found Her in immediate danger of death; and God was pleased to restore Her to health The very evening when I went back to see Her after her baptism. At least, she was well when I left. I had no trouble in preparing Her for baptism and for death, For, at the very first, she Conceived The proper desire for eternal life. As a rule, The sick savages do not think of it, and ask only for The life of the Body.

ne Luy obeissent pas sont malheureux. Dieu par une providence particuliere sur cette Eglise naissante Luy a donné sa benediction: Car tous ceux qui ayment Le Christianisme n'ont point souffert La faim de tout cet hyuer, au Lieu que Les autres ont souffert une si grande famine qu'il y en a qui en sont morts, tous generalement ont mangé Leurs Chiens et Les peaux des bestes qu'ils auoient tuées L'automne, et ont été obligez de se retirer a Leur bourg de bonne heure et avec bien de La peine, cette nation ne sçait point marcher en raquette c'est pour cela qu'elle a beaucoup souffert en ces quartiers ou il y a eu quantité de neige extraordinairement. mais Dieu par une protection particuliere a fourny toujours dequoy viure a ceux qui Luy veulent obeir.

Les mêmes miami ont quitté Les manitous qu'ils inuquoient pour Leur guerre Chasse &c. ils n'inuoquent que celui, qui a fait Le Ciel et La terre, en effect ces iours passez allants en guerre ils ont pendu a La croix qui est a Leur bourg une peau blanche pour inuoyer ainsy qu'ils mont dit, Le Dieu des armées qui a fait Les hommes et Le Ciel et La terre.

J'ay visité une bonne partie des miami, ils ont de grandes Cabanes de grosses escorce, ou ie Les ay fait prier Dieu, tout Le monde a genoux iusques a ce que ie m'en-rhumay soit La, soit dans nostre Chapelle toute entrouuerte si bien que ie ne pouois presque plus parler, ie m'en allay Le 22^e.

Je passay par Les outagami pour y voir nos malades qui continuent dans L'exercice de la patience Chrétienne, ils admirent Comme ils ne meurent pas et reconnoissent que c'est La priere qui Les fait viure ayant demandé a L'un de ceux La ou estoit Le Chapelet que ie Luy auois mis au Col apres son baptême, il me répondit que ie Luy auois mis

As this tribe of the miami is very numerous, a portion of them do not approve what we preach to Them; The other portion profess to believe and to obey The black gown, and they even say in Their assemblies that they who obey Him not are unhappy. God has, through a special providence over this nascent Church, given It his blessing; For all those who love Christianity have not suffered from hunger throughout the winter, While The others have endured such famine that some have died. As a rule, all of them ate Their Dogs, and The skins of the animals that they had killed in The autumn; and were compelled to return to Their village early, and with great difficulty. This tribe do not know how to walk on snowshoes; for that reason, they have greatly suffered in this quarter, where there was an extraordinary quantity of snow. But God, by a special protection, has always provided food for those who choose to obey Him.

The same miami have given up The manitous whom they invoked for Their war, their Hunting, etc.; they invoke him alone who has made Heaven and earth. In fact, quite recently, when they went to war, they hung up a white skin on The cross in Their village,—to invoke, as they told me, The God of armies, who has made men and Heaven and earth.

I visited a considerable portion of the miami. They have large Cabins, made of great pieces of bark, wherein I made Them pray to God, all on their knees, until I caught such a cold—either There or in our Chapel, which was quite open—that I could hardly speak. I went away on The 22nd.

I passed through The outagami, to see our sick people there, who continue to practice Christian patience. They wonder That they die not, and acknowledge that prayer makes Them live. I asked one of them where The Rosary

son fils L'auoit encore, qu'il auoit été malade ces iours passez et qu'il Luy donna son Chapelet pour Le guerir, et que d'abord qu'il Le Luy eut attaché au Col, il fut guerri.

Cest Tout ce que Le Pere Claude allouez mande de sa mission qui n'a de bornes que celles que son Zele y veut mettre; decourrant et instruisant toujours de nouuelles nations; pendant que d'un côté Le P. Marquette en est allé decourrir de plus éloignées iusqu'à La mer du sud, et que d'un autre Le P. Charles Albanel est parti vne seconde fois pour aller Chercher celles qu'il auoit deja decouuertes a La mer du Nord; ainsy Le midy et Le septentrion entendront parler de Leur Createur, et L'euangile va s'etendre aux deux extremitéz de cette Amerique ou La grande multitude des peuples ne manquera d'instruction que faute de personnes qui passent Les mers pour Les venir instruire.

[Aprés auoir suffisamment Instruit toute Cette Bourgade, Je fus contraint de la laisser, estant apelé pour d'autres qui m'attendoient en partie dans la baye Des puans, et en partie a la Nation du feu; Je n'y pûs donc retourner que trois mois après et a mon arriuée, Je trouuay que Le malin esprit auoit fait tous ses efforts pour ruiner ce que J'auois heureusem^t. Commencé pour Le salut de ce pauvre peuple.

Il s'estoit seruy de la victoire que Les Nadouessi Leurs ennemis auoient remportée sur eux, en ayant pris ou tué vne trentaine, qui pour la plus part auoient prié Dieu auant que de se mettre en Campagne.

Il est bien vray que L'année precedente vne bande De Jeunes Outagami deffirent onze Canots ennemis et attribuerent cet heureux succès a la priere qu'ils auoient faite dans la Chapelle, auant que De partir

was that I had placed around His Neck after his baptism. He replied that I had placed it on Him, and that his son had It still; that the latter had been ill for the past few days; that he had given Him his Rosary to cure Him; and that, as soon as he had fastened It around His Neck, he had recovered.

This is All that Father Claude allouez writes of his mission. It has no other bounds than those assigned to it by his Zeal, which is ever discovering and teaching new nations. Meanwhile, on the one hand, Father Marquette has gone to discover other more remote tribes, as far as The south sea; and, on the other, Father Charles Albanel has departed a second time to Seek those whom he had already discovered at the North sea. Thus The south and The north will hear of Their Creator, and The gospel will spread to the two extremities of this America,—where The great multitude of nations will lack instruction solely through dearth of persons who cross The seas to come to teach Them.

[After having sufficiently Instructed the whole of This Village, I was compelled to leave it; for I was called away to others who awaited me,—partly in the bay Des puans, and partly in the Nation of fire. I was therefore unable to return there for three months; and, on my arrival, I found that The evil spirit had made every effort to ruin what I had happily Commenced for The salvation of these poor people.

He had made use of the victory won over them by The Nadouessi, Their enemies, who had captured or killed about thirty of them, most of whom had prayed to God before taking the Field.

It is quite true that, during The previous year, a

pour Cette expedition, Mais vne autre bande qui auoit aussy prié Dieu a L'exemple de la premiere et qui mesme auoit peint la Croix sur Leurs boucliers ayant esté defaite, Cela donna sujet aux bruits qui Coururent parmy Le peuple, qui disoit partout que Dieu n'ayme pas Ceux qui prient, mais bien Ceux qui ne prient pas, auxquels Il donne de si grands aduantages

Adjoutés a Cela, que la barbarie est encor Icy en son regne, et que nos Outagami sont bien resolués de ne pas traiter plus humainement Les Nadoüessi, qui en sont traittés; Leur Cruauté est telle, qu'après auoir bruslé Leur Captifs selon la Coustume generale du pais, Ils Les découpent comme on fait vn orignal ou vn esturgeon, et Les mettent Cuire par morceaux Dans la Chaudiere, pour Les manger, Comme ils Mangeroyent vne autre viande.

Le malin esprit s'est Donc seruy des victoires que L'Ennemy a remportés pour detruire la priere, et en mesme temps a renouelé Les vieilles querelles et toutes les Impostures qui ont autrefois esté débitées Contre la foy, et Contre nous.

Toutes Ces Choses auoient tellement alteré Les esprits que J'eus de la peine a trouuer ou me loger, et Je fus obligé de me retirer en vne vieille Cabanne ouuert a tous Les vents; J'y dressay vne petite Chapelle, pour y attendre avec patience Les desseins que Dieu a sur Cette nouvelle Eglise, qu'il veut sans Doubte esprouuer par les tribulations, et qui ne me Donne pas peu d'esperance De La voir vn Jour bien florissante.

Comme de fait, Je fus bientost Consolé par L'affluence de Ceux qui venoient Incessamm^t. pour m'es-

band Of Young Outagami defeated eleven of the enemy's Canoes, and attributed this happy result to the prayer that they had said in the Chapel before starting on That expedition. But another band, who had likewise prayed to God after The example of the former, and who had even painted the Cross on Their bucklers, were defeated. This gave rise to rumors which Spread among The people — who said everywhere that God loves not Those who pray, but Those who pray not, and that to the latter He gives such great advantages.

Add to This that barbarism still reigns Here, and that our Outagami are fully resolved not to treat The Nadouessi more humanely than they are treated by them. Their Cruelty is such that, after burning Their Captives, according to the general Custom of the country, They cut Them up, as one does a moose or a sturgeon, and put the pieces In a Kettle to Cook, that they may eat Them As one would Eat any other meat.

The evil spirit, Therefore, made use of the victories obtained by The Enemy to ruin prayer; and, at the same time, he renewed The old quarrels, and all the Impostures that were formerly alleged Against the faith and Against us.

All These Things had so changed Their minds that I had great difficulty in finding a place wherein I might lodge; and I was compelled to take refuge in an old Cabin, open to all The winds. I erected a small Chapel there, to await with patience The designs that God has for This new Church, which he Doubtless wishes to try by tribulations, but which Gives me no slight hope That I will some Day see It very flourishing.

couter. Nonobstant toutes Ces brouïlleries que Le Demon auoit suscitées, Je n'inuectuai Jamais plus fortement Contre Les superstitions, et Contre Les autres desordres Du païs, Jusqu'a ce qu'enfin tous Ces nuages, estant dissipés, Le Cours de L'Evangile reprit son train ordinaire, faisant Dans ma petite Chapelle toutes nos fonctions avec bien de la paix, et y baptisant avec Les Ceremonies de L'Eglise Ceux qui Le meritoient.

J'allois aussy avec La mesme Liberté dans Les Cabannes pour y expliquer nos Mysteres, Dans vne des quelles ayant baptisé vne femme bien malade, J'appris sur Le soir de ce mesme Jour, qu'elle s'en alloit mourir, J'y retournay promptement, et Je trouuai qu'en effet elle estoit a L'agonie. Les femmes selon La Coustume Du païs, la pleuroient. Voicy qu'elle est Cette Coustume: quatre femmes des plus proches parentes estoient assises Deux aux pieds, de la Malade, et deux a la teste, et toutes decheuellées qu'elles estoient, et baignées de Larmes, Chantoient Lugubrem^t., et Deploroient la mort de Leur fille, ainsy L'appelloient-elles, ces Larmes, et Ces Cries Durent Jusqu'a ce que La malade ait rendu L'ame. Je m'approchay Donc, et Leur dis que Je voulois parler, elles firent silence, et se mirent a essuyer Leurs yeux pendant que Je fis faire a la moribonde Les actes necessaires pour se bien Disposer a la Mort, Je Dis tout a loisir Les prieres et la recommandation de L'ame, après Les quelles elles recommencerent Leurs pleurs, que Je fis encor Cesser pour assister ma malade, et Luy faire renoueler Les actes qu'elle auoit faits Jusqu'a ce que voyant qu'elle auoit perdu le Jugem^t. et La nuit me pressant, Je me retiray

In fact, I was soon Comforted by The throng of People who came Continually to listen to me. Notwithstanding all These troubles, which The Devil had stirred up, Never did I inveigh more strenuously Against The superstitions and other disorders Of the country,—Until at last These clouds were dispelled; The Spread of The Gospel resumed its usual course, and In my little Chapel we performed all our duties in great peace, and administered baptism with The Rites of The Church to Those who deserved It.

I also went with The same Freedom into The Cabins, to explain our Mysteries. In one of them, I baptized a woman who was very ill. I heard in The evening of the same Day that she was about to die; I returned promptly, and found her, in fact, in The death-agony. The women wept for her, according to The Custom Of the country. This Custom is as follows: four women from among her nearest relatives sat Two at the feet of the Sick woman and two at her head, all dishevelled and bathed in Tears; they Sang Lugubriously, and Deplored the death of Their daughter, for so they called Her. These Tears and Cries Last Until The sick person expires. I Therefore approached, and told Them that I wished to speak. They became silent, and dried Their eyes, while I made the dying woman say The necessary acts to Prepare herself properly for Death. I slowly Said The prayers, as well as the recommendation of The soul, after Which they recommenced Their weeping. But I once more made them Cease it, in order to assist our sick woman, and to make Her renew The acts that she had made. Finally, seeing that she had lost Consciousness, and that night was overtaking me, I withdrew, that I might Continue

pour Continüer a prier Dieu pour elle plus paisiblement. elle mourut cette mesme nuit, et Jay suiet de Croire que Dieu Luy a fait misericorde.

Les autres malades Continüent dans L'exercice De la patience Chrestienne; plusieurs s'estonnent De ce qu'ils ne meurent pas, et reconnoissent que C'est La priere que Les fait viure.

Comme Je demanday a vn D'eux ou estoit Le Chapelet que Je Luy auois mis au Col apres son baptesme, Il me respondit que son fils L'auoit encor, qu'il auoit esté malade Ces Jours passés, et que pour Le guerir Il Luy donna son Chapelet, et de fait, qu'il ne Luy eust pas plustost attaché au Col, que la santé Luy fut rendüe.

Auant que de quitter Cette bourgade, pour aller faire mes Courses aux autres, Je baptisay quelques Jeunes filles, que J'auois disposées, et a qui J'auois appris Le Catechisme et Les prieres.

Et Jay Cette Consolation que tout ce bourg est Instruit de nos Mysteres, Du Catechisme et des prieres, aussy Dés le Matin Jusqu'au soir, Je ne m'occupe a autre Chose pendant tout Le Jour, qu'a Cela, et J'ay mon esprit satisfait sur ce point, qu'ils sont persuadés, que Je ne Les vay pas voir pour autre Chose q^d pour Leur apprendre Le Chemin Du Ciel.

Voila vne partie de Ce que Le P. Claude Alloües Mande de sa Mission, qui n'a de bornes que Celles que son Zele y veut mettre, decourant et Instruisant tousiours de nouuelles Nations, pendant que D'vn Costé Le P. Marquette en est allé decourir de plus éloignées, Jusqu'a la Mer Du Sud, et que D'vn autre

to pray to God for her in greater quiet. She died the same night, and I have reason to Believe that God had mercy upon Her.

The other sick persons Continue to practice Christian patience. Many are astonished That they die not, and acknowledge that It is prayer that makes Them live.

When I asked one Of them where The Rosary was that I had placed around His Neck after his baptism, He replied that his son had It still; that the latter had been ill during The past few Days; and, to cure Him, He had given Him his Rosary; and that, in fact, he had no sooner tied it round His Neck than His health was restored.

Before leaving This village, to make my Visits to the others, I baptized some Young girls whom I had prepared, and to whom I had taught The Catechism and The prayers.

And I have This Consolation, that the whole of this village has been Instructed in our Mysteries, in The Catechism, and in the prayers. In fact, From Morning Until night I do Nothing else all Day long but That; and my mind is satisfied on this point, that they are convinced that I go to see Them for no other Purpose than to show Them The Road To Heaven.

This is a portion of What Father Claude Alloues Writes of his Mission. It has no other bounds than Those assigned to it by his Zeal, which is ever discovering and Teaching new Nations; while, on The one Hand, Father Marquette has gone to discover other more remote tribes as Far as the South Sea, and, On the other, Father Albanel has departed a second time

Le P. Albanel est party vne seconde fois pour aller Chercher Celles qu'il auoit desia decouuertes a la Mer du Nord. Ainsy Le Midy et le septentrion entendront parler De Leur Createur, et L'Euangile va s'estendre aux Deux extremités de Cette Amerique, Ou la grande multitude des peuples ne manquera d'instruction q^d faute de personnes qui passent Les mers pour Les venir Instruire.]

to Seek Those whom he had already discovered at the North Sea. Thus The South and the north will hear Of Their Creator, and The Gospel will spread to the Two extremities of This America,— Where the great multitude of nations will lack instruction solely through dearth of persons who cross The seas to come to Instruct Them.]

Mission de Saint-François-Xavier des Prés près
de Montréal pendant les années 1672 et 1673.

DIEU semble avoir permis, pour étendre en ce nouveau monde le royaume de son Évangile, que les Iroquois portassent la guerre dans des pays qu'on croyait inaccessibles aux hommes, et à des nations qui n'étaient pas connues des Européens. Ils en ont ramené une multitude de captifs; et ce sont ces captifs, et les Iroquois, leurs vainqueurs, qui viennent eux-mêmes habiter ici avec leur proie, afin de devenir tous ensemble de fervents chrétiens: *Habitabit lupus cum agno.*

En voyant ces nouveaux fidèles rassemblés, dès l'automne passé, dans le bercail de Jésus-Christ, c'était chose bien agréable pour nous de compter, dans une seule Mission naissante, jusqu'à vingt-deux nations, dont plusieurs ont des langues entièrement différentes, et les autres diffèrent seulement par leurs idiomes. On y trouvait mêlés ensemble des Outouagannha, des Gentagega, des Algonquins Montagnais, des Nipissiriniens, des Hurons, des Iroquois, des Loups, Mahingans ou Socokis, et autres nations non moins opposées entre elles par de longues inimitiés que par la diversité du langage.

Cette Mission a commencé, il y a environ quatre ans, par la réunion en ce lieu de quelques familles Iroquoises. Ces Sauvages, ayant entendu parler de l'Évangile par ceux de nos Pères qui sont en leurs

Mission of Saint François Xavier des Prés, near
Montreal, during the years 1672 and 1673.

GOD seems to have permitted, for the spread of the kingdom of his Gospel in this new world, that the Iroquois should carry war into countries that were deemed inaccessible to men, and among nations unknown to Europeans. They brought back thence a multitude of captives; and now these captives and the Iroquois, their conquerors,—who themselves come to dwell here with their victims,—unite, that they may all together become fervent Christians.⁵ *Habitabit lupus cum agno.*

On seeing these new believers gathered last autumn in the fold of Jesus Christ, it was very pleasant for us to count in a single nascent Mission as many as twenty-two nations, several of whom speak entirely different tongues, while the others differ only in their idioms. These were seen, mingled together; Outouagannha, Gentagega, Montagnais Algonquins, Nipissiriniens, Hurons, Iroquois, Loups, Mahingans or Socokis, and other nations, no less opposed to one another through ancient feuds than through diversity of language.

This Mission began, about four years ago, by the gathering in this place of some Iroquois families. These Savages had heard of the Gospel from those of our Fathers who are in their country, and at once resolved to embrace it. But, seeing that the

pays, prirent aussitôt résolution de l'embrasser. Mais, voyant trop de difficulté à exécuter leur dessein, s'ils restaient dans leur patrie, où l'idolâtrie et le vice règnent avec un empire absolu, ils se déterminèrent à la quitter pour venir demeurer avec ceux qui les assuraient d'une éternité bienheureuse, s'ils voulaient vivre en bons chrétiens.

Ils ne furent pas plus tôt arrivés qu'ils firent bien voir que Dieu a des élus par toute la terre habitable, puisque dès lors on put les comparer aux chrétiens de la primitive église. Quelque temps après, d'autres Iroquois, venus pour les visiter, furent si touchés de leurs bons exemples, qu'ils résolurent de rester avec eux, et de les imiter en tout.

Bientôt, le bruit s'étant répandu par toutes les nations iroquoises qu'un nouveau bourg de leurs compatriotes se formait à la prairie de la Magdeleine, et que tous ceux qui s'y retiraient n'avaient d'autre dessein que de se faire chrétiens, plusieurs de ces Sauvages touchés de la grâce de Dieu, y vinrent aussi afin d'y mener le même genre de vie.

La multitude augmentant chaque jour, on fut bientôt obligé de procéder à la création de capitaines pour le gouvernement du bourg, et particulièrement pour la conservation de la Foi. Les nouveaux capitaines rassemblèrent aussitôt tout leur monde pour déclarer publiquement qu'on n'admettrait dans le bourg personne qui ne fût dans la résolution de s'abstenir de trois choses qui sont : l'idolâtrie du songe, le changement de femme et l'ivrognerie. Il fut donc arrêté que personne ne demeurerait parmi eux qu'il n'eût fait auparavant protestation publique de renoncer à ces abominations, et que si quelqu'un venait à y retomber, il serait chassé honteusement.

execution of their design would be too difficult if they remained in their own country, where idolatry and vice reign with absolute sway, they determined to abandon it, and come to dwell with those who assured them of eternal happiness if they chose to live as good Christians.

No sooner had they arrived than they clearly showed that God has his chosen ones throughout the habitable earth; for, at the very outset, they might have been compared to the Christians of the primitive church. Some time afterward, other Iroquois who came to visit them were so moved by their good example that they resolved to remain with them, and to imitate them in everything.

Soon the rumor spread through all the Iroquois nations that a new village of their countrymen was being formed at la prairie de la Magdeleine, and that all who retired thither had no other intention than that of becoming Christians; and many of those Savages, touched by God's grace, came here also, in order to lead the same kind of life.

As their numbers increased daily, it was soon found necessary to appoint captains to govern the village, and especially for the preservation of the Faith. The new captains at once assembled all their people, to declare publicly that no one would be admitted into the village who was not resolved to abstain from three things, namely: the idolatry of dreams, the changing of wives, and drunkenness. It was therefore enacted that no one should dwell among them, unless he first publicly declared that he renounced those abominations; and that, if any one relapsed into them, he should be shamefully expelled.

Tout ceci s'étant fait publiquement, fut bientôt su de toutes les nations qui abordent de tous côtés vers ces quartiers, tellement qu'aucun Sauvage ne vient demeurer ici, pas même en passant pour deux ou trois mois, qu'il ne s'oblige à suivre les lois qui régissent la nouvelle bourgade.

Ce fondement solide ainsi établi, on n'a pas eu beaucoup de peine à introduire parmi les nouveaux venus la pratique des vertus et la dévotion fervente qui sont l'apanage ordinaire de toutes les Églises naissantes. C'est une chose fort rare qu'un Sauvage de cette Mission n'assiste pas à la messe tous les jours ouvriers, et à la prière publique le soir. Plusieurs même entendent les deux messes qui s'y disent, et si quelqu'un, pour quelque empêchement raisonnable, n'a pu y assister, aussitôt que cet empêchement cesse, il vient faire ses prières devant le Saint-Sacrement; et, s'il y manquait, il s'en confesserait comme d'une grande faute dès le dimanche suivant; car la coutume des plus fervents est de se confesser tous les dimanches; pour les moins fervents, ils le font tous les mois. Les communions sont réglées par le missionnaire selon la piété de chacun. Le dimanche, outre la messe ordinaire, ils assistent tous à la grand'messe des Français et au salut du Saint-Sacrement, qui se dit après vêpres, auquel ils ont tant de dévotion, que très-peu passent devant la chapelle sans y entrer pour l'adorer et y faire quelques prières. Enfin les dimanches et jours ouvriers se terminent, avant que de se coucher, par une prière publique qui se fait tout haut dans chaque cabane. On y ajoute ordinairement, aussi bien que dans la chapelle, quelques cantiques spirituels, avec

As all this was done publicly, it soon became known to all the nations who resort from all directions to this quarter,—to such an extent that no Savage comes to live here, even temporarily for two or three months, without binding himself to observe the laws governing the new village.

This solid foundation being thus laid, but little trouble was experienced in introducing among the new-comers the practice of virtue and fervent devotion, which are the usual appanage of all nascent Churches. It is a very rare thing for a Savage of this Mission not to assist at mass on all the working-days, and at the public prayers in the evening. Many even hear the two masses that are said in it; and, if any one is prevented by any reasonable obstacle from assisting at them, he comes, as soon as the obstacle is removed, to say his prayers before the Blessed Sacrament. Moreover, should he fail to do so, he confesses it as a great sin, on the very next Sunday; for the most fervent are in the habit of going to confession every Sunday, while the less fervent do so every month. Communions are regulated by the missionary, according to each one's piety. On Sunday, in addition to the ordinary mass, they all assist at the high mass said for the French, and at the benediction of the Blessed Sacrament, which occurs after vespers. Such is their devotion for the Sacrament that very few pass the chapel without entering to adore it and recite some prayers. Finally, both Sundays and working-days are concluded, before the Savages retire to bed, with public prayers, which are said aloud in each cabin. As a rule some hymns are also sung there, as well as in the chapel, with such agreeable harmony that the French

une harmonie si agréable, que les Français qui les entendent, disent qu'ils n'ont rien entendu de semblable en Europe.

L'hospitalité est une vertu morale, qui est fort commune parmi les Sauvages infidèles de ces contrées; mais, quand cette vertu est accompagnée de la grâce, elle produit des effets admirables. Les Sauvages de la Prairie avaient des provisions de blé pour deux ans; mais plus de huit cents de leurs compagnons, ayant abordé et séjourné en divers temps chez eux, tout a été consommé pour les bien recevoir. Prenant de là l'occasion de les instruire des vérités de notre Foi, ils ont touché les cœurs de plusieurs, qui se sont fixés ici pour toujours; d'autres ont dit, en s'en allant, qu'ils reviendraient l'an prochain pour partager leur habitation et leur repos. Ils ont même ajouté, que si l'on faisait quelque présent aux anciens d'Agnié, il était vraisemblable que toute la nation viendrait se ranger ici sous les lois de l'Évangile.

C'est une chose fort rare chez les Sauvages de contredire ceux qui leur parlent; et, quand on les instruit, ils approuvent tout. Cela donne beaucoup de peine aux missionnaires pour distinguer ceux qui veulent croire sincèrement. Les naturels de ce pays ont ordinairement beaucoup de respect humain, et n'oseraient faire profession publique de la religion quand ils sont avec les infidèles. Mais les Sauvages de la Prairie ont surmonté cet obstacle dès les commencements. Ils font gloire d'être chrétiens, et en font profession si publique, que personne n'ose venir demeurer parmi eux s'il n'est résolu tout de bon à embrasser la Foi, persuadé qu'on l'en chasserait bientôt s'il n'était tout à fait disposé à vivre

who hear them say that they have never heard anything like it in Europe.

Hospitality is a moral virtue very common among the infidel Savages of this country; but when this virtue is accompanied by grace, it produces admirable results. The Savages of la Prairie had a provision of corn for two years; but, as over eight hundred of their countrymen have come at various times to sojourn among them, all has been consumed in giving the strangers a warm reception. Seizing the opportunity thereby afforded for instructing them in the truths of our Faith, they touched the hearts of many, who have settled here permanently. Others said, on going away, that they would return the following year to share their abode and their peace. They even added that, if a present were given to the elders of Agnié, it was quite probable that the whole nation would come here to range itself under the laws of the Gospel.

The Savages very seldom contradict those who speak to them; and, when they are taught, they approve everything. This gives the missionaries much trouble in distinguishing those who sincerely believe. The natives of this country usually have much human respect, and would not dare to profess religion publicly when with infidels. But the Savages of la Prairie overcame this obstacle at the very outset. They glory in being Christians, and make so public a profession of it that no one ventures to come and dwell among them unless he is fully resolved to embrace the Faith; for he is convinced that he would soon be driven away if he were not fully inclined to live as a good Christian. This causes the unchaste and the drunkards to say: "I

en bon chrétien. Ce qui fait dire aux impudiques et aux ivrognes : « Je ne vais pas à la Prairie, puisqu'il n'y a ni femmes ni boissons. »

L'eau-de-vie a ruiné les missions algonquines. Elle empêche encore maintenant que beaucoup de Sauvages ne se convertissent. L'avarice insatiable des Français en est la cause. Ils vont jusqu'à deux cents et trois cents lieues chercher les Sauvages dans les bois, pour avoir leurs pelleteries en les enivrant. Cependant, quoique cette petite mission soit au milieu des Français, qui font ce détestable commerce, pas un, par la grâce de Dieu, n'a encore eu la pensée d'en apporter ici, ni les Sauvages d'en aller chercher, bien que ceux-ci aient été presque tous adonnés à l'ivrognerie avant leur baptême. Je regarde cette conduite des uns et des autres comme un miracle de la Providence. Je crois qu'il y a un ange tutélaire de ce bourg qui écarte toutes ces occasions, et que s'il venait à le quitter et la boisson à y entrer, il n'y aurait plus de Christianisme.

L'hiver passé tous allèrent à la chasse en cinq ou six bandes. Chacune avait son dogique ; et, pendant ce voyage de trois ou quatre mois, ils firent règlement de toutes leurs dévotions accoutumées, sans y manquer un seul jour, comme s'ils eussent été dans le bourg, assisté de leur pasteur ; et ils vécurent avec tant d'innocence, qu'on avait peine à y trouver matière de confession à leur retour. Ces Sauvages, en vérité, se lèveront contre nous au jour du jugement.

Un seul catéchumène, avec sa femme très-bonne chrétienne, fit sa chasse à quartier. Il rencontra deux des plus considérables de la nation d'Agnié, et se joignirent ensemble pour faire leur chasse. Le

go not to la Prairie, for there are neither women nor liquor there."

Brandy has ruined the Algonquin missions; and it still prevents many Savages from being converted. The insatiable avarice of the French is the cause of it. They go as far as two and three hundred leagues to seek the Savages in the woods, for the purpose of getting their furs by making them intoxicated. Nevertheless, although this little mission is in the midst of the French who carry on that detestable traffic, not one, through God's grace, has as yet thought of bringing any here; nor have the Savages thought of going for any, although the latter were nearly all addicted to drunkenness before their baptism. I consider this conduct on the part of both as a miracle of Providence. I believe that there is a guardian angel of this village, who wards off all such occasions for sin; and that, if he were to leave it, and liquor were to come in, there would be no more Christianity in it.

Last winter, all went out, in five or six bands, to hunt. Each band had its leader, and during that journey of three or four months they regularly performed all their usual devotions, without missing a single day, as if they had been in the village and assisted by their pastor. They lived in such innocence that it was difficult to find in them, on their return, matter for confession. In truth, these Savages will rise up against us on the day of judgment.

A catechumen was engaged in hunting alone with his wife, a very good Christian. He met two of the principal men of the Agnié nation, and they joined together for the hunt. The catechumen informs them of all that goes on at la Prairie. They listen,

catéchumène les instruit de tout ce qui se passe à la Prairie. Ils écoutent, et priant Dieu tous les jours ensemble, il leur apprend parfaitement les prières. Le printemps venu, ils se rendent ici, afin, disent ils, d'y demeurer avec nous et d'y vivre en chrétiens. Avant de s'établir pour toujours, ils allèrent en leur pays pour y chercher leurs femmes, et ils publièrent hautement leur dessein. Quarante-deux personnes, touchées de Dieu, se joignirent à eux. Arrivés tous ici, ils offrent un présent pour déclarer qu'ils ont quitté parents, amis, cabanes, champs, pour avoir plus de facilité à se faire bons chrétiens; en vérité, on n'a jamais vu d'âmes mieux disposées.

Le nom de Sauvage fait naître une idée si désavantageuse de ceux qui le portent, que bien des gens en Europe ont jugé qu'il était impossible d'en faire de véritables chrétiens. Mais ceux-là n'ont pas fait réflexion que Dieu est mort pour le barbare aussi bien que pour le juif, et que son esprit souffle où il veut. Les bons arbres portent les bons fruits, et l'on juge dans l'occasion de la vertu d'un homme. Ce qui a été dit et ce qu'on va dire suffit pour montrer que non-seulement il y a de vrais chrétiens parmi ces peuples sauvages, mais même qu'il y en a un plus grand nombre à proportion que dans notre Europe civilisée. Un vieillard ayant demandé, l'automne passé, de demeurer ici avec sa famille assez nombreuse, cette grâce lui fut accordée. Peu de temps après, il fait un festin où les habitants du bourg se trouvant réunis, il déclare qu'il est malade, et que, pour guérir, il lui faut accomplir un songe. Le dogme de nos chrétiens se lève aussitôt, et dit tout haut au nom de l'assemblée: « Non, cela ne se fera,

and, as they pray to God together every day, he teaches them the prayers thoroughly. When spring returns, they come here in order, they say, to remain with us and to live as Christians. Before settling permanently, they went to their own country for their wives, and loudly proclaimed their design. Forty-two persons, all influenced by God, joined them. When all arrived here, they gave a present to declare that they abandoned their relatives, friends, cabins, and fields, to enjoy greater facilities for becoming good Christians. In truth, we have never seen souls better disposed.

The name "Savage" gives rise to so very disparaging an idea of those who bear it, that many people in Europe have thought that it is impossible to make true Christians of them. But such persons do not reflect that God died for the barbarian as well as for the Jew, and that his spirit breathes where it wills. Good trees bear good fruits, and a man's virtue is judged when occasion offers. What has been and what will be said suffices to show that not only are there true Christians among these savage peoples, but also that there are many more in proportion than in our civilized Europe. Last autumn, an old man asked to be allowed to live here with his rather numerous family, and this favor was granted him. Shortly afterward, he gives a feast; and, the inhabitants of the village being present thereat, he declares that he is ill, and that he must fulfill a dream in order to be cured. The leader of our Christians rises at once, and says aloud, in the name of the assembly: "No, that shall not be done, for it would be a sin. We will eat what thou hast prepared for us but only after having prayed to God." This was done. Then

puisqu'il y a péché; nous mangerons ce que tu nous as préparé, mais après avoir prié Dieu.» Ce qui se fit ainsi. Puis on lui ajouta: « N'y retourne plus, car on te chasserait.» On fut obligé, au bout de deux mois, d'en venir là, parce qu'on ne put bien connaître s'il était chrétien ou non.

Un autre infidèle, qui venait nous visiter, ne fut pas plutôt arrivé qu'il commença un festin par l'immolation de viandes au démon. Tout le monde en est indigné. Le missionnaire se transporte à la cabane, met bas la chaudière, et les chrétiens jettent la viande aux chiens. L'infidèle fut piqué, dit que le songe était son dieu, et qu'il n'appréhendait pas de mourir, ni lui ni les siens, en choquant le Dieu du ciel. Le missionnaire lui répliqua que, peut-être dans peu de temps, il éprouverait les effets de la juste colère de ce Dieu tout-puissant. Ces menaces ne tardèrent pas à s'accomplir, car au bout de trois mois, les trois enfants de ce Sauvage, qui se portaient très-bien pour lors, lui furent tous enlevés par la mort. Cet exemple de la justice Divine a puissamment confirmé nos chrétiens dans la Foi, et inspiré de la terreur aux infidèles.

Il est rare de voir un homme véritablement dévot sans être vrai serviteur de Notre-Dame. Voilà pourquoi on a établi dans cette Mission une association de la Sainte-Famille et de l'Esclavage de la Sainte-Vierge. C'est une réunion composée de nos chrétiens les plus fervents. Ils s'assemblent tous les dimanches, pour examiner si l'on garde toutes les règles, pour voir le bien qu'on peut faire et le mal qu'on peut empêcher. Je serais trop long si je voulais décrire en détail toutes les dévotions de cette sainte confrérie,

they added: "Do it no more, or we will drive thee away." They were obliged to resort to that proceeding, at the end of two months, because it could not be really ascertained whether he were a Christian or not.

Another infidel who came to visit us had no sooner arrived than he began a feast by sacrificing meats to the demon. All the people were indignant. The missionary proceeded to the cabin, and took down the kettle, and the Christians threw the meat to the dogs. The infidel was displeased; he said that dreams were his god, and he feared death neither for himself nor for his family through offending the God of heaven. The missionary retorted that perhaps he would soon feel the effects of the just anger of that all-powerful God. These threats were accomplished before long; for, at the end of three months, that Savage's three children, who were then in very good health, were all taken from him by death. This example of Divine justice has strongly confirmed our Christians in the Faith, and has inspired the infidels with terror.

It is rare to see a really devout man who is not a true servant of Our Lady. For that reason, a confraternity of the Holy Family and of the Servitude of the Blessed Virgin has been established in this Mission. It is an assembly composed of our most fervent Christians. They meet together every Sunday to ascertain whether all the rules are observed, and to learn what good can be done and what evil prevented. It would take too long to describe in detail all the devotions of this holy confraternity, and to relate their tender devotion to Our Lady, their charity toward their neighbors, their zeal for the salvation

montrer leur tendre dévotion envers Notre-Dame, leur charité pour le prochain, leur zèle pour le salut de leurs compatriotes; je me contenterai de dire que tout le bien qui est dans cette Mission vient de cette source abondante en toute sorte de biens. Ce sont, en effet, les membres de cette association qui attirent ici les Iroquois, qui les instruisent, qui les préparent au baptême. Ce sont eux encore qui les conservent et maintiennent dans la ferveur, et qui les disposent ainsi à régner un jour dans le ciel.

Une femme de cette confrérie, voyant son fils unique à l'agonie, le porta à la chapelle, et, le mettant aux pieds de Notre-Dame, lui dit: « Ma chère Maîtresse, mon Tout après Dieu, voilà mon fils, ou plutôt le vôtre, qui est agonisant; si vous le voulez prendre, il est à vous; si vous voulez me le rendre, je vous serai reconnaissante toute ma vie. J'ai employé inutilement jusqu'ici présent, toutes sortes de remèdes pour l'arracher à la mort. Je ne veux plus y avoir recours; il faut que toute la gloire, après Dieu, vous en revienne, et que vous le guérissiez vous-même!»

Cette courte prière achevée en présence du missionnaire, elle retourne en sa cabane avec son enfant. Le lendemain, où l'on croyait le trouver sans vie, on l'a trouvé beaucoup mieux. Deux jours après, il était hors de danger, et il a recouvré une santé parfaite.

of their countrymen. I shall content myself with saying that all the good in this Mission comes from this abundant source of all kinds of blessings. In fact, it is the members of this association who attract the Iroquois hither, who instruct them, who prepare them for baptism. It is they also who preserve and maintain the fervor of the new Christians, and who thus prepare them to reign one day in heaven.

A woman who is a member of this association, seeing her only son about to expire, bore him to the chapel, and, laying him at Our Lady's feet, said to her: " My dear Mistress, my All after God, here is my son, or rather yours, who is dying. If you choose to take him, he is yours; if you choose to restore him to me, I will be grateful to you all my life. Until now I have tried all remedies to snatch him from death, but in vain. I will no longer have recourse to them. All the glory must, after God, be yours, and you yourself must cure him."

This short prayer ended, in the presence of the missionary, she returned to her cabin with her child. On the following day, when they expected to find him lifeless, they saw that he was much better. Two days afterward, he was out of danger, and his health is thoroughly restored.

CXXXI—CXXXII

MISCELLANEOUS DOCUMENTS, 1674

CXXXI.—Relation de la découverte de plusieurs pays
situez au midi de la Nouvelle-France, faite en
1673; Claude Dablon, [Quebec le 1^{er} Aout,
1674]

CXXXII.—Voyage autour de l'Isle Jésus, par le P. Antoine
Dalmas; [La Prairie, Octobre, 1674]

SOURCES: Doc. CXXXI. we obtain from Margry's
Découvertes, t. i., pp. 262–270. The original MS. of
Doc. CXXXII. rests in the archives of St. Mary's College,
Montreal, and the present is its first publication.

Relation de la descouverte de plusieurs pays
situez au midi de la Nouvelle-
France, faite en 1673.

[Quebec le 1^{er} Aout 1674.]

Nous ne pouvons pas donner cette année toute l'instruction qu'on pourroit espérer d'une descouverte si considérable, puisque le sieur Jolliet qui nous en apportoit la relation avec une carte très-exacte de ces nouveaux pays l'a perdue par le naufrage qu'il a fait au-dessous du sault Saint-Louis, proche de Montréal, après en avoir franchy plus de quarante; à peine a-t-il pu sauver sa vie qu'il a disputée dans les eaux pendant quatre heures de temps.

Voicy néanmoins ce que nous avons pu ramasser après l'avoir oüy, en attendant la relation dont le père Marquette garde une copie. Il y a deux ans que M. le comte de Frontenac, nostre gouverneur, et M. Talon, alors nostre intendant, jugèrent qu'il estoit important de s'appliquer à la descouverte du Midy, après celle qui a esté faite de la Mer du Nort, et surtout de sçavoir dans quelle mer s'alloit descharger la grande rivière dont les Sauvages font tant de récit et qui est à 500 lieues d'eux au delà des Outaouacs.

Pour ce dessein ils ne purent faire choix de personne qui eust de plus belles qualitez que du sieur Jolliet, qui a beaucoup fréquenté de ce costé-là et qui s'en est acquitté avec toute la conduite qu'on pouvoit souhaitter.

Relation of the discovery of many countries
situated to the south of New
France, made in 1673.

[Quebec, August 1, 1674.]

WE cannot this year give all the information that might be expected regarding so important a discovery, since sieur Jolliet, who was bringing to us the account of it, with a very exact chart of these new countries, lost his papers in the wreck which befell him. This occurred below the sault Saint Louis, near Montreal, after he had safely passed more than forty rapids; he could hardly save his own life, for which he struggled in the waters during four hours.⁶

However, you will find herein what we have been able to put together after hearing him converse, while waiting for the relation, of which father Marquette is keeping a copy. Two years ago, Monsieur the count de Frontenac, our governor, and Monsieur Talon, then our intendant, decided that it was important to undertake the discovery of the Southern Sea, after having accomplished that of the Northern; and, above all, to ascertain into what sea falls the great river, about which the Savages relate so much, and which is 500 leagues from them, beyond the Outaouacs.

For this purpose, they could not have selected a person endowed with better qualities than is sieur Jolliet, who has traveled much in that region, and

Estant arrivé aux Outaouacs, il se joignit avec le père Marquette qui attendoit pour cela et qui, depuis longtemps préméditoit cette entreprise, l'ayant bien des fois concertée ensemble; ils se mirent donc en chemin avec cinq autres François vers le commencement de juin 1673 pour entrer dans des pays où jamais Européen n'avoit mis les pieds.

Leur journal portoit que, partant de la Baye des Puans par les 43 degrez 40 minutes d'élévation, vers le commencement ils avoient navigué sur une petite rivière fort douce et fort agréable près de 60 lieues, tirant vers l'ouest surouest. Ils cherchoient un portage qui les devoit faire à une demy-lieue passer de cette rivière dans une autre qui venoit de norouest, sur laquelle estant embarquez et ayant fait 40 lieues vers le surouest. Enfin le 15 de juin se trouvant à 42 degrez et demy, ils entrèrent heureusement dans cette fameuse rivière que les Sauvages appellent Mississipi, comme qui diroit la Grande-Rivière, parce que de faict elle est la plus considérable de celles qui sont en ce payz. Elle vient de fort loin du costé du nort au rapport des sauvages. Elle est belle et a pour l'ordinaire un quart de lieue de large. Elle en a bien plus aux endroits où elle est coupée d'isles qui sont néantmoins assez rares. Elle a jusques dix brasses d'eau, et elle coule fort doucement jusques à ce qu'elle reçoive la descharge d'une autre grosse rivière qui vient de l'ouest et norouest, vers les 38 degrez de hauteur, car estant enflée de ses eaux, elle devient si rapide et a un courant si rude [roide — *Doun.*], qu'en remontant on ne peut faire que quatre ou cinq lieues par jour, nageant depuis le matin jusques au soir.

has acquitted himself in this task with all the ability that could be desired.

On arriving in the Outaouac country, he joined father Marquette, who awaited him for that voyage, and who had long premeditated that undertaking, for they had frequently agreed upon it together. They set out, accordingly, with five other Frenchmen, about the beginning of June, 1673, to enter countries wherein no European had ever set foot.

Their journal stated that—leaving the Bay des Puans, at the latitude of 43 degrees and 40 minutes—at first they voyaged for nearly 60 leagues upon a small river, very smooth and pleasant, running in a west-southwesterly direction. They found a portage which would enable them, by going half a league, to pass from that river to another, which flowed from the northwest. Upon that stream they embarked, and, after going 40 leagues to the southwest, they found themselves, on the 15th of June, at 42 and one-half degrees of latitude, and successfully entered that famous river called by the Savages Mississippi,⁷—as one might say, “the Great River,” because it is, in fact, the most important of all the rivers in this country. It comes from a great distance northward, according to the savages. It is a noble stream, and is usually a quarter of a league wide. Its width is still greater at the places where it is interrupted by islands—which, however, are very few. Its depth is as much as ten brasses of water; and it flows very gently, until it receives the discharge of another great river, which comes from the west and northwest, at about the 38th degree of latitude. Then, swollen with that volume of water, it becomes very rapid; and its current has so much force that, in

Il y a des bois des deux costez jusques à la mer. Les plus puissans des arbres qu'on y voit sont une espèce de cotonniers qui sont extraordinairement gros et hauts. Aussy les sauvages s'en servent-ils pour faire des canots tout d'une pièce de cinquante pieds de long et trois de large, dans lesquels trente hommes avec tout leur équipage peuvent s'embarquer. Ils le travaillent avec plus de politesse [petitesse — *Doun.*] que nous ne faisons les nostres. Ils en ont un si grand nombre qu'en seule bourgade, on en vit jusques à 280 [cent-quatre-vingts — *Doun.*] ensemble.

Les nations sont placées proche la Grande-Rivière, ou plus loin vers les terres. Nos voyageurs comptèrent plus de 40 bourgades dont la plus part sont composées de 60 ou 80 cabanes, quelques-unes de 300, comme celle des Illinois qui a plus de 8,000 âmes. Tous les Sauvages qui la composent paroissent d'un bon naturel. Ils sont affables et obligeants. Nos François ressentirent les effects de cette civilité de la première bourgade où ils entrèrent, car c'est là qu'on leur fit présent d'un baston à pétuner long de trois pieds environ, façonne de divers plumages, ce qui est un grand mystère parmy ces peuples, parce qu'il est comme un passeport et une sauvegarde pour aller en assurance parmy toutes les nations, sans qu'on ose en aucune manière offenser ceux qui portent ce caducée. On n'a qu'à le montrer, et on est assuré de la vie mesme dans le plus fort du combat. Comme il y a un baston de paix, il y en a aussy un autre de guerre, qui ne sont différents néantmoins que par la couleur des plumes dont ils sont couverts, les rouges estant marque de guerre, et les autres

ascending it, only four or five leagues a day can be accomplished, by paddling from morning to night.

There are forests on both sides, as far as the sea. The most vigorous trees that one sees there are a species of cotton-tree, of extraordinary girth and height. The savages therefore use these trees for making canoes,—all of one piece, fifty feet in length and three in width, in which thirty men with all their baggage can embark. They make them of much more graceful shape than we do ours. They have so great a number of them that in a single village one sees as many as 280 together.

The nations are located near the Great River, or farther inland. Our travelers counted more than 40 villages, most of which consisted of 60 to 80 cabins. Some villages even contained 300 cabins, such as that of the Illinois, which contains over 8,000 souls. All of the Savages who compose it seem to have a gentle nature; they are affable and obliging. Our Frenchmen experienced the effects of this civility at the first village that they entered, for there a present was made them—a pipe-stem for smoking, about three feet long, adorned with feathers of various kinds. This gift has almost a religious meaning among these peoples; because the calumet is, as it were, a passport and safeguard to enable one to go in safety everywhere, no one daring to injure in any manner those who bear this caduceus. It has only to be displayed, and life is secure, even in the thickest of the fight. As there is a peace-pipe, so also is there a war-pipe; these differ, however, solely in the color of the feathers that cover them,—red being the token of war, while the other colors are

couleurs signe de paix. Il y auroit bien des choses à dire de ce baston aussy bien que des mœurs et des façons de faire de ces peuples. En attendant que nous en recevions le récit, nous dirons seulement que les femmes y sont fort retenues. Aussy leur coupe-t-on le nez quand elles font mal. Ce sont elles qui, avec les vieillards, ont soin de la culture de la terre, et quand les semences sont faites, tous partent ensemble pour aller aux environs à la chasse des bœufs sauvages dont ils se nourrissent et se font des habits de leurs peaux, qu'ils passent avec une certaine terre qui leur sert de peinture.

Ce sol est si fertile qu'il porte trois fois l'année du bled. Il produit naturellement des fruits qui nous sont inconnus et qui sont excellens. Les raisins, les prunes, les pommes, les meures, les marrons, les grenades et quantité d'autres se cueillent partout et presque en tout temps. Aussy ne connoist-on l'hyver que par les pluyes.

Les prairies et les forests partagent également ce pays qui fournit des beaux pasturages à un grand nombre de bestes dont il est remply. Les bœufs sauvages ne fuyent jamais. Le Père en a compté jusques à 400 en une seule bande. Les cerfs, les biches, les chevreuils sont presque partout. Les coqs d'Inde se promènent de tous costez. Les perroquets y volent par bandes de 10 à 12, et les cailles se lèvent dans les prairies à tout moment.

C'est au milieu de ce beau pays que nos voyageurs passoient, avançans sur la Grande-Rivière jusques au 33^e degré d'élévation et allant presque toujours vers le midy. Ils rencontroient de temps en temps des Sauvages dont ils estoient bien receus à la faveur

signs of peace. Many things might indeed be said about this pipe-stem, as well as of the manners and customs of those peoples. Until such time as we receive the relation thereof, we shall merely say that the women are very modest; also, that, when they do wrong, their noses are cut off. It is they who, with the old men, have the care of tilling the soil; and, when the seed is sown, all go together to hunt the wild cattle, which supply them with food. From the hides of these, they make their garments, dressing the skin with a certain kind of earth, which also serves them as a dye.

The soil is so fertile that it yields corn three times a year. It produces, naturally, fruits which are unknown to us and are excellent. Grapes, plums, apples, mulberries, chestnuts, pomegranates, and many others are gathered everywhere, and almost at all times, for winter is only known there by the rains.

The country is equally divided into prairies and forests, and provides fine pastures for the great number of animals with which it abounds. The wild cattle never flee. The Father counted as many as 400 of them in a single herd. Stags, does, and deer are almost everywhere. Turkeys strut about, on all sides. Parroquets fly in flocks of 10 to 12; and quail rise on the prairies at every moment.

Through the midst of this fine country our travelers passed, advancing upon the Great River to the 33rd degree of latitude, and going almost always toward the south. From time to time, they met Savages, by whom they were very well received, through favor of their caduceus or calumet-stem. Toward the end, they learned from the Savages that

de leur caducée ou baston de calumet, et sur la fin ils apprirent d'eux qu'ils approchoient des habitations des Européans et qu'ils n'en estoient esloignez que de trois journées, puis de deux seulement qu'ils avoient [allassent — *Doun.*; *sc.* estoient — *Ed.*] à la main gauche et qu'ils n'avoient plus que 50 lieues pour se rendre à la mer. Ce fut alors que le Père et le sieur Jolliet délibérèrent sur ce qu'ils avoient à faire, sçavoir s'il estoit expédient de passer outre, ne doutant point qu'ils n'allassent se jeter dans les mains des Espagnols de la Floride s'ils avançoient davantage, qu'ils exposeroient les François qui les accompagnoient à un danger évident de laisser la vie, qu'ils perdroient le fruit de leur voyage, et qu'ils n'en pourroient pas donner connoissance s'ils estoient arrestez prisonniers, comme probablement ils le seroient, s'ils tomboient entre les mains des Européans.

Ces raisons leur firent prendre résolution de retourner sur leurs pas, après s'estre bien informez de tout ce qu'on peut souhaiter dans une pareille rencontre. Ils ne reprirent pas entièrement le mesme chemin, s'estant rendus sur la fin de novembre à la baye des Puans par des routes différentes, sans autre guide que leurs boussoles.

En attendant le journal de ce voyage, nous pouvons faire les remarques suivantes touchant l'utilité de cette découverte.

La première est qu'elle nous ouvre un grand champ pour la publication de la Foy, et nous donne entrée à des peuples très-nombreux, très-dociles et bien portez à le recevoir, ayant fait paroistre un grand désir de recevoir au plustost le Père et ayant reçu avec

they were approaching European settlements; that they were only three days, and finally only two days distant from these; that the Europeans were on the left hand; and that they had to proceed but 50 leagues farther, to reach the sea. Then the Father and sieur Jolliet deliberated as to what they should do,—that is, if it were advisable to go on. They felt certain that, if they advanced farther, they would fling themselves into the hands of the Spaniards of Florida, and would expose the French who accompanied them to the manifest danger of losing their lives. Moreover, they would lose the results of their voyage, and could not give any information regarding it, if they were detained as prisoners—as they probably would be, if they fell into the hands of Europeans.

These reasons made them resolve to retrace their steps, after having obtained full information about everything that could be desired on such an occasion. They did not return by exactly the same route; at the end of November, they reached the bay des Puans, by different routes from the former one, and with no other guide than their compasses.

While waiting for the journal of that voyage, we may make the following remarks regarding the utility of this discovery.

The first is, that it opens up to us a great field for the preaching of the Faith, and gives us entrance to very numerous peoples, who are very docile, and well disposed to receive it; for they manifested a great desire to obtain the Father as soon as possible, and received with much respect the first words of life which he announced to them. The altogether diverse languages of these tribes do not frighten our

beaucoup de respect les premières paroles de vie qu'il leur a annoncées. Les langues toutes différentes de ces nations ne font pas peur à nos missionnaires. Quelques-uns d'entre eux entendent desjà et se font entendre des Islinois, qui sont les premiers qu'on rencontre, et c'est chez eux que le père Marquette va commencer à establir le royaume de Jésus-Christ.

La seconde remarque est touchant le terme de ceste découverte. Le Père et le sieur Jolliet ne doutent point que ce ne soit vers le golphe de Mexique, qui est la Floride, parceque du costé du levant ce ne peut pas estre la Virginie, dont le bord de la mer est à plus de 34 degrez d'élévation, et eux ont marché jusques au 33, et cependant n'ont approché de la mer que de cinquante lieues du costé du couchant. Ce ne peut pas estre aussy la mer Vermeille, parceque leur route, ayant presque toujours esté vers le sud, les en destournoit; il reste donc que ce soit la Floride, qui est au milieu de l'une et de l'autre, et bien plus probablement la rivière que les géographes marquent et appellent du Saint-Esprit est Mississipi, sur laquelle nos François ont navigué.

La troisieme remarque est que, comme il eust été très souhaitable que le terme de ceste découverte eust esté la mer Vermeille, qui eust donné en mesme temps entrée dans la mer du Japon et de la Chine, aussy ne doit-on pas désespérer de venir à bout de cette autre découverte de la mer du couchant par le moyen du Mississipi, parceque remontant au norouest par la rivière qui s'y descharge par le 38^{me} degré, comme nous avons dit, peut-estre arrivera-t-on à quelque lac qui aura sa descharge par le couchant, qui est ce que l'on cherche, et qui est d'autant plus à désirer

missionaries; some of them already know and make themselves understood in that of the Illinois, the first savages who are encountered [upon the river]. It is among them that father Marquette will begin to establish the kingdom of Jesus Christ.

The second remark concerns the terminus of this discovery. The Father and sieur Jolliet have no doubt that it is toward the gulf of Mexico—that is, Florida. For eastward there can only be Virginia, the sea-coast of which is, at most, at 34 degrees of latitude; while they went as low as 33, and still had not come within fifty leagues of the sea, to the west. Likewise, it cannot be the Vermilion sea; because their route, which was nearly always toward the south, took them away from that sea. There remains therefore only Florida, which is midway between both; and it is certainly most probable that the river, which geographers trace, and call Saint Esprit, is the Mississippi, on which our French navigated.

The third remark is that, as it would have been highly desirable that the terminus of that discovery should prove to be the Vermilion sea,—which would have given at the same time access to the sea of Japan and of China,—so, also, we must not despair of succeeding in that other discovery of the western sea, by means of the Mississippi. For, ascending to the northwest by the river which empties into it at the 38th degree, as we have said, perhaps one would reach some lake, which will discharge its waters toward the west. It is this that we seek, and it is all the more to be desired, because all these countries abound in lakes and are intersected by rivers, which offer wonderful communications between these countries, as the reader may judge.⁸

que toutes ces terres sont remplies de bois et coupées de rivières qui donnent de merveilleuses communications à ces pays des uns aux autres, comme on peut juger.

La quatriesme remarque regarde un avantage bien grand et considérable, et qu'on aura peut-estre de la peine à croire: c'est que nous pourrions aisément aller jusques à la Floride en barque et par une fort belle navigation. Il n'y auroit qu'une saignée à faire, coupant demy lieue de prairie seulement pour entrer du fond du lac des Illinois dans la rivière Saint-Louis. Voicy la route qu'on tiendrait. La barque se devoit faire dans le lac Érié, qui est proche de l'Ontario. Elle iroit aisément du lac Érié dans le lac Huron, d'où elle entreroit dans le lac Illinois, au fond duquel se feroit la tranchée ou le canal dont j'ay parlé pour avoir passage dans la rivière de Saint-Louis, qui se descharge dans Mississipi, y estant la barque navigable [*sc.* navigueroit] facilement jusqu'au golphe de Mexique. Le fort de Catarokouy, que M. de Frontenac a fait construire sur l'Ontario, favoriseroit beaucoup cette entreprise, parce qu'il faciliteroit la communication de Québec au lac Érié, d'où ce fort n'est pas bien esloigné, et, sans une cheute d'eau qui sépare le lac Érié d'avec celui de l'Ontario, la barque qui se bastiroit à Catarokouy pourroit aller jusques à la Floride par les routes que je viens de remarquer.

La cinquiesme remarque est touchant les grands avantages qu'il y a d'establir de nouvelles colonies dans de si beaux pays et sur des terres si fertiles. Voicy ce qu'en dit le sieur Jollyinget, car c'est là sa pensée.

The fourth remark concerns a very great and important advantage, which perhaps will hardly be believed. It is that we could go with facility to Florida in a bark, and by very easy navigation. It would only be necessary to make a canal, by cutting through but half a league of prairie, to pass from the foot of the lake of the Illinois to the river Saint Louis.⁹ Here is the route that would be followed: the bark would be built on lake Erie, which is near lake Ontario; it would easily pass from lake Erie to lake Huron, whence it would enter lake Illinois. At the end of that lake the canal or excavation of which I have spoken would be made, to gain a passage into the river Saint Louis, which falls into the Mississippi. The bark, when there, would easily sail to the gulf of Mexico. Fort Catarokouy, which Monsieur de Frontenac has had built on lake Ontario,¹⁰ would greatly promote that undertaking; for it would facilitate communication between Quebec and lake Erie, from which that fort is not very distant. And even, were it not for a waterfall separating lake Erie from lake Ontario, a bark built at Catarokouy could go to Florida by the routes that I have just mentioned.

The fifth remark refers to the great advantages that would accrue from the establishment of new colonies, in countries so beautiful and upon lands so fertile. Let us see what the sieur Jollyet says of them, for this is his project.

“ At first, when we were told of these treeless lands, I imagined that it was a country ravaged by fire, where the soil was so poor that it could produce nothing. But we have certainly observed the contrary; and no better soil can be found, either for corn, for vines, or for any other fruit whatever.

“ Dans le commencement, lorsqu'on me parloit de ces terres sans arbres, je m'imaginois un pays bruslé ou bien que la terre y estoit si chétive qu'elle n'y pourroit rien produire, mais nous avons bien remarqué le contraire, et il ne s'en peut trouver de meilleure, ny pour les bleds, ny pour les vignes, ny pour quelques autres fruits que ce soit.

“ La rivière que nous avons nommée de Saint-Louis, et qui vient de proche du fond du lac des Illinois m'a paru la plus belle et la plus facile pour estre habitée. L'endroit par lequel nous sommes entrez dans ce lac est un havre fort commode pour recevoir les vaisseaux et les mettre à l'abry du vent; cette rivière est large et profonde, remplie de barbues et d'esturgeons. Le gibier y est en abondance; les bœufs, les vaches, les cerfs, les biches, les coqs d'Inde, y paroissent beaucoup plus qu'ailleurs; pendant l'espace de quatre-vingts lieues, je n'ay pas esté un quart d'heure sans en voir.

“ Il y a des prairies de trois, de six, de dix et de vingt lieues de long et trois lieues de large, environnées de forests de mesme estendue, au delà desquelles les prairies recommencent, en sorte qu'il y a autant de l'un que de l'autre. [On rencontre quelquefois les herbes fort basses,—*Doun.*] et d'autres fois on les voit hautes de cinq à six piedz; le chanvre qui y croist naturellement monte jusques à huit piedz.

“ Un habitant n'emploieroit pas là des dix ans à abattre le bois et à le brusler. Dès le mesme jour qu'il y entreroit, il mettroit la charrue en terre, et s'il n'avoit pas des bœufs de France, il se serviroit de ceux du pays, ou bien de ces animaux qu'ont les Sauvages de l'Ouest, sur lesquels ils font porter comme nous sur les chevaux.

“ The river which we named for Saint Louis, which rises near the lower end of the lake of the Illinois, seemed to me the most beautiful, and most suitable for settlement. The place at which we entered the lake is a harbor, very convenient for receiving vessels and sheltering them from the wind.¹¹ The river is wide and deep, abounding in catfish and sturgeon. Game is abundant there; oxen, cows, stags, does, and Turkeys are found there in greater numbers than elsewhere. For a distance of eighty leagues, I did not pass a quarter of an hour without seeing some.

“ There are prairies three, six, ten, and twenty leagues in length, and three in width, surrounded by forests of the same extent; beyond these, the prairies begin again, so that there is as much of one sort of land as of the other. Sometimes we saw the grass very short, and, at other times, five or six feet high; hemp, which grows naturally there, reaches a height of eight feet.

“ A settler would not there spend ten years in cutting down and burning the trees; on the very day of his arrival, he could put his plow into the ground. And, if he had no oxen from France, he could use those of this country, or even the animals possessed by the Western Savages, on which they ride, as we do on horses.

“ After sowing grain of all kinds, he might devote himself especially to planting the vine, and grafting fruit-trees; to dressing ox-hides, wherewith to make shoes; and with the wool of these oxen he could make cloth, much finer than most of that which we bring from France. Thus he would easily find in the country his food and clothing, and nothing would be wanting except salt; but, as he could make

“Après le semence de toutes sortes de grains, il s'appliqueroit surtout à planter de la vigne, à enter des arbres fruitiers; des peaux de bœufs il se feroit des souliers et de leurs laines des estoffes qui seront plus fines que plusieurs de celles qu'on nous apporte de France; et ainsy il trouveroit aisément sur le pays de quoy se nourrir et se couvrir. Rien n'y manqueroit que le sel, mais il ne seroit pas bien difficile de remédier à cet inconvénient par les précautions qu'on peut prendre.”

Voilà un petit précis de ce que le journal qui a esté perdu disoit amplement. Si nous pouvons en recouvrer la copie, on y verra bien des choses capables de contenter les curieux et satisfaire les géographes, touchant les difficultez qu'ils peuvent avoir sur les descriptions qu'ils font de ces quartiers de l'Amérique septentrionale.

provision for it, it would not be very difficult to remedy that inconvenience."

The above is a brief abstract of matters which are fully related in the journal that was lost. If we can secure the copy of it, we shall observe therein many things which will please the curious, and satisfy geographers regarding the difficulties that they may encounter in preparing descriptions of that part of north America.

Voyage autour de l'Isle Jésus.

MON REUEREND PERE
Pax Christi

Après auoir grofsierement croqué fuiuant ce qui m'est reste dans l'Imagination ce leger crayon de la coste de l'Isle Jesus qui est arrousée de la riuiera des prayries ie me fers de l'occasion de nos deux habitans Jean Du Val et Thomas pour montrer a V^{re}. R^{ce}. ce quil y a de bon dans cette route fur quoy lon puisse fonder quelque Dessein. Vniuersellement la coste est Ingratte et de difficile accez, Ingratte d'autant qu'il y a plus de mauuaïse terre que de bonne; de difficile accez d'autant que les aueniës en font bordées par des rapides qui font au nombre de cinq, vn a vne lieue ou enuiron de l'entrée par le bout den bas deux autres vers le tiers du Chemin en montant du bout den bas qui font a vne lieuë prez lvn de lautre, deux autres vers le bout den hault ausy esloignez l'vn de lautre denuiron vne lieue et demie Ces rapides font la pluspart tres difficiles en ce temps cy ou il ny a pas d'eau au printemps non, mais les Canots auroint bien de la peine a tenir les bords de la Riuiera a cause des arbres fort bas et des troncs de ceux qui font couches outre les pointes de Roches fort frequentes car le lict de la riuiera [en] est dans la plus grande part paué et le riuage ne montre presque autre chose. le courant

Voyage around Isle Jésus.

MY REVEREND FATHER,
Pax Christi.

After having roughly drawn, according to what remained in my Imagination, this light sketch of the shores of Isle Jesus, which is washed by the river des prairies, I will avail myself of the opportunity afforded by our two habitants, Jean Du Val and Thomas, to point out to Your Reverence what good there is in this route, upon which some Project may be founded. The shore is everywhere Sterile, and difficult of access — Sterile, inasmuch as there is more bad land than good; difficult of access, because the approaches to it are bordered by rapids, five in number — one at one league, or thereabout, from the entrance at the lower end; two others, about a third of the Way going up from the lower end, which are one league distant from each other; and two others, toward the upper end, also separated from each other by about one league and a half. Most of these rapids are very difficult at this season, when there is no water. Not so in the spring; the Canoes, however, would have considerable trouble in keeping close to the banks of the River, on account of the very low trees, and the trunks of those which have fallen beyond the points of the Rocks; these are very numerous, for the greater part of the river-bed is paved with them and the bank shows almost nothing else. The current is very Rapid; in some places

est tres Impetueux en quelques vns il fault bien de l'adresse pour ne pas y ceder

cependant la pointe d'en bas ou demeure M^r. frison est bonne terre et il s'en trouuë quelques autres anes assez bonne

si absolument il en falloit choisir la meilleure apres la pointe d'en bas est vne anse qu'est a deux ou trois lieues au-dessus de la pointe d'en bas, mais parcequ'elle n'a pas vne lieue de bon J^l y a au-dessus du troisieme rapide vn Pays assez beau depuis qu'on a passé vn quartier assez sombre et triste J^l y a ensuite deux beaux bassins et chanaux accompagnez d'assez bonne terre et qui sont separez d'une belle Jsle qui a environ dix ou 12 arpens de long et deux de large cette estendue est bien de deux lieues ou plus et commence vers la moitié de l'Isle tirans vers le hault de l'Isle, l'on croit que cest le plus large de l'Isle que l'on tient estre d'environ trois lieues par le milieu. Entre les Incommoditez de cet Endroit outre les rapides J^l fault nombrer 1. la proximité de Mont Royal qui fera bientost frequente de traitteurs vers ces quartiers ils y sentent des fauages 2^{de}. la contrainte de passer par vne des deux Extremitez de l'Jsle qui n'estans point a vous sont pour estre faisiés de ces mesmes traitteurs. 3 la Concurrence de ceux que l'on dit pretendre sur ces Endroits car M^r. frison m'a dit que M^r. Dupuy en auoit obtenu il y a long temps vne lieue vers le milieu et les autres m'ont dit a son Choix mesmes un de nos habitans m'a dit qu'il auoit esté sollicité par le dit M^r Dupuy et depuis qu'il estoit chez les feurs par les dites feurs a y prendre habitation; dailleurs l'on m'a adiouté

much skill is needed to avoid being carried away by it.

However, the lower point, where Monsieur frison¹² lives, is good land; and there are some other very good coves.

If it were absolutely necessary to decide, the best, after the lower point, is a cove which is two or three leagues above the lower point; but, as it has not a league of good land, There is above the third rapid very fine Country, after one has passed a rather somber and gloomy region. There are, beyond, two fine basins and channels surrounded by fairly good land, which are separated by a beautiful Island about ten or 12 arpents long and two wide. This tract covers fully two leagues, or more; it begins toward the middle of the Island, and extends toward its upper part. This is believed to be the greater part of the Island, which is estimated to be about three leagues through the middle. Among the Inconveniences of this Place, besides the rapids, must be numbered: 1. The proximity of Mont Royal, which will soon be frequented by traders to these regions if they scent any savages there. 2. The narrowness of the passage around one of the two Extremities of the Island, which, not being yours, are likely to be seized by these same traders. 3. The Opposition of those who are said to lay claim to these Places. For Monsieur frison told me that Monsieur Dupuy¹³ had obtained, a long time ago, a league of it toward the middle,—and, as others have told me, at his own Option. Even one of our habitans told me that he had been solicited by the said Monsieur Dupuy—and, since he was with the sisters, by those sisters—to take up his residence there. I have been told,

que M^r. Daillibour en auoit retenu vne demi lieüe ie ne scay pas si cest du dit Mr. Dupuy 4. Enfin l'on ne peut meiner des prouisions en ce lieu la que le printemps; Il faudroit donc scauoir de mesieurs Dupuy et Daillibourg leur pretenfions, et estre afseuré des seigneurs du paÿs et des voisins quilz n'y placeront perfonne fans l'obligation de ne point traiter de Boifson, ou plustost que la defense obtenüe de M^r. le Comte pour la prairie fust vniverselle pour tous les postes ou les sauages s'habitueroient parmi nous ie croy que supposé cette defense obtenüe pour icy l'on pouroit aisement la faire estendre par le Roy en france sur toutes nos misfions se seruans de celle cy pour preuue que cela entre dans l'Esprit de ceux qui gouuernent l'on dit que M^r. le Moyne a quatre lieues audeffus du fault st Louis et qu'il fait abbatis a l'embouchure de la riuere du loup qu'est a deux lieues du fault Il est donc probable que cest le milieu de la Concesssion et qu'une des Extremitez va Jusques a la nostre proche ledit fault et par fuitte qu'en bas il y aura quelqu'un qui se cantonnera la pour y debiter les boiffons et flanquer le fault. l'on dit que le dessus des Isles de la paix et le coste du sud vers le lac des Deux montagnes est bonne terre et bel air dailleurs cest en chemin pour monter la hault; Il y auroit peut estre la plus d'aentage pour vn establiffemt de sauages le pays estant grand le lac long et large et bon pour la pesche et le pasage asfes frequenté des Irocquois et autres, dailleurs tous les pays plus proches estans ou faifis ou mauuais et en proye aux traitteurs au dessus desquels l'on feroit.

besides, that Monsieur Daillibour [D'Ailleboust] has retained half a league of it; I do not know whether this is from the said Monsieur Dupuy. 4. Finally, provisions cannot be taken to that place except in the spring. It would be necessary, therefore, to ascertain from messieurs Dupuy and Daillibourg their claims, and to be assured by the seigniors of the country, and by their neighbors, that they will not place any one there without binding him not to trade in Liquor,—or, rather, that the prohibition obtained from Monsieur the Count for la prairie be universal for all the posts where the savages may dwell among us. I believe that, in case this prohibition be obtained for this place, it could be easily extended by the King, in France, over all our missions,—availing themselves of this one as a proof that such is the Intention of those who rule. It is said that Monsieur le Moyne has four leagues above the sault st. Louis, and that he is making clearings at the mouth of the river du loup, which is two leagues from the sault. It is, therefore, probable that the river is the middle of his Grant, and that one of its Extremities reaches To ours, near the said sault; and, consequently, that lower down there will be some one who will take up his quarters there, to retail liquors and to secure the sault. It is said that the upper part of the Isles de la paix, and the southern shore toward the lake of the Two mountains, is good land, and that the air is fine; besides, it is on the way, in ascending the river. There would be, perhaps, more advantages there for a settlement of savages, the country being extensive, the lake long and wide, and good for fishing, and the route much frequented by the Iroquois and others. Besides.

Pur dire vn mot de mon Voyage en forme de Journal Je partis d'icy lundy 24^e septembre auec M^r le moyne et Piere gagnié les meilleurs Canoteurs de cette Coste Jarriue fur le midy a mont Royal le soir chez M^r de la Chesnaye le mardy matin J'y dis la mesme ou M^r frison se trouua ensuite nous l'al-lasmes visiter il me dit qu'il fouhaitteroit fortement que nous fussons la et que l'on le laisast seulement le reste de ses Jours a cultiuer son Jardin dont il nous donna de diuerfes graines fur les 9 ou dix heures nous montasmes la Riuere des prayries et Cabannasmes au desus du troisieime rapide Auant que d'auancer il fault remarquer 1^o que l'Isle Jesus a sa longueur au sud sud[ou]est et la pointe d'en bas regard le nord nordest, 2^o. que nous laisasmes l'Isle aux Vaches, que nous montasmes le 1^{er} rapide qui est a enuiron vne lieue de la pointe d'en bas du costé de Montroyal et puis nous costoyasmes l'Isle Jesus, 3^o. que nous n'auons point visité la Coste de l'Isle Jesus ouest nordwest d'autant qu'il y a vn rapide de trois lieues et peu d'eau et que d'ailleurs nous auons visité le bout d'en hault d'ou descendant par la riuere Jesus l'on ne trouue que mauuais pays tout inondé parsemé des mil Isles. 4^o au milieu du premier rapide Il y a vne longue roche ronde a fleur d'eau surtout quand les eaux sont plus haute assez dange-reuse. 5^o depuis ce premier rapide la terre est mau-uaise Jusqu'a plus d'une lieue, 6^o du Costé de mont Royal depuis la pointe Jusques la ou est le 1^{er}. rapide Il y a diuerfes habitations, 6^o [*i.e.*, 7^o] vne lieue ou enuiron au desus de ce premier rapide se descouure vne grande anse qui semble auoir prez de 3 quarts de

all the nearer country is either taken, or is poor; and it is a prey to the traders, above whom we would be.

To say a word of my Voyage, in the form of a Journal. I departed from here monday, the 24th of september, with Monsieur le moyne and Piere gagnié, the best Canoemen in this Quarter.¹⁴ I reached mont Royal about noon, and in the evening the house of Monsieur de la Chesnaye.¹⁵ Tuesday morning, I said mass there, at which Monsieur frison was present. Then we went to visit him; He told me that he greatly desired that we should live there; and that he wished only to be left the rest of his Days to cultivate his Garden, from which he gave us various seeds. About 9 or ten o'clock, we went up the River des prayries, and Encamped above the third rapid. Before going on, it must be observed:

1. That Isle Jesus has its length to the south-south-west, and the lower point faces the north-northeast.
2. That we left Isle aux Vaches, ascended the 1st rapid, which is about a league from the lower point of the shore of Montroyal, and then coasted along Isle Jesus.
3. That we did not visit the west-north-west Shore of Isle Jesus, inasmuch as there is a rapid there of three leagues, and very little water; and that, besides, we visited the upper end, whence, descending by the river Jesus, one finds only bad country, all flooded, and dotted with a thousand Islands.
4. In the midst of the first rapid There is a long round rock, level with the water, and very dangerous, especially when the waters are highest.
5. From this first rapid, the land is poor For more than a league.
6. On the Side of mont Royal, from the point To the place where the 1st rapid is, There

lieüe et auoir bonne terre elle est termineé par vn Costeau qui commence par vne pointe toute de grande et groses Pierres fort belles Jusques dans l'eau ce Costeau porte vne belle pinier qui paroist de loing et les Cedres sont fort gros et frequens tout du long de ces costes. le Costeau a plusieurs anes Bordees de Caillous et de pierres qui pauent mesmes le Chenail ou se voyent force Longues pierres plattes nous auons pafsé le deuxiesme rapide proche L Isle Jesus et le troisieme proche d vne petite Jsloye ou est la force du courant qui donne bien de la peine a ceux qui traignent quoi qu'ils se tiennent a cette Jsloye le 3^e. rapide est au desus du 2^e. vne lieüe ou enuiron, de la le païs est assez ferre sombre triste et ferré Jusqu'a vne lieüe et demie ou plus Il y a quelques petites anes de bonne Terre puis l'on descouure vne grande anse qvi avec la Coste de mont Royal represente comme vn trefle ou pate d'oye le bas est bon et beau et la terre belle. elle est terminée par vne Jsle qui paroist de 10 arpens ou plus et large d'environ vn ou deux asces bonne terre qui estant proche l Jsle Jesus hors du grand chenail doit appartenir a l Jsle Jesus nous la Costoyasmes proche l Jsle Jesus il y auoit vne espece de petit rapide que l'on eust aisement pafse a pied pour aller a cette Jsle ensuite le Chenail de la riuier est spatieux l'air beau et paroist vne belle Jsle du coste mont Royal dela l'on entre dans vne autre grande anse ou nous trouuasmes des Algonquins Cabannez qui nous firent part de leur chafse ce qui nous seruit le reste de n^{re}. Voyage, y ayant du Castor pour le vendredy ce grand chenail est termine par vn destroit qui cache vn autre grand

are many settlements. 6. [*i.e.*, 7.] One league, or thereabout above this first rapid is found a large bay, which seems to be nearly 3-fourths of a league in extent, and to have good land. It is terminated by a Slope, which begins at a point that is a mass of immense and very beautiful Rocks, Extending into the water. This Slope bears a beautiful pine forest, which appears afar off; and the Cedars are very large and numerous, all along these shores. The Slope has many coves, Bordered by Pebbles and stones,—which even pave the Channel, where are seen many Long, flat stones. We passed the second rapid, near Isle Jesus; and the third near a little Islet, where the force of the current is, which gives considerable trouble to those who are dragging canoes, although they cling to this Islet. The 3rd rapid is one league, or thereabout, above the 2nd. Beyond this, there is a region of rather gloomy, poor, and stony land, Extending a league and a half, or more. There are a few little coves, surrounded by good Land; then one finds a large bay which, with the Shore of mont Royal, represents, as it were, a trefoil or a goose's foot. The lower part is good and beautiful, and the land excellent. It is terminated by an Island which appears to be 10 arpents or more long, and one or two wide, of tolerably good soil; this, being near Isle Jesus, outside of the great channel, ought to belong to Isle Jesus. We Coasted along it, near Isle Jesus; there was a sort of little rapid, which one could easily cross on foot in order to go to this Island. Afterward, the Channel of the river is spacious, the air fine, and a beautiful Island appears off the shore of mont Royal. Beyond, one enters another large bay, where we found some Algonquins

chenail, ou anse qui a vne descharge d vn paÿs assez hault nous auons visité le pays la terre a bien des pierres force noyers estres trambles erables plennes qui sont frequentes par toutes ces Costes. fuit vn grand chenail plus de demi lieüe puis vn grand rapide dans vn grand espace de riuere qui fait la vn vaste bafsin que font les anes des deux Costes et semble fermé de loing par des Isles, au hault du bafsin la Coste de mont Royal fait vn grand coude par ou se destourne le chenail de la riuere tirant vers l'est, nous passasmes le rapide proche Mont Royal ou ie descendis et passé ce rapide ensuite voyant le bafsin termine par vne grande Isle nous trauersasmes le Chenail et ce bafsin pour ne pas quitter la Coste de l Isle Jesus et voir si il y auoit passage entre cette Isle et la Coste le peu d'espace nous fit Juger que cette Isle estoit encor a l Isle de Jesus le chenail estant plus derriere est encor diuisé en d autres Isles apres ces Isles les deux chenaux se rencontrans font vne autre espece de bafsin vers la fin de l Isle Jesus ce 4^e rapide ne semble pas Esloigné du cinquiesme qui est presque a l extremite du chenail de la riuere des prairies de plus d'une lieüe et demie, nous passasmes le 5^e. rapide proche l Isle Jesus ensuite nous montasmes l embouchure du lac des deux Montagnes que l'on voit de loing terminer le chenail de n^{re} Riuere mais qui en sont Eloignez de plus de 8 lieües de trauerser, cela nous fit Juger que nous estions au bout de l Isle Jesus qui de son extremité regarde le lac des deux Montagnes qui fort la et semble paral[le]le au Coing de Mont Royal qui commence vis a vis de l embouchure de la riuere des Prairies vne autre Coste qui

Encamped, who shared with us their game; this served us during the rest of our Journey, furnishing us with Beaver for friday. This great channel is terminated by a strait, which conceals another great channel, or bay; the latter receives the waters from a country quite far up. We visited the country; the land is very stony, but has many walnut-trees, beeches, aspens, and red maples, which are numerous along all these Shores. Then follows a wide channel for more than half a league, then a great rapid in a broad space in the river, which there forms a vast basin, made by the bays in the two Shores; and this seems to be sprinkled with Islands in the far distance. Above the basin, the Shore of mont Royal forms a great bend, where the channel of the river turns toward the east. We passed the rapids near Mont Royal, where I disembarked and passed those rapids. Then, seeing the basin end in a large Island, we crossed the Channel and this basin, in order not to leave the Shore of Isle Jesus, and to see if there was any passage between this Island and the Shore. The narrow space made us Think that this Island was still a part of Isle de Jesus, the channel being farther back, and still interspersed with other Islands. After these Islands, the two channels meeting form another sort of basin, toward the end of Isle Jesus. The 4th rapid does not seem far Distant from the fifth, which is almost at the end of the channel of the river des prairies, being more than a league and a half. We passed the 5th rapid near Isle Jesus. Then we went up into the entrance to the lake of the two Mountains; these heights are seen at a distance, ending the channel of our River, but they are Separated from it by a space of more than

va au sud sudouest et regarde la largeur du lac des deux Montagnes, nous Cabannâmes à la pointe de l'Isle Jesus dans un Cabannage Algonquin que nous trouuâmes fait. nous auions dîné au lieu ou nous visitâmes la terre dans un coing de cette anse ou J'ay dit qu'il paroïsoit une descente nous couchâmes à la pointe de l'Isle Jesus ceitoit le mercredi 26^e auquel je dis la 1^{te} Messe au Cabannage sur le 3^e rapide et sur le dos de nre Canot dans le bois, le Jeudi 27^e matin ie la dis au pied d'un grand Cedre sur des perches nous auions eu la pluie fort menüe toute la nuict elle continua presque tout le Jour ce qui nous arresta mais ayant veu une petite Intermission sur les deux heures apres midy je fis diligence pour visiter l'autre Côté de la pointe de l'Isle Jesus nous passâmes un violent rapide qui [est] entre des Jsles et l'Isle Jesus du Côté de Louett nous trouuâmes des terres fort pierreuses et plus bas terres fort noyées et mêlées d'Isles que l'on appelle les mil Jsles la nuict et la pluie nous obligerent à retourner et cabanner d'ou nous venions le vendredi de grand matin nous passâmes le lac des 2. montagnes entraînâmes le lac St. Louis, ie dis la messe proche la pointe de l'anse de l'Isle Perrot ou est Battie sa maison cette pointe est dans le lac St Louis vis à vis des Jloyes dont une s'appelle l'Isle aux Cheures à cause des cheures que l'on y a mises que nous y vîmes brouiller, Je dis la messe sur le marbre blanc naturel dans cette pointe et y fîmes bonne chaudière ensuite descendîmes et passâmes le fault St Louis le soleil couché et d'un temps fort obscur afin de pouoir estre icy pour Samedi Jour St Michel,

8 leagues.¹⁶ That made us Judge that we were at the end of Isle Jesus, the extremity of which faces the lake of the two Mountains, which opens there and seems parallel with the Corner of Mont Royal; this begins, opposite the entrance to the river des Prairies, another Shore which extends to the south-southwest and faces the width of the lake of the two Mountains. We Encamped at the point of Isle Jesus, in an Algonquin Camp that we found there. We had dined in the place where we visited the land, in a corner of that bay where, as I have said, there seemed to be a discharge of water. We slept at the extremity of Isle Jesus. It was wednesday, the 26th, when I said holy Mass in our Camp at the 3rd rapid, upon the bottom of our Canoe, in the woods. On the morning of Thursday, the 27th, I said it at the foot of a great Cedar, upon some poles. A drizzling rain fell all night and continued nearly all Day, which delayed us. But having a little Intermission, about two o'clock in the afternoon, I hastened to visit the other Side of the point of Isle Jesus. We passed a violent rapid which flows between some Islands and The western Shore of Isle Jesus. We found very rocky soil; and, farther down, the land was inundated, and mingled with Islands, which are called "the thousand Islands." Night and the rain compelled us to return, and to encamp at the place whence we had come. Early friday morning we passed the lake of the 2 mountains and entered lake st. Louis. I said mass near the point of the bay of Isle Perrot, where Monsieur Perrot's house is Built.¹⁷ This point is in the lake st. Louis, opposite some Islets, one of which is called Isle aux Chevres, on account of the goats which have been

quand on veut faire ces visites plus Exactly et entieres J l fault plus de temps et ne pas tant se hafter si v^{re}. R^{ce}. en desiré d autres Je macquitteray de tout le mieux quil me fera possible qu[o]iqu'au refus des autres et mesmes que n^{re}. frere tesmoignaist a nos canotteurs que cestoit luy qvi m'enuoyoit Je me recommande a S^t SS. de V^{re} R^{ce} tout obeïssant

DALMAS S.J.

put there, and which we saw browsing. I said mass upon the natural white marble of this point, and there we had a good meal. Then we descended the river, and passed sault st. Louis after sunset, and in great darkness, in order that we might be here for Saturday, st. Michael's Day. If it be desired to make these visits more Accurate and complete, more time is needed, and not so much haste. If your Reverence desire others to be made, I will perform the task as well as I possibly can,—even if others should refuse, and even if our brother should assert to our canoemen that it was he who sent me. I commend myself to Your Reverence's Holy Sacrifices. Very obediently,

DALMAS, S.J.¹⁸

CXXXIII

RELATION OF 1673-74

SOURCE: We obtain this document mainly from Dou-
niol's *Relations inédites*, t. i., pp. 219-283, 295-318.

The greater part of the *Relation* is given in the present
volume, the remainder being reserved for Volume LIX.

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSÉ

DE PLUS REMARQUABLE

aux missions des Pères
de la Compagnie de JESUS,

EN LA

NOUVELLE-FRANCE

PENDANT LES ANNEÉS 1673 et 1674.

Envoyée par le R. P. Claude Dablon,
Supérieur général de
ces missions,

*Au R. P. ÉTIENNE DE CHAMPS, Provincial
de la même Compagnie en la
province de France.*

RELATION

OF WHAT OCCURRED

MOST REMARKABLE

in the missions of the Fathers

of the Society of JESUS,

IN

NEW FRANCE,

DURING THE YEARS 1673 and 1674;

Sent by the Reverend Father Claude

Dablon, Superior-general of

those missions,

To the Reverend Father ÉTIENNE DE CHAMPS,

Provincial of the same Society in the

province of France.

De La Mission Huronne de nostre Dame de Foy
appelée a present La mission de
notre dame de Laurette.

CETTE mission s'augmentant tous les jours, soit par les recrues qui nous viennent du pays des Iroquois, soit par la bénédiction que Dieu donne aux familles huronnes pour les repeupler, nous avons été obligés de retirer nos Sauvages de Notre-Dame de Foye, où ils manquaient de terre et de bois, pour les placer une lieue et demie plus loin de Québec. Nous avons donné le nom de Lorette à leur nouveau bourg, à cause de la chapelle que nous y avons fait bâtir sur le modèle et sous le nom de la Sainte-Maison de Lorette.

Ce nouvel établissement ayant commencé sur la fin de l'année 1673, nous considérerons cette Mission depuis ce temps-là jusqu'au commencement de l'année 1675. Nous dirons d'abord ce qui s'est également passé dans l'un et l'autre de ces deux bourgs; nous rapporterons ensuite ce qui est arrivé de plus considérable à Notre-Dame de Foye, où nos Sauvages ont encore été obligés de venir pour ensemercer leurs champs et faire leur récolte. Enfin nous marquerons brièvement ce qui s'est fait à notre nouvelle Lorette.

I. DE LA MISSION DES HURONS CONSIDÉRÉE EN
GÉNÉRAL SOIT A N.-D. DE FOYE, SOIT
A N.-D. DE LORETTE.

CETTE Mission renfermait déjà plus de deux cent dix chrétiens lorsque le P. Chaumonot et le P. Bouvart, qui en étaient chargés, ont eu, dans l'espace

Of The Huron Mission of nostre Dame de Foy,
now called The mission of notre
dame de Laurette.

AS this mission increases daily,—either through the recruits that come to us from the Iroquois country, or through God's blessing upon the Huron families in multiplying them anew,—we have been obliged to remove our Savages from Notre Dame de Foye, where they were in need of land and wood, to place them a league and a half farther from Quebec. We have given the name of Lorette to their new village, because of the chapel we have built there on the model and under the name of the Holy House of Loretto.¹⁹

As this new establishment was begun about the end of the year 1673, we will consider this Mission from that time to the beginning of the year 1675. We will first mention what happened at the same time in both these villages; and afterward relate the most important events that occurred at Notre Dame de Foye, where our Savages were still compelled to go, to sow their fields and gather their crops. Finally, we shall briefly indicate what has happened at our new Lorette.

I. OF THE HURON MISSION CONSIDERED IN GENERAL,
EITHER AT NOTRE DAME DE FOYE OR AT
NOTRE DAME DE LORETTE.

THIS Mission already contained over two hundred and ten Christians when Father Chaumonot and Father Bouvart,²⁰ who had charge of it, had in the

de quinze mois, la consolation d'y baptiser cinquante-deux personnes, savoir : vingt-sept enfants et vingt-cinq adultes, qui, excepté deux ou trois, font tous paraître une ferveur comparable à celle des fidèles de la primitive Église.

Comme ces néophytes sont Iroquois pour la plupart, la charité que nos Hurons, tout pauvres qu'ils sont eux-mêmes, ont montré à les vêtir, à les loger, à les nourrir, et même à les adopter, est d'autant plus pure et plus héroïque, qu'ils ont reçu plus de mauvais traitements de cette nation. Ceux qui portent encore sur leur corps les marques des coups de ces anciens ennemis, ont été les plus charitables en leur endroit. Témoin Pierre Andahiacon qui, ayant plusieurs de ses doigts mangés par les Iroquois, n'a pas laissé d'en adopter un, sa femme et deux enfants, qu'il a logés et nourris pendant cinq ou six mois, et auxquels il a donné, entre autres choses, une grande peau d'orignal et une belle robe de castor.

De même, une nommée Marie-Thérèse Oüaronha a donné jusqu'à sa propre couverture à une femme iroquoise, qui fut baptisée cet été. Il y a des femmes dévotes qui ont soin de nous cacher les libéralités qu'elles leur font, afin d'en avoir de Dieu la récompense tout entière.

Marie Oüendraka, entre autres, leur a ainsi donné plusieurs minots de blé d'Inde.

La charité de nos Hurons n'a pas été moins libérale envers les Français de ce pays. Comme il y a eu ici cet été une grande cherté de blé, ils en ont donné plus de cent minots aux pauvres Français, qu'ils conduisaient eux-mêmes par les cabanes pour leur faire obtenir une bonne aumône. François

space of fifteen months the consolation of baptizing fifty-two persons there, namely: twenty-seven children, and twenty-five adults, who, with the exception of two or three, all manifest a fervor comparable to that of the faithful of the primitive Church.

As these neophytes are mostly Iroquois, the charity displayed by our Hurons, poor as they are, in clothing, lodging, feeding, and even adopting them, is all the purer and all the more heroic that they have been most cruelly treated by that nation. Those who still bear on their bodies the marks of the blows given by their former enemies have been the most charitable toward these. Witness Pierre Andahiacon, who, although he had several of his fingers eaten by the Iroquois, nevertheless adopted one of that nation, with his wife and two children; all these he lodged and fed for five or six months and gave to them, among other things, a large moose-skin and a fine robe of beaver-skins.

In the same way, one named Marie Thérèse Ouaronha gave her own blanket to an Iroquois woman who was baptized this summer. There are devout women who are careful to conceal their liberality from us, in order that God may reward it in full.

Thus Marie Ouendraka, among others, gave them several minots of Indian corn.

The charity of our Hurons has been no less liberal toward the French of this country. As corn was very dear this year, they have given over a hundred minots of it to the poor French, whom they themselves led through the cabins to enable them to obtain generous alms. François Hotachetak distinguished himself in this work of mercy; and Hélène Andotrahan even surpassed him, by giving

Hotachetak s'est signalé dans cet exercice de miséricorde, et Hélène Andotrahan l'a encore surpassé en leur donnant jusqu'à la dernière caisse de son blé. La charité qu'ils exercent continuellement entre eux approche de la charité des premiers chrétiens, puisque s'ils possèdent les choses en propre, ils agissent comme s'ils n'avaient rien qu'en commun. Car, sans parler des présents et des festins, qu'ils se font annuellement après leur chasse ou leur pêche, lorsqu'il a fallu, ou transporter leurs grains et leurs meubles de Notre-Dame de Foye à Notre-Dame de Lorette, ou cultiver les champs qu'ils ont dans ces deux endroits, ils se sont tous entr'aidés en travaillant pour une famille et puis pour l'autre; et parce que c'est de Dieu particulièrement qu'ils attendent la récompense de leur charité, ils l'ont étendue aussi bien sur les malades, les faibles et les absents, que sur ceux qui étaient présents et qui se portaient bien.

Leur piété ne cède en rien à leur charité, et ce n'est pas seulement dans l'église qu'elle paraît, mais aussi dans leurs travaux et dans leurs voyages. Ils commencent, ils finissent et ils interrompent même de temps en temps leur travail par diverses prières qu'ils font à genoux devant une grande croix, ou tournés vers leur chapelle. Ces prières finies, Louis Thaondéchoren, leur bon dogique, pour entretenir leur ferveur pendant qu'ils travaillent, leur suggère tout haut quelques bonnes pensées, et leur fait faire divers actes de vertu.

Dans leurs voyages, on ne les rencontre presque jamais qu'ils ne soient occupés à prier Dieu. Un des principaux du pays, qui les rencontre souvent en allant à sa terre, disait dernièrement dans une bonne

them her last chest of corn. The charity that they continually practice among themselves resembles the charity of the early Christians; for, if they possess anything of their own, they act as if they had nothing that is not in common. Thus,—to say nothing of the presents and feasts that they give one another annually, after their hunting or fishing,—when it was necessary to convey their grain and their effects from Notre Dame de Foye to Notre Dame de Lorette, or to cultivate the fields that they have in both those places, they assisted one another, by working first for one family and then for another. And because they expect the reward of their charity from God especially, they also extended it to the sick, the feeble, and the absent, as well as to those who were present and in good health.

Their piety is in no respect behind their charity, and manifests itself not only in the church, but also in their labors and on their journeys. They begin, they conclude, and they even interrupt their work, from time to time, with various prayers, which they recite on their knees before a large cross, or turned toward their chapel. When these prayers are ended, Louis Thaondéchoren, their good dogique, in order to maintain their fervor while they work, suggests aloud some pious thoughts to them, and causes them to make some acts of virtue.

On their journeys, one hardly meets them without finding them engaged in praying to God. One of the principal men of the country who comes upon them often, on his way to his farm, lately said in a large company, that the Savages shamed the French. "In fact," he added, "where can we find among ourselves persons who perform journeys with rosary

compagnie que les Sauvages faisaient honte aux Français. « En effet, ajoutait-il, où trouver parmi nous des personnes qui fassent leur voyage le chapelet à la main, pour le dire continuellement, et qui n'interrompent leurs prières que pour faire prier et pour instruire les enfants qu'ils portent sur leur dos? C'est ce que je vois presque tous les jours de mes propres yeux, et ce qui me donne de l'admiration de leur Foi, et de la confusion de notre lâcheté. »

Mais disons plus en particulier ce qui s'est passé de remarquable au bourg de Notre-Dame de Foye, avant que nos Sauvages aient pu le quitter, et ensuite nous marquerons brièvement ce qui est arrivé en celui de notre nouvelle Lorette.

II. DE LA MISSION HURONNE A N.-D. DE FOYE.

ON a parlé suffisamment, dans les relations précédentes, du bon ordre et de la ferveur qui règnent en cette Mission; nous nous contenterons ici de citer deux ou trois traits de vertu de nos bons Sauvages.

Vers la fête de la Toussaint de l'année 1673, les chemins étant très-mauvais, et les Pères chargés de cette Mission, demeurant pour lors à Sillery, qui est à une demi-lieue de Notre-Dame de Foye, avaient bien de la peine à s'y rendre, comme ils y étaient souvent obligés plusieurs fois par jour. Pierre Andahiacon, un de nos braves capitaines, et Jeanne Asenragéhaon, sa femme, la première de toutes nos chrétiennes en esprit, en ferveur et en constance, ayant fait réflexion sur la difficulté des chemins, allèrent secrètement et d'eux-mêmes les raccommoder où ils étaient en plus mauvais état.

in hand, saying it continually; and who only interrupt their prayers to make the children pray whom they carry on their backs, and to instruct them? This is what I see nearly every day with my own eyes; and it inspires me with admiration for their Faith, and with shame for our faint-heartedness."

But let us relate in greater detail the most remarkable events that occurred in the village of Notre Dame de Foye before our Savages were able to leave it; and afterward we shall briefly describe what happened in that of our new Loretto.

II. OF THE HURON MISSION AT NOTRE DAME DE FOYE.

ENOUGH has been said in previous relations of the good order and fervor that prevail in this Mission; we shall content ourselves with mentioning here two or three instances of the virtue of our good Savages.

About All Saints' day in the year 1673, the roads were very bad, and the Fathers in charge of this Mission—who then resided at Sillery, half a league from Notre Dame de Foye—experienced much difficulty in going thither, as they were frequently obliged to do several times a day. Pierre Andahiacon, one of our worthy captains, and Jeanne Asenragéhaon, his wife,—the chief of all our Christian women in intelligence, fervor, and constancy, reflected upon the difficulty of the roads, and went secretly, and of their own accord, to mend them at the worst spots.

The missionaries met them, and asked them what had led them to undertake this work. They replied: "We thought that, if our Fathers take so much

Les missionnaires, les ayant rencontrés, leur demandèrent qui les avait portés à ce travail. Ils répondirent : « Nous avons pensé que, si nos Pères prennent tous les jours tant de peine pour nous venir préparer le chemin du ciel, c'est bien la moindre chose que nous allions leur préparer le chemin de notre bourg. »

Le second exemple que nous rapporterons est pris d'une famille de bénédiction. Les chefs en sont Hotachétak, dont nous avons déjà parlé plus haut, et Catherine Téouïachégnien sa femme, qu'on peut justement surnommer l'aumônière, à cause de sa libéralité envers les pauvres. Entre autres enfants, ils ont une fille, âgée de vingt-trois ans environ, très-bien faite pour une Sauvagesse, et si chaste, qu'il y a quelque temps, un jeune homme, ayant prononcé devant elle plusieurs mauvaises paroles, elle alla tout éplorée trouver le missionnaire pour s'en plaindre ; elle ne pensait pas avoir jamais donné lieu, par sa conduite, à être traitée de la sorte. Le Père, l'ayant rassurée, la renvoya toute consolée. Cette jeune Sauvage, appelée Marguerite Egandarekoïi, s'est mariée à un homme de sa nation, nommé Jacques Ontagannahoché, qui lui a laissé trois enfants, un garçon et deux filles, dont la plus jeune est née après la mort de son père. Il y eut un an, à la présentation de Notre-Dame, que Ontagannahoché, étant déjà attaqué de la maladie qui l'a conduit au tombeau, sa femme lui rapporta ce que le P. Chaumonot avait dit, dans son sermon, du sacrifice que saint Joachim et sainte Anne avaient fait de leur fille unique, la bienheureuse Vierge Marie. Cet exemple le toucha, et, de concert avec sa femme, il prit la résolution de

trouble every day to come and prepare the road to heaven for us, the least that we can do is to prepare the road to our village for them."

The second example which we shall relate is taken from a family remarkable for its blessings. Its heads are Hotachétak of whom we have already spoken, and Catherine Téouachégnien, his wife,—who may rightly be surnamed "the almoner," on account of her liberality to the poor. They have, among other children, a daughter, about twenty-three years of age,—very well trained for a Savage, and so chaste that, some time ago, when a young man uttered some wicked words in her presence, she went in tears to the missionary to complain of him. She thought that she had never deserved by her conduct to be treated in such a manner. The Father reassured her, and sent her away quite consoled. This young Savage, whose name is Marguerite Egandarekoui, was married to a man of her own nation, named Jacques Ontagannahoché, who left her three children, a boy and two girls,—the younger of whom was born after her father's death. A year ago, on the feast of the presentation of Our Lady, while Ontagannahoché was already suffering from the disease that carried him to his grave, his wife told him what Father Chaumonot had said in his sermon about the sacrifice that saint Joachim and saint Anne had made of their only daughter, the blessed Virgin Mary. This example touched him, and, in concert with his wife, he resolved to offer to God in the same manner their daughter, Marie Anne Garihonnentha. They informed her of their design, and the child, who was then only four and a half

présenter de même à Dieu leur fille Marie-Anne Garihonnentha. Ils lui déclarent leur dessein, et cette enfant, âgée pour lors de quatre ans et demi seulement, y consentit avec autant de joie et de ferveur qu'eût put le faire une grande personne qui aurait une vocation bien décidée à la vie religieuse. Le P. Chaumonot est ensuite appelé, et on lui met l'enfant entre les mains, en le priant de la conduire chez les Ursulines, afin qu'après y avoir été élevée en qualité de pensionnaire, elle y soit reçue religieuse, si Notre-Seigneur lui en conserve la volonté. Pour eux, ajoutaient-ils, ils faisaient à Dieu un entier sacrifice de cette fille, leur aînée et leur unique, qu'ils aimaient plus qu'eux-mêmes.

Le missionnaire, qui voulait les éprouver, leur répondit d'abord qu'il penserait à cette affaire. Mais le père de l'enfant ne se contenta pas de cette réponse; et, avant de mourir, il l'en chargea encore très-particulièrement, en protestant que ce serait le missionnaire qui en répondrait, si sa fille, lui ayant été confiée, n'était pas entièrement dévouée à Dieu, à qui sa femme et lui l'avaient présentée et la présentaient encore.

Ce pieux malade reçut ensuite les derniers sacrements avec beaucoup de dévotion, et mourut très-chrétiennement, le 25 décembre de l'an 1673; de sorte que nous avons sujet de croire que Dieu lui a fait la grâce de naître au ciel le même jour qu'il est né sur la terre pour notre amour. Sa veuve n'oublia rien de tout ce qu'elle devait à son mari, et, ne se contentant pas de ses propres prières, elle fit des aumônes de blé et de porcelaine, afin que l'on priât Dieu pour le repos de son âme. Il n'y eut pas

years old, consented to it,—with as much joy and fervor as an adult person could have done who had a decided vocation for a religious life. Father Chau-monet was afterward summoned and the child was placed in his hands, with a request that he would take her to the Ursulines, in order that, after being brought up as a boarder, she might be admitted as a nun, if Our Lord maintained her in that intention. For their part, they added, they offered as a complete sacrifice to God this their eldest child and only daughter, whom they loved better than themselves.

The missionary, who wished to try them, replied at first that he would think the matter over; but the child's father was not satisfied with this answer, and, before dying, he again particularly charged him to execute his will,—protesting that the missionary would be responsible if his daughter, who was confided to him, was not wholly devoted to God, to whom his wife and he had offered and still offered her.

The pious sick man afterward received the last sacraments with great devotion, and died in a very Christian manner on the 25th of December of the year 1673. We have, accordingly, reason to believe that God granted him the grace of being born anew in heaven on the same day when he himself was born on earth through love of us. His widow omitted nothing that she owed to her husband's memory; and, not content with her own prayers, she gave alms of corn and porcelain beads to obtain prayers to God, for the repose of his soul. Even little Marie Anne, on being informed of her father's death, asked for a rosary, and went to recite the

jusqu'à la petite Marie-Anne, qui, étant avertie de la mort de son père, demanda un chapelet, et alla le dire tout entier dans la chapelle de Notre-Dame de Foye. Depuis ce temps-là, elle et sa mère nous pressent presque continuellement de la faire recevoir au séminaire des Révérendes Mères Ursulines; et parce que M. le comte de Frontenac, notre gouverneur, y nourrit depuis quelque temps de petites Sauvagesses, elles se présentèrent toutes deux à lui, lorsque, dernièrement, il vint faire ses dévotions à Notre-Dame de Lorette. Elles lui demandèrent une place chez les religieuses. Ayant répondu qu'à l'arrivée des vaisseaux il verrait ce qu'il pourrait faire en leur faveur, elles ne furent pas encore tout à fait contentes. Ainsi un des Pères de leur Mission étant allé à Québec, elles vinrent l'y trouver par un très-mauvais temps, et le prièrent de les mener aux Ursulines.

La Révérende Mère de Saint-Athanase, supérieure, qui était malade, envoya d'abord au parloir plusieurs de ses religieuses; mais celles-ci lui ayant rendu un compte très-avantageux de notre petite Huronne, elle vint elle-même recevoir l'enfant qu'on lui présentait. L'ayant vue, elle fut ravie de sa modestie, de ses réponses, comme aussi de la beauté de la voix et de toute la conduite de la petite Marie-Anne, qui n'avait que cinq ans et demi. Elle l'eût dès lors retenue, si M. le gouverneur n'eût promis de la mettre, l'été prochain, dans leur séminaire. Elle ajouta même que, s'il était empêché de garder sa parole, elle la recevait déjà pour ce temps-là. Pour gage de sa promesse, elle lui fit quelques présents et l'adopta pour sa fille, à la manière des Sauvages.

whole of it in the chapel of Notre Dame de Foye. Since that time, she and her mother continually urge us to have her admitted into the seminary of the Reverend Ursuline Mothers; and, because Monsieur the count de Frontenac, our governor, has for some time kept little Savage girls there, they both presented themselves before him when he came, quite recently, to perform his devotions at Notre Dame de Lorette. They asked him for a place with the nuns. When he replied that on the arrival of the ships he would see what he could do on their behalf, they were not yet quite satisfied. Therefore, when one of the Fathers of their Mission went to Quebec, they came to him during very bad weather, and begged him to take them to the Ursulines'.

The Reverend Mother de Saint Athanase, the superioress, who was ill, sent several of her nuns to the parlor, at first; but as the latter gave her a very favorable account of our little Huron girl, she herself came to receive the child that was presented to her. On seeing her, she was delighted with her modesty and her answers, as well as with the beautiful voice and the entire conduct of little Marie Anne, whose age was only five years and a half. She would have kept her from that time, had not Monsieur the governor promised to place the child in their seminary the following summer. She even added that, if he were unable to keep his word, she would admit her at that time. As a pledge of her promise she gave her some presents, and adopted her as her daughter, according to the custom of the Savages. The mother and child, well pleased at the evidences of affection given them by the nuns, await the time for her admission. The grandfather,

La mère et l'enfant, bien contentes des marques d'affection que leur ont données les religieuses, attendent le temps de la réception. Le grand-père, la grand'mère et les autres parents de la petite Marie-Anne, sont dans les mêmes sentiments pour le sacrifice qu'ils en veulent faire. Toutes ces circonstances nous donnent sujet de croire qu'il y a quelque chose de surnaturel dans cette vocation, vu la tendresse extrême qu'ont naturellement les Sauvages pour leurs enfants.

Au printemps de l'année 1674, il mourut à Notre-Dame de Foye un jeune homme nommé Zacharie Aouïenion, qui, pendant un an entier qu'a duré sa maladie, a montré une patience et une résignation parfaites. Il s'est approché des sacrements, qu'il venait recevoir à l'église, aussi souvent que son mal a pu le lui permettre. Deux jours avant sa mort, son confesseur l'étant allé visiter, il lui témoigna qu'il avait dessein de faire une confession générale de toute sa vie. Le Père approuva ce pieux désir avec d'autant plus de joie que cette pratique a été jusqu'ici plus rare parmi les Sauvages. Le malade se confessa donc avec beaucoup d'exactitude et de contrition, et voulut, après avoir imité la Madeleine dans sa pénitence, imiter l'humilité du Centenier dans sa communion; car, ne s'estimant pas digne que Notre-Seigneur vint chez lui, il se fit porter à l'église pour y recevoir le saint viatique. Il reçut ensuite l'extrême-onction avec la même dévotion qu'il avait fait paraître en communiant.

Les anciens et les plus fervents étant venus le soir pour le veiller, selon leur coutume, ils lui suggérèrent d'abord plusieurs actes de diverses vertus, et ils

grandmother, and other relatives of little Marie Anne are of the same opinion with reference to the sacrifice that they wish to make. All these circumstances give us reason to believe that there is something supernatural in this vocation, considering the exceedingly great fondness that the Savages naturally have for their children.

In the spring of the year 1674 there died at Notre Dame de Foye a young man named Zacharie Aouenion, who, during the whole year while his illness lasted, displayed perfect patience and resignation. He received the sacraments in the church, whither he came for the purpose, as often as his sickness permitted. Two days before his death, when his confessor went to visit him, he informed him that he wished to make a general confession of his whole life. The Father approved this pious desire,—with all the more joy, since this practice has hitherto been all the rarer among the Savages. The sick man therefore confessed himself with great accuracy and contrition, and chose, after imitating the Magdalen in her penance, to imitate the humility of the Centurion in his communion; for, not deeming himself worthy that Our Lord should enter his dwelling, he caused himself to be conveyed to the church, to receive the holy viaticum there. He afterward received extreme unction, with the same devotion that he had displayed in receiving communion.

The elders and the more fervent Christians came at night to sit up with him, according to their custom; they suggested to him many acts of the various virtues, and conversed with him at some length on spiritual matters. They asked him whether he

l'entretinrent assez longtemps de choses spirituelles. Puis, ils lui demandèrent s'il n'agréeait pas qu'ils parlassent de quelque autre sujet indifférent, afin de ne le pas trop fatiguer. « Non, leur dit-il; continuez, je vous prie, de raconter des histoires saintes et de parler de Dieu; je prends plaisir à vous entendre. » Enfin, se sentant plus faible, il baisa dévotement le crucifix, et, prononçant les noms de Jésus, de Marie et de Joseph, il expira doucement.

III. DE LA MISSION HURONNE A N.-D. DE LORETTE.

Nos Sauvages étant, comme nous avons dit, dans la nécessité de changer de bourg, ils n'ont point trouvé de lieu plus propre sur toutes nos terres qu'à une lieue et demie de Notre-Dame de Foye et à trois de Québec. La pureté de l'air, l'égalité du terrain, la bonté et la commodité des eaux, en rendent le séjour un des plus agréables de ce pays. Dès l'été de l'année 1673, pendant qu'à neuf ou dix lieues de là nous faisons faire de la brique pour bâtir la chapelle, nos Sauvages dressèrent à la hâte douze ou treize cabanes pour y passer l'hiver. Mais avant de quitter Notre-Dame de Foye, ils sont tous allés en pèlerinage à Sillery, y faire une communion générale et un vœu public en l'honneur de saint Michel, patron de ce lieu. Ils ont présenté à ce glorieux archange un collier de porcelaine pour obtenir par son intercession leur heureux établissement dans le nouveau bourg de Lorette. A peine y ont-ils été logés qu'ils ont fait un autre vœu et une autre communion à l'honneur de sainte Anne, à qui ils offrirent aussi un collier de porcelaine pour lui demander la grâce de

would not consent to their speaking of some other indifferent subject, so as not to fatigue him too much. "No," he said, "continue, I beg, to relate holy stories and to speak of God; I take pleasure in hearing you." At last, feeling that he was growing weaker, he devoutly kissed the crucifix, and gently expired while pronouncing the names of Jesus, Mary, and Joseph.

III. OF THE HURON MISSION AT NOTRE DAME DE LORETTE.

OUR Savages, being under the necessity, as we have seen, of moving their village, found no other place more suitable on all our lands than at a league and a half from Notre Dame de Foye, and three from Quebec. The purity of the air, the level surface of the land, and the goodness and convenience of the water-supply, render it one of the most agreeable dwelling-places in this country. As early as the summer of 1673, while we were having made, nine or ten leagues from there, the bricks wherewith the chapel was to be built, our Savages hastily erected twelve or thirteen cabins, in which to pass the winter at that place. But, before leaving Notre Dame de Foye, they all went on a pilgrimage to Sillery for a general communion, and to make a public vow in honor of saint Michael, the patron of that place. They presented a collar of porcelain beads to that glorious archangel, to obtain through his intercession a successful establishment in the new village of Lorette. They were hardly lodged there when they made another vow and another communion in honor of saint Anne. To her they likewise offered a collar

voir bientôt au milieu de leur bourg la maison de la Sainte Vierge, sa fille, bâtie sur le modèle et sous le nom de celle qu'elle lui avait laissée à Nazareth, et que les anges ont transportée à Lorette en Italie.

Comme nos Hurons n'avaient pas encore de chapelle à leur nouveau bourg, où ils s'étaient transportés le 27 décembre de l'année 1673, le P. Chaumonot demanda publiquement si quelqu'un pouvait prêter la moitié de sa cabane pour en faire un oratoire et y dresser un autel. Tout aussitôt François Athoricher, qui s'est montré un des plus fervents pour leur établissement à Lorette, et sa sœur, la bonne Marie Oüendraka, vinrent nous presser de prendre leur cabane tout entière, en disant que Dieu méritait bien d'avoir un logis entier à lui seul. Leur offre acceptée, pendant dix mois et plus, nous y avons dit la sainte messe, et exercé assez commodément toutes nos autres fonctions.

Pour eux, ils arrangèrent tout près de là quelques méchantes écorces, sous lesquelles toute leur famille se logea avec beaucoup d'incommodités et du froid et de la fumée.

Quelque temps après, le plan de la chapelle et des cabanes qui devaient se bâtir l'été suivant étant dressé, on demanda dans une conférence spirituelle, comment il pourrait se faire que le nouveau bourg de Lorette fût véritablement le bourg de la Sainte Vierge. Notre dogique, Louis Thaondéchoren fit un discours plein d'esprit et de solidité; en rapportant entre autres choses ce qu'il avait entendu de la N.-D. de Lorette d'Italie, il dit qu'il lui semblait que toutes leurs cabanes, qu'il voyait disposées autour de la chapelle lui représentaient le grand temple qui

of porcelain beads, to ask from her the grace of seeing before long, in the middle of their village, the house of the Blessed Virgin, her daughter,—built on the model and under the name of that which she had left to her at Nazareth, and which the angels transported to Loretto in Italy.

As our Hurons had not yet any chapel in their new village, whither they had removed on the 27th of December of the year 1673, Father Chaumonot publicly asked whether some one would not lend half his cabin for an oratory, in which an altar might be erected. Immediately François Athoricher—who has shown himself to be one of the most eager for their establishment at Lorette—and his sister, the good Marie Ouendraka, came to urge us to take the whole of their cabin, saying that God certainly deserved to have an entire lodging for himself. Their offer was accepted, and for ten months, and more, we said holy mass in their cabin, and performed all our duties in comfort there.

For themselves they erected, in close proximity, a wretched bark hut, in which the whole of their family lodged, suffering great inconvenience from cold and from smoke.

Some time afterward, the plan of the chapel, and of the cabins that were to be erected the following summer, was drawn up;²¹ and in a spiritual conference it was asked how the new village of Lorette could really be made the village of the Blessed Virgin. Our dogique, Louis Thaondéchoren, delivered a very sensible and solid discourse. While relating, among other things, what he had heard of Our Lady of Loretto in Italy, he said that it seemed

renferme la sacrée maison de Lorette, qu'ainsi ils devaient considérer tout leur village comme une grande église dont chaque cabane faisait autant de différentes parties. D'où il conclut que les pères et les mères de famille devaient se regarder dans leur maison comme dans autant de postes et de places que Marie a confiées à leur fidélité pour les défendre contre les ennemis, qui sont les péchés, nommément ceux de l'ivrognerie et de l'impureté. «Ainsi, dit-il en finissant, notre bourg sera véritablement le bourg de Marie pendant qu'aucun vice ne lui en disputera la possession et la souveraineté.»

Qu'il serait à souhaiter pour le bon règlement des familles chrétiennes qu'on entrât dans la pensée de ce fervent Sauvage, qui tout infirme et tout malade qu'il est depuis un an et demi, vit dans un contentement d'esprit et dans un détachement de la vie qui sont admirables!

Sa résignation me fait souvenir d'une certaine veuve qui se nomme Jeanne Atsigotiendia. Un jour que sa petite fille était allée au bois avec une de ses cousines, on lui vint dire que celle-ci avait tué l'autre d'un coup de hache qu'elle lui avait donné par mégarde. A cette nouvelle, cette généreuse et dévote grand'mère s'adressa à la Sainte Vierge et lui fit cette prière: «Vous ne m'eûtes pas plus tôt donné cette enfant que je vous l'offris. Voilà que vous me l'ôtez aujourd'hui. Quoique sa perte me soit très-sensible, que votre volonté soit faite! Je vous remercie du temps que vous me l'avez laissée.»

Quoique cette nouvelle se soit trouvée fausse, et que la petite en eût été quitte pour la perte d'un de ses doigts, la vertu de son aïeule n'en est pas moins digne d'éloges.

to him that all their cabins, which he saw ranged around the chapel, represented in his eyes the great temple enclosing the sacred house of Loretto; that thus they were to consider the whole of their village as a great church, of which all the cabins constituted so many different parts. Hence he concluded that the fathers and mothers of families should regard themselves in their households as so many posts and places confided by Mary to their fidelity,—to be defended against the enemies, which are sins, especially those of drunkenness and impurity. “Thus,” he said in concluding, “our village will truly be Mary’s village, while no vice disputes with her its possession and sovereignty.”

How desirable it would be for the proper government of Christian families that all should share the thought of this fervent Savage—who, infirm and sick as he has been for a year and a half, lives with a contented mind, and in a state of indifference to life, that are truly admirable.

His resignation reminds me of a certain widow, named Jeanne Atsigouendia. One day, when her granddaughter had gone to the woods with one of her cousins, they came to tell her that the latter had killed the other with a hatchet-stroke, which she had dealt her by accident. On hearing this news, the noble and devout grandmother addressed herself to the Blessed Virgin, and prayed to her as follows: “No sooner had you given me this child than I offered her to you. Now you take her from me. Although I feel my loss very deeply, your will be done! I thank you for the time in which you left her with me.”

Vers le même temps une autre veuve, nommée Hélène Andotrahon, n'a pas moins signalé sa vertu pendant la maladie de son frère et de son petit-fils. Celui-ci, enfant de cinq ans, était attaqué d'une grave fièvre et tourmenté par une prodigieuse multitude de vers. Quelque soin qu'eût la grand'mère du corps de son petit-fils, elle en avait encore plus de son âme, lui faisant faire presque continuellement divers actes de vertu qu'elle prononçait d'abord, et qu'il répétait avec une docilité et une douceur admirables dans un âge si tendre. Pour le frère de notre Hélène, étant tombé malade au moment où tous nos Sauvages retournaient à Notre-Dame de Foye pour y ensemer leurs champs, elle demeura seule à Lorette pour le soigner. Le P. Bouvart, étant allé les visiter, demanda à cette fidèle sœur si elle ne s'ennuyait pas d'être seule. «Non, répondit-elle, parce que j'ai ici tout proche la cabane de Jésus et de Marie, où je vais m'acquitter de ce que je leur dois après que j'ai satisfait à ce que je dois à mon frère.»

Le même Père, visitant un autre malade, il lui demanda comment il passait le jour et la nuit, couché, comme il était, si peu commodément sur sa natte et sur son écorce. Il répondit : « Je dis continuellement mon chapelet, et je ne m'ennuie point. » C'est à la vérité un homme qui vit dans une grande union avec Dieu ; et qui, pour ne point partager le soin qu'il a de le servir avec le soin qu'il lui faudrait prendre d'une femme, a refusé encore dernièrement de se marier. Il répondait à sa sœur, qui lui proposait un parti assez avantageux, qu'elle l'obligerait de le laisser comme il était, puisqu'il s'en trouvait très-bien. Ce chaste et dévot Sauvage s'appelle Jacques Onoùandousandik.

Although this news turned out to be untrue, and the little one had escaped with the loss of one of her fingers, her grandmother's virtue is no less praiseworthy.

About the same time, another widow, named Hélène Andotrahon, displayed her virtue to no less a degree during the illness of her brother and grandson. The latter, a child five years old, was attacked by a violent fever, and tormented by a great multitude of worms. Careful as the grandmother was of her grandson's body, she was still more so of his soul; and she caused him almost continually to make various acts of virtue, which she first pronounced, and which he repeated with admirable docility and gentleness in one so young. When our Hélène's brother fell ill,—just as our Savages were about to return to Notre Dame de Foye, to sow their fields,—she remained at Lorette to attend him. Father Bouvart went to visit them, and asked this faithful sister whether she did not find it tedious to be alone. She replied: “No, because I have quite near me the cabin of Jesus and Mary, where I go to pay my debt to them after I have satisfied what I owe to my brother.”

The same Father, while visiting another sick person, asked him how he passed the day and night,—lying, as he did, so uncomfortably upon his mat and bed of bark. He replied: “I repeat my rosary continually, and I am not lonely.” He is, in truth, a man who lives in close union with God; and who, in order not to have to divide the attention he displays in serving him with the care that he would have to take of a wife, refused quite recently to marry. He replied to his sister, who proposed a very good match

Le 16 juillet de l'année 1674, le R. P. Claude Dablon, supérieur général des Missions de la Compagnie de Jésus en la Nouvelle-France, et recteur du Collège de Québec, vint poser la première pierre de la nouvelle maison de Lorette avec les cérémonies ordinaires et non sans une joie extraordinaire de nos Sauvages. Depuis ce jour-là jusqu'au jour de la bénédiction et de l'ouverture de la chapelle, qui a eu lieu le 4 novembre suivant, ils ont eu d'eux-mêmes la dévotion d'aller tous les matins prier Dieu au pied de la croix que l'on a placée, selon la coutume, à l'endroit où devait être l'autel.

Dans le désir qu'ils avaient de voir bientôt leur église achevée, ils ont volontiers contribué de leur travail lorsqu'on a souhaité qu'ils aidassent les ouvriers. Et malgré leur pauvreté ils ont, au retour de leur chasse, fait présent à la Sainte Vierge de dix-huit peaux d'original; mais nous avons mieux aimé les échanger pour des vêtements que nous leur avons procurés pour aider à les couvrir. Nous avons agi de même par rapport à deux autres peaux qu'ils avaient données pour témoigner leur joie de ce que nous apprenons à leurs enfants à servir à la messe, et pour leur acheter des robes et des surplis; nous avons préféré fournir du nôtre à cette dépense.

La chapelle étant achevée, elle fut bénie le 4 novembre, et la bénédiction faite, on alla en procession à un reposoir dressé dans le bois sur le chemin de Québec, à un quart de lieue du bourg. Les Français et les Sauvages y chantaient à deux chœurs des hymnes, des motets et les litanies de Notre-Dame, dont on allait recevoir l'image qui nous a été envoyée d'Italie. Comme elle est faite sur le modèle de la

to him, that she would oblige him by leaving him as he was, since he was well off. The name of this chaste and devout Savage is Jacques Onouandou-sandik.

On the 16th of July of the year 1674, Reverend Father Claude Dablon, superior-general of the Missions of the Society of Jesus in New France, and rector of the Quebec College, came to lay the foundation-stone of the new house of Lorette,—with the usual ceremonies, and not without extraordinary joy on the part of our Savages. From that day to the day when the chapel was blessed and opened, the 4th of November following, they of their own accord practiced the devotion of going every morning to pray to God at the foot of the cross which was placed, as is customary, at the spot where the altar was to be.

Being desirous of soon seeing their church completed, they willingly contributed their labor when asked to help the workmen; and, notwithstanding their poverty, on their return from hunting they gave a present of eighteen moose-skins to the Blessed Virgin. But we preferred to exchange these for garments, which we procured for them, to help to clothe them. We did the same in regard to two other skins, which they had given to manifest their joy because we taught their children to serve at mass, and to purchase for them gowns and surplices; we preferred to contribute to this expense from our own pockets.

The chapel being finished, it was blessed on the 4th of November; and, when the blessing was given, we went in procession to a repository erected in the woods, on the road to Quebec, a quarter of a league

miraculeuse image de Lorette, et qu'elle y a touché, elle est ici dans une grande estime et dans une juste vénération.

Après qu'on l'eût placée sur le manteau de la cheminée, comme est aussi placée la madone de Lorette en Italie, on chanta la messe en musique. Notre R. P. Supérieur, qui officiait, y prononça un dévot et solide sermon, où il fit un beau parallèle des deux Lorette de Canada et d'Europe; et de fait, tous ceux qui les ont vues toutes deux jugent qu'elles sont parfaitement semblables.

En effet, notre nouvelle Lorette, aussi bien que la première, est longue de quarante pieds sur vingt de largeur, et haute de vingt-cinq. Elle est percée de trois portes, d'une cheminée et de deux fenêtres. Audessus de la porte du pignon d'en bas, qu'on croit avoir été celle par où entra l'ange, on a élevé un clocher, et dans la muraille, au côté droit de l'autel, on a placé une armoire, et parce que nous ne possédons aucune des véritables pièces de vaisselle qui ont servi à Jésus, à Marie et à Joseph, au moins y avons-nous suppléé en en faisant faire une toute semblable. Elle a été appliquée et mise dans les *saintes étuelles* qui furent trouvées, le siècle passé, dans le plafond de la sacrée maison de Lorette, et que l'on ôta de peur que le feu ne s'y prit, à cause du grand nombre de lampes qui brûlent continuellement dans la sainte chapelle.

Comme dans la pauvreté où nous sommes nous n'avons pas sujet de craindre un semblable accident pour notre nouvelle Lorette, nous l'avons hardiment plafonnée en bois, comme était anciennement la véritable Lorette. Pour le petit retranchement qui

from the village. The French and Savages alternately chanted hymns, motets, and the litanies of Our Lady,—whose image, sent us from Italy, we were about to receive. As it was made on the model of the miraculous image of Loretto, and has touched it, it is greatly esteemed and justly venerated here.

After we had placed it on the mantelpiece of the chimney, as the madonna of Loretto in Italy is also placed, a mass was chanted with instrumental music. Our Reverend Father Superior, who officiated, delivered a devout and solid sermon, in which he drew a beautiful parallel between the Loretto of Canada and the Loretto of Europe, and, in fact, all who have seen both consider that they are exactly similar.

In fact, our new Loretto, as well as the old one, is forty feet long by twenty wide, and twenty-five feet high. The walls are broken by three doors, a chimney, and two windows. Above the door in the lower gable, which is believed to be that by which the angel entered, a steeple has been built, and in the wall on the right side of the altar a cupboard has been placed; and because we possess none of the real pieces of earthenware that were used by Jesus, Mary, and Joseph, we have at least supplied their place, by making others exactly like them. They have been touched to and placed in the "holy bowls" that were found, during the past century, in the ceiling of the sacred house of Loretto,—which was removed, lest it might catch fire through the great number of lamps that continually burn in the holy chapel.

As, owing to our poverty, there is no reason to fear a similar accident for our new Loretto, we have

est derrière l'autel, les grilles et les autres choses, nous avons tâché de les représenter aussi le mieux qu'il nous a été possible.

Depuis l'ouverture de la chapelle, la ferveur de nos Sauvages a redoublé; il n'y a pas eu jusqu'à un vieillard âgé au moins de cent ans, nommé Jacques Andaron, qui n'en ait donné des preuves; il s'était d'abord montré assez contraire à l'établissement de Lorette, mais il n'eut pas plus tôt vu la chapelle achevée, que, changeant de sentiments, il témoigna sa joie par une harangue où il félicitait toute sa nation d'avoir au milieu d'eux la maison de Marie. Il invitait tous les Sauvages les plus éloignés à venir reconnaître leur Dieu dans un sanctuaire tout semblable à celui qu'il a habité après s'être fait homme; et il assurait qu'il mourrait désormais content, puisqu'il voyait ses neveux établis dans un bourg si beau et si dévot.

Lorsque des religieux, des ecclésiastiques ou quelque autre personne un peu considérable y viennent en pèlerinage, comme il en vient en assez bon nombre, il va les saluer, et ensuite crier au milieu du village, et haranguer pour témoigner combien il est réjoui de l'honneur qu'on y rend à Notre-Dame.

Les enfants même ont témoigné une ferveur qui surpasse leur âge; leur grande dévotion est de servir la messe dans ce saint lieu, en robes et en surplis; ainsi nos petits Sauvages, au grand contentement de leurs parents, paraissent à présent à l'église en habits de clercs ou d'enfants de chœur, et en font très-bien tous les offices. Pour marquer combien, tous jeunes qu'ils sont, ils estiment de servir à la messe, le petit Jean Atheiaska, qui n'a que sept à huit ans, fit vœu

boldly made a wooden ceiling, like the former one of the true Loretto. As for the small recess behind the altar, the gratings, and other things, we have also endeavored to represent them as well as we could.

The fervor of our Savages has redoubled since the opening of the chapel; even an old man, at least a hundred years old, named Jacques Andaron, has given proof of it. He had, at first, shown some opposition to the establishment of Lorette; but no sooner did he see the chapel finished than he changed his mind, and manifested his joy by a harangue, in which he congratulated his whole nation on having Mary's house in their midst. He invited all the most distant Savages to come and acknowledge their God in a shrine similar to that which he had inhabited when he was made man; and he declared that he would die happy, since he saw his nephews settled in so fine and so devout a village.

When any religious, ecclesiastics, or other persons of note come here on a pilgrimage, as a goodly number do, he goes to greet them; and afterward he calls out in the village, and harangues, to show how pleased he is with the honor paid to Our Lady.

Even the children have displayed a fervor beyond their years; their great devotion consists in serving at mass in that holy place, in robes and surplices. Thus our little Savages, to the great satisfaction of their parents, now appear in church habited as clerks or choristers, and perform all the offices very well. To show to what an extent, young as they are, they esteem serving at mass, little Jean Atheiaska, who is only seven or eight years old, made a vow to serve twenty masses to obtain the cure of his mother,

de servir vingt messes pour obtenir la guérison de sa mère, Marie Otiendraka, qui était dangereusement malade d'une pleurésie. La guérison de la mère est probablement une preuve que Notre-Seigneur a agréé non-seulement la piété de l'enfant, mais encore sa fidélité à s'acquitter de sa promesse; en effet, toutes les messes qu'il a servi depuis jusqu'au nombre de vingt, il avait eu soin de les marquer lui-même sur un ais de sa cabane, en y tirant à chaque fois une ligne avec du charbon.

Mais Dieu a inspiré un sentiment encore plus spirituel à une Iroquoise de qualité. Cette femme, après avoir soutenu généreusement de grandes persécutions en son pays, où en haine de la Foi on l'avait privée de son rang dans les conseils et dans les assemblées, était venue se fixer ici pour y faire plus librement tous les exercices de notre religion. Quelques jours après la bénédiction de la chapelle, elle alla trouver son directeur, et en lui ouvrant toute son âme à l'ordinaire: «Mon père, lui dit-elle, dites-moi si je prie bien; voilà la prière que Notre-Seigneur m'a inspirée et qui me remplit d'une grande consolation. Je lui dis: «Seigneur, maître de nos vies; jusqu'ici je ne vous ai point remercié de m'avoir donné un corps et une âme capables de vous connaître, de vous aimer et de vous servir; mais à présent que mes pieds me portent dans une chapelle toute semblable à votre maison, que mes yeux en voient toutes les dimensions, que mes oreilles en entendent les excellences dans les discours que l'on nous en fait, que mon esprit s'occupe à y penser, et que toute moi-même je suis si souvent dans ce sanctuaire; c'est, mon Dieu, avec joie et avec sujet que

Marie Ouendraka, who was dangerously ill with pleurisy. The mother's cure is probably a proof that Our Lord was pleased not only with the child's piety, but also with his faithfulness in fulfilling his promise. In fact, he was careful to mark all the masses at which he served, up to twenty, on a board of his cabin, by drawing a line for every one with a piece of charcoal.

But God inspired an Iroquois woman of rank with a still more spiritual sentiment. This woman—after having bravely endured great persecutions in her own country,—where, in hatred of the Faith, she had been deprived of her rank in the councils and assemblies—had come to settle here, that she might in greater freedom perform all the exercises of our religion. Some days after the blessing of the chapel, she went to her director, and baring her whole soul to him as usual, she said: “My father, tell me whether I pray aright. Here is the prayer that Our Lord has inspired me to say, and it fills me with great consolation. I say to him: ‘Lord, master of our lives, hitherto I have not thanked you for having given me a body, and a soul capable of knowing, loving, and serving you. But,—now that my feet bear me to a chapel similar in all respects to your house; that my eyes see its dimensions, and that my ears hear of its excellences, in the discourses that are spoken to us about it; that my mind is occupied in thinking of it, and that I myself am so often in this shrine,—now, my God, I render thanks to you, joyfully and with reason, for having created me, for having preserved me, and for having given me the senses and powers that I have received from you.’ ”

je vous rends grâce de m'avoir créée, de m'avoir conservée et de m'avoir donné les sens et les puissances que j'ai reçus de vous.»

Puisque j'ai commencé de parler de cette chrétienne, si avancée dans la vie spirituelle qu'il y en a peu qui la puissent égaler en esprit et en dévotion, j'ajouterai encore quelques mots à sa louange. Le jour de la Toussaint, elle a passé toute la nuit à prier pour les âmes du purgatoire, et a dit jusqu'à treize chapelets, qui sont presque une fois aussi longs en sa langue qu'en la nôtre.

En second lieu, sa petite fille, âgée de huit à neuf mois, étant malade à l'extrémité, elle est allée à la chapelle l'offrir à Dieu, afin qu'il en disposât pour sa plus grande gloire. Au milieu de la prière et de son sacrifice, se sentant attendrie par la force de l'amour qu'elle porte à son enfant, elle accourt aussitôt au pied de son directeur pour lui demander si elle fait bien de pleurer, et si ce ne sera point manquer de conformité à la volonté de Dieu que de lui offrir sa fille avec des larmes, qui sont une marque qu'on fait les choses à regret. Le Père lui répondit que si Notre-Seigneur avait pleuré sur son ami Lazare, elle pouvait pleurer sur son enfant; et que n'étant pas toujours en notre pouvoir de répandre ou de retenir nos larmes, il suffisait que le cœur fût soumis aux ordres de Dieu. Il lui ordonna ensuite de faire une neuvaine à la Sainte Vierge pour la santé de sa fille, qui commença de se mieux porter aussitôt qu'elle l'eût commencée. Elle avoua après à son confesseur qu'elle n'a encore rien demandé à Marie sa bonne patronne qu'elle ne l'ait obtenu par son moyen. Aussi sait-elle reconnaître les faveurs qu'elle en

Since I have begun to speak of this Christian woman,—so advanced in spiritual life that but few can equal her in understanding and devotion,—I will add some further words in her praise. On the feast of All Saints, she spent the whole night in praying for the souls in purgatory, and recited the rosary as many as thirteen times,—and it is nearly as long again in their language as in ours.

In the second place, when her little daughter, aged eight or nine months, was sick unto death, she went to the chapel to offer her to God, in order that he might dispose of her for his greater glory. In the middle of the prayer and of her sacrifice, being moved to tears by the strength of love which she felt for her child, she ran and threw herself at her director's feet, to ask him whether she did right in weeping, and whether she failed to conform to God's will in offering her daughter to him with tears, which are a sign that one does things with regret. The Father replied that, as Our Lord had wept for his friend Lazarus, she might weep for her child; and that as it is not always within our power to shed or to restrain our tears, it sufficed that the heart should be submissive to God's commands. He afterward ordered her to offer a novena to the Blessed Virgin for her daughter's health, and the latter began to recover as soon as she had begun it. She afterward admitted to her confessor that she had never yet asked Mary, her good patroness, for anything without obtaining it through her intercession. Thus she knows how to acknowledge the favors that she receives from her, and to profit by them. In fact, to thank Our Lady for her daughter's health, she endeavored that the first word pronounced by

reçoit et en bien profiter. En effet, pour remercier Notre-Dame de la santé de sa fille, elle a tâché que le premier mot que cet enfant prononcerait fût le saint nom de Jésus. Elle lui a donc tant répété de fois ce nom adorable que la première parole qu'à dite cette enfant a été *Jésus*; et elle a continuellement ce beau nom à la bouche, ce qui cause une extrême joie à sa mère.

La troisième chose que nous dirons de cette vertueuse Iroquoise, appelée Marie Tsaouenté, c'est que comme elle a fort bon esprit, et qu'elle sait parfaitement nos mystères, lorsqu'il y a des catéchumènes iroquois, elle nous aide beaucoup à les instruire. De plus, comme dans la cabane où elle demeure il y a un grand nombre de chrétiens, puisqu'il s'y trouve quatre ménages, elle les assemble tous les soirs autour d'elle pour leur répéter les histoires saintes qu'ont racontées les Pères et les discours qu'ils ont prononcés. Ensuite elle leur fait faire les prières tout haut et chanter quelque cantique spirituel avant qu'ils se retirent pour prendre leur repos.

Nous avons sujet de croire que Jacques Onnhataionk, premier capitaine de nos Sauvages, qui l'a reçue en sa cabane, a profité de ses pieux discours et de ses bons exemples, puisqu'il montre depuis ce temps-là une ferveur tout extraordinaire. Ce bon vieillard, lorsqu'il a neigé, se lève secrètement dès les deux heures après minuit pour ôter la neige autour de la chapelle et pour en préparer les chemins. Le jour de l'Immaculée-Conception de Notre-Dame, le P. Chaumonot ayant dit que c'était une belle dévotion de réciter autant d'*Ave Maria* que la Sainte Vierge avait été de jours dans le sein de sa mère, ce qui

the child should be the holy name of Jesus. She therefore repeated that adorable name to her so often that the first word spoken by the child was "Jesus;" and she continually has that beautiful name in her mouth, thereby causing intense joy to her mother.

The third fact that we shall relate about this virtuous Iroquois woman, named Marie Tsaouenté, is that—as she is very intelligent, and thoroughly knows our mysteries—she greatly assists us in instructing the Iroquois catechumens, when there are any. Moreover, as there are a great many Christians in the cabin in which she resides,—for it contains four households,—she gathers them around her every evening, to repeat to them the sacred stories that the Fathers have related, and the discourses that they have delivered. Then she makes them recite their prayers aloud, and sing a hymn, before they retire to rest.

We have reason to believe that Jacques Onnhate-taionk, the leading captain of our Savages, who received her into his cabin, profited by her pious discourses and good examples; for he has, since then, manifested a very extraordinary fervor. Whenever snow falls, this good old man rises secretly, as early as two hours after midnight, to remove the snow from around the chapel and to clear the roads. On the feast of the Immaculate Conception of Our Lady, Father Chaumonot told him that it was a beautiful devotion to recite the *Ave Maria* as many times as the Blessed Virgin had passed days in her mother's womb, making in all four and a half rosaries. He at once took his rosary, and said five whole ones.

faisait en tout quatre chapelets et demi, il prit aussitôt son chapelet et en dit cinq tout entiers.

Nous choisirons encore deux marques de la ferveur de nos Sauvages; la première est leur dévotion de venir à la chapelle dès quatre heures du matin, soit pour y faire oraison mentale, comme le pratiquent les plus spirituels d'entre eux, soit pour y réciter des chapelets et d'autres prières vocales, comme le font les autres. Il y en a qui y demeurent des deux et des trois heures; et parce qu'ils venaient même avant quatre heures du matin, et qu'ils étaient obligés de prier dehors, exposés au froid, la chapelle ne s'ouvrant qu'à cette heure-là, il a fallu leur défendre de venir jusqu'à ce qu'ils vissent de la lumière dans l'église; notre pauvreté ne nous permettant pas d'y entretenir une lampe toujours allumée, comme nous le souhaiterions.

La seconde marque de leur dévotion est que, comme en Italie, on a justement une grande vénération pour le petit retranchement qui est derrière l'autel de Lorette, que l'on nomme *il camino santo*, nos Sauvages, pour honorer un si saint lieu dans sa représentation, n'entrent qu'après avoir communiqué dans le retranchement que nous avons aussi pratiqué derrière notre autel. Ils le nomment en leur langue *Marie etiondata*, l'appartement de Marie, parce que c'était là où, à ce que l'on croit, la Sainte Vierge avait son lit, et où il est assuré qu'elle a souvent habillé et chauffé son divin enfant.

Comme aux jours de fête, nos Sauvages ne pourraient pas être commodément introduits dans ce petit sanctuaire, à cause des Français qui viennent en grand nombre faire leurs dévotions, et qui n'entrent

We will select two more evidences of the fervor of our Savages: the first is their devotion in coming to the chapel as early as four o'clock in the morning, either to offer mental prayers,—a practice followed by the more spiritual among them,—or to recite the rosary and other oral prayers, as the others do. Some remain there two and three hours; and, because they came even before four in the morning and were obliged to pray outside exposed to the cold, as the chapel was not open until that hour, it was necessary to forbid their coming until they should see a light in the church,—because our poverty did not allow of our keeping a lamp burning all the time, as we would have desired.

The second proof of their devotion is that here, as in Italy, a great veneration is justly felt for the small recess behind the altar of Loretto, which is called *il camino santo*; and our Savages, to honor so holy a place in its representation, never enter the recess which we also have made behind our altar, unless they have received communion. They call it in their language *Marie etiondata*, “Mary’s apartment,”—because it is believed that there the Blessed Virgin’s bed was placed; and there, it is asserted, she often dressed and warmed her divine child.

As on festival days our Savages could not conveniently be introduced into this little sanctuary, on account of the French,—who come in great numbers to perform their devotions, and who never enter this holy place until after they have received communion,—they have taken the working-days for themselves. Thus, every day there is a family that confesses and receives communion through that motive. And, when all the cabins have performed this duty

aussi dans ce saint lieu qu'après leur communion, ils ont pris pour eux les jours ouvriers; ainsi il y a tous les jours une famille qui se confesse et qui communie pour ce sujet; et lorsque le tour des cabanes est achevé, ils recommencent avec autant et plus de ferveur qu'à la première fois. Leurs principales prières ont pour objet de demander le bon règlement des familles sur celle de Jésus, de Marie et de Joseph, la conversion des infidèles, nommément des Sauvages, et un heureux succès pour la France, dans toutes ses affaires et toutes ses entreprises.

in turn, they begin again,—with even more fervor than at the first time. The object of their principal prayers is to obtain that their families may be properly governed, like that of Jesus, Mary, and Joseph; the conversion of infidels, especially of the Savages; and success for France in all its affairs and undertakings.

Relation de ce qui s'est passé aux Missions
iroquoises pendant les années 1673 et 1674.

CHAPITRE I.

DE LA MISSION D'AGNIÉ.

LES Agniéronnons, qui, entre tous les Iroquois, avaient fait une guerre plus cruelle aux Français, ont été aussi, parmi ces nations sauvages, ceux qui ont embrassé le Christianisme en plus grand nombre et avec le plus de ferveur. Outre que leurs bourgades ont singulièrement diminué, par le départ des leurs qui se sont rendus à la Prairie de la Magdeleine ou à Notre-Dame de Foye pour y vivre en véritables chrétiens; plusieurs de ceux qui sont restés en leur pays ou se préparent au baptême, ou, l'ayant déjà reçu, en remplissent parfaitement toutes les obligations. Le P. Bruyas, qui a soin de cette Mission, a été obligé de demander du secours: car, nous écrit-il, si les choses continuent d'aller comme elles vont depuis quelque temps, il ne pourra plus suffire lui seul à confirmer les nouveaux chrétiens, à perfectionner les anciens, à instruire les catéchumènes, et à faire les autres fonctions du missionnaire.

La conversion et le baptême d'un des anciens et des plus considérables de cette nation, nommé Assendaté, a beaucoup contribué à lui donner ces occupations. Cet homme, âgé d'environ soixante-cinq ans, a été toujours fort estimé dans son pays, à cause de

Relation of what occurred in the Iroquois Missions during the years 1673 and 1674.

CHAPTER I.

OF THE AGNIÉ MISSION.

THE Agnieronnonns, who, among all the Iroquois, have most cruelly waged war against the French, have also been those who, among these savage nations, have embraced the Christian religion in greatest numbers, and with the most fervor. Besides the fact that their villages have dwindled away to an extraordinary degree through the departure of their people,—who have gone to la Prairie de la Magdeleine or to Notre Dame de Foye, to live there as true Christians,—many of those who have remained in their own country are either preparing for baptism, or, having already received it, thoroughly fulfill all the obligations that it entails. Father Bruyas, who has charge of this Mission, has been compelled to ask for assistance; for he writes us that, if things continue as they have for some time, he alone will not suffice for confirming these new Christians in the faith, for perfecting the older ones, for instructing the catechumens, and for performing the other duties that devolve upon a missionary.

The conversion and baptism of one of the elders, one of the most notable men of that nation, named Assendasé, has greatly contributed to furnish him

son esprit et de son expérience dans les affaires. Outre qu'il est le chef d'une des principales familles, sa fierté et son esprit fourbe et dissimulé rendaient sa conversion très-difficile. L'intérêt le retenait dans l'infidélité, aussi bien que le respect humain, parce qu'il retirait un profit considérable de l'exercice des superstitions, et que, d'un autre côté, s'il venait à y renoncer dans un âge si avancé, il ne pouvait éviter les railleries qui sont insupportables aux Sauvages. Combattu par tous ces motifs, il résistait depuis deux ans à la grâce, qui le pressait incessamment de demander le baptême. Mais enfin le discours que M. le comte de Frontenac adressa à Montréal aux députés des cinq nations iroquoises, pour les exhorter à embrasser la Foi, le toucha si puissamment, qu'il se résolut, pour obéir à l'inspiration divine, de passer par-dessus toutes les considérations humaines. En effet, aussitôt qu'il fut de retour en son pays, il demanda instamment au P. Bruyas d'être instruit et baptisé: il montra tant de ferveur et renonça si généreusement et d'une manière si publique à toutes les superstitions du pays, que, quoique le même Père eût résolu de l'éprouver assez longtemps, il fut comme obligé d'abréger le temps de l'épreuve et de lui accorder assez promptement sa demande. Le lendemain de son baptême, Assendagé fit un festin public, où il déclara à tous les conviés qu'il avait renoncé aux songes et aux autres coutumes superstitieuses; il protesta qu'il ne se trouverait plus aux assemblées où il avait coutume de présider lorsqu'il s'agissait des songes. Il a accompli cette promesse avec tant d'exactitude, aussi bien que tous les exercices du Christianisme, qu'il

all these occupations. This man, aged about sixty-five years, has always been greatly esteemed in his country, on account of his intelligence and his experience in affairs. In addition to the fact that he is the head of one of the leading families, his arrogance and his treacherous and dissembling character rendered his conversion very difficult. Interest as well as human respect retained him in infidelity, because he derived considerable profit from the practice of superstitions; while, on the other hand, if he renounced them at so advanced an age, he could not avoid raillery, which Savages cannot bear. Assailed by all these motives, he resisted for two years the influence of grace, which constantly impelled him to ask for baptism. But, in the end, the discourse addressed by Monsieur the count de Frontenac at Montreal to the deputies of the five Iroquois nations, to induce them to embrace the Faith, had so powerful an effect upon him that he resolved to overcome all human considerations in order to obey divine inspiration. In fact, as soon as he returned to his country, he earnestly requested Father Bruyas to instruct and baptize him; he manifested such fervor, and renounced all the superstitions of the country in so noble and so public a manner that, although the same Father had resolved to subject him to a rather prolonged trial, he was compelled to shorten the time of his probation, and to grant his request in a comparatively short time. On the day following his baptism, Assendasé gave a public feast, at which he declared to all the guests that he had renounced dreams and the other superstitious customs; and he asserted that he would never again be present at the meetings over which he was accustomed to preside

est l'exemple de tous les chrétiens. Animé d'une sainte jalousie, il s'est proposé d'égaliser et même de surpasser Garakontié en fidélité, et d'accréditer, par son exemple, la Prière à Agnié, comme cet excellent chrétien l'a fait à Onnontagué. Dans la ferveur de sa conversion, il emploie les paroles énergiques pour exprimer son attachement inviolable à la Foi. «J'ai fait, dit-il, une éternelle fraternité avec celui qui m'a baptisé; si les Français recommencent la guerre et viennent pour nous tuer, je ne quitterai point pour cela l'affection que j'ai pour lui, et je saurai toujours bien distinguer celui qui nous ôtera la vie du corps d'avec celui qui m'a rendu celle de l'âme, et qui continuera toujours de me la conserver tant que je lui obéirai.» Le P. Bruyas assure que, de tous les chrétiens, il n'en a point de plus obéissant et de plus docile qu'Assendasé, et qu'il est obligé d'admirer tous les jours de plus en plus la force et l'efficacité de la grâce dans ce Sauvage.

La conversion de cet ancien a eu un grand éclat et a fait beaucoup d'impression sur l'esprit des autres, en sorte que le P. Bruyas se voit sollicité tous les jours de baptiser des enfants et même des adultes; mais il a cru ne devoir accorder cette grâce qu'à un très-petit nombre. Il y a sujet d'espérer que cette bonne volonté s'étendra à tous, du moins à la plupart des Sauvages d'Agnié, et que, comme le démon se servait particulièrement des anciens pour maintenir les superstitions, Dieu se servira de ceux-là mêmes pour les renverser et pour établir la religion. Ce qui donnerait encore plus de fondement à cette espérance, c'est la crainte que le démon lui-même semble en concevoir, et qu'il témoigne assez par les nouveaux

when dreams were discussed. He has so faithfully kept this promise, and practiced all the Christian exercises, that he is the model for all the Christians. Animated by holy emulation, he proposes to equal, if not surpass, Garakontié in fidelity; and by his example to bring Prayer into credit at Agnié, as that excellent Christian has done at Onnontagué. In the fervor of his conversion, he makes use of energetic words to express his inviolable attachment to the Faith. "I have," he says, "entered into an everlasting brotherhood with him who has baptized me. If the French declare war once more, and come to kill us, I will not, on that account, relinquish the affection I feel for him; and I shall always know how to distinguish him who shall deprive us of the life of our bodies from him who has given me that of the soul, and who will always continue to preserve it for me so long as I obey him." Father Bruyas asserts that, among all the Christians, he has none more obedient or more docile than Assendasé; and that he is every day compelled more and more to admire the power and efficacy of grace in this Savage.

The conversion of this elder has caused a great stir, and has produced a deep impression on the minds of the others, so that Father Bruyas finds himself solicited daily to baptize children and even adults; but he has deemed advisable to grant this favor to a very small number only. There is reason to hope that this willingness will extend to all, at least to the majority of the Savages of Agnié; and that, as the devil formerly made use of the elders in maintaining superstitions, God will also make use of them in overturning the same, and in establishing

efforts qu'il fait incessamment pour arrêter les progrès de la Foi. Le Père, depuis quelque temps, reçoit tous les jours de nouvelles insultes de ceux qui ne veulent pas se convertir, et un ancien lui a reproché publiquement qu'il ruinait leur pays, parce qu'il y ruinait les songes et les superstitions, et il l'a menacé en même temps que, s'il ne sortait du bourg où il était alors, il le ferait chasser de tout le pays. Mais un missionnaire ne se met guère en peine de ces sortes de menaces; au contraire, elles sont sa consolation, parce qu'elles rendent ses travaux plus semblables à ceux de Jésus-Christ, qui furent toujours accompagnés de semblables contradictions.

religion. A still better reason for this hope lies in the fear that the devil himself seems to have of such a result,—a fear which he sufficiently manifests by the fresh efforts that he constantly makes to stay the progress of the Faith. For some time, the Father has daily received new insults from those who will not be converted, and an elder reproached him publicly with destroying their country, because he destroyed dreams and superstitions; and, at the same time, he threatened that, if the Father did not leave the village where he then was, he would have him expelled from the entire country. But a missionary pays little heed to threats of this kind; on the contrary, they are his consolation, because they make his labors resemble still more those of Jesus Christ, which were ever accompanied by similar oppositions.

CHAPITRE II.

DE LA MISSION D'ONNEIOUT.

LETTRE DU P. MILLET AU R. P.

DABLON.

M ON RÉVÉREND PÈRE,

Depuis l'époque où, l'année passée, j'écrivis à Votre Révérence, j'ai baptisé quarante-cinq personnes, entre autres seize adultes et autant d'enfants, avec les cérémonies de l'Église; les autres, enfants ou adultes, l'ont été dans l'état de maladie.

C'est beaucoup plus que je n'espérais, vu les efforts qu'ont fait contre nous les Hollandais depuis qu'ils ont repris Manathe et Orange et qu'ils en ont chassé les Anglais.

J'ai déjà écrit à Votre Révérence comme le plus considérable capitaine de ce bourg, qui avait été député à Catarokoui, a parlé très-bien à son retour, et comme il a raconté aussi agréablement qu'avantageusement pour les Français tout ce qui s'était passé entre les Iroquois et M. le Gouverneur. Il a fait, en outre, une profession ouverte de vouloir dorénavant favoriser le Christianisme et porter les Onneiouts à la Foi autant qu'il pourrait. Je lui ai procuré l'occasion d'exécuter sa promesse; car je l'ai engagé, au commencement de l'Avent, lui et un autre ancien qui est baptisé, à rassembler les gens du bourg pour l'instruction publique que je faisais les dimanches. Ils venaient donc tous deux prendre

CHAPTER II.

OF THE ONNEIOUT MISSION.

LETTER FROM FATHER MILLET TO REVEREND FATHER
DABLON.

MY REVEREND FATHER,
Since the time when I wrote to Your Reverence last year, I have baptized forty-five persons,—among others, sixteen adults, and as many children, with the rites of the Church; while the others, children or adults, were baptized while ill.

This is much more than I had hoped for, in view of the efforts of the Dutch against us; since they have recaptured Manathe and Orange, and driven out thence the English.

I have already written to Your Reverence how the most notable captain of this village, who had been deputed to Catarokoui, spoke very well on his return; and how he related, as agreeably as advantageously to the French, all that had passed between the Iroquois and Monsieur the Governor. Moreover, he stated publicly that he would favor Christianity in future, and would induce the Onneiouts, as far as lay in his power, to embrace the Faith. I gave him an opportunity of fulfilling his promise; for, at the beginning of Advent, I persuaded him, and another elder who is baptized, to gather the people of the village together for the instruction that I give in public every Sunday. Thus they both came to ascertain the hour when I should be in the chapel;

mon heure à la chapelle et allaient ensuite faire le tour du fort, criant chacun de son côté : « Rendez-vous, mes neveux, rendez-vous promptement chez la Robe noire. » Après mon instruction, un de ces anciens ajoutait ordinairement une courte exhortation pour appuyer ce que j'avais dit et en faciliter la pratique. Une déclaration aussi publique des deux plus considérables a beaucoup favorisé le Christianisme ; Votre Révérence en verra la preuve dans ce qui s'est passé ici par rapport à l'éclipse de lune du 21 janvier dernier, et à propos de plusieurs ambassades venues des autres bourgades des Iroquois à Onneiout, et qui ont quelque chose d'assez curieux.

I. DE L'ÉCLIPSE DE LUNE DU 21 JANVIER

1674.

DEPUIS longtemps j'avais parlé de cette éclipse à nos Onneiouts, et, dès le commencement de la nouvelle lune, j'avais porté un défi aux anciens, et en particulier à certains jongleurs qui se mêlent de deviner, de dire dans combien de jours elle arriverait. Ils baissaient tous la tête et étaient obligés d'avouer leur ignorance. « Mais quoi, leur disais-je, ces gens qui se disent venus du ciel ne savent pas ce qui se passe de ce côté-là ? Ces devins de profession ne sauraient-ils pas même prédire une chose qui se sait naturellement ? Ces savants en histoires fabuleuses, qui racontent des choses si extraordinaires du soleil et de la lune, qui les prennent pour des divinités et qui leur offrent du pétun pour avoir un heureux succès de leur guerre et de leur chasse, ignorent-ils quand l'un ou l'autre se doit éclipser ? » Plus je les pressais, plus ils demeuraient interdits.

and then they went around the fort, calling out, each on his own side: "Go, my nephews, go at once to the black Gown's." After my instruction, one of these elders usually added a short exhortation to support what I had said, and to facilitate the practice of it. So public a declaration, from two of the most notable men, has been a great aid to Christianity. Your Reverence will find the proof of it in what has happened here, in connection with the eclipse of the moon on the 21st of January last, and with several embassies from the other Iroquois villages to Onnei-out; regarding these, there are some curious things to relate.

I. OF THE ECLIPSE OF THE MOON ON THE 21ST OF JANUARY, 1674.

FOR a long time previously, I had talked to our Onneiouts about this eclipse; and, at the very beginning of the new moon, I had challenged the elders and, in particular, some jugglers who claim to foretell events, to say in how many days it would occur. They all hung their heads, and were compelled to confess their ignorance. "But," I said, "are these persons, who say that they come from the sky, ignorant of what happens up there? Cannot these professional diviners even predict a thing that is revealed in nature? Are these men -- who know fabulous stories so well, who relate such extraordinary things about the sun and the moon, who take these objects for divinities, and offer them tobacco to obtain success in war and in hunting -- not aware when one or the other is to be eclipsed?" The more I pressed them, the more they were abashed. "Is it

«Est-ce cette lune qui commence, me demandèrent-ils, qui se doit éclipser? Oui, répondais-je, c'est cette lune; il n'est plus question que de savoir quel jour arrivera l'éclipse. Prenez courage, consultez entre vous, et faites-nous un peu voir la vérité de votre art à prédire les choses futures.» Les pauvres gens m'avouaient que cela les passait, et ils me priaient de les aller avertir au temps de l'éclipse. Après cet aveu, plusieurs fois réitéré, de leur ignorance, le dimanche, après la messe, je dis publiquement que l'éclipse serait la nuit suivante; qu'ils se souvinssent de regarder, s'ils se réveillaient. Par bonheur, le ciel était fort serein; et, dès que j'eus remarqué le commencement de l'éclipse, je m'en allai trouver l'orateur du pays et quelques autres des plus considérables, qui se levèrent, et qui, étant sortis promptement de leurs cabanes, virent l'éclipse déjà fort sensible. Sur-le-champ, ils en firent le cri au milieu et autour du fort. Je les avertis qu'elle ne demeurerait pas où elle en était, qu'elle croîtrait bien davantage, et qu'à peine resterait-il la douzième partie de la lune. Ils me demandèrent si celle-ci ne paraîtrait plus; ces bonnes gens la croyaient presque perdue. «Elle reparaitra tout entière, leur dis-je, quand elle sera en tel endroit du ciel, car elle avance toujours; et, comme vous la voyez maintenant décroître peu à peu, vous la verrez aussi *recroître* à proportion.» Tout étant arrivé comme je l'avais annoncé, ils ont été contraints d'avouer que nous savions mieux les choses qu'eux. De mon côté, j'en ai tiré bien de l'avantage pour les instruire et pour les désabuser de leurs fables et de leurs superstitions. Ces choses sensibles sont beaucoup plus efficaces sur

the moon that is just beginning that is to be eclipsed?" they asked me. "Yes," I replied, "it is this moon; the only question is to know when the eclipse will occur. Take courage, consult among yourselves, and let us see for a moment how accurate your art is in predicting future events." The poor people admitted to me that it was beyond their knowledge, and begged me to go and notify them at the time of the eclipse. After this avowal of their ignorance had been several times reiterated, I publicly announced on Sunday, after mass, that the eclipse would take place on the following night; and that, if they awoke, they must remember to look. Fortunately, the sky was very clear; and, as soon as I noticed that the eclipse was beginning, I went to the orator of the country, and to some others among the most notable men; they arose and, coming quickly out of their cabins, saw that the eclipse was already very perceptible. Immediately, they announced the event, within and without the fort. I warned them that it would not remain as it was; that it would increase a great deal more, and that barely one-twelfth of the moon would remain visible. They asked me whether it would not reappear again, for these simple people thought that it was almost lost. "It will reappear entirely," I said, "and then it will be at such a spot in the sky for it continues to advance; and, just as you now see it gradually growing smaller, so will you see it *grow larger* in the same proportion." Everything happened as I had announced, and they were compelled to admit that we knew things better than they. For my part, I derived great benefit from this, in instructing them

leur esprit grossier que tous les raisonnements qu'on leur pourrait apporter.

II. DE PLUSIEURS AMBASSADES DES AUTRES IRO- QUOIS A ONNEIOUT.

LES nations iroquoises, pour entretenir la paix et l'union entre elles, et pour réparer les fautes que les particuliers pourraient faire, ont institué de certaines ambassades qu'elles s'envoient réciproquement les unes aux autres. C'est là où ils exposent avec le plus de magnificence qu'ils peuvent leurs beaux colliers de porcelaine, et où leurs capitaines s'étudient à faire paraître leur éloquence, tant à raconter leurs fables, leurs généalogies et leurs histoires qu'à exhorter à propos les anciens et les guerriers selon l'exigence des affaires présentes.

Dans chaque famille il y a un certain nombre d'hommes et de femmes considérables qui représentent comme les nobles du pays; on les appelle *Agoiandères*; ce sont eux qui fournissent la porcelaine et les colliers. Lorsqu'on a dessein d'envoyer une ambassade chez les autres nations, les familles s'assemblent d'abord, chacune en particulier, et ramassent tout ce qu'elles ont à donner de porcelaine; ensuite chaque famille fait voir aux autres ce que les plus riches d'entre eux ont fourni. Le plus ancien ou le plus éloquent de cette famille fait ensuite une harangue, soit en se tenant debout, soit le plus souvent, en se promenant. Il parle tantôt sur un ton lugubre et en traînant sur les mots, tantôt avec un accent vif propre à émouvoir; quelquefois d'une voix gaie et entremêlée de chansons que les autres anciens répètent harmonieusement. A la fin il montre tous

and undeceiving them about their myths and superstitions. Such perceptible things have a much greater effect on their rude minds than would all the reasoning that could be brought to bear upon them.

II. OF SEVERAL EMBASSIES FROM THE OTHER IRO- QUOIS TO ONNEIOUT.

IN order to maintain peace among themselves, and make amends for faults committed by individuals, the Iroquois nations have instituted certain embassies which they reciprocally send one another. In these they exhibit their fine porcelain collars, with the utmost magnificence in their power; and their captains endeavor to display their eloquence,—both in relating their fables, their genealogies, and their stories; and in suitably exhorting the elders and warriors, according to the requirements of current affairs.

In each family there are a certain number of men and women of note, who represent, as it were, the nobles of the country. They are called *Agoiandres*, and they provide the porcelain beads and the collars.²² When it is intended to send an embassy to other nations, the families first meet, each in private, and collect all the porcelain beads that they can give; then each family displays to the others what its richest members have supplied. Then the oldest or the most eloquent person of the family delivers a harangue,—either standing erect, or, more frequently, walking about. At times, he speaks in lugubrious tones, drawling out his words; at others, in a sharp tone calculated to produce emotion; sometimes in a joyful voice, intermingled with songs,

ces colliers comme autant de défunts, autrefois considérables, qui reviennent à la vie pour animer tous ceux qui sont là présents à conserver le pays pour lequel ils ont autrefois donné leur vie et répandu leur sang. Tout se termine par un festin, et par l'offrande de plusieurs présents qu'ils se font les uns aux autres. Les anciens des autres familles remercient celui qui a parlé, et le lendemain ils font la même chose que lui, chacun à leur tour. Après que chaque famille a ainsi exposé ses colliers et achevé sa harangue, elles se rassemblent toutes à un jour déterminé, et, pendant tous leurs colliers par ordre, chacune de son côté, elles s'entredisent qui sont ceux qui ont donné ces colliers. «Un tel, disent-ils, a donné celui-là de tant de milliers de grains; un tel a donné ces deux-là, ces trois; un autre ces quatre colliers.» Enfin ils joignent ensemble tous les colliers et les mettent entre les mains des anciens qui en demeurent les maîtres. Le conseil se tient ensuite pour examiner combien on en portera à chaque nation vers laquelle on doit aller en ambassade, et quelles affaires on y traitera. Quelques jours avant le départ des ambassadeurs, ils envoient un présent de porcelaine pour demander qu'on leur prépare une natte pour s'asseoir et se coucher, et pour avertir du jour de leur départ ou de leur arrivée.

Sitôt que cette nouvelle parvient dans une bourgade, les vieillards s'y rassemblent; de leur côté les jeunes gens vont à la chasse, et tout le monde contribue de ce qu'il a de meilleur pour régaler les ambassadeurs.

Quand ils sont arrivés environ à une portée de mousquet de la palissade, on allume un feu en signe

which the other elders repeat in harmony. At the conclusion, he shows all these collars as so many deceased persons, formerly people of note, who come back to life to urge all present to preserve the country for which they, of old, gave up their lives and shed their blood. The whole concludes with a feast and the mutual interchange of presents. The elders of the other families thank him who has spoken; and, on the following day, they do the same as he has done, each in turn. After each family has thus displayed its collars and delivered its harangue, they all assemble on a specified day; and, hanging up their collars in order, each family on its own side, they tell one another who have given these collars. "Such a person," they say, "has given this one, made of so many thousand beads; another has given these two, these three; still another, these four collars." Finally, they put all these collars together, and hand them over to the elders, who remain the masters thereof. The council is then held, to consider how many shall be carried to each nation to which an embassy is to be sent, and what affairs shall be negotiated by the deputies. Some days before the departure of the ambassadors, they send a present of porcelain beads, to ask that a mat be prepared on which they may sit and lie, and to give notice of the date of their departure or arrival.

As soon as the news reaches a village, the old people assemble; the young men, for their part, go to hunt; and every one contributes the best that he has for regaling the ambassadors.

When they have arrived within a musket-shot from the palisade, a fire is lighted, as a sign of peace, at the spot where the elders of the village are going

de paix dans l'endroit où les anciens de la bourgade vont les attendre; et, après avoir pétuné quelque temps et reçu les compliments sauvages qu'ils se font les uns aux autres, on les mène à la cabane qui leur est assignée. Ils marchent tous gravement et file à file. Un des plus considérables marche en tête, et il prononce une grande suite de mots qu'ils ont reçus par tradition et qu'on répète après lui. Celui des ambassadeurs qui doit parler, marche le dernier en chantant d'un air assez agréable, et continue sa chanson jusque dans sa cabane, où il fait même cinq ou six tours en chantant, puis il s'assied le dernier de tous. Là on renouvelle les témoignages d'amitié, on se fait des présents pour ôter la lassitude, pour essuyer les larmes, pour dessiller les yeux afin qu'on s'entre-regarde plus facilement, enfin pour ouvrir le gosier afin de donner un passage plus libre à la voix. Ces présents sont suivis de mets que l'on sert aux ambassadeurs par forme de rafraîchissement. Ensuite on leur demande des nouvelles de leur nation, et ils répondent par des récits qui durent quelquefois presque toute la nuit. Le lendemain ils se reposent, et, le troisième jour, ils font leur harangue, ils exposent les colliers et le sujet de leur ambassade. On leur répond le jour suivant, après une danse publique qui se fait autour des colliers; le tout se termine par un festin et par les remerciements qu'ils se font mutuellement.

III. DE QUELQUES BAPTÊMES.

Pour venir maintenant à ce qui regarde plus directement la Mission, la plupart des baptêmes que j'ai faits, ont été, ou de parents dont les enfants

to wait for them; and, after smoking for some time and receiving the savage compliments that they pay one another, they are led to the cabin set apart for them. They all march gravely and in file. One of the most notable men walks at the head, and pronounces a long string of words which have been handed down to them by tradition, and which are repeated by the others after him. The ambassador who is to be the spokesman comes last of all, singing in a rather agreeable tone; he continues his song until he has entered his cabin, around which he also walks five or six times, still singing; then he sits down, last of all. There the pledges of friendship are renewed, and presents are given to dispel fatigue; to wipe away tears; to remove scales from their eyes, so that they may more easily see one another; and, finally, to open their throats and give freer passage to their voices. These presents are followed by food served to the ambassadors, by way of refreshment. Then they are asked for news concerning their nation, and they reply by recitals that sometimes last nearly all night. On the following day they rest, and on the third they deliver their harangue, display the collars, and make known the object of the embassy. A reply is given to them on the following day, after a public dance around the collars. The whole concludes with a feast and with mutual thanks.

III. OF SOME BAPTISMS.

TO come now to what more directly affects the Mission, most of the people whom I have baptized have been either parents whose children had already received baptism, or children whose parents

étaient baptisés, ou d'enfants dont les parents étaient chrétiens, ou d'autres Sauvages de diverses cabanes où la Foi n'était pas encore entrée. J'espère que Dieu se servira d'eux pour en attirer d'autres à son service. Une ville est à demi prise quand on peut avoir des intelligences dans la place; et je remarque qu'on a bien plus d'entrée pour instruire les Sauvages quand il y a quelqu'un de la maison ou de la parenté qui fait profession publique du Christianisme. J'ai baptisé six personnes dans une même cabane, comme par engagement, les uns après les autres; de ces six, il y en a déjà un qui est allé prendre sa place dans le ciel. C'était un jeune enfant dont j'avais baptisé la mère, l'automne passé. Après la mort de ce fils unique, elle fit un festin aux plus fervents chrétiens, pour les inviter à assister aux prières que l'on récitait sur le corps du défunt, qu'elle avait fait transporter dans la chapelle. C'est la première, parmi nos femmes Sauvages, qui ait eu ce courage; car, ici, les mères ne songent ordinairement qu'à pleurer la mort de leurs enfants. Et nous n'osions guère, en ce moment-là, leur rappeler que leurs enfants morts avaient été baptisés, de peur de confirmer dans leur esprit la persuasion qu'ils ont généralement que la Foi et le baptême avancent la mort. J'espère qu'elle ne sera pas la dernière, et que nous introduirons avec le temps les sépultures chrétiennes, comme nous avons introduit cette année beaucoup d'autres cérémonies.

Un des autres adultes que j'ai baptisés, et qui a le plus donné d'édification à cette église, a été une femme d'environ trente-cinq ans, d'un très-bon naturel et d'une vie irréprochable.

were Christians, or other Savages, from various cabins into which the Faith had not yet entered. I trust that God will make use of them to attract others to his service. A town is half taken when correspondence can be opened with some one within its walls; and I observe that there is a much better chance for instructing the Savages when some member of the household, or one of the relatives, publicly professes Christianity. I baptized six persons in the same cabin, as if by agreement, one after the other. One of these six has already gone to take his place in heaven. This was a young child, whose mother I had baptized last autumn. After the death of this, her only child, she gave a feast to the most fervent Christians, to request them to be present at the prayers that were to be recited over the body of the deceased, which she had caused to be conveyed to the chapel. She is the first among our Savage women who has had the courage to do so; for, as a rule, the mothers here think only of weeping at the death of their children. At such a time, too, we hardly venture to remind them that their dead children have been baptized, for fear of confirming them in the idea which they generally entertain, that the Faith and baptism hasten death. I hope that she will not be the last; and that, in time, we shall introduce Christian burial, just as we have introduced many other ceremonies this year.

Another of the adults whom I have baptized, and who has given the greatest edification to this church, is a woman about thirty-five years of age, of excellent character and irreproachable life.

Father Bruyas, who had charge of this Mission before me, had prepared her mother for a happy

Le P. Bruyas, qui avait soin de cette Mission avant moi, avait préparée sa mère à bien mourir, ou plutôt, dans l'opinion de cette bonne femme, à naître à une autre vie éternellement glorieuse. La persuasion qu'elle avait que sa mère était bienheureuse dans le Ciel lui servait d'un grand attrait pour se faire baptiser; et, d'un autre côté, sa vie fort conforme aux lois du Christianisme, la faisait presque nommer chrétienne avant qu'elle le fût.

Après tout, je ne sais à quoi cela tenait, elle avait peine à s'assujettir au dimanche et aux autres pratiques des chrétiens. Elle alla jusqu'à me dire un jour que je ne la baptiserais pas. Cependant elle avait de si bonnes dispositions au baptême, que je ne pouvais croire que Dieu la voulût priver de cette grâce, surtout après qu'elle m'eût assuré qu'elle n'avait point encore bu d'eau-de-vie, qui fait ici de grands ravages, même parmi les femmes, et qu'elle voulait avoir la consolation de mourir sans en avoir bu. Comme je la sollicitais doucement d'achever ce que Dieu avait commencé en elle, et de se faire véritablement chrétienne comme elle en avait déjà les apparences, elle se résolut enfin de se disposer au baptême; et, après une épreuve de quelques mois, je la baptisai et je suppléai en même temps les cérémonies à un de ses enfants qui avait été baptisé en maladie. Je conférai aussi le baptême à sa petite fille de trois ans. Ils sont tous maintenant très-assidus à la prière et aux instructions.

Une jeune femme me vint chercher pour aller baptiser sa mère que les médecins du pays avaient condamnée; c'était une bonne femme que ses parents avaient autrefois fort maltraitée pour l'empêcher de

death—or, rather, in the opinion of that good woman, for being born again to a life of everlasting glory. The conviction that her mother was happy in Heaven was a powerful reason for inducing her to be baptized; and, on the other hand, her life, which was most conformable to the laws of Christianity, almost gave her the name of Christian before she really was one.

After all, I know not why it was, she found it difficult to submit to Sundays and to the other Christian practices. She even went so far as to tell me, one day, that I should not baptize her. Nevertheless, she had so excellent qualifications for baptism that I could not believe that God would deprive her of that grace,—especially after she had assured me that she had not yet drunk any brandy, which causes great ravages here even among the women; and that she wished to have the consolation of dying without having drunk any. When I gently solicited her to complete what God had begun in her, and to become a true Christian, as she had all the appearances of one, she at last resolved to prepare herself for baptism; and, after a trial of some months, I baptized her, and at the same time completed the rites for one of her children, who had been baptized while ill. I also administered baptism to her little daughter, three years old. They are now all most assiduous in attending prayers and instructions.

A young woman came to get me to baptize her mother whose recovery was despaired of by the physicians of the country. She was a good woman, who had formerly been ill-treated by her relatives, to prevent her from coming to Prayers. I did not consider her as dangerously ill as she was said to

venir à la Prière. Je ne la jugeai pas si fort en danger que l'on disait, et afin de pouvoir la disposer plus à loisir, je différai de lui conférer le baptême. La fille s'impatia contre moi et me demandait si je voulais attendre que sa mère fût morte pour la baptiser. Mais l'événement a prouvé que j'avais raison; la malade commença dès lors à se mieux porter, et après avoir recouvré entièrement la santé, elle est venue à la chapelle. J'ai donc pu la disposer comme je souhaitais, et je l'ai baptisée avec les cérémonies de l'Eglise. Depuis, elle a dit à ses parents qui l'avaient maltraitée pour l'empêcher d'embrasser la Foi: «Battez-moi, maintenant, et tuez-moi, si vous voulez, car je vous déclare que non-seulement je retourne à la Prière, mais que je suis baptisée et chrétienne.» On la laissa faire en repos ses exercices de dévotion, et elle est une des plus ferventes de notre Eglise.

Parmi celles que j'ai baptisées en maladie, je n'en citerai qu'une. C'était une femme d'environ quarante ans qui, avant de tomber malade, avait pris la résolution de se faire chrétienne. Dans ce dessein, elle m'avait ouvert son cœur et avait fait une action généreuse bien au-dessus de la portée ordinaire des Sauvages; elle avait méprisé toute sorte d'intérêts temporels pour celui de sa conscience et de son salut; elle avait déjà commencé à venir à notre chapelle, mais elle n'y vint qu'une fois, car dès le lendemain elle tomba malade. Je craignais qu'on ne dit ou qu'elle ne s'imaginât que c'était la Prière qui avait causé sa maladie; mais Dieu lui donna d'autres pensées. Elle me témoigna au contraire qu'un de ses regrets était d'avoir si peu prié Dieu. «Mais au

be; and, in order that I might be able to prepare her more at leisure, I deferred administering baptism to her. Her daughter became impatient with me, and asked me whether I intended to wait until her mother was dead, to baptize her. But events proved that I was right, for the sick woman began at once to mend; and, when she had completely recovered her health, she came to the chapel. I was therefore able to prepare her as I wished, and I baptized her with the rites of the Church. After that, she said to her relatives who had ill-treated her to prevent her from embracing the Faith: "Beat me now and kill me, if you will; for I declare to you that not only do I return to Prayer, but that I am baptized and a Christian." She was allowed to perform her devotions in peace, and is one of the most fervent of our Church.

I shall mention only one of those whom I baptized during their illness. This was a woman about forty years old, who, before falling sick, had resolved to become a Christian. With that object, she had opened her heart to me, and had performed a noble action which was far beyond the usual capacity of Savages; she had scorned all sorts of temporal interests for the sake of her conscience and her salvation. She had already begun to come to our chapel; but she came only once, for she fell ill on the following day. I feared that it might be said, or that she might think, that Prayer had caused her illness; but God inspired her with other thoughts. On the contrary, she told me that one of her regrets was that she had prayed to God so little. "But, at least," she said, "pray for me until I die; and if any one should seek to prevent you, do not allow him to do so."

moins, me disait-elle, priez pour moi jusqu'à la mort, et si quelqu'un voulait vous en empêcher, ne laissez pas de le faire.» Elle a laissé deux filles déjà grandes à qui elle a recommandé au lit de la mort d'embrasser le Christianisme.

IV. DE QUELQUES ANCIENS CHRÉTIENS.

JE ne saurais taire ici l'édification que nous a donnée un capitaine huron, nommé Louis Thaondéchoren, qui avait accompagné M. le gouverneur à Catarokoui; de là il était venu ici avec quelques autres capitaines visiter ceux de sa nation qui sont naturalisés dans le pays des Iroquois. Le peu de temps qu'il a passé en cette bourgade, il s'y est conduit avec tant de sagesse, qu'il nous a laissé à tous un très-doux souvenir de sa vertu. Il portait toujours au cou son chapelet et son crucifix qui lui servaient de sauvegarde contre les invitations de festins et contre les autres occasions de pécher qui ne sont ici que trop fréquentes. Il me pria de le confesser et de le communier, afin que Dieu lui fortifiât l'esprit dans ce pays de l'infidélité et lui inspirât des paroles de vie et de salut quand il parlerait aux autres Sauvages. Le dimanche il fit une instruction aux chrétiens pendant la messe, et, aux exhortations particulières qu'il faisait dans les cabanes, il ajouta divers présents, tant pour retirer quelques-uns du désordre que pour les affermir dans le bien. Je n'ai su ces particularités qu'après son départ. Depuis, étant allé à Agnié, je le rencontrai encore dans les mêmes exercices de piété et de charité, et j'eus la consolation de l'entretenir plus particulièrement dans quelques courses que je fis avec lui en visitant la

She left two daughters, already grown up, whom she advised on her death-bed to embrace Christianity.

IV. OF SOME OF THE OLDER CHRISTIANS.

I CANNOT pass over in silence the edification given us by a Huron captain, Louis Thaondéchoren, who had accompanied Monsieur the governor to Catarakoui; thence he had come here with some other captains, to visit those of his nation who are naturalized in the Iroquois country. During his short stay in this village, his conduct was so discreet as to leave us a very pleasant recollection of his virtue. He always wore his rosary and crucifix around his neck, and they served him as a safeguard against all invitations to feasts and other occasions for sin, which are only too frequent here. He begged me to confess him and give him communion, in order that God might fortify his mind in this country of infidelity, and inspire him with the words of life and of salvation when he should speak to the other Savages. On Sunday, he gave an instruction to the Christians during mass; and to his private exhortations in the cabins he added gifts,—both to withdraw some from evil ways, and to strengthen the others in doing good. I learned these particulars only after his departure. Subsequently I went to Agnié, and found him still performing the same pious and charitable actions; and I had the consolation of conversing with him more privately in the course of some walks that I took with him, while visiting the Agnié Mission. His discourses were solely about God, and he took an exceedingly great pleasure in singing Church chants along the way—as a reparation, he said, for the sins that he had formerly committed by singing profane

Mission d'Agnié. Ses discours n'étaient que de Dieu, et il se plaisait extrêmement à chanter par le chemin des airs de l'Eglise, pour réparer, disait-il, les fautes qu'il avait faites autrefois en chantant des chansons profanes. La charité l'avait dépouillé de tout, et autant je l'avais vu à Onneïout pourvu de bien des choses utiles ou commodes, autant je le trouvais à Agnié dénué de tout, excepté de sa vertu, qui me paraissait d'autant plus charmante qu'elle l'avait réduit à une plus grande pauvreté.

Nous avons ici deux chrétiennes qui me sont d'un grand secours pour l'instruction des fidèles et pour l'avancement de cette Eglise. La première, et la plus ancienne, se nomme Félicité; elle avait puisé à Québec, chez les Ursulines, où elle a demeuré quelques années, une teinture si solide et de si bons principes de piété, qu'elle a su prendre, par sa vertu, et conserver toujours un certain ascendant sur tous les autres chrétiens. Elle sait parfaitement toutes les prières, les chants de l'Eglise et les mystères de notre Foi, et elle en donne l'explication avec tant de netteté, que les hommes eux-mêmes l'écoutent volontiers comme leur maîtresse. Elle est secondée par une autre jeune femme baptisée, qui, entre autres actes de zèle, s'est signalée par l'adresse qu'elle a fait paraître en ramenant dans le bon chemin une de ses amies qui s'en écartait. Cette Sauvage était tombée en quelque faute de superstition, à l'instance de ses parents, pendant une grave maladie qui avait mis ses jours en danger. Elle avait bien, à la vérité, réparé en quelque façon sa faute, en renonçant à ses superstitions et refusant d'écouter davantage ses parents; néanmoins, la honte d'avoir succombé à leurs

songs. Charity had despoiled him of everything; and, while I found him at Onneiout provided with many useful and convenient articles, I found him at Agnié deprived of everything except his virtue,—which seemed to me all the more charming, since it had reduced him to a greater poverty.

We have here two Christian women who are of great use to me in instructing the faithful, and for the advancement of this Church. The first, and the older one, is called Félicité; she had obtained in Quebec from the Ursulines, with whom she lived some years, so sound a knowledge and so excellent principles of piety, that, through her virtue, she was able to assume and ever to maintain a certain ascendancy over all the other Christians. She thoroughly knows all the prayers, the chants of the Church, and the mysteries of our Faith; and she explains them so clearly that the men themselves willingly listen to her as their teacher. She is seconded by another baptized young woman, who, among other acts of zeal, has distinguished herself by the skill that she displayed in bringing back to the right path one of her friends, who was straying from it. This Savage had committed a sin of superstition, at the instigation of her parents, during a serious illness that endangered her life. It is true that she had atoned for her fault, to some extent, by renouncing her superstitions, and refusing to listen any longer to her parents; nevertheless, the shame of having yielded to their first solicitations, or some other personal consideration, prevented her from returning to the chapel after being cured. In vain did I request her two or three times to come to it; she hardly came to mass on Sunday. I applied to our young

premières sollicitations, ou quelque autre respect humain, l'empêchait, après sa guérison, de revenir à la chapelle. Je l'y avais invitée deux ou trois fois sans effet; à peine venait-elle le dimanche à la messe. Je m'adressai à notre jeune chrétienne, qui incontinent alla lui parler, et par ses sages exhortations la ramena à la chapelle. Elle avait encore de la peine à se confesser, mais la même chrétienne retourna la voir, l'instruisit elle-même de la manière de le faire, en la confirmant par son propre exemple, ne la quitta point qu'elle ne l'eût amenée au confessionnal, et qu'elle ne l'eût vue s'adresser au confesseur.

V. DE QUELQUES CAPITAINES EN PARTICULIER ET DE L'ÉTAT GÉNÉRAL DE CETTE MISSION.

J'AI déjà parlé du zèle que le plus considérable capitaine du bourg d'Onneïout avait fait paraître pour la Foi à son retour de Catarokoui, et comme il avait exhorté ses compatriotes, en public et en particulier, à fréquenter la prière et à écouter nos instructions. Il a continué depuis d'en agir ainsi dans toutes les occasions. Un jour il fit un festin solennel, où, haranguant selon sa coutume à l'entrée du festin, il commença ainsi: «Comme nous reconnaissons Jésus qui regne au ciel pour le maître de nos vies et la règle de nos actions, nous n'avons point invoqué d'autre genie en ce festin; ce sera la Robe noire qui fera la prière.» Ensuite il exhorta les anciens, les guerriers, les femmes et les enfants à estimer la Prière, comme M. le gouverneur le leur avait recommandé à Catarokoui.

Il avait une autre fois invité à un festin les plus considérables du bourg, et il voulut que j'y fisse la

Christian woman, who at once went to speak to her, and by her wise exhortations brought her back to the chapel. She still found a difficulty in coming to confession, but the same Christian went to her once more, and instructed her as to the manner of confessing; she fortified her by her own example, and never left her until she brought her to the confessional, and saw her speak to the confessor.

V. OF SOME CAPTAINS IN ESPECIAL, AND OF THE
GENERAL STATE OF THIS MISSION.

I HAVE already mentioned the zeal displayed by the most noted captain of this village of Onneiout for the Faith, on his return from Catarokoui, and how he had exhorted his countrymen in public and in private to attend prayers and listen to our instructions. He has since continued to act in the same manner on all occasions. One day, he gave a solemn feast, at which he delivered a harangue, according to his usual custom, at the commencement of the feast; he began with these words: "As we acknowledge Jesus, who reigns in heaven, as the master of our lives and the guide of our actions, we have invoked no other spirit at this feast; the black Gown will say prayers." Then he exhorted the elders, the warriors, and the women and children to hold Prayer in esteem, as Monsieur the governor had recommended them to do at Catarokoui.

He had invited the most notable persons of the village to a feast, on another occasion; and he desired that I should say prayers at it. Many questions were put to me with reference to the eclipse that had occurred some days previously, and we soon came to matters connected with Religion and the

prière. On m'y proposa beaucoup de questions sur l'éclipse qui était arrivée quelques jours auparavant, et nous en vinmes bientôt aux matières de la Religion et de la Foi. Après que j'eusse parlé quelque temps de nos mystères, un vieillard vénérable, extrêmement âgé et de bon naturel, s'écria : « Oui, je crois que c'est à Celui qui règne au ciel et non pas au songe à qui je suis redevable de tant d'années que j'ai vécu. » Depuis, il vint assez régulièrement à la prière, avec un autre vieillard encore plus âgé que lui.

Le maître du festin, à son tour, dit tout haut : « Je vois bien que nos anciennes coutumes s'en vont se perdre, et que la Foi prend le dessus. Voici ce qu'elle nous enseigne, voici ce qu'elle nous défend, » et il continua ainsi, par forme d'entretien, à instruire les conviés. Je puis dire qu'il le fit, en cette circonstance et en beaucoup d'autres, aussi bien et plus efficacement que je n'aurais pu le faire.

Un autre capitaine est souvent venu me trouver pour se faire instruire, et m'a aussi envoyé sa femme en notre chapelle pour le même sujet. Il m'a assuré qu'à son retour de la guerre, où il est obligé d'aller, ils se feraient baptiser tous deux ; et qu'alors il déclarerait publiquement, en présence des chefs des guerriers et des anciens de la nation, qu'il renonçait aux superstitions du pays et qu'il voulait professer le Christianisme. Il est éloquent et hardi, j'espère beaucoup de lui si Dieu lui fait la grâce d'être chrétien.

Un autre capitaine, non moins considérable, et dont la femme et les enfants sont déjà chrétiens, m'est aussi venu prier de l'instruire quelques jours

Faith. After I had spoken for some time of our mysteries, a venerable old man, of very great age and gentle character, exclaimed: "Yes! I believe that I am indebted, for the many years during which I have lived, to Him who reigns in the sky, and not to dreams." Since then he comes very regularly to prayers, with another old man, still more aged than he.

The giver of the feast said aloud in his turn: "I see very well that our ancient customs are disappearing, and that the Faith is getting the upper hand. Now see what it teaches and what it forbids us;" and he continued thus, by familiar discourse, to instruct the guests. I may say that he did so on this occasion, and on many others, as well and with better effect than I could have done.

Another captain frequently came to me to be instructed, and he also sent his wife to me in our chapel, for the same purpose. He assured me that on his return from war, whither he was compelled to go, they would both be baptized; and that thereupon he would declare publicly—in presence of the chiefs, the warriors, and the elders of the nation—that he renounced the superstitions of the country, and that he intended to profess Christianity. He is eloquent and bold; I have great hopes for him, if God grant him the grace of becoming a Christian.

Another captain of no less note, whose wife and children are already Christians, also came to beg me to instruct him, some days before his departure for the war. A third made me baptize his only daughter, in advance; and, as a mark of honor, he marched past our chapel with all the young men, when they left to join the army.

avant son départ pour la guerre. Un troisième m'a fait baptiser par avance sa fille unique; et, en signe d'honneur, il a voulu passer avec la jeunesse auprès de notre chapelle, au moment où ils partaient pour l'armée.

Tous ces chefs, réunis avec les anciens, m'envoyèrent quérir un jour pour leur enseigner diverses choses de la Foi, sur lesquelles ils me firent plusieurs questions. Je répondis à leurs questions; et depuis ils ont avoué publiquement qu'ils croyaient vrai ce que je leur avais dit.

Les mariages qui, parmi les Sauvages, se rompent pour le moindre mécontentement du mari ou de la femme, deviennent maintenant plus solides, même entre les infidèles, à l'exemple des chrétiens. Le culte de leur divinité, qu'ils nomment Agriskoué, s'est beaucoup diminué; plusieurs ne sont plus aussi attachés à leurs songes qu'ils l'étaient, et se déclarent bien plus hardiment pour la Foi qu'ils n'auraient fait par le passé. Ces bonnes dispositions me font espérer de voir dans peu d'années les Iroquois d'Onneiout, pour la plupart, embrasser le Christianisme. L'ivrognerie, pour laquelle tous ces pauvres Sauvages ont un très-grand faible, et peut-être l'unique obstacle qui s'oppose maintenant à leur conversion. Je les recommande aux S. S. Sacrifices de Votre Révérence, et moi particulièrement.

PIERRE MILLET, S. J.

All these chiefs, assembled with the elders, sent for me one day to teach them various matters pertaining to the Faith, respecting which they put me many questions. I answered their questions, and since then they have publicly admitted that they believed that what I had told them was true.

Marriages—which, among Savages, are dissolved on the slightest disagreement between husband and wife—are now becoming more stable, even among the infidels, who follow the Christians' example. The worship of their divinity, whom they call *Agriskoué*, has greatly diminished; many are no longer so attached to their dreams as they were; and they declare themselves much more boldly in favor of the Faith than they would have done in the past. These favorable tendencies lead me to hope that, in a few years, the majority of the Iroquois of Onneiout will have embraced Christianity. Drunkenness, for which all these poor Savages have a great weakness, is probably the sole obstacle that now hinders their conversion. I commend them, and myself in particular, to Your Reverence's Holy Sacrifices.

PIERRE MILLET, S.J.

CHAPITRE III.

DE LA MISSION DE SAINT-JEAN-BAPTISTE A ONNON-
TAGUÉ.

L'ÉGLISE d'Onnontagué s'est diminuée heureusement cette année par la mort de quelques chrétiens qui sont allés augmenter le nombre des bienheureux, et par le départ de plusieurs autres qui ont quitté leur pays, c'est-à-dire le siège de l'ivrognerie, des superstitions et des débauches, pour aller demeurer à la Prairie de la Magdeleine, et augmenter le nombre de ceux qui y vivent en véritables chrétiens. Le P. Jean de Lamberville n'a pas cru perdre ni les uns ni les autres; mais au contraire, il en écrit en des termes qui marquent assez la joie de son cœur, de voir le fruit de ses travaux en lieu d'assurance, et de ce que ceux qu'il a cultivés avec tant de peine ont changé la compagnie des ivrognes, des débauchés et des infidèles avec celle, ou des saints dans le ciel, ou de ceux qui suivent les exemples des saints sur la terre. Il mande aussi diverses choses de la mort des premiers et du départ des derniers, qui sont assez intéressantes pour qu'on les rapporte ici telles qu'il les a écrites.

I. DU DÉPART DE QUELQUES CHRÉTIENS D'ONNONTA-
GUÉ POUR ALLER A LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

UNE Iroquoise, parente de Garakontié, baptisée avec les cérémonies ordinaires, aussi bien que ses trois filles, dont deux sont adultes, à fait ces jours

CHAPTER III.

OF THE MISSION OF SAINT JEAN BAPTISTE AT ONNON-
TAGUÉ.

THE Church of Onnontagué has been blessedly diminished this year by the death of some Christians, who have gone to increase the number of the blessed; and by the departure of many others, who have left their own country—that is to say the abode of drunkenness, of superstition, and of debauchery—to go and dwell at la Prairie de la Magdeleine, and swell the number of those who live there as true Christians. Father Jean de Lamberville does not consider that he has lost either the one or the other; but, on the contrary, he writes of them in terms that sufficiently express the joy of his heart at seeing the fruits of his labors in a place of safety; he rejoices because those whom he has cared for with so much labor have exchanged the company of drunkards, of profligates, and of infidels for that of either the saints in heaven, or those who follow the example of the saints on earth. He also writes various things regarding the death of the former and the departure of the latter which are sufficiently interesting to be repeated here just as they are written.

I. OF THE DEPARTURE OF SOME CHRISTIANS OF ONNON-
TAGUÉ FOR LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

AN Iroquois woman, a relative of Garakontié, who was baptized with the usual rites, together with her three daughters, two of whom are adults,

passés ses adieux à notre bourgade, après avoir partagé entre ses parents et ses amis le peu de biens qu'elle avait, emportant seulement une natte de jonc; puis chargée de quelques vivres et précédée de ses enfants, elle a quitté heureusement cette Babylonie pour aller demeurer à la Prairie de la Magdeleine. Elle y avait été attirée par son fils aîné, qui n'est encore que catéchumène, et qui ayant été par hasard chasser vers ce lieu, y visita quelques-uns de ses parents. Il y fut si charmé de l'heureux état et de la vie exemplaire de ses compatriotes à la Mission de Saint-Xavier des Prés, qu'il résolut de s'y établir avec eux. Il invita sa mère et ses sœurs à faire de même; une de ses tantes et son oncle l'ont aussi suivi dans ce dessein. Leur exemple était ici fort utile, car ils professaient tous franchement la Foi; mais Dieu, nous ayant ôté ces chrétiens, nous en a substitué d'autres qui promettent beaucoup.

Cependant le fruit principal que j'ai recueilli a été auprès des moribonds.

D'un autre côté, Garakontié soutient toujours le Christianisme par ses paroles et par ses exemples, et ne se dément point de cette générosité avec laquelle il s'est toujours déclaré pour la Foi. Il en a donné de nouvelles preuves cette année. Pendant que l'on solennisait ici la fête des songes, il a refusé constamment de donner son sac à pétun, assez bien travaillé, à un songeur qui, ainsi, a eu la honte d'être refusé, ce qui se fait rarement; car l'on a tant de déférence pour les songes que l'on accorde ordinairement tout ce que demande celui qui a songé. Cette action est une suite de la première déclaration publique qu'il a faite il y a quatre ans, d'avoir renoncé toutes les superstitions du pays en se faisant chrétien.

bade adieu to our village some days ago, after dividing the little she owned among her relatives and friends, taking only a rush mat. Then, loaded with some provisions and preceded by her children, she happily abandoned this Babylon to go and dwell at la Prairie de la Magdeleine. She was attracted thither by her eldest son, who is as yet only a catechumen; this man, while hunting, by accident, in that vicinity, went to visit some of his relatives there. He was so charmed with the happy condition and the exemplary life of his countrymen in the Mission of Saint Xavier des Prés that he resolved to settle among them; and he urged his mother and sisters to do likewise. One of his aunts and his uncle also followed him with the same intention. Their example was very serviceable here, for they all openly professed the Faith. But God, who has taken these Christians from us, has replaced them by others, who are very promising.

Nevertheless, the chief fruit that I have gathered has been among the dying.

On the other hand, Garakontié continues to support Christianity by his words and example and he does not deviate from that noble spirit with which he has always declared himself in favor of the Faith. He has given fresh proofs of it this year. While the festival of dreams was being celebrated here, he persistently refused to give his tobacco-pouch, which is quite handsomely embroidered, to a dreamer, who thereby had to endure the shame of being refused. That seldom happens; for such is the deference paid to dreams that, as a rule, everything asked for by the dreamer is given to him. This action is a sequel of the first public declaration made by him, four years ago, that he had renounced all the superstitions of the country on becoming a Christian.

Mais voici une autre déclaration de sa foi non moins solennelle, que Garakontié a faite en présence de tous les Iroquois. L'hiver passé il fut député, avec les plus considérables du bourg, comme ambassadeur des Onnontagués, pour porter leurs présents chez les quatre autres nations iroquoises. Lorsqu'il vint à raconter le généalogie et l'origine des Iroquois, dont le narré n'est qu'une longue fable, il protesta toujours que ce qu'il allait dire était uniquement une forme que l'on a coutume de garder en cette circonstance, mais que ce n'était pas une vérité; enfin que tout ce qu'il raconterait de la création du monde était un pur divertissement, et que Jésus était le seul Maître de nos vies. Il ne se contente pas d'enseigner ces vérités de bouche, il les apprend aux autres encore mieux par ses exemples, car il est extrêmement exact à remplir en quelque lieu qu'il soit, tous les devoirs et exercices du chrétien.

II. DU BAPTÊME ET DE LA MORT DE QUELQUES ADULTES.

J'AI baptisé depuis un an avec les cérémonies de l'église six adultes seulement. Je mets dans ce nombre un jeune garçon de 15 à 16 ans, à qui je ne pense jamais sans une extrême consolation. Un jour que j'étais allé dans sa cabane, je lui trouvai le visage tout défait, et lui ayant demandé quel était son mal, j'appris qu'un ulcère qui lui avait rongé la moitié de l'estomac, le faisait mourir peu à peu, sans qu'il eût pu trouver ni de remède à son mal, ni médecin qui se chargeât de le guérir. Je m'offris à lui dans la pensée que Dieu bénirait peut-être le service que je rendrais à ce moribond, et que son âme serait

But here is another and no less solemn declaration of his faith, made by Garakontié in the presence of all the Iroquois. Last winter, he was deputed with the most notable men of the village as an ambassador of the Onnontagués, to bear their gifts to the four other Iroquois nations. When he came to relate the genealogy and origin of the Iroquois, the description of which is nothing but a long fable, he always protested that what he was about to say was merely a formula which is usually followed on such occasions, but that it was not true; in fine, that all he would relate about the creation of the world was simply a story, and that Jesus was the sole Master of our lives. He is not content with teaching these truths by word of mouth; he teaches them to the others still better by his example, for he is exceedingly careful in performing all the duties and exercises of a Christian, wherever he may be.

II. OF THE BAPTISM AND DEATH OF SOME ADULTS.

DURING the past year I have baptized only six adults with the rites of the church. Among this number I include a young boy of 15 or 16, of whom I never think without very great consolation. One day, when I went to his cabin, I found him with his face quite emaciated. Upon asking what was the matter with him, I learned that an ulcer, which had eaten away half of his stomach, was killing him gradually; and that he could find neither a remedy for his disease, nor a doctor who would undertake to cure him. I offered him my aid, thinking that God would perhaps bless the service that I should render to this dying lad, and that his soul would be my

ma récompense si je donnais quelques soulagements à son corps. On m'avait envoyé de l'onguent souverain pour les ulcères; le premier emplâtre que j'en fis, nettoya si bien la plaie de ce jeune homme, que les vers cessèrent de s'y former. Je le pensai tous les jours pendant un mois et demi que mon remède dura. Cet ulcère, qui était auparavant de plus d'un demi-pied et trois doigts avait été tellement réduit, que tous ceux qui l'avaient vu auparavant ne pouvaient assez louer l'efficacité de mon remède. Mais hélas! il me manqua alors qu'il était le plus nécessaire pour achever cette cure. Aussi au bout de peu de temps le mal se renouvela.

L'assiduité que j'avais apportée à le panser gagna le cœur de ce jeune garçon et de ses parents, qui ne pouvaient assez me témoigner leur reconnaissance. Pour lui, il crut ne pouvoir m'obliger davantage que de venir quelquefois prier à notre chapelle. Je lui réitérai plusieurs fois l'assurance de ma bonne volonté, et je lui témoignai mon déplaisir de ne pouvoir plus panser son mal, qui, faute de remède allait empirer. En effet, l'ulcère augmenta si fort qu'en peu de temps il lui gagna les entrailles. Alors je l'avertis que la mort approchait, et que puisqu'il se voyait contraint d'abandonner son corps à la pourriture, il procurât du moins à son âme un bonheur éternel. Il me répondit qu'il en était content, et dès que je l'eus instruit il me pressa de le baptiser: je lui accordai sa demande après l'avoir éprouvé autant que son état me le permit. Il avait désiré qu'on le baptisât dans la chapelle, où, à raison de son extrême faiblesse, il eut beaucoup de peine à demeurer pendant les cérémonies du baptême, et encore plus à

reward if I procured some relief for his body. Some ointment had been sent me, which was a sovereign remedy for ulcers; the first plaster that I made of it so thoroughly cleansed the young man's sore that maggots ceased to form in it. I dressed it every day for a month and a half, as long as my medicine lasted. The ulcer, which at first was more than half a foot and three fingers long, was so reduced in size that all who had previously seen it could not sufficiently praise the efficacy of my remedy. But, alas! it failed me when it was most needed to complete the cure; and after a short time the disease resumed its course.

The assiduity with which I had attended the young lad won his heart, and those of his relations, who could not sufficiently express their gratitude to me. For his part, he thought that he could not better oblige me than by coming sometimes to pray in our chapel. I repeatedly, on various occasions, assured him of my willingness, and expressed my regret at being unable any longer to dress his sore, which, through lack of medicine, would grow worse. In fact, the ulcer increased to such an extent that, in a short time, it attacked his entrails. Then I warned him that death was drawing near; and that, since he was compelled to abandon his body to corruption, he should at least procure eternal happiness for his soul. He replied that he was willing to do so; and, as soon as I had instructed him, he urged me to baptize him. I granted his request, after testing him as thoroughly as his condition allowed. He wished to be baptized in the chapel, where, owing to his extreme weakness, he had great difficulty in remaining during the ceremonies of baptism, and

retourner dans sa cabane, après qu'elles furent achevées. Je l'assistais de petits rafraîchissements que j'avais apportés, et l'ayant exhorté à souffrir patiemment son mal, dans l'espérance d'une meilleure vie, je m'absentai du bourg durant six jours; pendant ce temps, il fit selon la coutume son festin funèbre, où il n'invoqua point d'autre divinité que Jésus, le maître de la vie, ainsi que je l'appris de ceux qui y avaient assisté. Cependant la tendresse de sa conscience lui fit craindre d'avoir offensé Dieu en cela, et l'obligea de me demander à mon retour l'absolution du péché qu'il croyait avoir commis. Je lui dis qu'il n'avait pas offensé Dieu, et je l'encourageai à persévérer dans ses bons sentiments. Il me demanda cependant à prier Dieu, et il voulut recevoir le sacrement de pénitence pour effacer, disait-il, ses péchés d'impatience. Après avoir fait avec moi des actes de contrition et les autres actes d'un chrétien agonisant, il me dit qu'il allait trouver son père qui était mort chrétien. Il y a lieu de croire qu'il en est arrivé ainsi, car il est décédé avec toutes les marques d'un prédestiné. Voilà ma chirurgie bien récompensée.

Outre ces adultes baptisés avec cérémonie, j'ai conféré aussi le baptême à huit personnes âgées qui, à la réserve d'une seule, sont toutes passées à une vie meilleure. Ces sortes de gens exercent bien un missionnaire, quand leur maladie est un peu de durée. Il faut beaucoup de patience pour souffrir leur mauvaise humeur et leur bizarrerie sauvage, si l'on veut, malgré les rebuts que l'on a, procurer leur salut, et rendre leur foi persévérante. J'ajoute à ces huit personnes quatre vieilles femmes éloignées

still more in returning to his cabin when they were ended. I sustained him with some refreshing beverage that I had brought with me; and, after exhorting him to endure his illness patiently in the hope of a better life, I absented myself from the village for six days. During that time he gave his funeral feast, as was customary; and at it he invoked no other divinity than Jesus, the master of life, as I learned from those who had been present at it. Nevertheless, the tenderness of his conscience led him to fear that he had offended God in this, and compelled him to ask me on my return to give him absolution for the sin that he thought he had committed. I told him that he had not offended God, and I encouraged him to persevere in these good inclinations. He asked me, however, to pray to God; and he wished to receive the sacrament of penance—to efface his sins of impatience, as he said. After repeating with me acts of contrition, and the other acts of a dying Christian, he told me that he was going to join his father, who had died a Christian. There is reason to believe that this has happened, for he died with all the evidences of predestination. My surgery is well rewarded.

In addition to these adults whom I baptized with the rites, I also administered baptism to eight aged persons who, with the exception of a single one, have all gone to a better life. People of this sort are a great trial to a missionary, when their illness is somewhat protracted. Great patience is needed to endure their ill humor and their savage whims, if one desires, in spite of rebuffs, to procure their salvation and render their faith persevering. To these eight persons I must add four old women, at a

environ de neuf lieues d'ici, et distantes de trois à quatre lieues les unes des autres. La neige qui commençait à tomber avait fait retirer dans le bourg la plupart des Sauvages qui vivaient de pêche dans l'endroit où résidaient ces vieilles femmes. L'une était sourde, l'autre sourde et aveugle, la troisième infirme et la quatrième à l'extrémité. J'allai tout exprès les trouver dans un temps où je savais que les deux premières n'avaient chacune qu'une autre vieille Sauvage pour compagnie, et qu'ainsi je pourrais crier aussi haut que je voudrais sans leur faire honte, ce qui réussit grâce à Dieu. Je les instruisis et les baptisai pendant la nuit, après m'être heureusement tiré d'un trajet dans la rivière où je fus contraint de me jeter pour n'être pas entraîné par les eaux avec le méchant canot où je m'étais embarqué. Les deux autres moururent fort peu après leur baptême. Une d'elles était par malheur environnée des jongleurs du pays et de quelques chasseurs qui lui apportaient un chevreuil pour faire son dernier festin. Ce fut bien là qu'il me fallut user de l'importunité que conseille saint Paul et de *l'impudence de la foi*, dont parle Tertullien; et, malgré les murmures des uns et l'impatience des autres, qui interrompaient à chaque instant les instructions que j'adressais à la moribonde, la faire, pour ainsi dire, entrer par force dans le royaume des cieux.

III. DU BAPTÊME DE QUELQUES ENFANTS.

Si l'expérience ne nous convainquait qu'il est dangereux de conférer le baptême aux petits enfants qui ne sont pas malades, on en baptiserait un assez grand nombre avec le consentement des parents;

distance of about nine leagues from here, and three or four leagues from one another. The snow which was beginning to fall had caused most of the Savages who lived by fishing at the place where these old women resided, to withdraw into the village. One was deaf, another deaf and blind, the third was a cripple, and the fourth was dying. I went expressly to see them, at a time when I knew that the two former had each only an old Savage woman as a companion, and that thus I might call out as loud as I liked, without bringing shame on them. Thanks to God, I was successful. I instructed and baptized them during the night, after safely making my way across the river,—into which I was obliged to jump, to avoid being carried away by the waters with the wretched canoe in which I had embarked. The two others died very soon after their baptism. One of them was unfortunately surrounded by the jugglers of the country, and by some hunters who brought her a deer for her last feast. Then I was obliged to make use of the importunity recommended by saint Paul, and of *the audacity of the faith* of which Tertulian speaks; and,—in spite of the grumblings of the one and the impatience of the others, who, at every moment, interrupted me while instructing the dying woman,—to make her, as it were, enter the kingdom of heaven by force.

III. OF THE BAPTISM OF SOME CHILDREN.

WERE we not convinced by experience that it is dangerous to administer baptism to little children who are not sick, we would baptize a very large number of them, with their parents' consent; but we do not venture to risk administering the

mais on n'ose hasarder le sacrement de peur que plus tard ils ne le profanent par l'infidélité dans laquelle ils vivent ordinairement, quand ils sont plus avancés en âge. On ne baptise donc que les enfants des chrétiens et des catéchumènes, et tous ceux qui sont en danger de mort. J'en compte vingt-sept baptisés cette année, dont six ont reçu le baptême avec les cérémonies accoutumées, les autres sans cérémonies, et tous sont morts à la réserve de trois. C'est le fruit le plus assuré que l'on cueille en ce pays où il est à souhaiter que les enfants meurent avant l'usage de raison. Sans remèdes il est difficile de les baptiser; ils servent à tromper saintement les pères, les mères et autres parents dont plusieurs ont encore de l'aversion du baptême comme s'il avançait les jours de celui qui le reçoit. Ayant été appelé pour procurer quelque soulagement à un enfant que tous les jongleurs et les médecins du bourg s'étaient mêlés de guérir, un seul de mes remèdes eut plus d'effet que toutes les jongleries et médecines des Sauvages n'en avaient eu en six mois.

Cela me donna facile accès dans la cabane du malade; les jongleurs feignaient de faire sortir du corps de l'enfant des dents d'ours et de chien, de porc et de cerf, des cheveux d'homme et choses semblables qu'ils appellent des *otkis*, c'est-à-dire des sorts ou petits démons, abusant ainsi de la crédulité des simples. Mon remède fut plus efficace, il fit sortir quantité de vers qui étaient bien d'autres démons que les leurs, ce qui soulagea fort le petit malade, qui devait guérir, disait-on, pourvu que la Robe noire ne le baptisât pas. C'était la conviction de ces Sauvages, et elle était fondée sur ce que tous les enfants

sacrament, lest they might, later on, profane it by the infidelity in which they usually live when they grow older. Therefore we baptize only the children of Christians and of catechumens, and all who are in danger of death. I count twenty-seven who were baptized this year,—six of whom received baptism with the usual rites, the others without the rites; and they all died, with the exception of three. This is the most certain fruit that we gather in this country, where it is desirable that the children should die before obtaining the use of their reason. It is difficult to baptize them without medicines. These serve to deceive piously the fathers, mothers, and other relatives,—many of whom still have an aversion to baptism, as if it hastened the death of those who receive it. Having been called upon to give some relief to a child, whom all the jugglers and physicians of the village had undertaken to cure, a single one of my medicines had more effect than all the juggleries and remedies of the Savages had produced in six months.

This gave me easy access to the cabin of the sick child. The jugglers pretended that they brought out of the child's body the teeth of bears and dogs, of pigs and deer, human hairs, and similar things which they call *otkis*,—that is to say, spells or little demons,—thus abusing the credulity of the simple-minded. My remedy was more efficacious; it brought out a great many worms, which were certainly demons very different from theirs. This relieved the little patient, who would be cured, they said, because the black Gown did not baptize him. Such was the Savages' conviction, and it was based on the fact that all the children borne by the mother

qu'avait eus la mère du malade et qu'on avait baptisés étaient morts après le baptême. De là vient qu'on m'épiait de fort près lorsque j'allais visiter le malade, et qu'on ne me permettait plus de m'asseoir auprès de lui comme auparavant. On poussa la défiance jusqu'à me faire asseoir dans la cabane de l'autre côté du feu, en sorte que je n'y allai plus qu'aux approches de la nuit, afin de baptiser, si je pouvais, le moribond à l'insu de ses parents, qui m'observaient trop exactement pendant le jour; mais toutes mes tentatives furent longtemps inutiles. Enfin, ayant appris que l'enfant était fort mal, je cachai dans ma main une petite éponge, et j'allai de nuit le visiter pour la dernière fois. On ne manqua pas de me raconter le mauvais état où il était. Je me levai incontinent disant: «Je puis savoir tout à l'heure s'il va bientôt mourir en lui touchant les tempes.» Et, sans attendre qu'on me répondît, je passai la main sous la couverture où on avait caché le petit malade, et je le baptisai.

Après deux ou trois mots d'entretien, je me retirai dans la résolution de faire le difficile et de me faire bien prier en cas qu'on me rappelât. Ce qui est arrivé; car l'enfant étant près d'expirer, le père et la mère s'imaginèrent que si je le baptisais, peut-être ne mourrait-il pas comme les autres, et que le Maître de la vie lui rendrait la santé; mais il mourut avant que l'on m'eût rencontré. Les parents en furent si touchés, qu'ils m'apportèrent à la chapelle un petit enfant d'un an qui leur restait pour qu'il fût baptisé, de crainte qu'il ne mourût comme l'aîné, et aussi pour qu'il fût préservé des sortilèges et des otkis.

of the patient, and who had been baptized, had died after baptism. Consequently, I was watched very narrowly when I went to visit the sick child, and I was not allowed to sit close beside him, as I previously did. Such was their distrust that I was made to sit on the other side of the fire in the cabin, so that I only went there at nightfall,—in order to baptize the dying child, if I could, without the knowledge of his parents, who watched me too closely during the day. But all my efforts were for a long time in vain. Finally, on learning that the child was very ill, I concealed a small sponge in my hand, and went at night to visit him for the last time. They did not fail to tell me of his dangerous condition. I at once arose and said: “I can tell at once, by touching his temples, whether he will die soon.” And, without waiting for an answer, I passed my hand under the blanket that hid the little patient, and baptized him.

After a few words of conversation, I withdrew,—resolved to keep aloof, and to require many solicitations, in case I was sent for again. This did happen, for, as the child was about to expire, the father and mother imagined that, if I baptized him, he would perhaps not die like the others, and that the Master of life would restore him to health. But he died before I could be found. The parents were so affected that they brought to me in the chapel a little child a year old, the only one left them, that it might be baptized,—lest it might die, like the older one; and also that it might be preserved from sorceries and from *otkis*.

A Huron married to an Iroquois woman did not raise so many difficulties in allowing his little

Un Huron marié à une Iroquoise ne fit pas tant de difficulté pour laisser baptiser sa petite fille qui se mourait; lui et sa femme me prièrent d'intercéder pour elle auprès du Maître de la vie pour qu'elle fût bienheureuse au ciel après sa mort.

C'est la coutume des Sauvages d'exposer leurs morts la face découverte et de les parer de ce qu'ils ont de plus précieux. Je lui mis au cou un petit crucifix attaché à un ruban, et priai sur le corps pour le salut du père et de la mère, ce qu'ils me firent réitérer lorsqu'on l'alla porter en terre. Je priai tout haut; et ils en eurent tant de contentement, que la mère se fit baptiser peu après, et que le père m'a fait baptiser ses deux autres filles. Il m'a pressé aussi d'accorder la même grâce à son fils, mais je le remis à un autre temps, ne le trouvant pas encore assez bien préparé pour recevoir le baptême.

daughter, who was dying, to be baptized. He and his wife begged me to intercede for her with the Master of life, that she might be happy in heaven after her death.

It is the custom of the Savages to expose their dead with their faces bare, and to adorn them with their most precious ornaments. I placed upon her neck a small crucifix tied with a ribbon, and prayed over the body for the salvation of the father and mother. They made me repeat this when she was about to be buried. I prayed aloud, and they were so pleased that the mother caused herself to be baptized shortly afterward, and the father made me baptize his two other daughters. He also urged me to grant the same favor to his son; but I put him off to a future time, as I did not find him sufficiently prepared for baptism.

CHAPITRE IV.

DE LA MISSION DE SAINT-JOSEPH A GOIOGOUIN.

QUOIQUE le nombre des baptêmes ait été, pendant cette année, moindre dans cette Mission que les années précédentes, la Foi n'a pas laissé d'y faire des progrès plus solides que par le passé. Car, tandis qu'elle n'était que l'objet du mépris et même de la haine des Sauvages, elle a commencé d'être estimée et recherchée du plus grand nombre. Il n'y a eu, à la vérité, que vingt-deux enfants de baptisés; mais tous, à la réserve de trois ou quatre, l'ont été à la demande de leurs parents. Cette circonstance paraîtra considérable, si l'on fait réflexion à ce que l'on a dit plusieurs fois, de l'appréhension que tous les Sauvages, qui n'ont point embrassé la Foi, ont que leurs enfants ne soient baptisés, dans la pensée que le baptême leur donnera la mort. Mais elle le paraîtrait bien davantage si l'on connaissait le génie de ces peuples barbares, que leur peu de lumière rend plus susceptibles de semblables craintes et moins capables de s'en défaire. Outre que l'expérience semble les devoir confirmer dans cette opinion, parce que dans ce pays d'infidélité on ne donne ce sacrement de la Foi qu'à ceux d'entre les enfants qu'on voit à l'extrémité, et qu'en effet presque tous ceux à qui on le donne meurent incontinent après. De là vient que l'affection qu'ils ont pour leurs enfants, qui va jusqu'à une espèce de

CHAPTER IV.

OF THE MISSION OF SAINT JOSEPH AT GOIOGOUIN.

ALTHOUGH there have been fewer baptisms in this Mission this year than in previous ones, the Faith has nevertheless not failed to make more substantial progress than in the past. For, whereas it was formerly but the object of the contempt and even of the hatred of the Savages, it has begun to be esteemed and sought by the majority of them. In truth, only twenty-two children have been baptized; but all, with the exception of three or four, were baptized at their parents' request. This circumstance will seem important when one remembers what has been often said respecting the dread felt by all the Savages who have not embraced the Faith, of having their children baptized, for they think that baptism will cause their death. But it would seem of still greater importance if one knew the spirit of these barbarous people, whose ignorance renders them liable to similar fears, and less capable of casting them off. Moreover, experience seems to confirm them in this opinion, because in this pagan country this sacrament of the Faith is administered only to children at the point of death; and, in fact, nearly all who are baptized die immediately afterward. Hence their affection for their children, which verges on folly, has always led them to devote all their efforts to preventing them from receiving that grace. As to the adults, the five who were baptized

folie, les a toujours portés à faire tous leurs efforts pour empêcher qu'ils ne reçussent cette grâce. Pour les adultes, les cinq qui ont été baptisés sont tous morts après le baptême. Trois étaient des Andastes pris à la guerre; le P. de Carheil a eu le temps de les instruire avant qu'on les brûlât. Plusieurs du même pays, qui s'étaient sauvés après quelques mois de captivité, leur avaient appris la charité que les Robes noires avaient pour eux aussi bien que pour les Iroquois. Ils avaient raconté les caresses que les Pères leur faisaient et la peine qu'ils prenaient de les assister de toutes les manières imaginables. Ce rapport les avait disposés à une docilité beaucoup plus grande que l'on n'en avait trouvé jusqu'à présent dans les autres captifs. Il y en eut même un qui remercia le Père dans la chanson funèbre des secours qu'il lui rendait, disant qu'il savait bien qu'il les aimait et que la nation française n'était pas du nombre de leurs ennemis.

all died after baptism. Three were Andastes captured in war; Father de Carheil had time to instruct them before they were burned. Several from the same country, who had escaped after a captivity of some months, had told them of the charity that the black Gowns had for them as well as for the Iroquois. They had related the kindness shown them by the Fathers, and the trouble taken by the latter to assist them in every imaginable way. This report had disposed them to greater docility than had yet been met with in the other captives. One of them even thanked the Father in his death-song for the succor given him, saying that he well knew that he loved them, and that the French nation was not among the number of their enemies.

CHAPITRE V.

DES MISSIONS DE SAINT-MICHEL ET DE SAINT-JACQUES
CHEZ LES TSONNONTOUANS.

SI les Sauvages du bourg de Saint-Michel s'étaient aussi bien détachés des superstitions du pays qu'ils se sont préservés jusqu'à présent du vice de l'ivrognerie, on n'aurait pas de peine à en faire de véritables chrétiens. La plupart demandent le baptême au P. Garnier qui est obligé de le leur refuser parce qu'ils ne veulent pas renoncer à quelques danses et autres cérémonies superstitieuses qu'ils emploient comme remèdes dans leurs maladies. Deux choses rendent leur attachement à ces sortes de folies plus difficile à rompre; la première est la fausse espérance de recouvrer la santé par ces moyens, la seconde est le profit qu'en retirent plusieurs d'entre eux. Cela n'a pas empêché deux familles les plus pauvres de la bourgade de donner un exemple de générosité et de fidélité à Dieu, d'autant plus admirable, qu'en abandonnant la pratique de ces superstitions, elles se privaient de l'unique secours qui leur restât pour soulager leur pauvreté et leur extrême indigence. On voit souvent dans ces pauvres barbares de semblables effets d'une grâce puissante, témoignage évident d'une vertu héroïque.

Une Huronne depuis longtemps chrétienne, après avoir vécu dans une grande innocence jointe à beaucoup de délicatesse de conscience, se sentant attaquée

CHAPTER V.

OF THE MISSIONS OF SAINT MICHEL AND SAINT
JACQUES AMONG THE TSONNONTOUANS.

IF the Savages of the village of Saint Michel had detached themselves from the superstitions of the country as thoroughly as they have hitherto preserved themselves from the vice of drunkenness, we would have no trouble in making true Christians of them. Most of them ask Father Garnier for baptism, and he is obliged to refuse them, because they will not renounce some dances and other superstitious ceremonies which they use as remedies in their illnesses. Two things render follies of this kind more difficult to cast off: the first is the false hope of recovering health by this means; the second is the profit that many of them derive from it. This has not prevented two of the poorest families of the village from giving an example of generosity and fidelity to God,—all the more admirable since, in abandoning the practice of these superstitions, they deprived themselves of the sole resource that remained to them for relieving their poverty and extreme indigence. One often sees in these poor barbarians similar effects of a powerful grace, which are an evident proof of heroic virtue.

A Huron woman who had long been a Christian, after living in great innocence added to great delicacy of conscience, was attacked by a serious illness, and at once sent for the Father to assure him, in the

d'une maladie grave, fit incontinent appeler le Père pour l'assurer, en la présence de tous ses parents, qu'elle voulait mourir comme elle avait vécu, dans l'éloignement de tout ce qui était contraire à la profession du Christianisme. Comme elle se vit bientôt assiégée des médecins et des devins du pays qui la pressaient de souffrir au moins qu'on lui apprît la cause de sa mort, elle quitta sa cabane pour se défaire de leur importunité; et toute mourante qu'elle était, elle se fit transporter au milieu de la campagne, d'où elle envoya chercher le Père pour venir lui suggérer quelques pieuses prières. Cet acte si généreux mérita d'avoir pour récompense en cette vie la conversion de son mari. Pendant qu'elle vivait, il n'avait jamais voulu entendre parler de se faire baptiser; mais sitôt qu'elle fut morte, il a été le premier à demander cette grâce avec beaucoup d'empressement. C'est ainsi que Dieu fait paraître, dans ces pays éloignés aussi bien qu'ailleurs, qu'il est le Maître des cœurs, pour les toucher et les attirer efficacement dans le temps et de la manière qu'il lui plaît.

Il semble attendre les uns à l'heure de la mort, et se servir de la maladie du corps pour rendre la santé à l'âme, ainsi qu'il en usa à l'égard d'une jeune fille que l'infection qui s'exhalait de son corps avait fait déjà chasser de plusieurs cabanes, quoique les Sauvages soit fort peu délicats en cette matière. Le missionnaire le fut encore moins qu'eux, et cette odeur infecte ne l'empêcha point de se rendre fort assidu à la visiter et à l'instruire. Il la trouva très-bien disposée par de vives appréhensions des peines de l'autre vie et par des regrets sensibles de s'être

presence of all her relatives, that she wished to die as she had lived, averse to everything that was opposed to the profession of Christianity. As she soon found herself assailed by the physicians and diviners of the country, who urged her at least to allow them to learn the cause of her death, she left her cabin to get rid of their importunities; and, dying though she was, she caused herself to be transported far out into the country, whence she sent for the Father to come and suggest some pious prayers to her. So noble an action obtained for her, as a reward in this life, her husband's conversion. While she lived, he would never hear of being baptized; but, as soon as she was dead, he was the first to ask for this favor with much earnestness. Thus God manifested in these remote countries, as well as elsewhere, that he is the Master of hearts, and touches and attracts them effectively, at such time and in such manner as he pleases.

He seems to await some at the hour of death and to use illness of the body to restore health to the soul. This he did in the case of a young girl, whom the infection exhaled from her body had caused to be driven away from several cabins, although the Savages are not over-sensitive in such matters. The missionary was still less so than they, and the infectious odor did not prevent him from being very assiduous in visiting and instructing her. He found her very well prepared for this, by vivid apprehensions of the sufferings of the other world, and by deep regret for having abandoned herself to a criminal life. The Father deemed it advisable to grant her the grace of baptism, and he had reason to hasten, for the sacrament was immediately followed

laissée aller à une vie criminelle. Le Père jugea qu'il était expédient de lui accorder la grâce du baptême; et il eut raison de se hâter, car le sacrement fut incontinent suivi de mort. Il en est d'autres que Dieu convertit par l'entremise et par les exhortations de ceux qui ne veulent pas se convertir eux-mêmes. Un Sauvage du bourg de la Conception a déjà procuré le salut à plusieurs de ses parents et n'a pas encore voulu travailler à son propre salut. C'est un homme de fort bon sens qui a toujours pris plaisir aux instructions des missionnaires. Comme il a beaucoup d'esprit, il est fort instruit dans les mystères de notre religion; il se dit chrétien d'inclination, quoique sa vie l'ait rendu jusqu'à présent indigne du baptême. Lorsqu'il sait que l'un de ses parents ou de ses amis est dangereusement malade, il le va trouver pour l'instruire; et afin d'être cru plus facilement de lui, il l'assure qu'il a longtemps examiné ce que disent les Robes noires, et qu'après cet examen il n'y a rien trouvé que de conforme à la vérité; qu'au reste, il ne tâche de lui persuader que ce qu'il a dessein de faire lui-même, et qu'il prétend bien demander le baptême lorsqu'il se verra près de mourir. Il dit ces choses si à propos et avec tant d'adresse, qu'il n'en est presque point qu'il ne convainque et qu'il ne dispose parfaitement à recevoir ce sacrement. Il l'a fait depuis peu si heureusement à l'égard d'un de ses neveux, âgé d'environ trente ans, que le P. Garnier fut ravi de la ferveur avec laquelle ce jeune homme demanda le baptême, et des rares dispositions qu'il apporta pour le recevoir.

Mais de tous les moyens dont Dieu se sert le plus dans ces trois bourgs de Saint-Michel, de Saint-

by death. There are others whom God converts through the agency and exhortations of those who will not themselves become converted. A Savage belonging to the village of la Conception has already procured salvation for several of his relatives, and has not yet been willing to work for his own. He is a man of great common sense, who has always taken pleasure in the missionaries' instructions. As he possesses much intelligence, he is very well instructed in the mysteries of our religion; he says that he is a Christian by inclination, although his life has hitherto rendered him unworthy of baptism. When he knows that one of his relatives or friends is dangerously ill, he goes to him to instruct him; and, in order to be more readily believed by the other, he assures him that he has long examined what the black Gowns say; and that, after such examination, he has found nothing that is not conformable to truth; he tells him that, moreover, he seeks to urge him only to what he himself purposes to do, and that he fully intends to ask for baptism when he finds his death approaching. He says these things so appositely and cleverly that there are few whom he does not convince, and does not thoroughly prepare for receiving that sacrament. He has recently done this so satisfactorily with regard to one of his nephews, about thirty years of age, that Father Garnier was delighted with the fervor with which that young man asked for baptism, and the rare dispositions that he manifested for receiving it.

But of all the means that God most employes in these three villages of Saint Michel, Saint Jacques, and la Conception, which belong to the nation of the Tsonnontouans, that which most effectively converts

Jacques et de la Conception qui appartiennent à la nation des Tsonnontouans, celui qui convertit plus efficacement les Sauvages, c'est la misère et l'abandon des créatures. Il n'en est pas de mieux disposés à écouter les instructions et de plus faciles à obéir aux mouvements de la grâce, que de pauvres esclaves ou d'autres personnes destituées de tout secours et abandonnées de tout le monde. Ce sont eux qui donnent le plus de consolation au Père, et qui, au milieu de leurs misères temporelles, recoivent le plus volontiers la bonne nouvelle de leur bonheur éternel. Le Père en a baptisé, cette année, quelques-uns de cette classe, et ils vivent tous en véritables chrétiens. Il aurait pu espérer le même succès auprès de beaucoup d'autres, s'il avait eu assez de loisir pour continuer à les instruire, et pour assister en même temps les malades qui ont été en grand nombre et dont plusieurs sont morts après le baptême.

the Savages is the misery and abandonment of creatures. None are better disposed to listen to the instructions, and readier to obey the movements of grace than poor slaves, or other persons deprived of all succor and abandoned by every one. It is they who give most consolation to the Father, and who, amid their temporal miseries, most willingly receive the good news of their eternal happiness. This year the Father baptized some of this class, and they all live as true Christians. He might have hoped for the same success with many others, had he had enough leisure to continue instructing them, and at the same time to assist the sick; these were very numerous, and several of them died after baptism.

CHAPITRE VI.

DE LA MISSION DE LA CONCEPTION A TSONNON-
TOUAN.

LE P. Raffeix, qui a soin de cette mission, en écrit ce qui suit :

Le grand nombre de superstitions qui se sont ramassées ici avec les peuples qui sont venus s'y réfugier après la destruction de leur pays, apporte un empêchement bien notable à la propagation de l'Évangile. L'éloignement des Français, chez lesquels les Tsonnontouans ne vont presque point, leur fait trouver étranges les enseignements de notre Foi, parce qu'ils n'ont presque jamais vu personne les croire et les pratiquer. D'ailleurs le libertinage et la corruption des mœurs, qui font souvent approuver et louer publiquement tous les vices, contribuent beaucoup à leur faire mener la vie des bêtes et à les rendre insensibles à tout ce qui regarde le salut. Ce n'est pas qu'en plusieurs d'entre eux on ne voie un très-bon naturel, et que la plupart ne soient beaucoup moins sujets à leurs passions que les Européens. Mais dans le règne de la nature corrompue on se laisse aller au mauvais exemple, et ces riches naturels, qui feront un jour des merveilles quand la vertu les possédera, sont encore trop faibles pour résister au respect humain. Il mourrait bien peu d'adultes sans recevoir le baptême, si on pouvait les trouver seuls pour les instruire ; mais la honte de passer pour

CHAPTER VI.

OF THE MISSION OF LA CONCEPTION AT TSONNON-TOUAN.

FATHER Raffeix, who has charge of this mission, writes of it as follows:

“The great number of superstitions that have gathered here with the tribes who have come hither for refuge, after the destruction of their own country, is a considerable impediment to the propagation of the Gospel. The remoteness of the French, among whom the Tsonnontouans seldom go, makes the teachings of our Faith seem strange to them, because they have hardly ever seen any one who believed and practiced these teachings. Moreover, profligacy and the corruption of morals, which frequently cause all the vices to be publicly upheld and praised, greatly contribute to make them lead the life of beasts, and render them insensible to everything regarding salvation. Not that many of them do not possess a very good character, or that the majority of them are not much less subject to their passions than are Europeans. But, in the reign of corrupt nature, they allow themselves to be swayed by evil example; and these rich natures which will one day do wonders when virtue shall possess them, are still too feeble to resist considerations of human respect. But few adults would die without baptism, could one find them alone to instruct them; the shame, however, of passing for believers

fidèles devant les autres qui ne le sont point, est un grand obstacle à leur conversion. Et, pour cette raison, je n'ai pu, cette année, baptiser que dix adultes, qui sont tous morts après avoir reçu cette grâce. Plusieurs, qui prient Dieu quand ils sont seuls dans la chapelle, auraient honte de le faire devant ceux qui ne prient pas. Une jeune femme s'était empoisonnée à la suite de graves désagréments qu'elle avaient éprouvés. J'allai la voir plusieurs fois dans sa cabane pour lui parler de son salut; le respect humain l'empêcha de répondre. Je lui portai de temps en temps des remèdes et quelques douceurs afin qu'elle agrêât plus facilement ce que je lui disais de Dieu, du malheur ou du bonheur éternel de son âme. Tant qu'elle eut auprès d'elle son mari et sa mère, elle ne parla point du tout; je vis bien qu'il la fallait trouver seule et au plus tôt, car elle était à l'extrémité. Je m'y rendais quelquefois si matin ou si tard que je me perdais dans les champs en m'en retournant. Enfin, un jour que son mari était absent et pendant que sa mère était allée chercher de l'eau, elle m'ouvrit son cœur, priant Dieu avec beaucoup de ferveur qu'il lui pardonnât ses fautes. Elle écouta ensuite, très-volontiers, l'instruction que je lui fis et se disposa à recevoir le baptême. Tous, il est vrai, ne sont pas à ce point esclaves du respect humain. Un des anciens du bourg me fit appeler et me parla ainsi: «Voici ma nièce et ma petite-fille qui n'en peuvent plus; il y a longtemps qu'elles traînent. Dis-leur bien tout ce qui regarde la Prière, afin de les disposer le mieux que tu pourras à se faire chrétiennes.»

Je serais bien marri que ce vieillard qui n'est pas

before those who are not, is a great obstacle to their conversion. For this reason, I was able, this year, to baptize only ten adults, who all died after receiving that grace. Many who pray to God when alone in the chapel, would be ashamed to do so before those who pray not. A young woman had poisoned herself, in consequence of serious annoyances that she had experienced. I went several times to see her in her cabin, to speak to her of her salvation; but human respect prevented her from answering. From time to time I took medicines and some comforts to her, in order to induce her to consent more readily that I might speak to her of God, and of the eternal unhappiness or blessedness of her soul. So long as her husband or her mother was near her, she would not speak at all; I saw very well that I must see her alone, and as soon as possible, for she was at death's door. I went there sometimes so early in the morning, or so late, that I lost my way in the fields on my way back. At last, one day while her husband was away, and her mother had gone for water, she opened her heart to me, entreating God very fervently to pardon her sins. She afterward listened very willingly to the instruction that I gave her and prepared herself for baptism. It is true, not all are slaves of human respect to the same degree. One of the old men of the village sent for me, and spoke to me as follows: 'Here are my niece and my granddaughter, who are at the end of their strength; they have been languishing for a long time. Tell them fully all about Prayer, so that thou mayst prepare them to become Christians as soon as possible.'

"I would be very sorry if this old man, who is

encore baptisé perdit pour lui-même la grâce que deux de ses filles, sa nièce et sa petite-nièce ont reçue cette année; et qu'elles ont, il y a lieu de le croire, portée intacte dans le Ciel, car elles sont mortes peu de temps après le baptême.

Faisant un jour voyage avec un homme qui revenait de la guerre, comme je m'entretenais avec lui de la religion et des mystères de la Foi, il me raconta qu'un des chefs de leur armée, tenant conseil près du pays ennemi, avait dit qu'il fallait aller sans crainte au combat. «Pour moi, continua-t-il, je suis loin de rien craindre; car je sais que rien ne nous arrive que par la permission de Celui qui est au Ciel, que j'adore et que j'invoque depuis que j'ai embrassé le Christianisme.» Qu'il serait à souhaiter que tous eussent le même courage, et qu'ils pussent s'élever au-dessus du respect humain!

Je ne saurais exprimer le plaisir que je prenais à entendre un vieillard, qui est chrétien depuis quelque temps, et qui n'est pas de ce pays. «Ah! disait-il, quand est-ce que le bonheur m'arrivera de me retirer dans le pays de la Foi, chez les Français, et de ne plus vivre ici où Dieu n'est pas encore connu et où il est si souvent offensé! Que je vivrais et mourrais content parmi mes frères les chrétiens de Québec ou de la Prairie de la Magdeleine! Si moi et ma famille ne sortons au plus tôt de ce pays, mon fils, ma petite fille et ma femme y seront exposés à perdre la Foi au milieu de l'infidélité et du libertinage, au lieu que s'ils vivaient avec les fidèles ils se sauveraient en suivant leurs bons exemples.» Il prétend donc, à quelque prix que ce soit, se mettre en chemin dans un mois pour aller demeurer à

not yet baptized were himself to lose the grace that two of his daughters, his niece, and his grandniece received this year and which there is every reason to believe they carried intact to Heaven, for they died shortly after their baptism.

“ While traveling one day with a man who was returning from the war, and while I was conversing with him about religion and the mysteries of the Faith, he related to me that one of the chiefs of their army held a council near the enemy’s country, at which he said that they must go into battle without fear. ‘ For my part,’ he continued, ‘ I am far from feeling any fear, for I know that nothing can happen to us without the permission of Him who is in Heaven, whom I adore and invoke ever since I have embraced Christianity.’ How desirable it would be that all should have the same courage, and that they should rise above human respect!

“ I cannot express the pleasure that I felt in hearing an old man who has been a Christian for some time, and who is not of this country. ‘ Ah,’ he said, ‘ when shall I have the happiness of withdrawing to the land of the Faith, among the French, and to live no longer here, where God is yet unknown, and where he is so often offended? How contentedly I would live and die among my brothers, the Christians of Quebec or of la Prairie de la Magdeleine! If I and my family do not soon leave this country, my son, my little daughter, and my wife will be in danger of losing our Faith in the midst of infidelity and profligacy; while, if they lived with the faithful, they would be saved by following their good examples.’ He therefore intends, at any cost, to set out within a month to go and dwell at Quebec; but

Quebec; ce ne sera pas sans beaucoup de difficultés et de travaux. Dieu a ses prédestinés partout; mais ce bon grain est encore assez rare dans ce pays; ce sera à des fervents et zélés missionnaires, qui viendront cultiver cette terre ingrate et stérile, à faire multiplier la semence au centuple.

Du nombre de ces prédestinés sont particulièrement les petits enfants que nous tâchons de ne point laisser mourir sans le baptême. Je l'ai conféré à un assez grand nombre cette année. Quatorze d'entre eux sont morts après l'avoir reçu. Comme ils sont notre gain le plus assuré, ils sont aussi notre plus grande consolation, et nous veillons sur eux avec un soin tout particulier. Mais aussi, il faut l'avouer, c'est surtout à l'égard de ces petits innocents que Dieu découvre les traits de sa providence spéciale. Plusieurs fois des mères qui n'avaient aucune inclination pour la Foi, me sont venues chercher pour rendre la santé à leurs enfants malades; j'en ai profité pour les baptiser, et plusieurs se sont envolés au Ciel, après avoir reçu, par le baptême, au lieu de la santé du corps celle de l'âme. Depuis six mois j'avais épié un petit enfant tout languissant. Le démon, envieux de la gloire que cet enfant rendra à Dieu pendant toute une éternité dans le Ciel fit qu'on me le cacha. On l'emporta dans une cabane bien éloignée du bourg et bien avant dans le bois. J'appris le matin qu'il était à l'extrémité. Après ma messe, je me mets en route. L'ange gardien de cet enfant me faisait trouver du monde à tous les endroits où il y avait deux chemins. Mais je ne serais jamais arrivé si trois jeunes garçons, qui venait du lieu où j'allais et qui s'en retournaient chez eux n'eussent changé

he cannot do so without much difficulty and labor. God has his chosen ones everywhere, but this good grain is still very rare in this country; it will be for fervent and zealous missionaries who shall come here to cultivate this ungrateful and sterile soil, to cause this seed to multiply a hundredfold.

“Of the number of these predestined ones are, above all, the little children, whom we endeavor not to let die without baptism. I have administered it to a fairly large number this year; fourteen among them died after receiving it. As they are our most certain gain, they are likewise our greatest consolation; and we watch over them with most special care. But it must be admitted also that it is especially with regard to those little innocents that God displays the marks of his special providence. On several occasions, mothers who had no inclination for the Faith came to get me to restore their sick children to health. I took advantage of the opportunity to baptize them, and several soared away to Heaven after having received, through baptism, health of the soul instead of that of the body. For six months I had watched a little child who was very delicate. The devil, envious of the glory that this child would render unto God throughout all eternity in Heaven, caused him to be concealed from me. He was taken to a cabin very far from the village, and deep in the woods. I learned in the morning that he was dying. I set out after my mass. The child's guardian angel made me find people at every place where two roads met. But I would never have reached my destination had not three young boys, coming from the place whither I was going, and on their return home, changed

de résolution. Ils reviennent donc avec moi, mais ils se mettent si fort à courir dans le bois, que je les perdis de vue bien des fois; je les rejoignis enfin et j'arrivai à cette cabane, où je ne trouvai ni la mère ni l'enfant moribond. J'envoyai appeler la mère dans un champ voisin où elle avait coutume d'aller, j'y allai moi-même trois fois, et, la dernière, comme je revenais, elle arrivait à la cabane par un autre chemin avec son enfant; et je restai seul avec le petit malade, pendant qu'elle alla quérir de l'eau dont je me servis pour baptiser l'enfant qui expira peu après.

their minds. They therefore came back with me, but ran so fast in the woods that I repeatedly lost sight of them. At last I rejoined them and reached the cabin, where I found neither the mother nor the dying child. I made them seek the mother in an adjacent field, whither she was in the habit of going; and I went there myself three times. On the last of these occasions, as I was coming away, she reached the cabin by another road, with her child; and I remained alone with the little patient while she went for the water that I used to baptize the child, who died shortly afterward."

Mission des Iroquois de S.-François-Xavier à
la Prairie de la Magdeleine pendant
les années 1673 et 1674.

ON met cette Mission au nombre des Missions iroquoises, quoiqu'elle ne soit pas établie dans le pays des Iroquois, mais parce que ce sont eux en grande partie qui l'ont composée. Elle n'est différente des autres Missions que parce que celles-ci sont mêlées de chrétiens et d'infidèles, au lieu qu'elle ne reçoit et ne conserve en son sein que des chrétiens ou que ceux qui ont un véritable dessein de le devenir. Ceux en effet qui sortent de leur pays pour venir s'établir en ce lieu ne font ce changement que pour quitter l'infidélité; et si l'on apercevait qu'ils n'eussent pas cette volonté, on ne les y souffrirait pas.

Cette relation fera voir que les habitants de la Prairie de la Magdeleine travaillent si heureusement à ce dessein, qu'on ne les doit plus considérer comme des Sauvages pleins de fierté et de barbarie, mais comme des hommes parfaitement soumis aux lois, pleins de douceur et d'amour de l'Évangile. Trois choses, depuis la dernière relation, nous ont semblé dignes d'être rapportées: la première regarde ceux qui sont venus augmenter le nombre des chrétiens de la Prairie; la seconde, la ferveur de ceux qui y étaient déjà établis; la troisième est la mort de Catherine Gandiakteüa, qui a donné les premiers commencements à cette Mission.

Mission to the Iroquois of St. François Xavier,
at la Prairie de la Magdeleine, during
the years 1673 and 1674.

THIS Mission is placed among the number of the Iroquois Missions, although it is not established in the Iroquois country, but because they who compose it are mainly savages therefrom. It differs from the other Missions only because in the latter Christians and infidels are intermingled together; while it receives and retains in its bosom only Christians, or those who really intend to become such. In fact, they who leave their own country to come and settle in this spot effect this change only in order to abandon infidelity; and, if it were found that such was not their intention, they would not be suffered to remain there.

This relation will show that the inhabitants of la Prairie de la Magdeleine work so happily to this end that they should not any longer be looked upon as arrogant and barbarian Savages, but as men perfectly submissive to the laws, full of gentleness and love for the Gospel. Three matters, since the last relation, have seemed to us worthy of being told: the first refers to those who have come to increase the number of the Christians of la Prairie; the second, to the fervor of those who were already settled there; the third is the death of Catherine Gandiakteua, which was the beginning of this Mission.

I. DE CEUX QUI SONT VENUS S'ÉTABLIR A LA
PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

LE nombre seul des heureux habitants de cette Mission est une marque de la bénédiction que Dieu lui donne. En effet, depuis le peu d'années qu'elle a commencé, ce nombre s'est singulièrement augmenté et s'augmente encore tous les jours. Mais ce qui est plus remarquable encore, ce sont les moyens dont Dieu se sert à l'égard de ces pauvres Sauvages pour les retirer du pays de l'infidélité et du vice, et pour les attirer en ce lieu où la Foi et la vertu sont uniquement estimés.

Voici quelques traits de cette conduite miséricordieuse de la Providence. Un catéchumène de la Prairie allant à la chasse rencontre deux ou trois de ses compatriotes infidèles: il leur fait un simple narré des exercices de piété qu'y pratiquent les chrétiens Iroquois. Ce discours les touche tellement, que non-seulement ils veulent imiter de si beaux exemples, mais qu'ils veulent encore attirer leurs parents au même dessein. Ils retournent en leur pays, ils leur parlent et les persuadent de venir à la Prairie, et ils les emmènent en bon nombre pour y vivre en véritables disciples de l'Évangile. D'autres chrétiens de cette Mission étant allés vers le nord où était le lieu de leur chasse, ont ramené avec eux plus de six familles de ces pays lointains. Mais surtout comme la Prairie de la Magdeleine est un lieu de grand passage, il ne s'y arrête guère de bande de Sauvages que quelques-uns ne se laissent engager à y rester par l'exemple et par le zèle de ceux qui y sont déjà établis. Aussi, depuis quinze mois, on compte plus de cent quatre-vingts nouveaux Sauvages

I. OF THOSE WHO HAVE COME TO SETTLE AT LA
PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

THE number of the fortunate residents of this Mission is alone a proof of the blessings that God pours upon it. In fact, during the few years that have elapsed since it was begun, this number has increased considerably, and still increases every day. But what is yet more remarkable is the means that God uses with respect to these poor Savages, to withdraw them from the land of infidelity and vice, and to attract them to this place, where Faith and virtue are alone esteemed.

Here are some instances of this merciful guidance of Providence. A catechumen of la Prairie, while going to hunt, met two or three of his pagan countrymen; and he gave them a simple account of the pious exercises practiced there by the Christian Iroquois. This discourse so touches them that not only do they desire to imitate examples so noble, but they wish also to attract their relatives thither, for the same purpose. They return to their own country; they talk to them and persuade them to come to la Prairie; and they bring them in goodly numbers, to live there as true disciples of the Gospel. Other Christians of this Mission, who had gone toward the north, where their hunting-grounds were, brought back with them more than six families from those distant regions. But, above all, as la Prairie de la Magdeleine is a place where a great many people pass, hardly a band of Savages stops at it without some of their number being induced to remain, through the example and zeal of those who are already settled there. Thus, during fifteen months, over one hundred and eighty new Savages

qui s'y sont fixés et qui y mènent une vie exemplaire. Les missionnaires qui travaillent dans le pays des Iroquois écrivent que beaucoup d'infidèles de ces bourgades, touchés de la même grâce, se disposent aussi à y venir demeurer. On peut donc dire en toute vérité que cette Mission de Saint-François-Xavier des Prés est comme le produit de celles qui se font au milieu de ces nations barbares, et le fruit des travaux des missionnaires qui s'y trouvent actuellement, et du sang de ceux qui dans le passé y ont été cruellement massacrés.

II. DE LA FERVEUR DES CHRÉTIENS DE LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

SANS répéter ce qu'on a dit dans les autres relations de la ferveur des chrétiens de la Prairie de la Magdeleine, il suffit d'ajouter qu'ils se perfectionnent toujours de plus en plus, et que leur vertu est d'autant plus solide qu'elle leur donne plus d'éloignement des vices auxquels les Sauvages sont plus sujets.

L'ivrognerie, qui a tant fait de tort aux autres Missions, n'y a point encore trouvé l'entrée, et ceux qui y étaient extrêmement adonnés dans leur pays en conçoivent tant d'aversion dès le moment même où ils ont embrassé la Foi, qu'ils résistent avec une constance incroyable à l'inclination prodigieuse qui y porte tous les Sauvages. Ce fut un miracle surprenant de la grâce de voir plus de cent Iroquois qui, peu d'années auparavant s'adonnaient à la boisson jusqu'à des excès étranges, se trouvant l'hiver dernier environnés d'ivrognes, et des Français qui, pour les engager plus puissamment à boire, leur

have settled there and lead an exemplary life. The missionaries who labor in the country of the Iroquois write that many of the infidels of those villages, touched by the same grace, are also preparing to come and live at la Prairie. It may therefore be said, in all truth, that this Mission of Saint François Xavier des Prés is, as it were, the product of those that exist among those barbarous nations, and the fruit of the labors of the missionaries now there, and of the blood of those who were formerly so cruelly massacred in that country.

II. OF THE FERVOR OF THE CHRISTIANS OF LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

WITHOUT repeating what has been said in other relations of the fervor of the Christians of la Prairie de la Magdeleine, it suffices to add that they continue to improve more and more; and that their virtue is all the more solid, since it removes them farther from the vices to which the Savages are most addicted.

Drunkenness, which has wrought such havoc in the other Missions, has not yet found entrance here; and those who were greatly addicted to it in their own country conceive such an aversion to it from the very moment when they embrace the Faith, that they resist with incredible constancy the prodigious inclination that impels all Savages to it. It was a surprising miracle of grace to see over a hundred Iroquois—who, a few years previously, were addicted to liquor to the extent of committing great excesses; and who found themselves last winter surrounded by drunkards, and by the French, who, in order more readily to induce them to drink, offered them

offraient de l'eau-de-vie en échange de leurs pelletteries, demeurer cependant fermes et inflexibles à toutes ces attaques pendant quatre ou cinq mois, bien qu'ils fussent éloignés pour lors des missionnaires. Trois seulement se laissèrent vaincre aux importunités des Français; mais à leur retour, les anciens tâchèrent de leur faire réparer cette faute en leur conseillant d'offrir un présent à l'Église. On n'en serait pas demeuré là, mais on les aurait chassés s'ils n'eussent été mariés à trois des meilleures chrétiennes de la bourgade.

L'impureté est aussi en grande horreur parmi eux. Une femme avait donné rendez-vous à un homme qui, comme elle, était nouvellement arrivé et infidèle; le P. Frémin qui dirige cette Mission en étant averti, empêcha que l'entrevue eût lieu; mais les bons chrétiens du bourg, et en particulier les parents de cette femme, ne s'en tinrent pas là; ils lui signifièrent qu'elle s'en retournât d'où elle était venue, ce qui fut exécuté dès le lendemain. Une chrétienne bien différente de cette infidèle avait reçu un vêtement de la part d'un homme sans penser qu'il songeât à rien de mal; mais dès qu'elle put s'apercevoir de son mauvais dessein, elle apporte aussitôt le vêtement au P. Frémin et le prie de le donner à un pauvre: «Je n'ai garde, dit-elle, de le porter, puisque je ne peux le regarder sans horreur. A Dieu ne plaise que je veuille jamais l'offenser!»

brandy in exchange for their furs—remain, nevertheless, firm and inflexible against all these attacks for four or five months, although they were then far from their missionaries. Three only allowed themselves to be overcome by the importunities of the French; but, on their return, the elders endeavored to make them atone for this sin by advising them to make a present to the Church. Matters would not have remained there, and they would have been expelled, had they not been married to three of the best Christian women of the village.

They also have a great horror of impurity. A woman had made a clandestine appointment with a man who, like her, was a recent arrival and a pagan. Father Fremin, the director of this Mission, heard of it, and prevented the interview from taking place; but the good Christians of the village, and especially the relatives of the woman, were not content with this; they notified her that she was to return whence she had come, and this was carried out on the very next day. A Christian woman, very different from that pagan one, had received a garment from a man, without imagining that his intentions were evil; but, as soon as she perceived his iniquitous design, she at once brought the garment to Father Fremin, and begged him to give it to some poor person. “I shall certainly not wear it,” she said, “for I cannot look at it without horror. God forbid that I should ever willingly offend him.”

Relation des Missions au pays des Outaouacs.

CHAPITRE I.

DE LA MISSION DE S^{TE}. MARIE DU SAULT

ON scait assés par les Relations precedentes, qu'elle est cette mission, et Combien grand est l'abort des nations qui y viennent en esté pour la pesche du poisson blanc laquelle est fort abondante dans les bouillons du sault par ou se descharge le lac superieur.

C'est ce grand Concours de peuples qui nous a obligés de nous establir dans ce lieu la po⁹. les Instruire plus commodement, et d'y bastir vne 2^e. Chapelle, plus belle encore que la premiere qui fut bruslée en 1671: peu s'en est fallu qu'elle n'ayt esté aussi Consommée par vn second incendie. bien plus funesté q⁹. le premier, parce qu'il a esté la suite d'une action des plus tragiques qu'on ait Jamais veu en ce pays. cet accident a eü des suites bien deplorables; Car il fut precedé d'une trahison qui rompit vne paix quasi Conclüe, laquelle ouuroit la porte a l'euangile vers la grande nation des nadoissi; et en outre mis l'efroy dans tout ce pays par le massacre de plus de 230 perssonnes et par la Crainte d'une guerre sanglante, qui doit suiure vne si funeste tragedie. Voicy cœ elle se passa au printemps de l'année 1674.

Relation of Missions to the Outaouac country.

CHAPTER I.

OF THE MISSION OF STE. MARIE DU SAULT.

WE are sufficiently informed by the preceding Relations as to what mission this is, and How general is the resort to it of the nations, who come in summer-time to take the white-fish which abound in the rapids of the sault, where lake superior discharges its waters.²³

It is this great Concourse of peoples that has compelled us to establish ourselves in this place, that we may the more conveniently Instruct them; and to build thereat a 2nd Chapel, yet more beautiful than the first, which was burned down in 1671. Little was wanting that this one also had been Consumed by a second fire,—much worse, by far, than the first, inasmuch as it resulted from one of the most tragic occurrences that had Ever been witnessed in this country. This accident had most deplorable results, For it was preceded by an act of treachery that broke up a peace, almost Concluded, which was about to open the door of the gospel to the great nation of the nadoissi; and, besides, it spread terror throughout that country by the massacre of more than 2 30 persons, and by the Fear of a bloody war, which needs must follow so dire a tragedy. It occurred in the following manner, in the spring of the year 1674.

MASSACRE DES DIX AMBASSADEURS DES NADOUESSI
ET DE VINGT AUTRES SAUVAGES FAICT DANS
LA MAISON DE S^{TE}. MARIE DU SAULT

LES nadouessi nation extremement nombreuse, et belliqueuse au possible estoient les ennemis communs de tous les sauvages qui sont Comprits sous le nom d'outaouac ou algonquines superieurs. Ils pousoient mesme leurs armes fort auant vers le nord et faisant la guerre aux Kilistinons qui y habitent par tout ils se rendoient terribles par leur hardiesse, par leur nombre, et par leur adresse dans le Combat, ou entre autres armes ils se seruent de Couteaux de pierre, ils en portent tousjours deux l'un ataché a leur ceinture, l'autre pendu a leurs cheveux. Cependant vne bande de guerriers de s^{te}. Marie du sault les ayant surpris dans leur pais, et ayant faict quatre-vingt prisonniers sur eux les obligerent a demander la paix. Pour cet effet ils enuoyerent au sault dix d'entre eux des plus hardis pour la negocier; Ils furent receus avec Joye aussi tost qu'on eut appris le sujet de leur venue. Il ny eut que les Kilistinons arriüés depuis peu, et d'autres nômés missisaguis qui non seulement en tesmoignerent du mescontentement, mais encore prirent resolu^{on}. d'empêcher que la paix ne fut Conclue, et mesme de massacrer ces dix ambassadeurs. ce qui obligea po⁹. les mettre en seureté de les faire entrer dans la maison françoise que l'on a batie pour la Comodité des missionnaires. Le p. gabriel drouilletes se seruit de cette ocasion po⁹. les instruire de nos misteres Ils l'escouterent avec tant de docilité qu'apres l'instruction ils se mirent tous a genoux, et Joignant leurs mains Ils inuoquerent Jesus le maistre de la vie dont

MASSACRE OF THE TEN AMBASSADORS OF THE NADOUSSI, AND TWENTY OTHER SAVAGES, PERPETRATED IN THE HOUSE OF STE. MARIE DU SAULT.

THE nadouessi, a nation exceedingly numerous and warlike, were the common enemies of all the savages Included under the name of outaouac, or upper algonquines. They even pushed forward their arms vigorously toward the north; and, making war on the Kilistinons who dwell there, rendered themselves everywhere terrible by their daring, their numbers, and their skill in Battle,—in which they use, among other weapons, Knives of stone. Of these, they always carry two, one attached to the girdle, the other suspended by the hair. However, a band of warriors from ste. Marie du sault, having surprised them in their own country and taken eighty of them prisoners, compelled them to sue for peace. For this purpose, they sent to the sault ten of the most daring among them, to negotiate it. They were received with Joy, as soon as the object of their coming was understood. It was the Kilistinons alone, who had lately arrived,—save some others named missisaquis,—who not only expressed their dissatisfaction in the matter, but resolved moreover to prevent the peace from being Concluded. They even determined to massacre the ten ambassadors—a proceeding which made it necessary that the latter, in order to ensure their safety, should be placed in the french house, which had been erected for the Convenience of the missionaries. Father gabriel drouilletes took advantage of that opportunity to instruct them in our mysteries. They listened with so much docility that, when the instruction was over, they all knelt down, and, Joining their hands,

on venoit de leur parler. Cependant les sauvages s'assemblent a la maison françoise les vns pour Conclure la paix avec le nadoessi, et les autres pour empecher qu'elle ne fut Conclue. on fit tout l'imaginable pour empecher que ceux qui entreroient ne portassent des armes, mais cõe la foulle estoit extremement grande, 5 ou 6 se Coulerent sans qu'on leur ostat leurs Cousteaux. Ce fut vn de Ceux-la, Kilistinon de nation qui donna Commencement a tout le desordre qui s'ensuiure: Car s'aprochant d'un nadoessi le couteau a la main, tu Crains, luy dit il, le menassant de le fraper. Le nadoessi sans s'estonner luy dit d'un ton fier et d'une mine asseurée, si tu Crois que ie tremble, frape droit au Cœur; et se sentant frapé, il s'escria parlant a Ceux de sa nation, on nous tue mes freres. a les parolles ces ho^{es}. animés a la vengeance, et d'ailleurs fort vigoureux, et d'une taille aduantageuse se leuent et frapent avec leurs Couteaux sur tous les sauvages assemblés sans faire distinction aucune des Kilistinons et des sauteurs dans la penssée qu'ils auoient tous egalemt Conspiré dans le dessein de les assassiner. Il ne leur fut pas fort difficile de faire vn grand Carnage en peu de temps veu qu'ils trouuerent cette multitude desarmée qui ne s'atendoit a rien moins qu'a vne semblable attaque. Le Kilistinon qui auoit commandé la querelle fut percé des premiers et ietté mort sur la place avec plusieurs autres. ensuite les nadoessi se mirent a la porte de la maison pour la garder et po⁹. poignarder ceux qui voudroient s'enfuir; mais voyant que plusieurs s'estoient desia eschapés, et estoient allés querir des armes, ils fermerent la porte sur eux resolu de se defendre

invoked Jesus, the lord of life, of whom we had just been speaking to them. Meanwhile, the savages assembled at the french house—part of them to Conclude the peace with the nadoessi, others to obstruct its Conclusion. Everything imaginable was done to prevent those who went in from carrying arms; but, as the crowd was very great, 5 or 6 Slipped in without having their Knives taken from them. It was one of These latter, a Kilistinon by nation, who Began all the disturbance that ensued. Approaching a nadoessi, knife in hand, he said to him, “Thou art Afraid,”—threatening at the same time to strike him. The nadoessi, undismayed, replied to him in a haughty tone, and with a confident air, “If thou Thinkest that I tremble, strike straight at the Heart.” Then, feeling himself struck, he cried out to Those of his nation, “They are killing us, my brothers.” At these words, the men, stirred up to vengeance,—and, moreover, very powerful and of commanding stature,—arose, and struck with their Knives at all the assembled savages, without making any distinction between Kilistinons and sauteurs, believing that they had all equally Conspired in the design to assassinate them. It was not very difficult for them to accomplish a great Carnage in a short time, when we consider that they found that multitude unarmed, and expecting anything but an attack of that kind. The Kilistinon who had begun the quarrel was among the first to be stabbed; and, he, with several others, fell dead on the spot. Afterward, the nadoessi posted themselves at the door of the house, to guard it, and to stab those who would have taken to flight; but, seeing that many had already escaped and gone in

jusques au dernier soupir. En effet ils se mirent aux fenestres et cōe par hasar ils auoient trouué quelques fusils de la poudre et du plomb ils s'en seruirent po⁹. escarter leurs ennemis qui vouloient les brusler en bruslant le lieu ou ils estoient r'enfermés. Ils en tuerent ainssi quelques vns qui s'estoient trop auancés; mais malgré tous leurs efforts quelques autres s'aprocherent de la maison, et y ayant apliqué de la paille et quelques Canots d'escorce de bouleau y mirent le feu qui les mis [*for mist*] bien tost en danger d'estre Consommés dans les flames. Cest ce qui les obligea de donner vne derniere preuve de leur Courage. Car ils sortirent tous dix les armes a la main et avec vne promptitude incroyable ils se iettent dans vne Cabanne faicte de pieux qui estoit proche d'ou ils se defendirent, et ne cesserent de tuer tant que la poudre et le plomb leur dura qui venant a leur manque ils furent acablés par le grand nombre de sauuages qui tiroient sur eux, et ils furent tous tués sur la place avec deux femmes qui les auoient acompagnés: vne troisieme fut conseruée parce qu'on reconneut qu'elle n'estoit que leur esclaue, et qu'elle estoit algonquine de nation. pendant tous ce desordre, et tous ce massacre le feu que les sauuages auoient mis a la maison des missionnaires, s'augmentoit de plus en plus, et malgré tous ce que l'on put faire il Consomma bien tost tout cet edifice. qui n'estoit que de bois, et mis la nouuelle Chapelle qui n'en estoit pas loing, en grand danger d'estre aussi bruslée. on fit si bien pourtant qu'on la sauua c'estoit vn spectacle horrible de voir tant de morts, et tant de sang Couler en vn si petit espace, et d'y entendre les Cris de ceux qui s'animoient au Combat,

search of arms, they closed the door against these, resolved to defend themselves to the last breath. In fact, they stationed themselves at the windows; and as, by chance, they had found some guns, with powder and ball, they used these to disperse their enemies, whose desire it was to burn them by setting fire to the place where they were confined. They killed, in this way, some of those who ventured too close; but in spite of their efforts, some others came close to the house. These men, having piled up against it some straw and some birch-bark Canoes, set fire to them, which at once placed them in danger of being Consumed in the flames. It was this that drove them to give a last proof of their Courage. All ten sallied forth, their arms in their hands, and with an incredible quickness threw themselves into a Cabin made of stakes, which was hard by; in this they defended themselves, and ceased not to slay while powder and ball lasted them. When at last these failed them, they were laid low by the great number of savages who were firing upon them; and they, with two women who had accompanied them, were all slain on the spot. A third woman was spared, because they perceived that she was only their slave, and was an algonquin by nation. All the time while this tumult and massacre were going on, the fire which the savages had kindled at the missionaries' house was steadily increasing; and, in spite of all that could be done, it soon Consumed the whole edifice, which was only wooden, and placed the new Chapel, not far away, in great jeopardy of being also burned. Our people did so well, however, that they saved it.²⁴ It was a horrible spectacle to see so many dead, and so much blood Shed,

et les gémissements des blessés dans la Confusion d'une populace irritée et qui *n'escoutoit* [ne] scauoir[t] presque ce quelle faisoit. Nos sauvages pleurerent quarante des leurs morts ou blessés entre lesquels il y en auoit quelques vns des principeaux et des plus considerables, et les mission^{res}. de leur Costé auoient vn grand sujet d'affliction de perdre si tost l'esperance d'aller precher l'euangille aux nadoessis q^o. leur auoient faict naistre la paix que l'on estoit prest de conclure auec eux. Ils se virent outre cela abandonnés des sauvages du pais, qui dans la Crainte que les nadoessis, voyant tarder leurs gens ne se doubtassent de ce qui leur estoit arriué et ne vouleassent tirer vengeance de leurs morts, s'escarterent tous et les laisserent exposés a la fureur de leur ennemy. ainssi outre le danger d'estre massacrés dans lequel ils sont tous les jours, non seulement au sault mais encore dans tous les autres lieux, ou ils font leur mission. Le progres que l'euangille commençoit de faire par leur moyen a esté beaucoup arresté po^o. quelque temps. Dieu n'a pas laissé de tirer sa gloire de ces malheurs et de s'en seruir tout ensemble, pour procurer le salut de quelques ames et po^o. faire paroistre les efets extraordinaires de sa toute puissance, Car plusieurs de Ceux qui auoient esté blessés tres dangereusement demanderent le baptesme, et l'ayant receu furent gueris de leurs blesseures.

in so small a space; and horrible to hear the Cries of those who warmed to the Battle, and the groans of the wounded, amid the Tumult of an exasperated rabble that scarcely *heeded* [knew] what it did. Our savages bewailed forty of their number, dead or wounded, among whom were some of the leading and most notable men; while the missionaries, on their Side, had great cause for affliction in losing so soon the hope of going to preach the gospel to the nadoessis, which the peace, about to be concluded with them, had inspired. In addition, they saw themselves abandoned by the savages of the country, who—in the Fear that the nadoessis, seeing the delay of their people, would suspect what had happened to them and be prompted to take vengeance for their deaths—all withdrew, and left them exposed to the fury of the enemy. Thus, besides the danger of being massacred in which they are every day,—not only at the sault, but in every other place as well where they set up their mission,—The progress which the gospel was beginning to make by their means has been seriously arrested for some time. God has not failed to derive his glory from these misfortunes, and to make use of them, both for procuring the salvation of some souls, and in making manifest the extraordinary effects of his almighty power; For several of Those who had been dangerously wounded solicited baptism, and, having received it, were healed of their wounds.

CHAPITRE IV.

DE LA MISSION DE SAINT-FRANÇOIS-XAVIER.

L'ÉGLISE que nous avons en cette Mission appelle de bien loin les Sauvages qui sont au delà du Mississipi pour venir demeurer chez les Machkoutens; elle appelle encore de bien plus loin les Illinois, pour venir s'établir en leur ancien pays, vers le lac qui porte leur nom, à six journées des Machkoutens.

Ceux qu'on nomme Caskakias y sont déjà depuis un ou deux ans, ainsi qu'ils l'avaient promis au P. Dablon, lorsque je l'accompagnai dans la Mission des Miamis.

Les autres Illinois, appelés Peoualeas, viennent peu à peu se fixer en ce lieu, dans la persuasion que la maison de Dieu les protégera et les mettra plus en sûreté qu'ils n'y étaient autrefois. En sorte que toutes les belles missions qui sont déjà commencées en ces pays barbares, ne sont pas moins considérables par l'espérance des fruits qu'elles promettent, qu'elles le sont par la multitude des peuples à qui l'on y prêche l'Evangile.

J'ai déjà visité les Caskakias et j'ai baptisé plusieurs de leurs enfants; j'ai porté les premières paroisses de la Foi aux Peoualeas qui habitent chez les Miamis, et ils m'ont écouté avec beaucoup de docilité. Ils ont même commencé à prier, et ils m'ont

CHAPTER IV.

OF THE MISSION OF SAINT FRANÇOIS XAVIER.

“THE church that we have in this Mission summons from a very great distance the Savages who dwell beyond the Mississipi, to come and live among the Machkoutens; it calls the Illinois from a still greater distance to come and settle in their former country, near the lake that bears their name, six days' journey from the Machkoutens.²⁵

“Those who are called Caskakias [Kaskaskias] have already been here for a year or two, as they had promised Father Dablon when I was his companion in the Mission to the Miamis.

“The other Illinois, called Peoualeas [Peorias], are gradually coming here to settle, in the conviction that the house of God will protect them, and keep them safer than they formerly were. Accordingly, all the fine missions already begun in these barbarous countries are no less important through the hope of the fruits they promise, than through the multitude of tribes to whom the Gospel is preached there.

“I have already visited the Caskakias, and have baptized many of their children; I have borne the first words of the Faith to the Peoualeas, who dwell among the Miamis, and they have listened to me with much docility. They have even begun to pray, and have promised me to come and dwell

promis de venir demeurer plus près de nous afin d'avoir la commodité d'être instruits à loisir.

Les Sauvages de ce pays montrent assez, par les honneurs qu'ils rendent à leur mode à notre sainte Église, que s'ils ne prient pas encore tous, du moins ils font estime de la Prière. Ils sont bien loin d'en avoir de l'aversion, ou de la craindre comme chose dangereuse, ainsi qu'ont fait tous les autres Sauvages de cette Nouvelle-France, lorsqu'on a commencé de leur prêcher l'Évangile. Quelquefois même, dans leurs conseils, ils adressent la parole à cette maison de Dieu, et ils lui parlent comme à une chose animée. Lorsqu'ils passent par ici, ils jettent du pétun tout autour de l'église, ce qui est une espèce de culte qu'ils rendent à leur divinité; et, lorsqu'ils y entrent, ils ne croient jamais en faire assez pour contenter leur inclination d'honorer le vrai Dieu comme la plus grande divinité dont ils aient jamais entendu parler. Ils y viennent aussi quelquefois faire leurs présents afin d'obtenir de Dieu qu'il ait pitié de leurs parents morts. Les Pouteouatamis y sont venus apporter les leurs, et demander pardon à Dieu de ce qu'une croix, que nous avions plantée près de leur bourg étant tombée, a été brûlée par l'un d'entre eux qui n'en connaissait pas la valeur.

Dieu m'a appris, cette année, par ma propre expérience, qu'il fait miséricorde à qui il lui plaît, et non pas à ceux à qui souvent les hommes voudraient qu'il l'a fît. Il a permis souvent que mes travaux fussent utiles à ceux à qui je ne songeais pas, et qu'ils fussent inutiles à ceux pour le salut desquels je les entreprenais. Au mois de janvier, en passant

nearer to us to have the advantage of being instructed at leisure.

“ The Savages of this country show sufficiently, by the honors that they pay to our holy Church, after their fashion, that, if they do not all pray as yet, they at least esteem Prayer. They are far from having an aversion to it, or from dreading it as a dangerous thing, as all the other Savages of this New France did when we began preaching the Gospel to them. Sometimes, even, in their councils they address their speeches to this house of God, and speak to it as to an animate being. When they pass by here they throw tobacco all around the church, which is a kind of devotion to their divinity; and, when they enter it, they think that they never can do enough to satisfy their inclination to honor the true God as the greatest divinity of whom they have ever heard. They also come sometimes and offer presents, to beg God to have pity upon their deceased relatives. The Pouteouatamis came here bringing theirs, to ask pardon from God because, when a cross that we had planted near their village had fallen down, it was burned by one among them who knew not its value.

“ God has taught me, this year, by my own experience, that he shows mercy to whomsoever he pleases, and not to those to whom men would often desire him to show it. He has frequently permitted that my labors should be of use to those of whom I was not thinking, and to be useless to those for whose salvation I worked. In the month of January, while passing near little lake Saint François, ten leagues from here,²⁶ I came upon a Christian Savage who was dying, and I prepared him for death. I intended to

auprès du petit lac de Saint-François, à dix lieues d'ici, j'y trouvai un Sauvage chrétien qui était à l'agonie, et je le disposai à la mort. J'avais dessein d'aller jusqu'à un endroit où j'ai appris depuis qu'un jeune français est mort sans confession dans une cabane de Sauvages. Quatre mois auparavant, ce jeune homme avait passé devant notre église, et, comme je le pressais de se confesser, il n'avait pas voulu me croire; Dieu ensuite n'a pas voulu lui faire retrouver l'occasion qu'il avait négligée.

Étant arrivé aux Outagamis, on me conduisit chez un pauvre Sauvage qui languissait depuis longtemps. Je le préparai à bien mourir en lui donnant le baptême. Dans le même endroit, quoique je visitasse les cabanes tous les jours, un enfant qui n'avait pas reçu le baptême mourut subitement une heure après que je fus sorti de la cabane où il était.

Ce sont les plus grandes croix dont Dieu afflige un missionnaire; mais il le console quand il lui plaît. Peu de temps après cet accident, des Sauvages arrivèrent en ce lieu; je baptisai un de leurs enfants qui ne faisait que de naître, et qui mourut un jour après. Avant que je quittasse les Outagamis, le Saint-Esprit me fit apporter à notre chapelle deux enfants fort malades; je leur administrai le saint baptême, et ils s'envolèrent au ciel peu d'instants après mon départ.

Quand j'eus achevé la mission chez les Outagamis, j'appris que le capitaine miami, qui avait été mon hôte, était à l'extrémité. Je lui avais différé le baptême, quoiqu'il m'eût paru assez disposé; mais il pouvait difficilement, en qualité de capitaine, se dispenser par bienséance de certaines superstitions en usage parmi leurs guerriers. J'allai chez lui,

go to a place where, as I have since learned, a young Frenchman died without confession, in a Savage cabin. Four months before, this young man had gone past our church; and, when I urged him to come to confession, he would not listen to me. Afterward, God would not allow him to find again the opportunity that he had neglected.

“When I arrived among the Outagamis, I was taken to a poor Savage who had been languishing for a long time. I prepared him for a happy death by administering baptism to him. At the same place, although I visited the cabins daily, a child who had not been baptized died suddenly, an hour after I had left the cabin in which it was.

“These are the greatest crosses with which God afflicts a missionary; but he consoles him when he pleases. Shortly after this accident, some Savages arrived at this spot. I baptized one of their children, who was just born, and who died a day afterward. Before I left the Outagamis, the Holy Ghost caused two very sick children to be brought to our chapel. I administered holy baptism to them, and their souls soared to heaven a few moments after my departure.

“When my mission among the Outagamis was ended, I learned that the Miami captain who had been my host was dying. I had deferred his baptism, although he seemed to be very well disposed; but it was difficult for him in his capacity of captain to dispense, through politeness, with certain superstitions in vogue among their warriors. I went to his cabin, but he was not there; and while he was coming to me to be baptized, he died on the way, without baptism. God refused me the salvation of

mais il n'y était pas; et lorsqu'il venait pour me trouver et pour être baptisé, il est mort en chemin et sans baptême. Dieu me refusa le salut de cette âme, pour laquelle j'avais entrepris ce voyage; mais ma course ne fut pas inutile; car, à la place de ce capitaine, il m'accorda deux autres Sauvages que j'ai admis dans le sein de l'Église peu de temps avant leur mort.

this soul, for which I had undertaken this journey; but my expedition was not fruitless, for, instead of this captain, he granted me two other Savages, whom I admitted to the bosom of the Church shortly before their death."

CHAPITRE V.

DE LA MISSION DE LA FOLLE-AVOINE PRÈS DE LA
BAIE DES PUANTS.

LETTRE DU P. LOUIS ANDRÉ.

DEPUIS les mémoires que j'envoyai la dernière fois de plusieurs missions faites en divers endroits, j'ai baptisé environ cent personnes, partie enfants, partie adultes. Je commencerai par ceux de la Folle-Avoine, parce que, parmi les Sauvages de ces contrées, ce sont eux qui ont témoigné le plus d'affection au Christianisme, surtout depuis une bénédiction inespérée que Dieu a donnée à leur pêche, pour fortifier le commencement de leur Foi. Étant arrivé chez eux sur la fin d'avril 1673, j'assemblai les plus considérables pour leur dire à quel dessein j'étais venu. Je leur demandai aussi ce que signifiait une image du soleil que l'un d'eux avait peinte sur un bout de planche. Cette image était attachée au haut d'une perche, aussi peinte des plus vives couleurs; et à cette perche on voyait, à la hauteur d'un homme, pendre un faisceau de petits bois de cèdre, coupés comme pour servir à mettre aux filets qu'on emploie à la pêche de l'esturgeon, de même qu'en France on met du liège à toutes sortes de filets. Je m'informai donc à quel dessein ils avaient dressé cet espèce d'anathème. Ils me répondirent que c'était un sacrifice, ou plutôt, selon l'expression propre de leur langue, une exhortation

CHAPTER V.

OF THE MISSION OF THE FOLLE AVOINE, NEAR THE
BAY DES PUANTS.

LETTER FROM FATHER LOUIS ANDRÉ.

SINCE the last memoirs which I sent regarding several missions conducted in various places, I have baptized about one hundred persons, partly children and partly adults. I shall begin with those of the Folle Avoine,²⁷ because among the Savages of these countries they have manifested the most affection for Christianity, especially after an unexpected blessing that God granted them in connection with their fishing, in order to strengthen their Faith at the outset. When I arrived among them at the end of April, 1673, I gathered all the most notable persons, to inform them of my intention in visiting them. I also asked them what was meant by a picture of the sun that one of them had painted upon a piece of board. This picture was tied to the end of a pole, which was also painted in the brightest colors; and on this pole, at the height of a man, was suspended a sheaf of small cedar sticks, cut so as to serve as floats for the nets that are used in catching sturgeon, like the pieces of cork that are fastened to all kinds of nets in France. I therefore asked for what purpose they had set up this sort of votive offering. They replied that it was a sacrifice—or rather, to use the proper expression in their language, “an exhortation”—which

qu'ils faisaient au soleil pour le prier d'avoir pitié d'eux. Comme ils croyaient que le soleil était le maître de la vie et de la pêche, le dispensateur de toutes choses, ils le conjuraient de faire entrer l'esturgeon dans leur rivière et de favoriser leur pêche. Ils m'ajoutaient qu'il y avait longtemps qu'ils attendaient l'esturgeon dans leur rivière, et qu'ils appréhendaient qu'il n'y vînt pas. En effet, ils avaient sujet de le craindre, puisque l'esturgeon était déjà entré dans la rivière de la Pechetik et dans celle d'Oukatoum, qui sont plus éloignées du lac que la rivière des Maloumines. Après les avoir désabusés sur l'idée qu'ils avaient du soleil, et leur avoir expliqué en peu de mots les points principaux de notre Foi, je leur demandai s'ils seraient bien aises que j'ôtasse l'image du soleil, et que je misse en sa place l'image de Jésus crucifié. Ils me dirent tous, et à plusieurs reprises qu'ils le voulaient bien, et qu'ils croyaient que Dieu était le maître de toutes choses. Il était déjà tard quand ils me donnèrent cette assurance de leur bonne volonté; cela n'empêcha pas que, pour profiter de ces favorables dispositions, je ne misse mon crucifix à la place de l'image du soleil. Le lendemain matin l'esturgeon entra dans leur rivière en si grande abondance, que ces pauvres gens en étaient ravis, et me disaient tous: «Nous voyons bien maintenant que le Génie qui a tout fait est celui qui nous nourrit. Prends courage, enseigne-nous à prier, afin que nous n'ayons jamais faim.» Ensuite, la confiance qu'ils avaient en la Prière, et le désir qu'ils avaient de l'apprendre, me les rendaient si dociles et si attentifs que j'en étais surpris; et quoique, pour l'ordinaire, je n'appelasse auprès de moi

they had made to the sun, to entreat it to have pity upon them. As they believed that the sun was the master of life and of fishing, the dispenser of all things, they begged it to send the sturgeon into their river, and to make their fishing prosperous. They added that they had long been expecting the sturgeon in their river and feared that they would not come to it. In fact, they had reason to apprehend this, for the sturgeon had already entered the Pechetik river and that of Oukatoum, which are farther from the lake than is the river of the Maloumines.⁸⁸ After disabusing them of the idea which they had of the sun, and explaining to them in a few words the principal points of our Faith, I asked them whether they would consent to my removing the picture of the sun, and replacing it by the image of Jesus crucified. They replied, all together and repeatedly, that they consented; and that they believed that God was the master of all things. It was already late when they gave me this assurance of their good will; this did not prevent me from taking advantage of their favorable state of mind, and I put my crucifix in the place of the picture of the sun. On the following morning, sturgeon entered the river, in such great abundance that these poor people were delighted, and all said to me: "Now we see very well that the Spirit who has made all is the one who feeds us. Take courage; teach us to pray, so that we may never feel hunger." After that, their confidence in Prayer and their desire to learn it made them so docile and so attentive to me that I was astonished; and although, as a rule, I called only the children to me to pray, the adults themselves listened to us very attentively, and

que les enfants pour prier, les adultes eux-mêmes nous écoutaient fort attentivement et répétaient tout bas ce que nous disions à haute voix, soit en priant, soit en chantant. Mais c'était principalement vers le soir, lorsque la pêche n'occupait plus les hommes ni les femmes, qu'on se rassemblait en plus grand nombre pour prier Dieu dans la chapelle. Les anciens y venaient tous, trois seulement exceptés. Plusieurs femmes y étaient fort assidues, ce que je n'avais pas encore vu. Les Français qui étaient avec moi ne pouvaient assez admirer cette ferveur en de nouveaux catéchumènes, d'autant plus qu'elle nous semblait venir de l'esprit de Dieu. J'en avais une marque assurée dans l'obéissance qu'ils me rendaient, et dans leur docilité à se dénoircir le visage et à rompre leur jeûne superstitieux. Les guerriers mêmes m'obéirent en cela; et il y en eut très-peu qui se noircissent et qui jeûnassent pour rêver le Nadouessi leur ennemi. Ceux-mêmes qui l'avaient fait se dénoircirent le visage aussitôt que je leur eus déclaré que Dieu était ennemi de leurs songes superstitieux; et, avant de partir pour la guerre, ils n'offrirent pas de festin au diable et ne firent aucun rêve selon leur ancien usage. Mais ils s'adressaient à Dieu en disant: «Nous t'obéissons, nous aimons la Prière, donne-nous la vie.» Je fus surpris moi-même de cette obéissance si universelle, et de la promptitude avec laquelle ils parvinrent à se défaire de ces sortes de superstitions; car je sais par expérience combien tous ces peuples y ont un attachement prodigieux. J'avais auparavant employé tous les moyens imaginables pour les leur faire quitter; tous mes efforts avaient été jusque-là à peu près inutiles;

repeated in a low tone what we said aloud, while either praying or singing. But it was chiefly in the evening, when neither the men nor the women were any longer engaged in fishing, that we gathered greater numbers together to pray to God in the chapel. All the elders, except three, came there. Several women were very assiduous in their attendance, a thing that I had not yet observed. The French who were with me could not sufficiently admire such fervor in new catechumens, all the more since it seemed to be inspired by the spirit of God. I had ample evidence of it in the obedience which they showed me, and in their docility in removing the black from their faces and in breaking their superstitious fast. Even the warriors obeyed me in this, and only very few of them blackened themselves and fasted in order to dream of the Nadouessi, their enemy. Even those who had done so removed the black from their faces, when I declared to them that God was opposed to their superstitious dreams; and, before setting out for war, they offered no feast to the devil, nor did they dream any dreams, according to their ancient custom. But they addressed themselves to God, saying: "We obey thee; we love Prayer; grant us life." I myself was astonished at such universal obedience, and at the promptness with which they succeeded in divesting themselves of these superstitions; for I know by experience how singularly these people are attached to them. I had previously employed every means imaginable to induce them to abandon them; all my efforts had until then been almost fruitless. But when God wills to bring about the conversion of the most

mais lorsque Dieu veut mettre la main à la conversion des plus endurcis, il fait bien voir qu'il est le maître des cœurs, ainsi qu'il le fit paraître à l'égard de cette nation, chez laquelle le plus grand jongleur du pays témoigna prendre plaisir à mes instructions. Cet homme avait une extrême confiance au tonnerre comme à une puissante divinité, et, loin de se cacher quand il l'entendait gronder, il faisait tout ce qu'il pouvait pour le rencontrer. Un jour qu'il pleuvait, j'eus occasion d'être témoin de sa folie; il courait tout nu dans le bois, criant à pleine tête, et invoquant le tonnerre par ses chants. A le voir, on l'eût pris pour un démoniaque, tant les mouvements de son corps étaient étranges. Il est vrai qu'il agissait ainsi afin qu'on le crût saisi d'un enthousiasme extraordinaire dont le dieu-tonnerre aurait été l'auteur. Il voulait aussi faire croire qu'il avait un démon familier qui lui communiquait un grand pouvoir pour guérir les malades. Je le repris de ses extravagances, et, usant d'une comparaison familière, je lui dis qu'il avait sujet de craindre que Dieu, qui se sert du tonnerre comme un chasseur se sert de son fusil, ne le déchargeât sur lui et ne le fit mourir sur l'heure. Il me promit de ne plus invoquer le tonnerre; et, en effet, quelques jours après, quoiqu'il plût et qu'il tonnât, je ne l'entendis pas crier, ni chanter à son ordinaire.

J'aurais baptisé la plupart des gens de cette nation si je n'eusse pensé qu'il était plus à propos de les éprouver et de les différer à un autre temps. Je me contentai donc de baptiser vingt-deux petits enfants, et deux adultes qui moururent peu de temps après, mais avec des marques bien différentes de leur

hardened, he clearly shows that he is the master of hearts, as he manifested in the case of this nation, the chief juggler of which showed that he took pleasure in my instructions. This man had an exceedingly great confidence in thunder as a powerful divinity; and, far from hiding when he heard it rumble, he did all that he could to meet it. One day, when it rained, I had an opportunity of witnessing his madness; he ran about in the woods, entirely naked, crying aloud and invoking the thunder by his songs. On seeing him, one would have taken him for a demoniac, so strange were the movements of his body. It is true, he acted thus in order to lead to the belief that he was seized with an extraordinary enthusiasm, of which the thunder-god was the author. He also wished it to be believed that he had a familiar demon, who imparted to him a great power for curing the sick. I reproved him for his folly, and, making use of a homely comparison, I told him that he had reason to fear lest God, who uses lightning as a hunter does his gun, should discharge it at him, and make him die instantly. He promised me that he would no longer invoke the thunder; and in fact, a few days afterward, although it rained and thundered, I did not hear him cry out or sing as he was wont to do.

I would have baptized most of the people belonging to this nation, had I not thought it was more advisable to test them, and to put them off to another time. I therefore contented myself with baptizing twenty-two little children, and two adults; these latter died shortly afterward, but with very different evidences of their eternal happiness or unhappiness.

bonheur ou de leur malheur éternel. L'un d'eux, qui était étranger et malade depuis deux ans, s'endormit bientôt du sommeil des prédestinés; l'autre, qui n'était malade que depuis peu de jours, fit venir des jongleurs après son baptême, quoiqu'il m'eût protesté qu'il détestait toute espèce de superstition; aussi sa mort nous a singulièrement affligés.

One of them, a stranger who had been ill for two years, soon slept the sleep of the predestined; the other, who was ill for a few days only, sent for the jugglers after his baptism, although he had assured me that he detested superstitions of all kinds; consequently, his death deeply afflicted us.

CHAPITRE VI.

DE LA MISSION D'OUASSATINOUN.

LE P. ANDRÉ CONTINUE SON RÉCIT.

J'AI été trois fois dans cette Mission, et j'y ai baptisé environ quarante personnes. J'ai trouvé de grandes dispositions à la Foi parmi ces peuples, qui portent le nom d'Ouassatinoun; mais ces dispositions ont porté plus particulièrement leur fruit après le départ de la jeunesse pour la guerre. Car alors la plupart de ceux qui restaient dans le bourg sont venus très-assidûment à la chapelle pour prier et pour être instruits. Je n'avais nul besoin, comme par le passé, de les aller chercher dans leurs cabanes, ils venaient d'eux-mêmes me trouver; en sorte que plusieurs Français, qui les avaient vus auparavant dans un grand éloignement des instructions et de la Prière, étaient tout surpris d'un si merveilleux changement. Je dois dire qu'entre tous les autres, il n'y en avait point de plus soigneux et de plus diligents à se rendre auprès de moi que les jeunes garçons et les jeunes filles, ce qui m'a donné une grande espérance de voir dans la suite du temps toute cette nation convertie au Christianisme. En effet, si dès leur bas âge ils se portent avec tant d'ardeur à écouter et à pratiquer ce que je leur dis pour leur salut, il est à croire qu'ils ne l'oublieront pas entièrement quand ils seront arrivés à l'âge mûr, et que ces premières impressions, que leur avidité à

CHAPTER VI.

OF THE MISSION OF OUASSATINOUN.

FATHER ANDRÉ CONTINUES HIS RECITAL.

I HAVE been three times at this Mission, and have baptized about forty persons in it. I found strong inclinations to the Faith among these peoples, who bear the name of Ouassatinoun;²⁹ but these sentiments bore fruit more especially after the departure of the young men for war. For then the majority of those who remained in the village came most assiduously to the chapel, to pray and be instructed. It was not necessary for me, as in the past, to go and seek them in their cabins; they came to me of their own accord; so that several of the French, who had formerly seen these Savages keeping aloof from the instructions and from Prayer, were quite astonished at so wonderful a change. I must say that, among all the others, none were more attentive or more diligent in coming to me than were the young boys and girls; this has given me great hope of seeing the whole of this nation converted to Christianity in the course of time. In fact, if in early youth they are so ardently inclined to hear and practice what I tell them for their salvation, there is reason to believe that they will not forget it entirely when they attain mature age; and that these first impressions, which become deeper and more lasting through their eagerness to receive them, will not be very easily effaced. This end will

les recevoir rend plus fortes et plus profondes, ne s'effaceront pas si facilement. On l'obtiendra encore plus sûrement si l'on continue, par de fréquentes Missions, à les faire ressouvenir des vérités auxquelles ils prennent maintenant tant de plaisir. Je trouve dans ces pensées un adoucissement à la peine que me cause l'endurcissement des personnes plus âgées. Ces pauvres gens ont du moins cela de bon, qu'ils n'empêchent pas leurs enfants de profiter des instructions dont ils ne veulent pas profiter eux-mêmes. Quelques-uns, cependant, ne sont pas si rebelles à la grâce; deux vieillards malades se sont signalés, l'un pour avoir cessé de recourir aux superstitions du pays pour sa guérison, aussitôt que je l'eusse averti qu'il faisait mal, et l'autre pour n'y avoir jamais eu recours, depuis qu'il avait entendu dire au Sault-Sainte-Marie qu'elles étaient criminelles.

Lorsque les jeunes gens furent revenus de la guerre, je les trouvai plus dociles qu'ils n'étaient auparavant. Leur impiété, aussi bien que leur lâcheté, contribua beaucoup à ce changement. Avant que de partir pour la guerre, ils avaient fait plusieurs festins au diable et ils s'étaient servis du bois de la croix pour allumer leur feu; mais ces impies, qui étaient au nombre de deux cent quarante, n'eurent pas seulement le cœur d'attaquer les ennemis qu'ils étaient allés chercher, et ils s'en revinrent, comme des fuyards, sans avoir osé en regarder un seul. A leur retour, je leur fis un compliment qui ne leur était guère agréable. «C'en est fait, leur dis-je, il n'y a plus de Nadouessis; vous les avez tous tués, tant le diable vous a donné de courage, en récompense des festins que vous lui avez faits et du bois

be more surely attained if we continue, by frequent Missions, to remind them of the truths in which they now take such pleasure. I find in these thoughts an alleviation of the sorrow caused me by the hard-heartedness of the older persons. There is at least thus much good about these people, that they do not prevent their children from profiting by the instructions by which they themselves do not choose to benefit. Some, however, are not so rebellious to grace. Two sick old men have distinguished themselves: one by ceasing to have recourse to the superstitions of the country for his cure, as soon as I warned him that he was wrong in doing so; the other, by never having had recourse to them since he heard at Sault Sainte Marie that they were criminal.

When the young men returned from war, I found them more docile than they had previously been. Their impiety as well as their cowardice had greatly contributed to this change. Before going to war they had held several feasts in honor of the devil, and had used the wood of the cross to kindle their fires. But these impious men, to the number of two hundred and forty, had not even enough courage to attack the enemies whom they had gone to seek; and they came back as fugitives, without daring to look at a single one. On their return, I paid them a compliment that was not very agreeable to them. "It is all over," I said; "there are no more Nadouessis; you have killed them all, so great was the courage with which the devil inspired you, as a reward for your feasts and for the wood of the cross that you burned." As I continued to insult them, one of them said to me: "Be silent, thou dost anger

de la croix que vous avez brûlé.» Comme je continuai de les insulter, un d'entre eux me dit : «Tais-toi, tu fâches les guerriers.» Je parus plus fier que lui, et je lui répondis d'un ton plus ferme que n'avait été le sien : «Taisez-vous, vous autres qui haïssez la Prière et qui craignez la mort. Je ne vous crains point du tout, je ne crains que Celui qui a tout fait ; c'est lui qui me donne du cœur et qui fait que je vous méprise. Tuez-moi si vous voulez, j'en serai bien aise, car j'irai au ciel.»

Ensuite je leur parlai des victoires du roi sur les ennemis de la croix. Ils me prièrent de les laisser entrer dans notre église neuve. Mais je leur refusai cette grâce, et je leur répondis que quand l'expérience m'aurait fait voir qu'ils avaient renoncé au diable et aux songes, je les ferais prier Dieu. Les plus difficiles et les plus obstinés d'entre eux me sont venus trouver avant que de partir pour leur hivernement, et m'ont demandé si instamment que je les fisse prier que je n'ai pas pu m'en défendre, et que j'ai cru utile de céder à leurs instances.

Une chose qui a donné beaucoup d'autorité au baptême, a été la guérison d'un jeune homme malade à qui je l'avais conféré. On avait voulu lui persuader de recourir aux superstitions des jongleurs ; mais il ne voulut pas y consentir et il m'envoya quérir par son frère. Dès qu'il m'aperçut, il me dit que je savais bien qu'il avait toujours prié, et qu'ainsi je ne lui refusasse pas la grâce du baptême. Je le baptisai en effet, et il reçut la santé du corps peu après avoir reçu celle de l'âme. La guérison de ce jeune homme, jointe à la mort d'un enfant pour la santé duquel les jongleurs les plus célèbres n'avaient rien

the warriors." I showed myself to be prouder than he, and I replied to him in a firmer tone than his: "Be silent yourselves, ye who hate Prayer and who fear death. I fear you not at all; I fear but Him who has made all; he it is who gives me courage and makes me despise you. Kill me, if you will; I will be very glad, for I shall go to heaven."

Then I spoke to them of the king's victories over the enemies of the cross. They begged me to let them enter our new church; but I refused them this favor, and replied to them that I would make them pray to God when experience should have shown me that they had renounced the devil and dreams. Those among them who were the hardest to influence, and the most obstinate, came to me before leaving for their winter quarters, and begged me so earnestly to make them pray that I could not resist; and I thought proper to accede to their request.

One thing that gave great authority to baptism was the cure of a sick young man, to whom I had administered it. Attempts were made to induce him to have recourse to the jugglers' superstitions, but he would not agree to it, and sent his brother for me. As soon as he perceived me, he said to me that I knew well that he had always prayed, and that therefore I should not refuse him the grace of baptism. I did, in fact, baptize him, and he was restored to bodily health, shortly after he had obtained that of his soul. The cure of this young man, added to the death of a child, for the recovery of whose health the most celebrated jugglers had spared no pains, gave me an opportunity which I did not miss, for casting discredit upon the enemies of Prayer.

épargné, me fournit une occasion, que je ne manquai pas, de discréditer les ennemis de la Prière.

Les Sauvages d'Ouassatinoun étant tous partis pour aller jusqu'à l'extrémité du cap Illinois, je finis ma dernière Mission en cet endroit. Si j'avais eu quelqu'un qui se fût chargé de me conduire, je les aurais suivis, et ainsi j'aurais eu le moyen d'instruire en même temps les Illinois, les Pouteouatamis, les Oussakis, les Nessouakoutoun, et une partie des Outaouasinagous. D'autres Sauvages, appelés Maloumines, m'avaient promis d'hiverner au bord du lac Illinois, si je voulais les assurer que j'irais aussi; mais comme je n'avais pas pu leur en donner l'assurance, ils étaient tous dispersés lorsque j'y suis arrivé. Je fus un mois et demi sans Sauvages, enfermé et comme assiégé par les glaces; car, dès le 16 novembre, la rivière de la Folle-Avoine fut entièrement gelée pour tout le reste de l'hiver. Je serais cependant parti pour aller ailleurs, si je n'étais tombé malade. J'ai donc été obligé de demeurer au même endroit, et j'y ai eu grand besoin, en même temps, et de patience pour souffrir le froid et la maladie, et de confiance en Dieu pour me fortifier contre la crainte des Nadouessis. Mais, au milieu de mes peines, je n'ai pas laissé de me consoler par l'attente de plusieurs Sauvages qui doivent se rendre au bord du lac Illinois sur la fin de janvier.

As the Savages of Ouassatinoun had all left to go to the extreme end of cape Illinois,³⁰ I finished my last Mission at this place. If I had had any one who would have undertaken to guide me, I would have followed them, and thus have had an opportunity to instruct at the same time the Illinois, the Pouteouatamis, the Oussakis, the Nessouakoutoun, and a part of the Outaouasinagous. Some other Savages, called Maloumines, had promised me to winter on the shore of lake Illinois, if I would assure them that I would go there also; but, as I was unable to give them this assurance, they had all dispersed when I arrived there. I was without any Savages for a month and a half, shut in and, as it were, besieged by the ice; for, as early as the 16th of November, the river of the Folle Avoine was completely frozen over for the remainder of the winter. I would, however, have started to go elsewhere, had I not fallen ill. I was therefore compelled to remain at the same spot; and I was in great need, at the same time, of patience to enable me to endure the cold and illness, and of confidence in God to fortify me against dread of the Nadouessis. But, in the midst of my troubles, I have not failed to console myself by the expectation that many Savages will arrive, who are to come to the shore of lake Illinois about the end of January.

BIBLIOGRAPHICAL DATA: VOL. LVIII

CXXX

For bibliographical particulars of the *Relation* of 1672-73, see Vol. LVII. The report, presumably by Dablon, upon the "Mission de Saint-François-Xavier des Prés," for 1672-73, appended to this *Relation*, we obtain from Douniol's *Relations inédites*, t. i., pp. 179-189.

CXXXI

Of Dablon's *Relation de la Découverte de la Mer du Sud*, dated August 1, 1674, there are two published versions: (1) In Douniol, t. i., pp. 193-204; Rochemonteix (*Jésuites*, t. iii., p. 23, note 1) says that this document is "not exactly reproduced" there. (2) In Margry's *Découvertes et établissements des Français*, t. i., pp. 262-270—which, Rochemonteix says, "gives its text very nearly as we read it in the Roman MS." We accordingly reprint the document from Margry's version.

CXXXII

The original MS. of Dalmas's *Voyage Autour de l'Isle Jésus* rests in the archives of St. Mary's College, Montreal. It has not before been published.

CXXXIII

In publishing the *Relation* of 1673-74, we have had recourse for the greater part thereof to Douniol,

t. i. We have, however, changed the sequence as there given, preferring a rearrangement of the material to suit the usual order of publication in Dablon's various *Relations*. The account of the "Mission Huronne de nostre Dame de Foy" is from pp. 295-318; the "Relation aux Missions iroquoises," is from pp. 235-278; the "Mission des Iroquois de S.-François-Xavier à la Prairie de la Magdeleine," is from pp. 279-293. Of the "Relation des Missions au pays des Outaouacs," we obtain Chaps. iv.-vi. from pp. 219-233 of Douniol, as above; but for Chap. i. of Douniol (pp. 205-210), we substitute Chap. i. of Dablon's MS. *Relation* of 1673-79, the original of which is in the archives of St. Mary's College, Montreal; while Chaps. ii. and iii. of the Douniol text (pp. 211-219) we omit from the present volume for reasons assigned in *note* 23 (p. 297, *post*).

NOTES TO VOL. LVIII

(*Figures in parentheses, following number of note, refer to pages of English text.*)

1 (p. 23).—Cf. this enumeration with Dablon's statement regarding the same village, when he visited it in the autumn of 1670 (vol. lv., pp. 199, 201); with the Mascoutens he then found the Oumami (Miamis), "who form one of the Nations of the Illinois,"—the two tribes numbering more than 3,000 souls. Allouez now counts, two years later, nearly two hundred cabins of savages, more than double the above population. To the two tribes above named have been added the Kickapoos, who in 1670 were sojourning at a place four leagues distant from the Mascouten village; a large reinforcement of Miamis, and twenty cabins of other Illinois savages; and a few Ouiatanons (called Weas by the English) a tribe allied to the Miamis, who in 1694 were residing at Chicago, and later on the Wabash river.

2 (p. 43).—The Outagami village had also become, during the two years since Dablon's visit, a refuge for other Algonkin tribes. Ouagoussak, here mentioned, means simply "the Fox people." The Makoua were probably the Bear clan of the Ojibwas; the Mikissioua, the Eagle clan; the Atchatchakangouen, the Crane clan. See the list of Ojibwa clans and their totems, given by Warren, in *Minn. Hist. Colls.*, vol. v., pp. 44, 45. The Makoucoué are, by Butterfield (*Disc. of N. W.*, p. 56, note 3), identified with the Mantoué of *Relation* of 1630, and the Nantoué of *Relation* of 1671; cf. vol. xlv., note 21. The Kaskaskias (Kakachkiouek), Peorias (Peoualen), and Moingonas (Mengakonkia) were all Illinois tribes or clans; the others here named cannot be satisfactorily identified.

3 (p. 43).—Dablon relates a similar incident (vol. lv., p. 193) in his voyage up the Fox River in 1670. He found at La Croche rapid, above Wrightstown, a rock to which the savages paid idolatrous honors as they passed it; the Father had his men throw this rock into the river.

4 (p. 49).—In the original MS., the page ends here; and there are pasted into the "cahier," at this point, four pages in Dablon's handwriting, which replace those deleted by him in Lamberville's MS.

5 (p. 75).—The name of St. François Xavier des Près was now given by the Jesuits to the mission begun in 1669 by Raffeix (vol. xlvii., *note* 28; vol. xlviii., *note* 1) and continued by Frémin.

6 (p. 93).—See sketch of Joliet's life in vol. 1., *note* 19.

7 (p. 95).—This route was that of the Fox and Wisconsin rivers: the well-known portage between them has given name to the Wisconsin city of Portage. See the interesting map of the Great Lakes and the portages connecting them with the Mississippi river-system, given by Winsor from a Paris map of Joliet's time, in *Mississippi Basin*, pp. 28, 29. The Wisconsin River is nearly 600 miles long, and flows S. and W. into the Mississippi. It is navigable for steamboats as far as Portage (145 miles), where a government ship-canal, cut along the old portage trail, unites the Fox and Wisconsin rivers.

8 (p. 103).—At this point are added, in the Douniol edition (p. 201), the words *par ce que nous voyons . . .*; and Martin states, in a footnote, that "some words are here lacking in the manuscript." This, and various important differences in the text, show that Margry and Martin used different copies of this document; the former states that it "is found only in the Roman collection," the latter does not indicate the source of his publication. Margry's version is, however, much more satisfactory to the historical student, for it bears reasonable marks of authenticity: while that in Douniol has been so "edited" that the reader hardly knows whether or not to rely upon it.

The additional phrase and the hiatus above mentioned may be a reference to the map drawn by Joliet.

9 (p. 105).—The river named St. Louis by our explorers is that since known as the Illinois, from the savage tribes dwelling upon its banks. It is about 350 miles long, and flows W. and S. W. into the Mississippi; it is navigable for its entire length.

10 (p. 105).—Regarding the fort here mentioned, see vol. lvii., *note* 3. Catarakoui (Katarokoui, etc.; *N. Y. Colon. Docs.* show 52 variations of this name) was at that time probably the most important point above Montreal, commercially and strategically, and was a center for military operations in the long conflict between the French and English; in 1758 it was destroyed by Bradstreet's expedition. After the conquest of Canada, the place was settled by English colonists, and called Kingston; it became incorporated as a city in 1838. Its strategic importance has occasioned the city to be heavily 'fortified; it is, "after Quebec and Halifax, the strongest fort in the Dominion" (*Lovell's Gazetteer*).

11 (p. 107).—Reference is here made to Chicago harbor.

12 (p. 113).—François Frison (Frigon or Frizon, in Sulte), born

in 1650, married Marie Chamboy, by whom he had seven children; he died in May, 1724. The census of 1681 shows that this family were then living at Batiscan.

13 (p. 113).—Probably Zacharie Dupuis (vol. xliii., *note* 17). In 1672, he had obtained the grant of Isle aux Hérons and adjacent islets, below Lachine rapids; and, in 1671, the fief of Verdun, from St. Sulpice.

14 (p. 117).—This MS. is undated, as to year; but the date here given, "Monday, Sept. 24," and the fact that Dalmas was at La Prairie only in 1674 during the years when that day of the month could come on Monday, fix the date of the MS. in 1674.

15 (p. 117).—For notice of La Chesnaye, see vol. xlviii., *note* 12.

16 (p. 123).—The Lake of Two Mountains is an expansion of the Ottawa River, near its mouth; it is 24 miles long, its width varying from one to six miles. The seigniory of the same name, lying upon its shores, was granted to the Seminary of St. Sulpice in 1717 (with augmentations in 1733 and 1735), and still remains in its possession. The Sulpitians still maintain upon its lands their early-begun mission for the Indians, who long composed two villages, one Algonkin and one Iroquois; these are now practically one, called Oka.

17 (p. 123).—François Marie Perrot came to Canada with Talon, in 1670, as governor of Montreal. In the same year he married a niece of Talon, Marguerite la Guide, by whom he had six children. In 1672, he obtained the grant of Isle Perrot and neighboring islets; upon the former he established a trading post, where he carried on an extensive traffic with the savages, especially in intoxicating liquors. Moreover, he encouraged and protected the coureurs de bois in their illicit trade; and finally arrogated to himself the administration of justice, which was the prerogative of the Sulpitians, as seigniors of the island. His conduct became so tyrannical that Frontenac arrested him, and sent him to France (November, 1674). The king imprisoned him in the Bastille for a short time, and then restored him to his governorship, which he held until 1684, when he was appointed governor of Acadia. Having lost this position in the spring of 1687, he remained in the country as a trader. In 1690 he was captured by the English, then in possession of Port Royal; but escaped soon afterward. Perrot was still in Acadia in 1691; the date of his death is not recorded. He was a selfish, unscrupulous, and avaricious man, and did not hesitate to violate the laws of the country when he could thus add to his own gains.

18 (p. 125).—Antoine Dalmas was born at Tours Aug. 4, 1636, and became a Jesuit novice Oct. 8, 1652. His studies were pursued at La Flèche, Bourges, and Paris; and he was an instructor at Tours,

La Flèche, Hesdin, and Blois successively. Coming to Canada in 1670 (according to Father Jones; Rochemonteix says 1671), he spent two years at the college of Quebec, in preparation for his labors among the savages. During 1673-74, he was stationed at La Prairie; in 1675, at Cap de la Madeleine; during 1676-80, at Sillery, where he spent much time in studying the Indian tongues; and the next ten years were spent in the Tadoussac mission, except that, during 1683, he was teacher in the college of Quebec. In 1691, he went to Hudson Bay to aid Silvy; and there was assassinated by a Frenchman, March 3, 1693. An account of his death (without dates) is given by Marest in a letter written about 1695; it is published in *Lettres Édifiantes* (Toulouse, 1810), t. vi., pp. 3-7. In this account of Dalmas's labors, we have mainly followed data furnished by Father Jones, from Martin's copy of the Jesuit *Catalogues*; Rochemonteix's account (*Jésuites*, t. iii., pp. 273-276) differs in some particulars. An additional (and somewhat conflicting) item of information is furnished by the Montagnais MS. at Quebec (vol. xlv., *note* 11; and vol. lvi., *note* 3), in which Crépieu says, under the head of "Precious Deaths:" "In the year 1693, the Reverend Father Antoine Dalmas, having been withdrawn from the curacy of Notre-Dame de Foy, came with me as far as chegoutimy, where, and at the Lake [St. John] he had wintered for several years. Thence he was sent to the Bay of Hutson, where on March 3, he was slain by a wretched Frenchman; the surgeon also was killed, a little while before, by the same man."

19 (p. 131).—The Huron village was removed at this time (December, 1673) to a site on a branch of St. Charles River, within the limits of St. Gabriel seigniory, the property of the Jesuits (vol. vi., *note* 8). A village still exists there, known as Ancienne Lorette; but the remnant of the Huron Indians reside at Jeune Lorette (commonly known also as "Indian Lorette"), eight miles from Quebec, whither they were removed in 1607.—See Bouchette's account of these Indians, in his *Topog. Dict. of Lower Canada*, under article "Indian Lands and Indians." Cf. Rochemonteix's *Jésuites*, t. ii., pp. 124-127. Bouchette says that in 1821, the population of Jeune Lorette was 137; Tailhan states (*Perrot*, p. 311) that in 1861 it counted 261 Hurons.

Martin Bouvart, one of the Fathers in charge of these Hurons, wrote a historical and descriptive account of Lorette, which will appear in vol. lx. of this series. An interesting historical sketch of Lorette written by Rev. L. St.-G. Lindsay, with valuable annotations, is now (November, 1899) appearing serially in *Revue Canadienne*.

20 (p. 131).—Samuel (or Martin) Bouvart was born at Chartres, Aug. 15, 1637, and at the age of twenty-one became a Jesuit novice at Paris. His studies were pursued at La Flèche and Rouen, and his term as instructor at Amiens and Eu. Coming to Canada in 1673, he spent three years at Sillery and Lorette; then became a professor in the college at Quebec, where he spent the rest of his life. In August, 1698, he became superior of the Canadian missions, in which position he remained six years. He died at Quebec, Aug. 10, 1705. Rochemonteix says of him (*Jésuites*, t. iii., p. 373): "The Jesuits appreciated the urbanity of his character, knowing, however, that he was wholly incapable of maintaining their rights in case of a conflict with either religious or civil authority."

21 (p. 149).—We read on the margin of the manuscript: "The plan of the village is to be placed here." This plan, however, has not come down to us.—Martin's note on the text, Douniol's *Relations inédites*, t. i., p. 307.

22 (p. 185).—By "family" is here meant "clan" (vol. xxix., note 6). Regarding *Agoiandèr* (*oyander*), see vol. liv., note 15.

23 (p. 255).—This chapter begins Dablon's MS. *Relation* of 1673–79, part of which, with accompanying bibliographical information, will appear in vol. lix. of this series. That text is here substituted for Douniol's, as being for various reasons more satisfactory. The next two chapters (ii. and iii.) given in Douniol are omitted here, because they more properly belong to the *État présent* of 1674–75, in which they will appear (vol. lix.)—but taken from the text of the above-named MS. In Chap. i. as here presented, letters or words deleted by Dablon are printed in italics; his emendations, in roman within brackets.

24 (p. 261).—The Douniol text states that part of the reports written by the missionaries were lost in the fire. Apparently, only those of André and Allouez escaped destruction.

25 (p. 265).—This chapter is written by Allouez.

26 (p. 267).—This allusion to "little Lake St. François," and its distance from St. François Xavier, would seem to identify it as Little Lake Butte des Morts, the expansion of the Fox River, lying in the township of Menasha, at the north end of Lake Winnebago. The U. S. government survey gives the distance from De Pere to Winnebago Rapids as 30 miles. Cf. Lawson's claim, vol. lv., note 10.

27 (p. 273).—*Folle-Avoine*: name of the Menominee River, and of the tribe dwelling on its banks (vol. xlv., note 21; vol. liv., note 14). See Hoffman's admirable monograph upon this tribe, in *U. S. Bur. Ethnol. Rep.*, 1892–93, pp. 11–338.

28 (p. 275).—Reference is here made, probably, to the Peshtigo and Oconto rivers.

29 (p. 283).—Ouassatinoun was mentioned in André's report for the preceding year (vol. lvii., p. 295), as a place where the Pottawatomie band whom he had instructed at Suamico (vol. lvii., *note* 13) were to assemble later, apparently in the summer or early autumn months. André evidently spent with them the autumn of 1673. The place cannot well be identified, although the etymology of its name leads to the inference that it was a locality abounding in the aspen or poplar (*asati*, aspen). We may add here that Chouskouabika, mentioned in the above-cited note, is by Verwyst identified (*Miss. Labors*, p. 234) with the present town of Pensaukee.

30 (p. 289).—*Cape Illinois*: the long, narrow peninsula which lies between Green Bay and Lake Michigan; called Longue Pointe on D'Anville's map of 1754. It is included within the Wisconsin counties of Kewaunee and Door. Cf. vol. lvi., *note* 5.

The Jesuit Relations
and
Allied Documents



JACQUES MARQUETTE, S.J.

[From photograph of statue by Sig. Gaetano Trentanove (of Florence, Italy),
which represents Wisconsin in Statuary Hall in the Capitol at Washington.]

The Jesuit Relations and Allied Documents

TRAVELS AND EXPLORATIONS
OF THE JESUIT MISSIONARIES
IN NEW FRANCE

1610-1791

THE ORIGINAL FRENCH, LATIN, AND ITAL-
IAN TEXTS, WITH ENGLISH TRANSLA-
TIONS AND NOTES; ILLUSTRATED BY
PORTRAITS, MAPS, AND FACSIMILES

EDITED BY

REUBEN GOLD THWAITES

Secretary of the State Historical Society of Wisconsin

Vol. LIX

LOWER CANADA, ILLINOIS, OTTAWAS

1673-1677

1959

PAGEANT BOOK COMPANY

New York

PUBLISHED BY PAGEANT BOOK CO.
59 FOURTH AVENUE, NEW YORK 3, N. Y.

LIBRARY OF CONGRESS CATALOG CARD NO. 59-7563

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
NOBLE OFFSET PRINTERS, INC. NEW YORK 3, N. Y.

EDITORIAL STAFF

Editor . . .	REUBEN GOLD THWAITES
Translators . . .	{ FINLOW ALEXANDER PERCY FAVOR BICKNELL CRAWFORD LINDSAY WILLIAM PRICE
Assistant Editor . . .	EMMA HELEN BLAIR
Bibliographical Adviser	VICTOR HUGO PALTSITS

CONTENTS OF VOL. LIX

PREFACE TO VOLUME LIX	.	.	II
-----------------------	---	---	----

DOCUMENTS:—

CXXXIII.	Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle-France, pendant les années 1673 et 74. [Letters from the following mis- sionaries, edited or synopsized by Claude Dablon:] <i>Claude Jean Allouez, Louis André, Pierre Millet, Jean de Lamberville, Julien Garnier, Pierre Raffeix, François de Crépieu, and Louis Nicolas;</i> n.p., n.d. [Second and final in- stallment.]	.	.	23
CXXXIV.	Memoire pour un Missionnaire qui ira aux 7 isles. <i>Louis Nicolas;</i> [La Prairie, 1673]	.	.	56
CXXXV.	Lettre au R. P. Pinette. <i>Claude Dablon;</i> Québec, October 24, 1674	.	.	64
CXXXVI.	Le premier Voyage qu'a fait Le P. Marquette vers le nouveau Mexique & Comment s'en est formé le dessein. <i>Jacques Mar- quette;</i> [Baye des Puants, 1674]			86
CXXXVII.	Journal incomplet, adressé au R. P. Claude Dablon, supérieur des			

	Missions. <i>Jacques Marquette</i> ; n.p., [1675]	. . . 164
CXXXVIII.	Recit du second voyage et de la mort du P. Jacques Marquette. <i>Claude Dablon</i> ; [Quebec, 1677]	184
CXXXIX.	État présent des Missions des pères de la Compagnie de Jésus en la Nouvelle-France, pendant l'année 1675. <i>Claude Dablon</i> , [Quebec, 1675.] [First install- ment.] . . .	213
BIBLIOGRAPHICAL DATA: VOLUME LIX		. 293
NOTES		. 305



ILLUSTRATIONS TO VOL. LIX

- I. Statue of Jacques Marquette, S.J., by Sig. Gaetano Trentanove, now in the Capitol at Washington . . . *Frontispiece*
- II. Facsimile, in colors, of Joliet's MS. map of 1674 . . . *Facing 86*
- III. Photographic facsimile of Marquette's MS. map, accompanying his Journal, from the original in St. Mary's College archives, Montreal . . . *Facing 108*
- IV. Photographic facsimile of map published by Thevenot, in 1681, purporting to be made by Marquette . . . *Facing 154*
- V. Photographic facsimiles of the seven pages of Marquette's Journal, from the original MS. in St. Mary's College archives, Montreal . . . *Facing 212*

PREFACE TO VOL. LIX

Following is a synopsis of the documents contained in this volume:

CXXXIII. The greater part of the *Relation* of 1673-74 appeared in Vol. LVIII.; the remainder is herewith presented. This comprises only the report on the two Montagnais missions, at Tadoussac and the Seven Islands. The former of these is given in Crépieu's journal of his winter spent with the savages (October 4, 1673, to May 24, 1674) at Lake St. John. Departing from Quebec, he spends a week at the Jeremie islets, with a small band of Papinachois encamped there. At Chicoutimi, he finds two hundred Indians awaiting him, to whom he ministers during ten days. On November 2, he departs with one of their bands, to accompany them in their winter wanderings. During the entire cold season, they rove about the neighborhood of Lake St. John, wherever a prospect of food attracts them; and their wretched existence is shared by the brave missionary, who, with undaunted zeal and devotion, instructs them and celebrates the rites of the Church, whenever time or place permits these pious services. About the middle of January, he is so fortunate as to obtain news of Father Albanel, whom he visits, finding the latter temporarily disabled by an accident. In February, the savages in the Lake St. John region are overcome with terror by an Iroquois raid. They

hastily abandon their cabins, and gather in a rude fort for their defense. Ascertaining, however, that the enemy has gone in another direction, Crépieul goes to visit the Mistassinis, living near the lake of that name; with them he remains six or seven weeks, and baptizes more than a hundred persons, including two chiefs. On May 6, a part of the band embark for Quebec, to implore Frontenac's aid against the Iroquois; and Crépieul goes with them.

At the Seven Islands, far down the Labrador coast, Father Nicolas has held a sort of flying mission among the Oumamiois tribes of that region. He finds them friendly, and well disposed toward the faith; but his stay with them lasts only three days, for he and the French traders are compelled by an epidemic of scurvy to leave the islands. He promises, however, to return next year, and instruct the savages more fully.

CXXXIV. After his return to Quebec, Nicolas prepares a "memorandum for a missionary who will go to the Seven Islands." He informs his successor how many Indians he will find there, and of what tribes. He must understand the Montagnais language, in order to talk with these savages. Nicolas mentions the scanty natural products of that desolate region, and advises that the French should establish fisheries there, which would be exceedingly profitable to them, and would enable a missionary to labor with the savages during the summer. He adds a list of the Indians who had been baptized in that tribe.

CXXXV. This is a letter (dated October 24, 1674) from Dablon to the French provincial, giving a survey of the mission field at that time. Albanel, notwithstanding the obstacles that he has encountered

on the way, and the danger of losing his life if he goes on, has continued his journey to Hudson Bay, where the English have already established themselves. Marquette, since his discovery of the Mississippi, has been preparing to labor among the Illinois. The other Fathers in the Ottawa missions have, during the year, "baptized more than five hundred infidels." In that region are now three permanent residences — those at De Pere, St. Ignace, and Sault Ste. Marie.

In Acadia, Pierron has spent part of the past year. During the winter, he travels in disguise through the English colonies, where he finds "naught but desolation and abomination among the heretics, who will not even baptize the children, and still less the adults." He is able to baptize but few, "on account of their obstinacy;" he has, however, "the happiness of preparing a heretic to make his abjuration." At Boston, Pierron is suspected of being a Jesuit, and is cited to appear before the General Court; but he evades the summons. In Maryland he finds a few English Jesuits in disguise; he desires to be sent to assist them, and to establish a mission among the Indians there; but Dablon considers this scheme, for many reasons, impracticable.

The Iroquois missions are prosperous. The Mohawks "are being converted in greater numbers than ever;" but Bruyas's efforts are greatly hindered by the Dutch heretics. The Senecas are least inclined to embrace the faith; but the missionaries among them "fail not to win many victories over hell." Among the Montagnais, Crépieu is engaged in tireless labors, both summer and winter. The Iroquois colony at La Prairie, and that of the Hurons

at Lorette, bring consolation to the missionaries, on account of their devotion and saintly living. The new church at Lorette, patterned after the Holy House of Loreto in Italy, is becoming a favorite resort for pilgrims from all parts of Canada. Dablon again extols the zeal and self-renunciation of all the apostles of the faith in New France.

CXXXVI. One of the most valuable and important documents in our series is the journal of Father Marquette, describing the voyage in which he and Joliet discovered and explored the Mississippi River. It is prefaced with a brief note by Dablon, which mentions Marquette's early desire to carry the gospel to the Southern tribes, and his opportunity for doing so when Joliet is chosen by Frontenac and Talon to explore the then unknown water-routes beyond Lake Michigan. Dablon also praises the fitness of Joliet for this undertaking.

Marquette recounts the details of their voyage, which begins May 17, 1673, at the St. Ignace mission. They journey via Green Bay, visiting on the way the Menomonee Indians, who endeavor to dissuade them from their enterprise — saying that there are ferocious tribes on the great river, some of whom are at war together, who will kill any stranger; that horrible monsters and demons will endanger their lives, etc.

Passing through the bay, and ascending the Fox River, they arrive at the Mascouten village June 7. Marquette describes at length two remarkable plants, the wild rice and snake-root. The Frenchmen at once call the elders, and ask them for guides on their way, which is readily granted. These savages conduct them to the Fox-Wisconsin portage, whence

the travelers make their way alone. On June 17, they enter the Mississippi, "with a Joy that I cannot express." Marquette gives a minute description of the great river, the lands through which it passes, and the fauna of that region, most of which are strange and curious to the Canadians. Among these animals, he gives especial attention to the buffalo.

The voyagers proceed more than sixty leagues without seeing any human being, until June 25, when they discover a beaten path from the river inland. Marquette and Joliet follow this, and reach an Illinois village, the people of which receive them most hospitably, and with elaborate ceremonies, which are fully described. A chapter is devoted to an account of their customs and usages. Marquette praises the gentleness and docility of the Illinois savages. They use guns, and carry on an extensive trade in slaves, whom they capture from more remote tribes. They raise abundant crops of Indian corn and other vegetables. The calumet, or ceremonial pipe, and the dance in honor of it, are fully described. One of these pipes is given to Marquette and his party, as a safeguard for their passage through the hostile nations farther down the river.

After remaining several days with the friendly Illinois savages, the explorers resume their voyage. They find new and curious plants, and agreeable fruits. Near Alton, Illinois, they see on the smooth face of a bluff paintings of strange monsters, so frightful in appearance that "the boldest savages dare not Long rest their eyes" upon them. Shortly after passing these grotesque figures, they narrowly escape being wrecked in the swollen and turbid flood poured forth at the mouth of the Missouri River.

The reports which they have already heard from the savages regarding this stream lead them to hope that, by ascending it far enough, they may gain other rivers which will furnish the long-sought passage to the Western Sea. Near the mouth of the Ohio, they find rich deposits of iron ore. They now begin to experience the torment of mosquitoes.

Somewhat farther down, they encounter a band of savages, who at first appear to be hostile; they prove, however, to be "as frightened as we were," and soon become pacified. Again, at the mouth of St. Francis River, they are in danger of losing their lives, being attacked by the Mitchigameas, who dwell there. In this emergency, they are saved by displaying the calumet which the Illinois gave them. On the next day they proceed to the mouth of the Arkansas, where another tribe dwells. These savages are friendly, and warn them that they cannot go farther without great danger.

At this point, Marquette and Joliet take counsel together as to their next proceeding. They are now well satisfied that the great river, on which they have voyaged more than a thousand miles, flows into the Gulf of Mexico. If they advance, they are in danger of imprisonment, and perhaps death,—thus risking the loss of all that they have gained from their long and perilous journey. Accordingly, they begin (July 17) their return voyage; but this time they ascend the Illinois and Des Plaines rivers, and enter Lake Michigan by the Chicago River. They stop on the way to visit a Kaskaskia band, who desire Marquette to come again to instruct them; also the Peorias, where he baptizes a dying child, which alone repays the missionary for his long and

toilsome journey. At the close of September, they reach the De Pere mission.

CXXXVII. This is Marquette's (unfinished) journal of his second voyage to the Illinois tribes—a journey with pathetic ending, for he dies on the way, while striving to reach Mackinac. Departing from De Pere October 25, 1674, accompanied by two Frenchmen, he enters the waters of Lake Michigan via the portage at Sturgeon Bay. There they fortunately meet a party of Illinois Indians, who desire the Father to go under their escort. Now begins a long and tedious voyage, so interrupted by storms and severe cold that it is not until December 4 that the party reach Chicago River. The Father is again ill, on account of his privations and hardships, and finds himself unable to proceed farther. Accordingly, Marquette and his two Frenchmen spend the winter at the portage,—alone, except for occasional visits from the savages. Early in January, a French trader in that region hears of the Father's illness, and sends him food by a surgeon who is with him. The Illinois savages, among whom he had intended to carry on a mission, also bring him gifts, and beg him to come and dwell with them.

In February, Marquette's health begins to improve, owing to his devotions to the Virgin. The last week in March brings a south wind, and the river opens; a sudden freshet nearly carries away the Frenchmen and their goods. This gives them, after various delays, an opportunity to resume their journey; but it is not until April 8 that they reach the Illinois village. Marquette's journal ends upon the 6th, while he and his men are awaiting favorable weather to descend the Des Plaines River.

CXXXVIII. In this document, Dablon briefly relates this second voyage of Marquette, adding details of his death, and of the removal (1677) of his bones to Mackinac. After reaching the Illinois village, the Father holds (three days before Easter) a great council, where over 1,500 men are present, besides the women and children. He explains to them the mysteries of the faith, and celebrates mass; and on Easter Sunday holds similar services. The savages listen with delight, and would gladly retain him among them; but his malady is so increasing that he is compelled to depart. He sets out for Mackinac, hoping to reach the mission-house there in time to die within its walls; but his strength fails so rapidly that he is obliged to land near Ludington, Michigan, where he dies on the same day (May 18, 1675). His faithful companions there inter his body, which is removed two years later, by some of his Ottawa disciples, to the St. Ignace mission at Mackinac. There it is reinterred, with all the solemnity possible; and this tomb becomes a favorite resort for the Christian savages. The document closes with "a brief summary of his virtues," prominent among which are his zeal and meekness, and his devotion to the Virgin.

CXXXIX. For the year 1675, Dablon sends to his provincial an account of "the present condition of the missions in New France." It begins with a brief survey of the Ottawa mission, followed by the account of Marquette's last voyage and death which we present in Doc. CXXXVIII.

At Sault Ste. Marie, with its dependent missions on the islands and northern shore of Lake Huron, over one hundred and twenty persons have been

baptized, "notwithstanding all the opposition that the devil raises up against the Gospel by various superstitions"—to oppose which the missionaries have more than once risked their lives. At St. Ignace (Marquette's post), the new chapel built last year was, at its opening, "consecrated by sixty-six baptisms," administered to Hurons and Algonkins who have settled there. At De Pere, André has, by mingled patience and firmness, conquered the minds, "most ferocious and superstitious," of the savages in that region. He has formed "a church of four or five hundred Christians;" and has baptized a hundred and forty persons during the past year. Among the Central Wisconsin tribes, Allouez has baptized a hundred and sixty. The Mascouten village has been increased, by refugees from many tribes, to a population of 20,000 souls—a parish too large for Allouez, who is now aided by Silvy. Letters from the former give some account of his work there. As usual, the great obstacle in the way of the missionaries is the blind adherence of the savages to their superstitions, especially where dreams are concerned.

A short report is given from each of the Iroquois missions. Bruyas, superior of all these, writes from Agnié that he has baptized eighty persons there. His labors have received much aid from the conversion of Assendassé, a notable Mohawk chief, and from a gift, made to the church of Agnié, of a miraculous image, that of Our Lady of Foye. The Oneidas, most cruel of all the Iroquois, "are now so changed through Father Millet's care that it may be said that from wolves they have become lambs." Several prominent chiefs here also have been converted. At Onondaga, also, the church is flourish-

ing. Lamberville has gained much influence among the savages by his ability in using medicines for the cure of sicknesses. Carheil has not been so fortunate at Cayuga; the arrogance of those savages is great, and they insult and abuse him when, as often happens, they become intoxicated. The Senecas also are intolerably insolent since they defeated the Andastes; they talk of going to war against the French; and the three missionaries who labor among them "are in almost continual danger of being murdered by those barbarians."

As for the missions at the North, no word has been received from Albanel since he set out, two years ago, for Hudson Bay. Vague Indian reports indicate that he has either been killed, or captured by the English and sent back to Europe. Crépieu, his health broken by continual exposure, has been recalled to Quebec for rest, and Boucher takes his place.

A noble record is made by the Iroquois colonists at La Prairie; "although surrounded on all sides by the most scandalous drunkenness," they are distinguished among their neighbors as "those who do not drink, and who pray to God aright." Their virtue is illustrated by an account of the pious death of a young man named Skandegorhaksen. Dablon gives an interesting account of visits made to La Prairie by Bishop Laval, and later, by the new intendant, Duchesneau. These distinguished guests are welcomed by the savages in their own fashion, with every mark of honor. During the bishop's visit, a rumor comes that a hunting-party of prominent men from La Prairie have been attacked and slain by enemies. These good Christians nobly put

aside their private griefs, that they may duly honor the visit of the head of the Canadian church; and thus "the whole stratagem which the devil seemed to have invented solely to disturb the minds of the savages, and to prevent the good results of Monseigneur's visit, served but to make the virtues of our new Christians shine more brightly."

Duchesneau, the intendant, also visits the La Prairie colony, accompanied by many officials and prominent habitants. He lights the bonfire on St. John's day, holds a general council with the savages, and provides them with a bountiful feast.

R. G. T.

MADISON, WIS., November, 1899.

CXXXIII (concluded)

RELATION OF 1673-74

The greater part of this document appeared in Volume LVIII. ; its concluding section is herewith presented.

Missions des Montagnais ou Algonquins Inférieurs pendant les années 1673 et 1674.

CHAPITRE I.

DE LA MISSION DE TADOUSSAC.

LE P. François de Crépieu, qui a la charge de cette Mission, témoigne recevoir toujours beaucoup de satisfaction de la conduite de ses chrétiens. Les fatigues qu'il a endurées en les accompagnant dans les bois pendant tout l'hiver ne se peuvent concevoir que par ceux qui les ont éprouvées. Après tout, elles sont bien douces, lorsqu'on les souffre pour aller à la recherche de pauvres brebis égarées, que le Fils de Dieu est venu chercher lui-même. Cette petite Église de Tadoussac a été augmentée, cette année, de plusieurs adultes et de vingt-deux enfants, qui ont reçu la grâce du baptême. Nous donnons ici le journal du voyage et des travaux du P. de Crépieu chez les Papinachois, les Mistassins, etc., tel qu'il nous l'a envoyé.

JOURNAL DU P. DE CRÉPIEU.

LE 23 septembre 1673, après soixante-dix ou quatre-vingts lieues faites en canot, et après avoir couru divers périls et essuyé plusieurs fâcheux temps dans une saison assez incommode, couchant sur le sable ou sur quelque rocher, j'arrivai à Québec, d'où quelques jours après je m'embarquai pour aller aux Papinachois, de là à Chegoutimi, et ensuite au lac

Missions of the Montagnais or Lower Algonquins
during the years 1673 and 1674.

CHAPTER I.

OF THE TADOUSSAC MISSION.

FATHER François de Crépieul, who has charge of this Mission, states that he continues to derive much satisfaction from the conduct of his Christians. The fatigues which he has endured while accompanying them in the woods during the whole winter can be imagined only by those who have experienced them. After all, they are very sweet when one suffers them in searching for poor wandering sheep, whom the Son of God came himself to seek. This small Church of Tadoussac was increased this year by several adults and twenty-two children, who received the grace of baptism. We present here the journal of Father de Crépieul's journey and labors among the Papinachois, the Mistassins, and other tribes, as he has sent it to us.

FATHER DE CRÉPIEUL'S JOURNAL.

ON the 23rd of September, 1673, after journeying seventy or eighty leagues in a canoe, and having encountered various dangers and endured much bad weather in a rather inclement season, sleeping in the sand or on a rock, I reached Quebec. Thence I set out, a few days afterward, to go to the

Saint-Jean, où je devais passer un troisième hiver avec une bande de Sauvages.

Dès le jour du départ, le 4 octobre, je commençai ma mission par le baptême d'un enfant Etchemin âgé de deux ans. Nous fûmes ensuite surpris d'un vent impétueux qui nous mit en danger, et, rompant un des câbles de la barque, nous obligea de relâcher. Trois jours après, un vent fort favorable nous poussa bien avant dans notre route et nous fit aborder, au bout de deux jours, aux îlets de Jérémie, où je trouvai cinq cabanes de Papinachois qui nous attendaient et que j'instruisis pendant six ou sept jours.

Le 21 octobre, nous levâmes l'ancre avec un vent assez favorable et nous prîmes notre route vers le Saguenay; mais étant surpris de la nuit, et le vent venant à se grossir, nous fûmes en danger de nous perdre, la barque étant extraordinairement agitée et se remplissant d'eau. Ce fut même une merveille comment nous n'échouâmes point; car le vent nous avait poussé avec tant de violence, quoique nous n'eussions point de voile, que vers minuit nous nous trouvâmes près de terre. Cette tempête dura dix heures entières, pendant lesquelles nous croyions à chaque moment devoir faire naufrage; mais enfin Dieu nous rendit le calme et nous fit arriver à Chegoutimi. J'y trouvai deux cents Sauvages qui m'attendaient; je leur fis des instructions pendant dix jours, confessant et communiant ceux que l'âge rendait capables de ces sacrements. J'enterrai aussi le fils du chef de Tadoussac, qui montra en ses derniers moments une résignation vraiment chrétienne.

Le dernier jour d'octobre, je baptisai un enfant et donnai l'extrême-onction à une moribonde très-bien disposée au grand voyage de l'éternité. Nous

Papinachois, thence to Chegoutimi, and afterward to lake St. John, where I was to pass a third winter with a band of Savages.

On the day of my departure, the 4th of October, I began my mission by baptizing an Etchemin child two years old. We were afterward surprised by a violent gale which endangered our lives, and, by breaking one of the cables of our bark, compelled us to put back. Three days afterward, a very favorable wind carried us a long distance on our voyage, and brought us at the end of two days to the Jérémie islets.¹ There I found five cabins of Papinachois, who awaited us, and I instructed them for six or seven days.

On the 21st of October, we weighed anchor with a very favorable wind, and sailed in the direction of the Saguenay; but, being surprised by darkness, and the wind rising, we were in danger of shipwreck; for the bark was greatly tossed about, and filled with water. It was even a marvel that we did not run aground; for the wind impelled us so violently, although we had no sail set, that about midnight we were close to the land. This storm lasted ten whole hours, during which we expected to be wrecked at any moment. But at last God gave us calm weather again, and enabled us to reach Chegoutimi.² I found there two hundred Savages waiting for me; I instructed them for ten days, confessing and administering communion to those who were old enough to receive those sacraments. I also buried the son of the chief of Tadoussac, who in his last moments displayed truly Christian resignation.

On the last day of October, I baptized a child,

passâmes le lendemain, jour de la Toussaint, dans les exercices de dévotion que demandait une si grande fête; presque tous les Français et les Sauvages se confessèrent et communierent. En outre, je donnai le viatique à deux malades et le baptême à un enfant. Les chefs de Tadoussac et de Sillery firent de belles harangues, en faveur de la Prière, à l'occasion du festin d'adieu que leur offrirent les Français qui devaient partir le lendemain. En effet, le 2 novembre, après avoir rendu nos devoirs aux âmes du purgatoire, la barque fit voile vers Québec et me laissa seul avec mes chers Sauvages, qui se disposèrent à aller hiverner chacun de leur côté. Sur le soir, je partis accompagné de six canots de Sauvages, avec lesquels j'allai coucher vers le rapide de la grande rivière qui descend du lac Saint-Jean et se rend dans la belle rivière du Saguenay. Le lendemain, nous fûmes obligés de porter notre canot et tout ce que nous avions avec nous pendant deux lieues, avec beaucoup de fatigue, marchant tantôt dans la boue et tantôt dans les neiges. Pendant que nous marchions, je remarquai de funestes traces du grand tremblement de terre de 1663; je fis aussi rencontre de quatre familles d'Outabitibecs que j'instruisis. Au bout de notre chemin, je trouvai un gros rapide et la belle rivière des Papinachois. Deux jours après, ces quatre familles que nous avons rencontrées se joignirent à nous, et, tous ensemble, nous entrâmes dans le bois pour y chercher notre vie, et pour aller au devant d'une grande quantité de Sauvages qui devaient descendre, le printemps.

Après avoir heureusement traversé sept rapides, les glaces commencèrent à nous boucher le passage, ce qui nous obligea de nous arrêter sur une

and administered extreme unction to a dying woman, who was very well prepared for the great journey of eternity. We spent the following day, the feast of All Saints, in the devotional exercises which so important a feast required; nearly all the French and Savages confessed and received communion. Moreover, I gave the viaticum to two sick persons, and baptized a child. The chiefs of Tadoussac and Sil-lery delivered eloquent harangues in favor of Prayer, on the occasion of the farewell feast given them by the French, who were to leave on the following day. In fact, on the 2nd of November, after performing our duties for the souls in purgatory, the bark set sail for Quebec, and left me alone with my beloved Savages, who prepared to go to their winter quarters, each band to their own district. In the evening, I started in company with six canoes of Savages, with whom I spent the night near the rapid of the large river that flows from lake St. John, and falls into the noble Saguenay river. On the following day, we were obliged to carry our canoe and all our effects for two leagues, with much fatigue—walking sometimes in mud, and sometimes in snow. While we were marching, I observed the disastrous effects of the great earthquake of 1663.³ I also met four families of Outabitibecs, whom I instructed. At the end of our road I came upon a great rapid, and the fine river of the Papinachois.⁴ Two days afterward, these four families whom we had met joined us; and all together we entered the woods, to seek our livelihood, and to meet a great number of Savages who were to come down in the spring.

After successfully passing seven rapids, the ice began to block our way, and this compelled us to

montagne. Nous construisîmes deux cabanes, composées de trente-quatre personnes, que j'instruisais tous les jours en attendant que les neiges fussent assez épaisses pour qu'on pût aller en raquettes. Il faut avouer que si la vie d'un missionnaire est pénible, elle est aussi remplie de bien des consolations. Ce n'en était pas une peu sensible pour moi de voir tous les jours mes instructions recherchées, écoutées et suivies avec une ferveur incroyable par les plus petits comme par les plus grands. En souvenir de notre passage, je plantai une croix dans cette vaste solitude.

Le 19 novembre, nous allâmes cabaner à une grande lieue de là, en un endroit où la chasse était bonne, mais où le manque d'eau — car la neige fondue n'éteint presque pas la soif — et où la fumée, qui était fort incommode, nous donna grande matière à patience. Nous ne sortîmes de ce lieu que le 6 décembre, parce que les premiers froids furent plus tardifs qu'à l'ordinaire. Nous avons célébré la fête de saint François-Xavier et ensuite celle de l'Immaculée Conception avec toute la dévotion possible, nous occupant, pendant ces jours et pendant leur octave, à chanter des cantiques spirituels en langue sauvage. Ce fut vers ce temps qu'il arriva près de nous un assez grand tremblement de terre. J'eus encore occasion, pendant notre marche, d'observer les étranges ravages de l'épouvantable tremblement de terre qui eut lieu, il y a quelques années, en ces contrées sauvages. On y remarque aussi les traces récentes que de cruels incendies ont laissées dans ces vastes forêts. Les Sauvages disent qu'ils se sont étendus jusqu'à plus de deux cents lieues.

Le 15, je baptisai une petite fille qu'on nomma Marie.

stop upon a mountain. We built two cabins, to contain thirty-four persons; I instructed them daily, while waiting until the snow was deep enough to allow us to walk on snowshoes. It must be admitted that, if a missionary's life be a painful one it is also full of many consolations. It was no small pleasure to me to see, every day, my instructions sought after, listened to, and followed with incredible fervor by the youngest as well as by the older persons. In remembrance of our passage here, I erected a cross in this vast solitude.

On the 19th of November, we went a long league thence, to encamp in a place where game is plentiful; but there the want of water,—for melted snow hardly quenches thirst,—and the smoke, which was very annoying, greatly tried our patience. We did not leave this place until the 6th of December, because the first frosts were later than usual. We celebrated the feast of saint Francis Xavier, and afterward that of the Immaculate Conception, with all possible devotion,—occupying ourselves on those days and during their octave with chanting hymns in the savage tongue. About this time there was a very noticeable earthquake near us. I had still further opportunity, during our journey, to observe the extraordinary ravages of the terrible earthquake that took place some years ago in these wild regions. There may also be seen the recent traces which cruel fires have left in these vast forests. The Savages say that they have spread over more than two hundred leagues.

On the 15th, I baptized a little girl, who was named Marie.

On the 18th, we journeyed through a fine level

Le 18, nous marchâmes dans un beau pays plat, entrecoupé de rivières et de lacs; nous y choisîmes un endroit pour dresser notre cabane. Nous y fûmes si persécutés de la fumée que très-souvent j'étais si persécutés de la fumée que très-souvent j'étais obligé, pour l'éviter, de m'exposer à la rigueur d'un vent froid et glacial. Les vents furent si violents pendant sept ou huit jours que nous craignions à tous moments qu'ils n'emportassent notre cabane faite d'écorce, ou qu'ils ne renversassent des arbres qui nous auraient écrasés dans leur chute.

Je fus ravi de voir une pauvre fille traîner sa mère sur les neiges, l'espace de trois ou quatre grandes lieues, pour avoir la consolation d'être auprès de nous, et de participer aux prières et aux instructions que nous faisions tous les jours. Je confessai et communiai cette pauvre malade selon son désir. Elle croyait mourir bientôt, mais Dieu la conserva pour exercer sa patience et celle de sa pauvre fille.

On me raconta en cet endroit une action généreuse qu'avait faite un de nos chrétiens, l'été passé. Il avait été invité à un festin superstitieux sans savoir qu'il le fût; mais, de bonnes chrétiennes l'en ayant averti au moment où il s'y rendait, il rebroussa chemin, et revint en sa cabane. On eut beau lui dire qu'il n'y avait rien à craindre, puisque la Robe noire, qui pourrait le trouver mauvais, n'y était pas. «Ce n'est pas elle, dit-il, que je crains, mais uniquement Celui qui a tout fait, dont les Robes noires ne sont que les interprètes.» Sa réponse édifia singulièrement les uns et donna beaucoup de confusion aux autres qui ne tardèrent pas à se repentir de leur faiblesse.

Nous passâmes la nuit et la fête de Noël dans notre pauvre cabane d'écorce: et nous la célébrâmes, sinon

country, intersected by rivers and lakes, and chose a spot for erecting our cabin. We were so harassed by the smoke that, in order to escape from it, I was very often obliged to expose myself to a cold and freezing wind. The wind blew so violently for seven or eight days that we feared it might at any moment carry away our bark cabin, or uproot trees which would have crushed us in their fall.

I was delighted to see a poor girl drag her mother over the snow for a distance of three or four long leagues, to have the consolation of being near us, and of participating in the prayers that we said and the daily instructions that we gave. I confessed and administered communion to this poor sick woman at her request. She thought she would soon die but God preserved her to exercise her patience and that of her poor daughter.

I was told, at this place, of a noble action performed by one of our Christians last summer. He had been invited to a superstitious feast, without knowing that it was so. But some good Christian women informed him of it, just as he was about to proceed thither; so he retraced his steps, and returned to his cabin. In vain was he told that there was nothing to fear, since the black Gown, who might deem it wrong, was away. "It is not he whom I fear," he said; "I dread only Him who has made all, and of whom the black Gowns are only the interpreters." His answer greatly edified some, and shamed the others, who soon repented of their weakness.

We passed the night and festival of Christmas in our wretched bark cabin; and we celebrated the feast, if not with splendor, at least with great

avec magnificence, du moins avec de grands témoignages d'amour et de dévotion envers l'adorable mystère du Dieu fait enfant, dont nous honorions la naissance.

Le 4 janvier 1674 nous partîmes de ce lieu, après y avoir laissé une belle croix, pour en aller planter une dans un autre endroit où nous arrivâmes bien fatigués. Nous y eûmes beaucoup à souffrir à cause des mauvais temps, des froids et de la fumée presque continuels.

Le 13 janvier, quelques Sauvages arrivèrent et nous apprirent en quel endroit se trouvait le P. Albanel qui était en route pour la baie du Nord. Je voulus aller le voir, et en même temps instruire quelques Sauvages qui n'étaient pas éloignés de lui, et auprès desquels un mal qui lui était survenu l'empêchait de se rendre.

Ainsi, le 16 janvier, je me mis en chemin avec un capitaine algonquin et deux Français. Nous partîmes après la messe, et nous fîmes cinq grandes lieues en raquettes, avec beaucoup d'incommodité, parce que la neige étant molle, elle rendait nos raquettes extrêmement pesantes. Au bout de cinq lieues, nous nous trouvâmes sur un lac de quatre à cinq lieues, tout glacé, où le vent faisait voler grande quantité de neige qui obscurcissait l'air et nous empêchait de voir où nous marchions. Après avoir fait une autre lieue et demie, avec bien de la peine, les forces commençaient à nous manquer. Le vent, le froid et la neige étaient si intolérables qu'ils nous obligèrent à retourner un peu sur nos pas pour couper quelques branches de sapin qui pussent, à défaut d'écorce, nous servir à construire une cabane. Ensuite, nous voulûmes faire du feu, mais il nous

manifestations of love and devotion for the adorable mystery of the God-child whose birth we honored.

On the 4th of January, 1674, we started from this place, after leaving a fine cross there to go and erect one in another place, where we arrived greatly fatigued. We had much to suffer from almost continual bad weather, cold, and smoke.

On the 13th of January, some Savages arrived, and informed us where I could find Father Albanel, who was on his way to the Northern bay. I wished to go and see him, and, at the same time, to instruct some Savages who were not far from him, and whom he was prevented from reaching by an accident that had happened to him.

I set out, therefore, on the 16th of January, with an Algonquin captain and two Frenchmen. We started after mass, and walked five long leagues on snowshoes—with much trouble, because the snow was soft and made our snowshoes very heavy. At the end of five leagues, we found ourselves on a lake four or five leagues long, all frozen over, on which the wind caused great quantities of snow to drift,—obscuring the air, and preventing us from seeing whither we were going. After walking another league and a half, with great difficulty, our strength began to fail us. The wind, cold, and snow were so intolerable that they compelled us to retrace our steps a little, to cut some branches of fir which might, in default of bark, serve to build a cabin. After this, we tried to light a fire, but were unable to do so. We were thus reduced to a most pitiful condition. The cold was beginning to seize us to an extraordinary degree, the darkness was great, and the wind blew fearfully. In order, therefore, to keep

fut impossible de l'allumer. Nous étions ainsi réduits au plus pitoyable état. Le froid commençait à nous saisir d'une étrange manière, la nuit était profonde et le vent soufflait horriblement. Ainsi, pour ne pas nous laisser mourir de froid, nous nous remîmes, malgré notre faiblesse, à marcher sur le lac pendant l'obscurité de la nuit, sans savoir où nous allions. Nous étions d'ailleurs toujours très-incommodés du vent et de la neige; mais, après une lieue et demie du chemin, il fallut succomber malgré nous, et nous arrêter à l'endroit où nous nous trouvions. Le danger où nous étions de mourir de froid me fit souvenir du charitable Père de Noue qui, dans une pareille rencontre, fut trouvé mort sur la neige, à genoux et les mains jointes. Cette pensée me ranima; je fis à Dieu le sacrifice de ma vie, et j'unis ma mort, que je croyais être proche, à celle de ce pieux missionnaire. Les Français avec qui nous étions, abattirent quelques branches de sapin qu'ils mirent sur la neige, et sur lesquelles nous nous jetâmes, après avoir fait nos prières, et pris, pour tout repas, un peu de thériaque et sept à huit grains de raisin sec que nous trouvâmes par hasard sur nous. La lassitude nous faisait tomber dans le sommeil que le vent, le froid et la neige ne nous permettaient pas de goûter longtemps. Nous veillâmes ainsi tout le reste de la nuit. La Providence cependant nous a préservés de plus graves accidents, et nous le devons sans doute à l'intercession de la sainte Vierge à qui nous nous étions particulièrement recommandés. Le lendemain matin, deux Français de la cabane du P. Albanel arrivèrent bien à propos, et allumèrent un grand feu sur la neige. Un d'eux alla chercher de l'eau pour étancher notre soif qui

ourselves from dying with cold, we resumed our march on the lake, in spite of our fatigue,—in the obscurity of the night, without knowing whither we were going. We were, moreover, always greatly impeded by the wind and snow; but, after walking a league and a half, we had to succumb, in spite of ourselves, and stop where we were. The danger we ran of dying from cold caused me to remember the charitable Father de Noue, who on a similar occasion was found dead in the snow, kneeling and with clasped hands. This thought roused me; I made a sacrifice of my life to God, and united my death, which I believed to be near, to that of the pious missionary. The French who were with us, cut some fir-branches, which they laid on the snow; and we threw ourselves down on them, after saying our prayers and taking, for all repast, a little theriac and seven or eight raisins, that we happened to have with us. Fatigue caused us to fall into a slumber, which the wind, the cold, and the snow did not allow us long to enjoy; we therefore remained awake during the rest of the night. Providence, however, preserved us from more serious accidents, and we are no doubt indebted for this to the intercession of the blessed Virgin, to whom we had particularly commended ourselves. On the following morning, two Frenchmen from Father Albanel's cabin arrived, very opportunely, and kindled a great fire on the snow. One of them went for some water, to quench our excessive thirst. Then we resumed our journey on the same lake, and at last, in spite of the wind and snow drifting in our faces, we reached the spot where Father Albanel was. I found with him four cabins of Savages, whom I instructed. A serious

était excessive. Puis, nous nous remîmes en chemin sur le même lac; et enfin, malgré le vent et la neige, qui nous donnaient dans le visage, nous arrivâmes à l'endroit où était le P. Albanel. Je trouvai avec lui quatre cabanes de Sauvages que j'instruisis. Une blessure grave, occasionnée par la chute d'un pesant fardeau qui lui était tombé sur les reins, ne lui permettait pas de se remuer, et encore moins de faire les fonctions de missionnaire.

Deux jours après, je retournai à ma cabane, qui était environ à dix lieues de là. J'y administrai les derniers sacrements à une femme malade, qui me les demanda avec instance, et témoigna mourir fort contente. Cette bonne Sauvage faisait paraître de grands sentiments d'amour envers Dieu et de dévotion et confiance envers la Sainte Vierge. Je me rendis ensuite à deux cabanes de Sauvages Outabiti-becks, qui étaient environ à quatre lieues de distance, et je leur expliquai les vérités du salut. Il n'est pas concevable avec quelle avidité ils écoutèrent mes instructions, et quelle dévotion ils apportèrent au sacrement de pénitence et à la communion.

Après être demeuré deux jours avec eux, je retournai à ma cabane, pour me disposer au voyage que je devais entreprendre chez les Mistassins et chez les Papinachois.

Le 2 février, je rencontrai encore une fois le P. Albanel.

Le 6, je le quittai, et j'allai avec les Sauvages qui m'accompagnaient me loger auprès d'une très-belle rivière où nous fûmes quelques jours en paix, jusqu'à ce que le P. Albanel m'envoya un Français pour m'avertir que l'épouvante était partout, qu'on croyait que les Iroquois étaient en marche et qu'ils avaient

injury, caused by the fall of a heavy load upon his loins, prevented him from moving, and still more from performing a missionary's duties.

Two days afterward I returned to my own cabin, about ten leagues from there. I administered the last sacraments to a sick woman, who begged me to do so, and who said that she died very happy. This good Savage woman manifested deep sentiments of love for God, and of devotion for and confidence in the Blessed Virgin. I then proceeded to two cabins of Outabitibec Savages, at a distance of about four leagues; and I explained the truths of salvation to them. It is impossible to conceive the avidity with which they listened to my instructions, and the devotion that they manifested for the sacraments of penance and communion.

After remaining two days with them, I returned to my cabin to prepare for the journey that I was to undertake to the Mistassins and Papinachois.

On the 2nd of February, I once more met Father Albanel.

On the 6th, I left him, and went with the Savages who accompanied me to encamp near a very fine river. There we remained some days in peace, until Father Albanel sent a Frenchman to warn me that fear reigned everywhere; that the Iroquois were believed to be on the war-path; that they had surprised a band of our Savages at lake Kinoungami; and that the Outabitibecs and other tribes were gathering in a fortified enclosure for shelter and defense. This bad news compelled me to go to them, to confess and encourage them, because Father Albanel was still crippled by his injury. I set out, accompanied by one Frenchman.

surpris un parti de nos Sauvages au lac de Kinou-gami; que les Outabitibecs et autres tribus se rassemblaient dans une enceinte fortifiée, afin de s'y mettre à couvert et en défense. Ces tristes nouvelles m'obligèrent de les aller trouver pour les confesser et les encourager, parce que le P. Albanel était encore incommodé de sa blessure. Je me mis en chemin, accompagné d'un Français.

Nous fîmes vingt lieues dans les bois, avec des peines incroyables, et dans la crainte continuelle d'être rencontrés par les Iroquois. Nous trouvions sur notre route grand nombre de cabanes que la peur avait fait abandonner.

Le 3 mars, nous arrivâmes à l'endroit où les Sauvages s'étaient fortifiés. Ils étaient bien au nombre de quatre-vingts hommes bien décidés. Ils furent ravis de nous voir. Je les consolai de mon mieux et je les confessai. Cependant un de leurs chefs était allé avec trois jeunes gens pour découvrir l'ennemi; en attendant, nous passâmes quatre nuits dans l'épouvante, et pendant les deux premières nous couchâmes dans leur fort et sur la neige.

Le 5, ceux qui étaient allés à la découverte revinrent et nous rassurèrent un peu. Ils nous apprirent que le meurtre qui avait causé cette panique générale ne s'était pas fait si près de nous, mais au lac de Piécouagami, et que les Sauvages qui demeuraient sur ces bords allaient se fortifier et s'assembler en grand nombre pour attaquer les Iroquois, le printemps prochain.

Ces nouvelles, qui nous tranquillisaient, me permirent de retourner à ma première cabane. J'y étais depuis quelques jours, lorsque cinq Sauvages envoyés par le chef des Mistassins vinrent m'avertir de sa

We walked twenty leagues in the woods, with incredible difficulty, and in continual dread of being set upon by the Iroquois. On the way we came upon a great number of cabins abandoned through fear.

On the 3rd of March, we reached the spot where the Savages had fortified themselves; there were at least eighty determined men. They were delighted to see us. I consoled them to the best of my ability, and confessed them. Meanwhile, one of their chiefs had gone with three young men to reconnoiter the enemy; while awaiting their return we passed four nights in dread, and, during the first two, we slept in their fort and upon the snow.

On the 5th, those who had gone to reconnoiter came back and somewhat reassured us. They told us that the massacre that had caused the general panic had not taken place so close to us, but at lake Piécouagami; and that the Savages dwelling on its shores were going to fortify themselves, and gather in great numbers to attack the Iroquois the following spring.

This news, which quieted us, enabled me to return to my first cabin. I had been there a few days when five Savages, sent by the chief of the Mistassins, came to notify me on his behalf to go and instruct him. He had especially charged them to help me as much as they could, so as to smooth the difficulties and shorten the length of the journey that must be performed in order to reach him.

I set out with them on the 26th of March. We were obliged to walk in water half-way up to our thighs, and with great difficulty. We set up our cabin on the top of a hill that borders on the river called

part de l'aller trouver pour l'instruire. Il leur avait fort recommandé de m'aider autant qu'ils pourraient pour adoucir les difficultés et la longueur du chemin qu'il y avait à parcourir pour arriver jusqu'à lui.

Je partis avec eux le 26 mars. Nous fûmes obligés de marcher dans l'eau jusqu'à mi-jambes et avec bien de la peine. Nous établîmes notre cabane au haut d'une colline qui borde la rivière qu'on nomme Emenipemagau, à cause de sa rapidité et de plusieurs îlots dont elle est entrecoupée. Elle est en outre très-large et très-profonde, et extrêmement poissonneuse. Elle descend vers le nord-ouest, où, perdant un peu de sa largeur, elle prend le nom de rivière des Papinachois.

Nous marchâmes deux grandes journées pour trouver la chute d'eau dont elle est coupée. Ce ne fut pas sans de grandes fatigues, parce que nous étions obligés de marcher continuellement sur les glaces, qui étaient extrêmement unies et glissantes. Enfin nous arrivâmes à la belle rivière de Mauchau-traganich. J'y trouvai plusieurs Sauvages qui me reçurent avec tous les témoignages de joie dont ils purent s'aviser. Ils n'épargnaient ni les festins, ni les danses, ni les chants, et ils venaient incessamment me visiter, au point que je trouvai ces pauvres gens tout disposés à recevoir mes instructions, et j'admirai les miracles de la grâce, qui les avait ainsi préparés à m'écouter. Je me mis à les instruire, en particulier et en public, pendant six ou sept semaines, qui me semblèrent bien courtes. J'en baptisai cent deux, tant enfants qu'adultes, et entre autres deux de leurs chefs. Ces bons Sauvages me témoignèrent publiquement leur joie et ne savaient de quelle manière me remercier du bien que je leur avais fait en

Emenipemagau, on account of its rapidity and of several islets in it. It is moreover very wide and very deep, and exceedingly well stocked with fish. It flows toward the northwest, where, losing a little of its width, it takes the name of "river of the Papinachois."

We journeyed fully two days to find the waterfall that breaks its course. This was not done without great fatigue, because we were obliged to walk continually on the ice, which was very smooth and slippery. At last, we reached the fine river of Mauchautraganich.⁵ I found many Savages there, who received me with all the evidences of joy that their minds could suggest. They spared neither feasts, nor dances, nor songs, and continually came to visit me—so much, that I found these poor people fully disposed to receive my instructions, and I admired the miracles of grace which had thus prepared them to listen to me. I set to work to instruct them, in private and in public, during six or seven weeks, which seemed to me very short. I baptized one hundred and two, both children and adults—and, among others, two of their chiefs. These good Savages publicly manifested to me their joy, and knew not how to thank me for the favor that I had done them by administering to them baptism. Four old men, whom I had deferred baptizing for a year, were among those who received me in this village. They stated in a public discourse how happy they esteemed themselves; and they invited me to instruct them more fully, and to come back to see them again, which I promised to do.

Among these Savages, several who had come from the Northern bay were greatly surprised at seeing

leur conférant le baptême. Quatre vieillards à qui je l'avais différé depuis un an étaient du nombre de ceux qui me reçurent dans cette bourgade; ils déclarèrent par un discours public combien ils s'estimaient heureux, et me convièrent à les instruire plus pleinement et à les revenir trouver, ce que je leur promis.

Parmi ces Sauvages, plusieurs, qui étaient descendus de la baie du Nord, furent fort surpris de voir des Français venir de si loin, et furent ravis d'entendre les discours que je leur adressai sur la religion. Ils promirent tous de se rendre au printemps prochain à l'endroit où ils apprendraient que je ferais la Mission, afin d'être instruits plus à loisir qu'ils ne pouvaient l'être pour lors; ils ajoutèrent même qu'ils s'efforceraient d'amener avec eux grand nombre de leurs compatriotes pour le même dessein.

Cependant une partie des Mistassins partirent peu de temps après pour Québec, afin d'aller présenter leurs respects à M. de Frontenac, gouverneur du Canada. Ils avaient aussi intention de lui demander sa protection contre l'Iroquois, de l'assurer qu'ils le prenaient pour leur père, et qu'afin de porter mieux la qualité de ses enfants, ils voulaient continuer d'aimer la Prière, pour laquelle ils savaient qu'il avait tant de zèle. Je m'embarquai avec eux. Pendant notre voyage, nous fûmes presque tous malades, et quatre ou cinq des plus âgés moururent. Ces bons Sauvages n'avaient point encore vu de missionnaires avant moi, et, comme ils s'étaient convertis dès les premières instructions qu'ils avaient reçues, Dieu voulut récompenser ainsi leur promptitude à obéir à la grâce, en leur accordant la grâce de mourir peu de temps après leur baptême. J'étais assez abattu par la faim que j'avais soufferte en diverses rencontres,

Frenchmen come from so great a distance, and were delighted to hear the discourses that I addressed to them upon religion. They all promised to come, in the following spring, to the place where they should learn that I was holding my Mission, in order to be instructed more at leisure than they could then be. They also added that they would endeavor to bring a large number of their countrymen with them, for the same purpose.

Meanwhile, a portion of the Mistassins left shortly afterward for Quebec, to present their respects to Monsieur de Frontenac, the governor of Canada. They also intended to crave his protection against the Iroquois; and to assure him that they took him for their father, and that, to become worthier of being his children, they would continue to love Prayer, for which they knew he was so zealous. I embarked with them. During our journey we were nearly all sick, and four or five of the older ones died. These good Savages had never seen any other missionaries before they saw me; and, as they were converted on receiving the very first instructions, it was God's will to thus reward their promptness in obeying grace, by granting them the favor of dying shortly after their baptism. I was somewhat weakened by the hunger that I had endured on various occasions, and by the fatigues caused me by so many arduous journeys; but God gave me still sufficient strength to carry out the rest of my undertaking.

We left on the 6th of May, and made three long portages before reaching the river of the Mistassins and that of the Papinachois. Bad weather, rain, and mosquitoes greatly annoyed us. I nevertheless visited some poor sick persons, and four large cabins,

et par les fatigues que m'avaient causées tant de voyages si difficiles, mais Dieu me donna encore assez de force pour achever le reste.

Partis le 6 de mai, nous fîmes trois grands portages avant que de nous rendre à la rivière des Mistassins et à celle des Papinachois. Le mauvais temps, la pluie et les maringoins, nous incommodèrent beaucoup. Je visitai cependant quelques pauvres malades et quatre grandes cabanes, que je trouvai sur les bords du Manaouni, rivière extrêmement poissonneuse, qui nourrit quantité de brochets d'une grosseur extraordinaire. Après être demeuré quelques jours auprès du grand et profond lac d'Echitagameth, où j'é baptisai trois personnes, je me remis en chemin, accompagné de vingt canots de Sauvages. Nous franchîmes heureusement douze rapides, où les eaux étaient si basses qu'il fallut nous mettre à l'eau pour traîner nos canots nous-mêmes, ce qui ne se put faire sans beaucoup de peine.

Le 24 mai, nous arrivâmes à Chécoutimi; j'y trouvai quelques Français et grand nombre de Sauvages, auxquels j'expliquai les vérités de notre Foi. Je conférai le baptême à trois enfants et je le différai à quelques adultes qui le demandaient; je voulais qu'ils en connussent encore mieux l'importance, et que j'eusse moi-même plus de loisir de connaître s'ils en étaient dignes.

Le 31, je quittai Chécoutimi, accompagné seulement de douze canots. Nous arrivâmes à Québec peu de jours après, et les Sauvages que j'avais emmenés allèrent sur-le-champ rendre leurs respects à M. le comte de Frontenac, qui les reçut avec bien de la bonté, et qui les exhorta fortement à continuer de vivre en véritables chrétiens.

that I found on the banks of the Manaouni, a river abundantly stocked with fish, which yielded a great many pike, of extraordinary size. After remaining some days near the great and deep lake Echitagameth, where I baptized three persons, I continued my journey, accompanied by twenty canoes of Savages. We successfully passed twelve rapids, where the stream was so low that we had to get into the water to drag our canoes ourselves, which could not be done without much difficulty.

On the 24th of May, we arrived at Chécoutimi; there I found some Frenchmen and a great many Savages, to whom I explained the truths of our Faith. I administered baptism to three children and deferred baptizing some adults who asked for it. I wished them to more fully realize its importance, and for myself to have more leisure for ascertaining whether they were worthy of it.

On the 31st, I left Chécoutimi, accompanied by only twelve canoes. We reached Quebec a few days afterward; and the Savages whom I had brought with me proceeded at once to pay their respects to Monsieur the count de Frontenac. He received them with great kindness, and earnestly exhorted them to continue to live as true Christians.

CHAPITRE II.

DE LA MISSION DES SEPT-ILES.

SOUS le nom des Sept-Iles est compris un pays de la côte du Nord, à plus de cent lieues de Québec, en descendant sur le fleuve de Saint-Laurent, où de fait l'on voit sept îles, qui ne sont composées que de rochers fort stériles et couverts seulement de méchants arbrisseaux. La plus grande n'a pas deux lieues de tour, et la plus près de la terre n'en est éloignée que d'une bonne lieue. Elles ne laissent pas pourtant d'être assez fameuses, à cause du concours des Sauvages, qui, après avoir chassé dans les forêts de la terre ferme, se rendent de temps en temps à une rivière assez voisine de ces îles, pour y trafiquer avec les Français que le commerce y attire.

C'est là proprement le pays des nations qu'on nomme Oumamiois, dont la langue tire son origine de celle des Sauvages de Tadoussac, quoiqu'elle ait beaucoup plus de mots et d'idiomes différents.

Ces Sauvages sont naturellement bons et fort traitables; ils témoignent des dispositions assez favorables au Christianisme, car pour avoir seulement entendu parler de la Foi par leurs voisins, ils désirent avec ardeur d'être instruits eux-mêmes et d'avoir au milieu d'eux quelqu'un de nos Pères.

Ils ne sont pas bien éloignés des Esquimaux, dont ceux qui les avoisinent du côté du midi ne sont

CHAPTER II.

OF THE MISSION OF SEPT ILES.

UNDER the name of Sept Iles is comprised a region on the North shore, more than a hundred leagues distant from Quebec, as one descends the Saint Lawrence River. There may indeed be seen seven islands, which are composed only of rocks,—very sterile, and having but stunted shrubs for covering. The largest of the islands is less than two leagues in circumference; and that nearest to the land is only a good league distant therefrom. They are, however, quite noted, on account of the concourse of Savages, who, after hunting in the forests on the mainland, resort from time to time to a river quite near these islands, in order to trade with the French who are drawn thither by commerce.

That region is properly the country of the tribes whom we call Oumamiois; their language takes its origin from that of the Tadoussac Savages, although it has many more words and a greater range of idioms.

Those Savages are naturally good, and very tractable; they manifest a disposition very favorable to Christianity, for although they have only heard of the Faith through their neighbors' talk, they eagerly desire to be themselves instructed, and to have among them one of our Fathers.

They are not very distant from the Esquimaux; their neighbors among those tribes toward the south are not so fierce as are the hordes of the same name

pas aussi farouches que d'autres peuplades du même nom qui habitent plus au nord. Ces derniers, ainsi qu'on nous l'a assuré, détruiraient l'an passé un vaisseau venu d'Europe, avec tout son équipage, pour venger la mort de quelques-uns des leurs, qui avaient été tués par des gens du navire, dans un démêlé survenu pendant qu'ils traitaient ensemble.

Toute la côte de cette mer est horrible à voir. Ce ne sont que des rochers entassés les uns sur les autres, chargés de méchants halliers et d'un petit bois fort épais, dans lequel les Sauvages ne pourraient pas chasser, s'ils n'étaient tout habillés de peaux, et non pas de nos étoffes, qui s'en iraient bientôt en pièces.

Ces roches sont coupées par beaucoup de rivières dont plusieurs, qui sont assez considérables, se déchargent dans la mer, et font à leur embouchure des havres fort commodes pour y recevoir des barques.

Le gibier est très-abondant en ces quartiers, mais ce sont tous oiseaux de mer, peu agréables au goût, parce qu'ils ont un goût d'huile qui est insupportable. L'on pourrait faire dans ces environs grande pêche de saumon, de morue, de loups marins et même de baleines qui se trouvent en abondance, et de toute grandeur, dans une belle et large baie, dans laquelle on les prendrait assez aisément. Ces deux sortes de poissons, les baleines et les loups marins, pourraient fournir à un grand commerce d'huile, si on l'entreprenait comme il faut.

Les Sauvages de ces côtes étant, comme j'ai dit, d'un assez bon naturel, et désirant d'être instruits, le P. Louis Nicolas a fait l'ouverture de cette Mission

who dwell farther north. These latter, as we have been assured, destroyed last year a vessel which had come from Europe, with all its crew, in order to avenge the deaths of some of their tribesmen; these had been slain by some of the ship's people, in a quarrel that arose while they were trading together.

All the coast of this sea is frightful to behold; there is naught but rocks piled together, encumbered with low thickets and a dense growth of stunted trees. Our Savages could not hunt there, if they were not entirely clad in skins instead of our stuffs, which would be quickly torn to pieces.

These rocky lands are intersected by numerous rivers; some of these, of considerable volume, discharge their waters into the sea, and at their mouths form very commodious harbors for the reception of barks.⁶

Game is very abundant in this quarter, but it comprises only sea-birds; their flesh is disagreeable to the palate, for it has an oily flavor that is insupportable. In that vicinity could be carried on an extensive fishery of salmon, codfish, seals,—and even whales, which are found in abundance and of great size,—in a fine and large bay, in which they could easily be taken. These two kinds of fish, whales and seals, could supply a great commerce in oil, if it were undertaken in the right way.

As the Savages of that coast are, as I have said, very friendly and desirous of being instructed, Father Louis Nicolas,⁷ about the end of spring, made the beginning of that Mission. It is, correctly speaking, only an attempt; for the Father went mainly to ascertain how he ought to go to work, in order to labor efficaciously for the salvation of those peoples.

vers la fin du printemps. Ce n'est à proprement parler qu'un essai, car ce Père est allé surtout examiner comment on doit s'y prendre pour travailler efficacement au salut de ces peuples. Il y a baptisé quelques enfants, et a fait fonction de missionnaire envers les autres, pendant le peu de temps qu'il y est resté.

Le mal de terre, qui a fortement éprouvé les Français qui ont hiverné en ce pays, et qui même en a fait mourir deux, a obligé les autres à se retirer au plus tôt, et le missionnaire avec eux. Mais on a promis aux Sauvages que, le printemps prochain, il retournerait les voir pour les instruire entièrement, et leur faire part du sang de Jésus-Christ, qui ne l'a pas moins versé pour ces pauvres barbares que pour les rois de la terre.

Si l'on pousse plus avant dans ces régions du nord on trouvera encore d'autres nations plus farouches, il est vrai, que celle-ci, mais qui ne le sont pas tellement que les maximes de l'Évangile ne puissent les gagner à Dieu, aussi bien que les autres peuples sauvages de ce nouveau monde.

He baptized some children there, and performed the duties of a missionary toward the others, during the short time that he spent there.

The scurvy, which severely tried the French who wintered in that country, and even caused two of them to die, has obliged them, and the missionary also, to leave it as soon as possible. But he promised the Savages that next spring he would return to them, that he might fully instruct them, and make them share in the blood of Jesus Christ, which he has shed not less for these poor barbarians than for the kings of earth.

If one could push farther into those northern regions, one would find still other nations—more untamed, it is true, than are these; but not so much so that the maxims of the Gospel could not win them to God, as well as the other savage peoples of this new world.

CXXXIV—CXXXV

MISCELLANEOUS DOCUMENTS, 1673-74

CXXXIV.—Memoire pour un Miffionaire qui ira aux 7 isles ;
Louis Nicolas, [La Prairie, 1673]

CXXXV.—Lettre du P. Claude Dablon au R. P. Pinette ;
Québec, 24 octobre, 1674

SOURCES: Doc. CXXXIV. is reproduced from the original MS., which is conserved in the archives of St. Mary's College, Montreal. The text of Doc. CXXXV. is obtained from Douniol's *Relations inédites*, t. ii., pp. 3-15.

Memoire pour un Missionnaire qui ira aux 7 isles
q^o les Sauuages appellent Manis8-
nag8ch ou Bien Mans8nok.

IL y Trouuera au printemps prochain en diuerses
fois enuiron 150 personnes tant grands q^o petits
il pourra les uoir tous et peut estre d'autres qui
arriueront des Terres ou des bords de la mer. den-
haut il ny peut auoir q^o les Papinachois. den bas les
8mami8etch qui font une nation des eskimeaux et les
eskimeaux mesme pourront uenir toutes ces nations
parlent quasi de mesme le fons de leur langue est
Montagnes il est Beaucoup different de celuy de ceux
qui uiennent a Tad8ssak et chek8timi et a Pig8agami
Pour les entendre raisonnablement il faut Bien
scauoir le Montagnes.

ceux q^o J'ay ueu au nombre de 26 3 iours q^o Jay
este dans leurs pays me paroissent forts bons et
bien traitables ils desirent de prier et se plaignent de
ce q^o tout au plus ils uoyent les PP 2 ou 3 nuicts.

ceux qui font plus bas q^o les 7 Isles font plus
farouches pour n'auoir Iamais hanté les francois ou
europeans ils ont pourtant le naturel doux nōbstant
cela ils on desfaict un nauire des nations d'europe et
cela dans une querelle apres la boiffon et la desfaicte
de quelq^oun de leurs gens q^o les europeans atta-
querent et tuerent les premiers.

Toute la coste de la mer est horrible il ny a pas un
poulié de Terre tout est rochers, couuerts de Tres
petits arbres pruches Sapins que la petit Bouleau

Memorandum for a Missionary who will go to the 7 islands, which the Savages call Manisounagouch, or, Properly, Mansounok.

HE will Find there next spring, at various times, about 150 persons, both adults and children.

He will probably see all these—and perhaps others, who will come from the Interior or from the shores of the sea. From above, he can have only the Papinachois; from below, the Oumamiwetch, who are a nation of eskimeaux, and even the eskimeaux may come. All these nations speak nearly the same tongue. The foundation of their language is Montagnais; it is Very different from that of the people who come to Tadoussak and chekoutimi and to Pigwagami. To understand them aright, it is necessary to have a Good knowledge of Montagnais.

Those whom I saw, to the number of 26, during the 3 days that I spent in their country, appeared to me very good and quite tractable. They wish to pray, and complain that, at the most, they only see the Fathers for 2 or 3 nights.

Those who are farther down than the 7 Islands are less sociable, for they have Never associated with the french or europeans. They have, however, gentle natures. Notwithstanding this, they destroyed a european ship; and that in consequence of a quarrel after drinking, and the defeat of some of their people, whom the europeans had first attacked and killed.

The entire sea-coast is of frightful aspect. There is not even the space of a drying-ground of Soil; it is all rocks, covered with Very small trees of spruce

pas un bel arbre, il y a du gibier fans fin tous oyseaux de marine qui puent l'huylle a plaine Bouche.

il y a Beaucoup de petites riuers et quelq⁹ grandes ou il y a de Beaux haures ou les petits bastimens entrent avec aises de peine quand les vents ne sont pas fauorables Tout le long de la coste on uoit des loups marins dont les Sauvages uiuent tout l'esté les françois peuuent faire Beaucoup d'huilles des loups marins q⁹ les fauages tuent et des moulues queux mesmes prendront en abondance dans une grande Baye endeca des 7 isles uis a uis la riuere St eustache et un peu au dela du Kasi qui est le bout de la baye en reuenant a quebek dans cette Baye Il y a grande quantité de grosses et de petites Balenes si les françois pouuoient trouuer le secret de les prendre ils pourroient bien fournir des huilles et faire un Beau commerce en europe avec cela.

Vn misfionaire auroit Bien le Loisir d'istruire les fauages de toutes ces costes si les françois y faisoient la pefche des Balenes furtout, ou bien des loup marins ou tout au moins du faumon qui y abonde en diuerses riuieres particulièrement dans celle q⁹ les sauages appellent Chimanibit qui est uis a uis des 7 isles Il ny a rien a faire pour un hyuernement pour les françois ny pour un missionaire a cause q⁹ les fauages vont en trop petites bandes et ils n'ont pas Beaucoup de chafse outre q⁹ les bois sont tres difficiles a cause de lespeffeur des bois quoq⁹ tres petits on y deschire toutes les hardes françoises cest pour quoy les fauages ne veulent s'habiller q⁹ de peaux a cause q⁹ les forests estants tres espaisfes les chafseurs y deschirent toutes les estoifes q⁹ les françois leurs Baillent dans moins d'un Jour.

and Fir,—save the little Birch, not one beautiful tree. There is no end to game, all marine birds,—which, to speak Frankly, stink of oil.

There are Many small rivers, and some large ones where there are Beautiful harbors, into which the little ships enter with considerable difficulty when the winds are not favorable. All along the coast, seals are to be seen, upon which the Savages live during the entire summer. The french can make a Great deal of oil from the seals that the savages kill, and from the codfish that they themselves will catch in abundance in a large Bay on this side of the 7 islands, opposite the river St. eustache and a little beyond Kawi, which is the end of the bay in returning to quebek. In this Bay, There is great abundance of Whales, large and small. If the french could find the secret of catching these, they could very well furnish oil, and thus carry on a Fine trade with europe.

A missionary would Easily obtain Opportunity to instruct the savages of all these coasts, if the french conducted fisheries there, especially for Whales, or else for seals,—or, at least, for salmon, which abound here in various rivers, especially in that which the savages call Chimanibit, which is opposite the 7 islands. There is nothing for the french or for a missionary to do in the winter, because the savages go about in too small bands, and do not have Much hunting. Besides, the woods are very hard to pass through, on account of the density of the trees, although these are very small; all french clothes are torn in them. On this account, the savages will wear nothing but skins, because, the forests being very dense, the hunters, in less than a Day, tear all the stuffs that the french Sell them.

Tous les 26 fauuages q^d J'ay ueu estoit Baptizes a la reserue de 3 petits enfans q^d Jay Baptizé

Voicy leurs noms

- | | |
|---|--|
| { | Ludouicus estam8. papinachi8i.
francisca apik8fi8 8papinachik8e.
filii eorū et filiæ
ignatius nematchiabamat.
Josephus 8tcha8na.
Anna 8miscimau.
Anna K8ak8pana.
Maria nipeka8. fait semblant de dormir
Joannam papamisk8e8 Baptizaui die 3 ^o Junii
1673. patrinus fuit d. lambertus |
| { | Antonius 8ab8fAb8 Bouillon de lieure.
maria magdalena lachagaste8 ō uidi eius con-
iugē
ignatius at8irini8.
catharina cheskai8. |
| { | non recordantur nominū fuorū
8estchinifi cas8 faict femblant defstre Jeune,
duas habuit mulieres Interrogandus an &c.
nomen illius nationis est 8eparia8j. |
| { | Kik8an8 a decem. annis Baptizatus 8tchifestig8
natione
eius coniux nominatur pepisag8ta8. Manik8a-
ganik8e.
Filia eius catharina eg8asitabe8 nominatur.
filius eius nominatur meschiseabamat
Dýonyfiū eius paruulū filiū Batizaui die 3 Iun
1673 nominant Syluestres Kamachistie8anet
celuy quil faut qui ait mauuaife Teste patrinus
fuit dyonifius 8ron |

All the 26 savages whom I saw were Baptized, with the exception of 3 little children, whom I Baptized.

Here are their names:

Louis estamou, a papinachi.

françoise apikousiou, a papinachi.

Their sons and daughters:

ignace nematchiabamat.

Joseph Outchaouna.

Anne Oumiscimau.

Anne Kwakoupana.

Marie nipekasou — “feigns to sleep.”

Jeanne papamiskweou was Baptized by me on the 3rd of June, 1673; her godfather was monsieur lambert.⁸

Antoine WabousAbou — “hare’s Broth.”

marie magdelaine Iachagasteou. I did not see her husband.

ignace atwiriniou.

catherine cheskaïou.

These do not recall their names:

Westchinisi casou — “pretends to be Young” — had two wives; he must be questioned whether etc.; the name of his nation is Wepariwiawi.

Kikwanou was Baptized ten years ago; is of the Outchisestigou nation.

His wife is named pepisagoutaou, of the Manikwagan tribe.

A daughter of his is named catherine egwasita-beou.

A son is named meschiseabamat.

Denys, his infant son, was Baptized by me June 3, 1673; the Savages call him Kamachistiewanet — “he who needs must have a stubborn Head;” his godfather was denys Ouron.

{ Franciscus takšatchifenapeš — le petit grand
Masse est filius coniugis Kikšanš
petrus. pepakšsinagštieš, celui qui paroît tou-
siours malade.

Barnabas eitšcha sunt duo filii Kikšanš.

Pentske Mitchitiš, l'aigle.

{ eius coniux mischitia nominatur non recordatur
nominis sui neq⁹ Baptismi et si grandæua
fit.

eius filius nominatur Ludouicus chakaragš, a
duobus annis eū Baptizauit & nempē die 7
oct. 1671

{ Kšetinamš vetula non recordatur fui Baptismi
et si fit Baptisfata ut mihi affirmatū est a Syl-
uestri muliere, itē mihi similiter affirmatū
est de mischitia q⁹ fuerit Batizata alias a
patribus nostris

Bernardinū Batizauit puerulū die 3^a Iunij 1673
patrinus fuit de Beaulieu eum puerū Syl-
uestres nominant mštecha.

Josephus šautichiš manū h^t [*i.e.*, habet] gelidam
špapinachišj

Non recordantur nominū fuorū

{ nšfesKšeše
šabisišisitch
šestchinisikasš
škštaskšes
tšskatifiša

Charolus, Kachinašagat, qui ressemble au pied.

[Crossed out in original: Oes numero sunt 26
quos uidi fit oes Baptizati]

L. NICOLAS

{ François takwatchisenapeou — “ the little big Man ” — is the son of the wife of Kikwanou.
 pierre pepakousinagoutieou — “ he who always looks sick ” — and Barnabé eitoucha are two sons of Kikwanou.

Pentske Mitchitiou — “ the eagle.”

{ His wife is named mischitia; she does not recall her name or her Baptism, but she is very old.

His son is named Louis chakaragou; I Baptized him two years ago, october 7, 1671.

{ Kwetinamou, an old woman, does not recall her Baptism, although she is Baptized, as has been affirmed to me by a Savage woman; I am told the same concerning mischitia — that she has been elsewhere Baptized by our fathers.

{ Bernardin, a little boy, was Baptized by me June 3, 1673; his godfather was de Beaulieu; the Savages call the boy moutecha.

Joseph Wautichiou — “ has a cold hand ” — Oupapinachiwi.

These do not recall their names:

{ nouseskwewe.
 Wabisiwisitch.
 Westchinoisikasou.
 Oukoutaskweou.
 touskatisiwa.

Charles, Kachinawaougat — “ he who resembles a foot.”

[Crossed out in original: The number of all whom I saw is 26; they are all Baptized.]

LOUIS NICOLAS.

Lettre du P. Claude Dablon Supérieur des
Missions du Canada et recteur de
Québec au R. P. Pinette Pro-
vincial de France.

A QUÉBEC, ce 24 octobre 1674.

MON RÉVÉREND PÈRE,
Pax Christi.

J'adresse cette lettre à Votre Révérence pour l'informer en général de l'état de toutes nos Missions. Elle aura la consolation de voir, par ce peu que je lui écris, que le nom de Jésus-Christ retentit en toutes nos forêts, et qu'il est adoré, ou du moins reconnu de tous ces peuples; nos Pères s'y employant avec un zèle indicible, un courage d'apôtres, et une sainteté digne des vrais enfants de saint Ignace.

Votre Révérence me permettra bien de parcourir un peu toutes les parties de notre Amérique, et après avoir parlé du dehors et des Missions les plus éloignées, je parlerai du dedans et de celles qui sont proches; car partout je ne trouve que du bien à dire et des saints à admirer.

Pour commencer par le Nord, Votre Révérence sait que le P. Charles Albanel partit il y a un an pour faire un second voyage à la mer du Nord, afin d'y cultiver beaucoup de chrétiens qu'il y a baptisés, et d'en augmenter le nombre. Il a hiverné en chemin à plus de cent lieues d'ici, mais ce n'a pas été sans beaucoup souffrir. Car outre la famine et les autres

Letter of Father Claude Dablon, Superior of the
Missions of Canada and rector of Que-
bec, to Reverend Father Pinette,
Provincial of France.

QUEBEC, the 24th of October, 1674.

MY REVEREND FATHER,
Pax Christi.

I address this letter to Your Reverence to give you general information of the state of all our Missions. From the little that I write, you will have the consolation of seeing that the name of Jesus Christ resounds throughout all our forests, and that he is adored—or, at least, is acknowledged—by all these tribes; for our Fathers labor among them with ineffable zeal, a courage worthy of apostles, and a holiness befitting the true children of saint Ignatius.

Your Reverence will permit me to refer, in a few words, to all parts of our America; and, after speaking of outside countries and of the most distant Missions, I shall speak of this country itself, and of the missions that are near us, for I find everywhere nothing but good to say and saints to admire.⁹

To begin at the North, Your Reverence knows that Father Charles Albanel started a year ago on a second voyage to the Northern sea, in order to minister to many Christians whom he baptized there, and to increase their number. He wintered on the road at a place over one hundred leagues from here, but

misères qui sont ordinaires en ces sortes d'hiverne-
ments; après avoir dépensé tout ce qu'il avait porté
pour vivre, s'en servant pour gagner et conserver ses
Sauvages; après avoir été longtemps couché sur terre,
sans pouvoir remuer à cause d'une chute fâcheuse, il
a été abandonné des Sauvages qui le devaient con-
duire, et des Français qui le devaient accompagner.
Nonobstant tout cela, ayant de plus appris que les
Anglais s'étaient rendus par mer dans l'endroit
même où il allait, qu'ils s'y étaient fortifiés, et mena-
çaient de le tuer s'il se hasardait à y venir; nonob-
stant tout cela, dis-je, ce généreux missionnaire, qui
a plus de soixante ans, et qui est tout cassé par ses
anciens travaux, et surtout par ceux de son dernier
voyage, n'a pas laissé de poursuivre son chemin, ne
s'appuyant que sur la Providence, et s'abandonnant
à mille et mille dangers qu'il prévoyait, tant il a de
zèle pour le salut de ses chères ouailles et pour la
gloire du nom de Jésus-Christ, qu'il veut porter à
diverses nations qui sont sur les côtes de cette mer
lointaine, et qui n'en ont jamais entendu parler.

Après les heureuses tentatives faites, il y a deux
ans, par le P. Albanel, pour ménager un accès plus
facile vers la mer du Nord, on attendait de notre
part de nouvelles entreprises pour découvrir la mer
du Midi. C'est ce qu'a fait cette année le P. Mar-
quette, qui, après avoir poussé sa course jusqu'au
33^e degré d'élévation, en est revenu heureusement le
printemps passé. Il tient pour certain, qu'étant
descendu pendant plusieurs jours le grand fleuve
qu'il a découvert, il est arrivé dans la Floride, et
que s'il eût continué à descendre encore quarante ou
cinquante lieues, il aurait rencontré le golfe du
Mexique.

not without great suffering. For, in addition to famine and the other hardships which usually accompany such winterings,—after having consumed all the provisions that he had brought, making use of them to win and to retain his Savages; after having slept for a long while on the ground without being able to stir, owing to an unfortunate fall,—he was abandoned by the Savages who were to guide, and by the French who were to accompany him. Notwithstanding all this, when he learned that the English also had proceeded by sea to the very place where he was going; that they had fortified themselves there, and threatened to kill him if he ventured thither,—notwithstanding all this, I say, that noble missionary, who is over sixty years of age and is quite worn out by his former labors—and, above all, by the fatigues of his last voyage—did not fail to continue his journey. He relied solely upon Providence, and exposed himself to a thousand dangers that he foresaw—such is his zeal for the salvation of his beloved flock, and for the glory of the name of Jesus Christ, which he wishes to bear to various nations on the shores of that distant sea who have never heard it.

After the successful attempts made, two years ago, by Father Albanel to secure easier access to the Northern sea, fresh enterprises were expected on our part for the discovery of the Southern sea. This was done this year by Father Marquette, who, after extending his journey to the 33rd degree of latitude, came back safely last spring. He regards it as certain that, after descending for several days the great river that he discovered, he arrived in Florida; and that, if he had continued to descend

Ce Père, depuis son retour, est resté dans le pays des Outaouais, pour être tout prêt à établir des Missions chez les Illinois, qui sont les plus proches et les plus dociles parmi les peuples qu'il a découverts. S'il ne retourne pas vers eux dès cette année, ce sera parce que nous ne devons pas abandonner ceux que nous avons commencé d'instruire.

Nos autres missionnaires des Outaouais travaillent, chacun à leurs Missions, saintement et utilement. Ils ont baptisé, depuis un an, plus de cinq cents infidèles, et le seul P. Bailloquet a baptisé cet été, en deux mois, une centaine d'enfants et quelques adultes, dont la moitié du moins est assurée pour le paradis. Il a fait cette récolte pendant que les Sauvages, avec qui il était, faisaient celle de certains petits fruits bleus dont eux et le Père ont vécu pendant ces deux mois.

Nous avons chez les Outaouais trois résidences ou trois maisons fixes où l'on vit régulièrement, et où les Pères, qui travaillent dans les Missions, se retirent de temps en temps pour reprendre haleine. La première est située au bout de la baie des Puants, sous le nom de Mission de Saint-François-Xavier; sont attachés à cette maison, le P. Allouez, ce saint et véritable missionnaire; le P. Marquette, dont je viens de parler, et le P. Louis André, qui fait de grands fruits par sa constance et par son assiduité infatigables. Le P. Silvy a été envoyé cette année à leur secours avec un de nos Frères coadjuteurs, pour avoir le soin de cette maison en ce qui regarde le temporel. Les Pères ne s'y arrêtent presque point, étant tous dans les Missions auxquelles ils donnent tout leur temps, afin d'y établir solidement le Christianisme.

forty or fifty leagues farther, he would have reached the gulf of Mexico.

Since his return, that Father has remained in the country of the Outaouais, that he may be fully prepared to establish Missions among the Illinois, the nearest and the most docile of the tribes that he has discovered. Should he not return to them this year, it will be because we must not abandon those whom we have begun to instruct.

Our other missionaries among the Outaouais labor holily and usefully, each in his Mission. Within a year, they have baptized more than five hundred infidels; and, this summer, Father Bailloquet alone baptized in two months a hundred children and some adults, fully one-half of whom are sure of paradise. He gathered this harvest while the Savages with whom he was were gathering that of certain small blue fruits, on which they and the Father lived during those two months.¹⁰

We have among the Outaouais three residences, or three permanent dwellings, where we regularly live, and to which the Fathers who labor in those Missions repair from time to time, to take breath for a while. The first is situated at the end of the bay des Puants, and is called the Mission of Saint François Xavier. To this house are attached: Father Allouez, that holy and true missionary; Father Marquette, of whom I have just spoken; and Father Louis André, whose indefatigable constancy and assiduity produce abundant fruits. This year, Father Silvy¹¹ was sent to their assistance, with one of our lay Brethren, who was to take charge of that house as regards temporal matters. The Fathers hardly ever remain there for they are all engaged in the Missions, to

La seconde maison est près du lac Huron, à l'endroit où se trouve la Mission de Saint-Ignace, et où sont réunis des Hurons et des Algonquins. Le P. Philippe Pierson est chargé des premiers, et s'y est fort bien pris pour mettre parmi eux le Christianisme en honneur; s'il persévère comme il a commencé, il ne se peut rien de mieux.

La troisième maison est celle de Sainte-Marie du Sault, où réside habituellement le P. Henri Nouvel, supérieur de toutes ces Missions; c'est un homme de vertu, et tout apostolique. Le P. Gabriel Dreuilletes y demeure aussi; son grand âge et ses infirmités ne diminuent rien de son zèle. C'est par son moyen que Dieu a opéré grand nombre de merveilles dans la guérison des malades, et autres choses extraordinaires, par l'efficacité de l'eau bénite et par les mérites de saint François-Xavier. Le P. Bailloquet se rend aussi en ce lieu de temps en temps; mais le plus souvent il demeure avec les Algonquins du lac Huron et de Nipissing. C'est lui qui, comme je l'ai dit, a vécu cet été, pendant deux mois, avec plus de mille Sauvages, de petits fruits qu'on appelle ici des bleuets, qui ne croissent que sur les rochers ou terres pierreuses; et pendant ce temps-là, il a baptisé une centaine d'enfants au-dessous de deux ans, dont une bonne partie étaient mûrs pour le ciel. Nous avons aussi, à Sainte-Marie, un de nos Frères coadjuteurs, qui a soin du temporel de cette maison, laquelle a été brûlée une seconde fois par suite d'une rixe sanglante où plus de quarante Sauvages se sont cruellement égorgés les uns les autres. C'est merveille que deux des nôtres qui étaient là n'ont point été enveloppés dans cette boucherie. Le diable a

which they devote all their time, that they may solidly establish Christianity therein.

The second house is near lake Huron, at the place where the Mission of Saint Ignace is situated, where Hurons and Algonquins are gathered together. Father Philippe Pierson has charge of the former, and has done excellent work in bringing Christianity into vogue among them; and if he persevere as he has begun, nothing can be better.

The third house is that of Sainte Marie du Sault, where Father Henri Nouvel, the superior of all these Missions, habitually resides; he is a virtuous and truly apostolic man. Father Gabriel Dreuillettes also resides there; his great age and his infirmities do not in the least diminish his zeal. Through his instrumentality, God has worked a great many wonders in the cure of the sick, and in other extraordinary things, by the efficacy of holy water and by the merits of saint Francis Xavier. Father Bailloquet also proceeds there, from time to time; but, as a rule, he lives with the Algonquins of lakes Huron and Nipissing. He it is who, as I have related, lived for two months this summer, with more than a thousand Savages, on small fruits here called *blucts* ["blueberries"], which grow only on rocks or in rocky soil; and during that time he baptized a hundred children under two years of age, a goodly number of whom were ripe for heaven. We have also at Sainte Marie one of our lay Brethren; he has temporal charge of that house, which was burned a second time in consequence of a sanguinary affray, in which over forty Savages cruelly slaughtered one another. It is a wonder that two of ours, who were there, were not included in that butchery. The devil

suscité ce malheur pour renverser cette Mission, ou du moins pour empêcher le bien qui s'y faisait; mais j'espère que tout tournera à sa confusion.

Après avoir vu ce qui s'est fait au Nord et au Midi, nous pouvons jeter les yeux sur le Levant, je veux dire sur l'Acadie, où le P. Jean Pierron a hiverné pour y assister les Français, dont le spirituel était abandonné depuis longtemps, mais bien plus encore pour voir s'il y avait moyen d'établir quelques Missions pour les Sauvages de ces quartiers-là. Pendant cet hivernement, il a pris son temps et parcouru toute la Nouvelle-Angleterre, la Marilande et la Virginie, et n'a trouvé partout que désolation et qu'abomination parmi ces hérétiques qui ne veulent pas même baptiser les enfants et encore moins les adultes. Il a rencontré des personnes de 30 et 40 ans, et même jusqu'à dix et douze personnes en une seule maison, qui n'avaient pas reçu le baptême. Il a conféré ce sacrement et les autres à peu de personnes à cause de leur obstination; il a eu cependant le bonheur de préparer un hérétique à faire son abjuration. Enfin, il a eu quelques conférences avec les ministres de Boston (capitale de la Nouvelle-Angleterre), où il a été fort estimé, et où on parle encore de lui avec honneur. Quoiqu'il fût travesti, on se doutait pourtant bien qu'il était Jésuite à cause de la science peu commune qu'il faisait paraître; et c'est pour cela qu'il a été cité au Parlement; mais il n'y a point comparu. Il a trouvé dans la Marilande deux de nos Pères et un Frère anglais: les Pères habillés en gentilshommes, et le Frère en métayer; aussi a-t-il soin d'une métairie qui sert à soutenir les deux missionnaires. Ils travaillent avec succès pour

brought about that misfortune, in order to overthrow the Mission — or, at least, to hinder the good that was done in it; but I trust that everything will turn to his confusion.

After observing what has been done in the North and in the South, we may cast our eyes upon the East,— I mean Acadia, where Father Jean Pierron spent the winter. He did so, in order to assist the French, whose spiritual welfare had long been neglected; but still more to ascertain whether it would be possible to establish Missions for the Savages of that quarter.¹² While wintering there, he took a favorable opportunity, and went through the whole of New England, Maryland, and Virginia, where he found naught but desolation and abomination among the heretics, who will not even baptize the children, and still less the adults. He saw persons 30 and 40 years old, and even as many as ten and twelve persons in a single house, who had not received baptism. He administered that sacrament and the others to but few persons, on account of their obstinacy; he had, however, the happiness of preparing a heretic to make his abjuration. Finally, he had some conferences with the ministers of Boston (the capital of New England), where he was greatly esteemed, and where he is still spoken of with honor. Although he was disguised, it was nevertheless suspected that he was a Jesuit, owing to the unusual knowledge that he displayed. For that reason, he was cited before the Parliament, but he did not appear before it. In Maryland, he found two of our Fathers and a Brother, who are English, the Fathers being dressed like gentlemen, and the Brother like a farmer; in fact, he has charge of a farm, which serves to support

la réduction des hérétiques du pays, où de fait il y a beaucoup de catholiques, et entre autres le gouverneur. Comme ces deux Pères ne suffisent pas seuls, le P. Pierron s'offre volontiers à les aller assister, et en même temps à établir une Mission parmi les Sauvages voisins, dont il sait la langue. Mais cette entreprise souffre bien des difficultés et me paraît impossible, soit parce que c'est une Mission qui appartient à nos Pères anglais, et ce serait à eux à demander eux-mêmes le secours du P. Pierron, soit parce qu'elle dépend d'une autre Assistance et que le Père ne désire pas sortir de celle de France; soit enfin, parce qu'il faut un fonds considérable pour commencer et continuer ce dessein. Cependant, le P. Pierron est retourné en Mission chez les Iroquois avec de très-saintes dispositions; c'est un homme de grande et rare vertu.

Puisque nous en sommes aux Iroquois, Votre Révérence entendra volontiers un mot des missionnaires de ce pays-là.

Le P. Jacques Bruyas, qui en est le supérieur, a autant de zèle que de prudence. Il demeure ordinairement à Agnié, où il a eu beaucoup à souffrir de la part des Hollandais, voisins de cette bourgade. Il a même été obligé de se cacher pour se dérober aux mauvais desseins que ces hérétiques avaient sur lui. Mais il semble que ces oppositions n'ont servi qu'à toucher davantage le cœur des Sauvages qui se convertissent plus que jamais et dont le plus considérable a été baptisé depuis peu et a renoncé publiquement à ses superstitions. Nous en espérons beaucoup, il m'a promis qu'il va travailler fortement à la conversion de ses compatriotes.

the two missionaries. They labor successfully for the reduction of the heretics of the country, where there are, in truth, many catholics, among others the governor.¹³ As these two Fathers alone do not suffice, Father Pierron cheerfully offers to go and assist them, and at the same time to establish a Mission among the neighboring Savages, with whose language he is familiar. But there are many obstacles to this project, which seems to me impossible of execution because it is a Mission belonging to our English Fathers, who should themselves ask for Father Pierron's aid; because it is within another Assistancy, and the Father does not wish to leave that of France;¹⁴ and, finally, because a considerable sum is needed to commence and carry out the project. Meanwhile, Father Pierron has returned to the Mission among the Iroquois, with very holy intentions; he is a man of great and rare virtue.

Since we are speaking of the Iroquois, Your Reverence will be glad to hear a word about the missionaries of that country.

Father Jacques Bruyas, the superior, is as zealous as he is prudent. He usually resides at Agnié, where he has had much to suffer from the Dutch, who are the neighbors of that village. He has even been compelled to hide, in order to save himself from the evil designs which those heretics entertain toward him. However, it seems that this opposition has served but to touch still more deeply the hearts of the Savages, who are being converted in greater numbers than ever; and the most notable man among them was recently baptized, and publicly renounced his superstitions. We expect a great deal from him; he has promised me that he will work

Dans le bourg le plus proche, qui est Onneïout habite le P. Millet à qui Dieu donne une bénédiction toute particulière, et telle que les Sauvages de ce bourg, qui étaient les plus fiers et les plus éloignés de la Foi, sont devenus les plus traitables, et demandent tous à être chrétiens. On y fait publiquement toutes les fonctions du Christianisme, et il y a en cela quelque chose de bien surprenant.

Vient ensuite le bourg d'Onnontagué, qui a pour apôtre le P. Jean de Lamberville. C'est lui qui s'est immolé si généreusement pour le salut de ces Missions, et qui s'y emploie avec bien du courage et de la constance.

Plus loin on rencontre le bourg d'Oïogouin, où demeure le P. de Carheil. Ce saint homme est d'un zèle apostolique qui ne trouve pas que ces Sauvages correspondent à ses soins; mais je crois qu'il demande d'eux trop de vertu pour les commencements. S'il n'en sanctifie pas autant qu'il voudrait, il est bien certain qu'il s'y sanctifie lui-même d'une bonne façon, aussi bien que les PP. Garnier et Raffeix dans les bourgs des Sonnontouans qui sont les plus éloignés de nous et qui semblent l'être aussi de la Foi. Cependant ces deux braves missionnaires ne laissent pas de faire bien des conquêtes sur l'enfer. C'est à eux que le P. Pierron s'est allé joindre pour prendre soin d'une grosse bourgade à laquelle nous n'avons pas pu pourvoir jusqu'à présent. Je dois dire ici en particulier à V. R. quelque chose de ce Père qui la consolera et qui montre sa grande vertu. Avant que de partir pour retourner aux Iroquois, pour lesquels il a une répugnance naturelle très-grande et qu'il surmonte néanmoins très-généreusement, il est venu

energetically for the conversion of his countrymen.

In the nearest village, Onneiout, dwells Father Millet, upon whom God confers a most special blessing; and so great is it that the Savages of that village, who were the most arrogant and the most averse to the Faith, have become the most tractable, and all ask to become Christians. All the exercises of Christianity are openly practiced, and in this there is something indeed astonishing.

Then comes the village of Onnontagué whose apostle is Father Jean de Lamberville. He it is who so nobly sacrificed himself for the salvation of these Missions, and who labors therein with much courage and constancy.

Farther on is the village of Oiougouin, where Father de Carheil resides. The apostolic zeal of that holy man is such that he does not find that the Savages respond to his efforts; but I think that he exacts too much virtue from them at the beginning. If he does not sanctify as many of them as he would wish, it is certain that he sanctifies himself in a proper manner. So also do Fathers Garnier and Raffeix in the villages of the Sonnontouans, who are the farthest from us, and who also seem to be as remote from the Faith. Nevertheless, these two brave missionaries fail not to win many victories over hell. Father Pierron has gone to join them, to take charge of a large village for which we have hitherto been unable to provide. I must here mention in confidence to Your Reverence something about that Father, which will console you and which proves his great virtue. Before leaving us to return among the Iroquois,—for whom he has a very great natural repugnance, which he very bravely overcomes,—he

me trouver; puis s'étant mis à genoux dans mon cabinet, la tête nue et les mains jointes, voulant que je fusse couvert et assis, il m'a demandé à faire deux vœux: le premier, de ne répliquer jamais quoi que ce soit aux ordres de ses supérieurs, et de ne rien proposer qui y soit contraire; le second, par lequel il s'oblige de ne retourner jamais en France, ni de le procurer en aucune façon. Je ne lui ai pas permis le premier, mais bien le second, selon l'intention de l'obéissance; ensuite il m'a remercié de ce que j'avais tenu ferme pour le renvoyer aux Iroquois, parce que j'avais agi en cela contre ses propres sentiments.

Je ne dois pas omettre de dire quelque chose des quartiers de Tadoussac où travaille, hiver et été, le P. de Crépieu qui est un véritable apôtre. Il a fait ici sa profession, le jour de l'Assomption dernière, ayant mieux aimé différer jusqu'à ce temps-là que de perdre l'occasion d'hiverner avec ses chers Sauvages. Il tombe malade quand je le rappelle ici quelque temps pour se reposer, et n'est pas plus tôt rentré dans les travaux de sa mission qu'il revient en santé. Il m'a prié de lui permettre d'aller lui-même cette année avec des peuples fort éloignés d'ici, nommés les Mistassins; c'est à quoi il se dispose pour le moment, et comme il est aussi demandé par deux autres nations, il ira les instruire pendant l'été.

Nous avons deux autres Églises près de nous qui se conservent toujours dans leur splendeur première, et dont la vertu est de très-bonne odeur. L'une est celle de la prairie de la Magdeleine près de Montréal; la ferveur, la piété et les autres vertus chrétiennes des habitants font l'admiration des Français et des Sauvages; et certes, c'est chose merveilleuse de voir

came to me and, kneeling in my room with bare head and clasped hands, desiring me to remain covered and seated, he asked me for permission to make two vows: the first, ever to comply unquestioningly with the orders of his superiors, and never propose anything contrary to them; the second, to bind himself never to return to France, or to secure that privilege in any way. I would not permit the former, but I allowed the latter, in so far as was consistent with obedience. He afterward thanked me for firmly adhering to my intention of sending him among the Iroquois, because in that I had acted against his own feelings.

I must not forget to say something about the Tadoussac mission wherein Father de Crépieu, who is a true apostle, labors summer and winter. He made his profession here on last Assumption day, for he preferred to postpone it until then, rather than lose the opportunity of wintering among his beloved Savages. He falls ill when I recall him here to rest for a little while; and no sooner has he returned to the labors of his mission, than he is restored to health. He begged me to allow him to go himself this year to tribes very distant from here, named Mistassins. He is preparing for this at present: and, as he is also asked for by two other tribes, he will go and instruct them during the summer.

We have two other Churches near us, which ever preserve their pristine splendor, and whose virtue is of the sweetest odor. One is that of la prairie de la Magdeleine, near Montreal; the fervor, piety, and other Christian virtues of the inhabitants are the admiration of both French and Savages; and assuredly it is a wonderful thing to see how these good neophytes

comment ces bons néophytes ont su vivre jusqu'à présent dans une rare innocence. Aussi sont-ils gouvernés par le P. Jacques Frémin, que je puis dire avec vérité être un de nos plus habiles et de nos plus saints missionnaires. J'ai fait lire dernièrement au réfectoire une relation qu'il m'a envoyée sur les vertus de ces Sauvages. Cette lecture a tiré les larmes des yeux de la plupart des nôtres, tant la piété de ces nouveaux chrétiens est touchante!

L'autre Église est celle des Hurons, près de Québec, sous la direction du P. Chaumonot qui est un parfait missionnaire. Nous achevons d'y bâtir pour ces bons Hurons une Église sous le nom de Notre-Dame de Lorette. Elle est toute semblable à celle d'Italie et va devenir un lieu de grande dévotion en ce pays; et de fait, on y vient déjà en pèlerinage de toutes parts, et on est ravi de voir la sainte camine, la fenêtre par où l'ange entra, les armoires de la Vierge et le reste de ce qui se voit dans la sainte maison de Notre-Dame de Lorette en Italie.

Voilà en peu de mots ce qui regarde l'état de nos Missions, dans lesquelles il semble que c'est assez d'y être occupé pour devenir saint, tant les emplois en sont apostoliques, et tant aussi sont extraordinaires les grâces que Dieu accorde à de si généreux ouvriers. La vie qu'ils mènent au-dehors est des plus misérables. Imaginez ce que c'est que d'être toujours avec des barbares dont il faut souffrir mille emportements, renfermé la plupart du temps dans des cabanes où on est aveuglé par la fumée; d'être exposé à mille dangers, ou des eaux ou de la barbarie des Sauvages et de leur ivrognerie; de vivre de rien, pour ainsi dire, et de travailler sans relâche; et

have hitherto lived in rare innocence. In fact, they are governed by Father Jacques Frémin whom I may safely call one of our ablest and most saintly missionaries. I recently caused to be read aloud in the refectory a relation that he sent me, regarding the virtues of those Savages. It brought tears to the eyes of most of our fathers, so touching is the piety of these new Christians.

The other Church is that of the Hurons near Quebec, under the direction of Father Chaumonot, who is a perfect missionary. We are finishing the construction of a Church for these good Hurons, under the name of Notre Dame de Lorette. It is exactly the same as that in Italy, and will become a place of great devotion in the country; in fact, the people already come to it on pilgrimages from all parts, and they are delighted to see the holy chimney, the window through which the angel entered, the Virgin's cupboards, and all that is to be seen in the holy house of Our Lady of Loretto in Italy.

Such, in a few words, is what relates to the state of our Missions; apparently, to be occupied in these is to become a saint, so apostolic are their occupations, and so extraordinary also the favors that God grants to laborers so courageous. The life that they lead is outwardly most wretched. Imagine what it is to be always with barbarians, whose numberless fits of anger one must endure; to be shut up, most of the time, in cabins where one's eyes are blinded by smoke; to be exposed to a thousand dangers, either from the waters, or from the barbarity or drunkenness of the Savages; to live on nothing, as it were, and toil without cessation. Yet, notwithstanding all this, the greatest displeasure that I could cause any

nonobstant tout cela, le plus grand déplaisir que je puisse faire à qui que ce soit d'entre eux, serait de le rappeler ici pour y vivre un peu plus commodément; et tous les souhaits de ceux qui sont ici sont d'aller participer aux travaux et aux mérites de ces apôtres. Je recommande les uns et les autres, et moi par-dessus tous, aux Saints Sacrifices de Votre Révérence, étant

Votre très-humble et très-obéissant . . .

CLAUDE DABLON, J.

one of them would be to recall him here, to live a little more comfortably; while the sole desire of those who are here is to go and share the labors and the merits of those apostles. I recommend every one of them, and above all myself, to the Holy Sacrifices of Your Reverence; and I am

Your very humble and very obedient . . .

CLAUDE DABLON, J.

CXXXVI—CXXXVIII

VOYAGES DU P. JACQUES MARQUETTE,
1673-75

CXXXVI.—Le premier Voyage qu'a fait le P. Marquette
vers le nouveau Mexique; [Baye des
Puants, 1674]

CXXXVII.—Journal incomplet, adressé au R. P. Dablon;
n.p., [1675]

CXXXVIII.—Recit du second voyage et de la mort du P.
Jacques Marquette; [Quebec, 1677]

SOURCES: These documents are published by us from
the original MSS. by Marquette and Dablon, which rest in the
archives of St. Mary's College, Montreal.

Le premier Voyage qu'a fait Le P. Marquette
vers le nouveau Mexique & Comment
s'en est formé le dessein.

IL y auoit longtems que le Pere premeditoit Cette Entreprise, porté d'un tres ardent desir d'estendre le Royaume de J. Ch. et de le faire Connoistre et adorer par tous les peuples de ce paÿs. Il se voioit Comme a la porte de ces nouuelles Nations, lorsque dés l'année 1670 il trauailloit en la Misſion de la pointe du s^t. Esprit qui est a l'extremité du lac superieur aux outaoüacs, il voioit mesme quelquefois plusieurs, de ces nouveaux peuples, desquels il prenoit toutes les Connoissances qu'il pouuoit, c'est ce qui luy a fait faire plusieurs efforts pour commencer cette entreprise, mais tousiour inutilement, et mesme il auoit perdu l'esperance d'en venir about lorsque Dieu luy en fit naistre cette occasion.

En L'année 1673 M^r. Le Compte De Frontenac Nostre Gouverneur, et M^r. Talon alors Nostre Intendant, Connoissant L'Importance de cette decouuerte, soit pour chercher vn passage d'icy jusqu'a la mer de la Chine, par la riuiera qui se décharge a la Mer Vermeille ou Californie, soit qu'on voulu s'asseurer de ce qu'on a dit du depuis, touchant les 2 Roÿaumes le Theguaïo Et de Quiuira, Limitrophes du Canada, ou l'on tient que les mines d'or sont abondantes, ces Messieurs, dis-ie, nommerent en mesme temps pour Cette entreprise Le Sieur Jolyet quils jugerent tres

Of the first Voyage made by Father Marquette
toward new Mexico, and How the
idea thereof was conceived.

THE Father had long premeditated This Undertaking, influenced by a most ardent desire to extend the Kingdom of Jesus Christ, and to make him Known and adored by all the peoples of that country. He saw himself, As it were, at the door of these new Nations when, as early as the year 1670, he was laboring in the Mission at the point of st. Esprit, at the extremity of lake superior, among the outaouacs; he even saw occasionally various persons belonging to these new peoples, from whom he obtained all the Information that he could. This induced him to make several efforts to commence this undertaking, but ever in vain; and he even lost all hope of succeeding therein, when God brought about for him the following opportunity.

In The year 1673, Monsieur The Count De Frontenac, Our Governor, and Monsieur Talon, then Our Intendant, Recognizing The Importance of this discovery,—either that they might seek a passage from here to the sea of China, by the river that discharges into the Vermillion, or California Sea; or because they desired to verify what has for some time been said concerning the 2 Kingdoms of Theguao And Quiuira, which Border on Canada, and in which numerous gold mines are reported to exist,—these Gentlemen, I say, appointed at the same time

propres pour vn si grand dessein, estant bien aise que Le P. Marquette fut de la partie.

Il ne se tromperent pas dans le choix qu'ils firent du Sr. Jolyet, Car c'estoit un jeune homme natif de ce pays, qui a pour vn tel dessein tous les aduantages qu'on peut souhaiter; Il a L'experience, et La Connoissance des Langues du Pays des Outaoüacs, ou il a passé plusieurs années, il a la Conduitte et la sagesse qui sont les principales parties pour faire reussir vn voyage egaleement dangereux et difficile. Enfin il a le Courage pour ne rien apprehender, ou tout est a Craindre, aussi a-t-il remplý L'attente qu'on auoit de luy, et si apres auoir passé mille sortes de dangers, il ne fut venu malheureusement faire naufrage au port, son Canot ayant tourné au dessous du sault de st. Loüys proche de Montreal, ou il a perdu et ses hommes et ses papiers, et d'oü il n'a eschapé que par vne espece de Miracle, il ne laissoit rien a souhaiter au succez de son Voyage.

SECTION I^{ERE}. DEPART DU P. IACQUES MARQUETTE
POUR L'A DÉCOUVERTE DE LA GRANDE RUIERE
APPELLÉE PAR LES SAUVAGES MISSISSIPI QUI
CONDUIT AU NOUVEAU MEXIQUE.

LE jour de L'IMMACULÉE CONCEPTION de la S^{TE}. VIERGE, que l'auois tousjour Inuoquée depuis que je suis en ce pays des outaoüacs, pour obtenir de Dieu la grace de pouuoir visiter les Nations qui sont sur la Riuere de Missis[i]pi, fut justement Celuy auquel arriua M^r. Jollyet avec les ordres de M^r. le Comte de frontenac Nostre Gouverneur et de M^r. Talon Nostre Intendant, pour faire avec moy Cette decouuerte. Je fus d'autant plus rayuy de Cette bonne nouuelle, que je voiois que mes desseins alloient être accomplis, et

for This undertaking *Sieur Jolyet*, whom they considered very fit for so great an enterprise; and they were well pleased that *Father Marquette* should be of the party.¹⁵

They were not mistaken in the choice that they made of *Sieur Jolyet*, For he is a young man, born in this country, who possesses all the qualifications that could be desired for such an undertaking. He has experience and Knows the Languages spoken in the Country of the *Outaouacs*, where he has passed several years. He possesses *Tact* and *prudence*, which are the chief qualities necessary for the success of a voyage as dangerous as it is difficult. Finally, he has the *Courage* to dread nothing where everything is to be Feared. Consequently, he has fulfilled all The expectations entertained of him; and if, after having passed through a thousand dangers, he had not unfortunately been wrecked in the very harbor, his *Canoe* having upset below *sault st. Louys*, near *Montreal*,—where he lost both his men and his papers, and whence he escaped only by a sort of *Miracle*,—nothing would have been left to be desired in the success of his Voyage.

SECTION IST. DEPARTURE OF FATHER JACQUES
MARQUETTE FOR THE DISCOVERY OF THE GREAT
RIVER CALLED BY THE SAVAGES *MISSISIPI*,
WHICH LEADS TO NEW MEXICO.

THE feast of The *IMMACULATE CONCEPTION* of the *BLESSED VIRGIN*—whom I have always Invoked since I have been in this country of the *outaouacs*, to obtain from God the grace of being able to visit the Nations who dwell along the *Missisipi River*—was precisely the Day on which *Monsieur Jolliet*

que je me trouuois dans une heureuse necessité d'exposer ma vie pour le salut de tous ces peuples, et particulièrement pour les Illinois qui m'auoient prié avec beaucoup d'instance lorsque J'estois a la pointe du s^t. Esprit de leur porter chez Eux la parole de Dieu.

Nous ne fusmes pas long temps a preparer tout nostre Equipage, quoy que nous nous Engageassions en vn voyage dont nous ne pouuions pas preuoir la durée; Du Bled D'Inde avec quelque viande boucanée, furent toutes nos prouisions, avec lesquelles nous nous Embarquames sur 2 Canotz d'Écorce, M^r. Jollyet et moy, avec 5 hommes, bien resolus a tout faire et a tout souffrir pour une si glorieuse Entreprise.

Ce fut donc Le 17^e. jour de may 1673 que nous partîmes de la Mission de s^t. Ignace a Michilimakinac, ou j'estois pour Lors: La Joÿe que nous auions d'être choisis pour Cette Expedition, animoit nos Courages et nous rendoit agreables les peines que nous auions a ramer depuis le matin jusqu'au soir; et parceque Nous allions chercher des paÿs Inconnus, Nous apportames toutes les precautions que nous pûmes, afinque si nostre Entreprise estoit hazardeuse elle ne fut pas temeraire; pour ce sujet nous prîmes toutes les Connoissances que nous pumes des sauuages qui auoient frequenté ces endroicts là, et mesme nous tracâmes sur leur raport une Carte de tout ce Nouveau paÿs; nous y fîmes marquer les riuieres, sur lesquelles nous deuions nauiger, les noms des peuples et des lieux par lesquels nous deuions passer, le Cours de la grande Riuiere, et quels rund, deuions tenir quand nous y serions.

Sur tout je mis nostre voyage sous la protection de la S^{te}. Vierge Immaculée, luy promettant, que si

arrived with orders from Monsieur the Count de frontenac, Our Governor, and Monsieur Talon, Our Intendant, to accomplish This discovery with me. I was all the more delighted at This good news, since I saw that my plans were about to be accomplished; and since I found myself in the blessed necessity of exposing my life for the salvation of all these peoples, and especially of the Illinois, who had very urgently entreated me, when I was at the point of st. Esprit, to carry the word of God to Their country.

We were not long in preparing all our Equipment, although we were about to Begin a voyage, the duration of which we could not foresee. Indian Corn, with some smoked meat, constituted all our provisions; with these we Embarked—Monsieur Jollyet and myself, with 5 men—in 2 Bark Canoes, fully resolved to do and suffer everything for so glorious an Undertaking.

Accordingly, on The 17th day of may, 1673, we started from the Mission of st. Ignace at Michilimakinac, where I Then was. The Joy that we felt at being selected for This Expedition animated our Courage, and rendered the labor of paddling from morning to night agreeable to us. And because We were going to seek Unknown countries, We took every precaution in our power, so that, if our Undertaking were hazardous, it should not be foolhardy. To that end, we obtained all the Information that we could from the savages who had frequented those regions; and we even traced out from their reports a Map of the whole of that New country; on it we indicated the rivers which we were to navigate, the names of the peoples and of the places through

elle nous faisoit la grace de découvrir la grande Riuiere, Je luy donneroïs Le Nom de la Conception et que je ferois aussi porter ce nom a la premiere Mission que j'établyrois chez Ces Nouveaux peuples, ce que jay fait de vray chez les Ilinois.

SECTION 2^{DE}. LE PERE VISITE EN PASSANT LES PEUPLES DE LA FOLLE AUOINE, CE QUE C'EST QUE CETTE FOLLE AUOINE, IL ENTRE DANS LA BAÏE DES PUANTS, QUELQUES PARTICULARITÉZ DE CETTE BAÏE, IL ARRIUE A LA NATION DU FEU.

AUEC toutes ces precautions nous faisons Joüer Joyeusement les auirons, sur vne partie du Lac huron et Celuy des Ilinois, et dans la baye des Puants.

La premiere Nation que nous rencontrâmes, fut Celle de la folle auoine, J'entray dans Leur riuiere, pour aller visiter ces peuples ausquels nous auons presché L'Euangile depuis plusieurs années, aussi se trouve-t-il parmy Eux plusieurs bons chrestiens.

La folle auoine dont ils portent le nom, parcequ'elle se trouve sur leurs terres est une sorte d'herbe qui croit naturellement dans les petites Riuieres dont le fond est de vase, est dans les Lieux Marescageux; elle est bien semblable a la folle auoine qui Croit parmy nos bleds. Les epics sont sur des tuyeaux noüés d'Espace en Espace, ils sortent de l'Eau vers le mois de Juin, et vont tousjour montant jusqu'a ce qu'ils surnagent de deux pieds Enuiron, Le grain n'est pas plus gros que Celuy de nos auoines, mais il est vne fois plus long, aussi La farine en est t-elle bien plus abondante. Voicy Comme les Sauvages la Cueillent et la preparent pour la manger. Dans Le mois de Septembre qui est le temps propre pour

which we were to pass, the Course of the great River, and the direction we were to follow when we reached it.

Above all, I placed our voyage under the protection of the Blessed Virgin Immaculate, promising her that, if she granted us the favor of discovering the great River, I would give it The Name of the Conception, and that I would also make the first Mission that I should establish among Those New peoples, bear the same name. This I have actually done, among the Illinois.¹⁶

SECTION 2ND. THE FATHER VISITS, IN PASSING, THE TRIBES OF THE FOLLE AVOINE. WHAT THAT FOLLE AVOINE IS. HE ENTERS THE BAY DES PUANTS; SOME PARTICULARS ABOUT THAT BAY. HE ARRIVES AMONG THE FIRE NATION.

WITH all these precautions, we Joyfully Plied our paddles on a portion of Lake huron, on That of the Illinois and on the bay des Puants.

The first Nation that we came to was That of the folle avoine. I entered Their river, to go and visit these peoples to whom we have preached The Gospel for several years,—in consequence of which, there are several good christians among Them.

The wild oat, whose name they bear because it is found in their country, is a sort of grass, which grows naturally in the small Rivers with muddy bottoms, and in Swampy Places. It greatly resembles the wild oats that Grow amid our wheat. The ears grow upon hollow stems, jointed at Intervals; they emerge from the Water about the month of June, and continue growing until they rise About two feet above it. The grain is not larger than That

Cette recoïte, ils vont en Canot autrauers de Ces champs de folle auoine, ils en secoüent les Épics de part et d'autre dans le Canot, a mesure qu'ils auancent le grain tombe aisément s'il est mear, et En peu de temps ils en font leur prouision: Mais pour le nettoyer de la paille et le dépouiller d'une pellicule dans laquelle il est Enfermé; ils le mettent sécher a la fumée; sur vn gril de bois soubz lequel ils entretiennent vn petit feu, pendant quelques Jours, Et lorsque L'auoine est bien seche, ils la mettent dans une Peau en forme de pouche, Laquelle ils enfoncent dans vn trou fait a Ce dessein en terre, puis ils l'a pillent avec les pieds, tant et si fortement que La grain s'estant separé de la paille, ils le vannent tres aisement, apres quoy ils le pillent pour le reduire en farine, ou mesme sans estre pillé ils le font Cuire dans l'eau, qu'ils assaisonnent avec de la graisse, et de Cette façon on trouue La folle auoine presque aussi delicate, qu'est le ris, quand on n'y mette pas de meilleur assaisonnement.

Je racontay a ces peuples de la folle auoine, Le dessein que j'auois d'aller decouurir Ces nations Esloignées pour les pouuoir Instruire des Mysteres de Nostre S^{te}. Religion; Ils en furent Extremement surpris, et firent tous leur possible pour m'en dissuader; Ils me representoient que je rencontrerois des Nations qui ne pardonnent jamais aux Estrangers ausqu'els ils Cassent La teste sans aucun sujet; que La guerre qui estoit allumée Entre Diuers peuples qui estoient sur nostre Route, nous Exposoit a vn autre danger manifeste d'estre tuéz par les bandes de Guerriers qui sont tousjours en Campagne; que la grande Riuiere est tres dangereuse, quand on n'en scait pas les Endroictz difficiles, qu'elle estoit pleine

of our oats, but it is twice as long, and The meal therefrom is much more abundant. The Savages Gather and prepare it for food as Follows. In The month of September, which is the suitable time for The harvest, they go in Canoes through These fields of wild oats; they shake its Ears into the Canoe, on both sides, as they pass through. The grain falls out easily, if it be ripe, and they obtain their supply In a short time. But, in order to clean it from the straw, and to remove it from a husk in which it is Enclosed, they dry it in the smoke, upon a wooden grating, under which they maintain a slow fire for some Days. When The oats are thoroughly dry, they put them in a Skin made into a bag, thrust It into a hole dug in the ground for This purpose, and tread it with their feet—so long and so vigorously that The grain separates from the straw, and is very easily winnowed. After this, they pound it to reduce it to flour,—or even, without pounding it, they Boil it in water, and season it with fat. Cooked in This fashion, The wild oats have almost as delicate a taste as rice has when no better seasoning is added.

I told these peoples of the folle avoine of My design to go and discover Those Remote nations, in order to Teach them the Mysteries of Our Holy Religion. They were Greatly surprised to hear it, and did their best to dissuade me. They represented to me that I would meet Nations who never show mercy to Strangers, but Break Their heads without any cause; and that war was kindled Between Various peoples who dwelt upon our Route, which Exposed us to the further manifest danger of being killed by the bands of Warriors who are ever in the

de monstres effroyables, qui deuoroient les hommes et les Canotz tout Ensemble; qu'il y a mesme vn démon qu'on entend de fort loing qui en ferme le passage et qui abysme ceux qui osent en approcher, Enfin que les Chaleurs sont si excessiues En ces paÿs La qu'elles nous Causeroient La mort Infailliblement.

Je les remerciay de ces bons aduis qu'ils me donnoit, mais je leurs dis que je ne pouuois pas les suivre, puis qu'il s'agissoit du salut des ames pour lesquelles ie serois rauÿ de donner ma vie, que je me moquois de ce demon pretendu, que nous nous deffenderions bien de ces monstres marins, et qu'au reste Nous Nous tienderions sur nos gardes pour euitier les autres dangers donts ils nous menaçoient. Apres les auoir fait prier Dieu et leur auoir donné quelque Instruction, Je me separay d'eux, et nous estant Embarquez sur nos Canotz, Nous arriuâmes peu de temps apres dans le fond de la Baÿe des puantz, ou nos Peres trauaillent utilement a la Conuersion de ces peuples, en ayant baptisé plus de deux mille depuis qu'ils y sont.

Cette baÿe porte vn Nom qui n'a pas une si mauuaise signification en la langue des sauuages, Car ils l'appellent plustost la baÿe sallée que la Baÿe des Puans, quoyque parmy Eux ce soit presque le mesme : & c'est aussi Le nom qu'ils donnent a la Mer; Ce qui nous a fait faire de tres exactes recherches pour decouurir s'il n'y auoit pas en Ces quartiers quelques fontaines d'Eau sallée, Comme il y en a parmy les hiroquois; mais nous n'en auons point trouué. Nous jugeons donc qu'on luy a donné Ce nom a cause de quantité de vase et de Boüe qui s'y rencontre, d'ou s'esleuent Continuellement de meschantes vapeurs qui y Causent les plus grands

Field. They also said that the great River was very dangerous, when one does not know the difficult Places; that it was full of horrible monsters, which devoured men and Canoes Together; that there was even a demon, who was heard from a great distance, who barred the way, and swallowed up all who ventured to approach him; Finally that the Heat was so excessive In those countries that it would Inevitably Cause Our death.

I thanked them for the good advice that they gave me, but told them that I could not follow it, because the salvation of souls was at stake, for which I would be delighted to give my life; that I scoffed at the alleged demon; that we would easily defend ourselves against those marine monsters; and, moreover, that We would be on our guard to avoid the other dangers with which they threatened us. After making them pray to God, and giving them some Instruction, I separated from them. Embarking then in our Canoes, We arrived shortly afterward at the bottom of the Bay des puantz, where our Fathers labor successfully for the Conversion of these peoples, over two thousand of whom they have baptized while they have been there.

This bay bears a Name which has a meaning not so offensive in the language of the savages; For they call it *la baye sallée* ["salt bay"] rather than Bay des Puans,—although with Them this is almost the same and this is also The name which they give to the Sea. This led us to make very careful researches to ascertain whether there were not some salt-Water springs in This quarter, As there are among the hiroquois, but we found none. We conclude, therefore, that This name has been given to

et les plus Continuels Tonnerres, que jaye iamais entendu.

La Baye a enuiron trente lieues de profondeur et huict de large en son Commencement; elle va toujours se retrécissant jusques dans le fond, ou il est aisé de remarquer la marée qui a son flux et reflux réglé presque Comme Celuy de la Mer. Ce n'est pas icy le lieu d'examiner si ce sont les vrayës marées, si elles sont Causées par les ventz ou par qu'el-qu'autre principe, s'il y a des ventz qui sont Les auantcoureurs de la Lune et attachez a sa suite lesquels par consequent agitent le lac et luy donnent Comme son flux et reflux toutes les fois que la Lune monte sur l'horison. Ce que je peux dire de Certain est que quand l'eau est bien Calme, on la voit aisement monter et descendre suivant le Cours de la lune, quoyque je ne nie pas que Ce mouuement ne puisse estre Causé par les Ventz qui sont bien Eloignez, et qui pesant sur le milieu du lac font que les bords Croissent et décroissent de la façon qui paroît a nos yeux.

Nous quittâmes Cette baye pour entrer dans la riuiere qui s'y décharge; elle est tres belle en son Emboucheure, et coule doucement, elle est pleine D'outardes, de Canards de Cercelles et d'autres oyseaux qui y sont attirez par la folle auoine, dont ils sont fort friants, mais quand on a vn peu auancé dans cette riuiere, on la trouue tres difficile, tant a cause des Courans que des Roches affilées, qui Coupent les Canotz et les pieds de Ceux qui sont obligés de les traisner, sur tout quand les Eaux sont basses. Nous franchimes pourtant heureusement Ces rapides et en approchant de Machkoutens la Nation du feu, jeu la Curiosité de boire des Eaux minerales de la Riuiere qui n'est pas Loing de Cette bourgade, Je

it on account of the quantity of mire and Mud which is seen there, whence noisome vapors Constantly arise, Causing the loudest and most Continual Thunder that I have ever heard.

The Bay is about thirty leagues in depth and eight in width at its Mouth; it narrows gradually to the bottom, where it is easy to observe a tide which has its regular ebb and flow, almost Like That of the Sea. This is not the place to inquire whether these are real tides; whether they are Due to the wind, or to some other cause; whether there are winds, The precursors of the Moon and attached to her suite, which consequently agitate the lake and give it an apparent ebb and flow whenever the Moon ascends above the horizon. What I can Positively state is, that, when the water is very Calm, it is easy to observe it rising and falling according to the Course of the moon; although I do not deny that This movement may be Caused by very Remote Winds, which, pressing on the middle of the lake, cause the edges to Rise and fall in the manner which is visible to our eyes.¹⁷

We left This bay to enter the river that discharges into it; it is very beautiful at its Mouth, and flows gently; it is full Of bustards, Ducks, Teal, and other birds, attracted thither by the wild oats, of which they are very fond. But, after ascending the river a short distance, it becomes very difficult of passage, on account of both the Currents and the sharp Rocks, which Cut the Canoes and the feet of Those who are obliged to drag them, especially when the Waters are low. Nevertheless, we successfully passed Those rapids; and on approaching Machkoutens, the fire Nation, I had the Curiosity to drink the mineral

pris aussi le temps de reconnoistre vn simple qu'un sauvage qui en scait le secret a enseigné au P. Alloües avec beaucoup de Ceremonies, Sa racine sert Contre la morsure des serpents, Dieu ayant voulu donner ce remede Contre vn venin qui est tres frequent en ces paÿs: Elle est fort chaude et elle a vn goust de poudre quand on l'escrase sous la dent; il faut la mascher et la mettre sur la piquure du serpent, qui en a vne si grande horreur; qu'il s'enfuit mesme de Celuy qui s'en est frotté, elle produit plusieurs tiges hautes d'un pied, dont la feuille est un peu longue et la fleur blanche et beaucoup semblable a La giroflée. J'en mis dans mon Canot, pour l'examiner a loisir, pendant que nous auançons tousjour vers Maskoutens, ou nous arriuâmes Le 7^e. de Juin.

SECTION 3^{EME}. DESCRIPTION DE LA BOURGADE DE
MASKOUTENS, CE QUI S'Y PASSA ENTRE LE PERE
& LES SAUVAGES; LES FRANÇOIS COMMENCENT
D'ENTRER DANS VN PAÿS NOUVEAU ET
INCONNU ET ARRIUENT A MISSIS[IPPI]

NOUS voicy rendus a Maskoutens, ce Mot en Algonquin peut signifier Nation du feu, aussi est ce le nom qu'on luy a donné; C'est icy le terme des découuertes qu'on fait les françois, Car ils n'ont point encor passé plus auant.

Ce Bourg est Composé de trois sortes de Nations qui s'y sont ramassées, Des Miamis, des Maskoutens, et des Kikabous les premiers sont les plus ciuils, les plus liberaux, et les mieux faitz, ils portent deux longues moustaches sur les oreilles, qui leurs donnent bonne grace, ils passent pour les guerriers et font rarement des partis sans succez; ils sont fort dociles,

Waters of the River that is not Far from That village. I also took time to look for a medicinal plant which a savage, who knows its secret, showed to Father Alloues with many Ceremonies. Its root is employed to Counteract snake-bites, God having been pleased to give this antidote Against a poison which is very common in these countries. It is very pungent, and tastes like powder when crushed with the teeth; it must be masticated and placed upon the bite inflicted by the snake. The reptile has so great a horror of it that it even flees from a Person who has rubbed himself with it. The plant bears several stalks, a foot high, with rather long leaves; and a white flower, which greatly resembles The wall-flower.¹⁸ I put some in my Canoe, in order to examine it at leisure while we continued to advance toward Maskoutens, where we arrived on The 7th of June.

SECTION 3RD. DESCRIPTION OF THE VILLAGE OF MASKOUTENS; WHAT PASSED THERE BETWEEN THE FATHER AND THE SAVAGES. THE FRENCH BEGIN TO ENTER A NEW AND UNKNOWN COUNTRY, AND ARRIVE AT MISSISSIPI.

HERE we are at Maskoutens. This Word may, in Algonquin, mean "the fire Nation,"—which, indeed, is the name given to this tribe. Here is the limit of the discoveries which the french have made, For they have not yet gone any farther.

This Village Consists of three Nations who have gathered there — Miamis, Maskoutens, and Kikabous. The former are the most civil, the most liberal, and the most shapely. They wear two long locks over their ears, which give them a pleasing appearance.

ils escoutent paisiblement Ce qu'on Leur dit, & ont paru si auides d'Entendre Le P. Alloües quand il les Instruisoit, qu'ils Luy donnoient peu de repos, mesme pendant la nuit. Les Maskoutens et les Kikabous sont plus grossiers et semblent estre des païsantz en Comparaison des autres. Comme les Escorces a faire des Cabannes sont rares en ce pays la, Ils se seruent de Joncs qui Leur tiennent lieu de murailles et de Couuertures, mais qui ne les deffendent pas beaucoup des vents, et bien moins des pluyès quand elles tombent en abondance. La Commodité de ces sortes de Cabannes est qu'ils Les mettent en paquetz et les portent aisément où ils veulent pendant Le temps de leur chasse.

Lorsque Je les visitay, je fus extrêmement Consolé de veoir vne belle Croix plantée au milieu du bourg et ornée de plusieurs peaux blanches, de Ceintures rouges, d'arcs et de flèches, que ces bonnes gens auoient offertz au grand Manitou, (C'est le nom qu'ils donnent a Dieu) pour le remercier de ce qu'il auoit eu pitié D'Eux pendant L'hyuer, Leur donnant une chasse abondante, Lorsqu'ils apprehendoient Le plus La famine.

Je pris plaisir de veoir la situation de cette bourgade, Elle est belle et bien diuertissante, Car d'une Eminence, sur la quelle elle est placée on découure de toutes parts des prairies a perte de veüe, partagées par des bocages, ou par des bois de haute futaÿe: La terre y est tres bonne, et rend beaucoup de bled d'inde, Les sauuages ramassent quantité de prunes et de raisins dont on pourroit faire beaucoup de vin si L'on vouloit.

Nous ne fûsmes pas plustost arriuez que nous assemblâmes les anciens M^r. Jollyet et moy, il leur dit qu'il

They are regarded as warriors, and rarely undertake expeditions without being successful. They are very docile, and listen quietly to What is said to Them: and they appeared so eager to Hear Father Alloues when he Instructed them that they gave Him but little rest, even during the night. The Maskoutens and Kikabous are ruder, and seem peasants in Comparison with the others. As Bark for making Cabins is scarce in this country, They use Rushes; these serve Them for making walls and Roofs, but do not afford them much protection against the winds, and still less against the rains when they fall abundantly. The Advantage of Cabins of this kind is, that they make packages of Them, and easily transport them wherever they wish, while they are hunting.

When I visited them, I was greatly Consoled at seeing a handsome Cross erected in the middle of the village, and adorned with many white skins, red Belts, and bows and arrows, which these good people had offered to the great Manitou (This is the name which they give to God). They did this to thank him for having had pity On Them during The winter, by giving Them an abundance of game When they Most dreaded famine.¹⁹

I took pleasure in observing the situation of this village. It is beautiful and very pleasing; For, from an Eminence upon which it is placed, one beholds on every side prairies, extending farther than the eye can see, interspersed with groves or with lofty trees. The soil is very fertile, and yields much indian corn. The savages gather quantities of plums and grapes, wherewith much wine could be made, if desired.

estoit enuoyé de la part de Mons^r. Nostre Gouverneur pour decouvrir de Nouveaus paÿs, et moy de la part de Dieu pour les Esclairer des lumieres du s^t. Euangile, qu'au reste Le Maistre souverain de nos vies vouloit estre connu de toutes les Nations, et que pour obéir a ses volontés, je ne craignois pas la mort a laquelle je m'exposois dans des voyages si perilleux. Que nous auions besoin de deux guides pour nous mettre dans nostre route; Nous leur fîmes un present, en les priant de nous les accorder, ce qu'ils firent tres Ciuilement et mesme voulurent aussi nous parler par vn present qui fut une Nate pour nous servir de lit pendant tout nostre voyage.

Le lendemain qui fut le dixième de Juin, deux Miamis qu'on nous donna pour guides s'embarquerent avec nous, a la veüe d'un grand monde, qui ne pouuoit assez s'estonner, de veoir sept françois, seuls, et dans deux Canotz oser entreprendre une Expedition si extresordinaire et si hazardeuse.

Nous scauions qua trois lieuës de Maskoutens estoit vne Riuiere qui se décharge dans Missisipi; Nous scauions encor que le rund de vent que nous deuions tenir pour y arriuer estoit L'ouest sorotiest mais le chemin est partagé de tant de marais et de petitiz lacs, qu'il est aisé de s'y égarer, d'autant plus que la Riuiere qui y mène est si chargée de folle auoine, qu'on a peine a en racconnoistre le Canal, C'est en quoy nous auions bien besoin de nos deux guides, aussi nous Conduisirent-ils heureusement jusque vn portage de 2700 pas, et nous aiderent a transporter nos Canotz pour entrer dans Cette riuiere, apres quoy ils s'en retournerent, nous laissant seuls en ce paÿs Inconnu, entre les mains de la prouidence.

No sooner had we arrived than we, Monsieur Jollyet and I, assembled the elders together; and he told them that he was sent by Monsieur Our Governor to discover New countries, while I was sent by God to illumine them with the light of the holy Gospel. He told them that, moreover, The sovereign Master of our lives wished to be known by all the Nations; and that in obeying his will I feared not the death to which I exposed myself in voyages so perilous. He informed them that we needed two guides to show us the way; and We gave them a present, by it asking them to grant us the guides. To this they very Civilly consented; and they also spoke to us by means of a present, consisting of a Mat to serve us as a bed during the whole of our voyage.

On the following day, the tenth of June, two Miamis who were given us as guides embarked with us, in the sight of a great crowd, who could not sufficiently express their astonishment at the sight of seven frenchmen, alone and in two Canoes, daring to undertake so extraordinary and so hazardous an Expedition.

We knew that, at three leagues from Maskoutens, was a River which discharged into Missisipi. We knew also that the direction we were to follow in order to reach it was west-southwesterly. But the road is broken by so many swamps and small lakes that it is easy to lose one's way, especially as the River leading thither is so full of wild oats that it is difficult to find the Channel. For this reason we greatly needed our two guides, who safely Conducted us to a portage of 2,700 paces, and helped us to transport our Canoes to enter That river; after

Nous quittons donc les Eaux qui vont jusqu'à Québec à 4 ou 500 Lieues d'icy pour prendre Celles qui nous Conduiront désormais dans des terres estrangeres. Avant que de nous y embarquer, nous Commençâmes tous ensemble une nouvelle devotion à la s^{te}. Vierge Immaculée que nous pratiquâmes tous les jours, luy adressant des prieres particuliers pour mettre sous sa protection, et nos personnes et le succez de nostre voyage, et apres nous estre encouragés les vns les autres nous montons en Canot.

La Riviere sur laquelle nous nous embarquâmes s'appelle Meskousing, elle est fort large, son fond est du sable, qui fait diuerses battures lesquelles rendent cette navigation tres difficile, elle est pleine d'Isles Couuertes de Vignes; sur les bords parroissent de bonnes terres, entremeslées de bois de prairies et de Costeaux, on y voit des chesnes, des Noiers, des bois blancs, et une autre espece d'arbres dontz les branches sont armées de longues espines. Nous n'auons veu ny gibier, ny poisson, mais bien des cheurëilz et des vaches en assez grande quantité, nostre Route estoit au suroüest et apres auoir nauigé enuiron 30 lieues, nous apperceûmes un endroit qui auoit toutes les apparences de mine de fer, et de fait vn de nous qui en a veu autrefois, assure que Celle que Nous auons trouuée est fort bonne et tres abondante, elle est Couuerte de trois pieds de bonne terre, assez proche d'une chaine de rocher, dont le bas est plein de fort beau bois, apres 40 lieues sur Cette mesme route, nous arriuons à l'embouchure de nostre Riviere et nous trouuant à 42 degrez et demy D'esleuation, Nous entrons heureusement dans Missisipi Le 17^e. Juin avec vne Joÿe que je ne peux pas Expliquer.

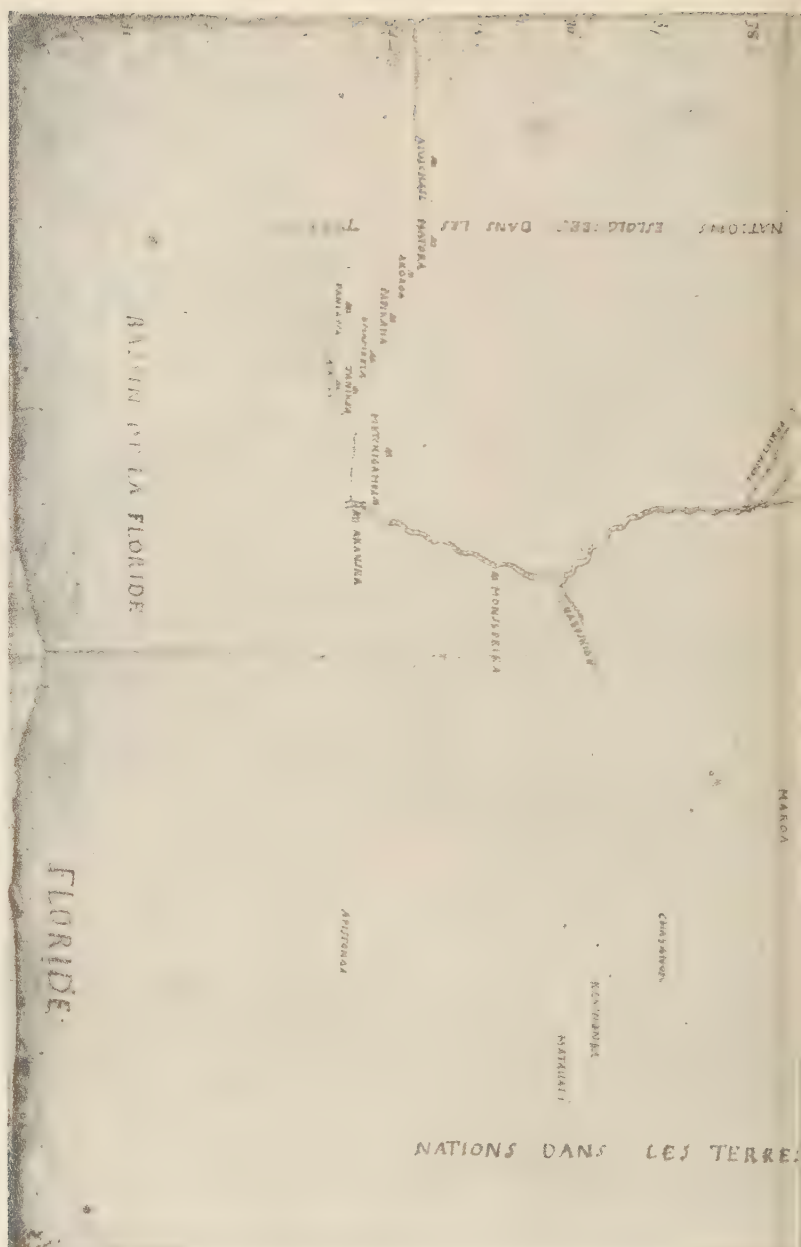
which they returned home, leaving us alone in this Unknown country, in the hands of providence.²⁰

Thus we left the Waters flowing to Quebeq, 4 or 500 Leagues from here, to float on Those that would thenceforward Take us through strange lands. Before embarking thereon, we Began all together a new devotion to the blessed Virgin Immaculate, which we practiced daily, addressing to her special prayers to place under her protection both our persons and the success of our voyage; and, after mutually encouraging one another, we entered our Canoes.

The River on which we embarked is called Meskousing. It is very wide; it has a sandy bottom, which forms various shoals that render its navigation very difficult. It is full of Islands Covered with Vines. On the banks one sees fertile land, diversified with woods, prairies, and Hills. There are oak, Walnut, and basswood trees; and another kind, whose branches are armed with long thorns. We saw there neither feathered game nor fish, but many deer, and a large number of cattle. Our Route lay to the southwest, and, after navigating about 30 leagues, we saw a spot presenting all the appearances of an iron mine; and, in fact, one of our party who had formerly seen such mines, assures us that The One which We found is very good and very rich. It is Covered with three feet of good soil, and is quite near a chain of rocks, the base of which is covered by very fine trees. After proceeding 40 leagues on This same route, we arrived at the mouth of our River; and, at 42 and a half degrees Of latitude, We safely entered Missisipi on The 17th of June, with a Joy that I cannot Express.

SECTION 4^{ÈME}. DE LA GRANDE RIUIERE APPELLÉE
MISSISSIPI SES PLUS NOTABLES PARTICULARITÉS, DE
DIUERS ANIMAUX ET PARTICULIEREMENT DES
PISIKIOUS OU BŒUFS SAUVAGES, LEUR FIGURE
ET LEUR NATUREL, DES PREMIERS VILLAGES
DES ILINOIS OÙ LES FRANÇOIS ARRIUENT.

Nous voyla donc sur cette Riuiere si renommée dont iay taché d'en remarquer attentiuement toutes les singularités; La Riuiere de Mississipi tire son origine de diuers lacs qui sont dans le pays des peuples du Nord, elle est estroitte a sa décharge de Miskous; son Courant qui port du Costé du sud est lent et paisible, a la droite on voit vne grande Chaisne de Montagnes fort hautes et a la gauche de belles terres, elle est Coupée d'Isles en diuers Endroitcz; En sondant nous auons trouués dix brasses d'Eaux, sa Largeur est fort inegale, elle a quelque fois trois quartz de lieuës et quelquefois elle se rétréssit jusqua trois arpens. Nous suiuous doucement son Cours, qui va au sud et au sudest jusqua 42 degrés d'Eleuation. C'est icy que nous nous apperceuons bien qu'elle a tout changé de face; Il ny a presque plus de bois n'y de montagnes, Les Isles sont plus beles et Couuertes de plus beaux arbres; Nous ne voions que des cheureils et de vaches, des outardes et des Cygnes sans aisles, parcequ'ils quittent Leurs plumes en Ce pays: Nous rencontrons de temps en temps des poissons monstrueux, vn desquels donna si rudement Contre nostre Canot que je Crû que c'estoit un gros arbre qui L'alloit mettre en pièces vne autrefois nous apperceûmes sur L'eau vn monstre qui auoit vne teste de tygre, les nés pointu Comme Celuy d'un chat sauuaage, avec la barbe & des oreilles droittes Éleuées en haut, La teste estoit



MARQUETTE'S MAP, 1673-74.

[Reduced facsimile of original manuscript, in archives of St. Mary's College, Montreal.]

ARMEES DE LA REPUBLIQUE
SERIE 100 100 100

LAC SUPERIEUR
DE TRACY

ILLINOIS

LAC DES

NOMS

R. DE LA CONSTITUTION

PARTE
DE LA
PROVINCE

PROVINCE

PROVINCE

PROVINCE

SECTION 4TH. OF THE GREAT RIVER CALLED MISSISSIPI; ITS MOST NOTABLE FEATURES; OF VARIOUS ANIMALS, AND ESPECIALLY THE PISIKIOUS OR WILD CATTLE, THEIR SHAPE AND NATURE; OF THE FIRST VILLAGES OF THE ILINOIS, WHERE THE FRENCH ARRIVED.

HERE we are, then, on this so renowned River, all of whose peculiar features I have endeavored to note carefully. The Missisipi River takes its rise in various lakes in the country of the Northern nations. It is narrow at the place where Miskous empties; its Current, which flows southward, is slow and gentle. To the right is a large Chain of very high Mountains, and to the left are beautiful lands; in various Places, the stream is Divided by Islands. On sounding, we found ten brasses of Water. Its Width is very unequal; sometimes it is three-quarters of a league, and sometimes it narrows to three arpents. We gently followed its Course, which runs toward the south and southeast, as far as the 42nd degree of Latitude. Here we plainly saw that its aspect was completely changed. There are hardly any woods or mountains; The Islands are more beautiful, and are Covered with finer trees. We saw only deer and cattle, bustards, and Swans without wings, because they drop Their plumage in This country. From time to time, we came upon monstrous fish, one of which struck our Canoe with such violence that I Thought that it was a great tree, about to break the Canoe to pieces.²¹ On another occasion, we saw on The water a monster with the head of a tiger, a sharp nose Like That of a wildcat, with whiskers and straight, Erect ears; The head was gray and The Neck quite black; but We saw no

grize et La Col tout noir, Nous n'en vismes pas d'auantage. quand nous auons jetté nos retz a l'eau nous auons pris des Esturgeons et une Espece de poisson fort extresordinaire, il ressemble a la truitte avec Cette difference qu'il a la geule plus grande, il a procne du nez qui est plus petit aussi bien que les yeux vne grande Areste faite Comme vn bust de femme, large de trois doigts, Long d'une Coudée, au bout de laquelle est vn rond Large Comme la main. Cela l'oblige souuent en sautant hors de l'eau de tomber en derriere. Estant descendus jusqu'a 41 degrés 28 minuittes suuant Le mesme rund, nous trouuons que les Coqs d'inde ont pris la place du gibier, et les pisikious ou bœufs sauvages, Celle des autres bestes.

Nous les appelons bœufs sauvages parcequ'ils sont bien semblables a nos bœufs domestiques, ils ne sont pas plus longs mais ils sont pres d'une fois plus gros et plus Corpulentz; Nos gens en ayant tué vn trois personnes auoient bien de la peine a le remuer, ils ont la teste fort grosse, Le front plat et Large d'un pied et demy entre les Cornes qui sont entierement sembiabiles a Celles de nos bœufs, mais elles sont nones et beaucoup plus grande, Ils ont sous le Col Comme vne grande faille, qui pend en bas et sur Le dos vne bosse assez eleuée. Toute la teste, Le Col, et une partie des Espaules sont Couuertez d'un grand Crin Comme Celuy des cheuaux, C'est une hure longae d'un pied, qui les rend hideux et leur tombant sur les yeux les Empêche de voire deuant Eux; Le reste du Corps est reuetu d'un gros poil frisé a peu pres Come Celuy de nos moutons, mais bien plus fort et plus Espais, il tombe en Esté et La peau deuiant douce Comme du Velours. C'est poulors que les sauvages les Employent pour s'en faire de

more creatures of this sort. When we cast our nets into the water we caught Sturgeon, and a very extraordinary Kind of fish. It resembles the trout, with This difference, that its mouth is larger. Near its nose—which is smaller, as are also the eyes—is a large Bone shaped Like a woman's busk, three fingers wide and a Cubit Long, at the end of which is a disk as Wide As one's hand. This frequently causes it to fall backward when it leaps out of the water.²² When we reached the parallel of 41 degrees 28 minutes, following The same direction, we found that Turkeys had taken the place of game; and the pisikious, or wild cattle, That of the other animals.

We call them "wild cattle," because they are very similar to our domestic cattle. They are not longer, but are nearly as large again, and more Corpulent. When Our people killed one, three persons had much difficulty in moving it. The head is very large; The forehead is flat, and a foot and a half Wide between the Horns, which are exactly like Those of our oxen, but black and much larger. Under the Neck They have a Sort of large dewlap, which hangs down; and on The back is a rather high hump. The whole of the head, The Neck, and a portion of the Shoulders, are Covered with a thick Mane Like That of horses; It forms a crest a foot long, which makes them hideous, and, falling over their eyes, Prevents them from seeing what is before Them. The remainder of the Body is covered with a heavy coat of curly hair, almost Like That of our sheep, but much stronger and Thicker. It falls off in Summer, and The skin becomes as soft As Velvet. At that season, the savages Use the hides for making fine

belles Robbes qu'ils peignent de diuerses Couleurs; la chair et la graisse des pisikious est Excellente et fait le meilleur mets des festins au reste ils sont tres méchants et il ne se passent point d'année qu'ils ne tuent quelques sauvages quand on vient les attaquer, ils prennent s'ils peuuent un homme avec leurs Cornes, L'enleuent en l'air puis ils le jettent contre terre, le foulent des pieds et le tuent, si on tire de loing sur Eux ou de larc ou du fusil, il faut si tost apres le Coup se jeter a terre et se cacher dans l'herbe, Car s'ils apercoiuent Celuy qui a tiré, ils Courent apres et le vont attaquer, Comme ils ont les pieds gros et assez Courtz ils ne vont pas bien viste pour l'ordinaire, si ce n'est lorsqu'ils sont irritez. Ils sont espars dans les prairies Comme des troupeaux j'en ay veu vne bande de 400.

Nous auancons tousjours mais Comme nous ne scauions pas où nous allions ayant fait déia plus de Cent lieües sans auoir rien découuert que des bestes et des oyseaux nous Nous tenons bien sur nos gardes; C'est pourquoy nous ne faisons qu'un petit feu a terre sur le soir pour preparer nos repas, et apres souper nous Nous en eloignons le plus que nous pouuons, et nous allons passer la nuict dans nos Canotz que nous tenons a l'ancre sur la riuiera asséz loing des bords; Ce qui n'empêche pas que qu'elquun de nous ne soit tousjour en sentinelle de peur de surprise, allant par le sud et le sud suroüest nous nous trouuons a la hauteur de 41 degréz et jusqua 40 degrez quelques minutes en partie par sudest et en partie par le sur-ouïest. Apres auoir auancé plus de 60 lieües depuis Nostre Entrée dans la Riuiera sans rien découurir.

Enfin le 25^e. Juin nous aperceûmes sur le bord de leau des pistes d'hommes, et un petit sentier asséz

Robes, which they paint in various Colors. The flesh and the fat of the pisikious are Excellent, and constitute the best dish at feasts. Moreover, they are very fierce; and not a year passes without their killing some savages. When attacked, they catch a man on their Horns, if they can, toss Him in the air, and then throw him on the ground, after which they trample him under foot, and kill him. If a person fire at Them from a distance, with either a bow or a gun, he must, immediately after the Shot, throw himself down and hide in the grass; For if they perceive Him who has fired, they Run at him, and attack him. As their legs are thick and rather Short, they do not run very fast, As a rule, except when angry. They are scattered about the prairie in herds; I have seen one of 400.

We continued to advance, but, As we knew not whither we were going,—for we had proceeded over one Hundred leagues without discovering anything except animals and birds,—we kept well on our guard. On this account, we make only a small fire on land, toward evening, to cook our meals; and, after supper, we remove Ourselves as far from it as possible, and pass the night in our Canoes, which we anchor in the river at some distance from the shore. This does not prevent us from always posting one of the party as a sentinel, for fear of a surprise. Proceeding still in a southerly and south-southwesterly direction, we find ourselves at the parallel of 41 degrees, and as low as 40 degrees and some minutes,—partly southeast and partly southwest,—after having advanced over 60 leagues since We Entered the River, without discovering anything.

Finally, on the 25th of June, we perceived on the

battu qui entroit dans une belle prairie. Nous Nous arrestâmes pour l'Examiner, et jugeant que cestoit un chemin qui Conduisoit a quelque village de sauvages, Nous primes resolution de l'aller reconnoistre; nous laissons donc nos deux Canotz sous la garde de nos gens, Leur recommandant bien de ne se pas laisser surprendre, apres quoy M^r. Jollyet et moy entreprîmes cette découuverte assez hazardeuse pour deux hommes seuls qui s'exposent a la discretion d'un peuple barbare et Inconnu. Nous suivions en silence. Ce petit sentier, et apres avoir fait Environ 2 lieuës, Nous découurîmes vn village sur le bord d'une riuïere, et deux autres sur vn Costeau escarté du premier d'une demi lieüe. Ce fut pour lors que nous nous recommandâmes a Dieu de bon Cœur, et ayant imploré son secours, nous passâmes outre sans être découverts et nous vinsmes si près que nous entendions mesme parler les sauvages. Nous Crûmes donc qu'il estoit temps de nous découurir, ce que Nous fîmes par vn Cry que nous poussâmes de toutes Nos forces, en nous arrestant sans plus avancer. A ce cry les sauvages sortent promptement de leurs Cabanes Et nous ayant probablement reconnus pour françois, sur tout voyant une robe noire, ou du moins n'ayant aucun sujet de defiance, puisque nous n'estions que deux hommes, et que nous les auions aduertis de nostre arriuée, ils députerent quatre vieillards, pour nous venir parler, dontz deux portoient des pipes a prendre du tabac, bien ornées et Empanachées de diuers plumages, ils marchoient a petit pas, et éleuant leurs pipes vers le soleil, ils sembloient luy presenter a fumer, sans neamoins dire aucun mot. Ils furent assez longtemps a faire le peu de chemin depuis leur village jusqu'a nous.

water's edge some tracks of men, and a narrow and somewhat beaten path leading to a fine prairie. We stopped to Examine it; and, thinking that it was a road which Led to some village of savages, We resolved to go and reconnoiter it. We therefore left our two Canoes under the guard of our people, strictly charging Them not to allow themselves to be surprised, after which Monsieur Jollyet and I undertook this investigation — a rather hazardous one for two men who exposed themselves, alone, to the mercy of a barbarous and Unknown people. We silently followed The narrow path, and, after walking About 2 leagues, We discovered a village on the bank of a river, and two others on a Hill distant about half a league from the first.²³ Then we Heartily commended ourselves to God, and, after imploring his aid, we went farther without being perceived, and approached so near that we could even hear the savages talking. We therefore Decided that it was time to reveal ourselves. This We did by Shouting with all Our energy, and stopped, without advancing any farther. On hearing the shout, the savages quickly issued from their Cabins, And having probably recognized us as frenchmen, especially when they saw a black gown,—or, at least, having no cause for distrust, as we were only two men, and had given them notice of our arrival,—they deputed four old men to come and speak to us. Two of these bore tobacco-pipes, finely ornamented and Adorned with various feathers. They walked slowly, and raised their pipes toward the sun, seemingly offering them to it to smoke,—without, however, saying a word. They spent a rather long time in covering the short distance between their village

Enfin nous ayant abordés, ils s'arrestèrent pour nous Considerer avec attention; Je me r'assuray, voyant ces Ceremoniës qui ne se font parmy eux qu'entr'amys, et bien plus quand je les vis Couuertz d'Estoffe, jugeant par la qu'ils estoient de nos alliez. Je leurs parlay donc le premier, et Je leurs demanday qui ils estoient, ils me répondirent qu'ils estoient Ilinois, et pour marque de paix ils nous presenterent leurs pipes pour petuner, Ensuite ils nous inuiterent d'entrer dans leur Village, où tout le peuple nous attendoit avec impatience. Ces pipes a prendre du tabac s'appellent en Ce paÿs des Calumetz; ce mot s'y est mit tellement En vsage que pour estre entendu je seray obligé de m'en seruir ayant a en parler bien des fois.

SECTION 5^e. COMMENT LES ILINOIS RECEURENT LE
PERE DANS LEUR BOURGADE

A LA Porte de la Cabane où nous deuions estre receus, estoit un vielliard qui nous attendoit dans une posture assez surprenante qui est la Ceremonie qu'ils gardent quand ils recoiuent des Estrangers. Cet homme estoit debout et tout nud, tenant ses mains estendus et leuées vers le soleil, Comme s'il eut voulu se deffendre de ses rayons, lesquels neamoinz passaient sur son visage entre ses doigts; quand nous fusmes proches de luy il nous fit Ce Compliment; Que le soleil est beau, françois, quand tu nous viens uisiter, tout nostre bourg t'attend, et tu entreras en paix dans toute nos Cabanes. Cela dit, il nous introduisit, dans la sienne, où il y auoit vne foule de monde qui nous deuoroit des yeux, qui cependant gardoit un profond silence, on entendoit neamoinz ces paroles qu'on nous adressoit de temps

and us. Finally, when they had drawn near, they stopped to Consider us attentively. I was reassured when I observed these Ceremonies, which with them are performed only among friends; and much more so when I saw them Clad in Cloth, for I judged thereby that they were our allies. I therefore spoke to them first, and asked them who they were. They replied that they were Illinois; and, as a token of peace, they offered us their pipes to smoke. They afterward invited us to enter their Village, where all the people impatiently awaited us. These pipes for smoking tobacco are called in This country Calumets. This word has come so much Into use that, in order to be understood, I shall be obliged to use it, as I shall often have to mention these pipes.

SECTION 5TH. HOW THE ILLINOIS RECEIVED THE
FATHER IN THEIR VILLAGE.

AT the Door of the Cabin in which we were to be received was an old man, who awaited us in a rather surprising attitude, which constitutes a part of the Ceremonial that they observe when they receive Strangers. This man stood erect, and stark naked, with his hands extended and lifted toward the sun, As if he wished to protect himself from its rays, which nevertheless shone upon his face through his fingers. When we came near him, he paid us This Compliment: "How beautiful the sun is, O french-man, when thou comest to visit us! All our village awaits thee, and thou shalt enter all our Cabins in peace." Having said this, he made us enter his own, in which were a crowd of people; they devoured us with their eyes, but, nevertheless, observed profound silence. We could, however, hear these words,

en temps et d'une voix basse, que voyla qui est bien, Mes freres de ce que vous nous visitez.

Après que Nous eusmes pris place, on nous fit la Ciuilité ordinaire du pays, qui est de nous presenter le Calumet, il ne faut pas le refuser, si on ne veut passer pour Ennemy où dumoins pour inciuil, pourueu qu'on fasse semblant de fumer c'est assez ; pendant que tous les anciens petunoient après Nous pour nous honorer, on vient nous inuiter de la part du grand Capitaine de tous les Ilinois de nous transporter en sa Bourgade, ou il vouloit tenir Conseil avec nous. Nous y allâmes en bonne Compagnie, Car tous ces peuples qui n'auoient jamais veu de françois chez Eux ne se lassoient point de nous regarder, ils se Couchoient sur L'herbe le long des chemins, ils nous deuançoient, puis ils retournoient sur leurs pas, pour nous venir voir Encore Tout cela se faisoit sans bruit et avec les marques d'un grand respect qu'ils auoient pour nous.

Estant arriuez au Bourg du grand Capitaine, Nous le visines a l'entrée de sa Cabanne, au milieu de deux vieilliards, tous trois debout et nud tenant leur Calumet tourné vers le soleil, il nous harangua En peu de motz, nous felicitant de nostre arriuée, il nous presenta ensuite son Calumet et nous fit fumer, en mesme temps que nous entrions dans sa Cabanne, où nous receumes toutes leurs Caresses ordinaires.

Voyant tout le monde assemblé et dans le silence, Je leur parlay par quatre presents que je leur fis, par le premier je leur disois que nous marchions en paix pour uisiter les nations qui estoient sur la Riuiere jusqu'a la Mer. par le second je leur declaray, que Dieu qui les a Créés auoit pitié d'Eux, puis qu'après tant de temps qu'il l'ont ignoré, il vou-

which were addressed to us from time to time in a low voice: "How good it is, My brothers, that you should visit us."

After We had taken our places, the usual Civility of the country was paid to us, which consisted in offering us the Calumet. This must not be refused, unless one wishes to be considered an Enemy, or at least uncivil; it suffices that one make a pretense of smoking. While all the elders smoked after Us, in order to do us honor, we received an invitation on behalf of the great Captain of all the Illinois to proceed to his Village where he wished to hold a Council with us. We went thither in a large Company, For all these people, who had never seen any frenchmen among Them, could not cease looking at us. They Lay on The grass along the road; they preceded us, and then retraced their steps to come and see us Again. All this was done noiselessly, and with marks of great respect for us.

When we reached the Village of the great Captain, We saw him at the entrance of his Cabin, between two old men,—all three erect and naked, and holding their Calumet turned toward the sun. He harangued us In a few words, congratulating us upon our arrival. He afterward offered us his Calumet, and made us smoke while we entered his Cabin, where we received all their usual kind Attentions.

Seeing all assembled and silent, I spoke to them by four presents that I gave them. By the first, I told them that we were journeying peacefully to visit the nations dwelling on the River as far as the Sea. By the second, I announced to them that God, who had Created them, had pity on Them, inasmuch as, after they had so long been ignorant of him, he

loit se faire Connoistre a tous ces peuples, que j'estois Enuoyé de sa part pour ce dessein, que c'estoit a Eux a le reconnoistre et a luy obéir. Par le troisieme que le grand Capitaine des françois leur faisoit scauoir, que c'estoit luy qui mettoit la paix partout et qui auoit dompté L'Iroquois. Enfin par le quatrième nous les prions de nous donner toutes Les Connoissances qu'ils auoient de la Mer, et des Nations par Lesquelles nous deuions passer pour y arriuer.

Quand jeu finy mon discours, le Capitaine se leua, et tenant La main sur la teste d'un petit Esclaue qu'il nous vouloit donner il parla ainsi. Je te remercy Robe Noire, et toy françois s'adressant a M^r. Jollyet, de ce que vous prenez tant de peine pour nous venir visiter, jamais la terre n'a esté si belle ny le soleil si Éclatant qu'aujourd'huy; Jamais nostre riuere n'a esté si Calme, n'y si nette de rochers que vos canotz ont Enleuées en passant, jamais nostre petun n'a eü si bon goust, n'y nos bleds n'ont paru si beaux que Nous Les voions maintenant. Voicy mon fils que je te donne pour te faire Connoistre mon Cœur, je te prie d'auoir pitié de moy, et de toute ma Nation, C'est toy qui Connoist le grand Genie qui nous a tous faits, C'est toy qui Luy parle et qui escoute sa parole, demande Luy qu'il me donne la vie et la santé, et vient demeurer avec nous, pour nous le faire Connoistre. Cela dit, il mit le petit Esclaue proche de nous, et nous fit un second present, qui estoit un Calumet tout mysterieux, dont ils font plus d'estat que d'un Esclaue; il nous témoignoît par ce present L'estime qu'il faisoit de Monsieur Nostre Gouverneur, sur le recit que nous luy en auions fait; et pour un troisième il nous prioit de

wished to make himself Known to all the peoples; that I was Sent by him for that purpose; and that it was for Them to acknowledge and obey him. By the third, I said that the great Captain of the French informed them that he it was who restored peace everywhere; and that he had subdued The Iroquois. Finally, by the fourth, we begged them to give us all The Information that they had about the Sea, and about the Nations through Whom we must pass to reach it.

When I had finished my speech, the Captain arose, and, resting His hand upon the head of a little Slave whom he wished to give us, he spoke thus: "I thank thee, Black Gown, and thee, O frenchman,"—addressing himself to Monsieur Jollyet,—“for having taken so much trouble to come to visit us. Never has the earth been so beautiful, or the sun so Bright, as to-day; Never has our river been so Calm, or so clear of rocks, which your canoes have Removed in passing; never has our tobacco tasted so good, or our corn appeared so fine, as We now see Them. Here is my son, whom I give thee to Show thee my Heart. I beg thee to have pity on me, and on all my Nation. It is thou who Knowest the great Spirit who has made us all. It is thou who speakest to Him, and who hearest his word. Beg Him to give me life and health, and to come and dwell with us, in order to make us Know him.” Having said this, he placed the little Slave near us, and gave us a second present, consisting of an altogether mysterious Calumet, upon which they place more value than upon a Slave. By this gift, he expressed to us The esteem that he had for Monsieur Our Governor, from the account which we had given of him; and, by a

la part de toute sa Nation, de ne pas passer oultre, a cause des grands dangers où nous nous Exposions.

Je répondis, que je ne Craignois point La mort, et que je n'estimois point de plus grand bonheur que de perdre la vie pour la gloire de Celuy qui a tout fait. C'est ce que ces pauvres peuples ne peuvent Comprendre.

Le Conseil fut suivi d'un grand festin qui Consistoit en quatre metz qu'il fallut prendre avec toutes leurs façons, Le premier service fut un grand plat de bois plein de sagamité, cest-a-dire de farine de bled d'inde qu'ont fait botillir avec de leau qu'on assaisonne de graisse. Le Maistre des Ceremonies avec vne Cueillier pleine de sagamité me la presenta a la bouche par trois ou 4 fois, Comme on feroit a vn petit Enfant, il fit Le mesme a Mr. Jollyet. pour second metz il fit paroistre un second plat où il y auoit trois poissons, il en prit quelques morceaux pour en oster les arestes, et ayant soufflé dessus pour Les rafraichir, il nous les mit a la bouche, Comme L'on donneroit la beshée a un oyseau. on apporte pour troisiéme service vn grand chien, qu'on venoit de tuer, mais ayant appris que nous n'en mangions point, on le retira de deuant nous. Enfin le 4^e. fut une pièce de bœuf sauvage, dont on nous mit a la bouche Les morceaux les plus gras.

Après ce festin il fallut aller visiter tout le village qui est bien Composé de 300 Cabannes, pendant que nous marchions par les Riës, vn orateur haranguoit Continuellement pour obliger tout le monde a nous voir sans nous estre Importuns; on nous presentoit partout des Ceintures, des jartieres, et autres ouvrages faits de poil d'ours et de bœuf, et tiens en

third, he begged us on behalf of all his Nation not to go farther, on account of the great dangers to which we Exposed ourselves.

I replied that I Feared not death, and that I regarded no happiness as greater than that of losing my life for the glory of Him who has made all. This is what these poor people cannot Understand.

The Council was followed by a great feast, Consisting of four dishes, which had to be partaken of in accordance with all their fashions. The first course was a great wooden platter full of sagamité,—that is to say, meal of indian corn boiled in water, and seasoned with fat. The Master of Ceremonies filled a Spoon with sagamité three or 4 times, and put it to my mouth As if I were a little Child. He did The same to Monsieur Jollyet. As a second course, he caused a second platter to be brought, on which were three fish. He took some pieces of them, removed the bones therefrom, and, after blowing upon them to cool Them, he put them in our mouths As one would give food to a bird. For the third course, they brought a large dog, that had just been killed; but, when they learned that we did not eat this meat, they removed it from before us. Finally, the 4th course was a piece of wild ox, The fattest morsels of which were placed in our mouths.

After this feast, we had to go to visit the whole village, which Consists of fully 300 Cabins. While we walked through the Streets, an orator Continually harangued to oblige all the people to come to see us without Annoying us. Everywhere we were presented with Belts, garters, and other articles made of the hair of bears and cattle, dyed red, Yellow, and gray. These are all the rarities they possess.

rouge, en Jaune et en gris, Ce sont toutes les raretéZ qu'ils ont Comme elles ne sont pas bien Considerables, nous ne nous En chargeames point.

Nous Couchâmes dans la Cabane du Capitaine, et le lendemain nous prîmes Congé de luy, promettant de repasser par son bourg dans quatre lunes. Il nous Conduisit jusqua nos Canotz avec pres de 600 personnes, qui nous virent Embarquer, nous donnant toutes les marques qu'ils pouuoient de la joye que Nostre visite leur auoit causée. Je m'engageay en mon particulier, en leur disant a Dieu que je viendrois l'an prochain demeurer avec Eux pour les instruire. Mais auant que de quitter le pays des Illinois il est bon que je rapporte ce que jay reconnu de leurs Coustûmes et façons de faire.

SECTION 6^{EME}. DU NATUREL DES ILINOIS, DE LEURS
MŒURS & DE LEURS COUSTUMES, DE L'ESTIME
QU'ILS ONT POUR LE CALUMET OÙ PIPE A
PRENDRE DU TABAC, ET DE LA DANSE
QU'ILS FONT EN SON HONNEUR.

QUI dit Illinois, c'est comme qui diroit en leur langue, les hommes, Comme si les autres Sauvages, aupres d'eux ne passoient que pour des bestes, aussi faut-il aduoüer qu'ils ont un air d'humanité que nous n'auons pas remarqué dans les autres nations que nous auons veuës sur nostre route. Le peu De séjour que jay fait parmy Eux ne m'a pas permis de prendre toutes les Connoissances que j'aurois souhaité; de toutes Leurs façons de faire voicy ce que j'en ay remarqué.

Ils sont diuisés en plusieurs bourgades dont quelques vnes sont assés éloignées de celle dont nous

As they are of no great Value, we did not burden ourselves with Them.

We Slept in the Captain's Cabin, and on the following day we took Leave of him, promising to pass again by his village, within four moons. He Conducted us to our Canoes, with nearly 600 persons who witnessed our Embarkation, giving us every possible manifestation of the joy that Our visit had caused them. For my own part, I promised, on bidding them Adieu, that I would come the following year, and reside with Them to instruct them. But, before quitting the Illinois country, it is proper that I should relate what I observed of their Customs and usages.

SECTION 6TH. OF THE CHARACTER OF THE ILINOIS;
OF THEIR HABITS AND CUSTOMS; AND OF THE
ESTEEM THAT THEY HAVE FOR THE CALU-
MET, OR TOBACCO-PIPE, AND OF THE
DANCE THEY PERFORM IN ITS HONOR.

WHEN one speaks the word "Illinois," it is as if one said in their language, "the men,"—As if the other Savages were looked upon by them merely as animals.²⁴ It must also be admitted that they have an air of humanity which we have not observed in the other nations that we have seen upon our route. The shortness Of my stay among Them did not allow me to secure all the Information that I would have desired; among all Their customs, the following is what I have observed.

They are divided into many villages, some of which are quite distant from that of which we speak, which is called peouarea. This causes some difference in their language, which, on the whole,

parlons qui s'appelle peotiaarea, c'est ce qui met de la différence en leur langue laquelle vniuersellement tient de l'allegonquin de sorte que nous nous entendions facilement les vns les autres. Leur naturel est doux et traitable, nous l'auons Experimenté dans la reception qu'il nous ont faite. Ils ont plusieurs femmes donts ils sont Extremement jaloux, ils les veillent avec vn grand soin et ils Leurs Coupent Le néz ou les oreilles quand elles ne sont pas sages, j'en ay veu plusieurs qui portoient les marques de leurs désordres. Ils ont le Corps bien fait, ils sont lestes et fort adroits, a tirer de l'arc et de la flèche, Ils se seruent aussi des fusils qu'ils acheptent des sauuages nos alliés qui ont Commerce avec nos françois; Ils en usent particulièrement pour donner L'épouuante par le bruit et par la fumée a leurs Ennemys, qui n'en n'ont point L'usage, et n'en ont jamais veu pour estre trop Éloigné vers le Couchant. Ils sont belliqueux et se rendent redoutables aux peuples Éloignés du sud et de L'ouest où ils vont faire des Esclaues, desquels ils se seruent pour trafiquer, les vendant cherement a d'autres Nations, pour d'autres Marchandises. Ces Sauuages si Eloignes chez qui ils vont En guerre n'ont aucune Connoissance d'Europeans; ils ne scauent a que c'est ny de fer n'y de Cuivre et n'ont que des Consteaux De pierre. quand les Illinois partent pour aller en guerre, il faut que tout le bourg en soit aduertý par le grand Cry qu'ils font a la porte de leurs Cabanes, le soir et Le Matin auant que de partir. Les Capitaines se distinguent des soldatz par des Escharpes rouges qu'ils portent, elles sont faites de Crin d'ours et du poil de bœufs sauuages avec assés d'Industrie, ils se peignent le

resembles allegonquin, so that we easily understood each other. They are of a gentle and tractable disposition; we Experienced this in the reception which they gave us. They have several wives, of whom they are Extremely jealous; they watch them very closely, and Cut off Their noses or ears when they misbehave. I saw several women who bore the marks of their misconduct. Their Bodies are shapely; they are active and very skillful with bows and arrows. They also use guns, which they buy from our savage allies who Trade with our french. They use them especially to inspire, through their noise and smoke, terror in their Enemies; the latter do not use guns, and have never seen any, since they live too Far toward the West. They are warlike, and make themselves dreaded by the Distant tribes to the south and west, whither they go to procure Slaves; these they barter, selling them at a high price to other Nations, in exchange for other Wares.²⁵ Those very Distant Savages against whom they war have no Knowledge of Europeans; neither do they know anything of iron, or of Copper, and they have only stone Knives. When the Illinois depart to go to war, the whole village must be notified by a loud Shout, which is uttered at the doors of their Cabins, the night and The Morning before their departure. The Captains are distinguished from the warriors by wearing red Scarfs. These are made, with considerable Skill, from the Hair of bears and wild cattle. They paint their faces with red ocher, great quantities of which are found at a distance of some days' journey from the village. They live by hunting, game being plentiful in that country, and on indian corn, of which they always have a good crop; conse-

visage d'un rouge de sanguine, dont il y a grande quantité a quelques journées du bourg. ils vivent de chasse, qui est abondante en ce pays et de bled d'inde dont ils font tousjour une bonne recolte, aussi n'ont-ils jamais souffert de famine, ils sement aussi des febues et des melons qui sont Excellentz, surtout ceux qui ont la graine rouge, leurs Citrouilles ne sont pas des meillieures, ils les font secher au secher au soleil pour les manger pendant L'hyuer et le printemps, Leurs Cabanes sont fort grandes, elles sont Couvertes et pauées de nattes faittes de Jongs; Ils trouuent toutes Leurs vaisselle dans le bois et Leurs Cuilliers dans la teste des bœufs dontz ils scauent si bien accommoder le Crane qu'ils s'en seruent pour manger aisement leur sagamité.

Ils sont liberaux dans leurs maladies, et Croÿent que les medicamens qu'on leurs donne, operent a proportion des presens qu'ils auront fais au medicin. Ils n'ont que des peaux pour habitz, les femmes sont tousjours vestuës fort modestement et dans une grande bien seance, au lieu que les hommes ne se mettent pas en peine de se Couvrir. Je ne scais par quelle superstition quelques Ilinois, aussi bien que quelques Nadoüessi, estant encor jeunes prennent l'habit des femmes qu'ils gardent toute leur vie. Il y a du mystere; Car ils ne se marient jamais, et font gloire de s'abbaïsser a faire tout ce que font les femmes; ils vont pourtant en guerre, mais ils ne peuuent se servir que de la massuë, et non pas de l'arc n'y de la flêche qui sont les armes propres des hommes, ils assistent a toutes les jongleriës et aux danses solemnelles qui se font a l'honneur du Calumet, ils y chantent mais ils n'y peuuent pas danser,

quently, they have never suffered from famine. They also sow beans and melons, which are Excellent, especially those that have red seeds. Their Squashes are not of the best; they dry them in the sun, to eat them during The winter and the spring. Their Cabins are very large, and are Roofed and floored with mats made of Rushes. They make all Their utensils of wood, and Their Ladles out of the heads of cattle, whose Skulls they know so well how to prepare that they use these ladles with ease for eating their sagamité.

They are liberal in cases of illness, and Think that the effect of the medicines administered to them is in proportion to the presents given to the physician. Their garments consist only of skins; the women are always clad very modestly and very becomingly, while the men do not take the trouble to Cover themselves. I know not through what superstition some Illinois, as well as some Nadouessi, while still young, assume the garb of women, and retain it throughout their lives. There is some mystery in this, For they never marry and glory in demeaning themselves to do everything that the women do. They go to war, however, but can use only clubs, and not bows and arrows, which are the weapons proper to men. They are present at all the juggleries, and at the solemn dances in honor of the Calumet; at these they sing, but must not dance. They are summoned to the Councils, and nothing can be decided without their advice. Finally, through their profession of leading an Extraordinary life, they pass for Manitou, — That is to say, for Spirits, — or persons of Consequence.²⁶

There remains no more, except to speak of the Calumet. There is nothing more mysterious or more

ils sont appellés aux Conseils, ou l'on ne peut rien decider sans leurs aduis; Enfin par la profession qu'ils font d'une vie Extresordinaire, ils passent pour des Manitous C'est a dire pour des Genies ou des personnes de Consequence.

Il ne reste plus qu'a parler du Calumet, il n'est rien parmy eux ny de plus mysterieux n'y de plus recommandable, on ne rend pas tant d'honneur aux Couronnes et aux sceptres des Roys qu'ils luy en rendent; il semble estre le Dieu de la paix et de la guerre, l'Arbitre de la vie et de la mort. C'est assez de le porter sur soy et de le faire voir pour marcher en assurance au milieu des Ennemys, qui dans le fort du Combat mettent bas Les armes quand on le montre. C'est pour Cela que les Illinois m'en donnerent un pour me servir de sauuegarde parmy toutes les Nations par lesquelles je deuois passer dans mon voÿage. il y a un Calumet pour La paix et un pour la guerre, qui ne sont distingués que par la Couleur des plumages dontz ils sont ornés: Le Rouge est marque de guerre, ils s'en seruent encor pour terminer Leur differents, pour affermir Leurs alliances et pour parler aux Estrangers. Il est compose d'une pierre rouge polie comme du marbre et percée d'une telle façon qu'un bout sert à recevoir le tabac et l'autre s'enclave dans le manche, qui est un baston de deux pieds de long, gros comme une canne ordinaire et percé par le milieu; il est embelly de la teste et du col de divers oiseaux, dont le plumage est tres beau; ils y ajoutent aussi de grandes plumes rouges, vertes et d'autres couleurs, dont il est tout empanaché; ils en font estat particulièrement, parcequ'ils le regardent comme le calumet du Soleil; et de fait, ils le

respected among them. Less honor is paid to the Crowns and scepters of Kings than the Savages bestow upon this. It seems to be the God of peace and of war, the Arbiter of life and of death. It has but to be carried upon one's person, and displayed, to enable one to walk safely through the midst of Enemies—who, in the hottest of the Fight, lay down Their arms when it is shown. For That reason, the Illinois gave me one, to serve as a safeguard among all the Nations through whom I had to pass during my voyage. There is a Calumet for peace, and one for war, which are distinguished solely by the Color of the feathers with which they are adorned; Red is a sign of war. They also use it to put an end to Their disputes, to strengthen Their alliances, and to speak to Strangers.²⁷ It is fashioned from a red stone, polished like marble, and bored in such a manner that one end serves as a receptacle for the tobacco, while the other fits into the stem; this is a stick two feet long, as thick as an ordinary cane, and bored through the middle. It is ornamented with the heads and necks of various birds, whose plumage is very beautiful. To these they also add large feathers,—red, green, and other colors,—wherewith the whole is adorned. They have a great regard for it, because they look upon it as the calumet of the Sun; and, in fact, they offer it to the latter to smoke when they wish to obtain a calm, or rain, or fine weather. They scruple to bathe themselves at the beginning of Summer, or to eat fresh fruit, until after they have performed the dance, which they do as follows:

The Calumet dance, which is very famous among these peoples, is performed solely for important reasons; sometimes to strengthen peace, or to unite

luy presentent pour fumer quand ils veulent obtenir du calme, ou de la pluye, ou du beau temps. Ils font scrupule de se baigner au commencement de l'Esté, ou de manger des fruits nouveaux qu'après l'avoir dancé. En voicy la façon.

La dance du Calumet, qui est fort celebre parmi ces peuples, ne se fait que pour des sujets considerables; quelquefois c'est pour affermir la paix, ou se reünir pour quelque grande guerre; c'est d'autres fois pour une réjouissance publique, tantost on en fait honneur à une Nation qu'on invite d'y assister, tantost ils s'en servent à la reception de quelque personne considerable, comme s'ils vouloient luy donner le divertissement du Bal ou de la Comedie; l'Hyver la ceremonie se fait dans une Cabane, l'Esté c'est en raze campagne. La place étant choisie, on l'environne tout à l'entour d'arbres pour metre tout le monde à l'ombre de leurs feüillages, pour se défendre des chaleurs du Soleil; on étend une grande natte de joncs peinte de diverses couleurs au milieu de la place; elle sert comme de tapis pour mettre dessus avec honneur le Dieu de celuy qui fait la Dance; car chacun a le sien, qu'ils appellent leur Manitou, c'est un serpent ou un oyseau ou chose semblable, qu'ils ont resvé en dormant et en qui ils mettent toute leur confiance pour le succez de leur guerre, de leur pesche et de leur chasse: près de ce Manitou, et à sa droite, on met le Calumet en l'honneur de qui se fait la feste et tout à l'entour on fait comme une trophée et on étend les armes dont se servent les guerriers de ces Nations, sçavoir la massüe, la hache d'arme, l'arc, le carquois et les fleches.

Les choses estant ainsi disposées et l'heure de la Dance approchant, ceux qui sont nommez pour chan-

themselves for some great war; at other times, for public rejoicing. Sometimes they thus do honor to a Nation who are invited to be present; sometimes it is danced at the reception of some important personage, as if they wished to give him the diversion of a Ball or a Comedy. In Winter, the ceremony takes place in a Cabin; in Summer, in the open fields. When the spot is selected, it is completely surrounded by trees, so that all may sit in the shade afforded by their leaves, in order to be protected from the heat of the Sun. A large mat of rushes, painted in various colors, is spread in the middle of the place, and serves as a carpet upon which to place with honor the God of the person who gives the Dance; for each has his own god, which they call their Manitou. This is a serpent, a bird, or other similar thing, of which they have dreamed while sleeping, and in which they place all their confidence for the success of their war, their fishing, and their hunting. Near this Manitou, and at its right, is placed the Calumet in honor of which the feast is given; and all around it a sort of trophy is made, and the weapons used by the warriors of those Nations are spread, namely: clubs, war-hatchets, bows, quivers, and arrows.

Everything being thus arranged, and the hour of the Dance drawing near, those who have been appointed to sing take the most honorable place under the branches; these are the men and women who are gifted with the best voices, and who sing together in perfect harmony. Afterward, all come to take their seats in a circle under the branches; but each one, on arriving, must salute the Manitou. This he does by inhaling the smoke, and blowing it from his

ter prennent la place la plus honorable sous les feuillages: ce sont les hommes et les femmes qui ont les plus belles voix, et qui s'accordent parfaitement bien ensemble, tout le monde vient en suite se placer en rond sous les branches, mais chacun en arrivant doit saluer le Manitou, ce qu'il fait en petunant et jettant de sa bouche la fumée sur luy comme s'il luy presentoit de l'encens; chacun va d'abord avec respect prendre le Calumet et le soutenant des deux mains, il le fait dâncer en cadence, s'accordant bien avec l'air des chansons; il luy fait faire des figures bien differentes, tantost il le fait voir à toute l'assemblée se [le — *Martin*] tournant de coté et d'autre; après cela, celui qui doit commencer la Danse paroist au milieu de l'assemblée, et va d'abord, et tantost il le presente au soleil, comme s'il le voulait faire fumer, tantost il l'incline vers la terre, d'autres fois [et tantôt — *Martin*] il luy étend les aisles comme pour voler, d'autres fois il l'approche de la bouche des assistans, afin qu'ils fument, le tout en cadence; et c'est comme la premiere Scene du Ballet.

La seconde consiste en un Combat qui se fait au son d'une espece de tambour, qui succede au chansons, ou mesme qui s'y joignant, s'accordent fort bien ensemble: le Danseur fait signe à quelque guerrier de venir prendre les armes qui sont sur la natte et l'invite a se battre au son des tambours: celui-cy s'approche, prend l'arc et la flèche, avec la hache d'armes et commence le duél contre l'autre, qui n'a point d'autre défense que le Calumet. Ce spectacle est fort agreable, sur tout le faisant toujours en cadence; car l'un attaque, l'autre se deffend; l'un porte des coups, l'autre les pare; l'un fuit, l'autre le poursuit et puis celui qui fuyoit tourne visage et

mouth upon the Manitou, as if he were offering to it incense. Every one, at the outset, takes the Calumet in a respectful manner, and, supporting it with both hands, causes it to dance in cadence, keeping good time with the air of the songs. He makes it execute many differing figures; sometimes he shows it to the whole assembly, turning himself from one side to the other. After that, he who is to begin the Dance appears in the middle of the assembly, and at once continues this.²⁸ Sometimes he offers it to the sun, as if he wished the latter to smoke it; sometimes he inclines it toward the earth; again, he makes it spread its wings, as if about to fly; at other times, he puts it near the mouths of those present, that they may smoke. The whole is done in cadence; and this is, as it were, the first Scene of the Ballet.

The second consists of a Combat carried on to the sound of a kind of drum, which succeeds the songs, or even unites with them, harmonizing very well together. The Dancer makes a sign to some warrior to come to take the arms which lie upon the mat, and invites him to fight to the sound of the drums. The latter approaches, takes up the bow and arrows, and the war-hatchet, and begins the duel with the other, whose sole defense is the Calumet. This spectacle is very pleasing, especially as all is done in cadence; for one attacks, the other defends himself; one strikes blows, the other parries them; one takes to flight, the other pursues; and then he who was fleeing faces about, and causes his adversary to flee. This is done so well—with slow and measured steps, and to the rhythmic sound of the voices and drums—that it might pass for a very fine

fait fuir son ennemy; ce qui se passe si bien par mesure et à pas comptez et au son réglé des voix et des tambours, que cela pourrait passer pour une assez belle entrée de Ballet en France. La troisieme Scene consiste en un grand Discours que fait celui qui tient le Calumet, car le Combat estant fini sans sang répandu, il raconte les batailles où il s'est trouvé, les victoires qu'il a remportées; il nomme les Nations, les lieux et les Captifs qu'il a fait; et pour recompense celui qui préside à la Danse luy fait present d'une belle robe de Castor, ou de quelqu'autre chose et l'ayant receu il va presenter le Calumet à un autre, celui-ci à un troisième, et ainsi de tous les autres, jusques à ce que tous ayant fait leur devoir, le President fait present du Calumet mesme à la Nation qui a esté invitée à cette Ceremonie, pour marque de la paix eternelle qui sera entre les deux peuples.

Voicy quelqu'une des Chansons qu'ils ont coûtume de chanter, ils leur donnent un certain tour [ton — *Martin*] qu'on ne peut assez exprimer par la Note, qui neanmoins en fait tout la grace.

Ninahani, ninahani ninahani nani ongo.

SECTION 7^{ÈME}. DEPART DU PERE DES ILINOIS: DES
MONSTRES EN PEINTURE QU'IL A VEU SUR LA
GRANDE RIVIERE MISSISSIPI: DE LA RIVIERE
PEKITANOÛ. CONTINUATION DU VOYAGE.

Nous prenons congé de nos Illinois sur la fin de Juin, vers les trois heures apres midy, nous nous embarquons à la veuë de tous ces peuples, qui admiroient nos petits Canots, n'en ayant jamais veu de semblables.

Nous descendons suivant le courant de la rivière appelle Pekitanoüi, qui se décharge dans Mississipy

opening of a Ballet in France. The third Scene consists of a lofty Discourse, delivered by him who holds the Calumet; for, when the Combat is ended without bloodshed, he recounts the battles at which he has been present, the victories that he has won, the names of the Nations, the places, and the Captives whom he has made. And, to reward him, he who presides at the Dance makes him a present of a fine robe of Beaver-skins, or some other article. Then, having received it, he hands the Calumet to another, the latter to a third, and so on with all the others, until every one has done his duty; then the President presents the Calumet itself to the Nation that has been invited to the Ceremony, as a token of the everlasting peace that is to exist between the two peoples.

Here is one of the Songs that they are in the habit of singing. They give it a certain turn which cannot be sufficiently expressed by Note, but which nevertheless constitutes all its grace.

*Ninahani, ninahani, ninahani, nani ongo.*²⁹

SECTION 7TH. DEPARTURE OF THE FATHER FROM THE ILLINOIS; OF THE PAINTED MONSTERS WHICH HE SAW UPON THE GREAT RIVER MISSISSIPI; OF THE RIVER PEKITANOUÏ. CONTINUATION OF THE VOYAGE.³⁰

WE take leave of our Illinois at the end of June, about three o'clock in the afternoon. We embark in the sight of all the people, who admire our little Canoes, for they have never seen any like them.

We descend, following the current of the river called Pekitanoui, which discharges into the Mississipy, flowing from the Northwest. I shall have

venant du Nord-Oüest de la quelle j'ay quelque chose de considerable à dire, apres que j'auray raconté ce que j'ay remarqué sur cette riviere.

passant proche des rochers assez hautz qui bordent la riuere, J'apperceu un simple qui m'a paru fort Extraordinaire. La racine est semblable a des petitz naueaux attachez les uns aux autres par les petitz filetz qui ont le gout de carote; de cette racine sort vne feuille large Comme la main espaissee d'un demy doigt avec des taches au milieu, de cette feuille, naissent d'autres feuilles semblables aux plaques qui seruent de flambeaux dans nos sales, et chascue feuille porte Cinq ou six fleurs jaunes en forme de Clochettes.

Nous trouuâmes quantité de meures aussi grosses que Celle de france, et un petit fruict que nous prismes d'abord pour des oliues, mais il auoit le gout d'orange, et un aultre fruit gros Comme vn œuf de poule, nous le fendismes en deux, et parurent deux separations, dans chascu'une desquelles il y a 8 ou 10 fruitz enchassés, ils ont la figure d'amande et sont fort bons quand ils sont meurs; L'arbre neamoin qui les porte a tres mauuaise odeur, et sa feuille ressemble a Celle de noyer, il se trouue aussi dans Les prairies un fruit semblable a des Noisettes mais plus tendre; Les feuilles sont fort grandes, et viennent d'une tige au bout de laquelle est une teste semblable a Celle d'un tournesol, dans laquelle toutes ses Noisettes sont proprement arrangées, elle sont fort bonnes et Cuites et Cruës.

Comme nous Cottoions des roches affreux pour Leur haulteur et pour leur Longour; Nous vismes sur un de ces roches deux monstres en peinture qui Nous firent peur d'abord et sur Lesquels les sauuaiges les plus hardys n'osent pas arrester Longtemps les

something important to say about it, when I shall have related all that I observed along this river.³¹

While passing near the rather high rocks that line the river, I noticed a simple which seemed to me very Extraordinary. The root is like small turnips fastened together by little filaments, which taste like carrots. From this root springs a leaf as wide As one's hand, and half a finger thick, with spots. From the middle of this leaf spring other leaves, resembling the sconces used for candles in our halls; and each leaf bears Five or six yellow flowers shaped like little Bells.

We found quantities of mulberries, as large as Those of france; and a small fruit which we at first took for olives, but which tasted like oranges; and another fruit as large As a hen's egg. We cut it in halves, and two divisions appeared, in each of which 8 to 10 fruits were encased; these are shaped like almonds, and are very good when ripe. Nevertheless, The tree that bears them has a very bad odor, and its leaves resemble Those of the walnut-tree. In These prairies there is also a fruit similar to Hazelnuts, but more delicate; The leaves are very large, and grow from a stalk at the end of which is a head similar to That of a sunflower, in which all its Nuts are regularly arranged. These are very good, both Cooked and Raw.³²

While Skirting some rocks, which by Their height and Length inspired awe, We saw upon one of them two painted monsters which at first made Us afraid, and upon Which the boldest savages dare not Long rest their eyes. They are as large As a calf; they have Horns on their heads Like those of deer, a horrible look, red eyes, a beard Like a tiger's, a face

yeux; ils sont gros Comme vn veau. ils ont des Cornes en teste Comme des cheureils; un regard affreux, des yeux rouges, une barbe Comme d'un tygre, la face a quelque chose de l'homme, le corps Couuert d'écailles, et La queue si Longue qu'elle fait tout le tour du Corps passant par dessus la teste et retournant entre les jambes elle se termine en queue de Poisson. Le vert, Le rouge et Le noirastre sont les trois Couleurs qui Le Composent: au reste ces 2 monstres sont si bien peint que nous ne pouuons pas croire qu'aucun sauuaige en soit L'auteur, puisque Les bons peintres en france auroient peine a si bien faire, veuque d'ailleurs ils sont si hauts sur le rocher qu'il est difficile d'y atteindre Commodément pour les peindre. voicy a peu pres La figure de ces monstres Comme nous L'auons Contretirée.

Comme nous entretenions sur ces monstres, voguant paisiblement dans vne belle Eau claire et dormante nous entredisme le bruit d'un rapide, dans lequel nous allions tomber. Je n'ay rien veu de plus affreux, vn ambaras de gros arbres entiers, de branches, & islets flotans, sortoit de Lembouchure de La riuere pekistanouï avec tant d'impetuositè qu'on ne pouuoit s'exposer a passer au trauers sans grand danger. L'agitation estoit telle que l'eau en estoit toute boueuse et ne pouuoit s'epurer.

Pekitanouï est une riuere Considerable qui venant d'assez Loing du Costé du Noroüest, se décharge dans Missisipi, plusieurs Bourgades de sauuaiges sont placées le long de cette riuere, et j espere par son moyen faire la découuerte de la mer vermeille ou de Californie.

Nous jugeons bien par Le Rund de vent que tient Missisipi, si elle Continuë dans la mesme route,

somewhat like a man's, a body Covered with scales, and so Long A tail that it winds all around the Body, passing above the head and going back between the legs, ending in a Fish's tail. Green, red, and black are the three Colors composing the Picture. Moreover, these 2 monsters are so well painted that we cannot believe that any savage is their author; for good painters in france would find it difficult to paint so well,—and, besides, they are so high up on the rock that it is difficult to reach that place Conveniently to paint them. Here is approximately The shape of these monsters, As we have faithfully Copied It.³³

While conversing about these monsters, sailing quietly in clear and calm Water, we heard the noise of a rapid, into which we were about to run. I have seen nothing more dreadful. An accumulation of large and entire trees, branches, and floating islands, was issuing from The mouth of The river pekistanouï, with such impetuosity that we could not without great danger risk passing through it. So great was the agitation that the water was very muddy, and could not become clear.

Pekitanouï is a river of Considerable size, coming from the Northwest, from a great Distance; and it discharges into the Missisipi. There are many Villages of savages along this river, and I hope by its means to discover the vermillion or California sea.

Judging from The Direction of the course of the Missisipi, if it Continue the same way, we think that it discharges into the mexican gulf. It would be a great advantage to find the river Leading to the southern sea, toward California; and, As I have said, this is what I hope to do by means of the Pekitanouï,

qu'elle a sa décharge dans le golphe mexique; il seroit bien aduantageux de trouver celle qui Conduit a la mer du sud, vers la Californie, et c'est Comme j'ay dit ce que j'espere de rencontrer par Pekitanouï suiuant le rapport que m'en ont fait les sauvages, desquels, jay appris qu'en refoullant cette riuere pendant 5 ou 6 Journées on trouue vne belle prairie de 20 ou 30 Lieuës de Long, il faut la trauerser allant au Noroüest, elle se termine a vne autre petite riuere, sur laquelle on peut s'embarquer, n'étant pas bien difficile de transporter les Canotz par vn si beau pays tel qu'est cette prairie. Cette 2^{de}. Riuere a son Cours vers Le suroüest pendant 10 ou 15 Lieuës apres quoy elle entre dans un petit Lac *profond* [qui est la source d'une autre rivière profonde, — *substituted by Dahlon*], laquelle va au Couchant, où elle se jette dans La mer. je ne doute presque point que ce ne soit La mer vermeille, et je ne desespere pas d'en faire un jour La découuerte, si Dieu m'en fait la grace et me donne La santé affin de pouuoir publier L'Euangile a tous Les peuples de ce nouveau monde, qui ont Croupi si Longtemps dans les tenebres de L'infidelité.

Reprenons nostre Route apres nous estre Eschapés Comme Nous auons pû de ce dangereux rapide Causé par L'ambaras dont jay parlé.

SECTION 8^{ME}. DES NOUVEAU PAYS QUE LE PERE DÉCOUVRE:—DIVERSES PARTICULARITÉS—RENCONTRE DE QUELQUES SAUVAGES; PREMIERES NOUVELLES DE LA MER ET DES EUROPEANS. GRAND DANGER EVITÉ PAR LE MOYEN DU CALUMET.

A PRES avoir fait environ 20 Lieües droit au sud et un peu moins au sudest nous nous trouvons a une riuere nommée ouaboukigou dont Lembouchure

according to the reports made to me by the savages. From them I have learned that, by ascending this river for 5 or 6 Days, one reaches a fine prairie, 20 or 30 Leagues Long. This must be crossed in a Northwesterly direction, and it terminates at another small river,—on which one may embark, for it is not very difficult to transport Canoes through so fine a country as that prairie. This 2nd River Flows toward The southwest for 10 or 15 Leagues, after which it enters a Lake, small and deep [the source of another deep river—*substituted by Dablon*], which flows toward the West, where it falls into The sea.³⁴ I have hardly any doubt that it is The vermillion sea, and I do not despair of discovering It some day, if God grant me the grace and The health to do so, in order that I may preach The Gospel to all The peoples of this new world who have so Long Groveled in the darkness of infidelity.

Let us resume our Route, after Escaping As best We could from the dangerous rapid Caused by The obstruction which I have mentioned.

SECTION 8TH. OF THE NEW COUNTRIES DISCOVERED
BY THE FATHER. VARIOUS PARTICULARS. MEET-
ING WITH SOME SAVAGES. FIRST NEWS OF THE
SEA AND OF EUROPEANS. GREAT DANGER
AVOIDED BY MEANS OF THE CALUMET.

AFTER proceeding about 20 Leagues straight to the south, and a little less to the southeast, we found ourselves at a river called ouaboukigou, The mouth of which is at the 36th degree of latitude. Before reaching it, we passed by a Place that is dreaded by the Savages, because they believe that a manitou is there,—that is to say, a demon,—that

est par les 36 degrez d'elevation. Avant que d'y arriver nous passons par un Lieu redoutable aux Sauvages parcequ'ils estiment qu'il y a un manitou c'est a dire un demon qui devore Les passans, et c'est dequoy nous menaçoient Les sauvages qui nous vouloient détourner de nostre entreprise. voicy ce demon, c'est une petite anse de rochers haulte de 20 pieds ou se dégorge tout Le Courant de la riviere Lequel estant repoussé contre celuy qui Le suit et arrêté par une Isle qui est proche, est Contraint de passer par un petit Canal, ce qui ne se fait pas sans un furieux Combat de toutes ces eaux qui rebroussent Les unes sur Les autres et sans un grand tintamarre qui donne de la terreur a des sauvages qui craignent tout. mais cela ne nous empêche point de passer et d'arriver a Sabaskig8. Cette riviere vient des terres du Levant où sont les peuples qu'on appelle Chaouanons, en si grand nombre qu'en un quartier on Compte jusqu'a 23 villages et 15 en un aultre assez proches Les uns des aultres; ils ne sont nullement guerriers, et ce sont les peuples que les Iroquois vont chercher si loing pour Leur faire la guerre sans aucun sujet, et parceque ces pauvres gens ne scavent pas se deffendre, ils se laissent prendre et emmener Comme des troupeaux, et tout innocents qu'ils sont, ils ne laissent pas de ressentir quelque fois La barbarie des Iroquois qui Les bruslent cruellement.

Un peu au dessus de cette riviere dont ie viens de parler sont des falaises ou nos françois ont appercue une mine de fer qu'ils jugent tres abondante, il y en a plusieurs veines et un lit d'un pied de hauteur; on en voit de gros morceaux liez avec des Cailloux. Il s'y trouve d'une terre grasse de trois sortes de

devours travelers; and The savages, who wished to divert us from our undertaking, warned us against it. This is the demon: there is a small cove, surrounded by rocks 20 feet high, into which The whole Current of the river rushes; and, being pushed back against the waters following It, and checked by an Island near by, the Current is Compelled to pass through a narrow Channel. This is not done without a violent Struggle between all these waters, which force one another back, or without a great din, which inspires terror in the savages, who fear everything. But this did not prevent us from passing, and arriving at Waboukigou.³⁵ This river flows from the lands of the East, where dwell the people called Chaouanons in so great numbers that in one district there are as many as 23 villages, and 15 in another, quite near one another. They are not at all warlike, and are the nations whom the Iroquois go so far to seek, and war against without any reason; and, because these poor people cannot defend themselves, they allow themselves to be captured and taken Like flocks of sheep; and, innocent though they are, they nevertheless sometimes experience The barbarity of the Iroquois, who cruelly burn Them.³⁶

A short distance above the river of which I have just spoken are cliffs, on which our frenchmen noticed an iron mine, which they consider very rich. There are several veins of ore, and a bed a foot thick, and one sees large masses of it united with Pebbles. A sticky earth is found there, of three different colors — purple, violet, and Red. The water in which the latter is washed assumes a bloody tinge. There is also very heavy, red sand. I placed some on a

couleurs, de pourpre, de violet, et des Rouges. L'eau dans laquelle on la lave prend la couleur de sang. Il y a aussi d'un sable rouge fort pesant. J'en mis sur un aviron qui en prit la couleur si fortement, que L'eau ne la pût effacer pendant 15 jours que je m'en servois pour nager.

C'est icy que nous Commençons a voir des Canes ou gros roseaux qui sont sur le bord de la riviere, elles ont un vert fort agreable, tous les nœuds sont couronnez de feüilles Longues, estroites et pointies, elles sont fort hautes et en si grande quantité que Les bœufs sauvages ont peine de les forcer.

Jusqua present nous n'avions point estez incommodés Les maringouins, mais nous entrons comme dans leur pays. Voicy ce que font les sauvages de ces quartiers pour s'en deffendre; ils elevent un eschaffault dont le plancher n'est fait que de perches, et par consequent est percé a jour atinque la fumée du feu qu'ils font dessous passe au travers et chasse ces petitz animaux qui ne la peuvent supporter, on se couche sur les perches au dessus desquelles sont des escorces estendues contre la pluye. Cet eschaffault leur sert encor contre Les chaleurs excessives et Insupportables de ce pays, car on s'y met a l'ombre a l'estage d'en bas, et on si garantit des rayons du soleil, prenant le frais du vent qui passe librement autravers de cet eschaffault

Dans le mesme dessein nous fusmes contraincts de faire sur L'eau une espace de cabane avec nos voiles pour nous mettre a couvert et des maringouins et des rayons du soleil, comme nous nous laissions aller en cet estat au gré de L'eau, nous apperceumes a terre des sauvages armez de fusils avec lesquels ils nous

paddle, which was dyed with its color—so deeply that The water could not wash it away during the 15 days while I used it for paddling.

Here we Began to see Canes, or large reeds, which grow on the bank of the river; their color is a very pleasing green; all the nodes are marked by a Crown of Long, narrow, and pointed leaves. They are very high, and grow so thickly that The wild cattle have some difficulty in forcing their way through them.

Hitherto, we had not suffered any inconvenience from mosquitoes; but we were entering into their home, as it were. This is what the savages of this quarter do to protect themselves against them. They erect a scaffolding, the floor of which consists only of poles, so that it is open to the air in order that the smoke of the fire made underneath may pass through, and drive away those little creatures, which cannot endure it; the savages lie down upon the poles, over which bark is spread to keep off rain. These scaffoldings also serve them as protection against The excessive and Unbearable heat of this country; for they lie in the shade, on the floor below, and thus protect themselves against the sun's rays, enjoying the cool breeze that circulates freely through the scaffolding.

With the same object, we were compelled to erect a sort of cabin on The water, with our sails as a protection against the mosquitoes and the rays of the sun. While drifting down with The current, in this condition, we perceived on land some savages armed with guns, who awaited us. I at once offered them my plumed calumet, while our frenchmen prepared for defense, but delayed firing, that The savages might be the first to discharge their guns. I spoke

attendoient; Je leur presentay d'abord mon calumet empanaché pendant que nos françois se mettent en deffense, et attendoient a tirer, que Les sauvages eussent fait la premiere décharge; je leur parlay en huron, mais ils me repondirent par un mot qui me sembloit nous declarer la guerre, ils avoient neanmoins autant de peur que nous, et ceque nous prenions pour signal de guerre, estoit une Invitation qu'ils nous faisoit de nous approcher, pour nous donner a manger; Nous débarquons donc et nous entrons dans leur Cabanes où ils nous presente du bœuf sauvage et de l'huile d'ours, avec des prunes blanches qui sont tres excellentes. Ils ont des fusils, des haches, des houës, des Cousteaux de La rassade, des bouteilles de verre double ou ils mettent Leur poudre, ils ont Les cheveux longs, et se marquent par le corps a la façon des hiroquois; les femmes sont coiffées et vestuës a la façon des huronnes, ils nous assurerent qu'ils n'y avoient plus que dix journees jusqu'a La mer, qu'ils acheptoient Les estoffes et toutes autres marchandise des Europeans qui estoient du coste de L'est, que ces Europeans avoient des chapeletz, et des images, qu'ils jouoient des Instrumentz, qu'il y en avoit qui estoient faitz Comme moy, et qu'ils en estoient bien recue; Cependant je ne vis personne qui me parut avoir recue aucune instruction pour la foy, je Leurs en donnay ceque je pûs avec quelques medailles.

Ces nouvelles animerent nos courages et nous firent prendre L'aviron avec une Nouvelle ardeur. Nous avançons donc, et nous ne voions plus tant de prairies, parceque les 2 costéz de La riviere sont bordéz de hauts bois. Les cottonniers, Les ormes, et les

to them in huron, but they answered me by a word which seemed to me a declaration of war against us. However, they were as frightened as we were; and what we took for a signal for battle was an Invitation that they gave us to draw near, that they might give us food. We therefore landed, and entered their Cabins, where they offered us meat from wild cattle and bear's grease, with white plums, which are very good. They have guns, hatchets, hoes, Knives, beads, and flasks of double glass, in which they put Their powder. They wear Their hair long, and tattoo their bodies after the hiroquois fashion. The women wear head-dresses and garments like those of the huron women. They assured us that we were no more than ten days' journey from The sea; that they bought cloth and all other goods from the Europeans who lived to The east, that these Europeans had rosaries and pictures; that they played upon Instruments; that some of them looked Like me, and had been received by these savages kindly. Nevertheless, I saw none who seemed to have received any instruction in the faith; I gave Them as much as I could, with some medals.³⁷

This news animated our courage, and made us paddle with Fresh ardor. We thus push forward, and no longer see so many prairies, because both shores of The river are bordered with lofty trees. The cottonwood, elm, and basswood trees there are admirable for Their height and thickness. The great numbers of wild cattle, which we heard bellowing, lead us to believe that The prairies are near. We also saw Quail on the water's edge. We killed a little parroquet, one half of whose head was red, The other half and The Neck yellow, and The whole

bois blancs y sont admirables pour Leur haulteur, et Leur grosseur. La grande quantité de bœufs sauvages que nous entendions meugler nous fait croire que Les prairies sont proches: Nous voions aussi des Cailles sur l'aborde de L'eau; nous avons tué un petit perroquet qui avoit la moitié de la teste rouge, L'autre et Le Col jaune, et tout Le corps vert. Nous estions descendus proche des 33 degrez d'elevation ayant presque tousjours esté Vers Le sud, quand nous apperceûmes un village sur Le bord de L'eau nommé Mitchigamea; Nous eumes recours a nostre Patrone et a nostre conductrice La S^{te} VIERGE IMMACULÉE, et nous avions bien besoin de son assistance, Car nous entendisme de loing Les sauvages qui s'animoient au Combat par leurs crys Continuels; ils estoient armes d'arcs, de flèches, de haches, de massües, et de boucliers; ils se mirent en estat de nous attaquer par terre, et par eau; un partie s'embarque dans de grand canotz de bois. les uns pour monter la riviere; Les autres pour la descendre, affin de nous Coupper chemin, et nous envelopper de tous costez; Ceux qui estoient a terre alloient et venoient comme pour commencer L'attaque; De fait de Jeunes hommes se jetterent a L'eau, pour se venir saisir de mon Canot, mais le courant Les ayant contrainct de reprendre terre, un deux nous jetta sa massuë qui passa par dessus nous sans nous frapper; J'avois beau montrer Le calumet, et leur faire signe par gestes que nous ne venions pas en guerre; L'alarme continuoît tousjour et l'on se preparoit deia a nous percer de flèches de toutes parts quand Dieu toucha soudainment le cœur des viellards qui estoient sur la bord de l'eau sans doubte par la veüe

body green. We had gone down to near the 33rd degree of latitude having proceeded nearly all the time in a southerly direction, when we perceived a village on The water's edge called Mitchigamea.³⁸ We had recourse to our Patroness and guide, The Blessed VIRGIN IMMACULATE; and we greatly needed her assistance, For we heard from afar The savages who were inciting one another to the Fray by their Continual yells. They were armed with bows, arrows, hatchets, clubs, and shields. They prepared to attack us, on both land and water; part of them embarked in great wooden canoes—some to ascend, others to descend the river, in order to Intercept us and surround us on all sides. Those who were on land came and went, as if to commence The attack. In fact, some Young men threw themselves into The water, to come and seize my Canoe; but the current compelled Them to return to land. One of them then hurled his club, which passed over without striking us. In vain I showed The calumet, and made them signs that we were not coming to war against them. The alarm continued, and they were already preparing to pierce us with arrows from all sides, when God suddenly touched the hearts of the old men, who were standing at the water's edge. This no doubt happened through the sight of our Calumet, which they had not clearly distinguished from afar; but as I did not cease displaying it, they were influenced by it, and checked the ardor of their Young men. Two of these elders even,—after casting into our canoe, as if at our feet, Their bows and quivers, to reassure us—entered the canoe, and made us approach the shore, whereon we landed, not without fear on our part. At first, we had to

de nostre Calumet qu'ils n'avoient pas bien reconnu de loing, mais comme je ne cessois de le faire paroistre, ils en furent touchez arresterent l'ardeur de leur Jeunesse, et mesme deux de ces anciens ayant jettez dans nostre canot comme a nos pieds Leurs arcs et Leurs carquois pour nous mettre en asseurance, ils y entrerent et nous firent approcher de terre, où nous débarquâmes non pas sans crainte de nostre part. il fallut au commencement parler par gestes, parceque personne n'entendoit rien de six langues que je scavois, il se trouva enfin un viellard qui parloit un peu L'Illinois.

Nous leurs fîmes paroistre par nos presens que nous allions a la mer, ils entendirent bien ce que nous Leur voulions dire, mais je ne scay s'ils conçurent ceque je leurs dis de Dieu et des choses de leur salut, c'est une semence jettée en terre qui fructifira en son temps. Nous n'eusmes point d'autre reponse sinon que nous apprendrions tous ce que nous desirions d'un aultre grand village nommé Akamsea qui n'estoit qu'a 8 ou 10 lieuës plus bas, ils nous presenterent de la sagamité et du poisson, et nous passâmes La nuict chez eux avec assez d'inquietude.

SECTION 9^{ME}. RECEPTION QU'ON FAIT AUX FRANCOIS DANS LA DERNIERE DES BOURGADES QU'ILS ONT VEUËS. LES MŒURS & FAÇONS DE FAIRE DE CES SAUVAGES. RAISONS POUR NE PAS PASSER OUTRE.

Nous embarquames le lendemain de grand matins avec nostre interprete; un canot ou estoient dix sauvages alloit un peu devant nous; estant arrivés a une demie lieuë des Akamsea, nous vismes

speak by signs, because none of them understood the six languages which I spoke. At last, we found an old man who could speak a little Illinois.

We informed them, by our presents, that we were going to the sea. They understood very well what we wished to say to Them, but I know not whether they apprehended what I told them about God, and about matters pertaining to their salvation. This is a seed cast into the ground, which will bear fruit in its time. We obtained no other answer than that we would learn all that we desired at another large village, called Akamsea, which was only 8 or 10 leagues lower down. They offered us sagamité and fish, and we passed The night among them, with some anxiety.

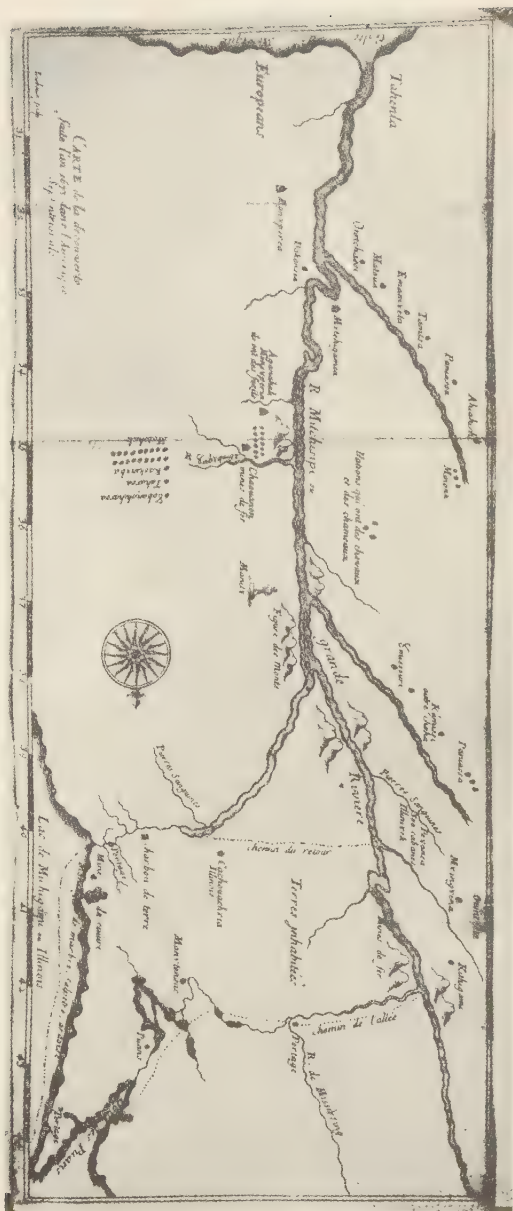
SECTION 9TH. RECEPTION GIVEN TO THE FRENCH
IN THE LAST VILLAGE WHICH THEY SAW. THE
MANNERS AND CUSTOMS OF THOSE SAVAGES.

REASONS FOR NOT GOING FARTHER.

WE embarked early on the following day, with our interpreter; a canoe containing ten savages went a short distance ahead of us. When we arrived within half a league of the Akamsea,³⁹ we saw two canoes coming to meet us. He who commanded stood upright, holding in his hand The calumet, with Which he made various signs, according to the custom of the country. He joined us, singing very agreeably, and gave us tobacco to smoke; after that, he offered us sagamité, and bread made of indian corn, of which we ate a little. He then preceded us, after making us a sign to follow Him slowly. A place had been prepared for us under The scaffolding of the chief of the warriors; it was

paroistre deux canotz qui venoient au devant de nous : Celuy qui y commandoit estoit debout tenant en main Le calumet, avec Lequel il faisoit plusieurs gestes selon la coustume du pays, il vint nous joindre en chantant assez agreablement, et nous donna a fumer, apres quoy il nous presenta de la sagamité et du pain fait de bled d'inde, dont nous mangeames un peu ; Ensuite il prit le devant nous ayant fait signe de venir doucement apres Luy : on nous avoit preparé un place sous L'eschaffault du chef des guerriers, elle estoit propre et tapissée de belles nattes de jonc, sur Lesquelles on nous fit asseoir, ayant autour de nous les anciens, qui estoient plus proches ; apres Les guerriers et enfin tout Le peuple en foule. Nous trouvâmes là par bonheur un Jeune homme qui entendoit L'Illinois beaucoup mieux que L'Interprete que nous avions amené de Mitchigamea, ce fut par son moyen que je parlay d'abord a toute cette assemblée par Les presens ordinaires : ils admiroient ce que je Leurs disois de Dieu et des mysteres de nostre ^{ste} foy ; ils faisoient paroistre un grand desir de me retenir avec eux pour Les pouvoir instruire

Nous leurs demandâmes ensuite ce qu'ils scavoient de la mer ; ils nous repondirent que nous n'en estions qu'a dix journées ; nous aurions pû faire ce chemin en 5 jours ; qu'ils ne connoissoient pas Les Nations qui L'habitoient a cause que Leurs ennemys Les empechoient d'avoir Commerce avec ces Europeans, que les haches, Cousteaux, et rassade que nous voions Leur estoient vendues en partie par des Nations de L'est, et en partie par une bourgade D'Illinois placée a L'ouest a quatre journées de la ; que ces sauvages que nous avons rencontrés qui avoient des fusils



THEVENOT'S MAP, 1681

[Published by him as being that of Marquette.]

clean, and carpeted with fine rush mats. Upon These we were made to sit, having around us the elders, who were nearest to us; after them, The warriors; and, finally, all The common people in a crowd. We fortunately found there a Young man who understood Illinois much better than did The Interpreter whom we had brought from Mitchigamea. Through him, I spoke at first to the whole assembly by The usual presents. They admired what I said to Them about God and the mysteries of our holy faith. They manifested a great desire to retain me among them, that I might instruct Them.

We afterward asked them what they knew about the sea. They replied that we were only ten days' journey from it—we could have covered the distance in 5 days; that they were not acquainted with The Nations who dwelt There, because Their enemies prevented Them from Trading with those Europeans; that the hatchets, Knives, and beads that we saw were sold to Them partly by Nations from The east, and partly by an Illinois village situated at four days' journey from their village westward. They also told us that the savages with guns whom we had met were Their Enemies, who barred Their way to the sea, and prevented Them from becoming acquainted with the Europeans, and from carrying on any trade with them; that, moreover, we exposed ourselves to great dangers by going farther, on account of the continual forays of their enemies along the river,—because, as they had guns and were very warlike, we could not without manifest danger proceed down the river, which they constantly occupy.

During this conversation, food was continually

estoyent Leurs Ennemys, lesquels Leurs fermoient le passage de la mer, et Les empechoient d'avoir connoissance des Europeans, et d'avoir avec eux aucun commerce; qu'au reste nous nous exposions beau coup de passer plus oultre a cause des courses continuelles que leurs ennemys font sur la riviere, qui ayant des fusils et estant fort agguerris, nous ne pouvions pas sans un danger evident avancer sur cette riviere qu'ils occupent continuellement.

Pendant cet entretien, on nous apportoit continuellement a manger dans de grands platz de bois, tantost de la sagamité, tantost du bled entier, tantost d'un morceaux de chien, toute La journée se passa en festins. Ces peuples sont assez officieux et liberaux de ce qu'ils ont, mais ils sont miserable pour Le vivre, nosant aller a la chasse des bœufs sauvages a cause de Leurs Ennemys, il est vray qu'ils ont le bled d'inde en abondance, qu'ils sement en toutes saisons, nous en vismes en mesme temps qui estoient en maturité. D'autre qui ne faisoit que pousser, et l'autre qui estoit en Laict, de sorte qu'ils sement trois fois l'an. Ils le font cuire dans de grands potz de terre qui sont fort bien faits. ils ont aussi des assiètes de terres cuitte dontz ils se servent a divers usages. les hommes vont nuds, portant Les cheveux courtz; ont le néz percé d'ou pend de la rassade aussi bien que de Leurs oreilles: les femmes sont vestues de meschantes peaux, noient Leurs cheveux en deux tresses qu'elles jettent derriere les oreilles, et n'ont aucune rareté pour se parer. Leurs festins se font sans aucune ceremonie, ils presentent aux Invitez de grand platz dontz chascun mange a discretion, et se donnent les restes, Les uns aux autres.

brought to us in large wooden platters, consisting sometimes of sagamité, sometimes of whole corn, sometimes of a piece of dog's flesh. The entire day was spent in feasting. These people are very obliging and liberal with what they have; but they are wretchedly provided with food, for they dare not go and hunt wild cattle, on account of Their Enemies. It is true that they have an abundance of indian corn, which they sow at all seasons. We saw at the same time some that was ripe, some other that had only sprouted, and some again in the Milk, so that they sow it three times a year. They cook it in great earthen jars, which are very well made.⁴⁰ They have also plates of baked earth which they use in various ways. The men go naked, and wear Their hair short; they pierce their noses, from which, as well as from Their ears, hang beads. The women are clad in wretched skins; they knot Their hair in two tresses which they throw behind their ears, and have no ornaments with which to adorn themselves. Their feasts are given without any ceremony. They offer the Guests large dishes, from which all eat at discretion and offer what is left to one another. Their language is exceedingly difficult, and I could succeed in pronouncing only a few words notwithstanding all my efforts. Their Cabins, which are made of bark, are Long and Wide; they sleep at the two ends, which are raised two feet above the ground. They keep Their corn in large baskets made of Canes, or in gourds as large as half-barrels. They know nothing of the Beaver. Their wealth consists in the skins of wild cattle. They never see snow in their country, and recognize The winter only through The

Leur langue est extrêmement difficile, et je ne pouvois venir about d'en prononcer quelques motz, quelque effort que je pusse faire. Leurs Cabannes qui sont faites d'escorce sont Longues et Larges, ils couchent au deux boutz, elevez de deux pieds de terre; Ils y gardent Leurs bled dans de grands pannier faits de Cannes ou dans des gourdes grosses comme des demy bariques. Ils ne scavent ce que c'est que le Castor. Leurs richesses consistent en peaux de bœufs sauvages; ils ne voient jamais de neige chez eux, et ne connoissent L'hyver que par Les pluyës qui y tombent plus souvent qu'en esté; nous n'y avons pas mangé de fructz que des melons d'eau. S'ils scavoient cultiver leur terre, ils en auroient de toutes les sortes.

Le soir les anciens firent un conseil secret dans le dessein que quelqu'uns avoient de nous casser la teste pour nous piller, mais le Chef rompit toutes ces menées—nous ayant envoyé querir pour marque de parfaite assurance il dansa le calumet devant nous, de la façons que j'ay descript cy dessus, et pour nous oster toute crainte, il m'en fit present.

Nous fismes Mr Jolliet et Moy un aultre Conseil, pour deliberer sur ce que nous avions a faire si nous pousserions oultre ou si nous nous contenterions de la decouverte que nous avions faite. Apres avoir attentivement consideré que nous n'estions pas loing du golphe Mexique dont le bassin estant a la haulteur de 31 degrez 60 minutes, et nous nous trouvant a 33, 40 minutes, nous ne pouvions pas en estre eloignez plus de 2 ou 3 journées qu'indubitablement la riviere Missisipi avoit sa decharge dans la floride ou golphe Mexique, n'on pas du costé de L'est dans la Vir-

rains, which there fall more frequently than in summer. We ate no other fruit there than watermelons. If they knew how to till their soil, they would have fruits of all kinds.

In the evening, the elders held a secret council, in regard to the design entertained by some to break our heads and rob us; but the Chief put a stop to all these plots. After sending for us, he danced the calumet before us, in the manner I have already described, as a token of our entire safety; and, to relieve us of all fear, he made me a present of it.

Monsieur Jolliet and I held another Council, to deliberate upon what we should do—whether we should push on, or remain content with the discovery which we had made. After attentively considering that we were not far from the gulf of Mexico, the basin of which is at the latitude of 31 degrees 60 minutes, while we were at 33 degrees 40 minutes, we judged that we could not be more than 2 or 3 days' journey from it; and that, beyond a doubt, the Missisipi river discharges into the florida or Mexican gulf, and not to The east in Virginia, whose sea-coast is at 34 degrees latitude,—which we had passed, without, however, having as yet reached the sea,—or to the west in California, because in that case our route would have been to The west, or the west-southwest, whereas we had always continued It toward the south. We further considered that we exposed ourselves to the risk of losing the results of this voyage, of which we could give no information if we proceeded to fling ourselves into the hands of the Spaniards who, without doubt, would at least have detained us as captives. Moreover, we saw very plainly that we were not in a condition to resist Savages allied to

ginie, dont le bord de la mer est a 34 degréz que nous avons passéz sans neanmoins estre encor arrivés a la mer, non pas aussi du costé de l'oüest a la Californie, parceque nous devons pour cela avoir nostre route a L'ouest, ou a l'oüest sorouest et nous L'avons tousjour en au sud. Nous considerâmes de plus que nous nous exposions a perdre la fruict de ce voyage duquel nous ne pourrions pas donner aucune connoissance, si nous allions nous jetter entre les mains des Espagnols qui sans doute nous auroient du moins retenus captifs. En oultre, nous voyons bien que nous n'estions pas en estat de resister a des Sauvages allies Les Europeans, nombreux, et experts a tirer du fusil qui infestoient continuellement le bas de cette riviere. Enfin, nous avons pris toutes les connoissances qu'on peut souhaiter dans cette decouverte toutes ces raisons firent conclure pour Le Retour, que vous declarames aux sauvages et pour lequel nous nous preparâmes apres un jour de repos.

SECTION DIXIÈME. RETOUR DU PERE ET DES FRANCOIS. BAPTEME D'UN ENFANT MORIBOND.

A PRES un mois du Navigation en descendant sur Missisipi depuis le 42^d degré jusqu'au 34^e et plus, et apres avoir publié l'Evangile, autant que j'ay pû, aux Nations que j'ay rencontrées, nous partons le 17^e Juillet du village des akensea pour retourner sur nos pas. Nous remontons donc a Missisipi qui nous donne bien de la peine a refouler ses Courans, il est vray que nous le quittons vers les 38^e degrés pour entrer dans une aultre riviere qui nous abbrege de beaucoup Le chemin et nous conduit avec peu de peine dans le lac des Illinois

The Europeans, who were numerous, and expert in firing guns, and who continually infested the lower part of the river. Finally, we had obtained all the information that could be desired in regard to this discovery. All these reasons induced us to decide upon Returning; this we announced to the savages, and, after a day's rest, made our preparations for it.

SECTION TENTH. RETURN OF THE FATHER AND OF
THE FRENCH. BAPTISM OF A DYING CHILD.

AFTER a month's Navigation, while descending Missisipi from the 42nd to the 34th degree, and beyond, and after preaching the Gospel as well as I could to the Nations that I met, we start on the 17th of July from the village of the akensea, to retrace our steps. We therefore reascend the Missisipi which gives us much trouble in breasting its Currents. It is true that we leave it, at about the 38th degree, to enter another river, which greatly shortens our road, and takes us with but little effort to the lake of the Illinois.

We have seen nothing like this river that we enter, as regards its fertility of soil, its prairies and woods; its cattle, elk, deer, wildcats, bustards, swans, ducks, parroquets, and even beaver. There are many small lakes and rivers. That on which we sailed is wide, deep, and still, for 65 leagues. In the spring and during part of The summer there is only one portage of half a league.⁴¹ We found on it a village of Illinois called Kaskasia, consisting of 74 Cabins. They received us very well, and obliged me to promise that I would return to instruct them. One of the chiefs of this nation, with his young men, escorted us to the Lake of the Illinois, whence, at last, at The

Nous n'avons rien vue de semblable a cette riviere où nous entrons pour la bonté de terres, des prairies, des bois, des bœufs, des cerfs, des chevreux, des chatz sauvages, des outardes, des cygnes, des canards, des perroquetz, et mesmes des castors, il y a quantité de petitz lacs, et de petites rivières. Celle sur laquelle nous navigeons est large, profonde, paisible, pendant 65 lieues, le printemps et une partie de L'este on ne fait de transport que pendant une demi lieuë. Nous y trouvâmes une bourgade d'Illinois nommé Kaskasia composée de 74 Cabanes, ils nous y ont tres bien receus, et ils m'ont obligé de leur promettre que je retournerois pour les instruire. Un des chefs de cette nation, avec sa jeunesse, nous est venu conduire jusqu'au Lac des Illinois d'ou enfin nous nous sommes rendus dans la baye des puantz sur La fin de Septembre, d'ou nous estions partis vers le commencement de Juin.

Quand tout ce voyage n'auroit causé que le salut d'une ame, j'estimerois toutes mes peines bien recompensées, et c'est ce que j'ay sujet de presumer, car lorsque ie retournois nous passames par les Illinois de Peßarea je fus trois jours a leur publier la foÿ dans toutes leurs cabanes, apres quoy comme nous nous embarquions, on m'apporta au bord de L'eau un enfant moribond que je baptisay un peu avant qu'il mourut par une providence admirable pour le salut de cette ame Innocente.

end of September, we reached the bay des puantz, from which we had started at the beginning of June.

Had this voyage resulted in the salvation of even one soul, I would consider all my troubles well rewarded, and I have reason to presume that such is the case. For, when I was returning, we passed through the Illinois of Peouarea,⁴² and during three days I preached the faith in all their Cabins; after which, while we were embarking, a dying child was brought to me at The water's edge, and I baptized it shortly before it died, through an admirable act of providence for the salvation of that Innocent soul.

Journal incomplet du P. Jacques Marquette,
adressé au R. P. Claude Dablon,
supérieur des Missions.

+

MON REUEREND PERE.

Pax Xⁱ.

Ayant este contraint de demeurer a s^t. François tout l'este, acause de quelque incommodite, en ayant este guery dez le mois de septembre, l'y attendois l'arriuee de nos gens au retour de la bas pour sçauoir ceque ie ferois pour mon hyuernement; lesquels m'en apportèrent les ordres pour mon uoyage a la mission de la Conception des Illinois, ayant satisfait aux sentimens de V R pour les coppies de mon iournal touchant la Riuiere de mississipi, le partis avec Pierre Porteret et Iacque [blank space in MS.] le 25 oct 1674 sur les midy le uent nous contraignit de coucher a la fortie de la Riuiere ou les Pstexatamis s'assembloient, les anciens n'ayant pas uolu qu'on allast du costez des Illinois, de peur que la ieunesse amassant des robbes avec les marchandises qu'ils ont apportez de la bas, et chassant au Castor ne uolulut descendre le printemps qu'ils croient auoir fuiet de craindre les nadæssi

26 oct.

passant au uillage nous ny trouuafmes plus que deux cabannes qui partoient pour aller hyuerner a la gasparde, nous apprismes que 5 canots de Pstexatamis et 4 d Illinois estoient partis pour aller aux Kafkaskia.

Unfinished Journal of Father Jacques Marquette,
addressed to the Reverend Father Claude
Dablon, superior of the Missions.

+

MY REVEREND FATHER,
Pax Christi.

Having been compelled to remain at st. Francois throughout the summer on account of an ailment, of which I was cured in the month of september, I awaited there the return of our people from down below, in order to learn what I was to do with regard to my wintering. They brought me orders to proceed to the mission of la Conception among the Illinois. After complying with Your Reverence's request for copies of my journal concerning the missisipi River, I departed with Pierre Porteret and Jacque [*blank space in MS.*], on the 25th of october, 1674, about noon. The wind compelled us to pass the night at the outlet of the River, where the Poutewatamis were assembling; for the elders would not allow them to go in the direction of the Illinois, lest the young men, after collecting robes with the goods that they brought from below, and after hunting Beaver, might seek to go down in the spring; because they have reason to fear the nadouessi.

On passing the village, we found only two cabins of savages, who were going to spend the winter at la gasparde. We learned that 5 canoes of Poutewatamis, and 4 of Illinois, had started to go to the Kaskaskia.

26th of
october.

27 nous fufmes arreftez le matin par la pluye, nous eufmes beau temps et calme l'aprefdisnée que nous rencontrafmes dans l'ance a l'efturgeon les fauuaiges qui marchioient deuant nous

28 on arriue au portage, un canot qui auoit pris le deuant eft caufe que qu'on ne tue point de gibier; nous commençons notre portage et allons coucher de l'autre bord, ou le mauuais temps nous fift bien de la peine Pierre n'arriue qu'a une heure de nuit f'efgarant par d'un sentier ou il n'auoit iamais efté, apres la pluye et le tonnerre, il tombe de la neige.

29 ayant efté contraint de changer de cabannage, on continue de porter les paquets, le portage a pres d'une lieuë, et affez incommode en pluſieurs endroits, les Illinois f'eſtant aſſemblez le ſoir dans notre cabanne demandent, qu'on ne les quitte pas, comme nous pouuions auoir beſoin d'eux et qu'ils connoiſſent mieux le lac que nous, on leur promet

30 les femmes Illinoises acheuent le matin notre portage, on eſt arrete par le uent il n'y a point de beſtes

31 on parte par un affez beau temps, et l'on uient coucher a une petite riuere. le chemin de l'ance a l'efturgeon par terre eſt tres difficile, nous n'en marchions pas loing l'automne paſſé, lorſque nous entraſmes dans le bois

non.
1. Ayant dit la ſte. meſſe on uient coucher dans une riuere, d'ou l'on ua aux Pſteſatamis par un beau chemin; chachagſeffiſ Illinois fort conſidere parmy ſa nation, a raiſon en partie qu'il ſe meſſe des affaires de la traite arriue la nuit avec un cheureux ſur ſon dos, dont il nous fait part.

We were delayed in the morning by rain; in the afternoon, we had fine, calm weather, so that at sturgeon bay we joined the savages, who traveled ahead of us.

27.

We reached the portage.⁴³ A canoe that had gone ahead prevented us from killing any game. We began our portage and slept on the other shore, where the stormy weather gave us much trouble. Pierre did not arrive until an hour after dark, having lost his way on a path where he had never been. After the rain and thunder, snow fell.

28.

Being compelled to change our camping-ground, we continue to carry our packs. The portage covers nearly a league, and is very difficult in many places. The Illinois assemble in the evening in our cabin, and ask us not to leave them, as we may need them, and they know the lake better than we do. We promise them this.

29.

The Illinois women complete our portage in the morning. We are delayed by the wind. There are no animals.

30.

We start, with tolerably fair weather, and sleep at a small river. The road by land from sturgeon bay is very difficult. Last autumn, we were traveling not far from it when we entered the forest.

31.

After I said holy mass, we came for the night to a river, whence one goes to the Poutewatamis by a good road. Chachagwessiou, an Illinois greatly esteemed among his nation, partly because he engages in the fur trade, arrived at night with a deer on his back, of which he gave us a share.

November

1.

After holy mass, we travel all day in very fine weather. We kill two cats, which are almost nothing but fat.

2.

2 La 1^{re}. messe dit, nous marchons toute la iournee
par un fort beau temps, on tuë deux chats qui n'ont
quasi que de la graisse

1 comme i'estois par terre marchant sur le beau
fable tout le bord de l'eau estoit d'herbes semblables
a celles qu'on pèche aux retz a s^t. Ignace, mais ne
pouvant passer une riuere, nos gens y entrent pour
m'embarquer mais on n'en put sortir acause de la
lame, tous les autres canots passent a la referue d'un
seul qui uient avec nous

1 on est arreste Il y a apparence qu'il y a quelque
Isle au large le gibier y passant le soir

5 nous eumes assez de peine de sortir de la Riuere
sur le midy, on trouua les fauuges dans une riuere,
ou ie pris occasion d'instruire les Illinois, a raison d'un
festin que nasakingsé uenoit de faire a une peau
de loup.

6 on fist une belle iournée, les fauuges estant a la
chasse descouurent quelques pistes dhommes cequi
oblige d'arrester le lendemain

9 on mit a terre sur les 2 heures acause d'un beau
cabannage, ou l'on fust arreste 5 iours, acause de la
grande agitation du lac sans aucun uent ensuite par
la neige, qui fust le lendemain fonduë par le soleil et
un uent du large.

15 apres auoir fait assez de chemin on cabanne dans
un bel endroit ou l'on est arreste 3 iours Pierre
raccommode le fuzil d'un fauage, neige tombe, la
nuit et fond le iour

20 on couche aux equors assez mal cabannez les fau-
uages demeurent derriere durant qu'on est arreste
du uent 2 iours et demy Pierre allant dans le bois
trouue la prairie a 20 lieues du portage, il passe aussi

While I am ashore, walking on fine sand,—the whole water's edge being covered with grass similar to that which is hauled up by the nets at st. Ignace,—I come to a river which I am unable to cross. Our people enter it, in order to take me on board; but we are unable to go out, on account of the waves. All the other canoes go on, excepting one, which came with us.

3.

We are delayed. There seems to be an Island out in the lake, for the game go there at night.

4.

We had considerable difficulty in getting out of the River at noon. We found the savages in a river, where I seized the opportunity of instructing the Illinois, on account of a feast that nawaskingwe had just given to a wolfskin.

5.

We performed a good day's journey. While the savages were hunting, they discovered some tracks of men, and this compelled us to stay over on the following day.

6.

We landed about 2 o'clock, because there was a good camping-ground. We were detained there for 5 days, on account of the great agitation of the lake, although without any wind; and afterward of the snow, which was melted on the following day by the sun, and a breeze from the lake.

9.

After proceeding a sufficient distance, we camp at a favorable place, where we are detained 3 days. Pierre mends a savage's gun. Snow falls at night, and thaws during the day.

15.

We sleep near the bluffs, and are very poorly sheltered. The savages remain behind while we are delayed 2 days and a half by the wind. Pierre goes into the woods, and finds the prairie 20 leagues from the portage. He also goes through a fine canal

20.

fur un beau canal comme en voute haut de la hauteur d'un homme, ou il y auoit un pied d'eau

23 estant embarque sur le midy nous eusmes assez de peine de gagner une riuere, le froid commença pour lors, et plus d'un pied de neige couurit la terre qui est tousiours depuis demeure, on fust arreste la 3 iours durant lesquels Pierre tua un cheureux 3 outardes et 3 cocqs d'Inde qui estoient fort bons, les autres passerent iusques aux prairies, un sauuage ayant descouuert quelques cabannes nous uint trouuer, Iacques y alla le lendemain avec luy 2 chasseurs me uinrent aussi uoir, c'estoient des maskstens au nombre de 8 ou 9 cabannes, lesquelles s'estoient separez les uns des autres pour pouuoir uiure, avec des fatigues presque impossibles a des françois ils marchent tout l'hyuer, dans des chemins tres difficiles, les terres estant plaines de ruisseaux de petits lacs et de marests, ils sont tres mal cabannez, et mangent ou ieunent selon les lieux ou ils se rencontrent; estant arreste par le uent nous remarquasmes qu'il y auoit de grandes battures au large ou la lame brisoient continuellement: ce fust la que ie sentis quelque atteinte d'un flux de uentre.

27 nous eusmes assez de peine de fortir de la riuere, et ayant fait enuiron 3 lieues nous trouuasmes les sauuaiges qui auoient tuez des bœufs, et 3 ilinois qui estoient uenu du uillage, nous fusmes arrettez la d'un uent de terre des lames prodigieuses qui uenoient du large, et du froid,

Decembre
1 on deuanee les sauuaiges pour pouuoir dire la 1^{re}. messe,

3 ayant dit la 1^{re}. messe estant embarque nous fusmes contrains de gagner une pointe pour pouuoir mettre a terre acause des bourguignons

which is vaulted, as it were, to the height of a man, in which there is water a foot deep.

After embarking at noon, we experienced some difficulty in reaching a river. Then the cold began, and more than a foot of snow covered the ground; it has remained ever since. We were delayed for 3 days, during which Pierre killed a deer, 3 bustards, and 3 Turkeys, which were very good. The others proceeded to the prairies. A savage discovered some cabins, and came to get us. Jacques went there on the following day, with him; 2 hunters also came to see me. They were maskoutens, to the number of 8 or 9 cabins, who had separated from the others in order to obtain subsistence. With fatigues almost impossible to frenchmen, they travel throughout the winter over very bad roads, the land abounding in streams, small lakes, and swamps. Their cabins are wretched; and they eat or starve, according to the places where they happen to be. Being detained by the wind, we noticed that there were great shoals out in the lake, over which the waves broke continually. Here I had an attack of diarrhœa.

23.

We had some trouble in getting out of the river; then, after proceeding about 3 leagues, we found the savages, who had killed some cattle, and 3 ilinois who had come from the village. We were delayed there by a wind from the land, by heavy waves from the lake, and by cold.

27.

We went ahead of the savages, so that I might celebrate holy mass.

December
1.

After saying holy mass, we embarked, and were compelled to make for a point, so that we could land, on account of floating masses of ice.

3.

4 nous partîmes heureusement pour venir à la rivière du portage qui étoit gelée d'un demy pied, ou il y avoit plus de neige que par tout ailleurs, comme aussi plus de piéte de bêtes et de coqs d'Inde.

La navigation du lac est assez belle d'un portage à l'autre, n'y ayant aucune traversée à faire, et pouvant mettre à terre par tout, moyennant qu'on ne soit point opiniâtre à vouloir marcher dans les lames et de grand vent, les terres qui le bordent ne valent rien, excepte quand on est aux prairies, on trouve 8 ou 10 rivières assez belles. la chasse du cheureux est très belle à mesure qu'on s'éloigne des Pstesatamis,

12. comme on commençoit hier à traîner pour approcher du portage les Illinois ayant quittés les Pstesatamis arriuerent avec bien de la peine nous ne pûmes dire la 1^{re}. messe le jour de la Conception à cause du mauvais temps et du froid, durant notre séjour à l'entrée de la rivière Pierre et Jacques tuèrent 3 bœufs et 4 cheureux dont l'un courut assez long ayant le cœur coupé en 2. on se contenta de tuer 3 ou 4 coqs d'inde de plusieurs qui venoient

perdrix. autour de notre cabanne, parcequ'ils mourroient quasi de faim; Jacques apporta une perdrix qu'il avoit tuee, semblable en tout à celles de France, excepte qu'elle avoit comme deux ailerons de 3 ou 4 aîles longues d'un doigt proche la tête, dont elles couvrent les 2 côtés du col ou il n'y a point de plume

14. étant cabannés proche le portage à 2 lieues dans la rivière nous résolûmes d'hiverner là étant dans l'impossibilité de passer outre étant trop embarrassé, et mon incommodité ne me permettant pas de beaucoup fatiguer. plusieurs Illinois passerent hier

We started with a favoring wind, and reached the river of the portage, which was frozen to the depth of half a foot; there was more snow there than elsewhere, as well as more tracks of animals and Turkeys.

4.

Navigation on the lake is fairly good from one portage to the other, for there is no crossing to be made, and one can land anywhere, unless one persist in going on when the waves are high and the wind is strong. The land bordering it is of no value, except on the prairies. There are 8 or 10 quite fine rivers. Deer-hunting is very good, as one goes away from the Poutewatamis.

As we began yesterday to haul our baggage in order to approach the portage, the Illinois who had left the Poutewatamis arrived, with great difficulty. We were unable to celebrate holy mass on the day of the Conception, owing to the bad weather and cold. During our stay at the entrance of the river, Pierre and Jacques killed 3 cattle and 4 deer, one of which ran some distance with its heart split in 2. We contented ourselves with killing 3 or 4 turkeys, out of many that came around our cabin because they were almost dying of hunger. Jacques brought in a partridge that he had killed, exactly like those of France except that it had two ruffs, as it were, of 3 or 4 feathers as long as a finger, near the head, covering the 2 sides of the neck where there are no feathers.

12.

Partridge.

Having encamped near the portage, 2 leagues up the river, we resolved to winter there, as it was impossible to go farther, since we were too much hindered and my ailment did not permit me to give myself much fatigue. Several Illinois passed yesterday, on their way to carry their furs to nawaskingwe;

14.

pour aller porter leur pelleterie a na&afking&e, auf-
quels on donne un bœufs et un cheureux que Iacque
auoit tué le iour d'auparauant, ie ne penſe pas auoir
ueu de fauage plus affamé de petun François qu'eux,
ils uinrent ietter a nos pieds des caſtors pour en
auoir quelque bout, mais nous leur rendiſmes en leur
en donnant quelque pipe parceque nous n'auions pas
encore conclu ſi nous paſſerions outre,

15

Chachag&effi& et les autres Illinois nous quitterent
pour aller trouuer leur gens, et leur donner les
marchandiſes qu'ils auoient apportez pour auoir leur
robbes en quoy ils ſe gouuernent comme les trait-
teurs, et ne donnent guere plus que les François; ie
les inſtruiſis auant leur depart, remettant au prin-
temps de tenir conſeil quand ie ferois au uillage; ils
nous traiterent 3 belles robbes de bœuf pour une
coudee de petun, leſquelles nous ont beaucoup ſerui
cet hyuer, eſtant ainſi deſbaraffe, nous diſmes La
meſſe de la Conception: depuis le 14 mon incom-
modite ſe tourna en flux de ſang.

30

Iacque arriua du uillage des Illinois qui n'eſtoit
qu'a ſix lieues d'icy ou ils auoient faim le froid et la
neige les empeſchant de chaſſer, quelques uns ayant
aduerti la Toupine et le chirurgien que nous eſtions
icy, et ne pouuant quitter leur cabanne auoient telle-
ment donnez la peur aux fauages croyant que nous
aurions faim demeurant icy que Iacque euſt bien de
la peine d'empeſcher 15 ieunes gens de uenir pour
emporter toute notre affaire.

Januier

1675

16.

Auſſitoſt que les 2 françois ſceurent que mon mal
m'empeſchoit d'aller chez eux le chirurgien uint icy
auec un fauage pour nous apporter des bluets et du
bled; ils ne font qu'a 18 lieues d'icy dans un beau

we gave them one of the cattle and one of the deer that Jacque had killed on the previous day. I do not think that I have ever seen any savages more eager for French tobacco than they. They came and threw beaver-skins at our feet, to get some pieces of it; but we returned these, giving them some pipefuls of the tobacco because we had not yet decided whether we would go farther.

Chachagwessiou and the other Illinois left us, to go and join their people and give them the goods that they had brought, in order to obtain their robes. In this they act like the traders, and give hardly any more than do the French. I instructed them before their departure, deferring the holding of a council until the spring, when I should be in their village. They traded us 3 fine robes of ox-skins for a cubit of tobacco; these were very useful to us during the winter. Being thus rid of them, we said The mass of the Conception. After the 14th, my disease turned into a bloody flux.

Jacque arrived from the Illinois village, which is only six leagues from here; there they were suffering from hunger, because the cold and snow prevented them from hunting. Some of them notified la Toupine⁴⁴ and the surgeon that we were here; and, as they could not leave their cabin, they had so frightened the savages, believing that we would suffer from hunger if we remained here, that Jacque had much difficulty in preventing 15 young men from coming to carry away all our belongings.

As soon as the 2 frenchmen learned that my illness prevented me from going to them, the surgeon came here with a savage, to bring us some blueberries and corn. They are only 18 leagues from here,

15.

30.

January,
1675,
16.

lieu de chasse pour les bœufs et les cheureux et les cocqs d'inde qui y font excellents, ils auoient auffi amassez des uiures en nous attendant; et auoient fait entendre aux sauuages que leur cabanne estoit a la robbe noire, et on peut dire qu'ils ont fait et dit tout ce qu'on pouuoit attendre d'eux; le chirurgien ayant icy seiourne pour faire ses deuotions; l'en-uoyay Iacque avec luy pour dire aux Illinois qui estoient proche de la, que mon incommodite m'em-peschoit de les aller voir, et que j'aurois mesme de la peine d'y aller le printemps si elle continuoit

24

Iacque retourna, avec un sac de bled et d'autres rafraichissement que les François luy auoient donnez pour moy: il apporta auffi les langues et de la viande de deux bœufs qu'un sauuage et luy auoient tuez proches d'icy; mais toutes les bettes se sentent du mauuais temps

26

3 Illinois nous apporterent de la part des anciens 2 sacs de bled de la viande seche, des citrouilles et 12 castors, 1^o. pour me faire une natte, 2^o. pour me demander de la poudre, 3 pour que nous n'eussions pas faim, 4 pour auoir quelque peu de marchandises; ie leur respondis, 1^{nt}. que i'estois uenu pour les instruire, en leur parlant de la priere, &c. 2^{nt}. que ie ne leur donneroie point de poudre, puisque nous tashions de mettre par tout la paix. et que ie ne uoulois qu'ils commençassent la guerre avec les muiamis. 3^{nt}. que nous n'apprehendions point la faim, 4^{nt}. que j'encouragerois les françois a leur apporter des marchandises, et qu'il falloit qu'ils satisfissent ceux qui estoient chez eux pour la rassade qu'on leur auoit pris, dez que le chirurgien fuit party pour uenir icy. comme ils estoient uenus de 20 lieuës, pour les payer

in a fine place for hunting cattle, deer, and turkeys, which are excellent there. They had also collected provisions while waiting for us; and had given the savages to understand that their cabin belonged to the black gown; and it may be said that they have done and said all that could be expected from them. After the surgeon had spent some time here, in order to perform his devotions, I sent Jacque with him to tell the Illinois near that place that my illness prevented me from going to see them; and that I would even have some difficulty in going there in the spring, if it continued.

Jacque returned with a sack of corn and other delicacies, which the French had given him for me. He also brought the tongues and flesh of two cattle, which a savage and he had killed near here. But all the animals feel the bad weather.

3 Illinois brought us, on behalf of the elders, 2 sacks of corn, some dried meat, pumpkins, and 12 beaver-skins: 1st, to make me a mat; 2nd, to ask me for powder; 3rd, that we might not be hungry; 4th, to obtain a few goods. I replied: 1st, that I had come to instruct them, by speaking to them of prayer, etc.; 2nd, that I would give them no powder, because we sought to restore peace everywhere, and I did not wish them to begin war with the miuamis; 3rd, that we feared not hunger; 4th, that I would encourage the french to bring them goods, and that they must give satisfaction to those who were among them for the beads which they had taken as soon as the surgeon started to come here. As they had come a distance of 20 leagues, I gave them, in order to reward them for their trouble and for what they had brought me, a hatchet, 2 knives, 3 clasp-knives,

24.

25

de leur peine et de ce qu'ils m'auoient apportez ie leur donnay une hache, 2 couteaux, 3 iambettes, 10 brasses de raffade, et 2 mirouirs doubles, et leur difant que ie tafcherois d'aller au uillage seulement pour quelques iours si mon incommodite continuoit, ils me dirent de prendre courage de demeurer et de mourir dans leur pays et qu'on leur auoit dit que i'y resterois pour longtemps

Feurier

9.

Depuis que nous nous sommes adressez a la *fte.* Vierge Immaculée que nous auons commencez une neufuaine par une messe a laquelle Pierre et Iacque qui font tout ce qu'ils peuuent pour me soulager ont communiez pour demander a Dieu la fante, mon flux de sang m'a quitte, il ne me reste qu'une foiblesse d'estomac, ie commence a me porter beaucoup mieux et a reprendre mes forces; il ne cabanne d'Illinois qui f'estoit rangee proche de nous depuis un mois une partie ont repris le chemin des Pst. et quelques uns font encore au bord du lac ou ils attendent que la nauigation soit libre ils emportent des lettres pour nos P de *ft.* François

20

Mars

nous auons eu le temps de remarquer les mareez qui uiennent du lac lesquels haussent et baissent plusieurs fois par iour et quoy qu'il n'y paroisse aucune abry dans le lac, on a ueu les glaces aller contre le uent, ces mareez nous rendoient l'eau bonne ou mauuaise parceque celle qui uient d'en hault coule des prairies et de petits ruisseaux, les cheureux qui font en quantite uers le bord du lac font si maigres qu'on a este contraint d'en laisser quelques uns de ceux qu'on auoit tuez

Mars

23.

perdrix

on tue plusieurs perdrix dont il n'y a que les mals qui ayent des aislerons au col les femelles n'en

10 brasses of glass beads, and 2 double mirrors, telling them that I would endeavor to go to the village,—for a few days only, if my illness continued. They told me to take courage, and to remain and die in their country; and that they had been informed that I would remain there for a long time.

Since we addressed ourselves to the blessed Virgin Immaculate, and commenced a novena with a mass,—at which Pierre and Jacque, who do everything they can to relieve me, received communion,—to ask God to restore my health, my bloody flux has left me, and all that remains is a weakness of the stomach. I am beginning to feel much better, and to regain my strength. Out of a cabin of Illinois, who encamped near us for a month, a portion have again taken the road to the Poutewatamis, and some are still on the lake-shore, where they wait until navigation is open. They bear letters for our Fathers of st. François.

February

9.

We have had opportunity to observe the tides coming in from the lake, which rise and fall several times a day; and, although there seems to be no shelter in the lake, we have seen the ice going against the wind. These tides made the water good or bad, because that which flows from above comes from prairies and small streams. The deer, which are plentiful near the lake-shore, are so lean that we had to abandon some of those which we had killed.

20.

Tides.

We killed several partridges, only the males of which had ruffs on the neck, the females not having any. These partridges are very good, but not like those of france.

March

23.

Partridges.

ayant point ces perdrix font assez bonnes mais non pas comme celles de france.

30.

le vent de nord ayant empesche le degel iusques au 25 de Mars il commença par un vent de sud, dez le lendemain le gibier commença de paroître on tua 30 tourtres que ie trouuay meilleures que celles de la bas mais plus petites, tant les uieilles que les ieunes; le 28 les glaces se rompirent et s'arreterent au deffus de nous, le 29 les eaux courent si fort que nous n'eufmes que le temps de descabanner au plutot, mettre nos affaires sur des arbres, et tascher de chercher a coucher sur quelque but l'eau nous gagnant presque toute la nuit, mais ayant un peu gele, et estant diminue comme nous estions aupres de nos paquets, la digue uient de se rompre, et les glaces a s'escouler et parceque les eaux remontent deffa nous allons nous embarquer pour continuer notre route

La f^{te}. Vierge Immaculee a pris un tel soin de nous durant notre hyuernement que rien ne nous a manqué pour les uiures, ayant encore un grand sac de bled de reite de la uiande et de la graisse; nous auons aussi nescu fort doucement, mon mal ne m'ayant point empesche de dire la f^{te}. messe tous les iours; nous n'auons point pu garder du Carefme que les Vendredys et famedys;

31

estant hier party nous fismes 3 lieues dans la riuiera en remontant sans trouuer aucun portage, on traifna peutestre enuiron un demy arpent, outre cette descharge la riuiera en a une autre par ou nous debuons descendre, il n'y a que les terres bien hautes qui ne soient point inondeez, celle ou nous sommes a cru plus de 12 pieds ce fut d'icy que nous commençâmes notre portage Il y a 18 mois; les outardes

The north wind delayed the thaw until the 25th of March, when it set in with a south wind. On the very next day, game began to make its appearance. We killed 30 pigeons, which I found better than those down the great river; but they are smaller, both old and young. On the 28th, the ice broke up, and stopped above us. On the 29th, the waters rose so high that we had barely time to decamp as fast as possible, putting our goods in the trees, and trying to sleep on a hillock. The water gained on us nearly all night, but there was a slight freeze, and the water fell a little, while we were near our packages. The barrier has just broken, the ice has drifted away; and, because the water is already rising, we are about to embark to continue our journey.

30.

The blessed Virgin Immaculate has taken such care of us during our wintering that we have not lacked provisions, and have still remaining a large sack of corn, with some meat and fat. We also lived very pleasantly for my illness did not prevent me from saying holy mass every day. We were unable to keep Lent, except on Fridays and Saturdays.

We started yesterday and traveled 3 leagues up the river without finding any portage. We hauled our goods probably about half an arpent. Besides this discharge, the river has another one by which we are to go down. The very high lands alone are not flooded. At the place where we are, the water has risen more than 12 feet. This is where we began our portage 18 months ago. Bustards and ducks pass continually; we contented ourselves with
7. The ice, which is still drifting down, keeps us

31.

et les canards passent continuellement on s'est contentée de 7, les glaces qui dérivent encore nous font icy demeurer ne sachant pas en quel état est le bas de la rivière

Auril

1

comme je ne fais point encore si je demeurerai cet été au village ou non à cause de mon flux de ventre, nous laissons icy une partie de ce dont nous pouvons nous passer et sur tout un sac de blé tandis qu'un grand vent de sud nous arrête, nous espérons aller demain où sont les Français, distant de 15 lieues d'icy

6.

les grands vents et le froid nous empêchent de marcher, les deux lacs par où nous avons passé sont pleins d'outardes d'oyes de canards de grues et d'autres gibiers que nous ne connaissons point, les rapides sont assez dangereux en quelques endroits, nous venons de rencontrer le chirurgien avec un faucon qui montoit avec une canotée de pelleterie, mais le froid étant trop grand pour des personnes qui sont obligées de traîner les canots dans l'eau, il vient de faire cache de son castor et retourne demain au village avec nous, si les Français ont des robes de ce pays icy ils ne les dérobent pas, tant les fatigues sont grandes pour les en tirer.

[Addressed: +

"A Mon Révérend Père Le P. Claude Dablon Supérieur des Missions de la Compagnie de Jésus en la nouvelle France à Québec"]

[Endorsed: "Lettre et Journal du feu P. Marquette."]

[Endorsed: "Tout ce qui regarde le voyage du P Marquette"]

here, as we do not know in what condition the lower part of the river is.

As I do not yet know whether I shall remain next summer in the village, on account of my diarrhœa, we leave here part of our goods, those with which we can dispense, and especially a sack of corn. While a strong south wind delays us, we hope to go to-morrow to the place where the French are, at a distance of 15 leagues from here.

Strong winds and the cold prevent us from proceeding. The two lakes over which we passed are full of bustards, geese, ducks, cranes, and other game unknown to us. The rapids are quite dangerous in some places. We have just met the surgeon, with a savage who was going up with a canoe-load of furs; but, as the cold is too great for persons who are obliged to drag their canoes in the water, he has made a cache of his beaver-skins, and returns to the village to-morrow with us. If the French procure robes in this country, they do not disrobe the savages, so great are the hardships that must be endured to obtain them.

[Addressed: +]

“ To My Reverend Father, Father Claude Dablon, Superior of the Missions of the Society of Jesus in new france. Quebec.”]

[Endorsed: “ Letter and Journal of the late Father Marquette.”]

[Endorsed: “ Everything concerning Father Marquette's voyage.”]

April

1.

6.

Recit du second voyage et de la mort du P.
Jacques Marquette.

LA mission des Illinois fut établie en l'an 1674 apres le premier voyage que le pere jakes marquet fit pour descourir de nouvelles terres et de nouveaux peuples qui sont sur la grande et fameuse riuiere apellée missisipi

Il fit l'année d'apres vn second voyage pour y establir la mission, c'est ce qu'on va raconter.

SECTION 1^{RE}. RECIT DU 2^D VOYAGE QUE LE P MARQUET A FAICT AUX ILLINOIS. IL Y ARRIUE NONOBTANT SA MALADIE ET Y COMMENCE LA MISSION DE LA CONCEPTION.

LE P. Jaques marquette ayant promis aux Illinois au premier voyage qu'il fît ches eux en 1673 qu'il y retourneroit l'année suiuite po^r leur enseigner nos misteres, eut bien de la peine a tenir sa parole. Les grandes fatigues de son premier voyage luy auoient Causé vn flux de sang, et l'auoient tellement abattu qu'il estoit hors d'esperance d'entreprendre vn second voyage. Cependant son mal ayant diminué et presque entierement Cessé sur la fin de l'esté de l'année suiuite, Il obtint permission de ses superieurs de retourner aux Illinois po^r y donner commencement a cette belle mission.

Il partit pour cela dans le mois de novembre de l'année 1674 de la baye des puants avec deux ho^{es} dont vn auoit desja faict le voyage avec luy; pendant vn

Account of the second voyage and the death
of Father Jacques Marquette.

THE mission of the Illinois was founded in the year 1674, after the first voyage which father jaques marquet made to discover new territories and new peoples who are on the great and famous river missisipi.

The year following, he made a second voyage in order to establish there the mission; it is that one which we are about to relate.

SECTION 1ST. NARRATIVE OF THE 2ND VOYAGE THAT FATHER MARQUET MADE TO THE ILLINOIS. HE REACHES THEM, NOTWITHSTANDING HIS ILLNESS, AND BEGINS THE MISSION OF LA CONCEPTION.

FATHER Jaques marquette, having promised the Illinois on his first voyage to them, in 1673, that he would return to them the following year, to teach them the mysteries of our religion, had much difficulty in keeping his word. The great hardships of his first voyage had Brought upon him a bloody flux, and had so weakened him that he was giving up the hope of undertaking a second. However, his sickness decreased; and, as it had almost entirely Abated by the close of the summer in the following year, He obtained the permission of his superiors to return to the Illinois and there begin that fair mission.

He set out for that purpose, in the month of november of the year 1674, from the bay des puants,

mois de nauigation sur le lac des Illinois il se portassent bien mais si tost que la neige Commença a tomber il fut repris de son flux de sang qui l'obligea de s'arrester dans la riuiere qui Conduit aux Illinois; C'est la qu'ils firent vne Cabane po⁹ passer l'hyuer avec de telles incomodités que son mal s'augmentant de plus en plus, il vit bien que Dieu luy acordoit la grace qu'il luy auoit tant de fois demandée, et mesme il le dit tout simplement a ses deux Compagnons, qu'asseurement il mourroit de cette maladie et dans ce voyage. Pour y bien disposer son ame malgré la grande indisposition de son Corps, il commenca vn hyuernement si rude par les exercices de s^t. ignace qu'il fit avec de grands sentiments de deuotion, et beaucoup de Consolations Celestes, et puis il passa tout le reste du temps a s'entretenir avec tout le Ciel, n'ayant autre comerce avec la terre dans ces deserts qu'avec ses deux Compagnons qu'il Confessoit et Communioit deux fois la sepmaine, et exhortoit autant que ses forces le pouuoient permettre quelque temps apres noel po⁹ obtenir la grace de ne pas mourir sans auoir pris possession de sa Chere mission, il inuita ses Compagnons a faire vne neufuaine a l'honneur de l'imaculée conception de la s^{te}. vierge; Il fut exaucé contre toutes les aparences humaines, et se portant mieux il se mit en estat d'aller au bourg des Illinois si tost que la nauigation seroit libre, ce qu'il fit avec bien de la Joye partant po⁹ cela le 29 mars; il fut onze Jours en Chemin ou il eut occasion de beaucoup souffrir, et pour sa propre Indisposition n'estant pas entierement retabli, et par vn temps tres rude et tres facheux.

Estant enfin arriüée dans le bourg, il y fut receu

with two men, one of whom had made the former voyage with him. During a month of navigation on the lake of the Illinois, he was tolerably well; but, as soon as the snow Began to fall, he was again seized with his bloody flux, which compelled him to halt in the river which Leads to the Illinois. It was there that they constructed a Cabin in which to pass the winter, amid such inconveniences that, his malady increasing more and more, he saw clearly that God was granting to him the favor which he had so many times besought from him; and he even told his two Companions very plainly that he would certainly die of that malady, and during that voyage. Duly to prepare his soul, despite the severe indisposition of his Body, he began this so severe winter sojourn by the retreat of st. ignatius, which he performed with every feeling of devotion, and many Celestial Consolations; and then he passed the whole of the remaining time in holding communion with all Heaven,—having, in these deserts, no intercourse with the earth except with his two Companions. He Confessed them and administered Communion to them twice in the week, and exhorted them as much as his strength permitted him. A short time after christmas, that he might obtain the favor of not dying without having taken possession of his Dear mission, he invited his Companions to make a novena in honor of the immaculate conception of the blessed virgin. His prayer was answered, against all human probability; and, his health improving, he prepared himself to go to the village of the Illinois as soon as navigation should open,—which he did with much Joy, setting out for that place on the 29th of march. He spent eleven Days on the Way, during which time

comme vn ange du Ciel, et apres auoir assemblé par diuerses fois les Chef de la nation avec tous les anciens po⁹ ietter dans leurs esprits les premieres semences de l'euangile; apres auoir porté les Instructions dans les Cabanes qui se trouuoient tousjours plaines d'une grande foule de peuples, il prit resolution de parler a tous publiquement dans vne assemblée g^{nale} qu'il conuoqua en plaine Campagne, les Cabanes estant trop estroites po⁹ tout le monde. ce fut vne belle prairie proche du bourg qu'on Choisit pour ce grand Conseil, et qu'on orna a la facon du païs la Courant de nattes et de peaux d'ours, et le p. ayant faict estendre sur des Cordes diuerses pieces de taftas de la chine, il y atacha quatre grandes Images de la s^{te}. Vierge qui estoient veües de tous Costés. L'auditoire estoit Composé de 500 tant de chefs que de vieillards assis en rond a l'entour du pere et de toute la Jeunesse qui se tenoit debout au nombre de plus de 1500 ho^{es}. sans compter les femmes et les enfans qui sont en grand nombre, le bourg estant Compose de 5 a 600 feux. Le pere parla a tout le peuple, et leur porta 10 paroles par dix presents qu'il leur fit, leur expliqua les principaux mysteres de nostre Religion, et la fin po⁹ laquelle il estoit venu en leur païs; sur tout il leur precha J. C. la veille mesme (de ce grand iour) qu'il estoit mort en Croix, po⁹ eux aussi bien que po⁹ tout le reste des ho^{es}. et dit ensuite la s^{te}. messe. trois Jours apres qui estoit le dimanche de pasques les choses estant disposées de la mesme maniere que le Jeudy, il celebra les s^{ts}. misteres po⁹ la 2^{de}. fois Et par ces deux sacrifices qu'on y eut iamais offerts a dieu, il prit possession de cette terre au nom de J. C. et donna

he had occasion to suffer much, both from his own Illness, from which he had not entirely recovered, and from the very severe and unfavorable weather.

On at last arriving at the village, he was received as an angel from Heaven. After he had assembled at various times the Chiefs of the nation, with all the old men, that he might sow in their minds the first seeds of the gospel, and after having given Instruction in the Cabins, which were always filled with a great crowd of people, he resolved to address all in public, in a general assembly which he called together in the open Air, the Cabins being too small to contain all the people. It was a beautiful prairie, close to a village, which was Selected for the great Council; this was adorned, after the fashion of the country, by Covering it with mats and bearskins. Then the father, having directed them to stretch out upon Lines several pieces of chinese taffeta, attached to these four large Pictures of the blessed Virgin, which were visible on all Sides. The audience was Composed of 500 chiefs and elders, seated in a circle around the father, and of all the Young men, who remained standing. They numbered more than 1,500 men, without counting the women and children, who are always numerous,—the village being Composed of 5 or 600 fires. The father addressed the whole body of people, and conveyed to them 10 messages, by means of ten presents which he gave them. He explained to them the principal mysteries of our Religion, and the purpose that had brought him to their country. Above all, he preached to them Jesus Christ, on the very eve (of that great day) on which he had died upon the Cross for them, as well as for all the rest of mankind; then he said holy mass. On

a cette mission le nom de la Conception Immaculée de la s^{te}. vierge.

Il fut escouté avec vne Joye vniuersselle de tous ces peuples qui le prierent avec de tres grandes Instances qu'il eust a reuenir au plustost chés eux puis que sa maladie l'obligeoit a s'en retourner. Le p. de son Costé leur tesmoigna l'affection qu'il leur portoit la satisfaction qu'il auoit d'eux, et leur donna parole que luy ou vn autre de nos peres reuiendrait po⁹ Continuer cette mission si heureusement Commencée ce qu'il leur promit encore a diuerses reprises en se separant d'avec eux. po⁹ se mettre en Chemin, ce qu'il fit avec tant de marques d'amitié de la part de Ces bonnes gens qu'ils vouleurent l'acompaner par honneur pendant plus de 30 lieues de Chemin, se Chargans a l'enuy l'un de l'autre de son petit bagage.

SECTION SECONDE LE P. EST CONTRAINT DE QUITTER
SA MISSION DES ILINOIS SA DERNIERE
MALADIE, SA PRETIEUSE MORT
AU MILIEU DES FORETS.

APRES que les Illinois eurent prit Congé du pere remplis d'une grande idée de l'euangile, il Continua son voyage et se rendit peu apres sur le lac des Illinois sur lequel il auoit pres de cent lieues a faire par vne routte inconnüe a ou il n'auoit Jamais esté parce qu'il estoit obligé de prendre du Costé du sud de ce lac estant venue par celui du nord. Mais ses forces diminuerent de telle facon que ses deux ho^{es}. desespererent de le porter en vie Jusqu'au terme de leur voyage Car de fait il deuint si foible et si espuisé qu'il ne pouuoit plus s'ayder n'y mesme

the third Day after, which was easter sunday, things being prepared in the same manner as on Thursday, he celebrated the holy mysteries for the 2nd time; And by these two, the only sacrifices ever offered there to God, he took possession of that land in the name of Jesus Christ, and gave to that mission the name of the Immaculate Conception of the blessed virgin.

He was listened to by all those peoples with universal Joy; and they prayed him with most earnest Entreaty to come back to them as soon as possible, since his sickness obliged him to return. The father, on his Side, expressed to them the affection which he felt for them, and the satisfaction that they had given him; and pledged them his word that he, or some other of our fathers would return to Carry on that mission so happily Inaugurated. This promise he repeated several times, while parting with them to go upon his Way; and he set out with so many tokens of regard on the part of Those good peoples that, as a mark of honor they chose to escort him for more than 30 leagues on the Road, vying with each other in taking Charge of his slender baggage.

SECTION SECOND. THE FATHER IS COMPELLED TO
LEAVE HIS ILLINOIS MISSION. HIS LAST
ILLNESS. HIS PRECIOUS DEATH IN
THE HEART OF THE FOREST.

AFTER the Illinois, filled with great esteem for the gospel, had taken Leave of the father, he Continued his journey, and shortly after reached the lake of the Illinois, upon whose waters he had to journey nearly a hundred leagues, by an unknown route, whereon he had Never before traveled; for he was obliged to coast along the southern Shore of the lake,

se remuer, et il falloit le manier et le porter coe vn enfant.

Cependant il Conseruoit en cet estat vne egalité d'esprit vne resignation, vne Joye et vne douceur admirable, consolant ces chers Compagnons, et les encourageant a souffrir patiemment toutes les fatigues de ce voyage dans l'assurance que Dieu ne les abandonneroit pas apres sa mort; ce fut pendant cette nauigation qu'il commença a s'y preparer plus particulièrement. Il s'entretenoit par diuers Colloques tantost avec nostre Seigneur tantost avec sa sacrée mere, ou avec son ange- gardien ou avec tout le paradis, on l'entendoit souvent repeter s'Oyes parolles, *credo quod redemptor meus viuit*, ou bien *maria mater gratiæ, mater dei memento mei*, outre sa lecture spirituelle qu'on luy faisoit tous les Jours, il pria sur la fin qu'on luy leust sa meditation de la preparation a la mort qu'il portoit sur luy, il recitoit tous les Jours son breuiare, et quoy qu'il fut si bas que sa veüe et ses forces estoit beaucoup diminuées Il ne cessa point jusqu'au dernier jour de sa vie apres que ses gens luy en eurent faict scrupule.

huit Jours auant sa mort il eut la pensée de faire de l'eau benite po^r luy seruir pendant le reste de sa maladie, a son agonie, et a sa sepulture, et il Instruisit ses Compagnons comment il en fa/loit vser.

La veille de son trepas qui fut vn vendredy il leur dit tout Joyeux que ce seroit le lendemain, il les entretint pendant tout ce Jour de ce qu'il y auoit a faire po^r son enterrement, de la maniere dont il faloit l'enseuellir, de la place qu'il faloit choisir po^r l'enterrer, comment il luy faudroit acomoder les pieds les mains, et le visage, coe ils esleueroient vne

having come by the northern. But his strength was so rapidly diminishing that his two men despaired of being able to bring him alive To the end of their journey. Indeed, he became so feeble and exhausted that he was unable to assist or even to move himself, and had to be handled and carried about like a child.

Meanwhile, he Preserved in that condition an admirable equanimity, resignation, Joy, and gentleness, consoling his dear Companions and encouraging them to suffer patiently all the hardships of that voyage, in the assurance that God would not abandon them after his death. It was during this voyage that he began to make more special preparation for death. He held Communion, sometimes with our Lord, sometimes with his holy mother, or with his guardian angel, or with all paradise. He was often overheard repeating These words, *Credo quod redemptor meus vivit*; or, *maria, mater gratiæ, mater dei, memento mei*. In addition to the spiritual exercise, which was read to him every Day, he requested toward the close that they would read to him his meditation preparatory for death, which he carried about with him. He recited every Day his breviary; and although he was so low that his sight and strength were greatly enfeebled, He continued to do so to the last day of his life, despite the remonstrance of his companions.

Eight Days before his death, he was thoughtful enough to prepare the holy water for use during the rest of his illness, in his agony, and at his burial; and he Instructed his Companions how it should be used.

The evening before his death, which was a friday, he told them, very Joyously, that it would take place on the morrow. He conversed with them during

Croix sur son tombeau Jusques la mesme qu'il les aduertit 3 heures auant que d'expirer que si tost qu'il seroit mort qu'ils prissent la Clochette de sa Chapelle po⁹ la sonner pendant qu'ils le porteroient en terre parlant de toutes ces choses avec tant de repos et avec vne si grande presence d'esprit qu'on eut creu qu'il s'agissoit de la mort et des funerailles de quelq⁹ autre et non pas des siennes.

Ainsi les entretenoit il en chemin faisant sur le lac jusqu'a ce qu'ayant aperceu vne riuere sur le bord de laquelle il y auoit vne eminence qu'il trouuoit bien propre po⁹ y estre enterré; Il leur dit que C'estoit la le lieu de son dernier repos, ils vouleurent pourtant passer outre parce que le temps le permetoit, et le jour n'estoit pas aduancé mais dieu suscita vn vent Contraire qui les obligea de retourner et entrer dans la riuere que le p leur auoit designée. Ils le desbarquent donc ils luy alument vn peu de feu, ils luy dressent vne meschante Cabane d'escorce, ils l'y couchent le moins mal qu'ils peuuent, mais ils estoient si saisis de tristesse qu'ils ont dit du depuis qu'ils ne scauoient presque ce qu'ils faisoient.

Le p. estant ainsi Couché a peu pres coe s^t. f^a. xavier, ce qu'il auoit tousjours souhaité avec tant de passion, et se voyant seul au milieu de Ces forets, car ses compagnons estoient ocupés a desbarquer, il eut loisir de repeter tous les actes auxquels il s'estoit entreteneu pendant ces derniers Jours.

Ses chers compagnons s'estans ensuite aprochés de luy tous abatus il les Consola et leur fit esperer que Dieu auroit soin d'eux apres sa mort, dans ces païs nouueaux, et inconneus, Il leur donna les der-

the whole Day as to what would need to be done for his burial: about the manner in which they should inter him; of the spot that should be chosen for his grave; how his feet, his hands, and his face should be arranged; how they should erect a Cross over his grave. He even went so Far as to counsel them, 3 hours before he expired, that as soon as he was dead they should take the little Hand-bell of his Chapel, and sound it while he was being put under ground. He spoke of all these things with so great tranquillity and presence of mind that one might have supposed that he was concerned with the death and funeral of some other person, and not with his own.

Thus did he converse with them as they made their way upon the lake,—until, having perceived a river, on the shore of which stood an eminence that he deemed well suited to be the place of his interment, he told them that That was the place of his last repose.⁴⁵ They wished, however, to proceed farther, as the weather was favorable, and the day was not far advanced; but God raised a Contrary wind, which compelled them to return, and enter the river which the father had pointed out. They accordingly brought him to the land, lighted a little fire for him, and prepared for him a wretched Cabin of bark. They laid him down therein, in the least uncomfortable way that they could; but they were so stricken with sorrow that, as they have since said, they hardly knew what they were doing.

The father, being thus Stretched on the ground in much the same way as was st. francis xavier, as he had always so passionately desired, and finding himself alone in the midst of These forests, for his companions were occupied with the disembarkation,

nieres Instructions, les remercia de toutes les charites qu'ils auoient exercés en son endroit pendant tout le voyage, leur demanda pardon des peines qu'il leur auoit données, les chargea de demander pardon aussi de sa part a tous nos peres et freres qui sont dans le païs des outaouacs, et voulut bien les disposer a recevoir le sacrement de penitence, qu'il leur aministra po⁹ la derniere fois; il leur donna aussi vn papier dans lequel il auoit escrit toutes ses fautes depuis sa derniere Confession po⁹ le mettre entre les mains du p. sup^r. a fin de l'obliger a prier Dieu po^r luy plus particulièrement. En fin il leur promit qu'il ne les oublieroit point dans le paradis, et coe il estoit fort Compassif sachant qu'ils estoient bien las par les fatigues des Jours precedents, il leur ordonna d'aller prendre vn peu de repos, les asseurant que son heure n'estoit pas encore si proche, qu'il les esueilleroit quand il en seroit temps; coe de fait 2 ou 3 heures apres il les apella estant tout prest d'entrer dans l'agonie.

quand ils furent aprochés il les embrassa encore vne fois pendant qu'ils fondoient en larmes a ses pieds; puis il leur demanda de l'eau benite et son reliquaire, et ayant luy mesme osté son Crucifix qu'il portoit tousjours pendu a son col, il le mit entre les mains d'un de ses Compagnons le priant de le tenir tousjours vis a vis de luy eleué deuant ses yeux et semant qu'il ne luy restoit que fort peu de temps a viure, il fit vn dernier effort Joigner les mains, et tenant tousjours les yeux. doucement attachés a son Crucifix, il fit a haute voix sa profession de foy, et remercia la diuine majesté de la grande grace qu'il luy faisoit de mourir dans la Comp^e. d'y mourir

he had leisure to repeat all the acts in which he had continued during these last Days.

His dear companions having afterward rejoined him, all disconsolate, he Comforted them, and inspired them with the confidence that God would take care of them after his death, in these new and unknown countries. He gave them the last Instructions, thanked them for all the charities which they had exercised in his behalf during the whole journey, and entreated pardon for the trouble that he had given them. He charged them to ask pardon for him also, from all our fathers and brethren who live in the country of the outaouacs. Then he undertook to prepare them for the sacrament of penance, which he administered to them for the last time. He gave them also a paper on which he had written all his faults since his own last Confession, that they might place it in the hands of the father superior, that the latter might be enabled to pray to God for him in a more special manner. Finally, he promised not to forget them in paradise. And, as he was very Considerate, knowing that they were much fatigued with the hardships of the preceding Days, he bade them go and take a little repose. He assured them that his hour was not yet so very near, and that he would awaken them when the time should come—as, in fact, 2 or 3 hours afterward he did summon them, being ready to enter into the agony.

They drew near to him, and he embraced them once again, while they burst into tears at his feet. Then he asked for holy water and his reliquary; and having himself removed his Crucifix, which he carried always suspended round his neck, he placed it in the hands of one of his Companions, begging

missionnaire de J. C. et sur tout d'y mourir coe il l'auoit tousjours demandé dans vne Chetiue cabane, au milieu des forets, et dans l'abandon de tout secours humain.

Après cela il se teut, s'entretenant en luy mesme avec Dieu il laissoit neantmoins eschaper de temps en temps ces mots sustinuit anima mea in verbo ejus, ou bien celles cy mater dei memento mei qui sont les dernieres parolles qu'il prononca auant que d'entrer dans l'agonie qui fut tousjours tres douce et fort tranquille.

Il auoit prié ses Compagnons de le faire souuenir quand ils le verroient près d'expirer de prononcer souuent les noms de Jesus et de marie s'il ne le faisoit pas de luy mesme. Ils n'y manquerent pas, et lors qu'ils le Crurent près de passer l'un d'eux Cria tout haut Jesvs Maria ce que le mourant repeta distinctement et plusieurs fois et coe si a Ces noms sacrés quelq^e Chose se fut présentée a luy, il leua tout d'un Coup les yeux au dessus de son Crucifix les tenant Collés sur cest objet qu'il sembloit regarder avec plaisir, et ainssi le visage riant et enflamé il expira sans aucune Conueulsion, et avec vne douceur qu'on peut apeller vn agreable sommeil.

ses deux pauures Compagnons apres auoir verssé bien des larmes sur son Corps, et apres l'auoir acomodé de la maniere qu'il leur auoit prescrite le porterent deuotement en terre sonnante la Clochette coe il leur auoit dit, et dresserent vne grande Croix proche de son tombeau po^{ur} seruir de marque aux passants.

Quand il fut question de s'embarquer po^{ur} partir

him to hold it before his eyes. Then, feeling that he had but a short time to live, he made a last effort, Clapsed his hands, and, with a steady and fond look upon his Crucifix, he uttered aloud his profession of faith, and gave thanks to the divine majesty for the great favor which he had accorded him of dying in the Society, of dying in it as a missionary of Jesus Christ,—and, above all, of dying in it, as he had always prayed, in a Wretched cabin in the midst of the forests and bereft of all human succor.

After that, he was silent, communing within himself with God. Nevertheless, he let escape from time to time these words, *Sustinuit anima mea in verbo ejus*; or these, *Mater Dei, memento mei*—which were the last words that he uttered before entering his agony, which was, however, very mild and peaceful.

He had prayed his Companions to put him in mind, when they should see him about to expire, to repeat frequently the names of Jesus and Mary, if he could not himself do so. They did as they were bidden; and, when they Believed him to be near his end, one of them Called aloud, “Jesus, Mary!” The dying man repeated the words distinctly, several times; and as if, at These sacred names, Something presented itself to him, he Suddenly raised his eyes above his Crucifix, holding them Riveted on that object, which he appeared to regard with pleasure. And so, with a countenance beaming and all aglow, he expired without any Struggle, and so gently that it might have been regarded as a pleasant sleep.

His two poor Companions, shedding many tears over him, composed his Body in the manner which he had prescribed to them. Then they carried him devoutly to burial, ringing the while the little Bell

l'un des deux qui depuis quelques Jours auoit le Cœur tellement saisi de tristesse et si fort acablé d'une douleur d'estomac qu'il ne pouuoit plus ny manger n'y respirer que bien difficilement s'aduisa pendant que l'autre preparoit toutes choses po^r l'embarquement; *s'aduisa* d'aller sur le tombeau de son bon pere, po^r le prier de l'ayder au pres de la glorieuse vierge coe il luy auoit promis ne doubtant point qu'il ne fut dans le Ciel, il se mit donc a genoux, faict vne Court priere et ayant pris avec respect de la terre du sepulchre, il l'a mit sur sa poitrine; et aussi tost son mal Cessa et sa tristesse fut changée en vne Joye qu'il a du depuis conseruée pendant son voyage.

SECTION 3^E CE QUI S'EST PASSÉ AU TRANSPORT
DES OSSAMENS DU FEU P. MARQUETTE QUI ONT
ESTÉ RETIRÉS DU SEPULCHRE LE 19 DE
MAY 1677, QUI EST LE MESME JOUR
QU'IL MOURUT L'AN 1675.
ABREGÉ DE SES VERTUS.

DIEU n'a pas voulu permettre qu'un depost si pretieux, demeurast au milieu des bois sans honneur et dans l'oubly. Les sauuages nommes Kiskakons qui font proffession publiq^e du Christianisme depuis pres de dix ans. et qui ont esté instruit par le p. Marquette lors qu'il demouroit a la pointe du s^t. Esprit a l'extremité du lac sup^r. ont faict leur chasse l'hyuer passé aux enuirs du lac des Illinois et coe ils s'en retournoient au printemps ils furent bien aise de passer proche le tombeau de leur bon pere qu'ils aymoient tendrement et mesme Dieu leur donna la pensée d'enleuer ses ossamens p^r. les transporter en

as he had bidden them; and planted a large Cross near to his grave, as a sign to passers-by.

When it became a question of embarking, to proceed on their journey, one of the two, who for some Days had been so Heartsick with sorrow, and so greatly prostrated with an internal malady, that he could no longer eat or breathe except with difficulty, bethought himself, while the other was making all preparations for embarking, to visit the grave of his good father, and ask his intercession with the glorious virgin, as he had promised, not doubting in the least that he was in Heaven. He fell, then, upon his knees, made a Short prayer, and having reverently taken some earth from the tomb, he pressed it to his breast. Immediately his sickness Abated, and his sorrow was changed into a Joy which did not forsake him during the remainder of his journey.

SECTION 3RD. WHAT OCCURRED AT THE REMOVAL
OF THE BONES OF THE LATE FATHER MARQUETTE,
WHICH WERE TAKEN FROM HIS GRAVE ON THE
19TH OF MAY, 1677, THE SAME DAY AS THAT
ON WHICH HE DIED IN THE YEAR 1675.⁴⁶
A BRIEF SUMMARY OF HIS VIRTUES.

GOD did not permit that a deposit so precious should remain in the midst of the forest, un-honored and forgotten. The savages named Kiskakons, who have been making public profession of Christianity for nearly ten years, and who were instructed by father Marquette when he lived at the point of st. Esprit, at the extremity of lake superior, carried on their last winter's hunting in the vicinity of the lake of the Illinois. As they were returning in the spring, they were greatly pleased to pass near

nostre Eglise de la mission de s^t. Ignace a missilimakinac ou ils font leur demeure.

Ils se rendirent donc sur le lieu, et deliberent ensemble d'agir a l'esgard du pere suivant ce qu'ils ont Coustume de faire enuers Ceux po⁹ qui ils ont bien du respect; Ils ouurent donc la fosse ils deuelopent le Corps, et quoy q⁹ la Chair et les Intestins fusent tous Consumés ils le trouuent entier sans que la peau fut en aucune facon endomagée, ce qui n'empcha pas qu'ils n'en fissent la dissection a leur ordinaire ils lauerent les os et les exposerent au soleil po⁹ les seicher, apres quoy les ayant bien rangés dans vne quaisse d'escorce de bouleau, ils se mirent en chemin po⁹ no⁹ les apporter en nostre mission de s^t. Ignace.

Ils estoient pres de 30 Canots qui faisoient sa conuoy avec vn tres bel ordre, il s'y trouua mesme vn tres bon nombre d'jroquois qui s'estoient Joints a nos sauages algonquins po⁹ faire plus d'honneur a cette ceremonie. quand ils aprocherent de nostre maison, le p nouuel qui y est sup^r. fut au deuant d'eux avec le p. piercon acompagné de ce qu'il y auoit de françois et de sauages, et ayant faict arrester le Conuoy, il fit les interrogations ordinaires po⁹ verifier que C'estoit veritablement le corps du p. qu'ils apportoient, et auant que de le descendre a terre on Entonna le de profundis a la veüe de ces 30 Canots qui estoient tousjours a l'eau, et de tout le peuple qui estoit a terre. apres cela on porta le Corps a l'eglise gardant tout ce que le rituel marque en semblables ceremonies, il demeura exposé tout ce Jour la sous la representation qui fut la 2^{de}. feste de la pentecoste 8 de Juin et le l'endemain apres qu'on luy eut

the grave of their good father, whom they tenderly loved; and God also put it into their hearts to remove his bones and bring them to our Church at the mission of st. Ignace at missilimakinac, where those savages make their abode.

They repaired, then, to the spot, and resolved among themselves to act in regard to the father as they are wont to do toward Those for whom they profess great respect. Accordingly, they opened the grave, and uncovered the Body; and, although the Flesh and Internal organs were all Dried up, they found it entire, so that not even the skin was in any way injured. This did not prevent them from proceeding to dissect it, as is their custom. They cleansed the bones and exposed them to the sun to dry; then, carefully laying them in a box of birch-bark, they set out to bring them to our mission of st. Ignace.

There were nearly 30 Canoes which formed, in excellent order, that funeral procession. There were also a goodly number of iroquois, who United with our algonquin savages to lend more honor to the ceremonial. When they drew near our house, father nouvel, who is its superior, with father piercon, went out to meet them, accompanied by the frenchmen and savages who were there; and having halted the Procession, he put the usual questions to them, to make sure that It was really the father's body which they were bringing. Before conveying it to land, they Intoned the *de profundis* in the presence of the 30 Canoes, which were still on the water, and of the people who were on the shore. After that, the Body was carried to the church, care being taken to observe all that the ritual appoints in such ceremonies. It remained exposed under the pall, all that

rendu tous les deuoirs funebres il fut mis dans vn petit Caueau au milieu de l'eglise, ou il repose coe l'ange tutelaire de nos missions des outaouas. Les sauuages viennent prier souuent sur son tombeau et po⁹ n'en pas dire d'auantage vne jeune fille agée de 19 a 20 ans que le feu p. auoit Instruite, et qui fut baptisée l'an passé estant tombée malade et s'estant adressée au p. nouuel po⁹ estre saignée, et prendre quelques remedes le p. luy ordonna po⁹ toute medecine de venir pendant 3 Jours dire vn pater et trois aues sur le tombeau du p. marquette, ce qu'elle fit et auant le 3^e Jour elle fut guerie sans saignée, et sans aucuns autres remedes.

Le p. Jaques marquette de la pro^{ce}. de champagne, est mort a l'age de 38 ans dont il en a passé 21 en la Compagnie, scauoir 12 en france et 9 en Canada. Il fut enuoyé dans les missions des algonquins superieurs qu'on nome outaouacs, et y a trauaillé avec vn Zel/e qu'on doit atendre d'un ho^e. qui s'est proposé s^t. f. xauier po⁹ le mode/le de sa vie et de sa mort. Il a imité ce grand S. non seulement par la diuercité des langues barbares qu'il a aprises mais aussi par l'estendue de son Zel/e qui luy a faict porter la foy Jusques a l'extremité de ce nouveau monde, et a pres de 800 lieües d'icy dans les forets ou jamais le nom de J. C. n'auoit esté anoncé.

Il a tousjours demandé a Dieu de finir sa vie dans ces laborieuses missions et de mourir au milieu des bois coe son cher s^t. xauier dans vn abandon g^{nal} de toutes choses. Il Interposoit tous les Jours po⁹ cela les merites de J. C. et l'interssession de la vierge Immaculée; po⁹ laquelle il auoit vne rare tendresse.

Day, which was whitsun-monday, the 8th of June; and on the morrow, after having rendered to it all the funeral rites, it was lowered into a small Vault in the middle of the church, where it rests as the guardian angel of our outaouas missions. The savages often come to pray over his tomb. Not to mention more than this instance, a young girl, aged 19 or 20 years, whom the late father had Instructed, and who had been baptized in the past year, fell sick, and applied to father nouvel to be bled and to take certain remedies. The father prescribed to her, as sole medicine, to come for 3 Days and say a *pater* and three *ave's* at the tomb of father marquette. She did so, and before the 3rd Day was cured, without bleeding or any other remedies.

Father Jaques marquette, of the province of champagne, died at the age of 38 years, of which 21 were passed in the Society—namely, 12 in france and 9 in Canada. He was sent to the missions of the upper algonquins, who are called outaouacs; and labored therein with the Zeal that might be expected from a man who had proposed to himself st. francis xavier as the model of his life and death. He resembled that great Saint, not only in the variety of barbarian languages which he mastered, but also by the range of his Zeal, which made him carry the faith To the ends of this new world, and nearly 800 leagues from here into the forests, where the name of Jesus Christ had never been proclaimed.

He always entreated God that he might end his life in these laborious missions, and that, like his dear st. xavier, he might die in the midst of the woods, bereft of everything. Every Day, he Interposed for that end both the merits of Jesus Christ

Aussi a t'il obtenu par de si puissant mediateurs ce qu'il a demandé avec tant d'instance puis qu'il a eu le bonheur de mourir coe l'apostre des Indes dans vne mechante cabane sur le riuage du lac Ilinois, abandonné de tout le monde.

Nous aurions bien de choses a dire des rares vertus de ce genereux missionnaire de son Zelle qui luy a faict porter la foy si loing et anoncer l'euangille a tant de peuples qui nous estoient inconnus; de sa douceur qui le rendit aymable a tout le monde, et qui le faisoit tout a tous, françois avec les françois, huron avec les hurons algonquin avec les algonquins; de sa Candeur d'enfant po⁹ se descourir a ses sup^{rs} et mesme a toute sorte de perssonnes avec vne jngenuité qui gagnoit tous les Cœurs; de sa Chasteté angelique; de son vnion avec Dieu continuelle.

Mais celle qui a Coe predominé, estoit vne deuotion tout a faict rare, et singuliere a la s^{te} vierge en particulierement enuers le mistere de son immaculée conception. Il y auoit plaisir de l'entendre parler ou prescher sur cette matiere toutes ses conuerssations et ses lettres auoient quelq⁹ chose de la s^{te}. vierge Immaculée, c'est ainssi qu'il la nommoit tous-jours, Il a Jeuné depuis l'age de 9 ans tous les same-dis, et des sa plus tendre Jeunesse, il a Commencée a dire le petit office de la Conception, Inspirant cette deuotion a tout le monde quelques mois auant sa mort il disoit tous les Jours avec ses deux ho^{es}. vne petite couronne de l'immaculée conception qu'il auoit inuentée de cette sorte; Apres le Credo on dit vne fois le pater et l'aué, et puis 4 fois ces parolles, aué filia dei patris aué mater filij dei, aué sponsa spiritus sancti aue templum totius trinitatis, per sanctam

and the intercession of the virgin Immaculate, for whom he entertained a singular tenderness.

Accordingly, he obtained through such powerful mediators that which he solicited with so much earnestness; since he had, like the apostle of the Indies, the happiness to die in a wretched cabin on the shore of lake Illinois, forsaken by all the world.

We might say much of the rare virtues of this noble missionary: of his Zeal, which prompted him to carry the faith so far, and proclaim the gospel to so many peoples who were unknown to us; of his gentleness, which rendered him beloved by all, and made him all things to all men — a frenchman with the french, a huron with the hurons, an algonquin with the algonquins; of the childlike Candor with which he disclosed his heart to his superiors, and even to all kinds of persons, with an ingenuousness which won all Hearts; of his angelic Chastity; and of his uninterrupted union with God.

But that which Apparently predominated was a devotion, altogether rare and singular, to the blessed virgin, and particularly toward the mystery of her immaculate conception. It was a pleasure to hear him speak or preach on that subject. All his conversations and letters contained something about the blessed virgin Immaculate — for so he always called her. From the age of 9 years, he Fasted every saturday; and from his tenderest Youth Began to say the little office of the Conception, Inspiring every one with the same devotion. Some months before his death, he said every Day with his two men a little corona of the immaculate conception which he had devised as follows: After the Credo, there is said once the *pater* and *ave*, and then 4 times

virginitatem et immaculatam conceptionem tuam purissima virgo emunda Cor et Carnem meam, in nominé patris; et filij [et] spiritus sancti; et enfin le gloria patry et le tout se repetoit trois fois.

Il n'a Jamais manqué de Dire la messe de la Conception ou du moins, l'oraison quand il l'a pû, il ne pensoit presque a autre chose Jour et nuit, et po⁹ nous laisser vne marque eternelle de ses sentiments il a voulu donner le nom de la Conception a la mission des Illinois.

Vne si tendre deuotion enuers la mere de Dieu meritoit quelq⁹ grace singuliere aussi luy a t'elle acordé la faueur qu'il luy auoit tousjours demandée de mourir vn samedy; et ses compagnons ne doutent point qu'elle ne se soit faite voir a luy a l'heure de sa mort, lors qu'apres auoir prononcé les noms de Jesus et marie il baussa tout d'un Coup les yeux au dessus de son Crucifix les tenant attachés sur vn objet qu'il regardoit avec tant de plaisir, et avec vne Joye qui paroissoit sur son visage et ils eurent alors cette impression qu'il auoit rendu son ame entre les mains de sa bonne mere.

Vue des dernieres lettres qu'il a escrites au p. sup^l. des missions auant son grand voyage montre assés qu'ils estoient ses sentiments voicy coe il la Commence. La S^{te}. vierge immaculée m'a obtenu la grace d'arriuer icy en bonne santé, et dans la resolution de correspondre aux desseins que Dieu a sur moy m'ayant destiné po⁹ le voyage du sud. Je n'ay point d'autre pensée sinon de faire ce que Dieu veut. ie n'aprehende rien ny les nadoissis, ny l'abord des nations ne m'estonne pas; de deux Choses l'une ou Dieu me punira de mes crimes et de mes lachetes,

these words: *Ave filia Dei patris, ave mater filii Dei, ave sponsa spiritus sancti, ave templum totius trinitatis: per sanctam virginitatem et immaculatam conceptionem tuam, purissima virgo, emunda Cor et Carnem meam: in nomine patris, et filii, et spiritus sancti*,—concluding with the *gloria patri*, the whole repeated three times.

He Never failed to Say the mass of the Conception,—or, at least, when he could do so, the prayer of the Conception. He hardly meditated upon anything else Day and night. That he might leave us an ever-enduring testimony of his sentiments, it was his desire to bestow on the mission of the Illinois the name of la Conception.

So tender a devotion toward the mother of God merited some singular grace; and she accorded him the favor that he had always requested—to die on a saturday. His companions never doubted that she appeared to him at the hour of his death, when, after pronouncing the names of Jesus and mary, he Suddenly raised his eyes above his Crucifix, holding them fixed on an object which he regarded with extreme pleasure, and a Joy that showed itself upon his features; and they had, at that time, the impression that he had rendered up his soul into the hands of his good mother.

One of the last letters that he wrote to the father superior of the missions before his great voyage, is sufficient evidence that such were his sentiments. He Begins it thus: “The Blessed virgin immaculate has obtained for me the favor of reaching this place in good health, and with the resolve to correspond to the intentions which God has respecting me, since he has assigned me to the voyage toward the south. I have no other thought than that of doing what God

ou bien il me fera part de sa Croix que ie n'ay point encore portée depuis que ie suis en ce pays icy Mais putestre qu'elle m'est obtenue par la s^{te}. vierge immaculée ou peut estre vne mort po⁹ cesser d'offencer Dieu, cest a quoy ie tache de me tenir prest m'abandonnant tout a faict entre ses mains. Je prie V. R. de ne me point oublier et de m'obtenir de Dieu que ie ne demeure point ingrat des graces dont il m'acable.

on a trouué parmy les papiers vn Cahier intitulé la Conduite de Dieu sur vn missionnaire ou il faict voir l'excelence de cette vocation, les aduantages qu'on y trouue po⁹ s'y sanctifier et le soin que Dieu prend des ouuriers Euangeliques, on voit dans ce petite abregé l'esprit de Dieu dont il estoit possédé

wills. I dread nothing — neither the nadoissis, nor the reception awaiting me among the nations, dismay me. One of two Things will happen: either God will punish me for my crimes and cowardice, or else he will give me a share in his Cross, which I have not yet carried since my arrival in this country. But this Cross has been perhaps obtained for me by the blessed virgin immaculate, or it may be death itself, that I may cease to offend God. It is that for which I try to hold myself in readiness, surrendering myself altogether into his hands. I entreat Your Reverence not to forget me, and to obtain for me of God that I may not remain ungrateful for the favors which he heaps upon me."

There was found among his papers a Manuscript entitled "The Directing care of God over a missionary," in which he shows the excellence of that vocation, the advantages which it affords for self-sanctification, and the care that God takes of Gospel laborers. One sees in this little abstract the spirit of God which possessed him.

1000 1000 1000 1000

22

[illegible][illegible]

ou arrive au portage un canot qui avait été à l'avant en route que
qu'un des porteurs de bâtons pour remonter au portage et d'un
piédestal de l'autre côté de la rivière, tout fort bien de la pierre.
Ils ne savaient que une fois de suite pas l'épave pas d'un bateau ou
d'un canot jamais été, après le pirogue et le tonneau, il tombe de la rivière.

24
Les paquets & le portage a parer dans une telle circonstance on pousse
mieux a l'heure, mais il faut que l'on soit en mesure de le faire. Cependant,
pour ne se mettre pas comme nous pourrions avoir obtenu deux fois
mieux, nous le ferons que nous en fassons un seul.

3^e Les fiancés arrivent à leur tour, on se rend à la messe, il y a point de vœux.

en partie par un alle. Comme tout est en un instant mortel, a une petite rivière.
Le chemin de la source a Châtillon par terre au sud. L'été, nous allons
marcher, par un chemin d'automne, par la Colonne, nous arrivons à la Col.

MARQUETTE'S JOURNAL, 1674-75

[Photographic facsimile (reduced) from the original MS. (seven pages) in the archives of St. Mary's College, Montreal.]

Nov.

1

chymet due la 1^{re} melle ou vintre couché dans une rivière, dans l'un ou
un autre d'eux par un beau chemin. Chacun d'eux fort bien
parmy la nation, a raison en partie qu'il se met les affaires de la nation
arrive la nuit avec un chevreuil sur son dos, dont il veut faire part...

2

la 1^{re} melle due nous marchent toute la journée par un fort beau temps,
on lui deux chet qui sont quasi que de la gaité.

3

comme l'été par terre marchant sur de beaux lacs, tout le bord de l'eau
est de charbon les lacs à celles qui se peche une melle à l'égale, mais
ne pouvant passer une rivière, nous y entrent pour m'embarquer, mais
on n'en put sortir car on de la lamer, tout est ainsi car on n'en put aller à la
vitesse d'un bû qui vient aux vagues

4

on en arriva il y a environ qu'il y a quelque file au large
la gaité y passant le soir.

5

nous entrâmes dans de parer la lamer de la Rivière sur la nuit, on
trouva les lacs dans une rivière, on le prit occasion d'entrer dans
l'île à raison d'un jeton que nous eûmes de faire à une queue
de l'eau. Long.

6

on fit une belle journée, les lacs et tout à la fois, les lacs et tout
quelques petites choses qui sont d'ailleurs à l'ordinaire.

7

on vint à terre sur les 2 heures de l'après-midi d'un beau cabanage, on eût
fait avant 5 jours, avant de la grande agitation du lac, les lacs sont
marchés par la mer, qui fait le lendemain fondue par le soleil et un
vent du large.

8

après avoir fait une belle journée on cabonne dans un bel endroit
on eût en avant 5 jours et tout l'un recommence à faire d'un cabanage, mais
trouvé la nuit et tout le jour.

9

on couche avec nous avec mal cabanage. Les lacs de l'après-midi de l'après-midi
durent qu'on en arriva le 2nd jour et l'un. L'un d'eux durent la
boîte comme la poutre a 20 livres au portage, il y a une telle force
beau canal comme on n'est pas de la hauteur d'un homme seul
y avait un pied d'eau.

10

on arriva à la 1^{re} melle et tout est à la fin de la nuit, on eût une
rivière, la force commença pour tout, et plus d'un pied de neige couvrit
la terre qui est toujours depuis des années, on fit avant 5 jours durent
lequel l'un eût un chevreuil 3 outardes et 5 coqs d'Inde qui étoient fort
bons. Les autres poissons, dont on a pu en voir, un cabanage ayant été coulé
quelques cabanages nous eût trouvés, l'un y alla le lendemain avec les
2 chetons ne vinrent avec nous étoient des malades au nombre de 5
on y cabanage, les autres l'un d'eux l'un d'eux pour pouvoir
vivre, avec les fatigues presque impossibles à des français, il marchent
fort l'un par l'un des lacs, on eût de l'un d'eux. Et tout est à la fin de la nuit
la petite lamer et la melle, il eût un mal cabanage, à l'après-midi on eût
l'un d'eux on eût la melle; et tout est à la fin de la nuit nous
recommençons à faire de grandes lacs, on eût de la lamer. L'un d'eux
ordonnément à la fin. La que nous eût l'un d'eux. L'un d'eux
ventre.

nosse eutent alle de peine de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître

12. décembre.

on a eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître

ayant alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître

La navigation du lac en alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître

12.

comme on a eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître

13. dix.

14.

étant eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître

15.

étant eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître
 & l'ont nous eutent alle de l'arbre de la s'aison, & ayant fait connoître

... en l'air, en village, il voit maintenant
... de pierre, il quelle nous est
... de la terre, nous l'air de mille
... de la terre, nous l'air de mille

... de la terre, nous l'air de mille
... de la terre, nous l'air de mille
... de la terre, nous l'air de mille

1675
16.

... de la terre, nous l'air de mille
... de la terre, nous l'air de mille
... de la terre, nous l'air de mille

24

... de la terre, nous l'air de mille
... de la terre, nous l'air de mille
... de la terre, nous l'air de mille

et leur disant que le talchais d'iceux au village habitoient pour quelques
jours le non incommode contraindre, ils me dirent de prendre un usage de
démurer à leur place sans leur pays et qu'on leur eût dit que les talchais
pour toujours

Deuxième

2

Depuis que nous nous sommes adressés à la St. George Immaculée qui nous
avons continué une semaine par une nuit à laquelle nous et les gens
qui sont tout capables peuvent pour une semaine ont maintenant pour
démurer à leur place sans leur pays de leur maquette, et ne me cette grande
solitude d'iceux à commencer à me porter beaucoup mieux à reprendre
mes forces dans comme d'iceux qui sont venus pour le nord
après un mois une partie ont repris le chemin du Sud et quelques ont
resté encore au nord du lac en attendant que la navigation soit libre
ils en attendant du côté pour nos 11 de St. François

20

Mars

Il nous est en ce temps de remonter le lac par un vent de Sud
quelques heures et d'iceux plusieurs fois par jour et qu'on peut s'y
parvenir comme le lac dans le lac on a vu les glaces d'iceux contre le
nord, les mers nous vaudraient leur bonne en marchant par terre
celle qui nous a été faite contre les glaces et de petits canots, et
chasseurs qui sont en quantité sur le bord du lac sont si nombreux qu'on
a été obligé d'en laisser quelques-uns de nos gens pour nous

Mars

29

par terre

30

on les a laissés par terre et on a vu que les mers ont resté dans
l'attente de nous et d'iceux qui ont point et par terre sont les mêmes
mais non pas comme celles de France.

Le vent de nord ayant empêché le départ d'iceux au 25 de Mars il
commence par un vent de sud, et d'iceux le 26 de Mars le vent de sud
par terre on a vu 30 tentes que le vent a mis d'iceux que celles de la Bal
mais plus petites, tant les mers que les canots; le 28 le glacial le compagne
et d'iceux on a vu le vent de sud et d'iceux le vent de sud que nous
avons vu que le vent de sud a commencé en partie nous avertis
des mers, et d'iceux de d'iceux à d'iceux sur quelques d'iceux nous
gagnant presque toute la nuit, nous ayant un peu gelé et d'iceux d'iceux
comme nous étions occupés de nos paquets, le d'iceux vent de la tempête et
d'iceux a d'iceux et d'iceux d'iceux d'iceux d'iceux d'iceux d'iceux d'iceux
embarrassés pour continuer notre route.

La St. George Immaculée a pris un tel soin de nous durant notre
séjour que nous n'avons pas manqué pour les mers, ayant eu un
grand soin de nous de la d'iceux et de la d'iceux, nous avons vu
d'iceux d'iceux d'iceux d'iceux d'iceux d'iceux d'iceux d'iceux d'iceux
et nous avons vu les mers; nous n'avons point pu gendres du d'iceux que
le d'iceux d'iceux d'iceux.

31

atout trois parhy nous fûmes 3 lieues de la rivière en venant vers
 l'océan nous eûmes un portage, ou bien une penton envenant un bûche
 de bois, car on ne peut pas aller de la rivière en a une autre par le nord
 de la rivière, il n'y a que les trois lieues de la rivière qui ne soient point
 inondées, elle ou nous fûmes à un plus de 12 lieues de la rivière que
 nous commençâmes notre portage il y a 15 mois; les autres ont et les
 canots se passent continuellement ou les canots de 7, les glaces qui
 se trouvent encore nous font voyager beaucoup de temps en quel état
 de la bar de la rivière.

Auxil

Courant le ne voy point encore si le Sursurrouy est en
 village ou non avec le mon fleuve de la rivière, nous fûmes 15 lieues
 par les rivières de la rivière nous pûmes passer et faire tout un lac
 de la rivière qu'on grand vers la rivière nous arrivâmes, nous allâmes
 aller de la rivière ou les canots de la rivière de 15 lieues de la rivière.

6.

les grands vents de la rivière nous empêchèrent de marcher, il y a un lac par
 où nous avons passé. Les grands vents de la rivière de la rivière de la rivière
 et d'autres glaces qui nous ne pouvons point aller de la rivière de la rivière
 en quelques endroits, nous nous sommes rencontrés à cheval par un
 passage qui montre avec une canote de la rivière, mais la rivière est
 trop grande pour les personnes qui sont obligés de passer. Les canots
 de la rivière, il n'est d'aller vers la son canote et retourner de la rivière en
 village avec nous, si les Français ont des robes de la rivière, il ne les
 dérobent pas tout les Français sont grands pour les canots.

ANNALES COLLEGE MAR.

SER. Portf. ; No. pg.

In the ...

il est ce qui regarde
le voyage en
Marquise

lettre et Journal
du fr. S. marquette

4

Mon Reverend Pere
Le P. Claude Dablon
Superieur des Missions
de la Compagnie de Jesus
en la nouvelle France.

27. 7. 1685

CXXXIX

ÉTAT PRÉSENT DES MISSIONS EN LA NOUVELLE-FRANCE, 1675

SOURCE: In publishing this document, we follow mainly the text given in Douniol's *Relations inédites*, t. ii., pp. 17-95. We omit therefrom pp. 21-33, as being a duplication of our Doc. CXXXVIII.; and substitute for it an extract from Dablon's MS. *Relation* of 1673-79 (see Bibliographical Data of present volume), which covers Allouez's work in the missions of St. Mark and St. Jacques in 1674-75. We also substitute, for most of pp. 59-64 of Douniol, another extract from the Dablon MS., as being a fuller description of Laval's visit to La Prairie.

We print the Douniol text in roman type, and matter substituted therefor in italic. In the MS. of 1673-79 a few minor corrections were made by Dablon; the words deleted by him are here printed in brackets.

ÉTAT PRÉSENT
DES
MISSIONS
DES
PÈRES DE LA COMPAGNIE DE JÉSUS
EN LA
NOUVELLE-FRANCE,
Pendant l'année 1675.

PRESENT CONDITION
OF THE
MISSIONS
OF THE
FATHERS OF THE SOCIETY OF JESUS
IN
NEW FRANCE,
During the year 1675.

Missions des Outaouais.

N OUS avons dans le pays des Outaouais plus de douze Missions particulières, entre lesquelles il y en a trois principales, qui ont chacune une grande chapelle très-bien décorée.

La première de ces trois Missions est Sainte-Marie du Sault, à l'extrémité orientale du lac supérieur. Elle est gouvernée par le P. Nouvel, qui, avec les Pères Dreuilletes et Bailloquet, travaillent tantôt conjointement et tantôt séparément, car ils doivent donner leurs soins non-seulement aux Algonquins du Sault, mais aussi à ceux d'Ekaentouton, de Nipissing et de Mississagué; ce sont trois nations considérables, chez lesquelles les Pères vont hiverner, les unes après les autres.

Ils ont baptisé, depuis un an, plus de 120 personnes, nonobstant toutes les oppositions que le démon apporte à l'Évangile par diverses superstitions, auxquelles ces peuples sont si attachés, qu'ils ont bien osé lever la hache par plusieurs fois sur la tête des missionnaires qui s'opposent à ces coutumes diaboliques.

La seconde mission est celle de Saint-Ignace, à Michillimakinac; c'est un lieu très-avantageux pour la pêche, qui se trouve précisément situé entre le lac des Hurons et celui des Illinois.

C'est là où se sont ramassés, depuis assez peu de temps, les Hurons d'Etionnontaté, et quelques nations

Missions to the Outaouais.

IN the country of the Outaouais we have over twelve special Missions, among them being three chief ones, each of which has a large and handsomely decorated chapel.

The first of these three Missions is Sainte Marie du Sault, at the eastern end of lake superior; it is under the charge of Father Nouvel. He and Fathers Dreuilletes and Bailloquet work therein, sometimes together and sometimes separately; for they have to devote their attention not only to the Algonquins of the Sault, but also to those of Ekaentouton, of Nipissing, and of Mississagué. These are three populous nations, with whom the Fathers go to spend the winter, one after another.

Within a year, they have baptized over 120 persons, notwithstanding all the opposition that the devil raises up against the Gospel by various superstitions—to which these peoples are so attached that they have even dared, on several occasions, to lift their hatchets over the heads of the missionaries who opposed those diabolical practices.

The second mission is that of Saint Ignace, at Michillimakinac. This is an excellent fishing station situated exactly between the lake of the Hurons and that of the Illinois.

At this point, the Hurons of Etionnontaté and some Algonquin tribes have gathered together within a short time. A considerable number from both

algonquines. Un assez bon nombre des uns et des autres font profession publique de la Foi, et y vivent fort chrétiennement; les premiers sous la conduite du P. Pierson, qui emploie beaucoup de zèle et d'industrie pour les instruire; les seconds ont eu le P. Nouvel et le P. Marquette pour pasteurs.

La belle chapelle, qui fut achevée il n'y a qu'un an, ne fut pas plutôt ouverte, qu'elle fut comme consacrée par soixante-six baptêmes. On y comptait quarante adultes Hurons avec treize enfants, et quinze adultes Algonquins avec trente-quatre enfants de la même nation. Le vendredi-saint, on y prêcha la Passion en trois langues différentes. L'adoration de la Croix s'y fit avec grande piété par cinq ou six diverses nations de Sauvages; et le jour de Pâques, seize, tant Hurons que Huronnes, y firent leur première communion.

Les cérémonies qui ont eu lieu à Noël, et par lesquelles ces bons Sauvages ont honoré l'Enfant Jésus dans la crèche, sont surprenantes; on ne peut en être témoin sans être touché de dévotion, de voir Notre-Seigneur faire triompher son enfance au milieu de l'infidélité.

La troisième Mission est celle de Saint-François-Xavier, un peu au delà de la baie des Puants. Elle est comme le centre de grand nombre de nations différentes qui sont aux environs.

Le P. André cultive celles qui sont dans la baie des Puants; par sa fermeté, il a su dompter ces esprits, qui étaient les plus féroces et les plus superstitieux, en les assujettissant peu à peu et avec une constance inébranlable, au joug de la Foi. Aussi peut-on dire qu'il a une église toute formée; elle est composée de

nations publicly profess the Faith, and live in a very Christian manner: the former are under the direction of Father Pierson, who displays much zeal and skill in instructing them; the latter have Father Nouvel and Father Marquette for pastors.

No sooner was the fine chapel that was finished a year ago opened than it was consecrated, as it were, by sixty-six baptisms. There were fourteen adult Hurons, with thirteen children; and fifteen adult Algonquins, with thirty-four children of the same nation. On Good Friday, the Passion was preached in three different languages. The adoration of the Cross was performed with much piety by five or six different Savage nations; and on Easter Sunday sixteen Hurons, both men and women, made their first communion.

The ceremonies that took place at Christmas, by which these good Savages honored the Infant Jesus in the cradle, are astonishing; it is impossible to witness them without being touched with devotion at seeing Our Lord cause his infancy to triumph in the midst of infidelity.

The third Mission is that of Saint François Xavier, a short distance beyond the bay des Puants. It is a sort of center for a great many nations dwelling in its vicinity.

Father André ministers to those who live on the bay des Puants; by his firmness he has succeeded in subduing their minds, which were most ferocious and superstitious, by gradually, and with unswerving constancy, subjecting them to the yoke of the Faith. Thus it may be said that he has a church fully formed; it consists of four or five hundred Christians.

quatre à cinq cents chrétiens; le Père en a baptisé jusqu'à cent quarante la dernière année.

Le P. Allouez a soin des Outagamis et des Mascoutins, dont il a admis au baptême, depuis un an, plus de cent soixante. La croix que ce missionnaire a plantée au milieu de ces bourgades, y est en vénération, et le nom de Jésus-Christ est adoré avec grand respect, dans ces terres sauvages et infidèles. . . . La chapelle d'écorce, que le Père a dressée dans le bourg des Mascoutins, se remplit tous les jours, à diverses reprises. Trente-sept adultes et soixante-quinze enfants y ont été baptisés, et on y compte jusqu'à douze nations, qui sont de trois langues différentes, et qui ne font pas moins de vingt mille âmes ramassées en ce seul bourg. Le P. Silvy est allé pour aider le P. Allouez dans ses travaux auxquels il ne pouvait plus suffire.

DES MISSIONS DE S^r. JACQUES AUX MASKOUTINS, ET
DE S^r. MARC AUX OUTAGAMI.

LE P. Claude Allouez raconte ainsi ce qui s'est fait dans ces Missions.

[1674.]

La Mission de S. Jacques du Machkoutench, KiKabouas, Miamis, &c. est bien moins avancée que l'autre. Je n'ai pu y vaquer que par ces visites courtes par ce que Je n'auois pas de monde pour m'y mener au temps qu'il falloit. Depuis l'année passée j'y ai baptisé 28 personnes dont 3 sont adultes.

Il y a de grandes dispositions à la foi dans le cœur de ces peuples. Les Machkoutens conservent toujours un grand respect pour la croix qui est plantée chez eux. Le bras de cette croix ayant été rompu et jeté à terre par un

The Father baptized as many as a hundred and forty last year.

Father Allouez has charge of the Outagamis and Mascoutins, one hundred and sixty of whom he has admitted to baptism within a year. The cross that this missionary planted amid these villages is venerated there, and the name of Jesus Christ is adored with great respect in all these wild and pagan lands. . . . The bark chapel which the Father has erected in the village of the Mascoutins is filled several times every day. Thirty-seven adults and seventy-five children have been baptized in it; there are as many as twelve tribes, speaking three different languages, and comprising no less than twenty thousand souls, gathered in this village alone. Father Silvy went there to help Father Allouez in his labors, to which he was no longer equal.⁴⁷

OF THE MISSION OF ST. JACQUES TO THE MASKOUTINS, AND OF ST. MARC TO THE OUTAGAMI.

FATHER Claude Allouez thus relates what has been accomplished in these Missions:

[1674.]

“The Mission of St. Jacques to the Machkoutench, Kikabouas, Miamis, and other tribes, is far less advanced than the other. I have only been able to attend to it by these short visits, as I had no one to take me thither at the proper time. Since last year I have baptized there 28 persons, of whom 3 are adults.

“There are strong inclinations to the faith in the hearts of these peoples. The Machkoutens always cherish a great respect for the cross which is planted among them. The arm of this cross having been broken and thrown down in a heavy gale of wind, they removed it, and housed it very

vent impétueux, ils l'ont retiré et serré bien proprement pour me le rendre. Les Miamis n'ont pas moins de respect pour celle qui est chez eux. Un jeune françois qui négocioit parmi eux se mettant en colère, tira son épée pour se venger d'un larcin qui lui avoit été fait. Le Capitaine Miami pour l'appaiser, lui montra la croix qui est plantée au bout de sa cabane et lui dit: voila le bois de la Robe noire; il nous apprend a prier Dieu et à ne nous pas mettre en colère. Ce même capitaine deuant que de mourir au mois d'avril dernier apres avoir demandé la Robe noire et ne l'ayant pu voir par ce qu'il est mort a plus de 30 lieues du lieu où j'étois, il voulut qu'on portat ses os pour être enterrés près de la croix, au lieu où la Robe noire avoit sa chapelle, ce qui a été fait.

Il y a en ce pays quelqu'espèce d'idolatrie, car outre la tête du bœuf sauvage avec ses cornes qu'ils tiennent dans leurs cabanes pour l'invoquer, ils ont les peaux d'ours ecorchés par la tête qui ne sont point fendues par le milieu. Ils y laissent la tête, les yeux, le museau qu'ils peignent ordinairement de verd. Ils élèvent la tête sur un poteau au milieu de leur cabane. Le reste de la peau pend le long du poteau jusqu'à terre. Ils l'invoquent dans leurs maladies, guerres et autres nécessités. Il plut à Dieu de me conduire ce printemps dans la cabane d'un capitaine KiKaboua où ayant aperçu une de ces idoles, Je le désabusai tellement qu'il me promit de faire dès que son fils seroit venu, de cette peau d'ours une robe pour ses enfants. Vne femme des MachKoutens qui n'étoit encore que catéchumène apres avoir dit souvent à son mari d'ôter de deuant ses yeux une semblable statue, et ne pouvant l'obtenir, un Jour qu'il l'invoquoit en un festin solennel pour la guérison de cette femme fort malade, elle sortit de la cabane au commencement de l'invocation, et comme elle ne pouvoit

carefully, to return it to me. The Miamis hold their cross in no less respect. A young frenchman who was trading with them, getting into a passion, drew his sword to avenge himself for a theft committed upon his goods. The Miami Captain, to appease him, showed him the cross, which is planted at the end of his cabin, and said to him: 'Behold the tree of the black Gown! He teaches us to pray and not to lose our temper.' The same captain, before he died, in the month of april last,—after inquiring for the black Gown and being unable to see him, inasmuch as he was dying more than 30 leagues from the place where I was,—requested that his bones might be brought to be buried near the cross on the spot where the black Gown had his chapel,—which was carried out.

“ There exists in this country a species of idolatry; for, besides the head of the wild ox, with its horns, which they keep in their cabins to invoke, they possess bearskins, stripped from the head and not cut open in the middle. They leave on them the head, the eyes, and the snout, which they usually paint green. The head is raised on a pole in the middle of their cabin, the remainder of the skin hanging along the pole to the ground. They invoke it in their sicknesses, wars, and other necessities. This spring, it pleased God to direct me to the cabin of a Kikaboua captain,—where, having noticed one of these idols, I undeceived him so thoroughly that he promised me, as soon as his son should come, to make of this bearskin a dress for his children. A woman of the Machkoutens, as yet only a catechumen, had often requested her husband, but without avail, to remove from her sight a similar effigy. One Day, when he was invoking it at a solemn feast for the recovery of this woman, who was very ill, she withdrew from the cabin at the beginning of the invocation; and as she could scarcely move, she dragged herself along as well

quasi se remuer, elle se traina le mieux qu'elle put dehors disant: cette idole me tue.

Cette mission auroit besoin de 2 missionnaires à cause des 2 nations qui y sont et qui ont 2 langues différentes, et de la multitude du monde qu'il y a et qui vient tous les jours y demeurer en très-grand nombre.

Voicy ce q^d le p. aloués dit de quelques mois qu'il a passé avec les outagamis en l'année 1675.

Depuis mes derniers memoires de l'année passée J'ay baptisé a s^t. marc 52 per[s]sonnes entre lesquelles 12 sont adultes.

Je ne pus aller en cette mission plustost que l'aut[h]ome, apres que les sauvages eurent quité leur village po^r aller a la Chasse. Je les allay chercher dans les bois le long des riuieres et des estangs ou ils estoient a la Chasse du Castor et du Cerf. Je receus beaucoup de satisfaction de toutes les Cabannes que ie rencontray l'espace de 40 lieues. Leurs esprits estoient tous disposés a recevoir mes Instructions, a prier Dieu en quelq^d temps et a quelque heure que ce fut, et a se mettre a genoux sur la nege. lors que ie les rencontrois hors de leurs Cabanes. Ils me remercioient par tout de ce que j'estois allé les voir pour les instruire.

La providence de Dieu se seruit de deux Chasseurs po^r procurer le baptesme a un pauvre vieillard aveugle et extremement malade Car aussi tost qu'ils m'eurent rencontré et que ie leur eus appris que ie cherchois ce vieillard, ils quitterent leur Chasse, et me menèrent chés luy. Je l'auois autrefois Instruit. J'admiray en luy les operations de la grace, et ie fus surpris de voir de quelle maniere le s^t. esprit l'auoit disposé au baptesme. Il fit d'abort le signe de la Croix, il conceuoit nos misteres, et il les expliquoit aux autres qui estoient p^{re}s apres que ie luy eus parlé de l'incar-

as she was able to the outside, exclaiming: 'This idol is killing me!'

"This mission would require 2 missionaries on account of the 2 nations who dwell in it, who speak 2 different languages; and because of the multitude of people who are continually arriving, in great numbers, to take up their abode in it."

Let us see what father aloués says of the few months which he spent with the outagamis in the year 1675.

"Since my last accounts of the past year, I have baptized at st. marc 52 persons, among whom are 12 adults.

"I was unable to go to this mission earlier than the autumn, after the savages had left their village to go Hunting. I went in quest of them into the forest, along the rivers and ponds where they were Hunting Beaver and Deer. I experienced much consolation in all the Cabins that I encountered in the space of 40 leagues. Their minds were all disposed to receive my Instructions; to pray to God, at whatever season or hour it might be; and to kneel on the snow when I met them outside of their Cabins. Everywhere they thanked me for going to see them to instruct them.

"The providence of God made use of two Hunters to obtain the baptism of a poor old man, blind and exceedingly ill. As soon as they had met me and I had informed them that I was seeking the old man, they left their Hunting and conducted me to his cabin. I had in former times Instructed him. I admired in him the operations of grace, and was surprised to see the way in which the holy ghost had prepared him for baptism. He made, first, the sign of the Cross. He understood our mysteries, and explained them to the others who were present. After I had spoken to him of the incarnation and the death and passion of

nation de la mort et de la passion de J. C. ie luy mis entre les mains le Crucifix qu'il apliqua sur ses yeux; et d'une voix entre-Coupée de sanglots il s'escria par plusieurs fois, fils de Dieu ayés pitié ae moy, ie meurs faictes moy viure avec vous dans le Ciel. Apres que ie l'eus baptisé, il se mit a inuectiuer contre les diuinités qu'il auoit autres fois adorées. Allés miserables Dieux, disoit il, qui nous abusés dans ce pays. Je n'ay plus de seruice a vous rendre il n'y a que Celuy qui a faict le Ciel et la terre, et toutes Choses; luy seul peut me guerir s'il veut ie ne Crains point la mort puis que ie viuray a Jamais au Ciel avec luy. Dieu voulut luy rendre la santé po^d en faire le predicateur de ses grandeurs; ie l'ay veu c'est hyuer dans son bourg, et J'ay admiré sa ferueur. Il est extremement Zellé a descrier les fauces diuinités de son pays, feruent au possible a prier Dieu, et particulièrement a dire son Chapelet. Il le port tousjours a son Col, et il l'y serre si estroitement qu'on ne put l'en retirer de peur dit il qu'on ne me le derobe sans que ie puisse m'en apercevoir. sa femme, ses enfans ses neuveux estant tous tombés malades, les Infidelles luy dirent que le Chapelet qu'il portoit a son Col luy produisoit ce sujet d'affliction. Il me le raconta; ie luy demenday s'il croyoit qu'ils disoient vray, et si cela estoit qu'il me donnat son Chapelet; ie m'en donneray bien de garde, dit il; ils ne disent pas ce qu'ils penssent; Car ils voyent bien qu'il n'y a que moy en bonne santé parce que ie me sers de mon Chapelet po^d prier dieu. Il s'apelle Joseph niKaloKita.

Apres q^d les outagamis eurent fini leur Chasse, ils retournerent a leur bourg, ou ie demeuray deux moys pendant l'hyuer avec eux. J'eus bien des vices a Combatre et particulièrement le libertinage, et les Idées superstitieuses. Ces pauvres peuples sont dignes de Compassion, Car coe ils

Jesus Christ, I placed in his hands the Crucifix; he pressed it upon his eyes, and, with a voice Broken by sobs, he cried out many times: 'Son of God, have pity on me; I am dying. Make me live with you in Heaven!' After I had baptized him, he began to inveigh against the divinities whom he had formerly adored. 'Depart, miserable Gods,' he said, 'who delude us in this country: I have no more service to render to you. There is only He who made Heaven, and earth, and all Things; he alone can cure me if he will. I do not Fear death, for I shall live Forever in Heaven with him.' God was pleased to restore him to health, to make him the herald of his greatness. I saw him this winter in his village and admired his fervor. He is extremely Zealous in decrying the false divinities of his country, and as fervent as possible in praying to God, especially in saying his Beads. He carries them always around his Neck and fastens them there so tightly that they cannot be removed, 'for fear,' says he, 'lest they should be stolen from me without my perceiving it.' His wife, children, and nephews having all fallen sick, the Infidels told him that the Rosary which he carried around his Neck had caused this affliction. He told me of the matter and I asked him if he believed that they spoke truthfully,—adding that, if it were so, he should give me his Rosary. 'I shall take good care not to do so,' he said. 'They do not say what they think, For they plainly see that I am the only one in good health, because I use my Rosary to pray to God.' He is called Joseph nikalokita.

"After the outagamis had finished their Hunting, they returned to their village, where I remained with them two months during the winter. I had many vices to Contend with, especially debauchery and superstitious Notions. These poor people are deserving of Compassion; For, as they are in Constant danger,—it may be, of being taken

sont Continuellement dans le danger, soit d'estre pris et bruslés a petit feu par leurs ennemis, soit de mourir de faim dans leurs voyages, et lors qu'ils sont a la Chasse; Ils ont entre eux coe vne tradition qui [il] leur faict Croyre que s'ils ont quelq' vision ou plustost quelque reue, ils seront heureux a la Chasse et a la guerre et que deussent ils tomber entre les mains de leurs ennemis, ils s'en eschaperont. de la vient qu'ils sont atachés a Ces sortes de reues ou de visions coe a la vie: Les peres et meres esleuent a Cela leurs enfans des leur bas age, et ils les acoutument a faire. de longs Junes po⁹ se procurer des visions et po⁹ voir ou entendre quelque genie en dormant. Ils le font d'une maniere si exacte et si rigoureuse qu'ils demeurent 4 et 5 Jours et mesme dauantage sans manger n'y boire aucunement. Je ne scay si le diable s'aparoit a eux sous la forme de leurs pretendus genies, ou si leur cerueau vuide apres auoir [manger] esté si long temps sans manger leur en faict Imaginer quelqu'un; quoy qu'il en soit cette superstition faict vne peine extreme aux missionnaires et elle les empeche de baptiser le pluspart de ces peuples, dans la Crainte raisonnable qu'il n'y ayt en Cela quelque Chose de diabolique. Pour solidement establir le Christianisme nous n'en auons baptisé que quelques vns que nous auons conneu auoir quité toutes ces superstitions. vn de Ceux la ayant esté sollicité par son pere a Jeunier pour tacher a voir quelque genie, il le refusa disant qu'il estoit baptisé, qu'il Connoissoit le grand genie dont la robe noire leur parloit, et qu'il n'auoit besoin d'aucune autre diuinité, Et Comme son pere luy eut reproché qu'il seroit vn ho^r. de neant toute sa vie, il n'importe, luy repartit il ie seray grand Capitaine au Ciel, et Dieu me rendra heureux en me mettant au près de luy. L'on auoit diféré de baptiser le frere de ce feruent Chrestien par ce qu'il auoit de la peine, a ne se noircir pas

and burned at a slow fire by their enemies; or, it may be, of dying from hunger in their journeyings and when they are Hunting,—they have among them a sort of tradition which makes them Believe that, if they have some vision, or rather some dream, they will be fortunate in Hunting and war; and that, should they fall into the hands of their enemies, they will escape from them. Thence it comes that they cling to dreams and visions of These kinds as they would to life. Fathers and mothers bring up their children in This idea from their earliest years; and they accustom them to make long Fasts, that they may obtain visions, and may see or hear some spirit in their sleep. They do this with such exactness and austerity as to go 4 or 5 Days, and even longer, without eating or drinking anything. I do not know whether the devil appears to them under the form of their pretended spirits, or whether their brains, weak from their having been so long without food, make them Imagine some spirit: be that as it may, this superstition gives extreme trouble to the missionaries, and prevents them from baptizing the greater number of these people, through the reasonable Fear lest there should be in It Something diabolical. In order to establish Christianity on a solid basis, we have baptized only a few, who, as we knew, had given up all these superstitions. One of These, having been entreated by his father to Fast, that he might try to see some spirit, refused him, saying that he was baptized, that he was Acquainted with the great spirit of whom the black gown spoke to them, and that he had no need of any other divinity. And, As his father had taunted him, saying that he would be a man of no account all his life, he replied to him: ‘It matters not; I shall be a great Captain in Heaven, and God will make me happy by placing me near him.’ We had delayed to baptize the brother of this fervent

le visage, Ce qui est une marque de leur Jeune superstitieux, quoy qu'il apportat po^r excuse qu'il le faisoit faute d'autre Couleur po^r se peindre le visage mais voyant qu'il estoit le seul a qui on n'accordoit pas cette grace quoy qu'on l'eut accordée a son frere, et a ses sœurs a qui il ne cedit point d'ailleurs po^r l'assiduité a venir prier Dieu a la Chapelle, un matin il se peignit le visage de blanc [a sa Cabane] et s'adressant a son pere; Je me moque luy dit il de tous ces petits genies que vo^s me faictes chercher, ie veux obeir uniquement a la robe noire. qui me defend ce que vo^s m'ordonnés. Il me vint en suite demander le Baptisme que J'accorday a sa perseuerence.

Le vendredy saint la plus part de nos Chrestiens baisèrent et adorent la Croix, les plus feruens en emporterent chés eux chascun une petite que j'auois benite po^r la leur donner, et a fin qu'elle leur seruit Coe d'image deuant laquelle ils fissent leurs prieres.

Je n'ay pas de peine d'introduire parmy eux les jeunes de l'église puis q^d ce leur est une Chose si ord^{re}. de Jeuner que quiquonque parmy eux ne jeune pas de temps en temps il passe po^r un mechant ho^e. aussi J'ay creu deuoir sanctifier leurs superstitions mesmes, et d'un jeune Criminel en faire un jeune meritoire. Je leur ay enseigné de jeuner le caresme, et ie les ay aduertis que ce n'estoit pas po^r voir queiq^d petit genie mais po^r mater la Chair, et po^r faire penitence des pechés qu'ils commetoient Contre la diuine majesté.

Tous nos Chrestiens ont une grande affection a leur chapelet. Lors qu'on leur a faict present de quelque Chose ils ne la gardent pas ordinairement, mais ils la donnent a d'autres il n'y a que po^r la Chapelet qu'ils ne gardent pas cette coustume. Un jeune ho^e. dans la Chaleur du Jeu, se laissa emporter a jouer le sien, et il le perdit, il en fut

Christian, because it was with difficulty that he refrained from blackening his face, Which is indicative of their superstitious Fast,—although he alleged, as an excuse, that he had no other Color with which to paint his face. But, seeing that he was the only one to whom this grace had not been accorded, although it had been granted to his brother and his sisters,—to whom he did not otherwise yield in diligence in coming to pray to God in the Chapel,—one morning [in his Cabin] he painted his face white; and, addressing his father, he said, ‘I pay no heed to all these petty spirits whom you would have me seek. I will be obedient only to the black gown, who forbids me what you enjoin upon me.’ He came to me afterward, to ask for Baptism, which I granted to his perseverance.

“On good friday, the greater number of our Christians kissed and venerated the Cross. The more fervent carried to their homes each a small Cross that I had blessed to give to them, that it might serve As an image before which they could offer their prayers.

“I had no trouble in introducing among them the fasts of the church, since it is so usual a Thing for them to Fast that whoever among them does not fast from time to time is looked upon as a wicked man. So I deemed it a duty to sanctify their very superstitious, and to make of a Guilty fast a meritorious one. I have taught them to fast in lent, and have warned them that it was not for the purpose of seeing some paltry spirit, but for mortifying the Flesh and doing penance for the sins that they committed Against the divine majesty.

“All our Christians have a great affection for their Beads. When a present is made to them of Anything, they do not usually keep it but give it away to others. It is only in regard to the Rosary that they do not observe this custom. A young man, in the Heat of Play, went

si affligé qu'il en pleura toute la nuit, et il vint le lendemain s'en Confesser coe d'une grande faute. Les françois sont merueilleusement edifiés de les voir pendant la messe reciter leur Chapelet a deux Chœurs, et pratiquer avec exactitude tous les autres exercices de pieté.

Dieu m'a faict connoistre par experience cette année qu'il faict misericorde a qui il luy plaict, et non pas a ceux a qui souuent les ho^{es}. voudroient bien qu'il l'a fit. Il a permis souuent que mes traux fussent utiles a ceux a qui ie ne songeois pas et qu'ils fussent inutiles a Ceux po⁹ [qui] le salut des quels ie les entreprenois. au mois de Januier J'allay vers le petit lac de s^t. françois a deux lieues d'icy, J'y trouuay vn sauuaige Chrestien moribond que ie disposay a la mort, J'auois dessein d'aller en vn endroit ou i'apris depuis qu'un Jeune françois estoit a l'extremité; mais la nouuelle qu'on m'aporta que les outagamis estoient reuenus de leur chasse, et qu'il y auoit bien des malades parmy eux me fit retourner sur mes pas; cependant le Jeune françois mourut sans Confession dans vne Cabanne sauuaige. Il auoit passé quatre mois auparauant deuant nostre Eglise; ie l'auois sollicité a se confesser, il n'auoit pas voulu me Croire, et Dieu en suite ne voulut pas luy faire retourner l'occasion qu'il auoit negligée. Estant arriué aux outagamis ie trouuay vn pauvre sauuaige qui languissoit depuis long temps, et que ie disposay a la mort par le Baptesme. Dans le mesme endroit quoy que J'entrasse tous les Jours dans les Cabannes vn enfant mourut sans baptesme. parce qu'il mourut subitement vne heure apres que ie fus sorty de la Cabane ou il estoit, ce sont les plus grandes croix dont Dieu afflige vn pauvre missionnaire, mais il le Console quand il luy plaict. peu de temps apres ce[s]t accident [fut arriué] des sauuaiges arriuerent de nouueau, ie baptisay vn de leurs enfans qui ne faisoit que de naistre et

so far as to stake his Beads, and lost them. He was so afflicted over it that he wept all night, and came the next day to Confess it, as a great fault. The french are wonderfully edified at seeing them, during mass, recite their Beads in alternate Choirs, and practice with exactness all other exercises of piety.

“ God has taught me by experience, this year, that he has mercy on whomsoever it pleases him, and not on those to whom oftentimes men would much wish that he should extend it. He has many times permitted my labors to be of use to those of whom I was not thinking, and to prove useless to Those for [whom] whose salvation I had undertaken them. In the month of January, I was going toward the little lake of st. francois, two leagues from here. There I found a Christian savage dying, and prepared him for death. I had intended going to a place in which I afterward learned that a Young frenchman was at the point of death. But the news that was brought me, that the outagamis had returned from their hunting and that many of them were sick, made me retrace my steps. Meanwhile, the Young frenchman died in the Cabin of a savage, without Confession. Four months previously, he had passed by our Church; I had entreated him to come to confession, but he paid no Heed to me; and God, in consequence, did not choose that he should find again the opportunity which he had neglected. When I arrived at the outagamis, I found a poor savage who had languished for a long time, and whom I prepared by Baptism for death. In the same place, although I went every Day into the Cabins, a child died without baptism—dying suddenly, an hour after my leaving the Cabin in which it dwelt. These are the very heavy crosses with which God afflicts a poor missionary; but he Consoles him when it pleases him. A short time after this accident [had happened], some

qui mourut un Jour apres son baptesme. auant que de quitter les outagamis le s^t. Esprit me fit apporter a nostre chapelle deux enfans qui estoient fort malades que ie baptisay, ils moururent peu de temps apres mon despart. après que J'eus acheué la mission des outagamis, J'apris que le Capitaine miami qui auoit esté mon hoste estoit a l'extremité ie luy auois diferé Jusq^z a lors le baptesme, parce que quoy qu'il y parut assés disposé il ne pouuoit en qualité de Capitaine s'empêcher de s'engager par bien seance aux superstitions des Jeunes gens. J'allay ches luy mais il n'y estoit pas, et lors qu'il y venoit po^z me trouuer et estre baptisé il mourut en chemin sans baptesme; Dieu me refusa celuy la po^z lequel J'aurois faict le voyage, mais ma peine ne fut pas inutile, Car en la place de ce Capitaine Il m'accorda deux autres personnes que ie baptisay auant leur mort.

Le P. Jacques Marquette a commencé une quatrième Mission, qui est celle des Illinois. Ce sont les premiers peuples qu'il a rencontrés dans le voyage qu'il fit l'an passé, pour la découverte de la mer du Sud. Ce Père est allé, le printemps dernier, jeter les fondemens de cette Mission; c'est à son retour qu'il a glorieusement fini sa vie au milieu de ses travaux, sur les bords mêmes du lac des Illinois. Nous donnons ici le narré de sa mort et des circonstances remarquables qui l'ont accompagnée.

savages again arrived; I baptized one of their children, only just born, and it died on the Day after its baptism. Before leaving the outagamis, the holy Ghost led me to bring to our chapel two children who were very sick; I baptized them and they died a short time after my departure. After I had finished the mission to the outagamis, I learned that the miami Captain who had once been my host was dying. I had Until then deferred his baptism, because, although he seemed sufficiently well disposed, he could not, on account of his rank as Captain, through courtesy, refrain from involving himself in the superstitions of the Young men. I went to his house, but he was not there; and, while he was coming to seek me to be baptized, he died on the way without baptism. God refused me that one for whom I made the journey, but my trouble was not unprofitable; For, in place of this Captain, He granted me two other persons, whom I baptized before their deaths."

Father Jacques Marquette has begun a fourth Mission, that of the Illinois. These are the first tribes that he met on the journey which he made last year to discover the Southern sea. The Father went, last spring, to lay the foundations of that Mission; and on his return he gloriously ended his life in the midst of his labors, on the very shores of the lake of the Illinois. We give here an account of his death, and of the remarkable circumstances that accompanied it.⁴⁸

Missions des Iroquois.

LES Iroquois font cinq nations différentes, et sont séparés en huit bourgades plus considérables, en chacune desquelles nous avons une chapelle où s'assemblent tous les jours les nouveaux chrétiens pour y faire leurs prières et y recevoir les instructions que les missionnaires leur donnent chaque jour aux heures réglées. Le P. Bruyas, qui est le supérieur de tous, a gagné à Jésus-Christ grand nombre des principaux d'Agnié, qui est le bourg de la nation la plus voisine des Hollandais. Voici en peu de mots ce qu'il en mande par ses dernières lettres.

MISSION D'AGNIÉ.

CETTE année pourrait fournir une assez ample matière de relations, tant par le nombre de ceux qui ont reçu le baptême, qui monte jusqu'à quatre-vingts, que par la ferveur des nouveaux chrétiens. Je ne touche que ce qu'a fait un nommé Assendassé, qui passe sans contredit pour un des plus considérables de la nation. Après que je l'eus baptisé, il voulut que toute sa famille reçût le baptême comme lui. Les maladies et la mort s'étant jetées ensuite dans sa maison, il a souffert constamment tous les reproches que ses parents lui en ont fait, comme s'il eût attiré sur lui tous ces malheurs par son baptême. On en est venu jusque-là, qu'on lui a pensé donner la gloire d'être le premier martyr des Iroquois.

Un de ses proches, ne pouvant souffrir qu'il fût

The Iroquois Missions.

THE Iroquois consist of five different nations, and are divided among eight villages of greater importance, in each of which we have a chapel wherein the new Christians meet every day to say their prayers, and to hear the instructions given them daily by the missionaries at stated hours. Father Bruyas, who is the superior of all, has won to Jesus Christ a great many of the chief personages of Agnié, the village of the nation nearest to the Dutch. Here in a few words is the information given by him in his last letters.

MISSION OF AGNIÉ.

“THIS year might supply sufficiently ample material for relations, both through the number of those who have been baptized, amounting to eighty, and through the fervor of the new Christians. I refer merely to what has been done by one Assendassé, who is regarded beyond contradiction, as being one of the most notable of his nation. After I had baptized him, he desired that all his family should receive baptism, as he had done. Afterward, when sickness and death attacked his household, he endured with constancy all the reproaches addressed to him by his kindred for that act, as if he had drawn down all these misfortunes upon himself by his baptism. Things came to such a pass that they almost afforded him the glory of being the first martyr among the Iroquois.

chrétien, s'étant à dessein à demi enivré, se jeta sur lui, lui arracha le chapelet et le crucifix qu'il portait pendus au col, et le menace de le tuer, s'il ne veut renoncer à tout cela. «Tue-moi, dit-il, je serai heureux de mourir pour un si bon sujet. Je ne regrette pas ma vie en la donnant pour preuve de ma foi.»

Comme il a du crédit dans ce bourg, son exemple a attiré à la Foi un nombre très-considérable de ses compatriotes. Il y a eu peu de dimanches cet hiver que je n'aie baptisé quelque enfant ou quelque adulte. Si je racontais tout ce qui se passe ici pour le progrès du Christianisme, ceux qui l'entendraient auraient sujet de louer Dieu, qui commence à être glorifié parmi ces infidèles.

Pour moi, j'attribue ces conversions à la bonté de la Très-Sainte-Vierge, dont on nous a envoyé une image miraculeuse de Notre-Dame de Foye. Je puis dire que, depuis que nous possédons ce précieux dépôt, l'église d'Agnié a changé entièrement de face. Les anciens chrétiens ont repris leur première ferveur, et le nombre des nouveaux va s'augmentant de jour en jour. Nous exposâmes cette précieuse statue le jour de l'Immaculée Conception de la Bienheureuse Vierge avec toute la pompe possible. Ce fut en chantant les litanies en langue iroquoise. Nous la découvrons seulement le samedi au soir, par le chant des mêmes litanies; et tout le dimanche elle demeure exposée aux yeux de nos chrétiens, qui s'assemblent ce jour-là trois fois, pour réciter le chapelet devant leur bonne Mère et protectrice. Les infidèles me disent que, depuis que l'image de Marie est dans leur bourg, ils ne craignent plus rien; et de fait, ils ont reçu des effets bien visibles de sa protection.

“ One of his relatives, who could not endure that he should be a Christian, having purposely become half intoxicated, threw himself upon him; he snatched away the rosary and the crucifix that Assen-dassé wore suspended from his neck, and threatened to kill him if he would not renounce all those things. ‘ Kill me,’ he said, ‘ I shall be happy to die for so good a cause. I feel no regret in giving my life in testimony of my faith.’

“ As he is esteemed in the village, his example has attracted a very considerable number of his countrymen to the Faith. There have been but few Sundays this winter whereon I have not baptized a child or an adult. Were I to relate all that occurs here for the furtherance of Christianity, those who would hear it would have reason to praise God, who is beginning to be glorified among these infidels.

“ For my part, I attribute these conversions to the goodness of the Most Blessed Virgin, a miraculous image of whom, as Our Lady of Foye, has been sent us. I can state that, since we have possessed that precious deposit, the church of Agnié has completely changed its appearance. The older Christians have resumed their former fervor, and the number of new ones increases daily. We displayed this precious statue, with all possible pomp, on the feast of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin, while the litanies were chanted in the Iroquois tongue. We uncovered it only on Saturday evening during the chanting of the same litanies; and throughout the whole of Sunday it remained exposed to the eyes of our Christians, who met three times that day for the purpose of reciting the rosary before their good

Le P. Jacques de Lamberville, qui prend soin de la Mission de Saint-Pierre à Gandaouagué, seconde bourgade du pays d'Agnié, a la consolation d'envoyer au ciel beaucoup de petits enfants, morts après le baptême. Cette Église, quoique la plus petite que nous ayons dans ces Missions, ne le cède à aucune en ferveur.

Le Père espère de l'augmenter en peu de temps d'un nombre très-considérable. Les anciens viennent eux-mêmes à la prière, et y exhortent la jeunesse. Enfin, si l'eau-de-vie était bannie de ces quartiers, l'on verrait bientôt tout ce bourg devenir chrétien.

MISSION D'ONNEIOUT.

LA seconde nation est celle des Onneiouts qui ont toujours passé pour les plus cruels de ces barbares, et qui sont à présent si changés par les soins du P. Millet, qu'on peut dire que de loups ils sont devenus agneaux.

Plusieurs capitaines et beaucoup d'anciens ont embrassé la foi cette année. Un, entre autres, des plus notables a été baptisé publiquement avec sa femme, et marié en face de l'Église. Il a ensuite reçu la sainte Communion, et est devenu catéchiste et prédicateur. Pendant la chasse d'hiver, sa cabane était une chapelle dans les bois, où il faisait les prières le matin et le soir, en bannissant toutes les superstitions, et répandant partout une si bonne odeur, qu'il faisait vivre en chrétiens les infidèles même qui chassaient près de lui. A son retour de la chasse, pour éviter les occasions de l'ivrognerie, qui sont fréquentes en ce temps-là dans le bourg, il s'est éloigné

Mother and protectress. The infidels tell me that, since Mary's image is in their village, they fear nothing; and, in fact, they have received very evident marks of her protection."

Father Jacques de Lamberville who has charge of the Mission of Saint Pierre at Gandaouagué, the second village of the Agnié country, has had the consolation of sending to heaven many little children, who died after baptism. This Church, although the smallest of all in these Missions, is behind none of them in fervor.

The Father hopes shortly to increase it by a very considerable number of persons. The elders themselves come to prayers and exhort the young men to do the same. Finally, if brandy were banished from this quarter, we would soon see the whole of that village become Christian.

MISSION OF ONNEIOUT.

THE second nation is that of the Onneiouts, who have always been considered the most cruel of these barbarians; but they are now so changed through Father Millet's care that it may be said that from wolves they have become lambs.

Several captains and many elders have embraced the faith this year. Among others, one of the most notable men was publicly baptized with his wife, and married before the Church. He afterward received holy Communion, and became a catechist and preacher. During the winter hunt, his cabin was a chapel in the woods, wherein he said prayers morning and evening, banishing all superstitions from it. And so fragrant was the odor of his virtues that he made even the infidels who hunted near him live like

de deux lieues, s'étant fait une cabane séparée, d'où il ne manque point de venir tous les samedis pour assister, le lendemain, au service divin.

Il y a plusieurs autres des principaux de ce bourg qui sont animés de la même ferveur; ce qui a donné occasion au missionnaire d'établir parmi eux la Sainte-Famille, pour conserver et accroître ce premier esprit du Christianisme et ce zèle du salut des âmes.

MISSION D'ONNONTAGUÉ.

LE P. Jean de Lamberville est à Onnontagué; c'est le bourg de la troisième nation, où Garakontié donne toujours des marques de sa fermeté dans la foi, et de l'amitié qu'il a pour les Français.

Le Père s'est acquis un grand crédit par l'usage qu'il sait faire de plusieurs remèdes, ce qui lui donne entrée dans toutes les cabanes, et accès auprès de tous les malades, de sorte qu'il lui en échappe peu qu'il ne baptise avant qu'ils meurent. Outre l'emploi qu'il a dans Onnontagué, il est obligé de faire de temps en temps des courses aux environs. A la dernière qu'il fit jusqu'à dix lieues du bourg, il arriva heureusement pour baptiser un agonisant, qui mourut bientôt après. Puis, ayant passé une rivière, il trouva plusieurs chrétiens malades, qu'il confessa; puis, y joignant la saignée, il arriva que, par le moyen de la médecine temporelle et de la spirituelle, Dieu leur rendit la santé. Il baptisa encore en ce même endroit un homme et une femme, qui étaient très-bien disposés. Il lui fallut en même temps travailler à préparer au sacrement une autre femme qui avait de grandes aversions des Français et de la Foi,

Christians. Upon his return from hunting, in order to avoid occasions for drunkenness, which are frequent at that time in the village, he removed to a distance of two leagues, and erected a separate cabin, whence he fails not to come, every Saturday, to attend divine service on the following day.

Several others among the notable men of this village are animated with the same fervor; this has given the missionary an opportunity for establishing the confraternity of the Holy Family among them, to preserve and increase this first spirit of Christianity, and this zeal for the salvation of souls.

MISSION OF ONNONTAGUÉ.

FATHER Jean de Lamberville is at Onnontagué; this is the village of the third nation, where Garakontié continues to give evidence of his firmness in the faith, and of his friendship for the French.

The Father has acquired great influence by his skill in using various remedies. This gives him entrance to all the cabins and access to all the sick, so that few escape who are not baptized before they die. In addition to his occupation in Onnontagué, he is compelled from time to time to make excursions in the vicinity. On the last one that he made, ten leagues from the village, he fortunately arrived in time to baptize a dying man, who expired shortly afterward. Then, after crossing a river, he found several sick Christians, whom he confessed; he then bled them, and it came to pass that, by means of the spiritual and temporal remedies, God restored them to health. He also baptized, at the same place, a man and a woman who were very well disposed. At the same time, he had to endeavor to prepare for that

il y réussit si bien qu'elle mérita de recevoir le baptême avant que de mourir. A peine avait-il achevé, qu'il lui fallut promptement repasser la rivière pour soigner un jongleur malade; mais ne le trouvant pas digne du baptême, le Père se mit incontinent en route pour aller, à deux lieues de là, le conférer à une femme et à un enfant qui reçurent en même temps la santé, après les remèdes qu'il leur donna.

Voilà comme un missionnaire doit être tout à tous, ne laissant échapper aucune occasion pour gagner les âmes à Jésus-Christ. C'est ce que le Père fait et au dedans et au dehors d'Onnontagué. Aussi a-t-il augmenté cette année son église de soixante-douze chrétiens, parmi lesquels quarante sont morts après le baptême, ainsi que plusieurs adultes, entre autres quelques captifs d'Andastogué, qu'il a baptisés au milieu des feux dans lesquels ils sont morts.

MISSION D'OIOGOUIN.

LE P. de Carheil n'est pas si heureux parmi la quatrième nation, qui est celle des Oïogouins; ils sont devenus si superbes et si insolents, qu'ils l'ont assez rudement maltraité quand ils étaient à l'état d'ivrognerie, ils ont même renversé une partie de la chapelle; mais ces rebuts ne lui font pas perdre courage, et en récompense Dieu lui a donné la consolation d'avoir mis cette année vingt et un enfants dans le ciel et probablement onze adultes, morts après le baptême; ce n'a pas été sans livrer bien des combats.

Voici comme il décrit la peine qu'il a eue pour baptiser une jeune femme, d'où l'on jugera des autres. Elle ne s'est rendue, dit-il, qu'à l'extrémité,

sacrament a woman who had a great aversion to the French and to the Faith. He succeeded so well that she was worthy of receiving baptism before she died. He had barely finished when he was obliged promptly to recross the river, to bleed a sick juggler; but, as he did not deem him worthy of baptism, the Father set out at once to go two leagues from there, and administer it to a woman and a child, who at the same time were restored to health through the medicines which he gave them.

Thus a missionary must be all things to all men, allowing no opportunity to escape him for winning souls to Jesus Christ. This is what the Father does both in and out of Onnontagué. Consequently he has this year increased his church by seventy-two Christians, forty of whom died after baptism, as well as many adults; among these were some captives from Andastogué, whom he baptized amid the fires in which they died.

MISSION OF OIOGOUIN.

FATHER de Carheil is not so fortunate in the midst of the fourth nation, that of the Oiougouins; they became so arrogant and insolent that they quite roughly ill-treated him when they were intoxicated, and they even tore down a portion of his chapel. But these repulses have not made him lose courage; and, as a reward, God has given him the consolation of having this year placed twenty-one children in heaven, and probably eleven adults also, who died after baptism; but this was not done without many struggles.

He describes as follows the trouble that he had in baptizing a young woman, and from this everything

et je ne l'ai gagnée que par la patience, par la douceur et par la constance à espérer d'elle ce que tous les rebuts que j'en souffrais avaient pensé plusieurs fois me faire désespérer. Elle permettait facilement que je la visitasse, après quelques remèdes que je lui avais donnés. Elle me laissait parler de toutes autres choses que de la principale, qui était le salut de son âme. Sitôt que j'ouvrais la bouche pour lui en insinuer quelques mots, elle entraînait dans des emportements qui étaient surprenants, et que je n'avais jamais remarqués dans aucun Sauvage. J'étais contraint de me retirer au même instant, de peur de l'irriter encore davantage, et de la porter à un endurcissement sans remède. Comme sa maladie n'était qu'une langueur causée par les vers qui la rongeaient insensiblement, deux mois se passèrent sans que je discontinuasse de la visiter tous les jours, et sans qu'elle cessât de me rebuter de la même manière, et même avec des redoublements de colère, qui m'obligèrent enfin de me présenter seulement devant elle sans lui dire mot. Je tâchais toutefois de lui dire des yeux et d'un visage plein de compassion ce que je n'osais plus lui dire de bouche. Et comme un jour je me fus aperçu qu'elle paraissait touchée extérieurement de quelques petits services que je lui rendais en lui faisant du feu, dans l'abandon où je la voyais, personne n'ayant plus soin d'elle, je crus qu'elle souffrirait que je lui parlasse de ce que je désirais uniquement pour elle, et qu'elle avait toujours repoussé avec horreur. En effet, elle me laissa approcher, et m'écouta assez longtemps, sans entrer dans ses emportements ordinaires; mais pourtant avec des agitations de corps qui marquaient celles de son

else may be judged. "She yielded," he says, "only at the last moment; and I won her solely by patience, by gentleness, and by constancy in hoping to obtain from her what all the repulses that I experienced had almost made me, several times, despair of ever obtaining. She was quite willing that I should visit her, after I had given her some medicine. She allowed me to speak of all things except the principal one, which was the salvation of her soul. As soon as I opened my mouth to say a few words about it, she would fly into fits of anger which were astonishing, and which I had never observed in any Savage. At the same time, I was compelled to withdraw to avoid irritating her still further, lest I should produce in her a hardness of heart beyond remedy. As her illness was only a prostration caused by the worms that gradually ate her away, two months passed without my discontinuing my daily visits to her, and without her ceasing to repel me in the same manner—and, finally with such increased paroxysms of anger that I was at last compelled to present myself before her without saying a word. I endeavored, however, to express by my eyes, and a countenance full of compassion, what I no longer dared to say with my lips. And one day, when I noticed that she seemed outwardly touched by some slight services that I rendered her,—by making a fire for her, when I saw her so abandoned because no one took any care of her,—I thought that she would suffer me to speak to her of my sole desire on her behalf, which she had always repelled with horror. In fact, she allowed me to approach her, and listened to me for some time without becoming angry as usual,—

esprit combattu des différents mouvements de la grâce et de la nature. Je commençais de concevoir quelque peu d'espérance, lorsque se tournant en furie vers moi, elle me prit au visage, avec tout l'effort dont elle était capable, et assurément elle m'eût peut-être grièvement blessé si ses forces eussent égalé sa fureur; mais elle était si faible qu'elle ne me pouvait faire le mal qu'elle voulait. Sa faiblesse fut cause que, lui abandonnant mon visage, je continuai mon instruction en lui disant que l'intérêt que je portais à son âme m'obligeait, quoi qu'elle fit, de ne pas la quitter. Je fus cependant contraint de la laisser encore cette fois, même dans la pensée de n'y plus retourner. Je ne laissai pas d'y retourner le lendemain matin, plutôt pour voir si elle était morte que pour lui parler. Je la trouvai à l'extrémité, mais elle n'avait pas encore perdu l'esprit. «Hé quoi! lui dis-je, tu n'as plus qu'un moment de vie, pour quoi veux-tu te perdre pour toujours, puisque tu peux encore te sauver?»

Ce peu de paroles amollit son cœur, que tant d'autres n'avaient pu ébranler. Elle se pencha vers moi, elle fit la prière que je lui suggérais, témoigna de la douleur de ses péchés passés, demanda le baptême pour les effacer, et elle le reçut pour être confirmée dans la grâce par la mort qui suivit peu de temps après.

J'ai appris, par l'exemple de cette malade, que je ne dois jamais abandonner personne, quelque résistance qu'elle puisse apporter pendant qu'elle aura quelque reste de vie et de raison; mon espérance et mon travail ne devant avoir de terme que là où Dieu en met à sa miséricorde.

but, nevertheless, with bodily agitation which betrayed the workings of her mind, torn by the conflicting efforts of grace and of nature. I began to have some slight hopes when, turning toward me in a fury, she seized my face with all her might. She would certainly have injured me seriously, had her strength been equal to her fury; but she was so weak that she could not hurt me as she desired. On account of her weakness, I allowed her to retain her hold of my face, and I continued my instruction, telling her that the interest I took in her soul compelled me not to quit her, whatever she might do. I was, however, obliged to leave her that time, even with the idea of not returning. I nevertheless went back on the following morning, more for the purpose of seeing whether she were dead than of speaking to her. I found her at the point of death, but she had not yet lost consciousness. 'What!' I said to her; 'thou hast but a moment to live; why wilt thou be lost forever, when thou canst yet be saved?'

"These few words softened her heart, which so many others had been unable to touch. She leaned toward me; she said the prayer that I prompted to her; she manifested sorrow for her past sins; she asked for baptism, to wash them away; and she received it only to be confirmed in grace by her death, which followed shortly afterward.

"I learned from the example of this sick woman that we should never give up any person, whatever may be his resistance, so long as any life or reason remains; my hope and my labor shall have no other limit than that set by God's mercy."

MISSION CHEZ LES IROQUOIS QU'ON APPELLE SON-
NONTOUANS.

LES PP. Pierron, Raffeix et Garnier, qui travaillent dans trois bourgades différentes, sont pour ainsi dire obligés de porter toujours leurs âmes entre leurs mains, car ils sont presque habituellement en danger d'être massacrés par ces barbares.

Depuis, en effet, que les Sonnontouans ont entièrement défait les Andastogués, qui étaient leurs anciens et plus redoutables ennemis, leur insolence ne connaît plus de bornes; ils ne parlent que de renouveler la guerre contre nos alliés et même contre les Français, et de commencer par la destruction du fort de Catarokoui. Il n'y a pas longtemps qu'ils avaient résolu de casser la tête au P. Garnier, le faisant passer pour sorcier.

Celui qui devait faire le coup était non-seulement désigné, mais aussi payé pour cela; et nous n'aurions plus ce missionnaire, si Dieu ne l'eût conservé par une providence bien singulière.

Toutes ces insolences n'empêchent pas les Pères de faire leurs fonctions tête levée, d'instruire dans les cabanes et dans leurs chapelles, où ils ont baptisé plus de cent personnes depuis un an; et ils trouvent que cinquante, tant enfants qu'adultes, meurent chaque année, après le baptême.

Cependant, si ces barbares prennent les armes contre nous, comme ils nous en menacent, nos Missions sont en grand danger d'être ou ruinées ou du moins interrompues pendant que cette guerre durera.

MISSION AMONG THE IROQUOIS CALLED SONNON-
TOUANS.

FATHERS Pierron, Raffeix, and Garnier, who labor in three different villages, are compelled, as it were, ever to bear their lives in their hands; for they are in almost continual danger of being murdered by those barbarians.

In fact, since the Sonnontouans have utterly defeated the Andastogués, their ancient and most redoubtable foes, their insolence knows no bounds; they talk of nothing but renewing the war against our allies, and even against the French, and of beginning by the destruction of fort Catarokoui. Not long ago, they had resolved to break Father Garnier's head, by making him pass for a sorcerer.

He who was to strike the blow was not only designated, but was also paid for it; and we would no longer have had that missionary, had not God preserved him by a very special providence.

All these insolent acts do not prevent the Fathers from performing their duties with heads erect; or from teaching in the cabins and in their chapels, wherein they have baptized over one hundred persons within a year; and they find that fifty, both children and adults, die each year after baptism.

Nevertheless, if those barbarians take up arms against us, as they threaten to do, our Missions are in great danger of being either ruined or at least interrupted while the war lasts.

Missions du Nord, chez les Montagnais, Mistassins, Papinachois, au Lac Saint Jean, etc.

Nous ne pouvons rien dire de la Mission de la baie d'Hudson. Le P. Albanel est parti pour ce pays, il y a plus de deux ans, sans que nous ayons reçu de lui aucune lettre depuis son départ. Les Sauvages de ces quartiers-là en parlent diversement. Les uns nous assurent qu'il est mort, et qu'il est probable qu'il aura été tué; les autres prétendent qu'étant tombé entre les mains des Anglais, ils lui ont fait repasser la mer.

Ce que nous avons su de certain, c'est qu'il a eu assez de travaux et de misères à endurer pour y user le peu de forces qui lui restaient et pour y laisser glorieusement la vie.

Les Missions de Tadoussac, du lac Saint-Jean, des Mistassins et des Papinachois ont occupé le P. de Crépieu pendant plus d'un an, sans discontinuer une vie errante dans les bois avec les Sauvages, avec mille sortes d'incommodités, soit pendant l'hiver, soit pendant l'été. Ces travaux et ces souffrances, qui ne lui donnaient pas de relâche, l'ont mis en tel état qu'il a été nécessaire de lui faire prendre du repos, après quatre rudes hivernements. En attendant, le P. Boucher est allé prendre sa place.

On peut dire que ces chrétientés vagabondes vivent dans une grande innocence lorsqu'elles sont

Missions in the North, among the Montagnais,
Mistassins, Papinachois, at Lake Saint
John, and elsewhere.

WE cannot say anything about the Mission of Hudson bay. Father Albanel set out for that country over two years ago, and we have received no letter from him since his departure. The Savages of that quarter do not agree in their reports about him. Some assert that he is dead, and has probably been killed; others state that he has fallen into the hands of the English, who have sent him across the sea.

What we have positively learned is that he has had to endure enough labors and hardships to wear out the little strength remaining to him, and to gloriously end his life there.

The Missions of Tadoussac and lake Saint John, and among the Mistassins and Papinachois, have kept Father de Crépieu occupied for over a year, without discontinuing his wandering life in the woods with the Savages, among a thousand discomforts, both in summer and in winter. These labors and sufferings, which gave him no respite, have reduced him to such a condition that it has become necessary to make him take some rest after four arduous winterings. Meanwhile, Father Boucher has gone to take his place.⁴⁹

I may say that these wandering Christian communities live very innocently while in the woods.

dans les bois. Elles se sont augmentées depuis un an, non-seulement par le baptême de cinquante-cinq personnes, mais encore par le crédit que leur ont donné plusieurs chefs de quelques nouvelles nations, entre autres des Mistassins qui, nonobstant les maladies dont Dieu les a affligés depuis leur baptême, sont demeurés fermes dans la foi, et en ont fait profession publique, mourant très-bons chrétiens.

Ces Sauvages ont une vénération particulière pour les sacrements, et un si grand désir de les recevoir, que plusieurs sont venus exprès trouver le Père de dix à vingt lieues de loin, uniquement pour se confesser. Un, entre autres, a bien eu le courage d'entreprendre, pour ce sujet, un grand voyage, ayant fait seul en canot quarante lieues, parmi bien des dangers et avec beaucoup de fatigues, mais aussi avec tant de joie, qu'il ne pouvait assez le faire paraître en toutes rencontres; un autre n'eut pas moins de peine ni moins de consolations, quand, ayant traîné sur les neiges son fils malade, pendant l'espace de vingt-cinq lieues dans des chemins très-difficiles, il le vit heureusement mourir entre les bras du Père, sitôt qu'il lui eût administré les sacrements.

They have been increased during the year, not only by the baptism of fifty-five persons, but also by the influence given to them by several chiefs, from some new nations. Among others are some from the Mistassins, who, notwithstanding the diseases wherewith God has afflicted them since their baptism, have remained steadfast in the faith, have made a public profession of it, and have died very good Christians.

These Savages have a special veneration for the sacraments, and so great a desire to receive them that many have come expressly to the Father from distances of ten and twenty leagues, solely to confess themselves. One, among others, was brave enough, with that object, to undertake alone a long journey of forty leagues in a canoe, amid many dangers and fatigues, but also with such joy that he could not sufficiently manifest it on all occasions. Another had no less trouble, and no less consolation when, after hauling his sick son over the snow for a distance of twenty-five leagues in very bad roads, he saw him die happily in the arms of the Father, as soon as the latter had administered the sacraments to him.

Mission des Iroquois de S.-François-Xavier à
la prairie de la Magdeleine pendant
l'année 1675.

LES exemples de vertu que donne aux Français cette Église sont si éclatants et si connus, qu'il n'est pas nécessaire d'en parler, puisqu'il n'y a personne de ceux qui les voient qui n'admire les effets de la grâce en la personne de ces pauvres Sauvages. Et, en effet, ces bons chrétiens, qui habitent la prairie de la Magdeleine, sont au milieu des feux sans brûler; je veux dire qu'ils sont environnés de toutes parts d'ivrogneries très-scandaleuses, auxquelles ils sont fortement sollicités, mais il se sont fait jusqu'à présent distinguer à Montréal et partout ailleurs, et l'on n'a point d'autres marques pour les faire reconnaître, qu'en disant que ce sont ceux qui ne boivent point et qui prient bien Dieu. On pourra juger plus particulièrement de la vertu de ces fervents néophytes par le récit de la mort d'un jeune Iroquois, qui s'est endormi il y a peu de mois du sommeil des justes. Ce jeune homme, nommé Skandegorhaksen, était Agnié de nation, âgé d'environ vingt ans, fort bien fait de corps, et d'une humeur très-douce, et qui semblait être né pour la vertu et pour la sainteté.

Dès qu'il eut mis le pied à la prairie de la Magdeleine, il embrassa toutes les choses de la Foi et du culte divin avec tant de ferveur, qu'il se fit inconti-

Iroquois Mission of St. François Xavier, at la
prairie de la Magdeleine, dur-
ing the year 1675.

THE examples of virtue given to the French by this Church are so striking and so well known that it is unnecessary to speak of them, for there is no one who witnesses them who does not admire the effects of grace in the persons of these poor Savages. And, in fact, these good Christians who dwell at la prairie de la Magdeleine are in the midst of fire without being burned: I mean, that they are surrounded on all sides by the most scandalous drunkenness, to indulge in which they are earnestly solicited; but hitherto they have made themselves remarked at Montreal and everywhere else, and there is no other way of distinguishing them than by saying that they are the people who do not drink, and who pray to God aright. The virtue of these fervent neophytes may be better judged by an account of the death of a young Iroquois, who, for a few months, has slept the sleep of the just. This young man, whose name was Skandegorhaksen, was an Agnié by birth, and about twenty years old; he had a well-formed body and a very gentle nature, and seemed born solely for virtue and for sanctity.

As soon as he set foot in la prairie de la Magdeleine, he embraced all matters pertaining to the Faith and to divine worship, with such fervor that

nent remarquer parmi tous les autres; de sorte que le P. Frémin, qui a soin de cette Mission, en conçut dès lors une si bonne opinion, qu'au lieu qu'il éprouvait les autres Sauvages des deux ou trois ans entiers avant que de leur conférer le saint baptême, il le donna à celui-ci après deux mois seulement d'épreuve. Dès lors ce bon néophyte donna de plus en plus des marques de sa piété et de sa ferveur, et quoique ce soit ici une louable coutume de nos Sauvages chrétiens de venir assez souvent pendant le jour pour prier dans l'église, Skandegorhaksen surpassait tous les autres en ces saints exercices, et avait ses temps réglés comme un religieux. Il y venait tous les matins à quatre heures; ensuite il assistait à deux messes. Il retournait à la chapelle sur les dix heures; il faisait de même à une heure après midi, puis à trois heures, et encore au soleil couchant, avec tous les Sauvages, et enfin entre les huit et neuf heures du soir.

Ce n'est point exagération de dire qu'il priait dans l'église comme un ange, tant il était modeste. A le voir seulement prendre de l'eau bénite en entrant et en sortant de la chapelle, et faire de profondes inclinations au Saint-Sacrement, on était touché de dévotion. Dès lors les Français, qui ne savent pas les noms des Sauvages, le distinguaient des autres en disant ordinairement que c'est ce jeune homme qui prie Dieu dans la chapelle avec tant de ferveur, et presque à toutes les heures du jour. Il ne faisait pas paraître moins de dévotion dans sa cabane. Il y passait le temps à chanter les prières sur le chant de l'église, et à dire tout haut le chapelet, à quoi il

he at once made himself remarked among all the others. Accordingly, Father Frémin, who has charge of that Mission, then conceived so high an opinion of him that, while he tried the other Savages for two or three whole years before administering holy baptism to them, he administered it to this one after a trial of only two months. Thenceforward, that good neophyte gave increasing evidence of his piety and fervor; and, although it is a praiseworthy custom among our Christian Savages here to come quite often during the day to pray in the church, Skandegorhaksen surpassed all the others in these holy exercises, and had his stated hours, like a religious. He came every morning at four o'clock, and then heard two masses. He returned to the chapel about ten o'clock; he did the same an hour after noon, then at three o'clock; and came again at sunset, with all the Savages; and, finally, between eight and nine in the evening.

It is no exaggeration to say that he prayed in the church like an angel, so modest was he. Merely to see him take holy water on entering and on leaving the chapel, and make profound inclinations before the Blessed Sacrament, inspired one with devotion. The French, who know not the names of the Savages, generally distinguished him from the others by saying that he was the young man who prayed to God in the chapel so fervently, and at all hours of the day. He manifested no less devotion in his cabin. He spent his whole time in chanting prayers to the airs of church hymns, and in saying the rosary aloud; and he gently urged the other Savages of his age to do the same, when they came to visit him.

engageait doucement les autres Sauvages de son âge, quand ils le venaient visiter.

Toutes ces choses étaient accompagnées d'une innocence de vie, et d'une tendresse de conscience admirable, et le Père tient pour certain qu'il est mort avec son innocence baptismale, qu'il a conservée ici, deux ans durant, avec un soin et un courage héroïques. Car pendant tout ce temps, le diable lui a fait une guerre continuelle par de furieuses tentations, mais il en est toujours demeuré victorieux, par la grâce de Dieu, à laquelle il a correspondu de son côté par sa ferveur ordinaire et par une merveilleuse crainte d'offenser Dieu, et une grande horreur des moindres péchés. Aussi se confessait-il pour cela tous les huit jours, et quelquesfois plus souvent.

Dès qu'il arrivait ici de quelque voyage, il venait droit à la chapelle, et se confessait sur l'heure, ou du moins le même jour. Il communiait avec des sentiments de dévotion et de ferveur, qu'il faudrait avoir vus pour en juger capable un Sauvage de la nation d'Agnié, qui a toujours été estimée une des plus fières et des plus éloignées du royaume de Dieu.

Mais comme la vertu, si elle est vraiment solide, ne se fait jamais mieux voir que dans les occasions, et que l'on pourrait peut-être dire que la ferveur de cette Mission soutenait celle de Skandegorhaksen; voyons-le au milieu des méchants, et au pays d'iniquité, faire triompher la vertu et la foi de Jésus-Christ.

Ce fut dans le pays des Iroquois, où il eut le courage d'aller exprès pour gagner à Dieu un jeune

All these things were accompanied by an innocent life and an admirable tenderness of conscience; and the Father is certain that he died in his baptismal innocence, which he preserved here during two years. This he did with heroic care and courage, for during all that time the devil waged continual war against him, by furious temptations; but he always remained victorious through God's grace, to which, on his part, he responded with his usual fervor, with a wonderful fear of offending God and a great horror of the slightest sins. To that end, therefore, he confessed himself every week, and sometimes oftener.

As soon as he returned hither from a journey, he went directly to the chapel and confessed himself at once, or at least on the same day. He received communion with sentiments of devotion and fervor, which one must witness, before one can judge to what extent a Savage of the Agnié nation is capable of them; for they have ever been considered the most arrogant, and the most remote from God's kingdom.

But inasmuch as virtue, if it be truly solid, never manifests itself except on occasion, and it might perhaps be said that the fervor of this Mission sustained that of Skandegorhaksen, let us observe him in the midst of the wicked and in the land of iniquity, causing virtue and the faith of Jesus Christ to triumph.

This was in the Iroquois country, whither he had the courage to go expressly to win to God a young man of his acquaintance. To his great regret, he found him plunged in every vice; and this made him groan in his heart,—all the more, because he could

homme de sa connaissance. Il le trouva à son grand regret plongé dans les vices, ce qui le faisait gémir dans son cœur, d'autant plus qu'il n'y pouvait pas apporter remède. Il se résout donc de réparer de son côté les fautes de son ami, le mieux qu'il put. Dans ce but, il se mit à faire l'apôtre au milieu de tous ces infidèles. Il chantait dans la chapelle les prières qu'il avait apprises ici. Cette nouveauté y attirait tout le monde, et il en prenait alors occasion de les instruire. Il allait hardiment dans les cabanes, et y prêchait les mystères de notre religion, et même il reprenait partout les vices avec une étonnante liberté, et c'est ce qui paraîtra presque incroyable à ceux qui connaissent la façon de faire des Sauvages, parmi lesquelles les jeunes gens ne parlent jamais en public, surtout en présence des anciens et des capitaines.

Après qu'il eut passé quelque temps dans ces exercices au milieu de l'infidélité, il retourna ici, et nous reconnûmes qu'il était toujours le même, et qu'il n'avait rien perdu de son innocence dans ce pays si plein d'abominations.

C'était déjà un fruit mûr pour le ciel. Aussi nous fut-il ravi quelque temps après son retour. Car étant allé à la chasse, sur le commencement de l'hiver, dans la résolution néanmoins de l'interrompre pour venir célébrer ici la fête de Noël, il ne put pas contenter sa dévotion, et dès le premier jour de décembre 1675, il se sentit attaqué du mal qui l'emporta, le vingt-deuxième du mois.

Sitôt qu'il se vit en danger, il protesta qu'il ne craignait point la mort, et qu'au contraire, il espérait qu'elle lui serait un passage à l'éternité bienheureuse,

not apply any remedy. He therefore resolved, for his own part, to make reparation as well as he could, for all his friend's faults. To that end he made himself an apostle in the midst of all these infidels. He chanted in the chapel the prayers that he had learned here. This novelty attracted thither all the people; and he then seized the opportunity to instruct them. He went boldly into the cabins, and preached therein the mysteries of our religion; and he even reproved vice everywhere, with astonishing freedom. This will seem almost incredible to those who know the customs of the Savages, among whom the young men never speak in public, especially in the presence of the elders and the captives.

After spending some time in these exercises in the midst of infidelity, he returned hither; and we found that he was ever the same, and had lost nothing of his innocence in that land so full of abominations.

He was already a fruit ripe for heaven; consequently he was taken away from us, some time after his return. For, having gone to hunt at the beginning of winter,—with the intention, however, of interrupting his hunt, to come and celebrate Christmas here,—he was unable to satisfy his devotion; and, as early as the first day of December, 1675, he felt himself attacked by the disease which carried him off on the twenty-second of the month.

As soon as he saw himself in danger, he protested that he did not fear death; and that, on the contrary, he hoped that it would be for him a passage to a blessed eternity; for he ever said to those near him that he was going to enjoy the sight of God in paradise.

disant toujours à ceux qui étaient auprès de lui, qu'il allait jouir de la vue de Dieu dans le paradis.

Pendant sa maladie, il n'a fait que dire son chapelet, s'exercer dans les actes de douleur de ses péchés, de foi, d'espérance et de charité. Il ne pensait qu'à Dieu et ne parlait que de Dieu; et, ce qui est merveilleux, c'est que, tombant fort souvent dans le délire, pendant tout ce temps, il ne disait autre chose que son chapelet, et tous ses délices étaient de réciter l'*Ave Maria*, et d'y mêler quelques-uns des actes de vertus, marque infailible de l'habitude qu'il en avait contractée. Il n'a témoigné qu'un seul regret dans sa maladie, c'était de ne pas voir son bon Père (ainsi appelait-il le P. Frémin), et de ne pas mourir entre ses bras; aussi l'aimait-il, et il en était aimé uniquement.

Avant sa mort, étant encore en son bon sens, il exhorta ses parents qui l'environnaient, de persévérer dans le service de Dieu, et les pria d'exhorter aussi de sa part tous les Sauvages de la prairie de la Magdeleine à être constants dans la foi, et leur fit dire qu'il allait devant eux au ciel, comme il l'espérait, et qu'il s'attendait bien qu'ils le suivraient tous. Il les chargea aussi de payer de son petit meuble quelques dettes qu'il avait contractées. Après quoi il ne pensa plus qu'au paradis, s'entretenant doucement avec Dieu, auquel il rendit son âme très-paisiblement. La nouvelle de cette mort, ayant été apportée ici, remplit tous les esprits de tristesse, mais en même temps d'un certain sentiment de dévotion, que causait la mémoire de sa vertu.

Comme on a changé ici les coutumes ridicules des Iroquois, touchant les meubles des défunts, ou qu'on

During his illness, he did nothing but recite his rosary and repeat acts of contrition for his sins, and of faith, hope, and charity. He thought and spoke only of God; and, wonderful to relate, when he frequently became delirious, during the whole of that time he repeated nothing else but his rosary; and his sole pleasure consisted in reciting the *Ave Maria*, and in adding to it some of the acts of virtue, an infallible sign of the habit he had contracted. He manifested but one regret in his illness; this was at not seeing his good Father (thus he called Father Frémin), and at not dying in his arms; in truth, he loved and was greatly beloved by the Father.

Before his death, while still in possession of his faculties, he exhorted his relatives, who surrounded him, to persevere in God's service; and he begged them also to exhort on his behalf all the Savages of la prairie de la Magdeleine to be constant in the faith. Moreover, he sent them word that he was going before them to heaven, as he hoped; and that he fully expected all of them to follow him. He also directed them to pay with his petty effects the few debts that he had contracted. After this, his thoughts were solely of paradise; and he communed sweetly with God, to whom he gave up his soul very peacefully. When the news of his death was brought hither, it filled the minds of all with sorrow, but, at the same time, with a certain feeling of devotion caused by the recollection of his virtue.

As we have changed here the ridiculous customs of the Iroquois respecting the effects of the dead,—which were either buried with them, or devoted to superstitious purposes,—as, I say, these have been changed into better usages by distributing the effects

enterrait avec eux, ou dont on se servait superstitieusement; comme, dis-je, on les a changées en de meilleurs usages, distribuant les meubles en œuvres pies et aux pauvres, on n'a pas manqué de faire de même en cette rencontre, mais avec une circonstance remarquable; car tous les parents et les plus considérables ayant convoqué tout ce bourg, comme en un conseil général, pour faire cette distribution; ces bons Sauvages, touchés par les rares exemples de vertu que le défunt leur avait donnés, parlèrent de Dieu, du paradis et des choses de la foi, en des termes si hauts, si poétiques, si pleins de Dieu et d'une certaine onction de piété, que cela passe toute créance. Le P. Frémin, ravi de ce qu'il venait d'entendre, dit en sortant qu'il ne croyait pas qu'il y eût au monde assemblée de religieux où l'on pût parler plus dignement des choses de Dieu et de la Foi.

Celui qui présidait, présentant à l'assemblée un riche collier de porcelaine, fit un long discours. Commenant par les choses que le défunt l'avait chargé de leur dire de sa part, et, prenant en main ce beau collier: «Voilà, leur dit-il, mes compagnons, la voix de notre défunt frère. Considérez-la bien, écoutez-la bien. Il prétend qu'elle soit éternelle parmi vous, ou comme un reproche continuél de votre perfidie, si vous quittez la Foi, ou comme un gage précieux qu'il vous laisse de la récompense dont nous jouirons tous avec lui dans le paradis, si nous obéissons à la voix de Dieu et à la sienne.»

Ensuite il prit sujet de s'étendre sur les louanges de la Foi, sur le bonheur des chrétiens et sur la ferveur et la confiance avec laquelle il fallait servir Dieu. Il dit des merveilles là-dessus, les faisant

in pious works and to the poor, they did not fail to do the same on this occasion. But this was done with special solemnity; for all the relatives and the most notable men assembled, as in a general council, to effect this distribution. Those good Savages, touched by the rare examples of virtue given them by the deceased, spoke of God, of paradise, and of matters pertaining to faith, in terms so high, so poetical, and so full of God and of a certain pious unction, that it surpasses all belief. Father Frémin, delighted with what he had just heard, said on coming therefrom that he did not think that there was in the world a meeting of religious whereat matters pertaining to God and to the Faith could be more worthily spoken of.

He who presided presented to the assembly a rich porcelain collar, and delivered a long discourse. Beginning with the things that the deceased had directed him to say to them on his behalf, and holding this fine collar in his hand, he said to them: "Here, my companions, is the voice of our departed brother. Consider it well; listen well to it. He wishes that it may be eternal among you—either as a continual reproach for your perfidy, should you abandon the Faith; or as a precious pledge which he leaves you of the reward that we shall all enjoy with him in paradise, if we obey God's voice and his."

He then took the opportunity to dwell at length upon the praises of the Faith, the happiness of Christians, and the fervor and constancy with which God should be served. He said wonderful things on the subject, especially reminding them of the rare devotion and noble examples of all the virtues given them by him whose voice he bore to them, and who

surtout souvenir de la rare dévotion et des beaux exemples de toutes les vertus que leur avait donnés celui dont il leur portait la parole, et qui les regardait toujours du haut du ciel pour les animer à les suivre.

VISITE QUE MONSIEUR L'ÉVÊQUE DE QUÉBEC ET
M. L'INTENDANT ONT RENDUE AUX SAUVAGES
DE LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE
OU EST ETABLIE LA MISSION DE
SAINT-FRANÇOIS-XAVIER.

LE vingtième jour de mai, le R. P. Claude Dablon, supérieur de la Mission de la Compagnie de Jésus en la Nouvelle-France, étant ici à faire sa visite, nous apprîmes que Mgr de Laval, premier évêque de Québec, n'était qu'à trois lieues de Montréal, où il devait faire son entrée le lendemain. A cette nouvelle, le Père supérieur prit avec lui le P. Cholenec pour s'en aller saluer Sa Grandeur. Ils trouvèrent ce prélat apostolique avec le train et l'équipage d'un prince de la primitive Église. Ce grand homme pour sa naissance et encore plus pour ses vertus, qui ont fait tout récemment l'admiration de la France, et qui, dans son dernier voyage en Europe, lui ont justement mérité l'estime et l'approbation du roi; ce grand homme, dis-je, faisant la visite en son diocèse, était mené dans un petit canot d'écorce par deux paysans, sans aucune suite que d'un ecclésiastique seulement, et sans rien porter qu'une crosse de bois, qu'une mitre fort simple et que le reste des ornements absolument nécessaires à un *évêque d'or*, comme le disent les auteurs, en parlant des premiers prélats du Christianisme. Comme il se trouvait dans ce

continually looked down upon them from heaven that he might urge them to follow him.

VISIT PAID BY MONSEIGNEUR THE BISHOP OF QUEBEC,
AND MONSIEUR THE INTENDANT, TO THE SAV-
AGES OF LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE,
WHERE THE MISSION OF SAINT FRAN-
ÇOIS XAVIER IS ESTABLISHED.

ON the twentieth day of May, while Reverend Father Claude Dablon, superior of the Missions of the Society of Jesus in New France, was here on his visit, we learned that Monseigneur de Laval, the first bishop of Quebec, was only three leagues from Montreal, which he was to enter on the following day. Upon receiving this news, the Father superior took Father Cholenec⁵⁰ with him, to go to pay his respects to His Lordship. They found that apostolic prelate with the train and equipage of a prince of the primitive Church. This man, who is great by his birth, and still more by his virtues,—which have recently made him the admiration of France, and which on his last voyage to Europe justly won for him the king's esteem and approval,—this great man, I say, while visiting his diocese was conveyed in a small bark canoe by two peasants, with no other suite than a single ecclesiastic. He had with him merely a wooden crozier, a very simple miter, and only such other ornaments as were absolutely necessary for a *golden bishop*, as the authors say when speaking of the first prelates of Christianity. As in this miserable canoe he was exposed to all the inclemency of the weather, he reached Montreal on the twenty-first day of the

misérable canot exposé à toutes les injures de l'air, il arriva à Montréal après avoir reçu toute la pluie qui fut excessive en ces quartiers, le vingt et unième jour du mois.

La fête de la Pentecôte, qui était proche, l'obligeant de s'arrêter dans cette île pour la consolation des Français, dont plusieurs ne l'avaient pas encore vu, il donna parole à nos Pères que, dès le lundi suivant, 25 de mai, il irait visiter leur Mission de Saint-Xavier, à la prairie de la Magdeleine; et il les pria de témoigner aux Sauvages les tendresses de l'affection qu'il avait pour eux. Cette nouvelle réjouit infiniment tout le bourg; et comme on a toujours donné à nos catéchumènes et à nos néophytes toute l'estime due au caractère et au mérite d'un si digne évêque, on ne peut exprimer ni la joie que leur causa la seule espérance de le voir, ni la ferveur qu'ils apportèrent d'eux-mêmes à disposer toutes choses pour le recevoir à leur manière le mieux qu'il leur serait possible. C'est pourquoi, dès le même jour, ils commencèrent à nettoyer et à aplanir les avenues, les rues et la place de leur village; ce qu'ils continuèrent encore le lendemain, veille de la Pentecôte. Le lundi, qui en était la deuxième fête, ayant entendu la sainte messe, ils demandèrent au P. Frémin, leur principal missionnaire la permission de travailler aux préparatifs qu'ils n'avaient pu faire plus tôt. L'ayant obtenue, ils allèrent tous au bois et en rapportèrent chacun leur charge de branchages dont ils formèrent une allée agréable dans la grande place, qui est depuis leur chapelle jusqu'au fleuve de Saint-Laurent. Au bout de cette allée, sur le bord de la rivière par où Monseigneur devait arriver, ils

month, after enduring all the rain, which was unusually heavy in that quarter.

The approach of the festival of Pentecost compelled him to stop on that island for the consolation of the French, many of whom had not yet seen him. He promised our Fathers that on the following Monday, the 25th of May, he would go and visit their Mission of Saint Xavier at la prairie de la Magdeleine; and he begged them to assure the Savages of the tenderness of his affection for them. This news caused great rejoicing in the village; and, as we have always impressed upon our catechumens and neophytes the esteem due to the character and merits of so worthy a bishop, it is impossible to express either the joy caused them by the mere hope of seeing him, or the ardor that they displayed, of their own accord, in preparing everything to give him the best reception in their power. Consequently, on the very same day, they began to clean and level the approaches, the streets, and the public place in their village; and they continued this work on the following day, the eve of Pentecost. On Monday, which was the second day of the festival, after hearing holy mass, they asked Father Frémin, their principal missionary, for permission to work at the preparations that they had been unable to make any earlier. Having obtained it, they all proceeded to the woods, whence each one brought back a load of branches; and with these they made a pleasant avenue in the public place, which extends from their chapel to the river Saint Lawrence. At the end of this avenue, on the bank of the river, where Monseigneur was to land, they placed a small platform raised about two feet above the water. In the

avaient placé une petite estrade élevée sur l'eau d'environ deux pieds. Au milieu de la même allée, ils avaient dressé un berceau, et ils l'ornèrent de diuers feuillages affin que Monseigneur l'euesque y pust recevoir leur premier compliment. Joignant l'eschafaut ils auoient disposé une longue allée de branchages, par laquelle on pust aller a l'ombre des feuilles depuis le bord de l'eau Jusq^a l'église: au milieu de cette allée qui estoit de 2 ou 300 pas estoit préparé un Cabinet de verdure avec des sieges de gazon ou se deuoit faire le 2^d Compliment; et a la porte de l'église ou l'allée se terminoit estoit encore un autre berceau de feuillages ou Monseig^r. deuoit estre harangué po⁹ la 3^e fois.

Les choses estant ainsi disposées et tous les sauvages d'un coste avec leurs plus beaux ornements s'estans rangés sur le riuage et de l'autre tous les françois qui habitent cette Coste en asses bon nombre on ne faisoit plus qu'attendre la venue de Monseig^r. l'Euesque.

Il estoit a montreal ou il auoit faict son entrée deux Jours auparauant, et le troisieme l'après midy il monta en canot po⁹ trauerser Jusques icy ayant pres de deux lieües a faire par le chemin qu'il deuoit tenir.

Pendant qu'il nauige Il est bon de remarquer en passant quel est l'équipage de Ce grand prelat en faisant ses visites Il n'auoit avec luy po⁹ train qu'un esclésiastique et deux personnes po⁹ conduire un petit Canot d'escorce dans lequel il estoit. C'est une voiture bien dangereuse quand on n'a pas des ho^ms. bien experts dans cette sorte de nauigation; et bien sujete a des incomodités puis qu'on y est exposé a toutes les injures de l'air et de fait le Jour qu'il arriua a montreal [il fut exposé a] il receut sur luy une grosse pluye [qu'il receut sur luy] pendant plus de 3 lieües.

Par bonheur le temps estoit fort beau le Jour qu'il choisit po⁹ nous honorer de sa visite. Sur les 3 heures du

middle of the same avenue, they erected a bower, and ornamented it with various kinds of foliage, in order that Monseigneur the bishop might there receive their first congratulatory address. Beginning at the platform, they had prepared a long arbor of green boughs, by which one could go under the leafy shade from the water's edge To the church. At the middle of this arbor, which was 2 or 300 paces in length, a Bower of verdure was erected, having seats of turf, in which was to be offered the 2nd Congratulation; and at the door of the church, where the walk ended, there was still another green bower, in which Monseigneur was to be addressed for the 3rd time.

Their preparations being thus made, and all being ranged along the river-bank,—on one side all the savages, decked out with their gaudiest ornaments; and on the other all the frenchmen, who live on this Côte in a goodly number,—it only remained to await the coming of Monseigneur the Bishop.

He was at montreal, where he had made his entry two Days before; in the afternoon of the third day, he embarked in a canoe to cross over Hither, having nearly two leagues to cover by the route that he was to take.

While he is voyaging, It will be well to observe, in passing, what retinue This great prelate has, when making his visits. He had, in his train, only one ecclesiastic, and two persons to manage a small bark Canoe in which he sat. It is a very dangerous conveyance when one has not men very expert in that kind of navigation; and it may be very uncomfortable, since one is exposed in it to all inclemencies of the weather. In fact, on the Day when he arrived at montreal, there fell upon him [he was exposed to] a heavy shower [which fell upon him] for more than 3 leagues.

Happily, the weather was very fine on the Day which he selected for honoring us with his visit. At 3 o'clock in

soir on vit paroistre de loin son Canot sur un espece de lac que faict la riuere qui s'eslargit beaucoup en cet endroit la. nostre p. superieur qui estoit alors icy s'embarqua aussi tost po⁹ aller a la rencontre de sa grandeur, et le salua a un petit quart de lieue loing du bord de l'eau La cloche de l'église commençant en même temps de sonner, chacun accourut où Monseigneur devait débarquer. Le P. Frémin se mit sur la droite, à la tête de tous ses Sauvages, et le P. Cholenec prit la gauche, ayant avec soi tous les Français. quand le Canot de Monseig^r fut a la portée de la voix; Le Capitaine des hurons avec les anciens de la mesme nation s'estant placés sur l'eschafaut dont no⁹ auons parlé, cria tout haut, Euesque arreste ton Canot, et escoute ce que J'ay a te dire. on auoit prié Monseig^r. l'euesque de souffrir que nos sauuages vsassent des leurs ceremonies ord^{es}. quand ils font des receptions, et s'estant faict expliquer ce compliment il prit plaisir a cette naiueté. et s'arresta volontiers pour escouter ces deux orateurs qui le haranguerent l'un apres l'autre en l'assurant de leur Joye et de [leur respect] l'esperence qu'ils auoient que sa presence les combleroit des benedictions du Ciel, en le louant de son esprit de sa vertu, et de sa dignité qui l'esleuoit tant au dessus des autres maistres de la foy, et de la priere, et en l'inuitant de prendre terre chés eux; qu'ils le conduiroient d'abord dans la maison du grand maistre de nos vies. Monseigneur mit alors pied a terre, et s'estant reuestu de son Camail et de son rochet, il donna sa benediction a tout le monde qui estoient a genoux. Le p. fremin entonna aussitost le veni creator en langue Iroquoise, et fut secondé de tous ses sauuages ho^{es}. et femmes selon leur coustume, Ils le suivirent aussi dans l'espece de prosession qu'il Commanca le long de l'allée qui auoit esté faicte po⁹ ce sujet. Monseig^r.

the afternoon his Canoe came in sight, far away, on a sort of lake formed by the river, which at that place becomes much wider. Our father superior, who was then here, immediately embarked to go to meet his lordship, and greeted him at hardly a quarter of a league from the shore. At the same time, the church-bell began to sound, and every one hastened to the place where Monseigneur would land. Father Frémin stood on the right, at the head of all his Savages; and Father Cholenec took the left, and with him all the French people. When Monseigneur's Canoe was within speaking distance, The Captain of the hurons, who had taken his place with the elders of the same nation on the platform which we have mentioned, called out in a loud voice: "Bishop, stop thy Canoe, and hear what I have to say to thee!" Monseigneur the bishop had been asked to permit that our savages should practice the ceremonies usual with them when they give receptions; and having had this compliment explained to him, he enjoyed their naïve greeting. Accordingly, he readily halted to listen to these two orators, who harangued him in turn, assuring him of their Joy, and [their respect] the hope entertained by them that his presence would crown them with the blessings of Heaven. They praised his intellect, virtue, and dignity, which exalted him so high above other masters of the faith and the prayer; and invited him to come ashore among them, that they might conduct him at once to the house of the great master of our lives. Monseigneur then landed; and, having robed himself in his Camail and rochet, he gave his blessing to all the people, who remained upon their knees. Father fremin immediately intoned the "veni creator" in the Iroquois tongue, and was assisted by all the savages, men and women, as is their custom. They accompanied him also in a sort of procession, which he

marchoit apres eux suiui de tous les françois qui chanterent en latin le *veni creator* alternatiuement avec les sauuages on arriua en cet ordre au 1^r berceau soubz lequel Monseig^r. s'estant arresté, vn capitaine des onontagués, et vn ancien d'onneiout le haranguerent au nom de toutes les 5 nations Iroquoises. apres quoy on s'aduanca Jusques au 2^d. berceau soubz lequel sa grandeur fut haranguée po⁹ la 3^e fois par nostre feruent [dogique] catechiste nommé paul qui estant acoutumé a parler souuent en public po⁹ Instruire ses freres fit icy son compliment avec vne force d'esprit, vne pieté, et vne eloquence incroyable dans vn sauuage. Estant donc monté sur vn tronc d'arbre qui luy seruoit de Chaire il osta son chapeau fit le signe de la Croix et esleuant ses yeux avec sa voix au ciel il remercie Dieu de la grace qu'il leur faisoit de leur enuoyer le s^t. Euesque son lieutenant et demanda encore celle de profiter de sa visite. En suite s'adressant a sa grandeur, il la loua de son Zele et de sa Charité po⁹ les ames en luy rendent mille actions de graces po⁹ ses soins egaleement estendus sur les françois et sur les pauvres sauuages. ce discours fini Monseigneur entra dans l'eglise ou le p^r cholenec en surplis luy presenta l'eau benite, et fit apres le salut du s^t sacrement, ou les françois et les sauuages chanterent encore a deux chœurs le pange lingua l'aué maris stella, et le domine saluum fac regem; apres quoy les sauuages seuls ho^{es} et femmes alternatiuement chanterent vn second motet du S^t sacrement.

Le salut acheué Monseigneur estant entré en nostre maison coe il vit que les sauuages le suiuioint il fit entrer les ho^{es}. leur donnent a tous sa main a baiser, et leur faisant plusieurs caresses, nommement a ceux qu'on luy disoient estre les plus feruens. Estant passé dans vne autre chambre il permit aux femmes d'y entrer po⁹ louer leur pieté a proportion du bien qu'on luy disoit de chascune

Headed, along the shaded walk which had been made for that purpose. Monseigneur walked after them, followed by all the frenchmen, who chanted in latin the "veni creator" alternately with the savages. In this order the 1st bower was reached, under which Monseigneur halted, and a captain of the onontagués and an elder from onneiout addressed him, in the name of all the 5 Iroquois nations. After that, they proceeded To the 2nd bower, under which his lordship was addressed, for the 3rd time, by our devout [dogique] catechist, named paul,—who, being accustomed to speak often in public, when Instructing his brethren, now offered his congratulations with a spirit, piety, and eloquence surprising in a savage. Having mounted upon the stump of a tree, which served him as a Rostrum, he took off his hat and made the sign of the Cross. Then, lifting his eyes and his voice toward heaven, he thanked God for the favor that he had granted them in sending them the holy Bishop, his representative; and prayed, further, for the grace of profiting by his visit. Afterward, addressing his lordship, he praised him for his Zeal and his Charity for souls, returning him a thousand thanks for his watchful care, extended equally to the french and the poor savages. This address ended, Monseigneur entered the church, where father cholenec, in surplice, presented to him holy water and gave the benediction of the blessed sacrament. At that ceremony the french and the savages chanted again, in two choirs, the "pange lingua," "ave maris stella," and "domine salvum fac regem,"—after which the savages alone, men and women alternately, sang a second motet of the Blessed sacrament.

The benediction ended, Monseigneur came into our house. Perceiving that the savages were following him, he made the men come in and gave to all of them his hand to kiss, bestowing upon them many tokens of regard, especially on

d'elles. En fin il les congedia en leur donnant a tous sa benediction. Des Iroquois infidèles, arrivés depuis peu de leur pays, et qui ne respiraient que la guerre et la fierté, la reçurent aussi en rendant à Sa Grandeur tous les mêmes devoirs et toutes les mêmes soumissions que nos chrétiens, comme si la présence d'un si bon pasteur eût changé ces cruels loups en de doux agneaux.

Le lendemain qui estoit la 3^e feste de la pentecoste fut veritablement Jour de descente du St. esprit sur cette mission par le grace des sacrements que Monseign^r. y conféra avec toute la Joye et la bonté possible, et que nos sauvages receurent avec une modestie et une deuotion admirable. Il commença des le grand matin par le baptesme de dix adultes 4 ho^s. et six femmes, il continua par 3 mariages qu'il fit; apres quoy il dit la 4^{te}. messe pendant laquelle nos sauvages chanterent et communierent po^d la plus part de sa main. Il leur donna encore la Confirmation en permettant aussy aux françois qui ne l'auoient pas receue de se Joindre aux sauvages. pour lesquels seuls il était venu, à ce qu'il assure. Le pere fremin leur repeta en sauvage le sermon que sa grandeur leur fit en nostre langue.

La matinée s'estant ainsi passée on fit en son nom un festin a tous nos sauvages dans la cabane du Dogique une grande Cabane. coe ils sceurent que sa grandeur y deuoit assister ils preparerent pour luy et pour sa suite des places qu'ils ornerent de tout ce qu'ils auoient de plus beau. Le festin que fut plus long en harangues en chans et en ceremonies semblables qu'a manger estant acheué, Monseigneur ne se Contentant pas de cette faueur faite a tous en g^{nal}, voulut encore par un exés de sa bonté et de sa Condescendence ord^{re}. visiter chasque famille et chaque particulier en sa Cabane propre; dequoy nos sauvages ne se

those who, as he was informed, were the most devout. Having gone into another room, he gave permission to the women to come in, in order that he might praise their piety in proportion to the good that was reported to him respecting each of them. At length he dismissed them, bestowing upon them all his blessing. It was also received by some infidel Iroquois, who had recently arrived from their own country, and who breathed only war and arrogance; for they paid all respect and submission to His Lordship, the same as our Christians gave,—as if the presence of so good a pastor had changed those cruel wolves into gentle lambs.

The morrow, which was whitsun-tuesday, was truly a Day of the descent of the Holy ghost upon this mission, through the grace of the sacraments which Monseigneur most Gladly and kindly bestowed upon it, and which our savages received with admirable modesty and devotion. He commenced, in the early morning, with the baptism of ten adults,—4 men and six women,—following this up with 3 marriages, at which he himself officiated. After that, he said holy mass, during which our savages chanted and received communion,—in most cases, from his own hand. He further gave them Confirmation, permitting also the french who had not received it to Join the savages—for whose sake alone, he asserted, he had come. Father fremin repeated to them, in the savage tongue, the sermon which his lordship preached to them in our own.

The morning having thus passed, there was given in his name a feast to all our savages in the Dogique's a large Cabin. As they knew that his lordship was to be present thereat, they prepared for him and for his suite places, which they decked out with all the most beautiful articles which they possessed. The feast, which was

furent pas plustost aperscus que po⁹ reconnoistre une faueur si grande ils ornerent leurs Cabanes de tout ce qu'ils auoient de plus pretieux dans leurs petits magasins. preparant une place pour y faire asseoir Sa Grandeur, et étendant à terre, les uns des branchages, les autres des nattes bien travaillées, d'autres de belles peaux, d'autres des couvertures de ratine et de semblables étoffes. Netoyant les rues par ou il deuoit passer, et les embellissant autant qu'ils le pouuoient. Monseig^r. fut bien content et edifié de tous ces siuceres temoignages d'affection et de respect, et quoy qu'il se fit tart lors qu'il eut visité tout le monde, l'ardeur que montrèrent quelques parens a luy faire baptiser leurs enfans fut Cause que no⁹ luy en presentasmes sept ausquels il Confera tout aussi tost ce Sacrem^t. apres quoy il assista au salut qui se fit coe le Jour precedent le lendemain matin ayant encore voulu dire la messe de nos sauuaiges qui y chanterent tres bien a leur ord^{re}. il reprit le chemin de montreal tout le monde l'acompanant Jusques a la riuere coe l'on auoit faict a son arriuée. lors qu'il fut prest d'entrer dans son Canot, on se mit a genoux po⁹ receuoir sa benediction qu'il donna encore a toute l'assemblée qui le suiuit tant qu'elle put des yeux, et dont il emporta tous les Cœurs, en luy laissant le sien.

Nous eusmes loisir d'entretenir Monseig^r. l'Euesque pendant qu'il fut icy de quelques vns de nos sauuaiges dont la vertu esclatoit dauantage, outre la satisfaction qu'il tesmoigna auoir de tout le qu'il auoit veu, et du bon estat ou il trouuoit cette mission; Il prit sur tout plaisir au recit que nous luy fismes de la pretieuse mort d'un June Iroquois Chrestien.

Une des choses par où ce saint Prélat et sa suite remarquèrent mieux la solide vertu des Sauvages de

protracted,—rather by addresses, songs, and similar ceremonies than by eating,—being over, Monseigneur, not Contenting himself with this favor granted to all in general, was further pleased, by an excess of his goodness and of his usual Condescension, to visit each family, and each individual in his own Cabin. Our savages no sooner perceived this than, in order to show their gratitude for a favor so great, they decorated their Cabins with all that was most precious in their scanty stores,—making ready a place wherein to seat His Lordship, and spreading upon the ground, in some places, branches of trees, in others, handsomely worked mats; some laid down rich furs, others blankets of ratine and of similar stuffs. They Cleaned the thoroughfares through which he was to pass and beautified them to the utmost of their ability. Monseigneur was greatly pleased and edified at all these sincere tributes of affection and respect; and, although it was late by the time he had visited all the people, the zeal which some parents showed to have him baptize their children Resulted in our presenting to him seven of these, on whom he immediately Conferred that Sacrament. He then assisted at benediction, which took place as on the preceding Day. On the following morning, having again been pleased to say mass for our savages, who sang at it very well, as they usually do, he set out on his return to montreal,—all bearing him company as Far as the river, as had been done on his arrival. When he was on the point of stepping into his Canoe, they knelt down to receive his benediction, which he again bestowed upon all assembled, who followed him with their eyes as far as they could see. He carried away all their Hearts, while leaving them his own.

We had leisure for conversing with Monseigneur the Bishop, while he was here, concerning some of our savages

cette Mission, et qui les ravit davantage, fut que la joie de toute cette fête ne fût point troublée par la plus funeste nouvelle qui pût arriver pour ce bourg. Comme depuis quelque temps on était en peine d'une bande de chasseurs entre lesquels était le capitaine des Agniés, un des plus considérables de tous les Iroquois, et qui de plus est un très-excellent chrétien, le mardi au matin, comme on était prêt de dire la messe, un Sauvage arriva de Québec, qui assura, qu'en passant par les Trois-Rivières, il avait appris des Sauvages-Loups que d'autres de leur nation auraient tué les chasseurs dont on était en peine à la Prairie.

Quoique cette nouvelle se soit dans la suite trouvée fausse, grâce à Dieu, cependant elle fut crue de tout le monde pour véritable; et ainsi, suivant la coutume des Sauvages, dans de pareilles occasions, tous les parents de ceux dont on avait annoncé la mort devaient se tenir renfermés chez eux sans paraître à aucune action publique, si est-ce que non-seulement ils assistèrent tous au divin service, auquel ils reçurent le sacrement de pénitence, d'eucharistie et de confirmation, mais encore la femme de ce capitaine, toute abîmée dans la douleur, ajouta à toutes ses dévotions celle de présenter à la messe le pain bénit qu'elle devait donner ce jour-là, et fit ensuite la quête par l'église avec toutes les civilités d'une dame française, et avec une modestie, une force d'esprit et une résignation aux ordres de Dieu, infiniment plus grande. Monseigneur l'évêque ayant appris après la messe ce qui était arrivé, et ayant été informé de la parfaite amitié que cette femme forte avait pour son mari, loua hautement sa vertu, et lui témoigna, par tout ce

whose virtue shone with more than ordinary luster. Besides the satisfaction which, he assured us, he had felt at all that he had seen, and at the good condition in which he found this mission, He took an especial pleasure in the narration which we gave him of the precious death of a Young Iroquois Christian.

One of the things which enabled that holy Prelate and his suite better to observe the solid virtue of the Savages of this Mission, and which delighted them most, was that the joy of all this feast was not disturbed by the saddest news that could come to this village. Anxiety had been felt, for some time, for a band of hunters, among whom was the captain of the Agniés, one of the most noted of all the Iroquois and, moreover, an excellent Christian. On Tuesday morning, as mass was about to begin, a Savage arrived from Quebec, who stated that when he passed through Three Rivers he had learned, from some Loup Savages, that others of their tribe had killed the hunters about whom the people of la Prairie were anxious.

Although in the sequel this news, thanks be to God, turned out to be false, it was nevertheless believed by all to be true; and thus, according to the custom of the Savages on similar occasions, all the relatives of those whose death had been announced should have remained shut up in their houses, without making their appearance on any public occasion. Nevertheless they not only all attended divine service at which they received the sacraments of penance, the eucharist, and confirmation; but even the wife of that captain, afflicted as she was, added to all her devotions that of offering at mass the blessed bread, which she had to give on that day.

qu'il put, la part qu'il prenait à sa perte et à celle des Iroquois qui croyaient leurs gens morts; ainsi, tout le stratagème qu'il semblait que le démon n'avait inventé que pour jeter le désordre dans les esprits, et pour empêcher les fruits de la visite de Monseigneur l'Évêque, ne servit qu'à faire éclater davantage la vertu de nos nouveaux chrétiens et qu'à augmenter la juste estime où est cette Mission.

M. l'intendant n'en a pas conçu moins d'opinion dans la visite qu'il y fit peu après. Cet illustre ministre de Sa Majesté, dont l'arrivée a été si heureuse à la Nouvelle-France, et qui, par sa piété, sa douceur, son intégrité, son ardeur d'obliger tout le monde, et son application aux affaires, remplit si dignement toutes les charges, arriva dans la ville de Montréal un samedi au soir, 20 juin; il prit aussitôt jour pour venir visiter nos Sauvages à la Prairie, où il se rendit en effet le samedi suivant, accompagné de M. Dambrant, son fils aîné, de M. Perrot, gouverneur de Montréal, et de plus de cinquante personnes des plus considérables du pays, entre lesquelles était M. le curé de Montréal.

Comme nos Sauvages ont l'obligation à ce digne intendant d'une belle terre d'une lieue et demie qu'il leur a accordée, parce que celle de la Prairie étant dans un fond, n'est pas propre pour le blé d'Inde, ce leur fut une indicible joie de le voir arriver sur le soir par un très-beau temps et avec une suite de douze ou quinze canots. Il n'eut pas, lui-même, moins de joie de voir sur le rivage un si grand nombre de Sauvages chrétiens, qui étaient venus au-devant de lui, et dont il connaissait la foi et la piété par la réputation qu'ils se sont justement acquise.

Afterward, she took up the collection in the church, with all the good breeding of a French lady, with infinitely greater modesty and self-possession, and resignation to God's will. After mass, when Monseigneur the bishop learned what had happened, and was informed of the perfect love which that brave woman had for her husband, he highly praised her virtue, and showed by every means in his power the regret that he felt for her loss, and for that of the Iroquois who believed their people to be dead. Thus the whole stratagem which the devil seemed to have invented solely to disturb the minds of the savages, and to prevent the good results of Monseigneur the Bishop's visit, served but to make the virtue of our new Christians shine more brightly, and to increase the esteem in which this Mission is justly held.

Monsieur the intendant conceived no less an opinion of it during a visit which he paid there shortly afterward. That illustrious minister of His Majesty, whose coming has been so fortunate for New France and who, by his piety, his kindness, his integrity, his anxiety to oblige every one, and his application to business, so worthily fills all his offices, arrived in the town of Montreal on the evening of Saturday, June 20. He at once appointed a day to visit our Savages at la Prairie, whither, in fact, he proceeded on the following Saturday, accompanied by Monsieur Dambrant, his eldest son; Monsieur Perrot, governor of Montreal; and over fifty of the most notable persons of the country, among whom was Monsieur the curé of Montreal.

As our Savages are under obligation to that worthy intendant for a fine piece of land, a league and a half in extent,⁵¹—which he granted them because that

Après l'avoir salué, selon leur coutume, nos Pères et eux le conduisirent à l'église, où il fit ses prières devant le Saint-Sacrement. Ensuite, pour montrer aux Sauvages qu'il était venu pour eux, il alla à leur village, qui était un peu éloigné de la chapelle, et ayant passé quelque temps dans les cabanes à donner mille marques de son amitié et de sa vertu, il retourna à l'église, d'où on alla processionnellement au bûcher préparé pour la fête de Saint-Jean, qui tombait le lendemain.

Le P. Frémin marchait à la tête des Sauvages, puis le porte-croix avec deux enfants en surplis qui portaient les chandeliers, après lesquels marchait le P. Cholenec qui servait de diacre à M. le curé de Montréal, que l'on avait prié d'officier; M. l'intendant suivait, et avait après lui M. le gouverneur de Montréal et un grand nombre de Français; sur les deux côtés de cette longue procession s'était rangée en haie et en armes, la jeunesse Sauvage à la gauche, et la française à la droite, ayant à sa tête le fils de M. l'intendant. Ils firent tous plusieurs décharges, à l'instant où M. l'intendant eut commencé de mettre le feu au bûcher et où l'officiant eut entonné le chant ordinaire; ce chant fut continué par les Français et les Sauvages qui chantaient en deux chœurs, ceux-ci en latin et ceux-là en iroquois. Si M. l'intendant témoigna après cette cérémonie qu'il avait été ravi du chant et principalement de la dévotion de nos Sauvages qui avaient assisté à cette procession en silence et prière, nos Sauvages ne furent pas moins édifiés de l'y avoir vu toujours nu-tête, son chapelet à la main, et avec les marques de cette haute piété dont il fait une profession exemplaire. Il nous en donna

of la Prairie, being in low ground, is not suitable for raising Indian corn,—they were delighted beyond expression to see him arrive in the evening, in very fine weather, followed by twelve or fifteen canoes. He himself felt no less joy at seeing on the beach so great a number of Christian Savages, who had come to meet him, and whose faith and piety he knew by the reputation which they have so deservedly acquired. After saluting him according to their custom, our Fathers and they led him to the church where he said his prayers before the Blessed Sacrament. Then, to show the Savages that he had come on their account, he went to their village, which lies a short distance from the chapel; and, after passing some time in the cabins, giving a thousand proofs of his friendship and his virtue, he returned to the church. Thence all walked in procession to the bonfire prepared for the feast of Saint John, which fell on the following day.⁵²

Father Frémin marched at the head of the Savages; then came the cross-bearer, with two boys in surplices carrying candlesticks. After them walked Father Cholenec, acting as deacon to Monsieur the curé of Montreal, whom we had asked to officiate. Monsieur the intendant came next, followed by Monsieur the governor of Montreal and a large number of Frenchmen. On both sides of this long procession the youth were marshaled in two files, and under arms,—on the left the young Savages, and on the right the young French, with the son of Monsieur the intendant at their head. They fired several volleys at the moment when Monsieur the intendant began to light the bonfire, and when the officiant intoned the usual chant. This chant was continued

encore de nouvelles preuves, soit par le peu qu'il prit pour la collation de ce jour-là, qui était la vigile de Saint-Jean, soit le lendemain par la dévotion qu'il fit paraître en entendant la messe, et en recevant les sacrements de pénitence et d'eucharistie. Comme, pendant tout ce temps, nos Sauvages chantèrent en leur langue, alternativement les hommes d'un côté et les femmes de l'autre, il témoigna que leur chant lui avait donné bien de la dévotion et de la joie de voir Dieu loué et servi par des gens qui vivaient, il y a peu d'années, plutôt en bêtes qu'en hommes.

Avant le dîner, il tint chez nous un conseil général de tous les Sauvages qui étaient à la Prairie, savoir des cinq nations iroquoises, des Hurons et des Loups; leur ayant par son interprète donné de grandes louanges de leur zèle et de leur fidélité pour le culte de Dieu et pour le service du roi, il les exhorta de continuer et leur promit tout ce qui pourrait dépendre de sa personne; il accompagna son discours de beaux présents pour ces peuples, au nom desquels il fut remercié par le capitaine de la Prairie. En se mettant à table, il fit asseoir à ses côtés nos capitaines, but à leur santé et voulut qu'ils bussent à la sienne, ne pouvant se lasser de leur témoigner son affection. C'est pourquoi, après son dîner, il fit faire un festin à tout le village dans la plus grande de toutes les cabanes, où il eut la bonté de demeurer plus de deux heures pour assister à toutes leurs cérémonies, quoi qu'il fit un chaud insupportable. Au sortir de là, on lui présenta un petit Sauvage de six à sept ans pour le tenir sur les fonts de baptême, ce qu'il fit en le nommant François-Xavier, à cause de la dévotion qu'il a pour ce grand patron de notre Mission.

by the French and Savages, who sang alternately,—the former in Latin, and the latter in Iroquois. If Monsieur the intendant after the ceremony showed that he was charmed with the singing and, above all, with the devotion of our Savages, who had assisted at the procession silently and in prayer, our Savages were no less edified at seeing him in it bareheaded, his rosary in his hand, and with evidences of that profound piety which he professes in so exemplary a manner. He gave us still further proofs of it, both by the little that he ate at collation on that day, which was the vigil of the feast of Saint John; and, on the following day, by the devotion with which he heard mass, and received the sacraments of penance and the eucharist. As during all that time our Savages sang in their language alternately,—the men on one side, and the women on the other,—he declared that their singing had inspired him with much devotion, and with joy at seeing God praised and served by people who, a few years previously, lived more like animals than like men.

Before dinner, he held at our house a general council of all the Savages at la Prairie—namely, those of the five Iroquois nations, the Hurons, and the Loups. Having, through his interpreter, given them great praise for their zeal and fidelity in worshipping God and serving the king, he exhorted them to continue, and promised them to do for them whatever he personally could. He accompanied his discourse by fine presents for those tribes, in whose name he was thanked by the captain of la Prairie. On sitting down to table, he made our captains sit beside him; he drank their health and wished them to drink his, and could not sufficiently manifest his

Après nous avoir donné toutes ces marques, et plusieurs autres encore de sa solide piété et de sa cordiale affection, il s'en retourna à Montréal avec toute sa suite, pendant que tous nos pauvres Sauvages, l'ayant reconduit jusqu'à la rivière, l'accompagnaient du cœur et des yeux. Il leur rendit comme une seconde visite quelque temps après, laquelle ne fut pas moins obligeante que la première. Mais, pour ne pas user de redite, je dirai seulement qu'elle fut plus familière, étant venu cette fois, lui troisième, et qu'elle lui coûta beaucoup plus à cause de la pluie et de l'orage dont il fut surpris en chemin. Cependant toute l'eau qui tomba ne ralentit rien du feu de sa charité et de son zèle pour le bien de nos pauvres Sauvages.

affection to them. As a token of this regard, after dinner he gave a great feast to the entire village, in the largest of all the cabins,—where he was good enough to remain more than two hours, in order to be present at all their ceremonies, although the heat was unbearable. On leaving the place, a little Savage, six or seven years of age, was presented to him that he might stand godfather to the child; this he did, and named him François Xavier, on account of his devotion to the great patron of our Mission.

After giving us all these and still many other evidences of his solid piety and cordial affection, he returned to Montreal with all his suite; while all our poor Savages, who accompanied him to the river, followed him with their hearts and with their eyes. He paid them a second visit some time afterward, which was no less kind than the previous one. But, to avoid repetition I shall merely say that it was a more familiar one; for he came, this time, with two other persons, and it cost him much more, owing to the rain and storm that overtook him on the road. Nevertheless, all the water that fell did not in any wise cool the fire of his charity, and of his zeal for the welfare of our poor Savages.

BIBLIOGRAPHICAL DATA: VOL. LIX

CXXXIII

For bibliographical particulars of the *Relation* of 1673-74, see Vol. LVIII.

CXXXIV

The original MS. of Father Louis Nicolas's *Mémoire pour un Missionnaire qui ira aux 7 Iles*, written probably in June or July, 1673, rests in the archives of St. Mary's College, Montreal. This is its first publication.

CXXXV

This letter of Claude Dablon to the provincial at Paris, Jean Pinette, was written at Quebec, October 24, 1674. In its publication we follow the text in Douniol's *Relations inédites*, t. ii., pp. 3-15.

CXXXVI-CXXXVIII

These three records of the remarkable voyages by Father Marquette are published by us from the original MSS., now resting in the archives of St. Mary's College, Montreal. Doc. CXXXVI. is the account of the first voyage (1673), in Marquette's handwriting, with corrections by his superior, Dablon; Doc. CXXXVII. is Marquette's unfinished autograph journal of his second expedition (1674-75), of which we also publish a facsimile; Doc. CXXXVIII. is Dablon's account of this second expedition, with particulars of Marquette's death in 1675. These several documents have already, as described below,

been published by Lenox, Douniol, Shea, and others. We have changed the order in which they are given by previous editors, by throwing Allouez's account of the voyage to the Illinois (1676) forward into its proper chronological sequence, and inserting between the reports of the first and second voyages of Marquette, as given by Dablon, Marquette's own journal of his second voyage; this is in accordance with our purpose of preserving, so far as practicable, a strictly chronological arrangement.

The bibliographic history of Marquette's voyages is a puzzle; we present here a series of interesting data, as a contribution toward its solution. There are several manuscripts extant, which, in the main, duplicate one another; they are mentioned in Harris's *Notes*, pp. 142 and 143. In presenting his narrative, we have, as above stated, had recourse to a MS. with Dablon's corrections, preserved in the archives of St. Mary's College, Montreal. That MS. lacks pp. 55-63, a lacuna which we have supplied from the 1681 edition of Thevenot's *Recueil*, described below. St. Mary's also possesses the original autograph journal of Marquette's second expedition, covering the period from October 25, 1674, to April 6, 1675; and the original map which he drew, presumably in the winter of 1673-74. These are also reproduced by us, directly from the originals, by photography.

The Marquette narrative was first printed in an abridged form, probably from a manuscript which Dablon had sent to Paris. It comprises only 43 pages of the following collection: "Recueil | de Voyages | de M^r | Thevenot. | Dedié av Roy. | [Cut]|

A Paris, | Chez Estienne Michallet | ruë S. Jaques à l'Image S. Paul. | M. DC. LXXXI. | Avec Privilege du Roy."

Thevenot's little volume is a composite; the Marquette portion has its own pagination, and is entitled: " Découverte | de quelques Pays | et Nations | de | l'Amerique | Septentrionale." There is a copy of this edition in the Lenox Library; also another, typographically agreeing with it in all other respects, but having the date "M. DC. LXXXII." Camus, in his *Mémoire* (Paris, 1802), p. 282, thus refers to another variation: " J'ai vu de ce livre un exemplaire portant au frontispice la date de 1681, chez Michallet. Sur cette indication étoit collée une autre adresse, chez Thomas Moëtte, 1687." There is still a fourth variety, tabulated in the auction catalogue of the Sunderland or Blenheim Library, sold in 1883 (pt. v., item 12409). It is a copy with the 1682 date, having pasted over it this fresh imprint: "*Paris, I. Moëtte, 1689.*" Henry Stevens bid it in for £17. Thevenot's *Recueil* contains a map of the Mississippi, engraved by Liebaux, which differs from, and is quite inferior to, Marquette's own chart,—it is, in fact, of no practical value; but we present both of them as a striking parallel. The " facsimile " of Marquette's genuine map, as reproduced by Shea and others, is not without blunders, which will be detected upon comparison with the photographic facsimile given in the present volume of our series. On p. 268 of his *Discovery and Exploration of the Mississippi Valley*, Shea gives the following " Comparative Table Of the Names on the Map published by Thevenot, as Marquette's, and on his Real Map: "

THEVENOT.	MARQUETTE.	USUAL FORM.
Mouingwena	Moingwena	Moingonan
Pe-wanea	Pe-warea	Pe-oria
Tillini-wek	Illinois	Alliniwek and Illi- nois
Missi-ousing	Miscousing	Wisconsin
Cach-ouach-wia	Kachkaskia	Kaskaskia
Manoutensac	Maskoutens	
Kamissi	Kanza	
Autrechaha	Ouchage	Osage
Ou-missouri	We-messouret	Missouri
Ahiahichi	Aiaichi	Ayiches
Tamisa	Tanik-wa	Tonica
Matoua	Matora	
Ototchassi	Atotchasi	Southouis
Monsouperea	Monsoupelea	
Wabouquigou	Wabous-quigou	Wabash
Kakinouba	Kakinonba	? Kanawha

The following names are on Marquette alone:—

Pahoutet		
Maha		Omaha
Pana		
Ototanta	Anthoutanta (Le Clercq)	
Akoroa	Koroa	
Papikaha		? Quapaw
Apistonga		
Maroa		Tamaroa

The following are on Thevenot alone:

Kithigami, Minonk, Aganahali, Wabunghiharea, Taharea.

It will be observed that on the real map the part of Michigan then unexplored, is dotted only, and that the Mississippi descends only to Akansa, the limit of his discovery.

Obadiah Rich republished the Marquette portion of Thevenot's *Recueil*, in an edition of 125 copies. It was printed at *Paris*.—*Imprimerie de Maulde et Renou*, . . . 1845. Rich made up a title-page, in antique form, as follows: "Voyage | et | Découverte | de | quelques Pays et Nations | de | l'Amé-

rique Septentrionale | par | le P. Marquette et Sr. Joliet. | [Cut] | A Paris, Chez Estienne Michallet | rue S. Jacques à l'Image S. Paul. | M. DC. LXXXI. | Avec privilege du Roy."

A rather free and defective English version of Thevenot's text was printed in the "Continuation" of the English translation of Hennepin's *America* (London, 1698), and of this rendering there are several editions. A better English translation from the same source is given in part ii. of French's *Historical Collections of Louisiana* (Phila., 1850), pp. 279, ff.; and an abstract in the *Historical Magazine* (Aug., 1861), vol. v., pp. 237-239.

Pieter vander Aa published a Dutch translation of Thevenot's abridgment, in his folio and octavo collections of voyages, as follows: (1) Folio edition—*De Aanmerkens-waardige Voyagien* (Leyden, 1706-1727). Marquette is included among the pieces of vol. ii. of the miscellaneous narratives, and its separate title begins thus: "Ontdekking | Van | eenige | Landen en Volkeren, | In't Noorden-gedeelte | Van | America, | Door den Vader | Marquette, Soc. Jefu, en d'H^r. Joliet; | [etc.]." (2) Octavo edition—*Naaukeurige Versameling* (Leyden, 1707). The special title-page of the Marquette portion is, practically, like that in the folio volume, and forms part of vol. 28 of this octavo collection.

The manuscripts at St. Mary's College were published for the first time by Shea, in the following work: "Discovery and Exploration | of the | Mississippi Valley: | with | the Original Narratives of Marquette, | Allouez, Membré, Hennepin, and | Anastase Douay. | By | John Gilmary Shea. | With a facsimile of the newly-discovered Map of Marquette. | [Cut] |

Redfield, | Clinton Hall, New York. | 1852." The volume gives Marquette in an English translation, the French text being printed on pp. 231, ff. It had first been issued as part iv. of Benjamin F. French's *Historical Collections of Louisiana*; but the author's edition, as above, appeared simultaneously. They were both printed from the same stereotype plates; the only difference being a series title-page for the former, in addition to the specific title of the work.

Early in 1855, a small private edition of the *Récit* and *Journal*, from the Montreal MSS.—but materially changed and generally modernized in orthography,—was printed for James Lenox, as follows: "Recit | des Voyages | et des Descouvertes | du | R. Père Jacques Marquette | de la Compagnie de Jesus, en | l'année 1673 et aux suivantes; | La Continuation de ses Voyages | Par le R. P. Claude Allotiez, | et | Le Journal Autographe du | P. Marquette en 1674 & 1675. | Avec la Carte de son Voyage tracée de sa main. | [*Cut*] | Imprimé d'après le Manuscrit Original | restant au Collège S^ce Marie | à Montreal."

Collation: Title, with "Imprimerie de Weed, Parsons & Cie. Albanie N. Y. 1855" on the verso, 1 leaf; "Avant-propos," pp. (2); "Table," pp. (5); blank, p. (1); "Récit," pp. 1–144; "Journal," pp. 145–169; endorsement on verso of p. 169; Lenox coat-of-arms, with verso blank, 1 leaf. Facsimiles of Marquette's map and a specimen of the "Journal."

The Lenox Library's copy has been bound up with six other title-pages, all variations, being canceled proofs made in connection with the preparation of the book. There is, similarly, an extra "Avant-propos," and also a canceled title for the "Journal."

Claude Dablon's *Relation* of 1673-79, as published by Shea in his Cramoisy Series (Albany: J. Munsell, 1860), includes Marquette's narrative. It is, however, a less acceptable text than the one we give. That edition is also minus the *Journal*, and the introduction of the map is wholly arbitrary, as will be seen from Shea's letter to Lenox, in bibliography of our Doc. CXXXIX.

This map and the "Voyages et Découvertes" were again presented in the *Mission du Canada. Relations inédites de la Nouvelle-France* (Paris: Charles Douniol, 1861), t. ii., pp. 239, ff. Martin introduced a page (p. 273) of Indian music which does not belong to the St. Mary's manuscript, but was taken from a manuscript conserved "chez les Jésuites, à Paris." This we have relegated to *Note* 29, p. 311, of the present volume.

In James A. Van Fleet's *Old and New Mackinac*, copious extracts are given from the Marquette narrative. Van Fleet's work has passed through at least three editions—1870, 1874, and 1880.

See also: Margry's *Mémoires et Documents*, t. i. (Paris, 1876), pp. 259, ff.; and Rochemonteix's *Jésuites*, t. iii., pp. 9, 10, 20, 21.

CXXXIX

In publishing Dablon's *État présent des Missions* (or *Relation*) for 1675, in this and the succeeding volume, we have recourse for the greater part thereof to Douniol's *Relations inédites*, t. ii., pp. 17-95. We omit therefrom, however, pp. 21-33, as being a duplication of our Doc. CXXXVIII.; and substitute for it an extract from Dablon's MS. *Relation* of 1673-79, mentioned below, which includes Allouez's

work in the missions of St. Marc and St. Jacques in 1674-75. We also substitute for most of pp. 59-64 of Douniol another extract from the Dablon MS., as being a fuller description of Laval's visit to La Prairie. The typographical methods of representing these changes are explained in the introductory half-title of this document. The MS. of 1673-79 was written by Vincent Bigot, a few minor corrections being made by Dablon; words or letters deleted by the latter are, in our presentation, printed within brackets.

Dablon's *Relation* of 1673-79 is a composite, giving in sections the history of the New France missions for the years indicated. But some of the ground which it covers is given in better or more extended form in other manuscripts; in such cases we have thought it best to print them, and omit the duplications of Dablon. In printing the remaining portions of Dablon, we have considered it expedient to dissect his *Relation*, as follows: Most of the report from Ste. Marie du Sault is substituted for the Douniol text in Vol. LVIII. The account of some "marvels" there wrought is a duplicate of the same chapter in *Relation* of 1672-73 (Vol. LVII.). Nouvel's journal of 1676 is also duplicated from the *Relation* of 1676-77 (Vol. LX.). The account of the St. Jacques and St. Marc missions appears in *Relation* of 1675 (Vol. LIX.); Marquette's second voyage is related in the same volume. Allouez's voyage is told in Vol. LX., where also Crépéul's journal and Morain's letter are duplicated (*Relation* of 1676-77). Part of the report of the La Prairie and St. François Xavier du Sault mission appears in Vol. LIX.; the last two sections are omitted in our series, as lacking in historic

value; for the same reason we omit most of the report from Lorette. The first section of this Lorette report is omitted, as being rendered unnecessary by the fuller account given by Bouvart in Doc. CXL. (Vol. LX.); and a few pages at the end of section 4 are substituted for the Douniol text in *Relation* of 1675 (Vol. LIX.). What remains of the *Relation* of 1673-79 constitutes a report for the last-named year, and as such will appear in Vol. LXI.

The original MS. is preserved in the archives of St. Mary's College, at Montreal. It was the work of Vincent Bigot; but Dablon retouched it in places, and made some changes, in his own handwriting. This MS. was one of those which the last survivor of the New France Jesuits, Father Casot, placed in the custody of the nuns of the Hôtel-Dieu, at Quebec, and which were returned to the order upon its reestablishment in Canada, in 1843.* The MS. consists of 147 pp., small 4to. Unfortunately, a sheet of nine pages, pp. 110-118, is lacking. It comprises the first section of chap. vi. (minus the title), the entire second section, and a part of the third. Dablon wrote the following abridged title on the verso of the last "cahier:" "Relation de 1679, abrégé des précédentes."

This manuscript was first edited for publication by Father Félix Martin for Shea's "Cramoisy series." According to the Lenox Library's catalogue of that series, it forms no. 12; but Mr. Lenox, who privately owned several copies, called it no. 14. The title of this printed edition follows: "Relation | de ce qui s'est passé | de plus Remarquable | aux Missions des Peres | de la Compagnie de Jesus | en la | Nouvelle

* See Vol. XXVIII. of our series, pp. 305, 306.

France | les années 1673 à 1679 | Par le R. P. Claude Dablon Recteur | du College de Quebec & Supérieur | des Missions de la Compagnie de | Jesus en la Nouvelle France. | [Cut] | A la Nouvelle York, | De la Presse Cramoisy de Jean-Marie Shea. | M. DCCC. LX. | Avec Permission."

The above title is not, of course, a part of the manuscript, but was made up by either Martin or Shea, adopting the fixed form of the old Cramoisy annuals. The table of contents is likewise constructed.

Collation: Title, 1 leaf; "Epistre" to the Provincial, Michel Fessard, pp. (6); "Table," pp. ix.-xiii.; text, pp. 1-290; colophon, with verso blank, 1 leaf. A facsimile of Marquette's map. The colophon reads: "Achevé d'imprimer a [*sic*] Albany, ce 22 Julliet [*sic*], 1860, par J. Munfell."

Something concerning the plan of publication may be gleaned from the following extract of a letter written by Shea to Lenox, and dated "New York 12 Sept. 1860." He writes:

I have delayed acknowledging the receipt of your note in hopes of being able to send the small paper copies. You will find them large however. I wished to make them of the size of your Relations of 1655, 59, 76 and Marquette, but had to take a larger sheet and leave each to cut away as he chose.

This Relation 1673-9 embraces some of the matter in the Marquette from a different manuscript, but does not contain Marquette's journal. The map is added merely because Father Martin had it, having himself drawn it on copper from the original map. It has a kind of antiquated air that is not amiss.

It would thus appear that the "Tiré à 100 exemplaires," printed on the verso of the regular title-page, refers to the whole Shea edition. The fact that so many apparently large paper copies are in evidence seems to be now explained; the small copies

have simply been cut down to that size. The Lenox Library has two of the large copies—one of them printed on ordinary book-paper, like that library's smaller one, and the other printed on fine writing-paper. On the verso of the latter's title-page, Shea wrote as follows: "Des 5 de ce format No. 2 J. G. Shea." This copy has another peculiarity. It contains everything noted in the above collation, and also another title-page with this imprint: "Quebec, | A la Presse Cramoisy. | M. DCCC. LX. | Avec Permission. | Le droit de traduction est reserve." The same introductory "Epistre" is repeated, but is called "Avant-propos." On the verso of the Quebec title, instead of the usual statement of number of copies printed, this takes its place: "Registré fuivant l'Acte de la Legislature Provinciale, en | l'année mil huit cent soixante par le R. P. F. Martin au | Bureau du Registrateur de la Province du Canada." Both the "Epistre" and "Avant-propos" are dated: "Montreal, 20 Julliet [*sic*], 1859," and have Father Martin's initials, "F. M."

NOTES TO VOL. LIX

(*Figures in parentheses, following number of note, refer to pages of English text.*)

1 (p. 27).—These islets are in the St. Lawrence, a little west of the mouth of Betsiamites River, nearly 200 miles below Quebec. They were probably named for Noël Jérémie, sieur de la Montagne; he was a native of Champagne, born in 1629, and married at Quebec (1659) Jeanne Peltier, by whom he had eleven children; the date of his death is not recorded, but was subsequent to 1686. The census of 1666 locates him at Quebec; that of 1668, at Côte de St. Ignace.

In later years,³ André had charge of the mission at these Islands (vol. lvii., note 11).

2 (p. 27).—*Chegoutimi*: a variant of Chicoutimi, concerning which see vol. i., note 50. At the entrance of this river into the Saguenay was early established a French trading post, which afforded opportunity for the missionaries to gain access to many savages from the northern tribes. At Chicoutimi the Jesuits had a little chapel (apparently not built until after 1661), which was burned a few years later. About 1670, a new chapel was erected in its stead, by François Hazeur, a wealthy merchant of Montreal. The Jesuit mission was maintained at Chicoutimi until 1782, when its last priest, La Brosse, died there. See historical sketch (probably by Ferland) of this mission in *Missions du diocèse du Québec*, April, 1866, pp. 23-55.

3 (p. 29).—The earthquake of 1663 is fully described in vol. xlviii., pp. 41-57, 183-223.

4 (p. 29).—A river thus named because it served as a highway for the Papinachois tribe in going to Chicoutimi for trade. It is now known as Rivière des Terres Rompues ("river of broken lands"), or Shipshaw River.

5 (p. 43).—Martin says (Douniol ed., t. i., p. 332) that this river is named by Father Laure (missionary in the Saguenay region from 1720 to 1738), Mouchaouraganich. It cannot be satisfactorily identified.

In the archives of the Dépôt de la Marine, at Paris, are three autograph maps by Laure, dated 1731, 1732, and 1733, respectively. A

facsimile of the last-named is given by Rochemonteix (*Jésuites*, t. iii., end of vol.); cf. his note on p. 433.

6 (p. 51).—The bay of Seven Islands, about 300 miles below Quebec, is a large, almost landlocked harbor, one of the best on the N. shore of the St. Lawrence. "It has always been a great resort of the Montagnais Indians, and is connected by a broad and deep valley with Lake St. John, 300 miles to the southwest, through which an Indian road formerly ran."—*Lovell's Gazetteer*.

Bellin's large map of the St. Lawrence (1761) contains two auxiliary charts of this bay: one drawn by [Pierre?] Deshayes in 1686; the other copied from an English map of 1760.

7 (p. 51).—For sketch of Nicolas, see vol. xlviii., note 14.

8 (p. 61).—This was probably a son of Eustache Lambert (vol. xxxvi., note 34). See J. E. Roy's interesting account of Lambert and his family, in *Seigneurie de Lauzon* (Lévis, 1897), t. i., pp. 254–263.

9 (p. 65).—"This letter may seem to some readers only a continual panegyric upon the missionaries of New France. But it should be observed that this document was not intended for publicity; and that it was a confidential communication from a superior who, according to the dictates of his conscience, rendered to his higher superior an account of the religious who were under his direction. It should also be known that efforts had been made to traduce the apostolic men—not only to the ministers of Louis XIV., but even to their own provincial, and to Father Ferrier, the king's confessor. Father Dablon, then, discharged one of the duties of his office in establishing the truth."—Martin's note in Douniol ed., t. ii., p. 4.

10 (p. 69).—Reference is here made to the blueberry (vol. xvi., note 13).

11 (p. 69).—Antoine Silvy was born Oct. 16, 1638, at Aix-en-Provence. At the age of twenty he entered the Jesuit novitiate, at Aix; his studies were pursued there, and at Vienne, Dôle, and Lyons, successively. He spent the customary term as instructor at Grenoble, Embrun, and Bourg-en-Bresse. In 1673 he came to Canada, and in the following year was sent to the Ottawa missions, where he spent four years—during the last two, aiding Allouez in Wisconsin. In 1678, he was ordered to Tadoussac, whence he went, a year later, to found a mission on the shores of Hudson Bay. In 1686, Iberville, son of Charles le Moyne (vol. xxvii., note 10), conducted an expedition of Canadians against the English posts at Hudson Bay, most of which he captured; in this enterprise he was greatly aided by Silvy's information and advice. The priest remained there, combining with his missionary labors service as chaplain to the French

garrison at Fort Ste. Anne; these duties he fulfilled until 1693, aided during the last year and a half by Dalmas (vol. lviii., *note* 18). In that year Silvy returned to Quebec, where he spent the rest of his life; he lived at the college of Quebec, acting for a time as teacher of mathematics, then for ten years as minister. He died there in 1711 (probably Oct. 12).

12 (p. 73).—Acadia was at this time a field that had been abandoned by the Catholic religious orders since 1655, when the Capuchin mission was expelled (vol. xxx., *note* 22).

13 (p. 75).—It will be remembered that Massachusetts had passed an act (1647) expelling Jesuits from its territory (vol. xxxvi., *note* 11). At the time of Pierron's visit to the English colonies, the governor of Maryland was Charles Calvert, son of Cecil, the second Lord Baltimore (vol. v., *note* 11). The Jesuits in Maryland had been driven out in Clayborne's rebellion (1644-45); afterward returning to their post, their mission was again broken up in 1655. The few who remained after this dwelt in the English colonies only in concealment or on sufferance; and the triumph of Protestantism in England prevented the renewal of Catholic missions in the colonies.

14 (p. 75).—"The *Assistancies* are the grand divisions of the Society of Jesus. Each Assistancy has a representative at Rome who is called *assistant*. Five Assistancies are reckoned: the Assistancy of Italy, and those of Portugal, Spain, France, and Germany. England forms a part of the Assistancy of Germany."—Martin's *note* in Douniol ed., t. ii., p. 10.

15 (p. 89).—"The gulf of California was called by the Spaniards *Mar de Cortes*, or more commonly *Mar Bermejo*, from its resemblance in shape and color to the Red Sea. . . . In ignorance of this fact, the French translated *Bermejo* by *Vermeille*, and English writers *Vermillion*." "Theguaio, or commonly *Tiguex*, and sometimes apparently *Tejas*, and *Quivira* . . . [which] lay east of the country north of the river *Gila*, and are probably the present *New Mexico* and *Texas*, were first made known by the attempt of a Franciscan missionary [Fray Marc, in 1539] to reach the rich countries of the interior."—Shea's notes, *Disc. of Miss. Valley*, p. 4.

Winship, in his admirable monograph on Coronado's expedition (*U. S. Bur. Ethnol. Rep.*, 1892-93), locates *Quivira* (following *Bandelier*) in N. E. Kansas, beyond *Arkansas River*, and more than 100 miles N. E. of *Great Bend*; and the village of *Tiguex* at or near the present town of *Bernalillo*, N. Mex. (*ut supra*, pp. 391, 394-399).

The wording of this passage would indicate *Joliet* as the official leader of the expedition; but the authorities doubtless regarded *Marquette* as a valuable assistant to the enterprise, on account of his

knowledge of the Indian tongues and the savage character, as well as of the information regarding the great river which he had acquired while connected with the Ottawa missions.

16 (p. 93).—The name of La Conception appears also on Marquette's map, herewith presented; but he is apparently the only explorer or writer who thus named the Mississippi. Shea remarks, in a note upon this passage of our text (*Disc. of Miss. Valley*, p. 8): "The name of Immaculate Conception, which he gave to the mission among the Kaskaskias, was retained as long as that mission lasted, and is now the title of the church in the present town of Kaskaskia."

17 (p. 99).—Cf. André's account of these tides (vol. lvi., pp. 137-139; vol. lvii., pp. 301-305); see also vol. xxxviii., note 19.

18 (p. 101).—The description here given is insufficient for the identification of the plant. Various plants have been regarded as specifics for the bites of venomous serpents, especially *Aristolochia serpentaria* and *Polygala Senega*; but their virtues have apparently been somewhat exaggerated. Regarding the plants above named, see Charlevoix's *Plantes Amer. Sept.*, pp. 35, 36; his *Journ. Hist.*, p. 159; Rafinesque's *Medical Flora*, vol. i., pp. 60-65, and ii., pp. 63-65; and Pickering's *Chron. Hist. of Plants*, pp. 748, 768.

19 (p. 103).—W. J. Hoffman thus explains (*U. S. Bur. Ethnol. Rep.*, 1885-86, p. 155) the character of the cross erected by the savages: "Marquette was without doubt ignorant of the fact that the cross is the sacred post, and the symbol of the fourth degree of the Midé'wiwin, as will be fully explained in connection with that grade of the society. [Marquette's conclusion] was a natural one, but this same symbol of the Midé' Society had probably been erected and bedecked with barbaric emblems and weapons months before anything was known of him."

The Midé'wiwin is "the society of the Midé' or Shamans, popularly designated as the 'Grand Medicine Society;'" it is found in many Algonkin tribes. Its ritual, and "the traditions of Indian genesis and cosmogony, . . . constitute what is to them a religion, even more powerful and impressive than the Christian religion is to the average civilized man."—See Hoffman, *ut supra*, pp. 155, 256, and plate xv. (facing p. 240), in which are depicted the "sacred posts" above referred to. Cf. vol. xxx., p. 23, where a similar society is mentioned by Ragueneau as existing among the Hurons; and note 1 to same volume.

20 (p. 107).—Reference is here made to the Fox-Wisconsin portage (vol. lviii., note 7). The name "Meskousing" is but one of numerous variants of "Wisconsin."

21 (p. 109).—"This was probably the cat fish of the Mississippi

(*Silurus Mississippiensis*). They sometimes grow enormously large, and strike with great force any object that comes in their way."—B. F. French's note, *Disc. of Miss. Valley*, p. 17.

22 (p. 111).—The "monster" was "probably an American tiger-cat, the *pichou du sud* of Kalm. They differ from those of Africa and South America, because they have no spots." The fish was "the *polyodon spatula* of Linn. It is now very rare, and but seldom found in the Mississippi. It is also called by the French *le spatule*" (French, *ut supra*, p. 18).

23 (p. 115).—"These villages are laid down on the map on the westerly side of the Mississippi, and the names of two are given, Peouarea and Moingwena, whence it is generally supposed that the river on which they lay, is that now called the Desmoines. The upper part of that river still bears the name Moingonan, while the latitude of the mouth seems to establish the identity. It must, however, be admitted that the latitude given at that day differs from ours generally from 30' to a degree, as we see in the case of the Wisconsin and the Ohio. This would throw Moingwena somewhat higher up."—Shea, *ut supra*, p. 20.

24 (p. 125).—Nearly all the aboriginal tribes assumed for themselves names of similar meaning, in much the same boastful spirit as the Greeks applied the term "barbarian" to all peoples outside of Greece.

25 (p. 127).—Captives taken in war were generally treated as slaves, among all aboriginal nations. The transition from this method of securing slaves to that of raids upon weaker tribes was, of course, an easy one; and not only the Illinois, but the Iroquois and other powerful nations, seem to have been habitual stealers and sellers of men.—See Carr's *Mounds of Miss. Valley*, pp. 30–33, where are cited many references to early writers, regarding this subject.

A note in *U. S. Cath. Hist. Mag.*, vol. xiv., p. 140, cites the finding by the Jesuit Grelon (vol. xxx., note 26), in Chinese Tartary, of "a Huron woman whom he had known in America. She had been sold as a slave from tribe to tribe until she reached that place."

26 (p. 129).—The custom here described appears to have been prevalent among the Southern and Western tribes, and is mentioned by many travelers and writers, even down to comparatively recent times. See Membéré's narrative in Shea's *Disc. of Miss. Valley*, p. 151; Laftau's *Mœurs des Sauvages*, t. i., pp. 52–53; Charlevoix's *Journ. Hist.*, p. 303; Long's *Expedition*, vol. i., p. 129; Parkman's *La Salle*, p. 207; Carr's *Mounds of Miss. Valley*, p. 33; and Coues's *Henry and Thompson Journals* (N. Y., 1897), vol. i., pp. 53, 163–165. Char-

levoix and Long, among others, suppose that the assumption of feminine garb and occupations by men proceeded from a superstition or a dream, or was the observance of some religious rite; some other writers assert that these men were set aside for infamous purposes—a statement apparently verified by much evidence, especially as this class of men were held in the utmost contempt, even among the savages. They were called by the French *bardache* (a word originally from Arabic *bardaj*, "slave"), or *berdache*; the English corruption of this word, "berdash" (a word used, in various forms, as early as 1548), is everywhere in use in the West and North, to designate the men referred to.

Catlin (*N. Amer. Inds.*, vol. ii., pp. 214, 215) describes the annual "dance to the Berdashe," as seen among the Indians whom he visited on the Upper Mississippi, and has a sketch (plate 296) illustrating it. He says of the "berdashe:" "For extraordinary privileges which he is known to possess, he is driven to the most servile and degrading duties, which he is not allowed to escape; and he being the only one of the tribe submitting to this disgraceful degradation, is looked upon as *medicine* and sacred, and a feast is given to him annually. . . . This is one of the most unaccountable and disgusting customs, that I have ever met in the Indian country, and so far as I have been able to learn, belongs only to the Sioux and Sacs and Foxes."

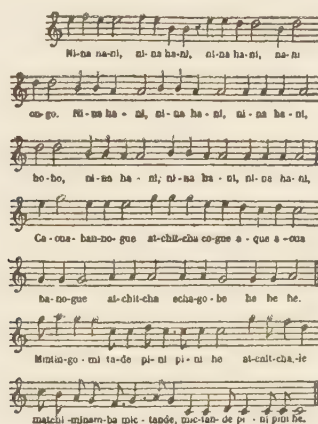
27 (p. 131).—In the MS. at St. Mary's College, which we follow, two leaves are here lacking—a lacuna supplied from Thevenot's *Recueil* (see Bibliographical Data for this volume).

The red stone of which the calumet was made has been, from an early period, obtained by the Indians from the celebrated "Pipe-stone Quarry," in Pipestone county, in the southwestern corner of Minnesota. This place was first described by George Catlin, who visited it in 1836; see his interesting account of the quarry and the surrounding region (with sketch of locality), in his *N. Amer. Inds.*, vol. ii., pp. 160, 161–177, 201–206. The stone was named in honor of him. "catlinite;" it is a red quartzite, regarded by Winchell as the equivalent of the New York Potsdam sandstone. See the latter's account of the stone and quarry, in *Minn. Geol. Survey Rep.*, 1877, pp. 97–109.

28 (p. 135).—This sentence is transposed by Martin (in the Douniol edition, and by a marginal correction on the original MS.) to take the place of *Chacun*.

29 (p. 137).—Martin, in Douniol edition (t. ii., p. 273), gives the entire chant (of which but one sentence is found in the Montreal MS.), with both words and musical notation. He gives as his

authority "a manuscript preserved by the Jesuits, at Paris, in which appear the notation of the song in the calumet dance, and the beginning of the seventh section." The song is as follows:



Cf. illustrated description of calumet dance, as practiced among the Omaha Indians, given in *U. S. Bur. Ethnol. Rep.*, 1881-82, pp. 276-282.

30 (p. 137).—This is the heading of section 7 given in the Lenox edition—a made-up title, however, as the Thevenot text is not divided into sections, but continues throughout without a break. Martin made another heading, given in the Douniol edition (and also in his copy from the Thevenot text, with which he supplied the gap in the Montreal MS.), which reads as follows, in translation: "Continuation of the voyage: various rarities encountered along the route; of the Pekitanoui river, by which one can proceed to California." Shea omits any section division at this point, and in his translation numbers the succeeding sections vii., viii., and ix., respectively.

31 (p. 139).—Here ends the lacuna supplied from the Thevenot text.

Pekitanoui: the Missouri River. "The name here given by Marquette, [meaning] 'muddy water,' prevailed till Marest's time (1712). A branch of Rock river is still called Pekatonica. The *Recollects* called the Missouri, the river of the Ozages."—Shea's note in *Disc. of Miss. Valley*, p. 38.

32 (p. 139).—French, *ut supra*, p. 38, thus identifies these plants

and fruits: "Probably *Cactus opuntia*, several species of which grow in the western states; *Diospyros virginiana*, or persimmon-tree; *Castanea pumila*, or chinquin." "

33 (p. 141).—Parkman says (*La Salle*, p. 59, *note* 1): "The rock where these figures were painted is immediately above the city of Alton [Ill.]. The tradition of their existence remains, although they are entirely effaced by time. In 1867, when I passed the place, a part of the rock had been quarried away." But Amos Stoddard observes, in *Sketches of Louisiana* (Phila., 1812), p. 17: "What they [Joliet and Marquette] call *Painted Monsters* on the side of a high perpendicular rock, apparently inaccessible to man, between the Missouri and Illinois, and known to the moderns by the name of *Piesa*, still remain in a good state of preservation." Parkman mentions (*ut supra*) a map made for the intendant Duchesneau, soon after Marquette's voyage, "which is decorated with the portrait of one" of the monsters, "answering to Marquette's description, and probably copied from his drawing."

34 (p. 143).—This supposition of Marquette's has been confirmed by later explorations, which show that the headwaters of the Platte, tributary to the Missouri, closely approach those of the Colorado, which falls into the Gulf of California.

35 (p. 145).—*Ouaboukigou* (Ouabouskigou, on the maps of both Joliet and Marquette): corrupted by the French into Ouabache, and Anglicized as Wabash. By early writers and map-makers the name was applied to both the present Wabash river and the Ohio below their junction; it was also called by the French *Rivière de St. Jérôme*. By 1746, we see on D'Anville's map of that date "Ohohio, ou la Belle Riv.," applied to the entire course of the Ohio, and "Ouabache" to the Wabash, as now known; and Winsor cites (*Mississippi Basin*, p. 17) James Logan, of Pennsylvania, as making that discrimination as early as 1718.

36 (p. 145).—*Chaouanons*: the Algonkin name, meaning "people of the South," for the tribe now known as Shawnees (a corruption of the above word); also called Ontouagannha; see vol. xlvii., *note* 9. Shea, in his note (*Disc. of Miss. Valley*, p. 41) on this passage of our text, argues that this tribe is that of the Eries after their dispersion by the Iroquois. Cf. observation on the Attiwendaronk in vol. xviii., *note* 19; also vol. viii., *note* 34, and vol. xxi., *note* 11.

37 (p. 149).—"The missionary gives no name to this tribe or party, but from their dress and language, apparently of the Huron-Iroquois family, they may have been a Tuscarora party, and referred to the Spaniards of Florida with whom they traded in trinkets for skins."—Shea's note in *Disc. of Miss. Valley*, p. 44.

"Marquette had now reached the country of the warlike Chicachas [Chickasaws], whose territory extended several hundred miles along the banks of the Mississippi, and far to the eastward, where they carried on a traffic with tribes who traded with Europeans."—French's note, *ut supra*, p. 43.

38 (p. 151).—The Mitchigameas were located about the mouth of the St. Francis River in Arkansas. As for the latitude given to this place by Marquette, it varies somewhat, as might reasonably be expected, from that of modern surveys.

39 (p. 153).—"It is probable that Akamsea was not far from the Indian village of Guachoya, where De Soto breathed his last, one hundred and thirty years before; and Mitchigamea, the village of Aminoya, where Alvarado de Moscoso built his fleet of brigantines to return to Mexico" (1543).—French's note, *ut supra*, p. 46.

Later (1886), Shea locates Guachoya, following De l'Isle's map of 1707, at the mouth of the Red River; see his paper on "Ancient Florida," in Winsor's *N. & C. Hist.*, vol. ii., pp. 253, 294.

40 (p. 157).—Regarding the pottery manufactured by the tribes of this region, see Holmes's "Ancient Pottery of the Mississippi Valley," in *U. S. Bur. Ethnol. Rep.*, 1882-83, pp. 360-436; it contains numerous illustrations of specimens obtained from mounds and other sources in the Central States. See also Butler's "Prehistoric Pottery—Middle Mississippi Valley," and Seever's "Prehistoric Remains in St. Francis Valley,"—both papers describing and illustrating the pottery collection in the museum of the State Historical Society of Wisconsin,—in *Proceedings* of that Society for 1893, pp. 70-78. Cf. Thomas Wilson's "Prehistoric Art," in *U. S. Natl. Mus. Rep.*, 1896, pp. 475-480. It is probable that the earthen jars and vessels used by the Arkansas tribes at the time of Marquette's visit did not essentially differ, in form, process of manufacture, or use, from the specimens now on our museum shelves, obtained from mounds. Holmes says (*ut supra*, p. 371): "There can be no reasonable doubt that the manufacture of this ware began many centuries before the advent of the white race, but it is equally certain that the art was extensively practiced until quite recent times. The early explorers of Louisiana saw it in use, and the processes of manufacture are described by Dumont and others." And Hoffman (*U. S. Bur. Ethnol. Rep.*, 1892-93, p. 257) says: "Earthenware is no longer made by the Menomini, though some of the oldest women remember when pottery-making was engaged in."

41 (p. 161).—Reference is here made to the Illinois river; from its upper waters, the traveler obtained access to Lake Michigan by several portages. That between its northern fork (the Des Plaines

River) and the Chicago River was, owing to the southward current along the west shore of Lake Michigan, the usual route on the outward voyage from Mackinac and other northern points. The Des Plaines might also be reached by a similar portage to the Calumet River, which falls into Lake Michigan at the present South Chicago. On early maps the Chicago and Calumet rivers are sometimes confounded with each other. On the return trip, the voyager could reach the great lake not only by these routes, but by a third — via the Kankakee (the southern fork of the Illinois) and a portage (at the present South Bend, Ind.) to St. Joseph River, at the S. E. corner of Lake Michigan. This was often used when returning to Mackinac, as the lake current runs northward along the east shore.— See Winsor's *Mississippi Basin*, pp. 24–26.

The Chicago-Des Plaines route involved a "carry" of from four to nine miles, according to the season of the year; in a rainy spring season, it might not be over a mile; and during a freshet, a canoe might be paddled over the entire route, without any portage. A canal between these rivers was opened in 1848, which gave a strong impetus to Chicago's early growth; and the government drainage canal, now (December, 1899) nearing completion, follows the same route, from Chicago to Joliet, a distance of 36 miles southwest to the Des Plaines River—a waterway 14 feet deep, and 100 feet wide, which will not only insure proper drainage to Chicago, but greatly facilitate her commerce.

42 (p. 163).—These villages of the partly nomadic Illinois savages were not situated at the places afterward known by their names. The Kaskaskia village is placed by Shea (*Disc. of Miss. Valley*, p. 74, note) "near Rockport" (by which he apparently means the so-called "Starved Rock," on which La Salle built Fort St. Louis); and Parkman locates it (*La Salle*, pp. 65, 156) "about seven miles below the site of the present town of Ottawa [Ill.]."

43 (p. 167).—The portage by which Marquette crossed to Lake Michigan was that between Sturgeon Bay (in Door county, Wis.) and the lake. A ship-canal connecting these waters was opened July 4, 1879; it is 7,400 feet long, and saves 150 miles of navigation between the city of Green Bay and lower Lake Michigan ports. It is now owned by the U. S. government.

44 (p. 175).—La Toupine (Taupine) was the surname of a noted French fur trader, Pierre Moreau (Pierre Péré Moreau, according to Sulte—*Canad.-Français*, t. v., p. 16); he was born in 1639, near Xaintes, France. In 1671, he was with St. Lussou at Sault Ste. Marie (vol. iv., pp. 105–115); and his name appears in the *procès-verbal* drawn up on that occasion (published in Margry's *Découv.*

Français, pp. 96-99, and *Wis. Hist. Colls.* vol. xi., pp. 26-29), as "a soldier in the garrison of the castle of Quebec." In 1677, he married at Quebec Marie Lemire, by whom he had thirteen children. La Toupine was one of Frontenac's adherents; it was charged that he, with other coureurs de bois, was shielded in illicit trading by the governor's influence. In 1681, he was living in the "upper town" of Quebec, where he died in August, 1727.

45 (p. 195).—For location of this place, see vol. 1., note 13. Cf. Shea's note, in *Disc. of Miss. Valley*, p. 59.

46 (p. 201).—This date is incorrect, as May 19 fell on Sunday in 1675. Marquette's death occurred on Saturday; the date should therefore be May 18.—A. E. JONES, S.J.

A letter (dated Oct. 10, 1675) by the Jesuit Cholenec, published in Rochemonteix's *Jésuites* (t. iii., pp. 606-612), explicitly states that Marquette died "on Saturday, May 18, between eleven o'clock and midnight." Cholenec adds that the donnés who accompanied the Father had come down to Quebec that summer; that he had obtained from them full particulars of Marquette's last voyage; and that the latter had occupied himself, while wintering at the Chicago portage, in writing memoirs of his voyages.

47 (p. 221).—We here insert letters by Allouez, giving an account of his work for the years 1674-75. The first letter is made in Douniol (t. ii., pp. 217-219) part of the *Relation* of 1673-74; but that text is modernized. We follow a text in Martin's handwriting (probably copied from a Roman MS.), appended to the Montreal MS. of the *Relation* of 1673-79. The second letter is taken from that *Relation*; it is erroneously placed with the other letter (*ut supra*), in Douniol.

48 (p. 235).—The account of Marquette's death here given, in Douniol, has already been presented by us in doc. cxxxviii., *ante*.

49 (p. 253).—Jean Baptiste Boucher, born at Soissons Feb. 6, 1641, became a Jesuit novice at Nancy, Oct. 2, 1663. He was an instructor at Dijon and Chalons during 1665-69; and then, for five years more, pursued his studies at Ensisheim and Pont-à-Mousson. In 1674, he came to Canada, where he was soon employed in the Tadoussac mission; he remained there four years, aiding Crépéul, and then spent a winter with the savages at Lake St. John. In Rochemonteix's phrase (*Jésuites*, t. iii., p. 427), "discouragement then seized him, and he returned to France" (1680).

50 (p. 269).—Pierre Cholenec was born in the diocese of Léon, June 30, 1641; and entered the Jesuit novitiate at Paris, Sept. 8, 1659. He acted as instructor at Moulins and Eu from 1661 to 1670, except three years spent at La Flèche in the study of philosophy. Four

years more he passed in the study of theology, at Paris; and in August, 1674, he departed for Canada. He was long stationed at the Indian colony of St. Francis Xavier du Sault, where, in 1680, the noted Iroquois convert Catherine Tegakwita died. An account of her life was written by Cholenec, who was her confessor. He was, in later years, stationed at the Jesuit residence at Montreal, of which he was, in 1700, superior.

51 (p. 285).—The new intendant, Talon's successor, was Jacques Duchesneau, chevalier, and sieur de la Doussinière, who had held an important government position at Tours, France. He came to Canada in September, 1675. Almost from the first, Frontenac and Duchesneau were unfriendly to each other, a feeling which soon developed into positive hostility. Each made complaints of the other to the home government, which vainly tried to adjust their differences and secure harmony in their official relations. Finally, Louis XIV., losing patience, recalled both of them to France (May 10, 1682).

The seigniory of Sault St. Louis, mentioned in the text as given by Duchesneau, was granted to the Jesuits May 29, 1680 (vol. xii., *note 11*); it adjoined that of La Prairie on the southwest.

52 (p. 287).—St. John the Baptist—whose feast, as we have already seen, was annually celebrated by bonfires and other rejoicings—is regarded by Roman Catholic Canadians as the patron saint of their country.

WITHDRAWN



FOOT HAYS KANSAS STATE COLLEGE

FOR USE IN LIBRARY ONLY

APR 19 1911

